# REVUE HISPANIQUE

*Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais.*

DIRIGÉ PAR

**R. FOULCHÉ-DELBOSC**

TOME LXXII

1928

Reprinted with the permission of the original publishers

KRAUS REPRINT LTD.
VADUZ
1966

Printed in Germany

# TWO SIXTEENTH CENTURY DRAMATIC WORKS

The *Comedia llamada Grassandora* and the *Egloga de Breno*... as re-edited below are reproduced from 16th century Gothic type editions, copies of which, rare if not unique, form part of a factitious volume composed of seven 16th century pieces in all and preserved in the Arsenal library in Paris [1].

The actual existence in print of these two works does not appear to have been pointed out by any bibliographer or student of the Spanish drama, although their titles, in somewhat inaccurate forms [2], have long been known. Ferdinand Columbus apparently possessed copies of both of them, having listed them in his *Registrum* under numbers 12.421 and 12.492 respectively [3]. From Columbus' *Registrum* the titles were copied by Gallardo on " papeletas ". These latter passed naturally into the hands of Zarco del Valle and Sancho Rayón, who however, for reasons unknown,

1. 12261. B L. As at present bound up, the volume is labeled on the back : *Tragedia policiana* | Luis Hurtado | de Toledo, after the first of the seven pieces of which it is composed. For a description of the volume see *The Romanic Review*, vol. XVIII (october-december 1927), nº 4, pp. 339-345.

2. « Grayandora » for « Grassandora », « Breño » for « Breno ».

3. At least, these are the numbers reproduced, in the work cited below, by Cotarelo, who claims to have copied his notices from Gallardo's « papeletas ».

failed to make use of them in continuing Gallardo's *Ensayo*. Cañete, while writing the " prólogo " to his edition of *Farsas y églogas... por Lucas Fernández* (Madrid, 1867), made use of these " papeletas ", mentioning our two plays [1] in his famous list of " *treinta y ocho* dramáticos anteriores á 1540, de que no tuvieron conocimiento ni Moratin, ni Colon [2], ni Schack, ni Ticknor, ni Barrera, ni ninguno de cuantos más ó ménos exclusivamente se han dedicado á esclarecer este importante ramo de la literatura nacional ". Cañete's " prólogo ", and consequently his notice of the two plays, was reprinted in his *Teatro español del siglo XVI* (Madrid, 1885) [3], and was also the source of a mere mention of the two plays by J. L. Klein, *Geschichte des spanischen Dramas*, vol. II (Leipzig, 1872), pp. 114 and 115, and of the *Egloga de Breno...* by E. Kohler, *Sieben spanische dramatische Eklogen* (Dresden, 1911), p. 167. Gallardo's " papeletas ", which had now become the property of Menéndez y Pelayo, were again utilized for the information which they might furnish on the drama of the 16th century, this time by Cotarelo y Mori in preparing his *Catálogo de obras dramáticas impresas pero no conocidas hasta el presente* (Madrid, 1902), our two plays being mentioned on pp. 30 and 28 respectively [4]. Finally, Bonilla y San Martín, in his *Cinco obras dramáticas anteriores á Lope de Vega* (extrait de la *Revue hispanique*, vol. XXVII, New-York, Paris, 1912), p. 1, commented

1. Cf. p. lxiii, note. The form « Grayandora » for « Grassandora » may be the result of a misreading of double long « s » in Columbus' *Registrum*.

2. *Sic!*

3. Cf. p. 59.

4. In quoting the title of the second play Cotarelo was wrong in changing the proper noun « Breno », which he observed in Cañete and which he, like Cañete, assumed to be part of Salazar's name, to « Breño », unless indeed Gallardo's « papeleta » itself gives this latter form.

upon the relative importance of one of our authors, Juan de Uceda, along with thirteen other dramatists of the 16th century, in terms which would lead one to believe that he must have been familiar with the *Comedia Grassandora* or some other work by the same author, were it not for the fact that in a later and more important treatise, *Las Bacantes, o del origen del teatro* (Madrid, 1921), he did not include any mention of this obscure writer. Be that as it may, it is probable that while the titles have thus been frequently cited, very few modern readers have had the opportunity to know the plays themselves.

In the present edition an attempt is made to reproduce accurately the texts of the two plays as they have been preserved in the Arsenal volume. The work of editing has been limited to the spelling out in full of words which in the original are printed with the common 16th century abbreviations, and to the separating of words on the one hand or the joining together of syllables or words on the other in accordance with standard practice. The orthography of the original, even in cases where an error is readily rectifiable, and the punctuation (i. e., absence of punctuation in most cases) are scrupulously followed.

In the original editions the text is printed in two columns per page. There is no pagination or foliation, although the folios of the entire volume have been numbered consecutively in ink by a recent hand[1]. Concordance with the original texts is indicated in the present edition by signature letter and number (bracketed in cases where the letter and number are not actually printed in the original), folio side *(r* or *v)* and a column letter *(A* or *B)*.

The few notes which follow the texts in the present edition

1. The *Comedia Grassandora* occupies fols. 101-118, and the *Egloga de Breno...*, fols. 135-140.

are not intended to be exhaustive, being only preliminary suggestions for a critical edition. Many of them are designed merely to assure the reader that a given unintelligible or simply misspelled word, or strange form, is actually the reading of the original, and not a misprint in the present edition.

H. C. HEATON

¶ Comedia llamada grassandora

compuesta por Juan vzeda de Sepulueda
dirigida al muy magnifico señor
Don yñigo de arella
no.:.
Sepulueda.

Non bene conueniunt : nec vna in sede morantur
Maiestas et amor.:.

✠

¶ Comedia grassandora ([A.] *v*)
Introitu y argumento.:.

SAlueos dios honrrada gente ([A.] *v A*)
los que estays en esta fiesta
parezeysme ciertamente
burras que estan en siesta
que razon
se le suelta al bobarron
a dos por tres en llegando
sin mirar quanto garçon
esta aqui el moco colgando
he a uer
si ay aqui algun bachiller
que presuma de letrado
que me apueste algo a leer

avnque soncas no 7 estudiado
mucho desso
que aura nadie tan trauiesso
que comigo salga a praça
a correr de aqui a quel tesso
hin aquesta calabaça
hora pues
pues que nada respondes
en esta cosa tan nouela
juro a ñon de san frances
de mearos la pajuela
y veres
lo que hago sin reues
quando salgo a desposorio
y si lo digo sentires
gran gassajo y pracentorio
y avn este dia
quando se casso lucia
la cuñada de benito ([A.] *v B*)
me puse de fantasia
semejabre a vn picacito
muy a son
lleuaua puesto vn jubon
de branqueta con collar
y vn cinto con su tachon
y vnas calças de atacar
y mal pecado
yo yua tan atacado
y tan cercado de agujetas
que salgo todo cagado
asta dentro a las corbetas
y sin parar
enpieço a baylar
y a dar brincos çapatetas

que espante a todo el lugar
con tan gruessas castañetas
y avn soy osado
medio cassi necenciado
de que habro alla en concejo
tyenenme por quillotrado
y de mas saber que vn viejo
que a dos por tres
arojo luego vn reues
en las cosas de concejo
que mal año que juan andres
sepa dar tan buen consejo
de namorado
hasta no comer bocado
muchas vezes me acontece
segun que ando tan matado (A. ij. *r A*)
cantando hasta que amanece
y en reyerta
muchas vezes a la puerta
estoy puesto con marina
quel seso me desconcierta
segun es tanto malsyna
mas si os praz
avnque habre con solaz
quando yo os la topo hechada
como bobo va el rapaz
y saltaosla en aquella yjada
y via apretar
y ella por se soltar
tyra coces como mulo
y ansi la hago alli cagar
y avn demas por san angulo
dar pernadas
yo lluego en sus quixadas

sacudille buen puñete
y frocosla dos bofetadas
y amansela el gallarete
y la malina
se dessase muy ayna
y cha mano de vn llenaço
y con rauia la malsina
me sacude vn gran palaço
yo por huyr
alcanzome ya al salir
otro palo en estos hombros
tan sin duelo sin mentir
como si hueran de cogombros
desquesto vi
luego a ella aremeti
y en vn credo la destoco
y ella por huir de mi (A. ij. *r B*)
en la cara le chape vn moco
y aprete
y luego alli la deribe
juro al muudo otra vegada
y deui que no querie
frocosla otra bofetada
y la honbruda
pusose tan corajuda
que se vino amortecer
y en vn credo se demuda
que era angustia de la ver
yo pensaua
que la triste se finaua
enpece luego a llorar
porque a tanto me llegaua
que era para espantar
o marinacha

hin que en ti no auie vna tacha
como mueres mallograda
que ojitos que bocacha
que tienes tu desdichada
que orejaças
que becitos que pernaças
mi marina que tenias
que muslachos que nalgaças
traydoraça descubrias
o malla muerte
que muriesses y acremente
pues tal perra as oy perdido
hin ño salgas entre gente
son que mueras aborrido
y mia fe anssi
vuelbese de cara mi
regañando como vn mulo
y descubre luego alli (A. ij. *v A*)
vn tan gran ojo de culo
y vota a correr
yo por ylla a detener
di en la puerta tal encuentro
que me ouiera de caer
soncas por medio muerto
y desde alli
al diabro yo os la di
ni mas della he ya curado
que mas precio vn marauedi
que ya ser enamorado
mucho he abrado
por que pienso me oluidado
el mensaje a que venia
porque cierto so enbiado
entre muchos a porfia

manday callar
que quieren representar
vn diabro de comedia
y esto es sin mas dudar
lo que ay en esta feria
sus entradas
puesta en quatro jornadas
rezaremos su thenor
las personas bien contadas
la primera es grassandor
muy penado
de cupido bien llagado
salen luego tras aquesto
dos criados de buen grado
platicando juro al resto
mano a mano
es Calfurnio con rodano
y conciertan sin temor
de meter dentro la mano (A. ij. *v B*)
y robar a su señor
grassandor
como siente gran ardor
llama Aguilar su criado
que vaya por vn doctor
que a su mal de algun recado
sin tardar
viene luego a le curar
el doctor sin detinencia
visto el mal y su penar
no remedia a la dolencia
como viejo
aguilar le da consejo
a su amo que se esfuerce
mirando este aparejo

Jornada prima fenece
despues desto
sale luego bien dispuesto
rodano con buen amor
que le llama muy de presto
segun dize grassandor
sin mentir
hazele de presto yr
con su carta a florisenda
va Calfurnio a le seguir
y passan cierta contienda
sin rebuelta
esta sabina a la puerta
a quien habla alli rodano
y da su carta sin reyerta
a florisenda en su mano
muy atento
vien rodano al aposento
de su amo grassandor
y vn el vele presto contiento (A. iij. *r A*)
y da plazer a su dolor
muy hufano
grassandor de buena mano
dale capa y avn sayon
y Calfurnio no liuiano
pidele del particion
vn zeuil
sale de vn aguaçil
y haz justicia huerte y cenda
y con esto se da fin
a la jornada segunda
grassandor
de que vee aquel thenor
y a los dos criados muertos

dando gritos que dolor
el camino a los diessiertos
muy bonico
sale luego tristanico
y estoruale le el camino
grassandor como vn ventisco
sigue su enpeçado tino
en los xarales
dos pastores desiguales
hos le paran no muy bueno
do le doblan bien sus males
es curado y otro fileno
y ansina
se da fin y determina
habrando en esta manera
esta frasca muy ayna
con la jornada tercera
al llorar
en los montes y gritar
cada noche grassandor
viene alli a le librar (A. iij. *r* *B*)
el cupido dios de amor
y avn al fin
el apaña de vn Jardin
a la pobre florissenda
y la lleua assi el malsin
a los montes sin contienda
vn hermitano
siente luego tan gran daño
y conciertaos muy bien
y si desto no me engaño
no se mas por santaren

## Jornada primera Interlocutores Grassandor.

Rodano. Calfurnio. Brandassed. Aguilar.

Grassandor solo.

¶ Despues que mis ojos vieron
tu vista luego cegaron
porque resestir no pudieron
la lumbre que contemplaron
y si fueran
de lince menos pudieran
tu gesto mirar seguros
dado que alli estuuieran
los del aguila que son puros
tal me halle
de tu vista qual no se
aplicar comparacion
saluo que tal quede
como lachayo sin son
tu hermosura
era de tanta frescura (A. iij. *v A*)
que a se mirar por parejo
es cotejar la figura
de phebo con el espejo
ali tenia
mi gloria quando te via
mi descanso era mirarte
y el gozo que posseya
era por contentarte
tu ausencia
me dexo tan sin clemencia
y en tan crudo cautiuerio

como quando el sol su presencia
esconde a nuestro emispherio
sin sentido
como quedo hellisa dido
quando en sus braços sentio
aquel ascanio fingido
que su falsa suegra enbio
bobescido
puesto en tan gran oluido
sin hazer otro meneo
como si ouiera bebido
de las aguas de latheo
desde alli
toda mi libertad perdi
de mio me hize ageno
aunque si te acordasses de mi
lo daria todo por bueno
los que obraron
mi soledad y buscaron
son los ojos que te vieron
los quales luego cobraron
el pago que merecieron
y lloraran
porque ya jamas veran (A. iij. *v* *B*)
objecto que les de gloria
y contino lamentaran
el destierro de su vitoria
perderan
mis orejas que no oyran
canciones dulces que oyan
y desta arte quedaran
priuadas del bien que auian
amargura
vendra en lugar de dulçura

a dar solaz a mi boca
el deleite sera tristura
y deletacion arto poca
el oler
perdido todo el poder
esta ya sin potencia
ageno de su querer
y enfermo desta dolencia
aspereça
arbojos y gran dureça
palparan mis tristes manos
do siempre en esta firmeça
bibiran dias y años
mi coraçon
morira con afecion
en esta cruda batalla
pues no miro la razon
con que pudiera escusalla
el querer
estara sin merezer
galardon pues no miro
el premio que hauie de hauer
donde nadie le espero
que hare
por donde caminare (A. iiij. *r A*)
por este mar de tormento
do es cierto me anegare
antes que llegue al puerto
o dolor
do esfuerço pone temor
ser magnanimo bajeca
do presta poco fauor
echos darmas ni nobleça
do prudencia

haze poca resistencia
do nauegan los letrados
do enmudece la eloquencia
do prenden los esforçados
y pues se espera
deste mal claro que muera
quierome echar aqui vn poco
como quien ya desespera
o se quiere tornar loco

Rodano. Calfurnio.

Ro. Saca essa mano
Calfurnio sin temer daño
Ca. ay de nueuo alguna cosa
Ro. escuchate hagora hermano
vn poquito y reposa
Ca. que ay que saber
Ro. que nos viene dios a uer
Ca. ya esso fuesse
con tal que algo viniesse
que me sacasse de afan
que juro a tal no tuuiesse
en tres blancas al papa juan
Ro. el no tener
luego te haze perder (A. iiij. *r B*)
el premio de sser bellaco
Ca. laceria y hauer menester
me haze no yguale a caco
Ro. la fortuna
no prueua en parte ninguna
mejor que con la pobreça
alli si falta ay alguna
se conoze con la aspereça
Ca. mi fe hablar

de la virtud y contar
ya a los niños sobre razon
mas della querer vssar
esto es obra de sanson
Ro : el consejo
aunque no sea de viejo
jamas de ti le deseches
si sientes que ay aparejo
con que halgo te aproueches
Ca. dexa razones
no hagas comparaciones
y tu mano mete en el seno
que hallaras tantas passiones
que no llores el mal ajeno
Ro. dessarte
ninguno tendria parte
de arguir el vicio ageno
Ca. pero si pecas guardarte
porque te traten por bueno
Ro. ha esse cuento
bien podra ser que no miento
que haura vellacos secretos
mas que publicos vn cuento
segun juzgar de discretos
Ca. en conclusion
que tornes a tu razon (A. iiij. *v A*)
Ro. te sera mejor Rodano
que se aga tu yntencion
Calfurnio mi buen hermano
tu sabras
que ha tres meses y mas
despues que de aqui te fuiste
que nuestro amo sin compas
anda siempre muy triste

ya no es
lo de antes sino al reues
segun esta tan mudado
ya jamas se viste arnes
que ni al campo sale armado
sus desseos
que heran justas y torneos
en que a damas solie seruir
perecieron con los areos
de atauios y vestir
el caçar
y el arco para tyrar
se a perdido y las florestas
y tanbien el requebrar
con las damas y las fiestas
su alegria
que hera perros y monteria
volar garças caue el agua
es buelto todo en porfia
mas ardiente que la fragua
el caualgar
por la cibdad y ruar
la vihuela y su dulçura
todo vino a parar
en congoxas y amargura
las canciones
sacaron motes y inuenciones (A. iiij. *v B*)
sus seruicios tan sobrados
ya es todo lamentaciones
y en llos todos tornados
Cal. ten punto
y de donde este mal junto
le ha venido al desdichado
si es su padre defunto

o si el seso se le ha mudado
Ro. por el padre
Calfurnio y avn por la madre
pocos hazen sentimiento
porque si ay herencia que quadre
les dessean su acabamiento
si necesitados
los yjos estan colgados
por no los dar de comer
y los quieren mas sepultados
que auellos de mantener
Cal. pues que fue
Ro. eso yo te lo dire
sabate viene de amor
Cal. y esso que lo crehere
que de ay siente tal dolor
Ro. y avn mayor
suele ser su disfabor
de lo que piensas hermano
porque cumple que sin temor
aqui pongamos la mano
porques de ssaber
que quien ama ha menester
alcaguetes o terceros
porque poco es suele hazer
do carezen medianeros
Cal. yo nunca ouiera
a creusa ni pudiera (A. v. *r A*)
si no fue porque ynteruino
vna vieja por medianera
que me puso en el camino
mas deste antojo
si no lo haueys por enojo
me rapa mas de vn ducado

que quisiera mas dalle vn ojo
y avn lienço para vn tocado
Ro. sin querella
la moça estaua donzella
Cal. eso no ques marauilla
botin hauien echo en ella
la mas parte de la villa
Ro. sin dudar
no se sabe ya guardar
castidad en Salamanca
Cal. adoquiera podras hallar
desta fruta seria franca
porque a mi ver
es mala de sostener
guardalla es gran thessoro
y quien la dexa perder
nunca le falta lloro
Ro. comoquiera
castidad nadie no quiera
y a buscarla haca en el suelo
pues questa fue la primera
que se aposento en el cielo
Cal. anssi es verdad
que justicia y castidad
y verguença segun veo
dexaron en soledad
las tierras ya de voleo
Ro. sin herrar
abades suelen cenar (A. v. *r B*)
esta fruta ya en sus platos
y las dan vestir y calçar
chapines tocas y mantos
y an dessas consejas
dereniego de putas viejas

y aun de canonigos gruessos
quellos les pelan las cejas
y a nosotros tyran los huessos
Ro. se que despues
por el passado ynteres
las casas aca entre nos
avnques darse los pies
del puerco hurtado por dios
Cal. dexa desso
cuenta largo tu proceso
de lo de antes enpeçado
Ro. que me plaze por estenso
de contallo de buen grado
y as de saber
que nuestro amo ha menester
alcaguetes pues que ama
y yo o tu hemos de sser
segun dello me da ell alma
y a de sser
hombre darte y entender
y bien diestro en este officio
y sepa bien entender
lo que cumple este exercicio
alaguero
no menos que lisonjero
que prometa lo ynuisible
vellaco y arto matrero
y astuto en lo que possible
fabuloso
no menos que mentiroso (A. v. *v A*)
y aun medico y çurujano
porque cure al que esta lloroso
con que no sane temprano
a de pedir

ropas para vestir
y mill cosas cada ora
y procurarse siempre seruir
de lo que por casa mora
y pues de los dos
a de sser vno de nos
quien ha de suplir aquesto
bueno sera par uios
Calfurnio partir el resto
porquel amante
como esta de tal semblante
en el dar es liberal
y en esto no es inconstante
por dar aliuio a su mal
y de lo que diere
nuestro amo y sucediere
deste pleyto que tenemos
podra ser si dios quisiere
que con ello algo medremos
Ca. ho saquemos
algo con que lloremos
que vendra mas temprano
que esotro no lo tenemos
y esto estase en la mano
Ro. sin temor
puedes y sin pauor
tu Calfurnio estar hermano
teniendo tu en tu sabor
a tu buen amigo Rodano
Ca. via de aqui
que no se quien suena alli (A. v. *v B*)
si nuestro amo se leuanta
Ro. andaca vayte tras mi
que en velle el gesto me espanta.

Grassandor. Rodano. Aguilar.
Brandassed.

Gr. O salud
y en quanta engratitud
te tenemos quando sanos
y faltando tu virtud
nos priuas de pies y manos
el concierto
que en mi posa es desconcierto
no ay saber que le concierte
porque conviene ser muerto
y me pesa con la muerte
o si hallasse
alguno que remediasse
a mi aflito coraçon
dalle ya quanto mandasse
en pago y en galardon
ha Aguilar
Ag. heme aqui sin mas parar
que manda vuestra merced
Gr. vayme presto a llamar
al dotor de Brandassed
y tu yda
junto con su venida
a de sser todo en vn punto
si me codicias la vida
y no me quieres ver defunto
Ag. que yo yre
y luego aqui le trayre
Gr. cata quedo con cuydado ([A. vj.] *r A*)
esperando quando veniere
Ag. yo trayre presto recaudo.

Aguilar. Brandassed.
Grassandor.

Ag. Sin parar
cumple vayas a curar
luego del pie a la mano
que mi amo sin dudar
queda cierto muy malo
Br. ques possible
que su mal es tan terrible
que le tiene a tal estado
Ag. mas el diablo es inuisible
que pienso le trae engañado
Br. vamos presto
no le allemos traspuesto
y muera por mal curado
Ag. el quedaua con tal gesto
que ya pienso sera finado
Gr. ya por cierto
me tengo deste concierto
no salir sin escotar
o presso quedar o muerto
o al fin desesperar
desta pena
Galieno ni Abicena
Esculapio ni Hipocras
Auenruis ni su gran vena
me sacar es por de mas
mi dolor
poneme tan gran temor
que xaraues y conseruas
me ponen mayor pauor ([A. vj.] *r B*)
do no tienen virtud las yeruas
ya te desseo

Brandassed avnque yo veo
que no me has de aprouechar
solo por ver tu arreo
y manera de curar
Br. tu dolor
he sentido Grassandor
como si yo le tuviesse
Gr. seyme remediador
brandansed si te pluuiesse
Br. el gesto
tienes de mal dispuesto
por ende daca essa mano
que yo te dire de presto
si estas enfermo o si sano
concertado
anda el pulso y ordenado
porque estoy marauillado
a lo que siento Grassandor
donde venga este dolor
el orina
veamos si determina
alguna passion secreta
esta esta clara y muy fina
purificada y perfeta
porque a mi ver
quanto alcança mi entendeı
señales hallo de sano
saluo que puede ser
te quexas de mal liuiano
Gı. no ay lançada
venablo ni cuchillada
en el mundo que tanto duela
ni para tan heruolada ([A. vj.] *v A*)
in tormento que anssi me muela

Bra tu razon
manifiesta tu passion
y no menos tus dolores
que esse mal de coraçon
sabete que son amores
Ag. o prudente
hombre sabio y eloquente
y quan presto conocio
de que pecaua el paciente
de la vista que le vio
no moçaluillo
sabio como el cuquillo
medico en Salamanca
que cura del colodrillo
a quien tiene la pierna manca
Bra. tu dolencia
grassandor con mi presencia
no se puede remediar
por ende dame licencia
que me quiero ya tornar
Gr. vete con dios
Br. y el mesmo quede con vos
hasta que que buelua otro dias
Gra. ten quydado de nos
del remedio y salud mia
Agu. sey constante
grassandor y no te espante
el amor in su porfia
porque vuelue su semblante
de tristeza en alegria
lo encumbrado
no te espante ni su estado
ni dama por ser muy alta
que poniendo en ello cuydad ([A. vj.] *v B*)

se alcança todo sin falta
no nobleza
no te espante gentileza
de muger por mas que sea
que esta comete vileza
mas ayna que la fea
no te espante
señora por ser pujante
vestida de terciopelo
que estas van delante
a ynclinar su estado al suelo
ten suffrimiento
que si en ello miras atento
publicas veras trezientas
y secretas mas de vn cuento
y con desseo mill y quinientas
que a mi ver
las pobres por no tener
pecan en este officio
y las ricas
por mucho auer
lo hazen por solo vicio
no se vieron
en el mundo ni nacieron
animales tan sobrados
que hombres no lo hicieron
del todo ser amansados
porque linaje
se somete al villanaje
segun se sabe de coro
pues pasixha en el eruaje
tuuo hacesso con el toro
en esta dança
grassandor no ay ordenança

pues es ciego quien la guia ([A. vij.] *r A*)
saluo tener esperança
y morir en la porfia
porque si sientes
parando en ello mientes
este mal es tan humano
que mas que brutos las gentes
meten el pie y la mano
y avn hallaras
en las vestias y veras
castidad a tiempos ciertos
y en hombres conoceras
contino mil desconciertos
Gra tu consejo
me pareze ques de viejo
aguilar a lo que siento
pues me das buen aparejo
consolando mi tormento
y sin tardar
te ruego quieras llamar
a rodano si esta ay
que venga sin mas parar
que estoy esperando aqui

Jornada segunda. Inter. Grassandor. Rodano.

Gra. ℂ Rodano
pues mi mal pongo en tu mano
y te ablo en puridad
sey prudente y no liuiano
y tratame con lealtad
que tu veras
de mi persona si hauras

por tus seruicios buen pago ([A. vij.] *r B*)
y entonces conoceras
ques lo que por ti yo hago
Ro. los señores
cumplen con los seruidores
de palabra si hay afrenta
y faltando los fabores
no hazen dellos mas cuenta
Gra. que dizias
Ro. que siento yo tus porfias
y passiones grassandor
no menos que proprias mias
en ygual grado y dolor
Gra. ansi lo creo
que tu voluntad y desseo
es de criado leal
segun que agora te veo
sentir tu tanto mi mal
con confiança
que no haras otra mudança
ni mudaras otro norte
en ti pongo mi esperança
la vida con el deporte
Ro. el mandar
es tuyo y a mi de obrar
como a criado obediente
porque hazerlo he sin dudar
sin temer inconueniente
Gra. mi passion
mi tormento y aflicion
bien pienso hauras sentido
y por darte la razon
mande fuesses aqui venido
no has memoria

de aquella crecida gloria
que te dixe que senti ([A. vij.] *v A*)
quando lleue la vitoria
del torneo que uenci
Ro. si señor
Gr. pues entonces me prendio amor
y esta mi passion alle
entonces senti el dolor
entonces me cautiue
catiuome
mi libertad y lleuome
la vista de florisenda
con su belleça prendiome
y me pusso en esta contienda
su valer
y mi poco merecer
contradicen mi sosiego
no se triste que me hazer
ni con que mate este fuego
Ro. cobardia
nunca hizo valentia
en su vida ni la obro
ni hombre de tal valia
jamas fama cobro
en lo dudoso
se conoze al caualleroso
que en lo que se esta ganado
no se haze mas valeroso
ni menos honrra su estado
Gr. en tanto afan
estoy como el capitan
quando oye la trompeta
para que salga do estan
los contrarios y acometa

Ro. el vencido
acometa como aburrido
pues por vna vez morir ([A. vij.] *v B*)
cien mill muertes que prendido
escusa que a de sufrir
Gr. pues para esto
bien sera que de presto
lleues vna carta mia
ante aquel hermoso gesto
de do pende mi alegria
Ro. pues ve ha escreuir
que yo me quiero salir
entre tanto por aqui
Gr. anda ue y azme venir
al secretario si esta ay
Ro. a mi cargo
que quiza me llame amargo
si me atajan la salida
juro a tal que siento enbargo
agora en esta partida
si soy sentido
que ando en este partido
guay de ti pobre Rodano
no creo en tal si mollido
no sales sin miembro sano
si por ventura
me toman en estrechura
con estos negros mensajes
hazerme an saltar la verdura
y avn quitarme an los corajes
o que adario
llamar quiero al secretario
que apressure su venir
porque abra presto el almario

que nuestro amo quiere escriuir

Grassandor. Secretario. Rodano.

Gr. como turbado ([A. viij.] *r A*)
de que tanto te as tardado
he escripto estos dislates
y yo pienso va notado
bien conforme a disparates
porque veas
esta carta tu y la leas
y enmiendes lo mal hablado
Se. pues lo mandas y desseas
que yo lo hare de muy buen grado

Carta de grassandor
a florisenda.

Sec La presente
te escriuo dama excellente
es por hazerte saber
la pena que con ser ausente
me causas por no te ver
y conozer
avnque viendo tu poder
la soberbia se me abate
amor me la haze crecer
y me trae en este debate
y combate
pues me diste puro mate
sin auer campo aplaçado
lleuasteme sin rescate
dexasteme mal tratado
y trauado
de pies y manos atado

y en tan triste seruidumbre
que de fuego ando inflamado
sin sentir comigo lumbre
aunque lumbre
porque tuvieron costumbre ([A. viij.] *r B*)
mis ojos de alla mirar
do cobraron seruidumbre
pensandose rescatar
y librar
do fueron luego a parar
mis flacos cinco sentidos
y pressos a tu mandar
los tienes todos rendidos
y vencidos
mis bienes todos perdidos
y puestos en tu prision
y a mi me cercan gemidos
y angustias al coraçon
y con razon
pues que puse mi aficion
sobre toda la natura
do clarece la perfecion
do fenece la ermosura
y frescura
de humana criatura
segun tu mucho valer
pues te doto la natura
en quanto basto su poder
y tener
avnque conforme al merecer
que mereces no te dio nada
pues puede todo caber
en ti sola y hallar posada
y morada

la gloria que fue criada
en el mundo entre donzellas
y en todas diferenciada
saliste la mejor dellas
y sin ellas
te suplico mis querellas ([A. viij.] *v A*)
oyas dama graciosa
me abrasso en vibas centellas
mi alma nunca reposa
ni se osa
desmandar alguna cosa
señora por no enojarte
avnquel dolor que en mi posa
me proceda de tu parte
y con arte
quien podra conquistarte
castillo de gran firmeza
que minas podran minarte
tus muros y fortaleza
y alteza
pero mira que tu nobleza
ganara pequeña suerte
si vsases de crueza
en me dar tan cruda muerte
y conuierte
tu gran poder y despierte
en quien tengo confiança
que mis trabajos concierte
sin hazer otra mudança
ni dudança
y anssi quedo con tu esperança
la respuesta de ti aguardando
con la muerte sola bonança
me hallaras aqui esperando

contemplando
mi fortuna lamentando
llorando con Jeremias
y al fin al fin aguardando
el fin que vendra a mis dias
Gra. sin tardar
acabala de cerrar ([A. viij.] *v B*)
y damela aqui en mi mano
y tu vayte a reposar
y llamame aca rodano
Ro. ve en vn credo
que en verdad que diesse vn dedo
porque fuesses ya venido
Ro. huelga agora vn poco, quedo
no seas tan preuenido
Gra. qual vendras
tal galardon hauras
si me traes buen consuelo
te digo que ganaras
mi sayo de terciopelo.

Interlocutores.

Rodano. Calfurnio. Sabina.
Florisenda. Grassandor.

Ro. ¶ Si estas armado
calfurnio y aderezado
andaca vente tras mi
Cal. pesi a tal que yre cargado
mas vale que vaya ansi
Ro. vas con miedo
Cal. mucho mas que con denuedo
Ro. medroso deues de ser

corro quanto yo puedo
y huyo si es menester
traes casquete
Cal. y avn ençima este bonete
pero si siento rencilla
en oyendo vn repiquete
no paro en toda la villa
y tu Rodano
Ro. yo de que me veo sano (B. *r A*)
procuro de me guardar
Ca. yo arrojo el pedo tamaño
en oyendo armas sonar
Ro. y los fieros
que publicas por los tableros
de los hombres que as matado
Ca. esso passa entre compañeros
porque me tengan por esforçado
Ro. yo con pena
voy que se nos ordena
algo con que volbamos
a casa con arta leña
pues tales dos nos juntamos
Ca. mas no lo hiziesse
ydeputa quien sufriesse
por su amo agora mal
para que de que seruir no pudiesse
me embiasen al hospital
Ro. a lo que he sentido
yo llamo tiempo perdido
al que en palacio gastamos
pues que al fin de bien seruido
los mas o todos lloramos
Ca. a mi ver
el palacion es gran plazer

porques vida sin afan
son que al fin suele volber
el rabo como alacran
do ay vltraxes
entre escuderos y pajes
mill enojos cada dia
do se comen los potajes
guissados de fantasia
do ay concierto
y no menos desconcierto (B. *y B*)
y es trabajo sin sentir
y vn camino muy abierto
para burlar y mentir
vn ynfierno
do en veranon ni en yvierno
nunca faltan detraciones
vn messon do dan gouierno
a rufianes y ladrones
vn escuela
donde el que pierde la muela
por dolencia o por su mal
no hallara quien se duela
sy no acude al hospital
por messones
calabaças y bordones
monosterios van buscando
y ansi mueren por cantones
los mas dellos bien mirando
y en conclusion
que palacio es religion
do luxuria echa su sello
do de dios hazen mencion
como yo hago de vn cabello

Ro. comoquiera que sea

al diablo da librea
de palacio muy bordada
porque no ay nadie que vea
ques vida desesperada
Ca. a mi ver
entre ruynes quescojer
ay poquito a lo que siento
pero tal queria yo ser
que de seruicio fuesse essento
Ro. perecido
seria yo y consumido (B. *v A*)
en palacio y aun echo viejo
si no me ouiesse valido
por sufrir y buen consejo
Ca. yo sepultado
seria ya y oluidado
segun que ando en questiones
si no me ouiesse librado
por pies y buenas razones
Ro. juro a san pego
que me pareze mal juego
esperar la cruda estocada
Ca. mas segura es villadiego
y renunciar la posada
Ro. trementina
es muy mala melecina
Ca. no me la mientes Rodano
ques cosa con que ayna
me aras que muera temprano
Ro. se me figura
que no consiste en cordura
que nos de dios miembros sanos
y la muerte con locura
tomemos por nuestras manos

pero auierto
pareze questa la puerta
de la casa de Florisenda
Ca. estotra puerta es mas cierta
vete por esta senda.

Rodano. Sabina. Florisenda.

Ro. No puede sser
son que me aya de suceder
todo como desseo
Sa. como lo puedes saber (B. *v B*)
Ro. porque tal encuentro aqui veo
Sa. hea Rodano
para que tan cortesano
pues nasci dentro en Toledo
y tan bien passa de vn año
que no me mamo ya el dedo
Ro. mira que reues
si que aun yo soy cordoues
y aun cercano bien del potro
do si ruindades queres
las sabre tan bien como otro
pero en mi conciencia
que tienes linda presencia
Sa. a otro perro con ese huesso
Ro. dios me de negra dolencia
si nunca me precie desso
Sa. vete de ay
que pareze burlas de mi
mala landre te mate
Ro. no me despidas anssi
señora sin mas hablarte
Sa. haueys mirado

como se haze bien criado
por venderseme por bueno
Ro. pues si en algo te injuriado
echarme a la boca vn freno
Sa. que injuriar
se que no me suelo espantar
dessas burlas o chufetas
Ro. luego menos sabras llorar
si te alzan las faldetas
Sa. guarda fuera
ya no so la que antes era
porque viuo en fantasia
que ni soy ya cantonera (B. ij. *r A*)
ni menos la que solia
Ro. como si yo no supiesse
alguno que te seruiesse
Sa. quien Rodano
Ro. hese diego medrano
el criado del condestable
Sa. ya y nunca yo mas hable
si lo desse fue en mi mano
porque cada dia
tan recio me perseguia
que por no velle a la puerta
yo hize lo que queria
por quitarme de rebuelta
Ro. y avn de tu grado
se que fue tu enamorado
vn sargento de soldados
Sa. esso fuera mal pecado
por rapalle tres ducados
Ro. y avn doña ceuil
despues con el Aguaçil
de las bulas de la cruçada

y con otros quinientos mill
y hazeste de mi espantada
Sa. dios que mentis
Rodano si tal sientes
muy sin pena y a la clara
Ro. mira bien lo que dizes
nos aga cruces la cara
Sa. o traydor
como muestras tu furor
contra mi triste mezquina
Ro. hagolo del grande amor
que contigo tengo Sabina
porque sin mentir
te hose aquesto dezir (B. ij. *r B*)
que no siento tanto afan
en tu seruicio morir
como solo comer vn pan
Sa. engañado
tu no estas que yo he desseado
mucho tiempo ha de te ver
Ro. eso es ora ya llegado
que sera bien menester
Sa. como anssi
Ro. esso otra dia de ti a mi
te dare largo la cuenta
pero a tu ama agora di
como estoy aqui a la puerta
Sa. por mi amor
que no me des sinsabor
y que desso yo algo entienda
Ro. sabete que Grassandor
se muere por Florisenda
Sa. plugiesse a dios
que en tal parasen los dos

y en tal estado sus echos
que gozassemos entre nos
quiza de algunos prouechos
Ro. o Sabina
tu bondad quanto se inclina
a quien son tus seruidores
mas agora sube ayna
a tu ama y no te engorres.

Florisenda. Sabina. Rodano.

Sa. Señora
por mi vida que a ya vn ora
que vn criado de Grassandor
me pregunto que do mora (B. ij. *v A*)
florisenda de canamor
Flo. pues si esta ay
dile que suba aqui
Sa. que subas manda Rodano
andaca vente tras mi
no me pierdas de la mano

Florisenda. Rodano.

Ro. Grassandor
tu vasallo y seruidor
te escriue con pena arta
el doloroso thenor
que veras en esta carta
Flo. mientras leyere
lo que traes y respondiere
salte vn poco a reposar
que de questo echo fuere
yo te mandare llamar.

Vista la carta dize Florisenda.

O santa maria
sabina amiga mia
si no he perdido el sentido
de ver la gran osadia
que comigo a cometido
este traydor
no miras este thenor
y esta fraudulenta carta
o falso preuaricador
digno de pena arta
y por qual razon
se mouio tu coraçon
a me tentar de tal arte (B. ij. *v B*)
con tan peruersa yntencion
fundada en tan mala parte
por tu plazer
quiries echar a perder
ni honrra fama y estado
y por complir tu querer
el mio hazer sujuzgado
descortes
no miras el gran reues
de mi padre y gran linaje
que por vn vil ynteres
me ponies en graue vltraje
o mal paciente
que por vn breue acidente
codicias de mi aquello
que perdido quedo doliente
y mi gloria muerta sin ello
mal criado
como fuiste tan osado

en anssi te desmandar
no miras el mal recaudo
que me has echo en disfamar
o fingido
falso buey no conocido
con que toman las perdizes
y esto agora auies hurdido
por me dar humo a narizes
tu no vias
que heran vanas tus porfias
bien mirando tu quien eres
o si a caso me tenias
del valer de otras mugeres
sin dudar
no se deuen de fiar
ya mugeres de tus manos (B. iij. *r A*)
son a vozes te nombrar
hombre vil lleno de engaños
mal mirado
que años hauies gastado
di traydor en mi seruicio
de que joyas me hauies dado
ques la causa deste officio
que inuenciones
que palabras o razones
con que dones me as seruido
que mensajes o questiones
tu comigo hauies tenido
que torneos
que disfrazes o que arreos
di que as por mi inuentado
pero hagora tus desseos
como a loco te an burlado
en rebuelta

la muger que a rrienda suelta
si se crehe vibira
porque engaños son y reyerta
lo que en hombres hallara
daca papel
Sabina y junto con el
tinta que quiero escriuir
porquel vaya presto aquel
que lo quiero despedir.

Escripta la carta dize Florisenda
a Sabina.

Flo. Por mi amor
que leas este thenor
desta carta tu Sabina
Sa. esso are yo sin temor
mi señora bien ayna. (B. iij. *r* *B*)

Carta de Florisenda a
Grassandor.

Rescebi
tu carta en lo qual senti
tus passiones lastimeras
de las quales conozi
que te quexas muy de ueras
y por seruir
a criança y consentir
a te dar algun fabor
quise aquesta anssi escriuir
por dar fin a tu dolor
esto baste
sin que mas palabras gaste
Grassandor contigo al viento

porque salgas de contraste
y de falso pensamiento
Flo. sin tardar
anda ue vaysela a dar
essa carta al mensajero
y buelue luego sin parar
porque anssi cumple y lo quiero
Sa. la respuesta
de tu mensaje es aquesta
por ende vete con dios
Ro. y tu quedes dama compuesta
pues tanto has echo por nos
deste buelo
el sayon de terciopelo
Calfurnio nos ganaremos
Cal. bueno es yo os juro al cielo
como hermanos le partiremos
Ro. tente affuera
que pareze en la delantera (B. iij. *v A*)
nuestro amo que se passea
Gr. o si mi dicha quesiera
lo que mi alma dessea
que tal vienes
Ro. como tu señor lo quieres
con vna preciosa carta
Gr. pide quanto quesieres
pues me traes gloria arta
toma ay
el sayo que prometi
Rodano con todo el resto
aunque primero me di
si la allaste alegre el gesto
porque en verdad
si tuviera vna cibdad

yo te heciera señor della
pero dime en puridad
que passaste mas con ella
Ro. sin mentir
mas no traygo que dezir
de lo dicho par hagora
por lo qual me dexes yr
alla fuera por vn ora
Gr. ansi goces
pues Rodano me conozes
mientras leo aquesta carta
que no te aya de dar vozes
y de aqui poco te aparta.

Calfurnio. Rodano.

Ca. Partamos
esse sayo como hermanos
Ro. mas voto a uios
que sobre esso quiza ringamos
y al diablo se den los dos (B. iij. *v* *B*)
Ca. hea Rodano
que quando rico villano
y quando pobre alexandre
nos aroje yo mi mano
que sera peor que landre
Ro. hea tacaño
no mirays que ya me ensaño
y poeyssosn en questiones
pues no creo en tal si te apaño
sino pierdas las razones
Cal. hea digo
no me muestre tu enemigo
no miras saco el espada

que te passara como a higo
pues de nueuo esta afilada
Ro. y aun chufas
pues descreo de tal que si gustas
solo vn golpe de mi mano
mierda y dientes escupas
en la mas parte deste año.

## ℂ Jornada tercera .:.

Grassandor. Tristan.

Gr. ℂ O fortuna
no restaua parte alguna
do pudiesses lastimarme
sin me ser ora importuna
en mis criados matarme
vengatiua
que al que tiene vna fatiga
tu trecientas le acrecientas
y al que te muestras amiga
sacasle de mill afrentas (B. iiij. *r A*)
bien bastara
lo que Florisenda embiara
en su carta a me matar
sin que agora se juntara
aquesto para sanar
quierome yr
a los montes a vebir
con los brutos animales
do me maten o morir
por dar fin a tantos males
donde vas
Grassandor sin mas ni mas

que parezes aborrido
Gr. no me hables Tristan mas
dexa perder al perdido
Tr. y no llores
apocado hombre en amores
ten esfuerço no desmayes
sabe sufrir los dolores
y dissimular aunque rauies
y sey constante
y Florisenda no te espante
con su carta ni razones
no sabes que en cada instante
se mudan los corazones
y si ayer fuerte
otro dia de otra suerte
la hallaras mas comedida
y si oy te busca la muerte
mañana darte ha la vida
de vn combate
piensas luego de dar mate
a vna tan linda dama
y sin hauer otro rebate
que se te venga a la cama (B. iiij. *r B*)
que a mi ver
lo hermoso no es de hauer
tan facil como lo feo
porque amanses tu querer
y destemplança a tu desseo
que en vn ora
nunca se tomo zamora
ni carthago conbatida
ni jamas se uio señora
que algo fuesse ser vencida
que ſi ayrada

se a mostrado y enojada
por se hazer es estimar
porque sea mas deseada
y dificil de alcançar
fortalecida
estaua Troya y mas Probeyda
mas los griegos bien pudieron
de ffuerte herla vencida
pues que al fin la destruyeron
y cercada
Babilonia y mas fundada
el Rey nino la vio
pero al fin fue sujuzgada
y por tiempo perecio
ten cordura
que ni tempestad mucho dura
ni los males de contino
y dessecha essa tristura
y no sigas tal camino
Gr. ansi goces
tu tristan que no me estorues
el viaje començado
Tri. mas que vayas y que tornes
rogare a dios de buen grado. (B. iiij. *v A*)

Lamentacion.

Gr No anden mis pies por poblado
ni caminen entre gentes
pero salga mi cuydado
entre brutos diferentes
mi fortuna
salga salga con la luna
del regaço de latona

sin dexar parte ninguna
de esphera cielo ni zona
mi gran fuego
con el rutilante Phebo
se derame sin parar
hasta do Thethis de nueuo
le rescibe a descansar
mis querellas
salten por ayres y estrellas
publiquense en el profundo
de mis ojos salgan centellas
que abrasasen todo el mundo
mi coraçon
salga con vn pendon
de sangre todo bañado
y vna frecha de afecion
que le passe de cada lado
y vn pregon
que publique la razon
de mi muerte lastimera
demonstrando el galardon
que del ciego amor se espera
y pues que muero
como vn pobre pasajero
en estos fieros xarales
librame dios verdadero (B. iiij. *v B*)
no me traguen animales
por malechor
no muero ni robador
ni de enfermedad ninguna
mas porque lo manda el amor
y mi dichosa fortuna
quien me entienda
deste mal y me defienda

es el cielo y rey cupido
y tu linda Florisenda
por quien soy aqui venido
y porque cansado
yo me siento y desuelado
y mi fuerça ya desmaya
dormir quiero vn rato echado
siquiera so esta aya.

Pastores Fileno. Curcido. Grassandor.

Fil. Ha Curcido apaña el hato
trae tu honda y el cayado
que anda en huerte rebato
esta noche este ganado
dormilon
do al diabro tu tesson
y ansi estas a pierna suelta
no miras la perdicion
del ganado y la rebuelta
Cu. que pesar
es agora el leuantar
hin que pesse a ssan angulo
y que no me as de dexar
aun rascar siquiera el cuelo
Fi. mal criado
como abras tan enhotado (B. v. *r A*)
a de sser todo dormir
Cu. do al diabro el renegado
y que me viene ora dezir
que cordojo
no es el martes san pestojo
y me quitas tu ora el sueño

Fil. gran porraço en aqueste ojo
bien chapado con vn leño
Cu. o malsin
pues anda para yderuyn
y enuallestote estas higas
y a dios praz que en vn bacin
bien relleno comas migas
Fil. gran pedrisco
viento y agua que abarrisco
arancasental higuera
y de tres años vn borrico
que te salte en la trasera
Cu. guarda el hato
dios te de negro este rato
y la hambre de tal suerte
que el almuerzo lleue el gato
y tu mueras malla muerte
Fil. tente a lejos
hin los cregos de alahejos
y la naua de Medina
te tomassen que son viejos
enajuuanteme festina
Cu. gran lleñaço
que te allane esse espinaço
y essos hombres de ahorcado
y mal de renes y del baço
que te de don mallogrado
Fil. marrotero
mucho andas delantero (B. v. *r. B*)
pues enpañote las trasseras
y ansi mesmo el agujero
y que muerte mala mueras
Cu. digo hermano
nunca medre el hortalano

que ansi riega el cebolino
que an te tomo por la mano
y me cago en tu molino
Fil. gran pedrada
que te de y dolor de yjada
y que nunca mas abrases
y la lengua tengas trabada
en miel de burra que mascases
Cu. por tal trueco
encarote por lo hueco
y que rauia mala te entre
y te passo mi murneco
por el camito del vientre
Fil. tente quedo
yo te arrojo quanto puedo
mi bordon por melecina
y a dios praga que en Toledo
tu rabo venda coçina
Cu. dessas eras
pues toma estos dos pujeres
con que cenes vn bocado
y todo quanto comieres
te vaya en mierda guisado
Fil. dote al fuego
calla pessi al çiego
curcido boca de estabro
Cu. poneyssos habrar de nueuo
sabiendo como yo habro
Fil. mallogrado
que tu seas tan bien abrado (B. v. *v A*)
como yo si se me antoja
Cu. do al diablo el quillotrado
ya tu pratica me enoja
Fil. digo Curcido

dexemos este ruido
y vamonos al ganado
Cu. par dios yo ando dormido
y medio desaliñado
y hueno
si a ti te praze Fileno
dormiessemos vn ratillo
que trayo el sueño en el seno
que no puedo dessasillo
quan holgado
dormia yo en este prado
mas que el papa en sus colchones
y aun sin temor que vn ducado
no nos robassen ladrones
Fil. mi fe Curcido
da tu al diablo el sentido
que anda siempre cautiuado
mas vale vn pan sin ruydo
que trezientos con cuydado
Cu. a mi ver
tan bien tengo de comer
con cebolla si no atranco
como el Rey podra tener
con mill raustro y manjar blanco
Fil. quies que diga
la pobreça por amiga
los buenos siempre tuuieron
porque aqui pasando fatiga
despues bien holgar pudieron
Cu. ora pues
en este mundo no ay vn mes (B. v. *v B*)
si al otro le comparamos
y cada qual tiente sus pies
que por fe y obra nos saluamos

Fil. en conclusion
que yo quiero mas mi çurron
y gozar de mill deportes
que ser Ducque o Bispon
dessos que andan por las cortes
porque te digo
que cuydo quel enemigo
anda pienso por aqui
y no puedo acabar comigo
dondenantes le senti
Cu. que diablo
juro al mundo que si abro
dos palabras con hemencia
que huya como vn benabro
y no pare en mi presencia
Fil. segun se hordena
yo cuydo que anda en pena
qualque alma o estentigua
Cu. no sea el crego de balbuena
que anda en huerte fatiga
Fil. no se que sses
o si es el alma de juandres
escauano de concejo
Cu. que lo creo por san frances
diz que hera vn falso viejo
Fil. o estoy turbado
o es el alma del orcado
que colgaron en la villa
Cu. juro a san que has acertado
que diz que anda en gran rencilla
Gr. cubridme montes cubrid
y sorbedme ya cauernas (B. vj. *r A*)
carniceros buytres abrid
estas mis entrañas tiernas

Fil. hele alli
juro al cuerpo de mi
que pareze la estanpida
Cu : aparta Fileno de ay
ques alma que anda perdida
Fil. que haremos
sera bueno que recemos
sino aqui somos perdidos
Cu. recemos si algo sabemos
y escantemosle los oydos
Fil. y lomini patris
spiritus sanctus filio
Jesus piternis
amen in seculo
Cu. crialeyson dodinos
tentamentuz vita nostra
et in celis victorinos
e nos inducas Jesu ni amen
Fil. tanto codoni comento
secredo nemo caruolin
sanctis credo supremento
et yn perpetu senitolin
Cu. qui spiritus sancto
espectus esto
Maria natus virgina
conceptus christo pontine
Fil. alima christi santa amen
corpus sisto eneruia me
qualatis tuis yngerin
pasterna culi amen
Cu. marina gracie
anoste tibis protege
malino salua lumine (B. vj. *r* *B*)
in perpetu culi reyname

Fil. pues no despierta
armemasle otra vallesta
veamos si torna en si
Cu. yo cuydo questa traspuesta
conjuremosla juro a mi
enpieça Fileno
Fil. juro al mundo sera bueno
por ende enpieça primero
o tomemos vn gran leño
y trayamosle al retortero

Conjuro.

Cu. Mala cosa
conjurote con la rosa
con la ruda de san juan
con el virgo de mi esposa
con toribio el sacristan
con el crego
con el hunto del borrego
con el tarro y calderon
con las maluas y el espliego
con mi burra y garañon
con pluton
con su barquero charon
con el ryo del inferno
con las tres furias que son
con la suegra y el ruyn hierno
con Thideo
con la maça de Thesseo
con el huerte canceruero
con el mal ryo Letheo
con la olla y assadero
con el vino (B. vj. *v A*)
con la rueda del molino

con la casa de consejo
con la pala y el escriño
con las çancas de conejo
con san Roco
con la hiegua y con el potro
con el cetre y con ampollas
con los lirones y el topo
con barrenas y con ollas
con sigipho
con el coraçon del gripho
con tanthalo con ticio
con el alma de ringipho
que me declares tu officio
y me digas
que son estas tus fatigas
y por que andas por aqui
y hartarte el cuerpo de migas
si por dicha tornas en ti
Fil. juro a mi vida
la habra tiene perdida
y el sentido ya mudado
o es alma descomedida
pues que nunca pizca habrado
Cu. por san Cremente
pues que hera huertemente
mi conjuro praticado
Fil. yo quiero de buena mente
habralle mas hemenciado
con el vicario
con las cuentas y rosario
con el crego y su manceba
con su largo famulario
con la boda y missa nueua
con temprañas (B. vj. *v* *B*)

con lagartos y con ranas
con la sangre del dragon
con los pies de las arañas
con los pelos del cabron
que sin tardar
me declares tu penar
y quel estadud leonad
son tornarte a conjurar
con mas terrible hemencia
Gr. o villanos
como soys tan inhumanos
donde veys que hay cortesia
y donde veys poner las manos
y vsays de villania
hesperame ay
que dereniego de mi
si nos corte pies y manos
Cu. huyamos presto de aqui
si quieres que vamos sanos
Fll. vna higa
para el y gran fatiga
que le venga y negras hadas
no miras el estentigua
con sus hambrientas quixadas
pues por esso
vna pulla te atrauiesso
a ti escudero o diabro
desde la punta del siesso
al arbañar del estabio
Cu. mal temprano
dios te de negro este año
tiña y sarna con que entiendas
muchas moscas en verano
mal yantar ruynes meriendas

Fi. abejones ([B. vij.] *r A*)
moscas de asno y auispones
siempre tengas a tu lado
dios te de mal de riñones
y que mueras mallogrado
Cu. mal de amores
dios te de siempre y dolores
y almorranas de contino
y que en ti tangan atambores
por falta de tamborino
Fi. gran garrote
que te allane esse coquote
porque sanes desse mal
y mueras como vn guillote
en mitad deste xaral
Cu. cien açotes
en vn jubon de picotes
que te den don mallogrado
porque mas no te alborotes
y andaras mas sosegado
Fi. de madrugada
amanezca sepultada
tu nariz hasta los ojos
en vna fresca priuada
porque pierdas los enojos
Cu. despues desto
echente de pluma vn cesto
quando della te leuantes
porque salgas mas compuesto
y porque mas ya no te espante
Fi. al fin fin
tu te quedaras por ruyn
con tu mal desesperado
que mas te echara por san martin

son que se me va el ganado
Gr. o Cupido ([B. vij.] *r B*)
no me pongas en oluido
vaste ya mi penitencia
en sofrir lo que he sofrido
no me niegues tu clemencia
porque mi vida
esta ya tan decayda
que a tardarte mas vn poco
sera coger agua vertida
o dar consejo al questa loco
y pues no queda
esperança con que pueda
mis congoxas remediar
mi señora lo dessea
yo me entiendo de matar,

## ℂ Jornada quarta

Grassandor Cupido. Florisenda.
Sabina. Hermitaño.

Cu. ℂ Grassandor
no acometas tal herror
ni acrecientes leña al fuego
que si es grande la calor
no se amata asina luego
ten memoria
que no se gana vitoria
por los medios ni principio
mas al fin cantan la gloria
al que ha vsado bien su officio
Gr. santa Maria
dime tu por cortesia

el nombre y como te llamas
que en verte siento alegria
y se gozan mis entrañas

Cupido. ([B. vij.] *v A*)

¶ De muy buen grado
te dire mi gran estado
sabete que soy Cupido
del fiero Marte engendrado
del alma Venus nascido
es mi aguelo
Jupiter alto en el cielo
rey de dioses y diosas
yo segundo aca en el suelo
tengo mando en muchas cosas
so mi poder
gentes de gran valer
por tierra andan postrados
y personas de merecer
entre todos los estados
mis reueses
sienten Duques y Marqueses
sin quedar Conde ni Papa
desde el que siega las miesses
hasta el pobre que esta sin capa
mis sahetas
abrassan como cometas
no dexan deAn ni Obispo
sienten mis llagas secretas
aun frayles de san francisco
cauallero
hombre darmas ni escudero
no me queda sin castigo

hasta el pobre çapatero
trata barajas comigo
cartujanos
carmelitas y hermitaños
me obedencen : y han temor
que haran los cortesanos
que me tienen por señor ([B. vij.] *v B*)
no ay Marquesas
lindas damas ni Condessas
que no imploren mi clemencia
hasta monjas y abadessas
temen todas mi potencia
en puredades
y beatas encerradas
y los hermosos donzeles
y las donzellas guardadas
en los secretos canceles
so mi pendon
el rey Dauid y Salomon
sometieron sus passiones
y el esforçado Sanson
y otros muchos varones
el vitorioso
Hercules laborioso
y la linda Diamira
y Amadis el muy famoso
sentiron todos mi yra
mi passion
sentio Achillees y jason
y la venefica Medea
y Proserpina y Pluton
y gentes de otro ralea
animales
temenme por los xarales

honças tygres y pantheras
y otros brutos desiguales
de mill artes y maneras
mill passiones
sienten ossos y leones
y los sabio elephantes
y brutos de otras naciones
que en oyr los nombres te espante ([B. viij.] *r A*)
so mi consejo
anda el gato y el conejo
y la liebre y el raposo
y el muchacho y avn el viejo
me tienen por sospechoso
mis centellas
saltan por ayres y estrellas
temenlas dioses y dehessas
y en el profundo huyen dellas
los diablos y diablessas
mi carcoma
no ay perdiz menos paloma
ni avn el libre gauilan
que a todos ellos no doma
y los trae en grande afan
por lo qual
conociendo tu gran mal
soy venido por sanarte
como a criado leal
confiando remediarte
Gr. ya esso fuesse
aunque todo esto te diesse
y quanto yo triste posseo
si a casso gozar pudiesse
de lo que ya tanto desseo
Cu. pierde temor

desto hagora Grassandor
y descansa so estas hayas
que yo amansare tu dolor
antes que de aqui te vayas
Gr. o crecida
gloria nunca pedida
en gran merced te lo tengo
Cu. espera aqui mi venida
y reposa que luego vengo. ([B. viij.] *r B*)
Dize Cupido.
Quiero aguardar
en este jardin y mirar
arrimado a un azucena
porque aqui se suele holgar
Florisenda ya post cena
y con mi poder
sin sentirme y conozer
opondre neblina oscura
y anssi la podre prender
y lleualla al espessura
a Grassandor
porque amanse su dolor
y su rauia y gran querella
porques mi buen seruidor
y tanto pena por ella
mi potencia
echara tanta influencia
en ella luego de amor
que sin hauer mas resistencia
muera por grassandor
y de consuno
el amor sera todo vno
entre entrambos ygualmente
sin que discrepe ninguno

con afecion diferente
quiero callar
que la veo ya assomar
y se sale ya al jardin
y ansi la podre caçar
y a mi obra dare fin.

Pastores Florisenda.
Sabina.

Flo. que plazer ([B. viij.] *v A*)
es agora salir ha uer
estas yeruas tan graciosas
Sa. yo solia otro tener
mas sabroso que essas cosas
Flo. que Sabina
Sa. como lo dire mezquina
que dezillo es vergonçoso
Flo. anda dilo pues ayna
Sa. por mi vida que no osso
Flo. hea di
que secreto estara en mi
de jamas no descubrillo
Sa. pues me mandas que sea anssi
que me plaze de dezillo
mi fe señora
muchas noches aquesta ora
yo me estaua por mi vida
mucho mejor que no agora
en mi cama bien tendida
y a mi lado
siempre estaua con recaudo
por no estar sin compañia
y aun treze leguas andado

antes que assomasse el dia
Flo. dime pues
como andar tanto pudies
Sabina sin te cansar
Sa. nunca ampollas en los pies
se me hizieron deste andar
Flo. dessas eres
si mas comigo estuuieres
que me acusen por traydora
Sa. haz de mi lo que quisieres
que al fin eres mi señora
y mira en ti ([B. viij.] *v B*)
y no culparas a mi
si contemplas tu dolor
porque ya se fue de aqui
a tu causa Grassandor
es ya ydo
de entre gentes aburrido
por tu vista a sse perder
con angustia y gran gemido
que hera llanto de lo ver
sin dudar
el se fue a desesperar
por tenerte tanto amor
pues tu fuiste en le matar
no le dando mas fabor
de tu presencia
ordenara la sentencia
tu dureça vino lugo
a priualle de tu ausencia
y tu carta fue el verdugo
mal sabido
que con vna sola herida
has matado vn tal donzel

podiendole dar la vida
y ganar gloria con el
por lo qual
yo temo que venga a mal
el destierro que le diste
porquel hera cierto tal
que no azertaste en lo que heciste
Flo. pessame
porque anssi le desuie
con palabras tan nociuas
aunque nunca codicie
dar remedio a sus fatigas
mas quisiera ([B. viiij.] *r A*)
quel por mi no se perdiera
por ser noble y generoso
que fortuna quiza hiziera
no quedara tan quexoso.

Cupido toma A florisenda.

Flo. Ay mezquina
socorre presto Sabina
que no se triste do estoy
ay Jhesus y que neblina
desdichada donde voy
santa maria
quien me traxo por tal via
entre robles y estos pinos
mas si es sueño o fantasia
o ymagino dessatinos
o si esto encantada
o si a caso esto priuada
de mi seso natural
pero ay triste cuytada

do me viene tanto mal
o sin ventura
quien me dio tanta tristura
y me traxo a estos xarales
a ser cebo y dar artura
a los brutos animales
si mis pecados
o los infelices hados
que para esto me criaron
o si dioses ynjuriados
que tal pena me hordenaron
o Sabina
muerta fueras mas hayna
que no me dar tan gran dolor ([B. viiij.] *r B*)
pues me dixiste malsina
moriria Grassandor
y tu soberano
alto dios que con tu mano
riges cielos con el mar
y todo el orbe mundano
te obedece sin faltar
yo te pido
que no pongas en oluido
esta almita pecadora
que si el cuerpo te ha ofendido
ella no te fue traydora
o mal fuerte
desdichada fue mi suerte
Florisenda a que naciste
que traciones o que muerte
de traydora cometiste
mundo breue
que el que mas a ti se atreue
a burlarse en descubierto

en casa presto le llueue
y aquel burlas mas cierto
vida falsa
que con el sabor de tu salsa
me as guardado asta aqui
la cola mostrando mansa
por mejor burlar de mi
mi nobleza
mi hermosura y gentileza
que en el mundo era nombrada
morira en esta aspereza
entre bestias despreciada
en este dia
fenece gloria mia
mi honrra fama y estado ([B. viiij.] *v A*)
y la castidad que hauia
de gran peligro guardado
segun se hordena
yo espero tal estrena
esta noche a lo.que veo
qual la hizo aquel tereo
a la càsta filomena
robadores
si me topan o traydores
destruyran mi castidad
pues me faltan sabores
en aquesta soledad
y pues ha de sser
que tengo de padezer
que por hombres o por bestias
yo sola me quiero hazer
por mis manos las obsequias
pero ay cutada
que hira el alma desdichada

si de mi la desgouierno
para siempre condenada
a las penas del infierno
quiero esperar
que no suele dessechar
el señor a pecadores
ni se venga con matar
mas castiga con dolores
y aunque en el suelo
con deshonrrra y sin consuelo
viba vida sin memoria
no quiero perder el cielo
ni esperança de la gloria
hay de mi
que no se quien viene alli
donde yre que no me vea ([B. viiij.] *v B*)

Hermitaño.

No huyas señor anssi
ni te espante mi librea
que en verdad
en mirar tu soledad
compassion houe infinita
y mouido con piedad
sali fuera de mi ermita
aunque cierto
cometi gran desconcierto
porque a uezes suele andar
sathanas en el desierto
procurandome engañar
y se bien
como vienes y por quien
y da gracias al soberano

y la santa virgen tanbien
pues caiste so mi mano
pero hagora
te quiero contar señora
como ha muy pocos dias
que vn galan con vos señora
lloraua mill agonias
y desde a poco
dando vozes como loco
se allego donde moraua
y con esto que aqui toco
le dire por que penaua
en conclusion
el me dixo no ay razon
que lo vaste a recontar
y pidio mi confesion
y anssi supe su penar
por lo qual
me pareze que su mal ([B. x.] *r A*)
tu le traes y es secreto
Fl. o padre no digas tal
que me as del todo muerto
pero señor
por ventura es Grassandor
esse que agora nombraste
He. vastete quel sin temor
a quien tu arto mataste
porque determino
que nos vamos de camino
que en la hermita esta dormiendo
Flo. o sagaz hombre diuino
en tus manos me encomiendo
He. vente tras mi
que yo curare de ti

Florisenda muy de gana
pero creo viene alli
Grassandor que siempre afana
Gr. padre mio
ni descanso con el frio
ni me plaze con calor
mas muero con el gran brio
de como tarda el amor
o Cupido
que me has puesto en oluido
no te acuerdas ya de mi
He. calla desconocido
di conozes algo aqui
Gr. o mezquino
como dios me a echo dino
de mirar tan clara estrella
a tus pies lindos me inclino
o natura casta y bella
o mi gloria
o descanso y mi vitoria ([B. x.] *r B*)
consuelo de mis dolores
quien podra tener memoria
de tan crescidos fauores
Flo. mi señor
amitigua tu dolor
pues fortuna te encamina
que de aqui te doy mi amor
que en seruirte ya se inclina
y el mandado
que mandares padre honrrado
tengo cierto obedezer
y de lo que por ti hordenado
otra cosa no se a de her
He. no aya mas

ni mas salgan de compas
estas hablas sin reproche
porque pienso queda atras
la mas parte de la noche
y sin parar
enpecemos ora andar
derechos a mi posada
y podremos descansar
y dar fin a esta jornada
y venido el dia
embiaremos sin porfia
por criados y parientes
do se vuelua en alegria
los trabajos diferentes
y al presente
a vosotros buena gente
que aqui estays la mas o toda
hos ruego de buena mente
que vengays mañana a la boda.

Finis.

¶ Egloga hecha por salazar de Breno y otros tres (a *r*) pastores compañeros suyos. Dirigida al muy yllustre y magnifico señor el Duque de Medina celi.

Breno. Briseno. Talante. Carmeno.

*(Below each of these names, a figure representing the character so named* [1]*).*

¶ Gentes aues animales (a *r A*)
sierras bosques venid a ver
mis cordojos desiguales
que mas que tenellos tales
me valiera no nascer
porque siento
vna fuerça de tormento
denodado
tan terrible que han quebrado
todas las del suffrimiento.

¶ Ya no quiero mas ganado
pues la confiança del
me metio en ser namorado
7 hame amor tan mal tractado

1. The figures which represent Briseno, Talante and Carmeno are identical with the Estudiante, Anton and Beltran respectively in the 1552 edition of Bartolomé Palau's, *Farsa salamantina* (see ed. Morel-Fatio in *Bulletin hispanique*, vol. II, Bordeaux, 1900, pl. IV).

que aborrezco a mi 7 a el
7 pues cresce
mi desseo 7 no meresce
galardon
me aborrezca con razon
pues quien ama lo aborrece.

℄ Pues no puedo comportar (a *r B*)
esta pena de que muero
y mes foçado apartar
vn fuego quiero aliñar
en que se queme mi apero
que quien puso
amor do amor no tiene vso
razon es
que ame y prueue despues
quedo de todo confuso.

℄ Vos cayado que suffristes
mis trabajos que con ellos
a mi cuerpo sostuuistes
pagareys lo que seruistes
como son pagados ellos
condenado
soys cayado a ser quemado
en sacreficio
que assi esta por buen seruicio
mi coraçon abrasado.

℄ Vos çurron do esta el caudal (a *v A*)
del pobre mantenimiento
por galardon principal
os dexara el fuego tal
que os pueda leuar el viento

7 pensad
que pues queman sin piedad
mis entrañas
que con tan sobradas sañas
no es mucho vsar crueldad.

℄ Vos pedrenal y eslauon
que hazeys saltar centellas
pues que vuestras hijas son
nos hago gran sin razon
de acompañaros con ellas
y ardereys
vos yesca que paresceys
a mis mañas
que enciende amor mis entrañas
como vos os encendeys.

℄ Vos azeyte que curastes
la roña de mi ganado
pues a mi no aprouechastes
7 llagado me dexastes
fenecereys derramado
vos gauan
nos cumple tener affan
de cobrirme
que nunca mi fuego firme
las lluuias lo mataran.

℄ Vos fonda que me escusastes (a *v B*)
de correr tras el ganado
con las piedras que tirastes
que mil vezes lo tornastes
de do siua desmandado
sereys hecha

ceniza como la frecha
que a mi echo
que me encendio por el pecho
do ninguna agua aprouecha.

℄ No tengo mas que despida
sin ninguna cosa quedo
sino esta anima aflegida
que seria bien que fuesse yda
7 despedilla no puedo
mas si muero
no vere la que bien quiero
que es peor
mas biuir con tal dolor
dolo a fuego no lo quiero.

℄ Quierome matar y aura
quiça compassion de mi
de que mi muerte sabra
no ha poder que no dira
o desdichado de ti
bri. breno breno
y esso parescete bueno
do el ganado
que lo mate mal llobado
B. que por mayor cosa peno

bri. ℄ Que cordojo te fatiga (a ij *r A*)
dilo quiça sanaras
B. tengo comigo enemiga
7 avnque agora te lo diga
poco cobro me daras
bri. quiça si
por esso dimelo luego

B. mas perdona
que no lo dire a persona
que apenas lo fio de mi.

bri. ℂ Tienes mal de riñonera
o dolor en el meollo
B. otro mal de otra manera
que a duras penas me espera
que lance fuera el ressollo
bri. si es de baço
sube por aquel ribaço
cadia dia
luego veras mejoria
que no te hara embaraço.

B. ℂ Otro mas terrible mal
es el mio 7 de mas tura
bri. luego breno aquesse tal
sera de gota coral
o dolor de la assadura
B. mi dolor
diz que le llaman amor
palaciegos
bri. o bouos llobregos ciegos
no ay otro mal mayor.

B. ℂ Que mal es de mas passiones
sabes tu que esta dolencia
ves que bobo 7 que razones (a ij *r* *B*)
bri. mal de tripas sauañones
ques peor que pestilencia
7 avn peor
es tener hombre dolor
de cabeça

7 avn si corre y estropieça
le queda mayor rencor.

B. ¶ En hablar dessa manera
bien muestras questas suelto
de nengun mal que te fiera
tu miras de talanquera
yo estoy con el toro embuelto
bri. cuemo cuemo
B. cuemo que me quemo
7 no lo siento
7 si lo siento consiento
busco 7 tengo lo que quiero.

bri. ¶ Luego tu pena engañosa
deue ser de tal costumbre
del son que la mariposa
que es por la luz tan golosa
que muere por ver la lumbre
que de vella
tanto se sigue tras ella
que se quema
pues dote a mala postema
toma enxemplo tu en aquella

B. ¶ Los que son presos de amores
hallan tal dulçura en ellos
que avnque nazcan disfauores (a ij *v A*)
y dello cient mil dolores
no pueden soltarse dellos
bri. pues a quien
puedes tu contar tam bien
tu tormento
que en sentillo tu lo siento

por tal amigo me ten.

B. ¶ Ya no soy quien ser solia
despues que este mal senti
porquesta enemiga mia
de si y de mi se desuia
veras que hare de ti
y el secreto
como es el mas perfecto
del amor
avnque sienta mas dolor
nunca a contalle me meto.

bri. ¶ Siempre suelen los dolientes
a quien los a de curar
contalles sus accidentes
pues si callas lo que sientes
con que esperas de sanar
di que has
7 si enamorado estas
di quien es
si te otea de traues
consejarte que haras.

B. ¶ Siempre de traues me otea
nunca quellotra de gala
fuye porque no la vea (a ij *v* *B*)
mas qualquier zagala es fea
delante de mi siluana
bri. cata cata
y essa es la que te mata
hazes cuenta
que en tu vida te consienta
que le limpies la çapata.

B. ¶ No se que cuenta me hago

sino biuir siempre triste
este es mi derecho pago
bri. dome a dios que fue aziago
el dia que tu la viste
B. pues que quieres
bri. que la oluides pues que mueres
B. soy contento
mas quita mi pensamiento
dandar tras ella si pudieres.

bri. ℂ Y esso como puede ser
que te quite el comedir
B. si no lo puedes hazer
no te cures de poner
en escusarme el morir
que mejor
es al que tiene dolor
que fenezca
que no que biua 7 padezca
yendo de mal en peor.

ℂ Prosigue.

ℂ Por lo qual con dios te queda
que Yo me voy a morir
que es impossible que pueda (a iij *r A*)
mas biuir pues me lo vieda
la que mas desseo seruir
bri. o cuytado
desdichado mallogrado
donde vas
B. do nunca mas me hablaras
mas de lo que me has fablado.

bri. ℂ Amigo muy verdadero

pues te fuy toda mi vida
B. por esso que dizes quiero
darte el abraço postrero
por vltima despedida
7 acabemos
el amistad 7 holguemos
tu en dexarme
yo dexarte 7 apartarme
perdona que nunca mas nos veremos

B. ℂ Agora amor alagueño
no temere tu mudança
no me miraras con çeño
no haras mi vida vn sueño
con tu dubdosa esperança
7 avnque quieras
por estas montañas fieras
rezentarme
la llaga no puedes darme
tu flecha con que me yeras.

bri. ℂ Desde este raral le oteo
he duelo de su partir
ydo es yo lo creo (a iij *r B*)
es aquel ya no le veo
pues es ydo quiero mir
o amores
engañadores traydores
bien mortal
cas muerto el mejor zagal
dentre todos los pastores.

ℂ Prosigue.

ℂ Con quanto tu juntaras

con tu falsedad riente
avnque lo procures mas
nunca frutificaras
otro zagal mas plaziente
el tañia
el cantaua en compañia
mil cantares
que todos estos lugares
buscauan su compañia.

℄ Prosigue.

℄ Ya no ay mas que perder
ydo es nuestro thesoro
ouejas dexa el pascer
pues veys que nuestro plazer
todo es tornado lloro
que si daua
mil soplidos por siluana
el caramillo
las ouejas por oyllo
ninguna se apacentaua.

℄ O desdichada manada
pobrezilla sin pastor
que de la mejor guardada (a iij *v A*)
7 mejor apacentada
seras tornada peor
ya de oy mas
del lobo te guardaras
noche y dia
que quien guardarte solia
no esperes que lo veras.

℄ O si viniesse ora talante

para contalle esta plaga
que dome a dios que se espante
como si muerto delante
lo tuuiesse llanto hago
T. donde vas
briseno que tal estas
bri. o cuytado
mas llobrego soy tornado
que tu en vida visto has.

T. ℂ Quien te ha allobreguecido
bri. no falta carillo que
T. es tu padre fallescido
ante alguna res comido
o has perdido tu rabe
bri. mas mal es
que comer lobos la res
poco fuera
porque breno no muriera
yo diera carillo tres.

T. ℂ Como breno es fallecido
asmo que chufando estas
bri. no chufo porque se es ydo (a iij *v B*)
a morir tan aborrido
do nunca mas lo veras
T. por do yua
por aquella cuesta arriba
tan de gana
a morir porque siluana
diz que el era muy esquiua.

T. ℂ Toma que tiene que ver
breno en ser siluana esquiua

bri. si quiere hombre vna muger
y ella no lo puede ver
no le hara que no biua
T. si hara
mas breno se esta aca
con su ganado
como estaua enamorado
de siluana que esta alla.

bri. ¶ No faltan mil conuenientes
por do nasce el bien querer
andando hombre entre las gentes
si parays en ello mientes
puede ver vna muger
o en mortorios
o bodas o desposorios
podeys veros
7 si vienen los bulderos
tambien en pedricatorios.

T. ¶ A las que estan escondidas
como siempre esta siluana
bri. essas tales por oydas ([a iv] *r A*)
7 algunas arremetidas
quedan alguna ventana
7 alli en vellas
nasce luego el bien querellas
y en queriendo
van los nescios comidiendo
que han por esso de vencellas.

¶ Y ellas venganse dello
7 algunas saben mañas
que meten al hombre en ello

y despues riense dello
ellos hechos alimañas
T. tal amiga
a mi haras que le diga
que la coma
mal llobo porque nos toma
como paxaros en liga.

bri. ¶ Assi tomaron al triste
de breno con sus chufetas
T. dile agora el anima christe
por quantas vezes le viste
baylar 7 dar çapatetas
7 avn yremos
tras el si quies 7 veremos
por do es ydo
7 si no fuere fallescido
quiça que lo tomaremos.

bri. ¶ Segun las cosas hazia
por demas sera buscalle
que ya el triste no comia ([a iv] *r B*)
y la fuerça que tenia
ya no bastaua ayudalle
si el furor
que tenia de buen pastor
no tuuiera
dias ha que muerto fuera
segun leuaua el color.

T. ¶ Que dolor de mi carillo
leuaua con tanta pena
bri. el rostro muy amarillo
las manos hechas ouillo

mal peynada la melena
7 lloraua
que como ronco hablaua
boquienxuto
dizen que aquel era el fruto
que del amor se sacaua.

T. ¶ O breno tan mal llogrado
como el hijo de torcato
que por ser zagal preciado
por auer tam bien prouado
duraste tan chico rato
el murio
con justicia merescio
el biuir
7 assi a ti por buen seruir
vna muger te mato.

¶ Que consejo tomaremos
para auer de yr buscalle
. . . . . .
bien sera que nos posemos ([a iv] *v A*)
por do podemos tomalle
T. a zagales
duermen acos animales
que hazeys
mirays 7 no respondeys
erguid dimonios cuytrales.

bri. ¶ Porque vienes bozeando
allegate aca veras
que en lo que estamos hablando
estamos hascas llorando
quiça tambien lloraras

C. yo por que
juro a mi no llorare
avn si estas
triste te reholgas
con lo que te contare.

T. ¶ Por esso que me dixiste
quierote ora responder
si el cordojo se reuiste
faze al hombre estar mas triste
que nunca le entra plazer
C. o aborrido
quando vn pastor a perdido
vna oueja
no se le alegra el oreja
si de lexos da el valido.

bri. ¶ Quando vna cosa perdemos
que con otra la cobramos
avnque en perderla penemos
doblado plazer auemos ([a iv] *v B*)
quando la otra hallamos
mas perder
lo que no puede boluer
a cobrarse
quien ay que pueda alegrarse
avnque venga mas plazer.

C. ¶ Sobrando el plazer postrero
al primer mal rescebido
di bouo bestia grossero
quien no tomara vn carnero
por vn cordero perdido
bri. verdad es

mas que plazer ay despues
que ses ydo
breno que alegra el sentido
quanto mas si muerto es.

C. ¶ Yo lo vide esta mañana
como dizes tu que es muerto
bri. yua de tan mala gana
por amores de siluana
que entiendo que es muerto cierto
C. y esso era
esperame vn poco espera
posarme
veras que te contare
si es razon que a breno quiera.

¶ Siluana esta desposada
con vn zagal de medina
y guarda muy gran manada
7 tiene esparamada ([a v] *r A*)
ser fasta dentro a la marina
T. 7 quien es
C. cerdana.. Ta. leuanta pues
tu carillo
que juro a sant pabro de oyllo
ya me bullen los pies.

bri. ¶ Y assi te yrgues vfano
vna nueua tan vfana
T. 7 cuentas por tu
oy dezir que cerdano
se desposa con siluana
nunca viste
despues que en el mundo fuyste

tal pastor
que veras que es el mejor
que en tu vida conociste.

bri. ℂ Quien es esse que dezis
que desposan con siluana
del rey luys de paris
vienen 7 del daquel luys
cepa real castellana
T. no ha poder
C. si ha poder quiereslo saber
T. si querria
luenga conseja seria
hazertelo ora entender.

C. ℂ De don alonso el dozeno
rey notable poderoso
es de virtud tan lleno
que hizo de ser tan bueno ([a v] *r B*)
restante marauilloso
sucedio
hernando que se llamo
de la cerda
T. 7 por que se te acuerda
C. porque con ella nascio.

ℂ Y despues de hombre ya fecho
por su bondad 7 confiança
por paz 7 comun prouecho
le renuncio su derecho
el rey sant luys de francia
que tenia
a españa que le venia
por la madre

la hija mayor que el padre
justamente posseya.

℄ Y este infante fue casado
con hija del rey frances
el qual fue canonizado
7 destos dos han quedado
este cerdano que vees
T. luego esse
quando mayoral no ouiesse
en españa
suya seria la cabaña
si por razon andouiesse.

. . . . . .

C. ℄ Pues que zagal tan chapado
que en tu vida viste tal
no tiene ningun ygual
en repastar su ganado ([a v] *v A*)
7 avn si fuera
alguno que le pidiera
vna res
por dalle otras dos o tres
mia fe poco se le diera.

bri. ℄ Pues conoces a siluana
tu que dizes de cerdano
mas fresca que la mañana
muy garrida y muy galana
7 mas hija de cerdano
y es su padre
que avnque nunca perro ladre
en su ganado
lo tiene muy bien guardado
pues si sopiesses que madre.

C. ¶ Ya lo se mil años ha
quien es el 7 quien es ella
el guarda el ganado a ella
y ella siempre sesta aca
y siluana esta con ella
y es zagala
que avnque esten en vna sala
mil donzellas
hallaras despues de vellas
que ninguna se le yguala.

¶ Es muy linda muy dispuesta
es tan garrida donzella
tan apuesta tan onesta
que vna risa desonesta
nunca se ha hallado en ella
pues aosadas ([a v] *v B*)
que essas cosas preciadas
que se hallen
a cerdano y no se callen
sus virtudes tan chapadas.

T. ¶ Pues que tanto dizes della
7 tam buen zagal es el
razon tiene de querella
que le yra muy bien con ella
y ella va muy bien con el
. . . . . .
dios les de complida fe
con ygual
sea el casamiento tal
como el de rebeca fue.

C. ¶ Al triste breno aborrido

vamos agora 7 busquemos
quiça sea arrepentido
7 si fuere fallescido
tambien enterralle hemos
bri. si a buscalle
hemos de yr para hallalle
por alli
te ve tu 7 tu por aqui
llamenos al que lo halle.

C. ℂ Es aquel que esta alli echado
juro a sant dionis que es el
. . . . . .
talante ya le hallado
T. has topado ya con el
como esta
bri. nunca mas nos habrara
segun veo ([a vj] *r A*)
T. juro a mi pues que lo creo
bri. carmeno va por alla.

ℂ Dale vna boz si te oyesse
T. pues espera llamarle
C. quien me llama o si fuesse
que quiça visto me ouiesse
por entrestas peñas breno
bri. andaca
que catalo aqui do esta
C. por tu vida
el cuerpo que el alma es yda
do si fue no tornara.

C. ℂ Este es breno que no es
se que el buen hato tenia

bri. 7 no lo conosco yo
el es que el echo 7 quemo
todo el hato que traya
C. pues tomemos
el cuerpo y enterralle hemos
bri. ten day
T. caliente esta juro a mi
C. espera no le mudemos

¶ Quando a soterrar leuauan
a mi tia justa la vieja
primero que la mudauan
los abades le cantauan
mucha cosa del ygreja
bri. pues carmeno
sabras algun cantico bueno
de finado ([a vj] *r B*)
digasele ora cantado
que buen zagal era breno.

¶ Canta carmeno.

¶ Pecante me cotidie
por seruirte sin grado
timor morti me ha turbado.

T. ¶ Para ver si es fallescido
escuchale si resuella
bri. par dios que esta amortescido
C. dale bozes al oydo
7 di que le llama ella
bri. a zagal
leuanta de que estas mal
sana sana

cata que viene siluana
yrgue no te halle tal.

T. ¶ Leuanta zagal preciado
. . . . . 635
. . . . . .
B. para que me aueys tornado
pues que era ya fallescido
bri. que no eras
B. si era ya tan de veras 640
que el boluer
os me hacho parescer
dotras gentes estrangeras.

bri. ¶ Pues poder aca tornar
siendo muerto no es razon 645
porque no halle do estar
que nunca pude passar
B. por la barca de acron
yo en ver ([a vj] *v A*)
que me era forçado el boluer 650
me subi
en vn cerro de do viera
muchos amantes arder.

bri. ¶ Di breno todos ardian
los fuertes enamorados 655
B. todos vi que padescian
los que mucho se querian
sino los que eran casados
bri. y essos tales
B. yuan por vnos pradales 660
dos a dos
dandole gracias a dios
en lindas bozes yguales.

℄ Vide a venus a vulcano
y al cupido dios de amor
7 a cesar el gran romano
7 agusto octauiano
en vn infernal ardor
y dezian
que por amor padescian
vi mugeres
que por muy breues plazeres
muchas penas rescebian.

℄ Vi a paris 7 vi a elena
y muchas gentes tras ellos
archiles tras policena ([a vj] *v B*)
y a tereo tras fromena
asillas de los cabellos
7 cortauan
sus carnes 7 las dexauan
menuzadas
despues vilas tornadas
como primero se estauan.

℄ Vi por amor de fineo
despedaçadas las arpias
vi el tormento degioneo
vi a canace 7 macareo
colgada de vnas escarpias
7 vi a ffedra
po.· amor tornada piedra
por polito su anado.
. . . . . .
. . . . . .

℄ Laomia 7 protisalao

7 la muger de agamenon
cuñada de menalao
la muger de aufaraon
vi a medea vi a jasson
vide tantos
cantando llorosos cantos
que pluguiesse
a dios que en el cielo viesse
tanto numero de sanctos.

℄ Deo gracias

18. quel : aquel; 34. semejabre : semejante (?); 87. cha : echa; 87. llenaço : leñaço (?); 102. muudo : mundo ; 103. y deui : yderuin (?); 146. me : me he; 156. puesta : puestas; 203. contiento : *sic*; 212. cenda : *sic*, for (?); 219. diessiertos: *sic*; 222. le : omit (?); 245. hermitano : *sic*. 269. The original has "al itenia". The line being slightly indented, it is probable that an "l" has dropped out. 288. latheo : *sic*; 320. arbojos : *sic*; 341. bajeca : bajeça. 359-360. The stanza is not completed. 437. sacaron : sacar (?); 440. llos : lloros (?); 453. los : les (?); 458. sabate : sabete; 469. es : omit (?) 518. casas : casan (?); 574. sabor : fabor (?); 650. brandansed : *sic*; 675. in : ni; 698. hasta que que buelua : hasta que buelua; 698. dias : dia; 703. in : ni (?); 709. cuydad : cuydado; 734. lo : los; 981. Ro. : Se. (?). 999-1001. The first two of these three lines appear to be Calfurnio's reply to Rodano's last remark, although line 1001 seems to belong to Rodano. 1024. para que : omit (?); 1032. palacion : *sic*; 1047. veranon : verano; 1058. monosterios : *sic* ; 1101. auierto : auierta; 1134. te : te he. 1146-1147. This rhyming pair of octosyllabic verses can not be fitted into the form of strophe used throughout the play. 1169. sientes : sentis (?); 1171. dizes : dezis (?); 1189. otra : otro; 1281. de : di (?); 1301. aquel : a aquel̃; 1309. lo : la (?); 1380. poeyssosn : poneyssos. 1413-1415. These verses should doubtlessly be assigned to Tristan. 1535. cuelo : culo; 1553. arancasental : arancasent' al; 1565. *sic*, for (?); 1568. hombres : hombros; 1577. hortalano : *sic*; 1590. camito : camino (?); 1596. eras : eres; 1616. hueno : *sic*; 1635. raustro :

raustros (?); 1715. armemasle : armemosle; 1736. inferno : *sic*; 1786. estadud leonad : *sic*, for (?); 1792. veys : vays (?); 1799. Fll.: Fil; 1808. estabio : estabro; 1843. espante : espantes; 1901. deAn : original has « de An »; 1911. obedencen: obedecen; 1919. en puredades : emparedadas (?); 1933. sentiron : *sic*; 1935. Achillees : *sic*; 1938. otro : otra; 1946. sabio : sabios; 1948. espante : espantes; 2069. sabido : sabida; 2150. fenece gloria : fenece la gloria (?). 2157-2158. The order of rhymes should be reversed. 2180. deshonrrra : *sic*; 2187. señor : señora; 2216. recontar : reconortar (?); 2227. quel sin temor : *sic*, for (?).

## Notes on the *Egloga de Breno...*

19. aborrezca : aborrezco (?); 23. foçado : forçado; 183. contalles : contalle; 192. gala : gana (?); 233. B.: *sic*; 251. raral : xaral. 317-320. These verses should probably be assigned to Talante. 320. el : le (?); 381. dolor de mi : color dime (?); 406. T. : C. (?); 419. reholgas : reholgaras (?); 467. cerdana : *sic*; 471. yrgues : yrgue (?); 473. *sic*; 484. del daquel luys : *sic*, for (?). 489-490. These verses should probably be assigned to Carmeno. 491. dozeno : dezeno; 514. han : ha; 532, 535. cerdano : *sic*; 580. al : el (?); 601.C. : T. (?); 601. es : omit (?); 648. acron : *sic*; 652. viera : vi; 697. aufaraon : *sic*, for (?). A rhyme in « -ao » is needed.

# ANGEL GANIVET

## SEINE PERSÖNLICHKEIT UND HAUPTWERKE

---

Amigos : consideremos la vida de un artista que vivió atormentado por ansias inapagables de ideal y consideremos la muerte de un hombre que murió por anhelos no satisfechos de amor. Veintesiete años habitó en la tierra. En tan breve y perecedero término pasó por el dolor de la pasión intensa y por el placer de la creación artística. Amó y creó. Se dió entero a la vida y a la obra; todas sus vacilaciones, sus amarguras, sus inquietudes están en sus vibradoras páginas y en su trágica muerte.

Aus der Rede Azoríns am Grabe Larras. (Azorín, La Voluntad, pag. 241.)

## INHALT


Angel Ganivets Stellung innerhalb des modernen Geisteslebens 104

I. Angel Ganivets Persönlichkeit 111

*a.* Seine Stellungnahme zu dem Problem « Gott und Unsterblichkeit » 111

*b.* Seine Haltung gegenüber der « Welt » 142

II. Angel Ganivets Hauptwerke 161

*a.* Granada la Bella, Libro de Granada, 161
Idearium español, El Porvenir de España 181

*b.* Der Zyklus um Pío Cid 198

1. La Conquista del Reino de Maya 198
2. Los Trabajos del infatigable Creador Pío Cid 216
3. El Escultor de su Alma 228

Verzeichnis der benutzten Literatur und Nachwort 243

# ANGEL GANIVETS STELLUNG INNERHALB DES MODERNEN GEISTESLEBENS

Wir bleiben die unseligen Erben des 18. Jahrhunderts, das den cartesianischen Zweifel consequent zu Ende gedacht hat. Kants Philosophie schliesst diese Entwicklung ab und lenkt zugleich das abendländische Geistesleben in neue Bahnen. In seiner « Kritik der reinen Vernunft » zieht Kant aus dem spöttisch-frivolen, aber noch gottgläubigen Rationalismus seines Jahrhunderts die letzte ungeahnt tragische Folgerung, dass nämlich das Dasein Gottes in der Tat auf rationalem Wege nicht nachweisbar ist. Das Aussprechen dieser Tatsache bedeutet den endgültigen Verlust unbefangener Gottgläubigkeit und lässt nur noch Raum für jene zweite Religiosität, von der Spengler spricht.

Kant selbst hat bereits die Gefahr vitaler Verkümmerung der Menschheit durch diesen glaubenslosen Zustand, der das metaphysische Bedürfnis unbefriedigt liess und des Menschen Leben durch den Zweifel und durch die in dessen Gefolge notwendig auftretende Lebens-Langeweile vergiftete, erkannt und darum die « Kritik der praktischen Vernunft » geschrieben, ein Werk, das ob der ihm innewohnenden vitalen Kraft Epoche macht und jenes tragische Ringen moderner Religiosität um einen Lebensinhalt, um einen Glauben an Stelle des verlorenen Gottesglaubens, einleitet, das das ganze 19. Jahrhundert abendländischer Kultur und auch noch unsere Zeit bestimmend beeinflusst; denn mit Kant ist das Abendland an jenem Punkte seines Seelentums angelangt, auf dem das Altertum zur Zeit des Auftretens Christi

und anderer morgenländischer Kulte sich befand, bei jener religiösen Krisis, die aus einer überintellektuellen-relativistischen Sphäre zu einem festen Glauben zurückstrebt, nachdem der Versuch einer rationellen Welterfassung an der Nichtachtung biotischer Gesetze gescheitert ist. Dieses Erlebnis, das immer mehr in den Mittelpunkt unseres Bewusstseins tritt, bestimmt auch in wachsendem Masse das europäische Geistesleben unserer Zeit. Der moderne Drang zur Mystik und die Bestrebungen der neueren Philosophie, neue objektive Grundlagen für die Erkenntnis zu finden, sind bedeutungsvolle Symptome einer Neuorientierung, die durch die zweite Religiosität bedingt ist. So ist es denn kein Zufall, wenn etwa, um nur von repräsentativen Vertretern deutschen Geistes zu sprechen, Spengler augenblicklich ein Werk über Metaphysik [1] vorbereitet, und Thomas Mann kürzlich in einem Gespräch bekannt hat : « Ich habe das Religiöse bisher nur mit der naiven Ehrfurcht eines Daseinsmenschen vor dem Unbekannten angesehen. Doch jetzt zieht es mich unendlich heftig an und ich glaube, das geschieht nicht zufällig, sondern notwendig. Das Religiöse wird unsere ganze nächste Zukunft bestimmen. Das Aesthetische in jeder Form ist endgültig vorüber [2]. » Wir belassen es bei diesen Hinweisen und wenden uns jetzt einer gedrängten Betrachtung der europäischen Literatur des 19. Jahrhunderts unter diesem Gesichtspunkte zu.

Die Romantik bekennt noch offen ihre religiöse Sehnsucht. Die Kunst der darauf folgenden Jahrzehnte geht jedoch scheinbar ganz in der Wirklichkeit auf — aus Leere und Scham, die innere Haltlosigkeit noch weiter einzugestehen. Man bleibt « impassible ! » Doch nicht lange, und Huysmans,

1. *Der Untergang des Abendlandes*, Bd. II, S. 3 Anm. München, 1924.
2. Die literarische Welt, Freitag, 11. Juni 1926, Ernst Rowohlt, Verlag, Berlin.

der « Naturalist » predigt einen « naturalisme spiritualisé ». Damit lichtet sich der Schleier, der über der objektiven Kunst des Naturalismus lag, und ihre subjektive Bedingtheit tritt klar hervor. Unter der Hülle erscheint — der gottsuchende Romantiker von einst. Realismus und Naturalismus erweisen sich in ihrer Hingabe an die Wirklichkeit als « verdrängte » romantische Glaubenssehnsucht. Das persönliche, geistig formende Element gewinnt nunmehr auch äusserlich wieder gegenüber dem Objektiven seinen Platz zurück. Die Dinge der Welt werden romantisch zu Seelen-Erlebnissen verklärt. Symbolismus heisst darum auch diese neu-romantische Kunst, in ihrer letzten Phase Expressionismus. Ihr Wesen gründet im Subjektiven und Uebersinnlichen, zu dem sie sich rückhaltlos wieder bekennt. «

Il faut que je me réjouisse au-dessus du temps..., quoique le monde ait horreur de ma joie, et que sa grossièreté ne sache pas ce que je veux dire. (Rusbrock l'Admirable.)

lautet das Motto zu Huysmans' « A rebours ».

Im Gegensatz zum Symbolismus sucht der gleichzeitig und mit ihm aus der gleichen Wurzel erwachsende Aktivismus die Entspannung seiner religiösen Problematik in der tatkräftigen Einwirkung auf das Nicht-Ich, die Aussenwelt. Der Symbolist schafft sich eine Innenwelt, wird Mystiker im weiteren Sinne des Wortes. So Stephan George in Deutschland. Der Aktivist ficht dagegen in und durch die Aussenwelt seine Seelenprobleme aus. Er wird Demagog und Mystiker — aus Religion. In diese Reihe gehören z. B. Nietzsche mit « Der Wille zur Macht » und « Also sprach Zarathustra » und etwa Heinrich Mann. Ernest Seillière [1] hat diese beiden Tendenzen, die Mystik und die Demagogie,

1. Ernest Seillière, *Émile Zola* (Collection Politeia, Bernard Grasset), Paris, 1923.

für Zola nachgewiesen; denn es braucht ja nicht erst ausdrücklich gesagt zu werden, dass beide Strebungen sehr wohl an einer Persönlichkeit in Erscheinung treten können. Vielmehr ist das sogar der häufigere Fall. Ist ja doch beides nur der sozusagen positive und negative Ausdruck ein-und-desselben Grundgefühls : Der Sehnsucht nach einem Glauben, der dem Leben Inhalt und Gehalt gibt. —

Hier sei gleich vermerkt, dass die vorstehende literarisch-geistesgeschichtliche Skizze durch H. Petriconis Buch « Die spanische Literatur der Gegenwart [1] » angeregt worden ist, in dem die Homogeneität des Symbolismus und Naturalismus sowie die organische Parallelentwicklung der europäischen Literaturen ohne Zuhilfenahme des Arguments gegenseitiger Beeinflussung überzeugend und ausführlich dargestellt ist. —

Auf Grund unserer einleitenden Bemerkungen glauben wir nunmehr feststellen zu dürfen, dass seit 1800 das abendländische Geistesleben sich auf wesentlich religiösem Urgrund erhebt. Innerhalb dieses Rahmens wird nachstehende Studie über Angel Ganivet somit nicht als Untersuchung eines « Falls » anzusprechen zu sein, sondern als Beitrag zur modernen Zeitgeschichte zu gelten haben.

Angel Ganivet García wurde am 13. Dezember 1865 in Granada geboren, wo er seine ganze Jugend und einen Teil seiner Studienzeit zubrachte. 24-jährig erwarb er sich in Madrid die Würde eines doctor en la Faculdad de Filosofía y Letras, was etwa unserem Dr. phil. entspricht. Im Jahre 1892 bestand er ein weiteres Examen, das ihm seine Ernennung zum Vizeconsul mit Bestimmung nach Antwerpen eintrug, nachdem er sich fast gleichzeitig um einen Lehrstuhl für Griechisch, jedoch mit negativem Erfolg, beworben hatte.

1. H. Petriconi, *Die span. Literatur d. Gegenwart* (Seit 1870) dioskuren Verlag, Wiesbaden, 1926.

Der 21. Dezember 1895 brachte Ganivet seine Beförderung zum Consul und Versetzung nach Helsingfors, von wo er infolge Aufhebung dieses Consulates im Juni 1898 nach Riga übersiedelte. Hier fand er am 29. November des gleichen Jahres, kaum 33 Jahre alt, den freiwillig erwählten Tod in den Wellen der Düna.

Ein Menschenleben, in dessen äusserem Verlauf angesichts der glänzenden Beamtenlaufbahn nur der Tod überrascht Warum dieses Ende ?

Wie sein grosser Landsmann, der Diplomat Valera, ist auch Ganivet rein zufällig Schriftsteller geworden. Man kann getrost die Frage aufwerfen, ob sein Name jemals in die spanische Literaturgeschichte eingegangen wäre, wenn er sich nicht für den Beruf eines Consuls entschieden hätte. Und das ist echt spanisch. Hat doch selbst Cervantes sich immer mehr als Soldat denn als Schriftsteller gefühlt und aus rein äusserlich-materiellen Gründen zu schreiben begonnen. So war für Ganivet die in seinem Beruf reichlich bemessene freie Zeit oder sagen wir ruhig die Langeweile der Anlass dazu, sich literarisch zu betätigen. Er ist nie Literat gewesen und machte auch keinen Anspruch auf diesen Titel. Sein Werk ist also das eines Dilettanten und Improvisatoren, von Format allerdings, und verrät auch die Spuren dieser Herkunft. Auf der einen Seite als Vorzüge : die Originalität seiner Gedankenwelt sowie Frische und Natürlichkeit des Stiles; auf der anderen Seite zählen als Mängel gelegentliche Ausartungen des Stiles ins Vulgäre und bisweilen unzureichend durchdachte und ausgeformte Ideen, was zu Unklarheiten und Unstimmigkeiten Anlass gibt. So kommt es denn auch, dass sein Werk und manches seiner Werke in sich unausgeglichen wirken und die Ausführung hinter der Conception zurückbleibt. Doch versöhnt den Leser damit eben gerade jene Tiefe und Grösse der Conception neben zahllosen über seine Schriften verstreuten ge-

nialen Einzelbemerkungen, die über die unleugbare Grösse und Bedeutung unseres Autors keinerlei Zweifel aufkommen lassen.

« Müssiggang » war aber für Ganivet nicht nur aller Schriftstellerei, sondern auch « aller Psychologie Anfang ». Dieses Nietzschewort hat sich unheilvoll an ihm bewahrheitet, und damit kommen wir wieder auf unsere oben aufgeworfene Frage nach dem tragischen Lebensende unseres Autors zurück.

Einer gewissen Neigung zum Alleinsein nachgebend, schloss sich Ganivet bereits in Antwerpen mehr und mehr von seiner Umwelt ab, verbrachte Stunden über Stunden in stiller Lektüre (während seines Antwerpener Aufenthalts (1892-1895) las er fast sämtliche Bücher der dortigen Bibliothek) oder allein im dunkelnden Zimmer an dämmerigen Spätnachmittagen. Dieser Hang zur Einsamkeit wurde durch seine Uebersiedlung nach Finnland noch mehr begünstigt, wo die Kälte und die Kürze der Tage während einer Hälfte des Jahres die Bewohner schon an und für sich ins Zimmer bannt. So konnte es denn auch nicht ausbleiben, dass sich die durch reichliche Lektüre angeregte geistige Aktivität Ganivets immer stärker auf sich selbst conzentrierte, und dass er auf die leisesten Regungen seines Innern zu lauschen und sie zu zergliedern lernte. Wie verhängnisvoll, man muss schon sagen verheerend, diese bohrende Selbstdurchdringung seines Seelenlebens sich auswirkte und ihn nach Erkenntnis der Zwiespältigkeit und Haltlosigkeit seiner Seele, die den Halt eines positiven Glaubens entbehrte, an dem Sinn des menschlichen Daseins überhaupt verzweifeln liess, zeigen bereits Briefstellen aus dem Jahre 1894, deren tragischer Unterton eine müde Verzweiflung kaum zu verbergen sucht und erkennen lässt, wie sehr jene Ergebnisse seines Denkens ihn beunruhigten und fast zu Fall zu bringen drohten :

Cuando uno se rompe el alma le echa la culpa a la fuente, o sea al medio social, siendo así que el cántaro se rompe porque es frágil —

como decía Epicteto — y nosotros nos rompemos por autodescomposición [1].

oder mit Bezugnahme auf seine religiöse Einstellung und sein Werk, wovon noch ausführlich die Rede sein wird, nachstehendes Zitat :

Hoy ya los dioses que nos formamos somos nosotros mismos, como pensaba Feuerbach, y por esto y por no poder salir de nosotros y por encontrarnos insuficientes, es por lo que nos desesperamos [2].

Wir begnügen uns mit diesen einleitenden Bemerkungen, die Ganivet lediglich in seinen zeitlichen Rahmen hineinstellen, ein Streiflicht über seine Persönlichkeit und Schaffen werfen und dabei das Hauptproblem seines Lebens andeuten sollten.

Im ersten Hauptteil vorliegender Arbeit werden wir nunmehr die Versuche Ganivets, der religiösen Problematik Herr zu werden, aufzeigen und seine dadurch bedingte Einstellung zur « Welt », im mittelalterlich kirchlichen Sinn, behandeln. Der zweite Hauptabschnitt dagegen wird sich eingehend mit seinem Werk zu beschäftigen haben. In wesentlich chronologischer Reihenfolge werden seine Hauptwerke analysiert, gewürdigt und durch Herausstellung eines Leitmotivs untereinander und mit der Persönlichkeit des Autors in Zusammenhang gebracht werden.

1. *Epistolario*, S. 211, Madrid, 1919.
2. *Ebda*, S. 248. Madrid, 1919.

# I. ANGEL GANIVETS PERSÖNLICHKEIT

## *a*. Seine Stellungnahme zu dem Problem « Gott und Unsterblichkeit ».

Ganivets Schriften sind natürlich nur die Bruchstücke einer grossen Konfession, wie sich das bei einem modernen Schrifsteller fast von selbst versteht. Wer seine « Conquista del reino de Maya » (1897) und « Los Trabajos del infatigable creador Pío Cid » (1898) gelesen hat und dann zu dem « Epistolario » (1904 erschienene Sammlung von Briefen Ganivets an seinen Freund Navarro Ledesma) greift, erkennt unschwer, dass der Pío Cid vorgenannter Werke eben Ganivet selber ist. Sogar sein geschichtsphilosophisches Werk « Idearium español » (1897) weist trotz seines immerhin doch objektiveren Charakters vielfach unverkennbar autobiographische Züge auf.

Bei der Bedeutung, die wir dem Ergebnis unserer Studie beimessen, wollen wir von vornherein im Interesse der Sache den Verdacht vermeiden als gäben wir Deutungen, die keine unbedingte Geltung beanspruchen können. Wir legen daher unseren Untersuchungen den schon angeführten « Epistolario », der Briefe unseres Autors aus zwei wichtigen Lebensjahren (Febr. 1893-Jan. 1895) enthält, zu Grunde und ziehen erst zur Erweiterung und Beleuchtung der so gewonnenen Einsichten Stellen aus dem eigentlichen literarischen Werk Ganivets heran; denn wenn auch diese Briefe uns gerade um ihrer Unmittelbarkeit willen besonders schätzbar erscheinen, so bringt diese eben doch nur unvollkommene Form der Gedankenübermittlung es mit sich, dass manches oft nur angedeutet oder unklar formuliert wird, worüber

sich Ganivet später, und zwar besonders in den « Trabajos » und dem mystischen Drama « El Escultor de su alma » (1898), seinem letzten Werk, klarer und eingehender ausgesprochen hat.

Ganivet hatte schon in früher Jugend den religiösen Glauben verloren. An dieser Wunde krankte und zerbrach sein Leben. Das Wissen um diese Tatsache bildet den Schlüssel zum Verständnis seiner Persönlichkeit und seines Schaffens. Vor den Augen des Lesers spielt sich in seinen Schriften ein unablässiger in seiner Aussichtslosigkeit heroischer Kampf um Gott ab, der sich bisweilen unter Formen verbirgt, die selbst den Eingeweihten täuschen können. Um so erschütternder wirkt es, wenn man dann plötzlich wieder eine neue Maske durchschaut und in das gleiche zweifelzerquälte Antlitz blickt. Begreiflich wird die hartnäckige Verbissenheit dieses Ringens und sein tragischer Ausgang dadurch, dass Ganivet als Spanier real denkt und als Katholik in einer katholisch denkenden Umwelt aufgewachsen ist, sodass für ihn dieser Kampf über Sein oder Nichtsein entscheidet. Es ist ein eminent praktisches oder, wie sich Unamuno mir gegenüber einmal im Gespräch geäussert hat, ein biotisches Problem, das hier zum Austrag kommt, ebenso praktisch, tiefgreifend und entscheidend in seinen Folgen wie der Kampf um das nackte Dasein.

Bei unserem Autor hatte der Zweifel an der Existenz Gottes naturgemäss den Zweifel an allen geltenden Werten nach sich gezogen, bis seine Seele in ihrem verhängnisvollen Drang nach rationaler Wahrheit sich unvermittelt vor dem Nichts sah, mit dem sich zu vereinen ihrer Sehnsucht letzter Wunsch wurde. Noch einmal aber machte das pulsende Leben sich geltend und weckte zum Kampf. Doch schliesslich ründet sich der einmal begonnene Kreislauf seines tragischen Geschicks, und Ganivet begeht Selbstmord, nachdem alle seine Hoffnungen und unternommenen Anstrengun-

gen, einen Glauben, und sei es den an sich selbst, zu gewinnen oder ohne einen solchen auszukommen, gescheitert waren.

Blättern wir im « Epistolario », so fällt uns schon in den ersten Briefen das besondere Interesse auf, das unser Autor an dem Problem der Willensschwäche, der « abulía », nimmt. Dieses Thema kehrt mit solcher Häufigkeit, auch in seinen späteren Werken, wieder, dass man bei der Lektüre unversehens zu der Vermutung kommen muss, es handle sich hier um eine mehr als sachliche Anteilnahme, was sich auch schliesslich bestätigt. Im Eingang des Briefes vom 18. II. 1893 lesen wir nämlich :

> Cada día me va siendo más difícil concretar mis ideas y fijar mi pensamiento sobre un objeto determinado. (Ep. S. 33.)

Eine Untersuchung dieser krankhaften Willensschwäche, die Ganivet im gleichen Brief anstellt, führt ihn zu der Feststellung, dass diese Erscheinung auf die mangelnde Aufmerksamkeit, die « falta de atención », die dem fraglichen Objekt geschenkt wird, zurückzuführen sei. Der weitere Verlauf dieser Erörterungen, in denen unser Autor eine Reihe von Mitteln, die er selbst zur Bekämpfung der « abulía » anwendet, aufzählt, zeigt, dass er sich eben tatsächlich über seine urpersönlichen Erlebnisse auslässt.

Wenn wir unsererseits nun fragen : Woher dieser Mangel an Konzentrationsfähigkeit ? Ist es wirklich ausschliesslich, wie Ganivet meint, die rasche Auffassungskraft des Südländers, welche ihn nur oberflächlich die Dinge streifen lässt und so der geistigen Zerfahrenheit Vorschub leistet ? Nein. — Diese Erscheinung hat eine tiefere Ursache. Sie ist sentimentaler Natur. Die « falta de atención » ist noch nicht das Endglied der Kette. Sie folgt erst aus einer allgemeinen Interesselosigkeit, die ihrerseits weltanschaulich bedingt ist. Doch hören wir erst noch Ganivet selbst :

> El conocimiento a solas no es nada, o no es nada bueno ni malo,

y que conforme el hombre va perdiendo el impulso o sentimiento y va quedándose sólo con noticias intelectuales que no le interesan (o sea conforme se va volviendo escéptico) va al mismo tiempo anulándose para toda obra y llega a quedar como molino parado : el trigo en la tolva y el motor dispuesto a dar vueltas; pero el agua que ha de moverlo no viene. (Ep. S. 59.)

Ganivet ist Skeptiker; jetzt wird alles klar und durchsichtig; denn in dem Augenblick, wo die Gottgebundenheit aufhört, geraten alle absoluten Werte ins Wanken, und es beginnt jenes ruhelose Kreisen um den eigenen Mittelpunkt, jene Selbst-und Weltzergliederung, durch die der grübelnde Intellekt die Seele in eine weite öde Steppe wandelt, über die der müde gewordene Blick gleichgültig hinschweift, ohne Angriffspunkte für den Willen zu finden. In der Seele greift jene Stimmung Platz, die Mallarmé prägnant in den Vens gefasst hat : « La chair est triste, hélas, et j'ai lu tous les livres [1]. » Die Willenskraft selbst bleibt jedoch intakt. Sie kommt lediglich durch Mangel an Motiven nicht zur Aktion. Hier liegt die Erklärung für den scheinbaren Widerspruch, dass Ganivets Freunde ihm einen eisernon Willen zuschrieben, woran unser Autor bisweilen selbst zu glauben schien, während er tatsächlich mehr getrieben wurde als selbst treibende Kraft war. Diese Tatsache erhellt aus folgenden beiden Briefstellen :

Cada hombre tiene su punto fuerte, y mi fuerte ya sabes tu que es la voluntad. (Ep. S. 126.)

während er im vorhergehenden Brief, den er 3 Wochen früher geschrieben hatte, noch bekannte : « Hay muchos que sin espigón no se tendrían de pie, y entre ellos quizás esté yo. » (Ep. S. 124.) Diese letzte Stelle bezeugt überdies die Richtigkeit dessen, was wir im Anschluss an die Feststellung von Ganivets Skeptizismus über die dadurch verursachte seelische

1. Mallarmé, *Brise marine* (Poésies p. 43).

Gleichgültigkeit sagten. Es bedarf stets äusserer Motive zur Anregung seines Schaffens. Dieser Beweis lässt sich sehr leicht an Hand der Korrespondenz mit Ledesma, die der Veröffentlichung der « Conquista del reino de Maya » vorausging und ihr Erscheinen oft fraglich erscheinen liess, führen. Einmal angeregt erzwingt sein Wille, was er sich vorsetzt, um jedoch sofort beim Aufreten von Schwierigkeiten oder noch mehr beim Nachlassen des Interesses zu erlahmen.

Die tastende Unsicherheit Ganivets in diesem Punkte, wenn er ein Jahr später sich erneut darüber ausspricht, ist unverkennbar :

Quizás te parezca contradictorio el hecho de ser fatalista y tener una voluntad fuerte, que tu me reconoces y que yo no me encuentro por ninguna parte; pero la poca o mucha voluntad que se tenga se puede desenvolver hacia dentro, mientras por fuera va uno rodando con sujeción a las leyes físicas de los cuerpos racionales. (Ep. S. 260-261.)

Bevor wir nunmehr zur Darstellung der Versuche übergehen, die unser Autor zur Lösung der religiösen Problematik unternommen hat, möchten wir noch einmal in einigen kurzen Zitaten vor Augen führen, in welchem Grade die Skepsis von seinem Denken Besitz ergriffen hatte :

(Ep. S. 180.) Antes la religión era una fuerza y había que oponerle otra; hoy es un comodín que se toma y que se deja a placer, que casi es ridículo tomar y dejar.

oder

(Ep. S. 182.) Creo que nosotros hemos visto ya demasiadas musarañas en el espacio para poder sumergirnos en la contemplación mística. Tal vez tu pudieses actuar de cartujo, pero yo ni de benedictino.

(Ep. S. 265.) Si algo irrevocable puede salir de mi boca, no es seguramente afirmación de fe, ni de ciencia, ni de nada.

Je mehr aber sein Denken in relativistisches Fahrwasser

glitt, desto lauter schrie in ihm die unterdrückte Seele auf, deren metaphysisches Bedürfnis sich in heftigem Drang nach einem Absoluten, nach einem Halt, an den sie sich klammern könnte, geltend machte. Dieser starke Zug der Seele wurde denn auch der Ansporn, dessen Ganivet zur Auslösung seiner schlummernden Willenskräfte bedurfte. Das Gefühl setzte sich dem Geiste gegenüber durch. Zur Kennzeichnung der Wucht der Willensstrebungen, die unser Autor in diesem Kampfe um Gott und Idealismus einsetzte, zitieren wir nachstehende Stelle aus dem « Epistolario » S. 86 :

Creo, como te he dicho mil veces, que mejor es ser nada que ser una medianía, y que de lo que se trata es de saber si hay fuerzas para llegar muy alto, o si debe uno quedarse en casa.

Es ist wichtig, diesen Charakterzug des « Aut Caesar aut nihil » bei Ganivet festzuhalten, da er sein tragisches Ende unzweifelhaft mitbestimmt hat.

In nuce formuliert unser Autor, wenn auch ohne Zuversicht, seine Hinwendung zum positiven Aufbau auf dem Trümmerfeld, das die Skepsis in seiner Seele hinterlassen hatte, oder doch mindestens Ansätze dazu, wenn er einmal an Ledesma schreibt :

Desde que no creemos en nada tenemos necesidad de inventar todas las mañanas unos cuantos dogmas que nos permitan pasar el día como seres racionales. (Ep. S. 107.)

Man könnte aber auch geneigt sein, daraus zu schliessen, dass er resigniert zum Eklektiker geworden wäre, der seine Ziele nicht mehr über den Tag hinauswarf. Doch dem ist nicht so. Vielmehr beweist gerade die Notwendigkeit, einen Glauben zu haben, um überhaupt leben zu können — sei es auch nur für einen Tag — dass er trotz seines Unglaubens innerlich gläubiger Christ geblieben war, wenn auch seine Wege zum Glauben, zu Gott zurück, bisweilen seltsam anmuten. Hier zeigt sich einmal die Stärke der inneren Tradi-

tion und auch der biotische Zwang der religiösen Frage für den Spanier und Katholiken. Selbst Ganivets Rebellentum oder gerade sein Rebellentum, sein prometheisches Pochen auf die eigene Schöpferkraft, war es nicht der stärkste Beweis für seinen latenten Gottesglauben ? Setzt doch Rebellentum eine bestehende Ordnung voraus. Ganivet ist aber kein Quijote, der gegen Gebilde seiner Phantasie kämpft. Es steckt vielmehr in ihm ein gut Stück gesunden sancho-panzesken Wirklichkeitssinns trotz seiner unleugbar idealistischen Strebungen; doch muss schliesslich auch Sancho Panza als guter Spanier ebenso wie der alte Lampe seinen Gott haben, um das Biotische wieder einmal herauszukehren.

Der Kampf zwischen stolzer diesseitsfreudiger Vernunft und eingeborenem Jenseitsglauben äussert sich bei unserem Autor wie bei Nietzsche unter wechselnden Formen. Zwischen ihm und Nietzsche lassen sich überhaupt manche Berührungspunkte aufzeigen. Nietzsche ist wie Ganivet in einer betont religiösen, diesmal protestantisch christlichen Welt aufgewachsen, und « das Lutherisch-Protestantische blieb », wie Ernst Bertram es formuliert [1], « für Nietzsche Bluterinnerung und Atavismus » trotz seines bewusst dagegen geführten Kampfes. Doch hindert ihn auch eben jenes Protestantische, dessen Postulat der Gewissensfreiheit in schärfstem Gegensatz zur katholischen Gebundenheit steht, den Glauben seiner Kindheit wieder zu umfassen, während Ganivets eingeborenes katholisches Christentum und real-praktisch eingestelltes Denken der dünnen intellektuellen Höhenluft leichter erliegt und in die starken festgefügten Formen der Tradition zurückschwingt. Das wird noch einleuchtender durch eine andere Stelle des oben zitierten Nietzschebuches, wo Bertram die Haltung Nietzsches in der religiösen Frage mit der eines anderen grossen Romanen, der um das theolo-

1. Nietzsche, v. *Ernst Bertram*, Berlin, 1920, S. 183.

gische Problem gerungen hat, mit Pascal vergleicht und ein freiwilliges « Zurück zu Gott » deshalb als unmöglich bezeichnet, weil « sein überschärftes intellektuelles Gewissen ihm, anders als Pascal, die entspannende Zurücklehnung ins Ave crux spes unica verbietet [1] ». Die Verschiedenheit romanischen und deutschen Wesens, von südlichem und nordischem Christentum, prägt sich hier bei gemeinsamer Fragestellung scharf aus. Die theoretische Sphäre, aus der ein so ideologisch-deutscher Satz wie jener Nietzsches aus dem Nachlass zum Zarathustra : « Ich habe den ganzen Gegensatz einer religiösen Natur absichtlich ausgelebt. Ich kenne den Teufel und seine Perspektiven für Gott, « stammt, ist für den real denkenden Romanen unzugänglich. So muss denn auch Nietzsche seinen Kampf gegen sein eingeborenes Christentum nur deshalb abbrechen, weil sein Intellekt dem Willen nicht mehr gehorcht, während Ganivet sein Rebellentum freiwillig aufgibt, weil er als instinktsicherer Romane es als utopisch-lebensfeindlich empfindet und als Katholik die protestantischen Hemmungen nordischen Christentums nicht hat. Es geht ihm wie seinem Landsmann Unamuno, der trotz alles Kritizismus an dem katholischen Dogma von der Unsterblichkeit der Seele unverbrüchlich festhält. Es ergreift uns umso mehr, wenn trotz des « überschärften intellektuellen Gewissens » in Augenblicken der Ermattung bei Nietzsche einmal die verhaltene Gottessehnsucht durchbricht wie in jenen Versen aus dem Zarathustra, die man nicht ohne Erschütterung lesen kann :

Davon !
Da floh er selber,
Mein letzter einziger Genoss,
Mein grosser Feind,
Mein Unbekannter,
Mein Henker-Gott !

1. *Ebda*, S. 362.

— Nein ! Komm zurück,
Mit allen deinen Martern !
Zum letzten aller Einsamen
O komm zurück !
Alle meine Thränenbäche laufen
Zu dir den Lauf !
Und meine letzte Herzens-Flamme
Dir glüht sie auf !
Oh komm zurück,
Mein unbekannter Gott ! Mein Schmerz ! Mein letztes — Glück [1].

Wir werden in Ganivets letztem Werk, dem mystischen Drama « El escultor de su alma », den Aufschrei der gottgequälten Kreatur wiedervernehmen, wenn er sich bewusst wird, dass er doch stets nur um Gott gerungen, der ihm, goethisch gesprochen, die Erlösung ob der bestandenen Drangsale nicht versagt. Welche Wege führten aber unseren Autor zu diesem Gipfel ?

Drei Versuche lassen sich feststellen, die Ganivet zur Lösung der religiösen Frage unternahm, wobei jedoch sogleich zur Vermeidung von Missverständnissen bemerkt werden soll, dass diese Versuche nicht einander ablösen, sondern sich vielmehr incinander verflechten und sich überschneiden, sodass sich Elemente des einen sehr wohl in dem andern aufzeigen lassen. Das Erwachsen aus einem gemeinsamen Urgrund bewirkt eben, dass der stoizistische, aktivistisch-faustische und mystisch-satanistische Lösungsversuch sich ergänzen. Man kann daher immer nur von dem Vorwiegen einer dieser Richtungen, niemals aber von einem unbedingten Vorherrschen sprechen, ohne sich eines groben Formalismus und einer völligen Verkennung der Gestze des lebendigen Lebens schuldig zu machen. Wenn wir uns dennoch zu einer getrennten Darstellung der aufgezeigten Lösungs-

1. *Also sprach Zarathustra*, IV. Teil, S. 370 (Ausg. Kröner, Leipzig).

versuche entschlossen haben, so waren dafür rein formale Gründe bestimmend.

Wie für Nietzsche die Lektüre Schopenhauers, so war für den Studenten Ganivet das Bekanntwerden mit den Werken Senecas das Erlebnis seiner Jugend. Seneca wirkte auf ihn wie eine Offenbarung, schenkte ihn erst sich selbst. Davon zeugen nachstehende Sätze aus dem « Idearium español » :

Cuando yo, siendo estudiante, leí las obras de Séneca, me quedé aturdido y asombrado, como quien, perdida la vista o el oido, los recobrara repentina e inesperadamente y viera los objetos, que con sus colores y sonidos ideales se agitaban antes confusos en su interior, salir ahora en tropel y tomar la consistencia de objetos reales y tangibles [1].

Bei der Nachhaltigkeit, die derartigen Jugendeindrücken eigen ist, erscheint nichts natürlicher als dass unser Autor auch später noch von seines Landsmanns Seneca Stoizismus angezogen wurde. Die stoische Lehre war denn auch in der Tat berufen, bei Ganivet nach Verlust des Gottesglaubens als praktische Lebensphilosophie an die Stelle des Christentums zu treten. Bedeutete doch für ihn der Stoizismus nichts anderes als ein Christentum ohne einen ausserweltlichen Gott, eine Ethik wesentlich als Selbstzweck, die ihm als « animal rationale » eine Lebensmöglichkeit bot. Dazu kam seinem metaphysischen Bedürfnis der dem stoischen Lehrgefüge eigene Pantheismus doch in etwa entgegen und steigerte in ihm durch die Erhabenheit der Vorstellung vom Logos, der den Makro-und Mikrokosmos durchwaltet, das Bewusstsein seines Eigenwertes und das Gefühl seiner Würde durch die aus der Gottähnlichkeit entspringende Selbstverpflichtung und Selbstverantwortung. Nicht zuletzt musste auch der

1. *Idearium español*, S. 7, Ausg. Victoriano Suárez, Madrid, 1923.

fatalistische Zug, der sich für die stoische Lehre aus der Logosidee ergibt, ungleich anziehend auf ihn in seiner Geistes- und Seelenverfassung wirken, die, wie wir sahen, durch den Mangel an Entschlusskraft, die abulía, als Folgeerscheinung relativistischen Denkens bestimmt wurde.

Seneca handelt von diesem Fatalismus u. a. im § 9 des 41. der « Epistolae morales »; dort heisst es :

Rationale enim animal est homo. Consummatur itaque bonum eius, si id complevit, cui nascitur. Quid est autem, quod ab illo ratio haec exigat ? rem facillimam, secundum naturam suam vivere.

Der Mensch kann also nur das wollen und erfüllen, wozu er schon von Geburt bestimmt ist. Dieses Schicksal wird sich aber an ihm erfüllen, ob er etwas dazu tut oder nicht. Man glaubt Anklänge an das pindarische « γένοι οἷος ἐσσὶ μαθών » zu vernehmen [1]. Dass Seneca tatsächlich nichts anderes mit seinem « secundum naturam suam vivere » sagen wollte, geht aus dem 107. der « Epistolae morales » hervor, wo er den bekannten Kleanthesspruch zitiert und sich zu eigen macht, wie die anschliessenden nur interpretierenden Sätze beweisen. Die Stelle lautet (§ 11-12) :

Ducunt volentem fata, nolentem trahunt. Sic vivamus, sic loquamur : paratos nos inveniat atque inpigros fatum. Hic est magnus animus, qui se ei tradidit; at contra ille pusillus et degener, qui obluctatur et de ordine mundi male existimat et emendare mavult deos quam se.

Wer denkt da nicht unwillkürlich an Goethes « Urworte » :

Wie an dem Tag, der dich der Welt verliehen,
Die Sonne stand zum Grusse der Planeten,
Bist alsobald und fort und fort gediehen
Nach dem Gesetz, wonach du angetreten.
So musst du sein, dir kannst du nicht entfliehen,
So sagten schon Sibyllen, so Propheten;

1. Pyth., 2, 72.

Und keine Zeit und keine Macht zerstückelt
Geprägte Form, die lebend sich entwickelt.

Oder :

Da ist's denn wieder, wie die Sterne wollten :
Bedingung und Gesetz und aller Wille
Ist nur ein Wollen, weil wir eben sollten
Und vor dem Willen schweigt die Willkür stille.

Und wer erinnert sich dabei nicht an Nietzsches « amor fati », das in dieser Erkenntnis sich verankert und nicht zuletzt an Spengler, der mit dem zitierten Kleanthesspruch seinen « Untergang des Abendlandes » schliesst.

Da wir gerade von Spengler sprechen, möge die Bemerkung erlaubt sein, dass es kein Zufall ist, wenn wir bei Ganivet, Nietzsche und Spengler eine auffällige Uebereinstimmung und Hinneigung zu den Verfallsreligionen der Spätantike antreffen, allgemeiner gesprochen, unsere Zeit sich seltsam angezogen fühlt von geistigen Erscheinungen, die eine abklingende Kulturseele gezeitigt hat. Hierher gehört z. B. auch das Interesse, das man dem Buddhismus vielfach entgegenbringt. Es bestehen eben unleugbare wahlverwandte Beziehungen zwischen unserer Zeit und jenen herbstlichen Kulturen, die Spengler bestimmt haben, von « zeitgenössischen » Epochen zu sprechen. Eben gerade von diesem Gesichtspunkte aus reiht sich auch Ganivet als typische Zeiterscheinung in den Rahmen der Moderne ein.

Abbrechen jeder freien Willensstrebung als Folge radikaler Skepsis bildete, wie gesagt, die Brücke, über die unser Autor zum Stoizismus kam. Ja, er war schon Fatalist in dem Augenblick, als ihm die Zwecklosigkeit alles Strebens zum ersten Male zu Bewusstsein kam. Doch hier zeigt sich auch wieder das starke Nachwirken der christlichen Tradition, die ihn nicht etwa zum Epikureismus, sondern zu dem metaphysisch unterbauten idealistischen Stoizismus führte; aber

selbst hier ertrug er — wie sehr war er doch innerlich Christ geblieben — die Verdammung zur Hinnahme des Schicksals nicht. Bis zum Schluss, d. h. noch in den 1898 erschienenen « Trabajos » versucht er gegen das Geschick anzukämpfen « luchar contra la fatalidad [1] » und sieht sich zum Aufsuchen befriedigenderer Lösungen getrieben.

Ueber die Zeit, in der in Ganivets Denken die fatalistische Idee vorwog und ihm als Lösung seiner religiösen Problematik erschien, unterrichtet uns wiederum ausführlich der « Epistolario ». Wir zitieren einige Stellen, die für die seelische Zerrüttung Ganivets in jener Zeit kennzeichnend sind :

Ep. S. 260-261. Soy, según te consta, fatalista, y creo que la suma sabiduría está en las cosas y en dejar que las cosas obren, incluyendo en las cosas a las personas, siempre que funcionen normalmente y sin intención de enmendar la plana a las fuerzas naturales... bastaría dejarse llevar por los hechos, como si uno fuera una piedra, en aquellos momentos en que el instinto nos aconseje que nuestra inteligencia y nuestra energía deben callarse.

Das Verhältnis, das zwischen Willen und Fatalität obwaltet, sucht unser Autor an nachstehender Stelle klarzustellen, die an das zitierte Goethewort « Ist nur ein Wollen, weil wir eben sollten » anklingt :

Ep. S. 291. Todos los actos instintivos, fatales, aparecen encubiertos bajo ciertos disfraces, con las que voluntariamente nos engañamos *para hacer como que obramos libremente* (verräterische Tendenz !) o por un estímulo libremente aceptado, cuando lo cierto es que somos maniquíes.

Gesteigert bis zur Einsicht von der Zwecklosigkeit menschlichen Strebens und Wollens überhaupt, was Ganivet hart an den Rand des Selbstmordes drängt — auch diese Verzweiflung ist bezeichnend für den « christlichen Stoi-

1. Los Trabajos del infatigable creador Pío Cid, II, S. 309.

zismus » unseres Autors-erscheint der Fatalismus in folgendem Zitat :

Ep. S. 298. Con el tiempo llega uno a convencerse de que está de más en el mundo; que no hay fines propios del hombre, porque los únicos fines (que son la generación y conservación) son fines especifícos, no individuales, que no hace uno nada esencial, o si hace algo es engendrar otro ser análogo o peor, y que todas las demás ocupaciones son formales o imitativas y como eflorescencias que produce el roce orgánico.

Todesnähe lässt uns erschauern, wenn wir Ganivet jenen letzten Grad von Nihilismus erreichen sehen, wo er in süsser Verantwortungslosigkeit seine Verzweiflung, man möchte sagen, wollüstig auskostet :

Ep. S. 299. No sé si estos pensamientos (cf. obiges Zitat) nacen de la melancolía, o si son ellos que, al contrario, la engendran; lo que sí sé es que cuando el hecho occurre no tiene vuelta de hoja. Y es tal la fuerza atractiva de las ideas tristes, que una vez que se enseñorean de nuestro ánimo nos hallamos muy felices con ellas y no las cambiamos por los más optimistas y regocijadas de los que viven bien avenidos con sus rutinas fisiológicas. Las consecuencias de este modo de ver son las de la moral panteísta o las de la moral estóica, sin meterse en dibujos.

Die Ahnung eines vollständigen seelischen Zusammenbruches und tragischen Endes verdichtet die Lektüre nachstehender Zeilen fast zur Gewissheit :

Ep. S. 300. El gran desencanto llega cuando en el fin más alto se descubre el vacío... Así todo lo que el hombre crea tiene fines aparentes que se alejan como el horizonte visible; el horizonte está en los ojos y no en la realidad, y nuestro fin, qué es cooperar a una obra inacabable, aunque tenga un valor real, es inapreciable y hasta digno de desprecio.

Was wunder, dass Ganivet am Ende dieses Briefes seinem wie er ungläubigen Freunde Ledesma gegenüber Kunst und Wissenschaft, an die dieser sich als letzten Lebensinhalt

klammert, jeden tieferen Wert abspricht und sie für eben gerade gut genug hält, um zur Zerstreuung zu dienen. « Por vía de distracción », heisst es auf S. 302 des « Epistolario », « venga todo (Kunst und Wissenschaft) en buena hora, pero nada vale la pena de molestarse ». Dieser saloppe Ton, der aus jenem Grenzgebiet stammt, wo die Verzweiflung in Gelächter umschlägt, verstärkt sich noch gegen Ende des Briefes, wenn er scherzhaft-ernst die Frage nach der Möglichkeit einer Seelenwanderung aufwirft und vor lauter Unglauben sogar daran zu glauben scheint, was seine Haltlosigkeit peinlich-grell beleuchtet :

Ep. S. 302. ... puedo permitirme la satisfacción de entretenerme con mis imaginaciones para disfrazar las miserias de la vida e impedir que se acerque la idea del suicidio, que nada resuelve tampoco si, como es de temer, tenemos varias ediciones, y cuanto antes nos inutilizamos nos echan tapas y medias suelas en el laboratorio de las almas, para lanzarnos a funcionar de nuevo en este planeta o en otro, si hay varios que nos ayuden en estas faenas.

Wir begreifen diese Stimmung; aber wir begreifen auch, dass eine derartige seelische Hochspannung zu einer Sprengung der Lebensfesseln führen musste, ein Gedanke, den Ganivet selbst in der eben zitierten Stelle angedeutet und an vielen Stellen seiner späteren Werke, vor allem in der « Conquista del reino de Maya » (S. 302) wieder und wieder aufgenommen hat. Auch hier kann man wohl den Einfluss der stoischen Lehre über den Freitod, wovon Seneca, Ganivets Lieblingsphilosoph, in seinen Werken oft gehandelt hat, auf unseren Autor feststellen.

So wie aber erst der Mensch, der in irgendeinem Augenblick seines Lebens das Erlebnis des Todes gehabt hat, das Leben in seinem ganzen Gehalt zu erfassen sucht, so schlägt auch in Ganivet das Spielen mit dem Todesgedanken plötzlich in eine ernsthafte Angst um. Er wird sich erst klar darüber, was Sterben bedeutet, und die Angst, die ihn erfüllt,

gilt nicht so sehr dem Tode als der Sorge, was nach dem Tode aus seiner Seele wird. Das Aufbäumen des Christen, der unmerklich um das Dogma von der persönlichen Unsterblichkeit der Seele nach dem Tode mit seinen Gedanken kreist, durchbricht die starre Hülle des stoischen Fatalismus und Pantheimus. Damit gelangen wir in den Bereich des zweiten Versuches, seinem Leben einen neuen Gehalt und Halt zu geben, den unser Autor unternahm. Wir haben ihn bereits als aktivistisch-faustisch gekennzeichnet.

Ganivet tritt aus seiner Passivität heraus. Als neuer Prometheus unterfängt er sich, ohne Gott sein Dasein durch Werke der eigenen Schöpferkraft, die das Ewige seiner Seele herausstellen und unsterblich machen sollen, zu rechtfertigen, indem sie gleichzeitig auch in ihm den Glauben an seine göttliche Schaffenskraft nähren. Die Parallele mit Nietzsche drängt sich hier wieder auf, wenn er nämlich von gleichem Titanentrotz und vermessenem Rebellentum beseelt in seinem Zarathustra die herausfordernden Worte ausstösst [1] : « Aber dass ich euch ganz mein Herz offenbare, ihr Freunde : Wenn es Götter gäbe, wie hielte ich's aus, kein Gott zu sein. *Also* gibt es keine Götter. » Ein Gott, weil er aus dem Nichts schafft, lautet Ganivets Logik. Auch das ist ein Gedanke, der nicht überraschend auftritt, sondern bereits im « Epistolario » auftaucht und sogar schon kritisiert wird. Man versteht übrigens, dass es wahrhaft eines derartigen Gegengewichtes bedurfte, um Ganivet seiner Verzweiflung, zeitweise wenigstens, zu entreissen ; denn es gab nur allzu zahlreiche Momente, wo er sich seines vermessenen Unterfangens angesichts seiner Unzulänglichkeit bewusst wurde. Doch, wer weiss nicht, wie oft und wie gern der Mensch sich immer wieder betrügt — aus lauter Wahrheitsdrang und biotischen Gründen ! Gelegenheit zu obiger Erkenntnis war genug

1. *Also sprach Zarathustra*, Ausg. Kröner, Leipzig, S. 124.

vorhanden. Schrieb er doch zur Abfassungszeit der im « Epistolario » gesammelten Briefe bereits an seinen Werken « La conquista del reino de Maya » und wahrscheinlich auch an seinem « Idearium español ». In einer der von mir oben erwähnten Stellen kennzeichnet Ganivet den Charakter des docteur Pascal in dem gleichnamigen Werke Zolas aus der Reihe der Rougon Macquart wie folgt :

Ep. S. 80. Pascal se pasa la vida trabajando para la ciencia o para su propia gloria (esto es lo más propio).

Zu der Klammerbemerkung Ganivets braucht nichts mehr gesagt zu werden, wenn man sie in den oben von mir gezogenen Rahmen stellt. Die Idee der Selbstvergottung und die infolge der Erkenntnis von der eigenen Unzulänglichkeit erneut ausbrechende Verzweiflung gibt das früher bereits einmal angeführte Zitat wieder :

Ep. S. 248. Hoy ya los dioses que nos formamos somos nosotros mismos, como pensaba Feuerbach, y por esto y por no poder salir de nosotros y por no encontrarnos insuficientes, es por lo que nos desesperamos.

Der hier vielleicht noch nicht wörtlich aufzufassende Ausdruck der Selbstvergottung, tritt jedoch unzweifelhaft in dieser Bedeutung in unseres Autors letztem Werk, dem « Escultor de su alma », auf aus dem wir vorausgreifend eine Stelle zitieren wollen. Es heisst dort (Akt. II, S. 93, 94, 103, 104 [1]) in einem Gespräch, das der Escultor mit seiner Tochter Alma führt :

Yo no quiero un amor
que de mi se compadezca,

worauf diese ihm antwortet :

Vuestro amor es egoismo

1. Die eingeklammerten Seitenzahlen entsprechen der Ausgabe : Granada, 1904, die anderen der neuesten Ausgabe : Madrid, 1926.

y es locura y es pecado...
que al prójimo esta mandado
amarle como a sí mismo...
Solo a Dios hay que adorarle
y el hombre que audaz pretende
igualarsele, le ofende
pues sólo debe imitarle.

Dass es sich also um eine gotteslästerliche Liebe, die das I. Gebot verletzt, handelt, geht hieraus einwandfrei hervor An dieser Stelle überschneidet sich ausserdem der aktivistisch-faustische Lösungsversuch der latenten religiösen Krise mit dem dritten, dem wir uns jetzt zuwenden, insofern als es eine Frau ist, von der Ganivet im « Escultor de su alma » göttliche Verehrung verlangt.

Welche Rolle spielte denn die Frau im Leben unseres Autors? — Bei einer Durchsicht von seinen Briefen und Werken fällt es auf, wie häufig darin der Komplex, den man vielleicht mit « Frauen, Liebe und Ehe » umschreiben kann, berührt wird. An dieser Tatsache ist auch kein Kritiker oder Biograph Ganivets bisher vorübergegangen [1]. Man kann ohne Uebertreibung sagen, dass die « Trabajos del infatigable creador Pío Cid » und ihre innere Fortsetzung das mystische Drama « El escultor de su alma » wesentlich von den als Gegenspieler Pío Cids auftretenden Frauen leben, was schon rein äusserlich an drei von im ganzen sechs Kapitelschriften der « Trabajos » (Bd. I, Kap. 2 « Pío Cid pretende gobernar unas amazonas, Bd. II, Kap. 5 « Pío Cid acude a levantar a una mujer caída », ebda. Kap. 6 « Pío Cid asiste a una enferma de frivolidad ») zum Ausdruck kommt wie auch die Lektüre des « Escultor » ergibt, das neben Pedro Mártir, der Maske Ganivets, nur die beiden Frauenrollen in Betracht kommen.

Für unseren Autor bedeutete die Frau etwas eben so

1. Navarro Ledesma im *Prolog zum « Epistolario »*, S. 24 Léo Rouanet in *Revue Hispanique*, 1898, S. 489 ff.

Wesentliches wie sein Schaffen, einen Halt und einen Inhalt, eine geistige Schöpfung unter der Gestalt der himmlischen Liebe-das ewig-Weibliche Goethes-und ein Narcoticum zur Betäubung der Stimme seiner verzweifelnden, weil zweifelnden Seele im Glück der irdischen Liebe. Er musste aus innerer Notwendigkeit alles, was in seinen Lebenskreis trat, sub specie aeternitatis betrachten. Daher bedeutete für ihn auch das Hinneigen nach der einen oder anderen Seite der Liebe geistiges Leben oder Tod. In einem Akrostichon, das er « Ecce homo » betitelt (Nietzsche!), umschreibt er den Gedanken des geistigen Todes durch die irdische Liebe in dem lateinischen Satz « Mortis initium amor [1] » Ebenso verlässt Pedro Mártir in dem « Escultor de su alma » seine Geliebte Cecilia, als er auszieht, um sich einen Glauben zu gewinnen. Das Symbol der irdischen Liebe verblasst vor Alma, der Tochter Cecilias, die das himmlische Bild der Liebe darstellt und am Ende des Dramas im Glorienscheine vor den verzückten Augen des Escultor, Pedro Mártir, erscheint und ihn endgültig von seiner Glaubenslosigkeit erlöst; denn Gott selbst hat ja seine Seele, wie er sie ohne Gott geformt, in der Gestalt Almas zu sich genommen, was durch die Verleihung des Glorienscheins angezeigt wird, und so seinem strebenden Bemühen die Anerkennung nicht versagt.

Damit haben wir die Sonderbetrachtung der von Ganivet zur Lösung seiner religiösen Problematik unternommenen Versuche schematisch zum Abschluss geführt und ihr Endergebnis kurz angedeutet, wobei sich unsere Einsichten in erster Linie auf Stellen aus dem « Escultor de su alma » gründeten. Um jedoch diese Erkenntnisse durch eine breitere Grundlage zu sichern, vor allem aber auch um das organische Ineinandergreifen besonders des zweiten und dritten Lösungsversuches darzustellen und die innere Entwicklung Ganivets,

1. Trab., II, 188, vgl. auch, S. 120.

die das aufgezeigte Endergebnis voraussetzt, verständlich zu machen, glauben wir uns nunmehr einer ausführlicheren Betrachtung dieses Werdeganges, unter Einbeziehung des « Epistolario » und der übrigen Werke unseres Autors in den Rahmen dieser Untersuchung, zuwenden zu müssen, damit die bisher gewonnenen Einsichten sich im Leser zur Ueberzeugung verdichten.

Greifen wir zunächst wieder zum « Epistolario ». Wie äussert sich Ganivet darin zu dem von uns mit « Frauen, Liebe und Ehe » umschriebenen Komplex ?

En esto del matrimonio, schreibt er einmal an Ledesma (Ep. S. 71), cada día tengo mi criterio más arrêté, y lo estimo más como una de las últimas bajezas que puede cometer el hombre por someterse al brutal instinto de la especie, al «crescite et multiplicamini».

Beachtenswert sind in diesem Zitat auch die Worte « última bajeza » und « someterse al brutal instinto », die in gleicher Weise für den Idealismus und den Persönlichkeitswillen unseres Autors sprechen. Wie denn überhaupt die Einstellung Ganivets zur Erotik durch einen hemmungslosen Individualismus bestimmt wird, der ebenso in der religiösen Sphäre, wie wir sahen, ausschlaggebend war. Die Vorstellungen, nur ein Sklave der Gattung zu sein und sich womöglich ausserdem als betrogener Ehemann lächerlich zu machen, sind für ihn unerträglich. Man glaubt Schopenhauer reden zu hören, wenn man seine Aeusserungen über die Ehe und die Frauen liest, und das trifft auch tatsächlich zu, da Ganivet Schopenhauers Werk wohl bekannt war. (S. Ep. S. 82 et 176.) Doch besagt das garnichts hinsichtlich der Wertung von unseres Autors Haltung; denn wenn er nicht innerlich für Schopenhauers Anschauungen empfänglich gewesen wäre, hätten sie niemals einen derartigen Eindruck auf ihn machen können. Tatsache ist jedenfalls, dass die Flut relativistischen Denkens gerade diese Anschauungen unberührt liess, was

unser Autor selbst gelegentlich seinem Freunde gegenüber betont : Ep. S. 95.

Me extraña que creas que en la cuestión matrimonial he dado yo un cambio, siendo así que quizás sea éste el único punto en que, desde antes de nacer, tenía un criterio fijo. Si ha habido variación, ha sido para desenvolverlo y extenderlo cada día más y con mayor convencimiento.

Dementsprechend hält Ganivet auch die Frau keiner geistigen, etwa platonischen Liebe oder auch nur einer Freundschaft fähig, ohne ihr allerdings daraus einen Vorwurf zu machen. Erfüllt sie ja doch, seiner Ansicht nach, ebenso wie der Mann innerhalb der Natur Pflichten gegenüber der Gattung, die ihr eben auferlegt sind. Wenn er daher bisweilen in seinen Briefen oder Werken die Schwächen der Frau ironisiert, so richten sich seine Angriffe weniger gegen die Frauen selbst als gegen die Natur, die sie zu dem gemacht hat, was sie sind. Es ist somit völlig unangebracht, Ganivet etwa zum Frauenfeind zu stempeln, wie das geschehen ist[1]. Das Gegenteil ist vielmehr der Fall. Dafür zeugen sein feines Einfühlungsvermögen in die Psyche der Frau, das persönliches Erleben voraussetzt, sowie die vornehme Haltung und der Takt, den er ihr gegenüber stets an den Tag legt. Man lese daraufhin etwa die beiden Bände der « Trabajos » durch und wird sich dabei leicht von dieser Tatsache überzeugen können. Sagt doch dort eine der Gegenspielerinnen Pío Cids zu ihm :

Pienso que usted es lo que se suele llamar un amigo de las mujeres. Sabe usted inspirar confianza como un confesor y vale usted más que un confesor, porque los confesores lo juzgan todo con arreglo a la religión, y hay cosas que corresponden al tribunal de psicología. (Trab. II, 331.)

1. Cardenio, *En torno a Ganivet Ztschrft.* La Pluma, Madrid, Februar 1921.

Weitergehend kann man sogar sagen, Ganivet sei der Verfechter des wahren Rechtes der Frau gegenüber der Gesellschaft gewesen, der er zum Vorwurf machte, sie treibe durch die Einrichtung der monogamischen Ehe Abertausende von Frauen der Prostitution in die Arme, lediglich um ihren eigenen Bestand zu sichern. Als letztes und entscheidendes Argument gegen obigen Vorwurf der Misogynie muss geltend gemacht werden, dass unsers Autors Leben durch eine grosse leidenschaftliche Liebe beherrscht wurde, ohne die sein Werk, das uns z. Teil ausgezeichnet darüber unterrichtet, nicht denkbar ist, ja vielleicht sogar nicht einmal geschrieben worden wäre.

Die erste Phase dieser Liebe unsers Autors ist, wie es mir zwei der noch lebenden Schwestern Ganivets versicherten, fast genau den Tatsachen entsprechend in dem Verhältnis und Zusammenleben Pío Cids mit Martina, wie es in den « Trabajos » geschildert wird, festgehalten und geht auf den Aufenthalt Ganivets in Madrid vor Antritt seines Amtes in Antwerpen zurück. Ueber den weiteren Verlauf dieses Liebesverhältnisses berichter Fernández Almagro [1] wie folgt :

Como éste (Pío Cid) en aquella (Martina), Ganivet hubo en Amalia Roldán dos hijos : un niño y una niña. La niña murió lejos de su padre, en un pueblo inmediato a Paris. Y tal fué el dolor de Ganivet que, incrédulo de su desgracia, hizo desenterrar el cadáver y que le fuese practicada la autopsia, según se cuenta. De aquel día en adelante, nuestro hombre resolvió no comer sino vegetales. El niño creció y se educó junto a su madre, sólo a temporadas reunida bajo el mismo techo con su amante. La discontínua vida de hogar se hizo imposible el día en que amigos oficiosos hicieron a Ganivet determinadas revelaciones. La necesidad de una ruptura definitiva se impuso como cosa indeclinable. Y rompió. (S. 291.)

Wenn nun auch, nach Ganivets Ansicht, die Liebe keinen

1. Melchor Fernández Almagro, *Vida y Obra de Angel Ganivet*, Valencia, 1925.

Eigenwert besitzt und nicht das Ziel individueller Strebungen sein kann, so wird sie doch von ihm als wertvoll bejaht, insofern sie die Anregung zu Schöpfungen, die einer idealeren Welt angehören, vermittelt. — Eros als schöpferisches Prinzip. — Es lässt sich an Hand einer Reihe von Zitaten aus verschiedenen Lebensepochen unseres Autors aufzeigen, wie die erotische Materie unter dem Willen zum Ideal sich immer mehr sublimiert und schliesslich die Grenzgebiete zwischen Erotik und Mystik streift. Dieser Sublimierungsprozess setzt erkenntnishaft und vielleicht unterstützt oder sogar bedingt durch die öftere Trennung von seiner Geliebten bereits in Ganivets Antwerpener Zeit ein, um nach dem völligen Bruch mit Amalia Roldán seine letzten Phasen zu durchlaufen.

Im « Epistolario » (S. 242 ff.) erscheint zum ersten Male jene Einsicht in das schöpferische Wesen der Liebe, die sich ihm bei seiner durch den christlichen Willen zum Geist, zum Ideal, und seinen Individualismus (s. o.) in gleicher Weise bestimmten Ablehnung alles Materiell-Natürlichen als die gegebene Einstellung zur erotischen Frage aufdrängte, in folgender Formulierung :

He llegado a convencerme de que para amar hay que descender en la escala de la civilización, desde la más encopetada, que es la más adulterada y corrompida, a la más zafia y bruta, que es la más natural; y esto no para pararse ahí, no, sino para adquirir el convencimiento de que lo natural es *objetivamente* insuficiente para inspirar por sí un noble sentimiento (qué *harmonía !*). Delante la hija de Eva que tira coces y huele y no a ambar, no queda más vía libre que la del hidalgo manchego ante la moza tobosina : tomar de ella la *idea de sexo* nada más (el olor, como quien dice), y reconstruir sobre este pequeño cimiento un castillo imaginario que llegue hasta donde pueda. Dentro de ese castillo es donde únicamente puede habitar la señora de nuestros pensamientos, la que nos inspire un amor que sea algo distinto del usual y corriente entre los animales... porque, aunque protestes tú que crees que se ha exagerado la parte del amor

en las artes, hay que reconocer que yéndose Dulcinea nos quedamos sin *Don Quijote* [1].

Es ist literarhistorisch interessant, dass Ganivet Don Quijotes Liebe zu Dulcinea bereits als erotisches Problem, als einen Fall erotischer « Verdrängung » nach Freud, gesehen hat, worauf Unamuno in seinem 1906 veröffentlichten Buche « Vida de Don Quijote y Sancho » ebenfalls und eingehender hingewiesen hat.

Obiges Zitat ist uns aber nicht mur um des darin sich offenbarenden psychologischen Scharfsinns Willen schätzbar, sondern vor allem wegen der darin aufklingenden persönlichen Note, die es uns erlaubt, Ganivets Theorie auf ihn selbst anzuwenden. Hier nämlich spinnen sich die Fäden an, die unseren Autor aus dem Gebiet der Erotik in das der Mystik hinüberführen.

Das Zerwürfnis mit Amalia Roldán, das Ganivets Herzen eine tiefe schmerzliche Wunde schlug, trug wesentlich dazu bei ihn der « Welt » immer mehr zu entfremden; denn die ideale Uebersteigerung, die diese Liebe infolge des zurückgezogenen Lebenswandels unseres Autors erfuhr, liess ihn notwendigerweise jedes andere Liebesverhältnis daneben als unzulänglich und materiell empfinden, bis er sich angeekelt und enttäuscht endgültig von der « Welt » abkehrte, um mit dem Bild seiner idealisierten verlorenen Liebe zu leben. Wie Don Quijote seine Rittertaten unter der Inspiration seiner idealen Liebe zu Dulcinea vollbrachte, so schuf Ganivet mit dem Bild jener Liebe im Herzen seine Werke. Sein durch den Unglauben ausgelöster prometheischer Trotz, der faustisch-aktivistisch der Welt Gottes eine eigene entgegensetzen und sich selbst genug sein will, erhält einen kräftigen Antrieb durch diese geläuterte Erotik, die ihrerseits nicht ohne

1. Die von uns unterstrichenen Worte erscheinen im Originaltext in Kursivschrift.

Einwirkung der christlichen, stoisch verkleideten, Abneigung gegen das Nur-Sinnliche möglich gewesen wäre, d. h. das Erotische ist nur eine Strömung innerhalb des Stromes der Ganivet' schen Religiösität, ohne deren Hinzutritt unseres Autors Leben ebenso schicksalhaft religiös bestimmt gewesen wäre.

Dass tatsächlich die Liebe in unseres Autors Denken als ein, allerdings notwendiger, Hindurchgang zu etwas Höherem nur einen zweiten Platz einnimmt, erhellt aus folgenden Worten Pío Cids in den « Trabajos » (Bd. I, 82) :

Yo no soy enemigo del amor, pero sé que hay en el mundo algo más grande que el amor, y por este algo es por lo que vivo.

Die Liebe ist für ihn der Weg zum Werk oder die schöne mitleidvolle Illusion, die ihn für Augenblicke seinem inneren Tode entreisst, wie folgende ebenfalls aus den « Trabajos » stammenden Verse bekunden (Bd. I, 253) :

— Ven, y a mi cuello abrázate amorosa;
Yo seré el firme apoyo de tu vida;
Tú serás la ilusión bella y piadosa
En que mi muerte quedará escondida.

Der Sinn des Wortes « muerte » steht ausser Zweifel, nachdem Pío Cid kurz vorher im Gespräch mit einem Mädchen sich geäussert hat : « Si hubiera tenido creencias, sería fraile a estas horas » (I, 251) und nach Wiederaufnahme des Gespräches, das durch die Lektüre des Gedichtes, aus dem obige Verse stammen, unterbrochen wurde, noch einmal auf dieses Thema zurückgreift. Die irdisch-sinnliche Liebe ist also bestenfalls für ihn ein Narcoticum mit Augenblickswirkung, das auf die Dauer versagt. Demgegenüber klingt das Don Quijote-Dulcinea-Motiv in den « Trabajos » immer stärker durch. Wir zitieren :

Trab. Bd. I, 300-301. En el origen del arte humano, en la forma-

ción del alma creadora del hombre, hay eternamente una revulsión del amor natural, sin la que este amor no se remontaría a la contemplación pura de los seres. Un carácter débil no soporta las penas del amor, y cae en el odio, en la venganza y en mil bajas pasiones, y desea la destrucción y el aniquilamiento de cuanto existe; un carácter enérgico reacciona y pasa fácilmente del odio momentáneo, engendrado por el despecho amoroso, a un amor más noble que el que primeramente tuvo. Este amor será menos vivo, pero es más hondo y más creador; y, ajustadas bien las cuentas, si bueno es el uno, mejor es el otro.

Oder :

Trab. Bd. II, 320-321. Sin amor profundo no hay aire para la vida espiritual. Auf diese Worte Pío Cids hin fragt ihn seine Gegenspielerin: «De suerte que para usted lo primero en el mundo, casi lo único, es el amor. »

Und Pío Cid entgegnet :

— Hay algo más grande; pero para llegar a ello no hay más camino que el amor. El mejor amor es el espiritual, y si éste no basta, el amor corpóreo.

Aus dem Schmerz, nicht aus der Freude der Liebe zieht Ganivet die Kräfte für sein Werk. Doch das wäre nur Künstlertum, und dabei bleibt er nicht stehen. Für ihn ist sein Werk Selbstzweck, Lebensinhalt wie etwa bei Flaubert, dessen Seelenlage « Je suis mystique mais je ne crois à rien » der Ganivets stark ähnelt. Von der Tat, die aus dem von Glaubens-und Liebessehnsucht gezeugten Schmerz erwächst, erhofft unser Autor Erlösung. « Artis initium dolor » formuliert er in dem bereits zitierten Akrostichon « Ecce homo » (Trab. II, 188) diesen Gedanken, den wir bei Thomas Mann in der Form « Kunst ist bildende Sehnsucht » wiederfinden. So bezeichnet sich Ganivet auch selbst in einem Gedichte, das man « Irdische und himmlische Liebe » betiteln möchte, als « Artista peregrino, — que con llamas de amor sus obras

crea » (Trab. II, 342-343). In den beiden Schlussstrophen des gleichen Gedichtes bricht sich aber auch nach Zurückweisung jeder Art irdischer Liebe mit elementarer Wucht die Sehnsucht nach Gott in einer flehentlichen Bitte um Erleuchtung und ein Sich-erkennen-geben Bahn. Die Spannung wird zu gross in Ganivets Seele. Die harte Selbstkritik lässt keines seiner Werke vor dem prüfenden Verstande bestehen. Er kann den Glauben an sich nicht gewinnen und jenen « vacío » ausfüllen, den der Verlust des religiösen Glaubens in seinem Innern geöffnet. Für seine Himmelssehnsucht ist alles, was irdischem Geist entstammt, unzulänglich, endlich und damit vitalen Wertes bar. Ganivets trutziger Kampf mit Gott in stoischem Gewaffen geht seinem Ende zu. Und so klingt es aus jenen Strophenzeilen, die hier folgen, auf wie ein Schrei aus innerer Gebrochenheit und Herzensnot :

¡ Oh amor divino, ten de mi piedad,
Muestra tu caridad
Con el que en tierra se postró de hinojos;
Rompe esta obscuridad,
Haz que un rayo del cielo abra mis ojos !

Man glaubt, schon voraussehen zu können, was unseres Autors letztes Werk, « El escultor de su alma », bringen wird. Doch bevor wir zu dessen Besprechung in diesem Zusammenhange übergehen, verstatte man uns noch, eine kurze Uebersicht über die gewonnenen Einsichten zu geben, die für Verständnis und Deutung dieses mystischen Dramas vorauszusetzen sind.

Schrankenlose Skepsis hatte Ganivet an den Rand des Nichts geführt. Daraus ergab sich für ihn aus biotischem Zwang die Suche nach neuen Werten, nach einem Lebensinhalt. Der Glaube an das Göttliche im Menschen und das Festhalten an ethischen Normen, beides christliche Elemente, doch in stoischem Gewande, schienen ihm zunächst den durch

die Lösung der Gottgebundenheit verlorenen Halt zu ersetzen. Doch diesen Glauben unterhöhlte die eigene Unzufriedenheit. Es fehlte eben die göttliche Sanktion. In Ermangelung einer solchen und in Anknüpfung an die Idee vom Göttlichen im Menschen versuchte Ganivet durch Schöpfungen seines Geistes, den Glauben an sich zu gewinnen und sich so zu rechtfertigen. Neues Scheitern trotz des starken Antriebes aus dem Erotischen ins Schöpferische sublimierter Kräfte. Da schlägt dann die durch diesen Zustrom mehr gesteigerte als geminderte sehnsüchtige Unzufriedenheit mit sich selbst in mystisches Sehnen um. Es bestätigt sich jenes Wort des grossen Seelensehers Nietzsche : « Wenn Skepsis und Sehnsucht sich begatten, entsteht die Mystik. » Damit stehen wir vor dem aufschlussreichen letzten Werk Ganivets « El escultor de su alma », drama místico en tres autos Fe. Amor. Muerte, wie sein vollständiger Titel lautet. Das dem Drama vorangestellte Motto « Initium vitae libertas » aus dem bekannten Akrostichon « Ecce homo » enthält bezeichnenderweise sein uneingeschränktes Bekenntnis zum Skeptizismus und seinem konträren Gegensatz, der Mystik, durch die Betonung des individuellen Gedankens.

Ohne das Drama zu kennen, hat Rubén Darío seinen Inhalt durch die Worte « autoexposición psíquica [1] » umschrieben; denn gerade der Ausgang dieses Stückes zeigt mit unzweideutiger Klarheit, dass Ganivets ganzes Leben und Schaffen im Zeichen des Kampfes um den « neuen » Glauben stand, in den alle Lebenselemente hineingezogen wurden. An Neuem tritt im « Escultor » eine satanistische Mystik als Gegensatz zur himmlischen Mystik auf, die in gewissem Sinn auch nicht im Ausgang des Dramas, das ein unmittelbares Eingreifen Gottes bringt, von dem Escultor (Ganivet) aufgegeben wird.

[1] Rubén Darío, *España contemporánea*, Paris, 1901, S. 83.

Für unsere jetzige Betrachtung des Dramas kommen lediglich zwei von den vier Personen, die in diesem Stück auftreten, in Frage : Pedro Mártir (El Escultor) und seine Tochter Alma, deren symbolischer Charakter von Ganivet mit « el hombre natural » bezw. « la creación humana » umschrieben wird. Die erste dieser beiden Bezeichnungen darf wohl in Anlehnung an das vorerwähnte Motto des Dramas als bindungs-und hemmungsloser, auf sich selbst gestellter Mensch gedeutet werden, während « creación humana » wohl die gegen und ohne Gott von dem Menschen gebildete Seele bezeichnen soll, wie aus dem dritten Akt des Dramas hervorgeht.

Ohne auf den Inhalt einzugehen, greifen wir hier nur einige Punkte des Dramas heraus, die im Rahmen der augenblicklichen Untersuchung wesentlich sind.

Der Escultor entbrennt im Verlaufe des Stückes in leidenschaftlicher Liebe zu Alma, seiner Tochter, und bekennt ihr gegenüber auch diese Liebe, allerdings zunächst nicht offen und ohne sich erkennen zu geben. Im Anschluss an dieses verhüllte Bekenntnis ruft er dann aus :

> Si yo una hija encontrara
> haría de ella un Dios... (S. 94) 104.

Dieser Gedanke der Schöpfung eines Gottes auf Erden tritt breiter ausgeführt und begründet in nachstehenden Versen hervor :

> Ah ! Si yo tuviera fe
> también en Dios pensaría
> y pensando en El, vería
> con amor cuanto se ve...
> Mas donde, en qué, mi amor fundo,
> si estoy con el cielo en guerra ?
> Creando un Dios en la tierra;
> para amar en él al mundo ! (S. 96) 105.

Die letzte Klarheit über diese luziferische Gottesschöpfung

geben aber erst einige Verse des dritten Aktes, in denen der Escultor seine Liebe zu Alma offen bekennt und die zugleich den Angelpunkt des Dramas bilden; die Worte, die Pedro Mártir an Alma richtet, lauten :

Un sueño agitó mi vida
y este sueño fué mi Dios
y tras de este sueño en pos
se lanzó el alma atrevida...
y al volver a mi guarida
con mi sueño ya olvidado
hallo en tí el sueño soñado...
Sí, mi ensueño está en tu rostro
y ante mi sueño me postro
y adoro al Dios que he creado (! !).

Hier haben wir nun in der Gestalt Almas, dem Abbild der reinen von aller sinnlichen Liebe freien Frau, die wie ein köstliches Gefäss die mystisch-geläuterte selbstgeschaffene Seele des Escultor (Ganivets) zugleich enthält und darstellt, die Verquickung des aktivistisch-faustischen und mystisch-satanistischen Versuches Ganivets zur Lösung seiner religiösen Problematik.

Und da der Mensch sich stets der Unzulänglichkeit seines Werkes bewusst bleibt und niemals jene tiefe innere Beruhigung, die in den Religionen die Gottesidee gibt, von sich erlangen kann, so sinkt auch der Escultor voller Ehrfurcht vor Alma, seinem von ihm geschaffenen Gotte nieder und fleht um die Gnade, von ihr eines Blickes gewürdigt zu werden. Es klingt paradox, doch die volle Befriedigung über seine Schöpfung erhält der Schöpfer erst aus dem Munde des Geschöpfes. Man lese dazu noch diese Verse :

Tú eres mi alma creada !
Tú eres la estatua soñada !
Y aunque eres mi hija, te adoro
y de rodillas te imploro
el favor de una mirada... (S. 102), 112-113.

Man ist geneigt an einen mystischen Inzest zu denken, durch den der Escultor ähnlich wie Graf Cenci in Shelleys gleichnamigem Drama das Erscheinen und Eingreifen Gottes erzwingen will, wenn Pedro Mártir fast rasend vor Leidenschaft hinausschreit :

> En eterna hoguera a arder
> quiero condenado ser,
> más déjame que te quiera !
> Qué me importa, Alma, la hoguera,
> si ardiendo te he de querer ? (S. 103), 113.

Diese herausfordernde Haltung gegenüber Gott bewahrt der Escultor sogar noch im Tode, sodass Fernández Almagro ganz mit Rocht sagen kann, dass in Pedro Mártir « el estóico se atraviesa en el místico », wenn man sich auf den christlichen Standpunkt stellt (S. 277). Ruft der Escultor doch aus, nachdem Alma durch einen Gnadenakt Gottes ihm im Glanze himmlischer Herrlichkeit erschienen ist :

> Alma ! Mi hija...! El Ideal...!
> *La Fe!... Mi obra maestra!* (S. 112), 124.

Tatsächlich ist natürlich Pedro Mártir nur durch einen freiwilligen Gnadenakt Gottes Glauben und Erlösung zuteil geworden. Doch lässt der bereits von uns unterstrichene Ausruf : « La Fe ! Mi obra maestra » keinen Zweifel darüber, dass jenes Bewusstsein oder jener süsse Selbstbetrug, ohne Gott seiner Seele Unsterbliches gerettet zu haben, die Voraussetzung dafür bildet, dass der Escultor noch am Rande des Grabes in die selige Befriedigung über sein Werk verratenden Worte ausbricht, mit denen das Drama schliesst :

> Oh ! que ventura es morir
> esculpido en forma eterna !

Man darf diese Nuance nicht unterdrücken, zumal die gleiche Auffassung noch durch die folgende szenische Schluss-

bemerkung « Queda petrificado con los brazos extendidos adorando a su hija » sie also und nicht etwa Gott um der erzeigten Gnade willen anbetend, unterstrichen wird.

Wir sehen in dieser Haltung des Escultor eine allerdings ungemein bezeichnende Geste Ganivets, die ihm sein « orgullo intelectual », dessen er sich gelegentlich einmal rühmte (Trab. I, 217), nicht erliess, während man doch tatsächlich auf Grund der Schlussszene des « Escultor » sagen muss, dass ebenso wie Ganivet sein Drama nicht ohne Zuhilfenahme eines deus ex machina abschliessen, er auch sein Leben nicht ohne Rückkehr zu Gott, wie die Conception dieser Szene beweist, beschliessen konnte. Damit hat sich einmal mehr die tiefe Wahrheit des Augustinuswortes erwiesen :

> Inquietum est cor nostrum,
> donec requiescat in te. (Conf. I, 1.)

### *b.* Seine Haltung gegenüber der « Welt »

Die Haltung, die Ganivet der « Welt » gegenüber einnahm, könnte nicht in knappere und wesenhaftere Form gefasst werden als die, welche er selbst zu ihrer Kennzeichnung geprägt hat :

> El mundo convento y no el mundo locomotora.

Hart auf hart stossen in dieser Formulierung die Gegensätze von Mystizismus und Aktivismus, von idealistischer und materialistischer Weltanschauung, von Kultur und Zivilisation aufeinander. Der Zusammenprall mit einer Welt, in welcher der materielle Machtgedanke Maschine und Geld an Gottes Stelle gesetzt hatte und die grosse Politik unter gleichzeitigem Wachsen des demokratischen Gedankens zur Wirtschaftspolitik, zum Schauplatz sozialer Kämpfe und

Geschäftsintrigen, entartet war, bedeutete daher für Ganivet, ganz romantischer Mystiker und Kulturmensch, eines der schmerzlichsten Erlebnisse, wie er selbst bekennt :

Comparando la tristeza, el dolor que producen, por ejemplo, la muerte de un padre o de un hijo, con los que producen los choques de nuestro temperamento con las circunstancias exteriores que nos son repulsivas, se nota que los primeros son más intensos, más *escandalosos ;* pero pequeños en consecuencias al lado de los segundos. (Ep. S. 256.)

Den Mangel an Schicksalssympathie, den er in Berührung mit dem Geist seiner Epoche, der Gesellschaft des ausgehenden 19. Jahrhunderts, immer wieder und immer peinlicher empfand, zwang ihn in sich zurück. Hass und Verachtung für die zeitgenössische Welt nährten seine Einsamkeit. Formuliert und begründet finden wir diese romantische Absonderung an zahlreichen Stellen des « Epistolario » und auch in seinen sonstigen Schriften. Eine kleine Auswahl möge hier folgen :

Es lo cierto que hay quien se retira de la lucha, no por cansancio moral ni físico, ni por cobardía, ni por desaliento, ni por egoísmo, sino por repugnacia natural a un orden establecido (Ep. S. 179).

oder :

Supuesto que nos disguste el roce humano que hoy se gasta, ¿ no es obra de prudencia disminuirlo y de resolución concluir con él ? Yo creo que sí, y que en esto no hay flojedad ni egoísmo. ¿ Por qué se ha de transigir con una organización a la cual no nos avenimos y que después de todo es de esperar que no sea muy duradera ? Quizás los que hoy parecen refractarios a la nueva manera de vivir estén en lo firme y la sociedad sea la que tenga que reaccionar; así lo deseo yo y lo desearían muchas personas si tuvieran tiempo libre para pensar a solas con su cabeza un par de horas diarias. (Ep. 179-180.)

Die letzten Worte dieses Zitates sind bedeutsam. Unter der Oberfläche drängt bereits der Vorwurf, der als der schwer-

wiegendste von unserem Autor gegen sein Zeitalter erhoben wird, dass nämlich das rastlose Getriebe um äussere Macht und Lebensgüter die schon glaubenslose Gesellschaft seiner Zeit auch noch seelenlos zu machen droht, indem die Hast die Stunden innerer Einkehr verschlingt. Er erkannte nicht, dass diese Entwicklung eine schicksalhaft-notwendige war, die Verwirklichung der Sehnsucht nach dem Absoluten im diesseitig Greifbaren nach Verlust jedes « hinterweltlichen » Glaubens, Aktivismus statt Mystik, Irreligion statt Religion : ein Prozess, der sich an und nicht in den Menschen einer Kultur vollzieht. Ebenso unbewusst stellt sich Ganivet aus diesem Entwicklungsstrom heraus. Er vermag trotz des stark intellecktuellen Einschlags, der ihn mit seiner Zeit verbindet, doch noch zu empfinden, instinktiv zu fühlen, dass er innerlich dem Zug ihrer Strebungen nicht folgen kann. Die Welt, in der er leben möchte und übrigens infolge seiner veränderten Seelenlage doch nicht leben könnte, liegt in der Vergangenheit. Rückwärts geht sein Blick. Ganivet ist ein Neu-Romantiker, wie auch Nietzsche es war, nur sah Nietzsche, was Ganivet nur fühlte. Stammt doch die begriffliche Scheidung und Gegensetzung von Kultur und Zivilisation von jenem. Mit der Romantik verbindet unseren Autor seine Sehnsucht nach einer besseren Welt und nach Gott, sein christlicher Idealismus. Innerhalb dieses Blickfeldes ergibt sich für ihn als stark mystischen Romantiker die salomonische Einstellung und Einschätzung der Welt : « Vanitas vanitatum » oder in Ganivets Fassung « Initium sapientiae vanitas » (Ecce homo, Trab. II, 188). Der Mensch als etwas Zufälliges sehnt sich nach dem Absoluten. Wenn daher das Ziel seiner Sehnsucht etwas ebenso Zufälliges, d. h. Irdisches ist, wird sein Streben unwesentlich und seine Sehnsucht bleibt ungestillt. Wozu also all jenes Hasten nach Dingen, die vergänglich und deren Wert nur scheinbar ist. Diese scholastisch-theologischen Gedankengänge liegen

offenbar nachstehender Stelle aus dem « Epistolario » zugrunde :

Cabe en las sociedades como en las personas, una organización estática y otra dinámica; vivir sin apresuramiento, sin excitaciones por grandezas de oropel o progresos indefinidos, sin trabajar a lo burro o a lo Zola, por *devenir* o *parvenir* a algo puramente ficticio y pasajero. El mundo convento y no el mundo locomotora. Cualquiera persona que no esté aturdida por el vaivén de los acontecimientos, por la *fiebre del día*, prefiere, no ya la calma relativa, sino el estado de nirvanhí, a esos trotes brutales en pro del garbanzo. (Ep. S. 230-231.)

Noch durchsichtiger wird die christliche Färbung des Denkens unseres Autors, wenn er gegen Ende des gleichen Briefes eine ideale Gesellschaftsordnung entwirft, in der die materielle Existenz eines jeden von vornherein gesichert wird. Es wird dann, meint Ganivet, gewiss viele Müssiggänger geben, aber auch manche, die frei von niederen Beschäftigungen ganz ihren geistigen Interessen nachgehen können. Dieser Brief schliesst mit den Worten :

Este socialismo anárquico-nirvánico es el mío : este es mi credo filósofo-político, económico, familiar y religioso. Esto no será del gusto de las clases mercantiles e industriales, y parecerá una blasfemia a los progresistas de la materia; pero es lo humano y aun lo divino, pues creo yo que si existiera un Dios pensante a quien le preocuparan nuestras cosas y que viera la sucesión de los acontecimientos desde la altura, encontraría más noble y digno ese reposo chinesco de quien no se apresura por nada que esta actividad estúpida con que corremos incesantemente para no ir a ninguna parte. (Ep. 238.)

Man beachte die Kontrastierung von « Dios pensante » und « progresistas de la materia » sowie den Gebrauch des Ausdrucks «blasfemia», der zusammen mit der ganzen Schlusswendung des Briefes in die religiöse Sphäre weist. Mit andern Worten, sein ganzes « credo filósofo-político, económico, familiar y religioso » ist seinem Gehalt nach nur ein « credo religioso », dem alles Uebrige untergeordnet wird, und die

Conception der idealen Gesellschaftsordnung nichts Anderes als ein Entwurf zu einer Art Welt als Kloster oder Klosterwelt (mundo convento).

Nun muss man aber fragen : Ist diese Aktivität, wie uns Ganivet glauben machen möchte, wirklich so stupid und wertlos ? Durchaus nicht. Die Weltanschauung bestimmt hier Wertung und Standpunkt. Man kann sich denken, dass eine Beurteilung der Welt, die der unseres Autors diametral zuwiderläuft, ihre Verteidiger findet und hat. Ist es etwa keine Grosstat des Menschengeistes, wenn er sich die Natur in weitgehendstem Masse dienstbar gemacht hat ? Ist das kein Werk, auf das der Mensch stolz sein könnte ? Kein geringerer als der gewiss religiöse Sophokles hat in einem Chorlied der Antigone, das mit dem machtvollen Vers Πολλὰ τὰ δεινὰ κ' οὐδὲν ἀνθρώπου δεινοτερὸν πέλει (Akt I, V, 334 ff) — Vieles Gewaltige gibt es auf Erden, doch nichts ist gewaltiger als der Mensch — anhebt, diesen berechtigten Menschenstolz besungen.

Es ist natürlich schwer für einen Menschen des christlichen Abendlandes, sein Christentum aus dem Blut zu bannen. Unwillkürlich ist man geneigt, Ganivets Urteil, das tatsächlich ein Werturteil, ein christliches Vorurteil ist, beizustimmen, weil man eben selbst christlich befangen ist. Nachdem dieser Schleier gefallen, erkennt man klar, weshalb Ganivet als noch religiös empfindender Christ und Kulturmensch die moderne Technik, die Demokratie und den Sozialismus-Kapitalismus als Erscheinungsformen der irreligiösen Zivilisation ablehnen, verachten, ja im Blute hassen musste.

Dieser Hass geht soweit, dass er *ernstlich* den Plan ins Auge fasst, sich eine Yacht zu kaufen und sich auf ihr einzuschiffen, um nicht mehr inmitten einer Menschheit, die ihm zutiefst widerwärtig ist, leben zu müssen :

Mi enemiga contra la sociedad y el orden que la sostiene es irrecon-

ciliable, he pensado hacer ni más ni menos lo que hizo el patriarca Noé, aunque yo sin aviso previo de nadie, ni siquiera de algún patrón o casero : recoger los pocos trapos que poseo y los trastajos que en adelante pueda poseer y trasladarme *con ello* a una nave, de cualquier forma que esta sea; pero trasladarme para siempre, para no volver jamás a subir escaleras. Según mis cálculos necesitaré todavía diez o doce años para realizar mi plan, porque un *yacht*, por muy pequeño que sea, de unas cincuenta toneladas, por ejemplo, me costará veinte o veinticinco mil duros, con todos sus accesorios... El asunto no es tener yacht para regatas ni para ningún otro género de diversiones acuáticas, sino para vivir en él y para huir con él mar adentro, siempre que sea posible. Dime qué te parece mi idea. (Ep. 216.)

Dass diese fantastisch-romantisch scheinende Idee durchaus ernst zu nehmen ist, beweisen die angestellten Ueberlegungen bezüglich Preis und Zeitpunkt des Kaufes und die Aufforderung an Ledesma, ihm seine Meinung über diesen Plan mitzuteilen. Ja, dieser heftigen Abneigung entspringt sogar der Wunsch, an der Spitze wilder Völker die europäische Zivilisation zu zerstören :

No vacilaría en ponerme al frente de hordas amarillas o negras que por Oriente o por Mediodía, como invasores sin entrañas y proféticos verdugos, cayeran sobre los pueblos civilizados y los destruyeran en grandes masas, para ver cómo, entre los vapores de tanta sangre vertida, brotaban las nuevas flores del ideal humano. (Conquista, S. 372.)

Der gleiche Gedanke taucht in den « Trabajos » noch einmal auf : Pío Cid bekommt beim Anblick der afrikanischen Küste, deren Umrisse er von einem Berge in Andalusien zu erkennen glaubt, eine Art Vision. Er sieht sich selbst Afrika durchqueren und zu einem Volk gelangen, das ihn mit Jubel aufnimmt und zu seinem Führer erhebt.

Este pueblo se iba después ensanchando, y animado por nuevo y noble espíritu atraía a sí a todos los demás pueblos africanos, y conseguía por fin libertar a Africa del yugo corruptor de Europa. (Trab. II, 125.)

Endlich finden sich noch im « Escultor » einige Verse, die den metaphysisch-mystischen Hass eines durch die Wirklichkeit enttäuschten Idealisten atmen :

El escultor.
Amor ! Eterna mentira,
sólo un amor me fué fiel :
el odio duro y cruel
que a mi alma el mundo inspira.

(Como corrigiéndose.)

Y este odio es amor santo
es la flor de la belleza
que sacude la impureza
que manchó su limpio manto. (Esc. Akt II, S. 95) 105.

Dieser fanatische Hass in seinen bisweilen kindlich anmutenden Gefühlsausbrüchen lässt die weite Kluft ahnen, die zwischen Ganivets Lebensgefühl und dem seiner Zeit klaffte, und ist gleichzeitig typisch für die quijoteske Unbedingtheit des spanischen Idealismus. Wie minderwertig ihm die europäische Zivilisation erschien, gemessen an dem Idealbild der Kultur, das er im Herzen trug, geht schliesslich noch aus folgendem Zitat hervor, das an Deutlichkeit ebenfalls nichts zu wünschen übrig lässt und das wir um seiner drastischen Form willen nicht unterdrücken wollen und können :

Poca dosa debe ser la civilización, cuando en una docena de años se la tragan los negros más brutos del vecino continente. (Ep. 253-254.)

Selbst auf die Gefahr hin zu ermüden, ziehen wir um der Wichtigkeit des Punktes und um der klaren eindringlichen Darstellung willen zum Schluss noch ein Zitat heran, das zwanglos die religiöse Bedingtheit dieser Ablehnung der europäischen Zivilisation in all ihren Lebensäusserungen erweist und ausserdem zeigt, wie nahe beieinander auch in unserem Autor der Mystiker und Demagoge wohnen :

Me gusta, äussert sich Pío Cid einmal (Trab. I, 258), pasar por

las cercanías de los conventos de monjas a la hora de maitines o vísperas, cuando llega a mi oído el vago rumor de las canciones, que me suenan a cosa inmutable y perenne como los movimientos de los astros. Para esta inquietud malsana que devora hoy a los hombres no hay mejor medicina que esos cánticos, que antes eran himnos de la fe, y ahora, por el cambio de los tiempos, son además himnos de desprecio a esta sociedad, cuya gloria se cifra en agitarse sin motivo y sin objeto. Esta afición la tengo desde niño, y ha influído no poco para que yo sea tan pacífico como soy y tan poco amigo de apresuramientos. Sin ella quizás sería un demagogo, y el tiempo que dedico a pensar y contemplar y a soñar, lo dedicaría a pronunciar discursos dissolventes y a fraguar sonadas y revoluciones, como tantos otros desventurados...

Dementsprechend fallen denn auch Ganivets Urteile aus, wenn er direkt auf die Leistungen der modernen Technik zu sprechen kommt, auf die sich sein und unser Jahrhundert soviel zu gute tut. Er erkennt diese Leistungen durchaus an, doch stets unter Betonung der schliesslichen Bedeutungslosigkeit all dieser Erfindungen, die dem Menschen zwar gewisse Bequemlichkeiten bieten, für sein Innenleben jedoch völlig belanglos sind. Daher auch andrerseits die scharfe Abweisung der Technik, etc., wenn die Naturwissenschaft und materialistische Philosophie auf Grund ihrer auf technischem Gebiete erzielten Erfolge nach unsers Autors Ansicht sich anmassen, dem Leben einen neuen Sinn zu geben und es im Diesseits zu verankern. Diesen Geist eines auf materieller Grundlage basierenden Rebellentums, das durch den Ingenieur, den « wissenden Priester der Maschine [1] » und schöpferischen Umgestalter und Bezwinger der Natur Gott aus der Welt verdrängen zu können glaubt, konnte Ganivet nicht begreifen als religiöser Mensch, und wenn er ihn hätte begreifen können, so hätte er darin eine Entwürdigung und einen Verrat an dem Titanenstreben erblickt, dessen Sache

1. Spengler, Untergang d. Abendl., II, 626.

er mit immateriellen Waffen in geistigem Kampfe durchzufechten versuchte.

Die modernen Erfindungen sind also für ihn bestenfalls « novedades », wie Pío Cid sich in einem Gespräch einmal äussert und « estas invenciones », fährt er fort, « dan dinero y poder, dominio material; pero esto, ¿ qué vale ? (Trab. II, 293.) Jedes Streben, das sich auf diese Erfindungen richtet, ist zwecklos, da es nur die äussere Lage des Menschen zu verbessern imstande ist. Es kommt aber, nach Ganivets Ansicht, nicht darauf an, dass unser Sinnen sich auf materielle Schöpfungen richtet, sondern dass alle gestaltenden Kräfte nach innen gelenkt werden. Dafür zeuge eine kleine Folge von Zitaten aus verschiedenen Werken unseres Autors :

Ep. S. 251. Nada hay más grosero que la actividd mercantil, tanto por ser actividad como por proponerse cosas tan bajas; pero las naciones que tienen cierta velocidad adquirida no pueden pararse, y los individuos que vivimos rodeados de velocidad no podemos hacer cosa mejor que transformar las energías que se nos desarrollan por contacto en actividad espiritual.

Ep. S. 300. El objeto es no mover nada material, antes al contrario, moverse uno solo si es posible.

Trab. I, 83. Yo me muevo por dentro (Aeusserung Pío Cids).

Trab. II, 197-198. Hay quien coloca el centro de la vida humana en el poder exterior, en la riqueza, en un bien convencional. Yo pongo el centro en el espíritu. ¿ Qué soy ? Nada. ¿ Qué apetezco ? Nada. ¿ Qué represento ? Nada. ¿ Qué poseo ? Nada. Ahora estoy en camino de ser un verdadero hombre, puesto que si existe mi personalidad sin buscar apoyo fuera de sí, es porque dentro tiene la fuerza.

Was kann in diesem antimateriellen idealistisch-christlichen Blickfeld vor Ganivets innerem Auge bestehen von Allem, was die zeitgenössische Welt an Idolen besass? Was bedeuten für ihn alle Erfindungen und Erfinder ? Er ist ihnen ebenso dankbar wie seinem Dienstmädchen, das ihm gelegentlich einmal einen Regenschirm in eine Gemäldegalerie

nachbrachte, da nach seinem Weggange von Hause ein starker Regen eingestezt hatte.

Yo aplaudo, heisst es an der betreffenden Stelle, a los hombres sabios y prudentes que nos han traído el telescopio y el microscopio, el ferrocarril y la navegación por medio del vapor, el telégrafo y el teléfono, el fonógrafo, el pararayos, la luz eléctrica y los rayos X : a todos se les debe de agradecer los malos ratos que se han dado, como yo agradecí a mi criada, en gracia de su buena intención, el que se dió para llevarme el paraguas; pero digo también que cuando acierto a levantarme siquiera dos palmos sobre las vulgaridades rutinarias que me rodean, y siento el calor y la luz de alguna idea grande y pura, todas esas bellas invenciones no me sirven para nada. (Idearium español, S. 23.)

In England sieht Ganivet dementsprechend, allerdings mehr gefühlsmässig als etwa Spengler, ein typisches Land der Zivilisation, das an der Spitze der Völker zu schreiten glaubt, tatsächlich aber ein Knecht der Maschine ist. Er empfindet wie auch Spengler die Maschine als etwas Teuflisches, als eine menschliche Schöpfung, die sich gegen den eigenen Schöpfer kehrt, aus deren Sklaverei der Mensch sich nur durch Zerstörung des eigenen Werkes befreien kann :

Esos hombres máquinas han de ser imbéciles, o, si alguna vez piensan, han de ser nihilistas; el que se siente uncido a la máquina, déspota peor que cien Nerones juntos, tiene que desear destruirla. (Ep. S. 251.)

Bei Spengler finden wir die gleichen Anschauungen in schärferer Formulierung und mit grösserem Weitblick. Die betreffende Stelle lautet « Man hat die Maschine als teuflisch empfunden, und mit Recht. Sie bedeutet in den Augen eines Gläubigen die Absetzung Gottes. Sie liefert die heilige Kausalität dem Menschen aus und sie wird schweigend, unwiderstehlich, mit einer Art von Allwissenheit von ihm in Bewegung gesetzt. ... Niemals hat sich ein Mikrokosmos dem Makrokosmos überlegener gefühlt. ... Aber gerade

damit ist der faustische Mensch zum Sklaven seiner Schöpfung geworden. Seine Zahl und die Anlage seiner Lebenshaltung werden durch die Maschine auf eine Bahn gedrängt, auf der es keinen Stillstand und keinen Schritt rückwärts gibt. Der Bauer, der Handwerker, selbst der Kaufmann erscheinen plötzlich unwesentlich gegenüber den drei Gestalten, welche sich die Maschine auf dem Weg ihrer Entwicklung herangezüchtet hat : dem Unternehmer, dem Ingenieur, dem Fabrikarbeiter. Aus einem ganz kleinen Zweige des Handwerks, der verarbeitenden Wirtschaft, ist in dieser einen Kultur und keiner anderen der mächtige Baum aufgewachsen, welcher über alle sonstigen Berufe seinen Schatten wirft : die Wirtschaftswelt der Maschinenindustrie. Sie zwingt den Unternehmer wie den Fabrikarbeiter zum Gehorsam. Beide sind Sklaven, nicht Herren der Maschine, die ihre teuflische geheime Macht erst jetzt entfaltet. » (*Unterg d. Abendl.*, II. 625-626.)

Auch sonstige Spengler'sche Gedanken kann man bei Ganivet antreffen. Scheint er doch sogar, wenigstens momentan und rein intuitiv, im Absterben einzelner Kulturen etwas Gesetzmässiges gesehen zu haben und sich der Bedeutung dieser Einsicht bewusst gewesen zu sein. Unnatur bedeutet für ihn den Gipfel einer kulturellen Entwicklung, der zwangsläufig die Ablösung durch eine andere unverbraucht-natürliche Kulturseele folgt, die noch organisch wächst. Nachstehend geben wir die Stelle wieder, auf die wir eben anspielten :

Nótese que todos esos lujos (Kunst, Wissenschaft, etc.) que nos permitimos, o que se permiten los pueblos iluminados por la antorcha del genio, son tolerados por la cachazuda naturaleza, a condición que no se falte a lo convenido; en cuanto el progreso daña demasiado a las funciones de reproducción, vienen los bárbaros, las reservas del orden, y vuelve todo a su primitivo estado, que es la fornicación permanente. No dejarás de notar que con poco trabajo podría sacar de aquí un sistema de filosofía de la historia, bastante superior a todo

lo fabricado hasta el día; pero aquí cuelgo la peñola, y me dejo de generalizaciones. (Ep. 301.)

Da Ganivet aber dieses Gesetz doch nur in unklaren Umrissen und rein gefühlsmässig erfasst hat, beugt er sich ihm nicht wie Spengler, der darin intellektueller und anorganischer ist, sondern sucht die Entwicklung aufzuhalten, indem er die « künstliche » Dynamik des zivilisatorischen Lebens, wie sie sich in der Ueberschätzung der Erfindungen der Technik und in dem allbeherrschenden Geschäftsgeist äussert, in seinen Werken bekämpft. Trotz aller Skepsis kann unser Autor sich nicht selbst verneinen wie etwa Spengler in jenem Ausrufe : « Werdet Techniker, Ingenieure ! » Ganivet geht an gegen die in der Maschine verkörperte teuflische Kraft, die Gott zum Unheil aus dem Gedächtnis der Menschheit austilgen will. Der Machtrausch, der über die materialistische Philosophie und die Naturwissenschaft, auf die jene Technik sich gründet, gekommen ist, wird ebenso schnell auch wieder verfliegen. Sie werden, seiner Ansicht nach, ihre eigenen Totengräber sein; denn die Verachtung des metaphysischen Bedürfnisses im Menschen und seine Verkennung ist eine Anmassung, die an der Unbeugsamkeit jener ewigen Gesetze zerbrechen wird. Davon handeln folgende Zeilen des « Idearium español » :

Sus trabajos (der Wissenschaftler) si realmente han ejercido influencia en los inventos de que se enorguellece nuestro siglo, habrán sido útiles; han proporcionado al hombre ciertas comodidades, no del todo desagradables, como el poder viajar de prisa, aunque por desgracia sea para llegar adonde mismo se llegaría viajando despacio. Pero su valor ideal es nulo, y en vez de destronar a la Metafísica han venido a servirla y hasta quizás a favorecerla; querían ser amos y apenas llegan a criados. El que desdeñando la fe y la razón se consagra a los experimentos y descubre el telégrafo o el teléfono, no crea que ha destruído las « ideas viejas » : lo que ha hecho ha sido para que circulen con más rapidez, para que se propaguen con mayor amplitud. (Id. S. 21-22.)

Der Gipfel aller Unvernunft ist für ihn aber die zu seiner Zeit einsetzende Ueberschätzung einer so sinn-und geistlosen Spielerei, wie sie der Sport, der Hauptzeitvertreib der modernen Welt der Technik, darstellt, dessen zunehmende Bedeutung auch Spengler als ein spezifisch zivilisatorisches Symptom hinstellt. Hören wir, wie Ganivet sich darüber ereifert :

La semana pasada hubo una (carrera de velocípedos) entre París y Bruselas, que fué ganada por un albañil de Verviers; el rey se apresuró a recibirle y a hablar con él largamente; los periódicos lo pusieron por las nubes; el héroe *vervietois* fué recibido en su ciudad natal con música y colgaduras... Por todas partes llueven majaderías por el estilo; de modo que ya parece que se ha acabado el sentido común y el espirítu universal y particular, y que los hombres se han dedicado a sacar las últimas consecuencias, que son siempre las peores, a unas cuantas ideas manufactureras de última invención. (Ep. S. 142.)

Wir möchten diesen Abschnitt, der die Einstellung Ganivets zur modernen Technik als religiös bedingt dartun sollte, mit einer Stelle aus Ganivets Erstlingswerk « Granada la bella [1] » abschliessen, die in prägnant literarischer Form unseres Autors Hass gegen die Technik und den Sport, den man vielleicht als die « schöne » Literatur der Technik bezeichnen könnte, stark leidenschaftlich betont ausströmt :

En España se han creado cátedras de gimnasia a expensas del latín; pronto se crearán escuelas de telefonistas a expensas de la Faculdad de Filosofía. Si un maquinista llega a descubrir una nueva válvula de seguridad, cerramos la mitad de las Universidades; y si cualquier desocupado por casualidad — que de otro modo no puede ser (wie bezeichnend !) — descubre la dirección de los globos, nos dedicamos todos a volatineros, creamos una Escuela de Aeronautas en el Monasterio del Escorial y escribimos de una vez el *Finis Hispaniae*. (Gr. l. bella 55-56.)

1. H. Petriconi hat diese Stelle bereits in seiner Literaturgeschichte (S. 160) zitiert und gewürdigt.

Dasein und Wachsein, Bezeichnungen für pflanzenhaft-statisches und tierhaft-dynamisches Sein, finden in jeder Kulturwelt nach Spengler ihren entsprechenden letzten Ausdruck in Politik und Religion. Der in der modernen Technik sich offenbarende Wille zur Macht als satanische Religiosität, die Gott entthronen möchte [1], entging Ganivet in dieser Bedeutung, weil jener Machtwille für sein Empfinden jeden religiösen Gehalts und höheren Sinns entbehrte. Man könnte an ein Missverständnis glauben, insofern doch unser Autor selbst Gottrebell war, wie wir sahen. Man darf aber nicht vergessen, dass er trotz gewisser geistig gleichen Bedingungen seiner Umwelt nicht « gleichzeitig » war. Als Kulturmensch und Neu-Romantiker konnte er sich für die Himmels-oder Höllenmystik des Mitteallters entscheiden, doch niemals für die irreligiöse Schöpfung des « wissenden Priesters der Maschine »; an der Schwelle der Zivilisation stehend, blieb er doch aus innerem Zwang der Kultur verhaftet, blieb christilcher Idealist, für den es unmöglich war, geistige Lösungen auf materieller Basis zu suchen oder auch nur zu verstehen. Das bedeutete ja Sakrileg für ihn, der trotz seiner Ungläubigkeit doch noch nicht irreligiös genug war, um Geist und Materie in eine Ebene zu rücken und zusammenwirken zu lassen. Die Uebersteigerung seines Idealismus ging sogar so weit, dass er glaubte, durch Vervollkommung und Neu-Schöpfung des ihm innewohnenden göttlichen Geistes ohne Gott und gegen Gott seinem Leben einen neuen Gehalt geben zu können. So sieht der Satanismus unseres Autors aus, der Gott aus der Welt seiner Seele, aber nicht aus der materiellen Welt, die ihm gänzlich gleichgültig ist, verdrängen will. Aus der gleichen christlichen Gedankenwelt geboren, scheiden sich hier scharf die kulturell-religiöse von der zivilisatorisch-irreligiösen Weltanschauung.

1. Spengler, *Untergang d. Abendl.*, II, 622/623.

Dadurch ist nunmehr die Stellung Ganivets zur Wachseinsseite seiner Umwelt, der « Religion », umrissen, sodass wir uns jetzt der Klarstellung seines Verhältnisses zur Daseinsseite, der « Politik » seiner Zeit, zuwenden können. Es ist nicht schwer zu erraten, zu welchem Ergebnis diese Untersuchung führen wird. Die zusammengestellten Einzelzitate werden aber immerhin dazu beitragen, die gewonnene Einsicht fester zu unterbauen, dass Ganivet als religiöser Kulturmensch und Neu-Romantiker allen Zivilisationserscheinungen aus innerer Notwendigkeit verständnislos oder ablehnend gegenübertreten musste.

Sozialismus und Kapitalismus sind Mächte des Wirtschaftslebens, die sich zur Durchsetzung ihrer Ziele als politisches Instrument die Demokratie geschaffen haben. Damit wird jede grosse Ideenpolitik unmöglich, und an ihre Stelle tritt die Wirtschaftspolitik. Geld und Macht werden Wechselbegriffe. Der Kampf um das nackte Dasein macht den ganzen Lebensinhalt aus. Das gleichzeitige Auftreten dieser Symptome bezeichnet den Beginn einer Zivilisation. Doch hören wir Spengler selbst : « Wenn mit der Heraufkunft einer Zivilisation die Ebbe der gesamten Formenwelt beginnt, treten die Umrisse der blossen Lebenshaltung nackt und aufdringlich hervor : das ist denn die Zeit, wo der platte Spruch von « Hunger und Liebe » als den Triebkräften des Daseins aufhört, schamlos zu sein, wo nicht das Starkwerden für eine Aufgabe, sondern das Glück der Meisten, Behagen und Bequemlichkeit, « panem et circenses » den Sinn des Lebens bilden und an Stelle der grossen Politik die Wirtschaftspolitik als Selbstzweck tritt » (U. d. Ab., II, 587).

Ganivet hat mit der ihm eigenen Heftigkeit zu all diesen Erscheinungen, die um ihn auftauchten, eindeutig Stellung genommen. Er sah klar die soziale Berechtigung der Arbeiterbewegung, aber er erkannte auch ebenso scharf, wie verhängnisvoll die unter Ausnutzung dieses unleugbaren

Bedürfnisses durch verantwortungslose Volkstribunen einsetzende Politisierung der Massen den Bestand der vorhandenen Gesellschaftsordnung beeinflussen würde. Besteht doch in der Demokratie die schwere Gefahr, dass Menschen ohne innere Kultur mit Hilfe von Geld, das ja in einer Demokratie alles bedeutet, oder durch Parteibeschlüsse an einflussreiche Stellen gelangen und kulturellen Schaden stiften. Davon spricht unser Autor ausführlich an nachstehender Stelle :

La plebe es baja y ruín, pero con bajeza y ruindad naturales; es el estiércol que sirve para abonar las tierras y nada más. ¿ Quién tiene la culpa de que algún tonto haya creído que el estiércol se siembra solo y produce de por sí algo ? Yo nunca he sentido incomodidad alguna cuando me he encontrado en contacto con obreros estúpidos; a lo sumo me molesta verlos metidos en lo que no entienden, politiquear y hacer el oso al son que tocan cuatro granujas de levita, que acá y acullá los adiestran como a bestezuelas que van a hacer reir en el circo. La verdadera ruindad y bajeza está en la plebe adinerada, que se sirve de la riqueza para realzar su villanía... Por esto se me ocurre pensar que lo que el socialismo pretende, siendo justo, sería sin embargo el principio del fin. Si lo que hoy nos hiere y nos incomoda, a los que aún tenemos la desgracia de sentir y de pensar, es el endiosamiento de la plebe por medio del dinero, la imposición del frac sacramental a los que aún no han tenido tiempo para sacurdirse los piojos y arrancarse la costra, ¿ qué ocurriría si por arte de birlibirloque se improvisaran varios millones de burgueses de nuevo cuño, sacándoles de su ruindad actual, no por los medios naturales de depuración de la materia bruta (obra sólo del tiempo y del personal esfuerzo), sino por el conocido sistema de la acumulación de utilidades y el uso de la *ropa negra?* (Ep. S. 257-258.)

Die Fassadenkultur, die Möglichkeit, in der Demokratie durch äusserliche Machtmittel und nicht durch inneren Wert in der sozialen Rangordnung aufsteigen zu können, die ja dann schliesslich überhaupt nicht mehr existiert, stösst unseren Autor ab. Er vermisst dabei eben die « depuración de la materia bruta » durch den « personal esfuerzo ». — Wie christlich ist das wieder gedacht ! — Einen recht drastischen

Ausdruck findet diese Meinung noch in folgenden Sätzen :

Tanto se baja la talla, que todo el mundo puede llegar a ella; hasta que un día llegue al suelo y se meta debajo de él y desaparezca esta mascarada. No es posible que el bromazo dure mucho, y del mismo mal saldrá, como siempre, el remedio. Pero esto no quita para que lamentemos haber venido al mundo en una época tan cochina (! Bezeichnend !), y para que deseemos que los acontecimientos se precipiten y venga un tirano que nos deje en cueros vivos, y exija triunfar en veinte combates singulares antes de usar por derecho propio el taparrabos. (Ep. S. 259.)

Der Massendrang nach Besitz, ein Kennzeichen der Zivilisation, wandelt auf demokratischem Wege die grosse Politik mit Notwendigkeit in Wirtschaftspolitik. Ist doch der Parlamentarismus die geeignetste Form, um jeweils die Gruppe, die das verlockendste Programm aufstellt und vor allem über das nötige Geld zur Gefügigmachung der Massen in ihrem Sinne verfügt, in die Regierung zu bringen, d. h. sie in die Möglichkeit zu versetzen, ihren Geschäftsinteressen staatlichen Schutz angedeihen zu lassen. Auch das kritisiert Ganivet einmal :

A cualquiera se le alcanza que el socialismo que predican la mayor parte de los políticos de oficio que han tomado la nueva dirección es un mercantilismo tan grosero si no más que el que hoy disfrutamos. Toda transacción en este sentido me parece mala, porque despertar deseos de reivindicación para sustituir simplemente las personas, no el sistema, es un revolucionarismo de clase que no resuelve nada, porque hace falta todo lo contrario : romper con esa tradición que nos presenta en *turno pacífico* el gobierno de ciertos grupos explotadores en ésta o aquella forma, hoy aristócratas, manaña mercachifles, pasado quizás *las masas*. (Ep. S. 229-230.)

Zu diesen Geschäften gehört auch die Kolonisation « unzivilisierter » Völker, auf die moderne Grossstaaten sich so viel zugute tun. Um was handelt es sich aber tatsächlich ? Um Geschäftsunternehmen grossen Stiles, um Ausbeutung der mit den Gaben der Zivilisation beglückten Völker. Dieses

heuchlerische Gebahren der modernen Staaten, die sich nicht scheuen, selbst die Religion zur Sicherung und Förderung ihrer Geschäfte heranzuziehen, verletzte Ganivet empfindlich und veranlasste ihn, in seiner « Conquista del reino de Maya » den idealen Charakter der spanischen Kolonisation in Amerika und die in seinem genannten Roman durchgeführte Zivilisierung eines afrikanischen Volkes mit dem geschäftsmässigen Ausbeutertum moderner « Kulturvölker » zu kontrastieren. Im Gespräch mit einem Missionar, den Ganivet in seiner « Conquista » als « misionero o comerciante » einführt, antwortet Pío Cid auf die verwunderte Frage des Missionars, wie er sich denn ohne militärischen Schutz unter die Eingeborenen habe wagen können, folgendes :

Yo no sabría seguir otro (sc. camino) más prudente, porque, aunque indigno, soy descendiente de aquellos conquistadores españoles que jamás volvieron la vista atrás para examinar los peligros vencidos, ni precavieron la imposibilidad de vencer los que se presentasen, ni pensaron en asegurar la retirada, siendo, como era, su idea única, avanzar siempre, si la muerte no les obligara a caer. Justo será que los mercaderes, que no buscan más que la ganancia material, cuiden de salir a salvo con la vida, sin la que sería poco apetitosa la riqueza; pero el héroe del ideal debe huir de esas soluciones prosáicas, no mirar más que de frente, concebir una empresa de tal modo ligada con su vida, que o ambas sean glorificadas en la victoria, o perezcan juntas en el vencimiento. (Conquista, S. 355-356.)

Schärfer kann der Gegensatz zwischen materieller und idealistischer Weltanschauung und den entsprechenden Kolonisationssystemen nicht betont werden. Eindrucksvoller, weil tatsachengebundener, sind nur noch einige Zeilen aus dem « Epistolario », also aus Ganivets Antwerpener Zeit, in denen er sich über die Kolonisierung des Kongo durch die Belgier, die damals im Gange war, äussert :

Los que vuelven (aus dem Kongogebiet) se dan tono de haber contribuído a una obra civilizadora. En el fondo no hay tal obra

ni tal civilizadora, y sí solo una empresa comercial en grande, encubierta en rótulos filantrópicos, que incitan a los hombres de buena fe a coadyuvar a lo que, si viesen lo que hay en el fondo, no coadyuvarían. ... No se trata de la felicidad de la raza negra, ni del progreso, ni de nada por el estilo; se trata de un negocio en grande escala, en que el buen Leopoldo (König v. Belgien) tiene metidos buenos millones, que dará excelentes resultados si, como es de esperar, no se acaba la raza de los héroes de relumbrón que buscan la muerte o el ascenso. (Ep. 45-46.)

Es ist unverkennbar, wie *ein* Gegensatz in dem ganzen hier zusammengestellten Material wirksam ist, der von materiell und geistig orientiertem Streben, das auf irreligiösem (was nicht mit antireligiös zu verwechseln ist) bezw. auf religiösem Grunde beruht. « Das Wesen aller Kultur ist Religion; folglich ist das Wesen aller Zivilisation Irreligion », sagt Spengler (U. d. Ab., I, 455). Was Spengler 30 Jahre nach Ganivets Tode intellektuell formulieren konnte, hat Ganivet erst im Blute empfunden und ausgesprochen, wenn er als Kulturmensch und Christ das Streben seiner Zeitgenossen als irreligiös, als « tendencia dinámica artificial » bezeichnet und ihre Blindheit nicht begreift, in der sie ihre Unzufriedenheit auf äussere Ursachen zurückführen. Apostel- und Prophetengroll scheint den Worten innezuwohnen, die er seiner Mitwelt zuruft :

Cuando a muchos les choca el malestar general en nuestro tiempo en que la vida ha mejorado tanto, dan ganas de tirarles a la cabeza el Evangelio, donde ya está dicho para siempre que el mal viene de dentro y no de fuera, que el descontento no es obra de la miseria exterior, sino de las malas pasiones interiores. ¿ Cuando ha de mostrarse contenta un alma de judío, devorada por el afán de atesorar y trastornada por las cábalas mercantiles ? Nunca, porque lleva en sí la necesidad de marchar siempre en el mismo sentido, y aunque consiguiera trasformar la tierra y sus habitantes en valores y poseerlos todos, aún tendría que continuar trabajando, no por el afán del infinito de que se abusa tanto, sino porque el esfuerzo adquirido no la dejaría en paz, porque una vez que la máquina no puede

pararse, hay que echarla algo para entretenerla. Cáese siempre en el mismo resultado; en que la causa de todos los malos está en dar a la vida una tendencia dinámica artificial. (Ep. 279-280.)

Interessant ist in diesem Zitat ausser dam bekannten Vorwurf der Satz, womit Ganivet die metaphysische Deutung der auf Erwerb gerichteten Aktivität als Drang nach dem Unendlichen abweist. Er kennzeichnet sich dadurch wieder als Christ, für den Geschäftigkeit und metaphysisches Empfinden sich ausschliessen, ganz im Sinne des « decretum Gratiani » : « Negotium negat otium neque quaerit veram quietem, quae est deus » (U. d. Abl., II, 588). Stets erweist sich wieder von neuem, dass Ganivets Verhältnis zur « Welt » religiös, d. h. nach Spengler kulturell bestimmt ist, was eine glänzende Bestätigung in der prägnanten Formel findet, durch die unser Autor selbst seine Stellung zur « Welt » umschrieben hat : « El mundo convento y no el mundo locomotora ». Dieser Grundgedanke, der das vorliegende « christliche » Kapitel trägt, ist seinerseits in der Ganivet'schen Prägung nur eine Paraphrase zu dem Evangelienwort : « Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewänne, und nähme doch Schaden an seiner Seele » (Math. 16, 26).

## II. ANGEL GANIVETS HAUPTWERKE

### *a.* Granada la Bella, Libro de Granada.

Das Seelenbild Ganivets gewinnt an Klarheit und Tiefenwirkung durch Kenntnis seines Schaffens, das eine stark persönliche Note trägt. Als Vorstufe seiner literarischen Produktion darf man ebenso wie bei Valera wohl die zahlreichen an seine Freunde gerichteten Briefe betrachten,

« qu'il sut composer avec un charme infini[1], ein Urteil, welchem jeder Leser auf Grund der aus dem « Epistolario » vorgeführten Proben gern beistimmen wird.

Unmerklich und zufällig, mit dem nötigen Feinsinn verstanden, gleitet unser Autor aus der vertraulichen Form brieflicher Mitteilung an einzelne Freunde in den öffentlichen Kreis gleichzeitiger Mitteilung an viele, in die Bahnen des Journalismus hinüber, als er im Jahre 1895 einem Blatte aus der Provinz, der granadiner Zeitung « El Defensor de Granada », 3 Aufsätze, überschrieben « Literaturas extranjeras », « Socialismo y música » und « Arte gótico », zur Veröffentlichung einsendet.

Im Februar des folgenden Jahres erscheint dann in dem gleichen Blatte der erste von den 12 Aufsätzen, die, später von Ganivet unter dem Titel « Granada la bella » zusammengefasst und in einer Ausgabe von ca. 100 für seine Freunde bestimmten Exemplare als Privatdruck herausgebracht (Helsingfors, 1896), sein Ernstlingswerk bilden. Ausser dieser Schrift umfasst unseres Autors Lebenswerk noch 6 weitere Werke, die zum grössten Teile in der Zeitspanne von knapp 3 Jahren geschrieben worden sind, welche zwischen seiner Ankunft in Helsingfors um die Jahreswende 1895-96 und seinem am 29. November 1898 in Riga erfolgten Tode liegt. Nach dem Zeitpunkt ihrer Erstveröffentlichung geordnet, ergibt sich etwa folgende Reihe : « Granada la bella » (Febr.-April 1896 im « Defensor de Granada »), « Idearium español » (Granada, 1897), « Cartas Finlandesas » (Okt. 1896-Juni 1897 im « Def. d. Granada »), « La Conquista del Reino de Maya por el último Conquistador español Pío Cid » (Madrid, 1897), « Los Trabajos del infatigable Creador Pío Cid » (Madrid, 1898), « El Porvenir de España » (im Anschluss an das Idearium español mit Unamuno im « Def. d. Granada » unterhal-

1. Léo Rouanet, in *Revue Hispanique*, Bd. V, 1898, S. 487.

tener Gedankenaustausch — Juli bis September 1898) und schliesslich das mystische Drama « El Escultor de su Alma » (Granada, 1904), dessen Uraufführung bereits im März 1899 in Granada stattgefunden hatte. Dazu kommt noch « España filosófica contemporánea » (1889 ? geschrieben), das noch der Veröffentlichung harrt, und eine Anzahl Artikel, die unser Autor für die genannte granadiner Zeitung schrieb, seine Mitarbeit an dem « Libro de Granada », das nach seinem Tode (1899) herauskam, sowie eine grosse Anzahl unveröffentlichter Briefe und kleinerer Arbeiten — darunter französisch geschriebene Gedichte — die sich im Besitze seiner Freunde und Verwandten befinden.

Angesichts eines so umfangreichen und in so kurzer Zeit geschaffenen Werkes muss man wirklich mit Rouanet fragen, « si l'auteur, poussé par le pressentiment d'une fin prochaine, ne se hâta pas à dessein de donner une forme à sa pensée[1] ». Die literarische Bestätigung dieser Vermutung bilden die unverkennbaren Spuren von Hast und Uebereilung, die seine Schriften aufweisen, die tatsächliche der durch progressive Paralyse hervorgerufene bedenkliche Zustand, in dem sich Ganivet kurz vor seinem Tode befand. In welchem Grade schliesslich produktives Schaffen für unseren Autor Lebensinhalt-und Bedürfnis war, um sein Dasein nicht als Vegetieren empfinden zu müssen, und wie sehr gerade der täglich sich erneuernde Kampf um geistige Selbstbehauptung gegenüber seiner inneren Unbefriedigtheit und den seiner Erkenntnis sich aufdrängenden lähmenden Gedankengängen eines « initium sapientiae vanitas » seinen Schaffensdrang fieberhaft steigern musste, liegt auf der Hand und ist schon genugsam betont worden.

Unsere Darstellung der Hauptwerke Ganivets möchten wir nach diesen Vorbemerkungen mit den zutreffendsten

1. L. Rouanet, *Rev. Hisp.*, Bd. V, S. 484.

und tiefschürfendsten Aeusserungen, die bisher zu deren innerer Struktur getan worden sind, einleiten. Sie stammen aus der Feder Francisco Secos, einem persönlichen Freunde Ganivets, und stehen in dem bescheiden « Algo acerca de Ganivet » betitelten Prolog zur Erstausgabe des « Escultor » :

En todas las obras de Ganivet, lautet die betreffende Stelle, salvo las de índole meramente crítica, hay un pensamiento fundamental... pensamiento de honda y trascendental filosofía del cual nunca se separa el espíritu del escritor, ávido de inculcarlo a los lectores : el alma humana posee una fuerza creadora casi omnipotente, y su verdadera misión no es otra sino la de obrar sobre sí misma para su propio perfeccionamiento. Esta labor interna de autocreación y de robustecimiento moral puede decirse que constituye el *leitmotiv* de las obras de Ganivet (12-13) 15.

ein Leitmotiv, dessen tragender Gedanke, die « autocreación », in dem « Escultor de su Alma », der unseres Autors Leben und Werk abschliesst, seine innere und äussere Vollausprägung erhält.

Die Besprechung der Hauptwerke Ganivets, unter die wir « Granada la bella » und die ihm gegenstandsverwandten Arbeiten aus dem « Libro de Granada », das « Idearium español » und den Briefwechsel mit Unamuno über « El Porvenir de España » rechnen, der an das « Idearium » anknüpft und seine Ideen erweitert, sowie den Zyklus um Pío Cid, der die « Conquista », die « Trabajos » und als natürliche Fortsetzung und Abschluss das mystische Drama « El Escultor de su Alma » umfasst, beginnen wir mit « Granada la bella » unter Einbeziehung der Beiträge unseres Autors zum « Libro de Granada », obwohl sie ihrer inneren Form nach ihm nur teilweise zuzurechnen sind.

« Granada la bella » ist ein Buch der Sehnsucht, ein echt romantisches Buch. Als « ideas viejas con espíritu nuevo, y acaso ideas nuevas con viejo espíritu » bezeichnet Ganivet seinen Inhalt. Daher ist auch seine Absicht nicht etwa « cantar

bellezas reales, sino bellezas ideales, imaginarias. Mi Granada no es la de hoy : es la que pudiera y debierea ser, la que ignoro si algún día será » (G. b. S. 5). Dieses Traum-Granada der Zukunft, das tatsächlich ein Granada der Vergangenheit ist, soll verwirklicht werden

por medio de la vida bella, culta y noble de los seres que la(s) habitan; para embellecer una ciudad no basta crear una comisión, estudiar reformas y formar presupuestos; hay que afinar al público, hay que tener criterio estético, hay que gastar ideas. (G. b. S. 6.)

Welcher Art ist dieses « criterio estético », das die Ideen inspiriert, durch welche die Bevölkerung von Traum-Granada geschaffen werden soll ? Fernández Almagro hat mit Recht aus verstreuten Aeusserungen unseres Autors als Angelpunkt seiner ästhetischen Anschauungen die Formel « Lo bello es lo natural » erschlossen. Das natürlich d. h. organisch aus der Zusammenarbeit von Mensch und Umgebung Erwachsene bildet in der Tat Ganivets ästhetisches Ideal, wie uns z. B. seine Worte verraten :

Idealmente concebimos la relación permanente que... debe guardar la obra del hombre con el medio; ... nos sometemos, y en este acto de sumisión está el alma de nuestro arte. (G. b. S. 86.)

Dementsprechend geht denn auch sein Bestreben zunächst darauf aus, den Sinn für das Bodenständig-Typische, für die eigene Tradition in seinen Mitbürgern zu erwecken. Das bedeutet für ihn « afinar el público », eine Absicht, die in den Kapiteln « Nuestro Carácter » nnd « Nuestro Arte » so stark wird, dass man geneigt ist, von einer Umbiegung des ästhetischen Hauptthemas in ein psychologisch-soziologisches zu sprechen, wenn nicht eben gerade diese Abschnitte durch Erschliessung des eigenen Seins erst typischen, organisch gewachsenen, d. h. an die Tradition anknüpfenden Neu-

schöpfungen den Weg ebneten. So schreibt denn auch Olivério Twist im « Def. d. Granada » :

La idea central de Ganivet fué la de armonizar lo que « existe » por ser legado de la tradición y lo que « viene » porque se impone.

Es sei jetzt schon vermerkt ,dass diese Gedankengänge im « Idearium español » wieder begegnen, an dem übrigens Ganivet während der Abfassung von « Granada la bella » gleichzeitig gearbeitet hat.

Estoy escribiendo, sagt er in unserer Schrift, un libro que trata de algo parecido a esto de que ahora hablo : de la constitución ideal de la raza española. (G. b. Nuestro Carácter, S. 54.)

In wie hohem Grade « Granada la bella », eine « Estética urbana » mit Zügen einer « Psicología colectiva ( beide Ausdrücke gebraucht gelegentlich Seco de Lucena), von romantischem Empfinden eingegeben ist, das die Gegenwart nur aus der Vergangenheit verstehen will und kann, braucht nach den Ausführungen des I. Teils vorliegender Arbeit und unserem Hinweis auf das starke Hervortreten des Begriffes der Tradition im ästhetischen Urteil Ganivets nicht mehr gesagt zu werden. Diese Tatsache wird sich jedoch weiterhin noch bestätigen, wenn wir nunmehr versuchen, den Inhalt von unserer Schrift wiederzugeben. Allerdings verbietet sich eine vollständige Inhaltsangabe von selbst deshalb, weil dieses Werk nicht logisch komponiert, sondern nach unseres Autors eigenen Worten « en un desorden sistemático » abgefasst ist, d. h. die Tatsachen, die sich an den Gegenstand « Granada » knüpfen, werden in zwangloser Folge an dem von uns herausgestellten Grundgedanken gemessen und gewertet.

In dem einleitenden Kapitel « Puntos de vista » legt Ganivet die Gesichtspunkte dar, unter denen er an die Schaffung eines ästhetisch schönen Granada (bello ist der spezifische Ausdruck für das ästhetisch Schöne) heranzugehen gedenkt,

wobei er besonders betont, dass jedem einzelnen Bürger Granadas ein Anteil an dieser « obra espiritual, regeneradora y precursora » zufalle. Die Bezeichnung dieser Aufgabe als » obra regeneradora » ist insofern am Platze, als bereits in leichtfertiger Weise ohne Rücksichtnahme auf den Eigencharakter Granadas, auf seine traditionelle Physiognomie, landfremde technische Neuerungen eingeführt worden sind, was in den nächsten 4 Kapiteln scharf gerügt wird. Dabei treten dann auch gleichzeitig die im Begriff der Tradition mitklingenden christlichen Elemente zutage : « La estética le conduce a la moral[1]. »

Die elektrische Beleuchtung sowie das Sprengen und Reinigen der Strassen wird nämlich, wenn nicht gerade verworfen, so doch gegenüber der inneren Reinigung und Bildung stark in den Hintergrund gedrängt :

El criterio que me parece debía regir en esta materia es el de asearse y embellecerse en primer término, y elegir después aquel sistema de alumbrado que dé más luz por menos dinero... Yo opino que debía empezarse por limpiar y purificar las costumbres, después de limpiar los cuerpos, luego las casas y, por último, las calles. (G. b. S. 14-15.)

Interessant wie in dem ersten dieser beiden Zitate hinter Don Quijote einen Augenblick das Gesicht Sanchos auftaucht.

Ferner soll, nach Ganivets Vorschlag, die Wasserversorgung nicht durch Wasserleitungen erfolgen, sondern durch Vermehrung der bereits vorhandenen Wasserverkäufer, « aguadores »; denn

antes de crear un órgano nuevo, conviene examinar si el que está prestando servicio no admite mejora. (III; ¡Agua! - Ruf der Wasserträger — S. 24.)

Die Anlage breiter Strassenzüge nach amerikanischem Mu-

1. Aus einem Vortrag Unamunos über Ganivet, gehalten am 17.9.03 im *Centro artístico de Granada.*

ster erfährt als sinnlose Nachahmung, die den klimatischen Verhältnissen widerspricht, unbedingte Ablehnung (IV, Luz y Sombra), die Sucht, an der Seite der Altstadt ohne Notwendigkeit eine moderne Stadterweiterung, ein « ensanche », zu schaffen oder gar an die Stelle der Altstadt eine neuartige Stadtanlage, natürlich in amerikanischem Stil, zu setzen, wird gleichfalls verurteilt, da

un pueblo moviéndose marca él mismo el trazado de una ciudad, y rompe él mismo cuando es preciso el trazado de una ciudad. (V, 39-40. No hay que ensancharse.)

Die beiden anschliessenden Abschnitte « Nuestro Carácter » und « Nuestro Arte », wohl die tiefgründigsten und wertvollsten unserer Schrift, sollen eine Analyse des granadinischen Charakters und der Kunst Granadas bringen, greifen jedoch weit über dieses Thema (glücklicherweise !) hinaus und entwerfen unter Vorwegnahme von Gedanken des « Idearium español » (cf. pag. 65) ein Bild spanischen Seelentums, in dessen Mittelpunkt natürlich das Christentum in seiner für unseren Autor vollendetsten Form, der Mystik, steht :

Lo místico es lo español, y los granadinos somos los más místicos de todos los españoles, por nuestro abolengo cristiano y más aún por nuestro abolengo árabe. (VI, 47.)

Etwas bedenklich ist dabei nur die ausschlaggebende Rolle, die unser Autor den Arabern in der Entstehung der spanischen Mystik zuweist. Ohne die « sensualidad africana », die durch den « sentimiento doloroso cristiano de la vida » (El sentimiento trágico Unamunos !) geläutert worden, wäre es, seiner Ansicht nach, zu einer Hochblüte der Mystik, wie sie Spanien erlebt hat, nicht gekommen. Das geht sicher zu weit. Beistimmen werden wir ihm aber unter Annahme der Richtigkeit seiner Behauptung, wenn er diesen Amalgamierungs-

prozess als Muster einer organischen Verarbeitung fremdartiger Einflüsse hinstellt :

Compárese, lauten seine Worte, con este delicadísimo trabajo de asimilación la copia grosera de cosas extrañas con que nos adornamos hoy, como se adornaba con sus reliquias el asno de la fábula. (VI, 49.)

Eine höchst wertvolle Bestätigung all dessen, was im I. Teil dieser Abreit ausgeführt worden, bringen im Gefolge dieses Zitates nachstehende Sätze, die wahrhaft grundlegend für das Erfassen von Ganivets Seelenbild sind :

Nuestro misticismo tiene tan hondas raices, que no damos paso en la vida sin que nos acompaña, Cuantas particularidades nos caracterizan arrancan de él; nuestras ideas sobre la familia, sobre las relaciones sociales, sobre la política y administración, sobre industria y comercio, se fundan en él. (VI, 49.)

Hier liegen die letzten Gründe für unseres Autors ablehnende Haltung gegenüber geschäftiger Betriebsamkeit und der Technik sowie für das Fehlen organisatorischen Geschäftsgeistes und einer auf der Grundlage exakter Wissenschaft sich erhebenden Technik in Spanien überhaupt :

Comprendemos y practicamos la comunidad de bienes con un fin ideal; pero no sabemos asociar capitales para hacerlos prosperar. Nos rebelamos contra toda autoridad y organización, y luego voluntariamente nos despojamos de nuestra personalidad civil y aceptamos la más dura esclavitud (en las comunidades religiosas)... No concebiremos jamás el negocio en serio, a la manera inglesa, y cuanto hagamos será transitorio, de aluvión. Nuestra fuerza está en nuestro ideal con nuestra pobreza, no en la riqueza sin ideales. Hoy que los ideales andan dando tumbos, nos agarramos al negocio para agarrarnos a alguna parte, pero nuestro instinto nos tira de los pies, y así « vamos naufragando ». Curiosa manera de ir. (VI, 50-52.)

Wenn ferner Spanien auf dem Gebiet der exakten Wissenschaften wenig oder garnichts geleistet hat, so hat das, nach Ganivet, seinen Grund darin, dass der spanische Geist die Wissenschaft allgemein immer nur als « ancilla theologiae »

angesehen und ihr daher keine Beachtung geschenkt hat; und doch

existe una ciencia española, precisamente porque no es como las demás. Nuestra ciencia está en nuestra mística hasta tal punto, que cuando algún sabio español, como Servet o Raimundo Lulio, ha hecho un descubrimiento, lo ha hecho incidentalmente en una obra de discusión teológica o filosófica, porque nuestra naturaleza repugnó siempre la ciencia de segundo orden que ahora ha venido a ocupar el primer lugar. (VI, 53.)

Interessant und bezeichnend, wenn unser Autor dann fortfährt :

Hoy mismo creo yo que los hombres de ciencia que en España la cultivan con criterio moderno, lo hacen a disgusto, por punto de honor, cansados ya de ser desconocidos o menospreciados, siendo, como es, tan fácil conseguir nombradía con sólo tomar los rumbos que están a la moda. (Ebda.)

Der Eindringlichkeit und natürlichen Ueberzeugungskraft dieser ebenso originellen wie zutreffenden Anschauungen kann man sich schlecht entziehen. Wie spezifisch spanisch diese Denkweise sein muss, geht nicht nur aus dem bereits bekannten « Finis Hispaniae-Zitat » hervor, mit dem dieses Kapitel schliesst und in dem mit verblüffender Selbstverständlichkeit der Gedanke sich wieder einstellt, dass man technische Erfindungen nur durch Zufall machen kann, sondern wird auch erhärtet durch Anschauungen, wie wir sie in den Werken eines anderen bedeutenden Vertreters spanischen Geistes unserer Zeit, ich meine Unamuno, häufig antreffen, so etwa in seinem Buch « Del sentimiento trágico de la Vida ».

Dieses christlich-mystisch eingestellte Seelentum hat nun eine ebenso orientierte Kunst gezeitigt. « El arte español » schreibt Ganivet in dem anschliessenden Abschnitt « Nuestro arte », « es místico en sus aspiraciones más altas » (VII, 61). Dieser ganz allgemein gehaltenen Feststellung folgt eine ganz prachtvoll-tiefe auch literarisch glänzende Analyse der gra-

nadinischen vielleicht weniger als der gesamtspanischen Kunst :

En nuestro arte propio hay siempre, pues, una idea mística en un cuadro de la naturaleza, y esa idea mística unas veces está directamente expresada y otras se deja traslucir en un soplo de amor, que vivifica hasta lo más pequeño y despreciable. Porque el misticismo no es el éxtasis ; es mucho más y mejor : arranca del desprecio de todas las cosas de la vida, y concluye en el amor de todas las cosas de la vida ; el desprecio nos levanta hasta encontrar un ideal que nos reposa, y con la luz del ideal hallado vemos lo que antes era grande y odioso, mucho más pequeño y más amable ; por donde venimos a dar en el arte puro y universal que idealiza al héroe y al mendigo, al santo y al bandolero, a los caballeros andantes y a los Rinconetes y Cortadillos. (VII, 61-62).

Eine Perle in edler Fassung, dieser Abschnitt sowohl wie jener andere, in dem Ganivet seinen ganzen mystischen Hass gegen die Technik ausströmte.

Die nächsten beiden Kapitel « Qué somos » (VIII) und « Parrafada filosófica ante una estación de ferrocarril » (IX), die sich mit der politischen Dekadenz der spanischen Städte und Spaniens im allgemeinen beschäftigen, gehören wie die beiden vorausgegangenen zusammen. Spanien befindet sich, nach Ganivet, politisch in einem Uebergangsstadium (estado de interinidad), heraufgeführt durch Uebernahme anorganischer und infolgedessen unproduktiver politischer Formen. Daher ist die vornehmste Aufgabe Spaniens sowohl wie Granadas, in sich einzukehren, des eigenen Wesens inne zu werden, um im gegebenen Augenblick bereit zu sein, kraftvoll, bestimmt, im Einklang mit sich selbst zu handeln. Diese Arbeit innerer Erneuerung muss jeder einzelne Bürger Granadas und Spaniens geleistet haben, ehe deren wohltätige Folgen sich in der Stadt und des weitern in der ganzen Nation auswirken können :

Para mí, heisst es in Kapitel VIII, la clave de nuestra política

debe de ser el ennoblecimiento de nuestra ciudad. No hay nación seria donde no hay ciudades fuertes. Si queremos ser patriotas, no nos mezclemos mucho en los asuntos de política general. Aquella ciudad que realice un acto vigoroso, espontáneo, original; que la muestre como centro de ideas y de hombres que en la estrechez de la vida comunal obran como hombres de Estado, tenga entendido que presta un servicio más grande y duradero que si enviara al Parlamento una docena de Justinianos y otra docena de Cicerones. (VIII, S. 71-72.)

Wir bemerken, dass wir uns bereits wieder in Gedankengängen des « Idearium español » bewegen und dass auch hier schon das Leitmotiv der « autocreación » durchklingt. Rafael Gago Palomo, ebenfalls ein Freund Ganivets und intelligenter Kritiker seines Werkes, äussert sich hierzu wie folgt :

Granada que es el Jerusalén de G. puede y debe ser regenerada por el esfuerzo de sus propios hijos [1].

Wenn L. Rouanet schreibt :

Son programme philosophique se trouve résumé en ces mots : de la beauté de l'homme dépend celle de la ville ; de la beauté de la ville, celle de la nation [2],

so zieht er den Kreis weiter und deutet auf das Leitmotiv des Schaffens unseres Autors hin.

Frei von Lokalpatriotismus, richtet sich der Blick Ganivets, wie wir sahen, immer wieder auf das Ganze, auf die Nation, so sehr ihm auch das Wohl seiner Heimat Herzenssache ist, und als Idealist betrachtet er die politische Erneuerung und Erstarkung nur als Grundlage für eine geistige Blüte Granadas, ähnlich jener, welche die Städte Griechenlands, Italiens und der Niederlande einst entfalteten :

Si Granada consagra todas sus fuerzas a la restauración de la vida comunal, no sólo prestaría un servicio al país y obtendría bienes

1. R. Gago Palomo, im *Defensor de Granada*, vom 18. Dezember 1898.
2. L. Rouanet, *Rev. Hisp.*, Bd. V, S. 488.

materiales, sino que, a la calor de esa nueva vida, brotaría un renacimiento artístico. Una ciudad que tiene vida propia tiene arto propio, como la tuvieron las ciudades de Grecia, Italia o los Paises Bajos... y nuestra ciudad podría ser un gran centro intelectual, ya que no conviene que sea un pequeño centro político. (VIII, 72-73.)

Die « philosophische Betrachtung vor einer Eisenbahnstation » läuft darauf hinaus, einmal mehr an dem praktischen Beispiel der spanischen Bahnhöfe zu zeigen, wie geist- und traditionslos, ohne Bewusstsein seines Eigenwertes, Spanien ist. « Hemos tomado », klagt Ganivet,

el ferrocarril como nos lo han traído, sin hacer la más ligera observación, y lo tenemos en la misma forma en que lo podrían tener al otro lado del Estrecho. (IX, 79.)

Auch Granada hat nichts getan, um seinen Bahnhof dem Charakter der Stadt anzupassen, der daher in dem Stadtgefüge wie ein Fremdkörper wirkt, während in anderen Ländern, besonders in Deutschland, gerade dieses Problem glänzend gelöst worden ist. In diesen über ganz Spanien verbreiteten nach dem gleichen etwa in London oder Paris entworfenen Schema ausgeführten Bahnhöfen sieht unser Autor in schmerzlicher Erkenntnis nur ein « símbolo de nuestra incapacidad política y administrativa ». Liegen ja doch auch in Spanien die Regierungsgeschäfte in den Händen jener « hombres de conocimientos generales », « eufemismo con que se encubren la osadía y la ignorancia », Leuten, denen jede tiefere Kultur und gründliche Kenntnisse abgehen.

Die 3 Schlusskapitel unserer Schrift spielen wieder mehr ins rein ästhetische Gebiet hinüber und enthalten neben der unvermeidlichen Kritik praktische Vorschläge zur Verschönerung Granadas. So erhebt Ganiver u. a. die Forderung, dass der « Constructor espiritual (X) einer Stadt vor allem ein guter Psychologe sein, Sinn für das organische Gewachsensein einer Stadt, ihre Tradition, haben, seine Schöpfungen der

umgebenden Natur anpassen und schliesslich auch das Urteil des unwissenden, tief wissenden Volkes hören muss, das die Tradition im Blute und ein unbestechliches Gefühl für alles Landfremde hat. Nur durch Vernachlässigung dieser Gesichtspunkte konnte jene unselige Aera nachahmender, seelenloser Massenproduktion heraufhommen, der Amerikanismus mit seinen Mietskasernen « casas de pisos » in Granada das andalusische Carmen, den typischen Bau des « enlace de las construcciones con las flores y las plantas », verdrängen und damit die Poesie, die um das Haus und die darin waltende Frau webte, zerstören; denn

he notado, meint Ganivet, que todas las mujeres que se acercan a abrir la puerta de un piso, toman momentáneamente el aire de criadas. Aunque se tenga un exquisito gusto artístico y se atesore una rica colección de objetos de arte, el conjunto produce la impresión de un baratillo, porque se nota en seguida que falta la unidad; que el recipiente, el edificio, es de estructura prosáica. (X, 89.)

Noch stärker tritt der Romantiker und Dichter in Ganivet gegen Ende dieses Abschnittes hervor, wo er das Bild eines andalusischen Hausstandes der « guten alten Zeit », die ja bekanntlich niemals existiert hat, vor unseren Augen im Schimmer stiller Verträumtheit erstehen lässt :

En las casas antiguas una mujer es una galería de mujeres : cuando está en las salas bajas, recuerda los tiempos en que la reja era reina y señora de nuestras costumbres; en los patios, meciéndose en el balancín, toma matices orientales; en los salones grandes y destartalados, parece una figura arrancada de un viejo tapiz; asomada a lo alto de una torre, trae a la memoria la época de los castillos y las castellanas. Y nosotros, que tenemos en las venas sangre de árabes, de polígamos, nos forjamos la ilusión de que una mujer es un harén, y vivimos, si no felices, muy cerca de la felicidad. Mediten las mujeres. (X, 90.)

Dieses Lieblingsthema unseres Ganivet, die Gegensetzung alter und neuer Zeit, von Kultur und Zivilisation sagen wir,

spinnt er in « Monumentos » (XI) weiter aus : die Vergangenheit hat uns unvollendet gebliebene Bauten hinterlassen, eine Erscheinung, die in der Moderne fast verschwunden ist. — Einfluss der Finanzwirtschaft und der Kunst der Budgetbalanzierung. — « ¿ Qué es mejor », fragt unser Autor, « que el ideal marche libre y desembarazado y se quede a veces a mitad del camino, o que se subordine a un presupuesto riguroso », worauf die Antwort natürlich nicht anders lauten kann als « ¿ Qué importa lo material, que al fin ha de morir ? Basta que por un fragmento nos dejen adivinar toda la obra » (XI, 93).

Die Gebäude der Vergangenheit, fährt er fort, sind Kirchen, Klöster, Rathäuser, finstere Kerber, und Denkmäler wurden damals Männern der Kunst und Wissenschaft errichtet. Heute dagegen baut man Banken, Zuchthäuser und Kasernen, Denkmäler aber nur den « héroes de organización y de la fuerza » d. h. in Ganivets drastischer Formulierung. « El centro de gravedad de la especie humana se ha bajado desde la cabeza hasta el vientre » (ebda. 95).

Granada nun bedarf keiner Denkmäler, am wenigsten der vorher bezeichneten. Es hat ja seine einzigartige Alhambra. Ueberdies kann durch Ausschreibung von Preisen für Gebäudeentwürfe, die lokalen Charakter tragen, durch Blumenwettbewerbe und Beibehaltung der traditionellen Feste mehr zur Verschönerung der Stadt beigetragen werden als durch Aufstellung von mehr oder weniger geschmacklosen Denkmälern an mehr oder minder ungeeigneten Plätzen.

Ein Monument aber, die reizvollste Zier, die eine Stadt haben kann, fehlt Granada tatsächlich noch : der lebendige Schmuck der Frauen, die das Strassenbild beleben, « Lo eterno feminino » (XII). Zum Verständnis dieser ebenso unspanischen wie uns merkwürdig anmutenden Anregung muss man wissen, dass vor 30 Jahren wohl noch mehr als heute die Frau ausserhalb des täglich mehrfachen Kirchganges in An-

dalusien nur zu bestimmten Stunden des Tages auf den Strassen zu sehen ist. Unserem so traditionell eingestellten Ganivet hat unzweifelhaft sein langjähriger Aufenthalt im Ausland, wo die Frau im Strassenbild und öffentlichen Leben einen integrierenden Bestandteil bildet und rein dekorativ ausgezeichnet wirkt, diesen scherzhaft vorgebrachten, doch ernst gemeinten Vorschlag eingegeben. Aus der aktiven Teilnahme der spanischen Frau am öffentlichen Leben, sei es im Büro, in Geschäften, etc. — damals unerhörte Vorschläge für spanische, geschweige denn andalusische Ohren — erhofft er nämlich das Aufblühen einer Zukunftspoesie, die Schöpfung « de la mujer con voluntad, con experiencia, con iniciativa, con espíritu personal, suyo, formado por su legítimo esfuerzo » (XII, 109). Mit diesem letzten Traum einer in die Zukunft projizierten Romantik schliesst unser Werkchen, das selbst nur ein langer Traum ist, aber auch manch tiefen, eigenartigen und weite Horizonte aufreissenden Gedanken birgt, weshalb wir es auch ausführlichst behandelt haben.

Unter Hinweis auf Montaigne hat Fernández Almagro treffend die literarische Form von « Granada la bella » als « ensayo » gekennzeichnet, gleichzeitig auch eine glückliche Charakterisierung dieser literarischen Gattung im Anschluss an Montaignes Werke gegeben, die vice versa auch für die eben besprochene Schrift Ganivets gelten kann :

> Para Montaigne, ensayar vale tanto como confrontar; confrontar en su persona todas las atribuciones humanas, es decir, erigirse en piedra de toque. Como Montaigne llevó a cabo estas confrontaciones o *verificaciones* en sucesión de motivos que nada tenían de sistemáticos, por fuerza había de caracterizar a sus Ensayos la falta de articulación en un plan de conjunto u orgánico [1].

1. M. Fernández Almagro, *Vida y Obra de Angel Ganivet*, Valencia, 1925, S. 87-88.

Ganivet selbst war sich jedoch nicht darüber klar, dass er « ensayos » schrieb, obwohl er Macaulay und auch Montaigne kannte.

Stil und Tonfall von « Granada la bella » hat Fernández Almagro ebenfalls richtig beurteilt. Der Tonfall ist der einer « charla entre amigos », worauf ja auch die Genesis dieser Schrift schon hindeutet (vgl. S. 61), und der Stil erreicht dabei bisweilen « limpieza y cierto ornato ».

Der Gehalt dieser Primiz des Ganivets'schen Schaffens lässt sich hier bereits durch den Gedanken des Leitmotivs, die « autocreación », umreissen, was wir ja schon andeuteten. Die Forderung nach geistiger Aktivität, nach origineller Schöpfung aus dem eigenen Wesen heraus, nach Selbstgestaltung und Selbstdarstellung, klingt überall in « Granada la bella » an. Der christlich-aktivistische Drang nach geistiger Schöpfung, der in dem « Escultor » seine letzte Ausgestaltung erfährt, tritt schon hier in Formulierungen wie « Granada, centro intelectual » und Ueberschriften wie « El Constructor espiritual » deutlich hervor. Ja, Ganivet selbst zieht einmal eine in dieser Ebene liegende Parallele, wenn er sagt :

> Así como los hombres nos esforzamos por crearnos una personalidad para no parecer todos cortados por la misma tijera, así las plazas, calles o paseos de una ciudad deben adquirir un aire propio dentro de la unidad del espíritu local. (XI, 97.)

Das allgemeine Urteil der Literarhistoriker über das Erstlingswerk unseres Autors geben wir wohl am kürzesten durch ein Zitat aus einem noch unveröffentlichten Briefe Unamunos an Ganivet vom 14. 10. 98 wieder, in dem es heisst : « Granada la bella es lo que de Vd. más me gusta; lo más fresco, lo más movido, lo más espontáneo. Es un encanto. »

Nunmehr verbleibt uns nur noch im Anschluss an das eben besprochene Werkchen einiges über die Mitarbeit Ganivets

an dem « Libro de Granada » zu sagen, das er selbst mit 4 seiner Freunde im Jahre 1898 erstmalig herauszubringen gedachte, dessen Erscheinen er aber nicht mehr erlebte. Als Jahrbuch geplant, sollte diese Veröffentlichung das jeweilige Abbild des geistigen Lebens in unseres Autors Heimatstadt geben und dadurch anregend wirken. Dieser Plan, der von Ganivet ausging, stellt also einen praktischen Versuch dar, Granada zu einem « centro intelectual » zu erheben.

Von mehr als lokalem Interesse sind wohl nur 4 von den 8, teils poetischen, teils prosaischen Beiträgen unseres Autors zur ersten und auch letzten Nummer dieses Jahrbuches. Ein kleiner Aufsatz zunächst, betitelt « El Alma de las Calles », lässt sich zwanglos in « Granada la bella » einordnen und ist lediglich in der Tonart etwas weniger aktivistisch gehalten als die Kapitel der besprochenen Schrift, etwas sentimentaler, was schon die Widmung dieses Artikels « A las mujeres granadinas, en particular a las solteras sin novio » andeutet. Ganivet übt weniger Kritik und gibt mehr die Eindrücke wieder, die ein Gang durch die Strassen Granadas in ihm auslöst, spricht allerdings gelegentlich auch einmal über die Art der Anlage von Strassen und ihren Abschluss durch Monumente, bis ihn beim Anblick der « Plaza de la Mariana » der Gedanke geradezu befällt : Hier müsste jährlich ein Blumenfest gefeiert werden als « limosnica de flores y de amor para las niñas que no se casan » (Libro d. Gr. S. 112).

Eine ähnliche Stimmung hat Ganivet auch die gleichfalls in vorgenanntem Almanach enthaltene lyrische Skizze « De mi novia la que muriío » eingegeben, die allein schon in der Ueberschrift seine Sympathie für die Romantik bekundet. Sein ausdrückliches Bekenntnis zur Romantik aber liegt darin, dass er diesen spezifisch romantischen Gegenstand wählt, obwohl

malos tiempos corren para el romanticismo y peores aún para las

mujeres románticas. Y sin embargo el romanticismo está en pie, como el muerto de Bécquer. ... Ríase el que quiera, allá va este breve capítulo de una historia real, vivida, como ahora se dice, sacado de una preciosa y espiritual correspondencia, que yo conservo como oro en paño y conservaré escondida, hasta que los tiempos abonancen. (L. d. Gr. S. 21.)

Die wehmütige Resignation, die in diesen beiden Arbeiten aufklingt und deren Ursache wir ja ahnen, verstärkt sich zu Vorgefühlen nahenden Todes in einem formvollendeten « Los Grajos » betitelten Sonnet: Eine feine Lust erfüllt den Dichter beim Anblick der in strahlendem Sonnenglanz liegenden granadinischen Vega. Eine Hoffnung zieht in sein Herz ein, dass er vielleicht doch noch fern von der Welt und unter Verzicht auf ihre Ehren und Freuden sein Leben werde glücklich beschliessen können. Da ruft ihm sein Freund unter Hinweis auf eine Schar Krähen, die wie eine dunkle Wolke am klaren Himmel erscheinen, ein « Zu spät » zu :

> Esa nube, algo muerto está rondando
> Y quizá esté lo muerto en nuestra alma ! (L. d. Gr. S. 39?)

Der nach Gehalt und Gestalt wertvollste Beitrag Ganivets ist jedoch unzweifelhaft sein « Ensueño » : « Las Ruinas de Granada », ein Kabinettstück romantischer Ironie über die europäische Zivilisation : Ein Dichter und ein Archäologe besteigen, viele Jahrhunderte nach unserer Zeitrechnung, einen « aeróstato pequeño, remolcado por un globo gigantesco », um die Ruinen von Granada aufzusuchen. Sie kommen an nach einer Fahrt, die sie über London und Paris geführt hat, und landen. Der Archäologe untersucht die Ruinen, der Dichter aber versinkt keineswegs in Träumereien, sondern richtet seinen Blick intensiv auf den glänzenden Knopf eines Kästchens aus Ebenholz, worauf der darin aufbewahrte « ideófono » einen melancholischen Sang auf die Türme der

Alhambra ertönen lässt, der mit den Worten schliesst :

¡ Quién fuera como vosotros
Y largos siglos soñara
Y desde el sueño cayera
En las sombras de la nada ! (L. d. Gr. S. 210.)

Inzwischen hat der Archäologe einen interessanten Mumienfund gemacht und ruft den Dichter zu dessen Besichtigung herbei :

Eran cuatro y representaban cuatro tipos diferentes del hombre microcéfalo, que habitó en el mundo en la Edad *metálica*, o sea en los siglos XIX al XXII. Sin embargo el examen craneoscópico daba a entender que estos tipos habían llegado a cierto grado de evolución cerebral, que los aproximaba al tipo *ápodo* o sea al hombre sin pies, que existió en la Edad *cinemática* o del movimiento. Eran las cuatro momias de facciones irregulares, pues la boca era mucho mayor que los ojos, de donde se infiere que en aquella remota edad se debía pensar más en comer que en ver. ... La primera momia examinada tenía extraordinariamente desarrollada la circunvolución superior o coronal, indicando este rasgo que aquel individuo debió ser hombre *vertical* o como antes se decía un *humorista*, es decir, un individuo que sean cuales fueren los accidentes de la vida, cae siempre de pie, como los gatos.

La segunda momia pertenecía sin ningún género de dudas... a un hombre *horizontal* o *perezoso*, de los que aún se encuentran algunos ejemplares vivos en el interior de Arabia... El tercer ejemplar era curioso principalmente por la disposición de su columna vertebral, en forma de arco; ... el individuo debió ser un hombre *curvo*, un optimista como se decía antiguamente, propenso a la vida agradable y risueña, y poco apto para los trabajos que requieren energía y constancia.

En cuanto a la cuarta y última momia tenía fuertemente acusada la circunvolución posterior, asiento de la sensualidad, y su cráneo era aplanado y con pequeñas angulosidades, denotando un carácter *invertido* o *pesimista*, aficionado a ir contra la corriente, en suma, un tipo de energía insubordinada e infecunda por falta de adaptación al medio. (L. d. Gr. S. 211-212.)

Feiner kann man wohl kaum sein Zeitalter, sein Va-

terland und sich selbst, wie es unser Autor bei der Beschreibung der 4. Mumie getan hat, charakterisieren und ironisieren, um schliesslich zu dem Urteil zu gelangen « que la erupción volcánica fué providencial », durch die Granada in Ruinen gelegt wurde; denn

> no había medio que allí se hiciera nada bueno ni útil... Por donde se vendría a comprobar una vez más la acción vigilante, saludable y benéfica de Dios sobre sus criaturas. (Ebda.)

Nach diesen Worten voll schneidenden Hohns, die der Archäologe spricht, wird der Dichter nachdenklich und blickt traurig auf den « ideófono », der langsam ein Lied von Leben, Traum und Tod anhebt, das wie der Sang auf die Türme der Alhambra in Todessehnsucht ausklingt und die Stimmung Ganivets in den Monaten vor seinem Tode, aus welcher Zeit beide Gedichte stammen, wiederspiegelt [1] :

> Si muerte y vida son sueño
> Si todo en el mundo sueña,
> Yo doy mi vida de hombre
> Por soñar, muerto en la piedra. (L. d. Gr. S. 213.)

## Idearium español, el Porvenir de España.

Die Zeitschrift « La España Moderna » veröffentlichte von Februar bis Juni 1895 die 5 bekannten Essays « En torno al casticismo » von Unamuno, « en los que se encuentran », nach des Autors Worten [2], « en germen unas veces y otras desarrolladas, no pocas ideas del *Idearium* », das Ganivet 1897 in einem Provinzverlag, in Granada selbst nämlich, erscheinen

1. Beide Gedichte sind auch in den « Escultor » hineingearbeitet worden. Vgl. *El Escultor de su Alma*, S. (71-72 nnd 107-108), 79-80 und 118-119.

2. M. de Unamuno y A. Ganivet, *El Porvenir de España, Renacimiento*, Madrid, 1912.

liess als erstes Buch, mit dem er sich an ein grösseres Publikum wandte, als der Leserkreis des « Defensor de Granada » es ihm bot. Die literarische Welt, d. h. Madrid, nahm keine Notiz davon, und nur durch Zufall gelangte Ganivets Schrift in die Hände von Miguel de Unamuno, der unseren Autor in Madrid einmal flüchtig kennen gelernt und bald wieder aus dem Gesichtskreis verloren hatte. Die Lektüre des « Idearium español » und der vordem im « Defensor de Granada » veröffentlichten Artikel veranlasste ihn aber die Bekanntschaft mit Ganivet wieder anzuknüpfen, und zwar in der Form eines öffentlichen Briefwechsels, der in der genannten Zeitung abgedruckt wurde und im Anschluss an das « Idearium » das Problem des « Porvenir de España » behandelte [1].

Nach Lage der Verhältnisse konnte es natürlich nicht ausbleiben, dass unter den Kritikern und Anhängern der beiden Schriftsteller ein Streit darüber entstand, ob Unamuno Ganivet beeinflusst habe, was das frühere Erscheinen der 5 Aufsätze Unamunos nahe zu legen schien, oder Ganivet Unamuno, worauf des letzteren eigene Worte : « Su *Idearium español*, ha sido una verdadera revelación para mí » (P. d. E. Ren. S. 26) in dem ersten jener Briefe schliessen lassen konnten. Später, in der bereits erwähnten Vorrede zur Neuausgabe des « Porvenir » aus dem Jahre 1912 schreibt Unamuno allerdings : « Si entre Ganivet y yo hubo influencia mútua fué mucha mayor la mía sobre él que la de él sobre mí » (P. d. E. Ren. 18). Angesichts der oft nur allzu kleinlichen Zänkereien der Literaten und Kritiker — Petriconi nennt das drastisch « Einflussschnüffelei — kann man es als Akt der Notwehr sehr wohl verstehen, wenn Unamuno an der betreffenden Stelle fortfährt :

Estoy harto de oir que niegan haberme conocido y conversado

1. A. Ganivet, *Hombres del Norte* y *El Porvenir de España*, Madrid, 1926.

conmigo los que más me deben — aunque yo también les deba algo — y ser víctima del robo con asesinato. (Ebda.)

Von Ganivet besitzen wir zu diesem Punkte keinerlei Aeusserungen, sind jedoch persönlich der Ansicht, dass er die Aufsätze Unamunos nicht gekannt hat. Nunmehr möchten wir aber die Frage aufwerfen : Muss denn hier unbedingt eine gegenseitige Beeinflussung vorliegen ? Ist es eine soleh absonderliche Erscheinung, dass verwandte Geister, dazu noch Zeitgenossen, unabhängig voneinander gleiche Gedanken über das gleiche Problem denken und aussprechen ? Verblüffend ist z. B. unter diesem Gesichtspunkte die interessante Parallele, die Petriconi zwischen Rubén Darío und Stephan George [1] gezogen hat, von denen keiner des anderen Existenz auch nur ahnte, geschweige denn seine Werke kannte. Wir nehmen daher von weiteren müssigen Erörterungen über die « Einflussfrage » Abstand.

Weit wichtiger erscheint uns die Feststellung, dass beide Werke « Epoche » machen insofern, als sie das bislang seit Jahrhunderten ausgiebigst behandelte Thema des spanischen Niederganges unter neue Gesichtspunkte stellen, wie Fernández Almagro in einer ausführlichen Untersuchung gezeigt hat [2], in der er die früheren Werke über diesen Gegenstand als Schriften von « regeneradores » bezeichnet, während er Unamuno und Ganivet « intelectuales » nennt. Interessant ist folgende Gegenüberstellung, durch die er beide Gruppen charakterisiert :

A poco que se fije el espectador... no dejará de advertir que se hace Estética entre los intelectuales, cuanto era Sociología en el otro grupo; que la intuición es su instrumentó, y crítico su propósito, mientras los regeneradores muestran preferencias por los procedi-

1. H. Petriconi, *D. span. Literatur d. Gegenwart*, S. 85.
2. M. Fernández Almagro, *Vida y Obra de A. G.*, pag. 186-201 (cf. S. 176 dieser Studie).

mientos racionales de la ciencia experimental. Que unos citan números y aducen leyes, y otros, tratan de encender ideales. Que unos buscan hechos al rastrear la Historia, y otros quieren escarbar en busca del alma que les diera expresión [1].

Ein Rückblick auf « Granada la bella » genügt, um die Richtigkeit der Behauptung bestätigt zu finden, dass Aesthetik, Kritik und Intuition der neuen Betrachtungsweise tatsächlich wesenseigen sind.

Doch nunmehr zum « Idearium » selbst und seinem Anhange, dem « Porvenir de España », das manche Ideen des « Idearium » schärfer fasst oder erweitert und deshalb bei Gelegenheit herangezogen werden muss.

Das « Idearium español » erweckt bei erster Lektüre durch die Ueberfülle spontan sich auslösender Gedanken den Eindruck einer Aphorismensammlung zu Spaniens Seelentum und Geschichte, eine Auffassung, die durch den vom Verfasser bescheiden gewählten Titel scheinbar bestätigt wird. Und doch ist es mehr. Man könnte es mit einem Magnetfeld vergleichen, dessen Linienharmonie erst von einem der Pole aus wahrgenommen werden kann. Der Pol aber, um den alle Ideen des « Idearium » sich ordnen, ist der Gedanke einer geistigen und damit verbundenen politischen Wiedergeburt Spaniens.

Das Werk, knapp 200 Seiten umfassend, zerfällt in drei einfach mit A, B und C überschriebene Abschnitte. A enthält eine Analyse der spanischen Seele, B eine Kritik der spanischen Aussenpolitik der Vergangenheit und Sicht ihrer Möglichkeiten für die Zukunft, in C werden sozusagen die Folgerungen aus A und B gezogen, die gipfeln in der Mahnung zu Selbstbesinnung und Aktivität auf geistigem und zu vernünftiger Selbstbeschränkung auf politischem Gebiete. Das « Idearium español » ist also für die Wiedergeburt Spaniens eine

1. M. Fernández Almagro, *V. y O. d. A. Ganivet*, S. 196.

Art « realización ideal de la obra como tipo de la realización material », wie Ganivet gelegentlich an anderer Stelle einmal sagt.

Die aufgezeigte Gliederung, die aber von unserem Autor nicht strenge innegehalten wurde, gehorcht ohne Zweifel der Erkenntnis, dass eine darniederliegende Nation ebenso wie

un individuo que en un momento cualquiera, recordando su pasado y examinando su situación presente, se da cuenta precisa de lo que es o de lo que representa (Id. S. 170),

sich auf die Grundlagen ihres Seins besinnen muss, ehe sie zum Handeln übergehen kann.

So beschäftigt sich also Ganivet zunächst im Abschnitt A des « Idearium » mit der « constitución ideal de España·», die zutiefst bestimmt wird durch den « espíritu territorial ». Selbst die Religion,

con ser algo muy hondo, no es lo más hondo que hay en una nación : la religión cambia, mientras el espíritu territorial subsiste, porque los cambios geológicos vienen tan de tardo en tarde, que a veces nacen y mueren varias civilizaciones sin que el suelo ofrezca un cambio perceptible. (Id. S. 33.)

Daher kann denn auch die « evolución ideal de España » nur verstanden werden,

cuando se contrastan todos los hechos exteriores de su historia con el espíritu permanente, invariable, que el territorio crea, infunde, mantiene en nosotros. (Id. 34.)

Diese Anschauung unseres Autors, dass das Milieu — unser Ganivet hat die Werke Taines gekannt und mit Begeisterung gelesen (cf. Ep. S. 56) — den Charakter einer Nation fast ausschliesslich bestimme, wird ihm von Unamuno im « Porvenir » bestätigt :

Nuestro suelo, *ultima ratio* de nuestro modo de ser. Es la misma idea de usted respecto de lo territorial. (Porv. S. 115.)

Diesen Begriff des « espíritu territorial » präzisiert Ganivet inhaltlich noch näher im weiteren Verlauf des Briefwechsels mit Unamuno, wenn er auf dessen Gedanken eingehend : die « base subhistórica » einer Nation stelle das Volk dar, « que calla, ora, trabaja y muere » (Porv. S. 102), schreibt :

Lo que yo llamo espíritu territorial no es sólo tierra, es también humanidad, es sentimiento de los trabajadores silenciosos de que usted habla. (Porv. S. 143.)

Der « espíritu territorial » hat sich nun im spanischen Nationalcharakter in einem starken Zug zur Unabhängigkeit ausgeprägt, was nach Ganivet charakteristisch für alle peninsularen Völker ist. So unleugbar neben anderen Faktoren — « la race » und « le moment », die auch unser Autor wohl anerkennt — der Einfluss des Milieus, das ständig eine Art « espíritu territorial » erzeugt und erhält, auf die Charakterbildung einer Nation ist, so richtig ferner auch die Feststellung eines starken Individualismus im spanischen Wesen, so unglücklich ist der Versuch Ganivets, diese beiden Tatsachen in seiner Theorie von den « pueblos continentales, peninsulares e insulares » (Id. S. 34-47) in einen kausalen Zusammenhang zu bringen. Gerät er doch arg ins Gedränge, wenn er seine Theorie an den geschichtlichen Tatsachen erhärten will und muss zu komplizierten Deutungen seine Zuflucht nehmen, die, so geistreich sie auch sein mögen, doch einen peinlichen Eindruck hinterlassen. Die positivistische Art der Beweisführung, die alles erklären will und den Tatsachen um des Systems willen Gewalt antut, stösst eben ab. Es gilt daher für Ganivet in dieser Beziehung das gleiche Urteil, das über die Milieutheorie Taines, des Vorbildes und Meisters unsres Autors, Lanson ausgesprochen hat :

Cette forte doctrine a le défaut de tout expliquer : elle ne fait pas apparaître les éléments encore inexplicables [1].

1. G. Lanson, *Histoire de la Littérature française*, S. 1045.

Umso wertvoller sind dafür die Teilsichten spanischen Wesens, die Ganivet intuitiv zu schauen und in origineller Fassung darzubieten weiss. Als ursprünglichster Ausdruck spanischer Religiosität gilt ihm etwa der Stoizismus des Seneca, der so spanisch ist, « que Séneca no tuvo que inventarlo porque lo encontró inventado ya : sólo tuvo que recogerlo y darle forma perenne, obrando como obran los verdaderos hombres de genio » (Id. S. 6). Diese « moral sin base » ward zur Religion durch die metaphysische Weihe, die sie durch das Christentum empfing, das seinerseits

encontró el terreno preparado por la moral estóica, la cual había sembrado por el mundo doctrinas nobles, justas y humanitarias; pero carecía de jugo para fertilizarlas. Lo noble, lo justo y lo humanitario, sostenido y amparado sólo por la razón, menos que por la razón por el instinto, no puede ni podrá jamás vencer las pasiones bajas, ruines y animales de la generalidad de los hombres; para encadenar la fuerza irresponsable de los grandes, para domar la furia concentrada por la impotencia en los pequeños, para ablandar un poco el refinado egoísmo de los medianos, hay que confundirlos a todos, conmoldearlos por medio de un fuego ardiente, que venga de muy alto, y que destruyendo construya, y abrasando purifique. (S. 10.)

Unamuno gibt Ganivet im « Porvenir » nicht nur zu, dass der Stoizismus ein Ur-und Grundstrom spanischen Wesens sei, sondern bedauert es sogar, dass er leider nur allzu stark noch nachwirke. Will er doch diesen « pagano moralismo senequista » aus der spanischen Seele verbannt wissen, da er der völligen Christianisierung Spaniens hemmend sich in den Weg stelle, während Ganivet meint :

El senequismo se mezcla con el Evangelio de tal suerte, que de nuestro Séneca, si no puede decirse en rigor que « huele a santo », sí puede afirmarse que tiene todo el aire de un Doctor de la Iglesia. (S. 12.)

Ebenso wie sich unser Autor für den Stoizismus aus ur-

persönlichem Empfinden heraus einsetzt, so hegt er auch als Andalusier starke Sympathien für die Araber, eine leichte Schwäche, die ihn bisweilen zur Ueberschätzung des arabischen Einflusses auf die Formung des spanischen Charakters verleitet. So verdankt nämlich seiner Ansicht nach, « la creación más genial y fecunda de nuestro espíritu religioso » ihren Ursprung der arabischen Invasion; denn nicht erwuchs in Spanien die Wahrheit wie etwa in der gleichzeitigen Philosophie des übrigen Europa « entre plumas y tinteros, sino entre el chocar de las armas y el hervir de la sangre, (y) no quedó consignada en los volúmenes de una biblioteca, sino en la poesía belica popular. Nuestra *Summa* teológica y filosófica está en nuestro Romancero » (S. 16). Ein origineller Gedanke in kraftvoll männlicher Fassung, ganz Ganivet !

Weniger gerne folgen wir unseres Autors Ausfährungen, wenn er fortfährt :

> De esa poesía popular, cristiana y arábiga a la vez, arábiga sin que lo arábigo desvirtúe lo cristiano, antes dándole más brillante entonación, nacieron las tendencias más marcadas en el espíritu religioso español; el misticismo, que fué la exaltación poética, y el fanatismo, que fué la exaltación de la acción... El mismo espíritu que se elevaba a los más sublimes çonceptos, creaba instituciones formidables y terroríficas; y cuando queremos mostrar algo que marque con gran relieve nuestro carácter tradicional, tenemos que acudir, con aparente contrasentido, a los autos de fe y los arrebatos de amor divino de Santa Teresa. (S. 16-17.)

Demgegenüber muss man jetzt doch die Frage erheben : Hat es etwa nur in Spanien Mystik und religiösen Fanatismus gegeben ? — In anderen Ländern Europas ist die Mystik nicht nur ohne die Araber entstanden, sondern zeitlich sogar noch früher aufgetreten als in Spanien, in Deutschland z. B. im Anfang des 14. Jahrhunderts (Meister Eckhard). Mit anderen Worten, auch ohne die Araber wäre es in Spanien ebenso wie in den übrigen Ländern zur Ausbildung einer Mystik

gekommen. Offensichtlich ist unser Autor hier durch seine Arabophilie einem übertriebenen Historizismus erlegen, den ihm auch Unamuno gelegentlich im « Porvenir « vorwirft. (Porv. S. 112).

Eine eigene Philosophie dagegen hat Spanien zu Ganivets Leidwesen nicht geschaffen, sondern sein philosophisches Denken hat sich in den Bahnen der Scholastik, der universellen Philosophie des Mittelalters, bewegt. Im Anschluss an diese Feststellung und nach einem Hinweis darauf, dass die Scholastik zwar allen späteren Philosophien ein spezifisch christliches Merkmal aufgeprägt, eine tatsächliche Einheit des Denkens jedoch zu keiner Zeit herbeigeführt habe, macht unser Autor eine ganz ausgezeichnete Bemerkung über die Reformation, die genialen Weit-und Tiefblick verrät :

Las unidades aparentes y convencionales no pueden destruir la diversidad real de las cosas; no sirven más que para encubrirla. La Reforma no fué más que la manifestación de la rebeldía latente en espíritus que acaso no fueron nunca verdaderamente cristianos, que no podían comprender el verdadero sentido del cristianismo, porque no tenían aún el convencimiento propio de la impotencia del esfuerzo racional, y que al proclamar el libre examen eran tan lógicos a su manera como lo eran los herederos del espíritu greco-romano al defender la sumisión ciega y absoluta a la fe (S. 25),

eine Deutung der Reformation, die Unamuno mit Unrecht im « Porvenir » (S. 44-45) angreift. Ist doch in der Tat erst mit und nach Kant die abendländische Welt für die « sumisión ciega y absoluta a la fe » reif geworden.

Der Mangel einer eigenen doktrinären Philosophie wird Ganivet Anlass, um wieder einmal auf die geistige Lethargie, in der sich Spanien befindet, hinzuweisen, ein « embotamiento », das in dem « empleo sistemático de la fuerza » vonseiten des Katholizismus seine Ursache hat. Und dennoch wäre es widersinnig, vom Katholizismus abzufallen,

pues habiéndonos arruinado en la defensa del catolicismo, no cabría

mayor afrenta que ser traidores para con nuestros padres, y añadir a la tristeza de un vencimiento, acaso transitorio la humillación de someternos a la influencia de las ideas de nuestros vencedores. (S. 29.)

Man sollte vielmehr zur Erweckung der Geister und zur Belebung des geistigen Austausches, selbst auf die Gefahr hin, viele Katholiken tatsächlich zu anderen Religionen übergehen zu sehen, « algunos librepensadores mercenarios y varios protestantes de alquiler » nach Spanien berufen; denn — echt Ganivet und bezeichnend für die fanatische Rücksichtslosigkeit des spanischen Idealismus :

En presencia de la ruina espiritual de España hay que ponerse una piedra en el sitio donde está el corazón, y hay que arrojar aunque sea un millón de españoles a los lobos, si no queremos arrojarnos todos a los puercos. (S. 31.)

Unseres Autors Theorie über den « espíritu territorial », deren Ausführung sich hier anschliesst, übergehen wir, um uns dem letzten Teil von Abschnitt A zuzuwenden, der folgendermassen beginnt :

La síntesis espiritual de un país es su arte. Pudiera decirse que el espíritu territorial es la médula, la religión el cerebro, el espíritu guerrero el corazón, el espíritu jurídico la musculatura y el espíritu artístico como una red nerviosa que todo lo enlaza y lo unifica y lo mueve (S. 72),

Ein Bild, das nicht nur überleitet, sondern gleichzeitig den besprochenen Teil des Abschnitt A in seiner Gesamtheit fasst. Da ferner der Schlüsselbegriff zum Verständnis dieser Metapher, der « espíritu territorial » als « espiritu de independencia » bereits klargestellt ist, geben wir einerseits nur noch knappe Hinweise zur inhaltlichen Erledigung dieses Teiles, andererseits aber ausführliche Zitate angesichts der darin enthaltenen höchst bedeutsamen Aeusserungen Ganivets zum Wesen der spanischen Kunst.

Wie der Spanier auf militärischem Gebiete und auch sonst keinen Sinn für Organisation hat, einen « espíritu guerrero », aber keinen « espíritu militar » besitzt, wie das spanische Rechtsideal den Wesenszug eines geradezu anarchischen Unabhängigkeitsbewusstseins trägt und, nach unseres Ganivet witzig und treffend ausgedrückter Meinung, in dem Augenblick erst erfüllt wäre, wo jedem Spanier ein Privilegienbrief ausgehändigt würde des Inhalts : « Este español está autorizado para hacer lo que le dé la gana » ( S. 63), so bricht dieser Individualismus auch in der Kunst Spaniens, seiner geistigen Synthese, in einem unbändigen chaotischen Willen zur Originalität durch : « Todos desean ser cabezas de ratón o de león. (S. 83) Mangel an künstlerischer Technik und im Zusammenhang damit Ungleichmässigkeit im künstlerischen Schaffen sind daher auch die unausbleiblichen Folgen dieser Art geistiger Dynamik :

Tenemos una *Historia de nuestras ideas estéticas*, pero no tenemos (iba a decir ni podremos tener) una historia de nuestros procedimientos técnicos, de nuestros estilos, de nuestras escuelas, porque en España no es fácil relacionarlos todos en una unidad superior, en un concepto general, en una verdadera escuela; y así, los puntos más altos de nuestro arte no están representados por grupos unidos por la comunidad de doctrinas, sino por genios sueltos que, como Cervantes y Velázquez, forman escuela ellos solos. (S. 85.) Wenn daher un español de buena estirpe coge la pluma o el pincel u otro instrumento de trabajo artístico, se puede pensar, sin temor de equivocarse, que aquel hombre está igualmente dispuesto para crear una obra maestra o para dar vida a algún estupendo mamarracho. (S. 79.) So haben Goya, Velázquez, Cervantes, Lope und der geniale Verfasser der « Celestina » geschaffen, der als Student para distraerse durante las vacaciones, comienza a escribir *La Celestina*, y conquista el primer puesto en la literatura española. (S. 80.)

Ihnen allen geht die « reflexión técnica » ab. Vergleicht man etwa Lopes Werk mit dem Shakespeares oder Calderons, dessen flämische Abstammung ,unserer Ansicht nach, hier

zu berücksichtigen ist, so tritt diese Besonderheit spanischen Kunstschaffens deutlich hervor.

Como se explica, fragt sich Ganivet, que Lope de Vega, con su genio dramático original fecundísimo, no nos haya dejado una obra « acabada », como *Hamlet?* No es que las faculdades creadoras de Lope fueran inferiores a las de Shakespeare, sino que Shakespeare disparaba después de apuntar bien y daba casi siempre en el blanco; mientras que Lope no daba casi nunca, porque tiraba sin apuntar, al aire. Y esta diferencia es tan clara, que en España misma Lope se ha visto relegado a segundo término por Calderón, que se servía de tipos teatrales, sin la lozanía y la espontáneidad de los del teatro de Lope; pero que sabía concentrar más su atención e infundir a sus personajes y escenas cierta intensidad, cierta emoción interiores, sin las cuales no hay obra duradera. Y no se crea que Calderón profesaba principios estéticos más firmes que los de Lope (?) (S. 80.)

Den Abschluss dieses inhaltlich so überreichen wertvollen Abschnittes A, der allerdings ein Paradebeispiel für die Ungleichmässigkeit spanischen Schaffens abgeben könnte, bildet zur Unterstreichung einer vorher ergangenen Mahnung zu geistiger Aktivität anstatt einer Verschwendung der nationalen Kräfte in nutzlosen politisch-militärischen Unternehmungen ein bedauernder Rückblick auf das « Siglo de Oro de las artes españolas », das aus dem gleichen Grunde,

con ser tan admirable, es sólo un asomo o un anuncio de lo que hubiera podido ser si, terminada la Reconquista, hubieramos concentrado nuestras fuerzas y las hubieramos aplicado a dar cuerpo a nuestros propios ideales; ... lo mismo que la fuerza nacional se transformó en acción, hubiera podido mantenerse encerrada en nuestro territorio, en una vida más íntima, más intensa, y hacer de nuestra nación una Grecia cristiana. (S. 88.)

In Hauptteil B gibt Ganivet einen Ueberblick über die spanische Aussenpolitik von den Zeiten der « Reyes católicos » bis auf unsere Tage und wertet die Geschehnisse unter dem Gesichtspunkt, dass

o esencial en la historia es el ligamen de los hechos con el espíritu

del país donde han tenido lugar... ¿ A qué puede conducir una serie de hechos exactos y apoyados en pruebas fehacientes, si se da a todos estos hechos igual valor, si se los presenta con el mismo relieve y no se marca cuáles son concordantes con el carácter de la nación, cuáles son opuestos, cuáles son favorables y cuáles contrarios a la evolución natural de cada territorio, considerado con sus habitantes, como una personalidad histórica ? (S. 90-91.)

So liegt denn, nach unsers Autors Ansicht, die Ursache des spanischen Niedergangs in der Politik Karls V. und seiner Nachfolger, die durch Nichtachtung oder Verkennung der national-spanischen Realinteressen — in der Terminologie Ganivets : durch Anwendung continentaler statt peninsularer Methoden in der spanischen Politik — die Kräfte der Nation in Unternehmungen verschwendeten, die weder den durch das Territorium gebotenen spanischen Interessen dienten noch zu den vorhandenen Energien in richtigem Verhältnis standen. Die Sichtung der Möglichkeiten moderner Aussenpolitik, die immer noch in der gleichen Richtung tendiert, ergibt daher als negatives und positives Resultat :

Ni por el Norte, ni por el Occidente, ni por el Oriente, hallará España una promesa de engrandecimiento mediante la acción política exterior... Necesitamos reconstituir nuestras fuerzas materiales para resolver nuestros asuntos interiores, y nuestra fuerza ideal para influir en la esfera de nuestros legítimos intereses externos, para fortificar nuestro prestigio en los pueblos de origen hispánico. En cuanto a la restauración ideal, nadie pondrá en duda que debe de ser obra nuestra exclusiva: podremos recibir influencias extrañas, orientarnos estudiando lo que hacen y dicen otras naciones; pero mientras no españolicemos nuestra obra, mientras lo extraño no esté sometido a lo español y vivamos en a incertidumbre en que hoy vivimos, no levantaremos cabeza. (S. 139-140.)

« Hay que europeizar a España, españolizándola aún más », wie Unamuno in einer Rede (s. S. 167) den Grundgedanken des ganzen Idearium einmal zusammengefasst hat. Ganivets Programm lautet also sozusagen : Organischer Neuaufbau

durch Anknüpfen an den Geist der Tradition (S. 146), Verwendung fremdländischer Gedanken und Anregungen wohl, aber keine kritiklose Uebernahme, zur Wahrung der nationalen Persönlichkeit, Leitgedanken, denen wir bereits in « Granada la bella » begegnet sind.

Eine Möglichkeit äusserer machtpolitischer Betätigung lässt unser Autor aber dennoch offen. Die traditionell durch das Testament Isabellas der Katholischen festgelegte afrikanische Politik wird nicht rundweg abgelehnt, sondern nur vorläufig zurückgestellt :

La guerra de Africa es una prueba patente de que la politica africana no está apoyada aún (! !) por intereses vitales de nuestra nación (Id. S. 150.), und im « Porvenir » (S. 85) unter Bezugnahme auf diese Stelle gesagt : Yo decía ... que convendría cerrar todas las puertas para que España no se escape, y sin embargo, contra mi deseo, dejo una entornada, la de Africa, pensando en el porvenir.

Enthaltung von aussenpolitischen Abenteuern und Selbsteinkehr — « antes de salir de España hemos de forjar dentro del territorio ideas que guíen nuestra acción » (S. 130) — ohne sich deshalb hermetisch gegen ausländische Einflüsse abzuschliessen (s. o.), werden als allgemeine Richtlinien für Spaniens Erneuerung im Schlusstück von Teil B, das mit einer Variante zu einem Augustinuswort endet, von Ganivet noch einmal formuliert : « Noli foras ire; in interiore Hispaniae habitat veritas » (S. 151).

Mit dem wundervollen Gleichnis :

España, como Segismundo, fué arrancada violentamente de la caverna de su vida obscura de combates contra los africanos, lanzada al foco de la vida europea y convertida en dueña y señora de gentes que ni siquiera conocía; y cuando después de muchos y extraordinarios sucesos, que parecen más fantásticos que reales, volvemos a la razón de nuestra antigua caverna, en la que nos hallamos al presente encadenados por nuestra miseria y nuestra pobreza, preguntamos si toda esa historia fué realidad o fué sueño, y sólo nos hace dudar el resplandor

de la gloria que aún nos alumbra y seduce como aquella imagen amorosa que turbaba la soledad de Segismundo y le hacía exclamar:

> Sólo a una mujer amaba
> que fué verdad creo yo,
> pues que todo se acabó
> y esto sólo no se acaba (S. 153-154)

leitet unser Autor den Schlussteil C des « Idearium » ein, in dem « la restauración de la vida espiritual de España » Zentralmotiv ist und gleichzeitig auch als einzige augenblickliche Möglichkeit aussenpolitischer Betätigung hingestellt wird:

> Puesto que hemos agotado nuestras fuerzas de expansión material, hoy tenemos que cambiar de táctica y sacar a luz las fuerzas que no se agotan nunca, las de la inteligencia, las cuales existen latentes en España y pueden, cuando se desarrollen, levantarnos a grandes creaciones que, satisfaciendo nuestras aspiraciones a la vida noble y gloriosa, nos sirvan como instrumento político, reclamado por la obra que hemos de realizar. (S. 158.)

Seine Vormachtstellung in der spanisch sprechenden Welt kann Spanien angesichts der gegebenen Verhältnisse (das « Idearium » wurde 1896 vor dem Verlust Cubas und der Philippinen geschrieben) nur durch Hebung sienes « prestigio intelectual » zurückgewinnen, wie auch die iberische Frage nur dadurch zu lösen ist, dass Spanien auf die politische Vereinigung mit Portugal verzichtet und dafür eine « unidad intelectual y sentimental » anstrebt. Den Hauptanteil in diesem geistigen Ringen « deben de llevarlo las personas inteligentes, que comprendan la necessidad de restablecer nuestro prestigio » (S. 174), Männer « poseídos por el patriotismo silencioso », wie denn überhaupt

> la obra de restablecimiento de nuestro poder... debe de residir en todos los individuos de la nación y estar fundada sobre el concurso de todos los esfuerzos individuales. (S. 172.)

Weil nämlich in der Nation, den Städten und den Indi-

viduen die Tendenz vorherrscht « resolverlo todo mediante auxilios extraños, no por proprio y personal esfuerzo » (S. 159) hat Spanien als Nation seine wahren Interessen niemals erkannt, keine eigenen politischen Ideen gehabt und ist dadurch in jenen Zustand völliger « abulía » geraten, an dem es heute krankt; um es diesem Zustende, den unser Autor einhehend analysiert (S. 162-170), zu entreissen,

> es indispensable forzar nuestra nación a que se desahogue racionalmente, y para ello hay que infundir nueva vida espiritual en los individuos y por ellos en la ciudad y en el Estado. (S. 155.)

— Ganivets Werk von ihm selbst auf eine Formel gebracht! —

Trotz alles Pessimismus klingt das « Idearium » doch tröstlich aus :

> Yo tengo fe en el porvenir espiritual de España (S. 178)... el individualismo indisciplinado que hoy nos debilita y nos impide levantar la cabeza, ha de ser algún día individualismo interno y creador, y ha de conducirnos a nuestro gran triunfo ideal. Tenemos lo principal, el hombre, el tipo; nos falta sólo decidirle a que ponga manos en la obra (S. 182.)... Así como creo que para las aventuras de la dominación material muchos pueblos de Europa son superiores a nosotros, creo también que para la creación ideal no hay ninguno con aptitudes tan depuradas como las muestras. (S. 184.)

So schrieb Ganivet im Oktober 1896, und September 1898 bekräftigt er, von tiefem Schmerz über das Schicksal seines Vaterlandes durchdrungen, aber ungebeugt trotz der traurigen Ereignisse von Cavite und Santiago de Cuba, trotz des Verlustes von Cuba und der Philippinen im Pariser Frieden, Tatsachen und Geschehnisse, die nur all zu sehr seine Beurteilung con Spaniens politischer Lage im « Idearium » bestätigt hatten, seinen Glauben an Spaniens Zukunft und sein im « Idearium español » bereits niedergelegtes Aufbauprogramm in einem Artikel, der unter dem Titel « Nuestro es-

píritu misterioso » im « Defensor de Granada » erschien und den als Epilog zum « Idearium » auszugsweise wiederzugeben wir uns nicht versagen können :

No hay sentimiento más hondo ni más sincero que él que se trasforma en acción resuelta y denodada contra la adversidad, que nos hiere, ni hay lágrimas tan consoladoras como las que en vez de asomar a los ojos, salen por el cerebro trocadas en ideas fuertes... España ha de cerrar, ¡ ojalá sea pronto ! su período colonizador... y fijará de nuevo sus ojos en el continente africano... No sea nuestra idea a de nuevas conquistas materiales en Africa, porque hemos aprendido a conocer lo efímero de la dominación material... Ha de movernos la independencia de nuestras ideas y el desquite que hemos de tomar no es el de esta o aquella batalla perdida, sino el de la derrota de nuestros antiguos ideales, de los que brotará el ideal nuevo, cuando el cielo se despeje. ¿ Qué ideal es éste ? Yo sólo me atrevo a decir que la nueva creación no será para encomendada a políticos, misioneros, ni soldados, sino a hombres que sean grandes y geniales escultores del espíritu [1].

Ueber die Gestalt des « Idearium » ist bereits in der Einleitung kurz gesprochen worden. Auf den ersten Blick hat man eben tatsächlich den Eindruck, es handle sich um ein Idearium, eine Sammlung lose aneinander gereihter Gedanken. Nicolás M. López, ein intimer Freund und Biograph seiner Werke, hat sicher recht, wenn er sagt :

Recuerdo que leí el *Idearium* muy despacio, a pequeños sorbos como licor fuerte y de muchos grados, y siempre sacaba la sensación del vértigo. Marea aquella rapidísima serie de ideas, unas veces brillantes, otras violentas, absurdas, que el autor va arrojando con la habilidad y ligereza de un juglar que nos deslumbra con vistosos juegos [2].

Doch bei näherem Zusehen erweist sich die scheinbare Formlosigkeit wie in « Granada la bella » als ein « desorden siste-

1. *El Defensor de Granada*, Nummer vom 16.9.98.
2. N. M. López, Prolog zu *Cartas finlandesas*, Madrid, 1920, S. 19.

mático », eine innerlich sich tragende harmonische Ordnung.

Was den Stil unseres Autors in diesem Werk betrifft, so schliessen wir uns gern Fernández Almagro an, der feststellt, dass, « sobre todo en el *Idearium*... consiguen sus palabras grato aire literario » (S. 94 seines Werkes über G.), womit López Urteil übereinstimmt, der Ganivets Stil im Idearium einen « estilo conciso, enérgico, brillante, como una superficie de acero bien bruñido » nennt[1].

Und das Leitmotiv ? — Es klingt an in der ständig wiederholten Forderung nach Selbstbesinnung jedes einzelnen, nach dem « esfuerzo personal », und es tritt direkt auf in der oben (s. S. 196) von Ganivet selbst formulierten Fassung als Abwandlung des Gedankens der « autocreación », der, wirksam in « Granada la bella », im « Idearium español », im Zyklus um Pío Cid und besonders klar ausgeprägt in Titel und Inhalt von dessen Abschluss, dem mystischen Drama « El Escultor de su Alma », uns nicht nur gestattet, Verbindungslinien zwischen den einzelnen Schriften zu zieben und Entwicklungen aufzuzeigen, sondern zugleich auch in sich Inhalt und Gehalt von unsers Autors Leben und Werk fasst.

## b. Der Zyklus um Pío Cid

### 1. La Conquista del Reino de Maya.

Keine Schrift Ganivets ist wohl so eifrig diskutiert, falsch verstanden und widersprechend beurteilt worden wie sein 1897, kurz nach dem « Idearium español », veröffentlichtes Buch « La Conquista del Reino de Maya por el último Conquistador español Pío Cid », seine der Abfassungszeit nach tatsäch-

1. *Ebda*, S. 18.

lich erste und an die literarische Welt gerichtete Produktion, insofern nämlich dieses Werk in Madrid erschien und bereits im Jahre 1893, wenn vielleicht auch nicht ganz in der heutigen Fassung, vollendet vorlag. Schreibt doch unser Autor einmal, von Helsingfors aus, in einem noch unveröffentlichten Briefe vom 6. V. 1896 an seinen Freund Nicolás M. López :

Te diré que un libro, que pensaba imprimir hace años que está acabado desde 1893, me parece más digno que el manojo de artículos (gemeint ist « Granada la bella ») de ver la luz pública y que, sin embargo, duerme el sueño de los justos por mi horror innato a las letras de molde [1].

Auf Grund der Briefe aus der Abfassungszeit der « Conquista », die sich im « Epistolario » finden, ist es nun möglich, einen Einblick in die Genesis dieses umstrittenen Werkes zu gewinnen und auch die Absichten zu erkennen, die unser Autor damit verfolgte :

He aquí las dos ideas simples que han producido la combinación, beginnt dort die Stelle, an der Ganivet versucht, Navarro Ledesma die Conzeption der « Conquista » verständlich zu machen; denn lo más curioso es saber cómo se verifican en el espíritu esas fecundaciones espontáneas, esas concepciones caprichosas independientes de nuestra voluntad y de nuestro entendimiento. (Ep. 162.)

Jene beiden Grundgedanken sind aber ein « patriotismo histórico » [2] und

el africanismo, que es algo más de lo que parece. No se trata de excursiones ni de exploraciones, ni de civilización y colonización, sino del valor que el elemento africano tiene y tendrá en la historia futura de Europa... Y donde se demuestra con más claridad nuestra positiva decadencia, es comparando el papel que nosotros desempeñamos en otro tiempo en estos asuntos y el que desempeñamos hoy. ... De

1. Vgl. dazu auch S. 125-126 und 154-155 des *Epistolario*.

2. ... (No confundas con la patriotería de los que no quieren pagar contribuciones y luego gritan ¡ a Marruecos ! canalla infame !) *Ep.*, S. 165.

aquí que no pudiendo intervenir, como no podemos materialmente, se me haya ocurrido a mí intervenir con la pluma... la forma exterior de mi composición es africana y el fondo africanófilo, puesto que rompo una lanza, no en defensa de nadie, sino contra ciertos procederes absurdos que me parece que se siguen por querer sacar las cosas de quicio. No hay intención alegórica, aunque siendo en lo esencial iguales los hombres de todos colores, lo que se dice de los blancos puede venir de perlas para los negros, y viceversa. (Ep. 163-167.)

Daraus erhellt, dass die « Conquista » wie « Granada la bella » und das « Idearium » einen ausgesprochen reformatorisch-aktivistischen Charakter trägt, ja geradezu nur Gedanken des « Idearium » über die afrikanische Politik Spaniens und die Kolonisation tiefer begründet und weiter ausführt und zunächst im Reiche der Ideen als « realización ideal de la obra como tipo de realización material » (Id. S. 147, Conq. S. 368 et S. 185 dieser Arbeit) für Spanien verwirklicht, was ihm in der Welt der Tatsachen zu tun noch versagt ist.

Neben den obigen beiden Grundgedanken aber erscheint, von Ganivet hier nicht besonders hervorgehoben, ein dritter, unserer Ansicht nach, das wesentlichste Kompositionselement der « Conquista », welches in jener polemischen Tendenz des « contra ciertos procederes absurdos » steckt, eine polemische Tendenz, die zweifellos in jenem tiefsten Erlebnis Ganivets seinen Ursprung hat, das er in Antwerpen hatte : Sich im Gegensatz zu fühlen mit dem Denken und Fühlen seiner Umwelt, ablehnen zu müssen als Romantiker und Kulturmensch jenen Geschäftsgeist, wie er sich ihm u. a. in der damals begonnenen Kolonisation des Kongogebietes durch Belgien offenbarte. Diese gefühlsmässige Basis der « Conquista », deren Bedeutung Ganivet selbst scheinbar nicht voll zu Bewusstsein gekommen ist, muss der Kritiker, wenn er Werk und Autor gerecht werden will, stets im Auge behalten, was bisher mitunter verabsäumt worden ist und leider zu abwegigen Urteilen geführt hat.

Aktivismus und Kritik sind also in der « Conquista » die herrschenden Strömungen, sodass man, da beide schliesslich gegenseitig sich bedingen, dieses Werk Ganivets, mathematisch ausgedrückt, als aktivistisch mit kritischem Vorzeichen oder kritisch mit aktivistischem Vorzeichen etikettieren kann, je nachdem man es, mehr positiv, als « magnifico plan de colonización »[1] oder negativ als Kritik der kolonisatorischen Ausbeutungspolitik der europäischen Staaten, allgemeiner der europäischen Zivilisation überhaupt, ansieht, da unser Autor nicht nur die Kolonisationsmethoden, sondern auch sonstige europäische Einrichtungen häufig kritisiert, wobei Spanien in Vertretung Europas den Stoff abgeben muss. Will man aber alle diese kritischen Betrachtungen unter einem höheren Gesichtspunkte einen, so muss man sie als Polemik eines Romantikers (Kulturmenschen) gegen die aufsteigende Zivilisation bezeichnen. Richtet sich Ganivets Kritik doch letzten Endes nicht gegen die eine oder andere politische Methode oder Einrichtung, sondern gegen die dahinter stehende Weltanschauung.

Später hat sich unser Autor über die « Conquista » in einem Briefe an Nicolás M. López wie folgt ausgesprochen :

> Mi libro es una protesta contra nuestra política de guerra y brutalidades; España debe emprender las conquistas ideales a que tiene derecho, y el camino es el que sigue Pío Cid [2],

bestätigt also lediglich die beiden von uns aufgezeigten Tendenzen, während wir ein Ueberwiegen der kritischen Strömung feststellen möchten.

Ueber Personen, Handlung und Inhalt der « Conquista »

1. R. Gago Palomo, im *Defensor de Granada*, vom 20.6.97.
2. Aus einem Vortrag v. N. M. López, veröffentlicht in *Modesto Pérez*, A. Ganivet, *Universitario y Cónsul*, Madrid, 1920, S. 169.

unterrichten wir uns am besten im Anschluss an Ganivets Angaben; zunächst die Personen :

Primero, un hombre que debe tener, y quizás no tendrá, algo del espíritu aventurero de nuestros buenos tiempos; un abogado que se dedica a comerciar y a dar testarazos por la corteza del globo; amante de su patria, pero con la particularidad de que la ama más cuanto más se aleja... No sé como se llama, pero me hace falta un nombre castizo español y que al mismo tiempo sea vulgar y no chabacano. El nombre que le sirve en la obra es *Arimi, orador* en la lengua del país donde entra en acción. (Ep. S. 155.) Diese Persönlichkeit ist Pío Cid, ein Name, mit dem unser Autor quiso expresar la coincidencia en un espíritu de la piedad y de la fuerza [1]. Segundo, una nación de seres racionales, que no es muy conocida aún de los exploradores, que tiene ciertos elementos de cultura, pero que parece ser que necesita alguien que la civilice y que restaure todas las fuerzas vivas, etc. Esta nación es Maya; está poblada por gente morena, tirando a negra, y casi casi podía gallear con España antes de la restauración. (Ep. 156.)

Pío Cid-Arimi gelangt auf höchst sonderbarem Wege zur Herrschaft über das in Zentralafrika gelegene Reich von Maya, dessen schwachen König Mujanda er ganz unter seinen Einfluss zu bringen versteht, bis er schliesslich selbst ganz die Regierung übernimmt und mit den halbwilden harmlosen Mayas soziologische Experimente kühnster Art anstellt — manipulaciones espirituales nennt sie unser Autor in den « Trabajos » (S. 25, Bd. I) — deren Endergebnis die Schöpfung einer Kulturnation sein soll. Nach Erfüllung dieser Mission kehrt Pío Cid wieder in sein Vaterland zurück. —

Wenn Pío Cid bei Durchführung seiner Aufgabe gewisse Härten unterlaufen, so darf man bei deren Beurteilung nicht vergessen, dass die « Conquista » aus jenem Antwerpener Erlebnis heraus entstanden und demzufolge zu werten ist als der Aufschrei eines aus Enttäuschung skeptisch gewordenen Idealisten, der, inmitten einer materialistisch fühlenden

1. M. Fernández Almagro, S. 236.

Menschheit lebend, sich an ihr rächt, indem er sie in einer ideellen Schöpfung als Material behandelt und opfert.

Es kommt daher in der « Conquista » weder auf die soeben skizzierte Handlung noch auf die darin auftretenden Personen an, sondern vielmehr auf « esa civilización impuesta a contrapelo » (Ep. S. 156). Eine klare Vorstellung dessen aber, was unser Autor unter « civilizar » und « civilización » versteht, geben nachstehende Stellen aus « Idearium » und « Conquista » :

Colonizar no es ir al negocio, sino civilizar pueblos y dar expansión a las ideas. (Id. S. 140.)

Conquistar, colonizar, civilizar, no es, pues, otra cosa que infundir el amor al esfuerzo que dignifica al hombre, arrancóndole del estado de ignorante quietud en que viviría eternamente. (Conq. 369-370.)

Dementsprechend wird sich unser Interesse ganz auf die Reformen und Neuerungen conzentrieren müssen, die im Verlauf der « civilización » von Pío Cid in Maya durch-und eingeführt werden, wie auch Ganivet betont :

si la cosa vale o no (die « Conq. » als literarisches Werk) debe buscarse en el fondo de cada capítulo y de cada serie de reformas, y en el resultado total de mi gestión gubernamental. (Ep. S. 158.)

— Man beachte die Identifizierung Ganivet-Pío Cid-Arimi. —

Nach seiner Ankunft in Maya und Erhebung zum Oberpriester (Kap. 1-4) gelangt Arimi-Pío Cid in die Hauptstadt, wo der König ihm zu Ehren einen Festtanz veranstaltet. Eine exakte Schilderung dieses Tanzes wird unter den Händen Ganivets zu einer blutigen Satire auf den Parlamentarismus :

Consistía en sacar la lengua todo lo más posible, sujetarla con los dientes y hacerla girar en redondo con gran velocidad. Esta es la gimnasia que emplean como preparación para el arte oratorio, en el que llegan a una considerable altura. ... Por último, ejecutaron una

marcha muy extraña, valiéndose también de pies y manos, pero en forma distinta de la primera, pues ahora saltaban como saltan conejos, dando al mismo tiempo chillidos como las ratas. Así recorrieron varias veces la sala en distintas direcciones, hasta que el rey dió la señal de alto. ... Jamás en mis viajes por Europa, fasst Pío Cid seinen Gesamteindruck über diesen Tanz zusammen, en los cuales siempre procuré profundizar cuanto mis alcances me permitían sobre el carácter y las costumbres, las virtudes y los vicios de la sociedad, había yo presenciado nada comparable a esta diversión. Y no estaría de más que la presenciaran muchos censores de mala voluntad, que todo lo que no es europeo lo encuentran detestable y que afirman con error patente que en Europa están los únicos centros de producción del « servum pecus », tan útil para la vida ordenada y próspera de las naciones. (Conq. S. 54-58.)

So interessant auch die im folgenden Kapitel (5) unternommene Verteidigung der in Maya herrschenden Polygamie und Polyandrie ist, und so häufig unser Autor auf diese oder ähnliche Fragen, die den Komplex «Frauen, Liebe und Ehe » berühren, eingeht, so können wir dem Leser doch nur die Seitenzahlen angeben, wo diese Themata behandelt werden, da sie im Rahmen unseres Werkes von untergeordneter Bedeutung sind [1]. Auch die Abschnitte 5-9 sind weniger bedeutsam, da sie der « Conquista » nur das notwendige Lokalkolorit geben sollen. Interessant sind daraus lediglich einige Aeusserungen über Staatskunst, die wie zitieren wollen :

Los gobiernos no pueden refundir la naturaleza del hombre, ni pueden establecer por medio de leyes la felicidad de sus súbditos : o la felicidad humana no existe, o si existe hay que buscarla por otro camino que por el de los cambios de ley. (7, 98.),

oder die wohl an die spanische Adresse gerichteten Stellen :

La falta capital de los gobernantes mayas es la pobreza de memoria. Viven al día porque, careciendo del hábito de la abstracción,

1. Kap. V, 62 ff., VI, 82 ff., XVII, 255, XX, 312 ff., XXII, 362.

no ven más que lo visible, y no pueden abarcar las series de hechos históricos para comprender en qué punto se hallan y qué dirección es la más segura. (9, 128-129), und :

Una de las consecuencias inseparables de los períodos de agitación y de cambios políticos, lo mismo entre los negros que entre los blancos, es la desmoralización. Los que han visto a una autoridad caer hoy para levantarse mañana, pasar del destierro a los honores y de la pobreza a la abundancia; los que han tenido que adular en poco tiempo a los desposeídos, a los usurpadores y a los restauradores, y acaso han obtenido triples beneficios, se acostumbran a considerar la vida como una danza contínua de hombres y de cosas, pierden gran parte del temor a la ley, que confían no ha de cumplir el que gobierna por falta de tiempo, ni el que gobernará por espíritu de oposición, y sienten un deseo violento de medrar, de aprovechar el momento oportuno para meter los brazos hasta los codos en la hacienda de la comunidad y aún de los particulares. (Conquista, S. 130-131.)

— Spanien nach der Restauration —

Wichtig sind erst die in den anschliessenden Kapiteln (10-12) eingeführten Erfindungen und die Finanzreform : Kreditwesen auf landwirtschaftlicher Basis, Erfindung eines Verfahrens zum Färben von Kleiderstoffen, Verbesserung der Hausgeräte, alles Neuerungen vorbereitenden Charakters, durch die sich Pío Cid die Gunst der Mayas, besonders der Frauen (!!) für einschneidendere Reformen zu sichern gedachte. Eine Serie weiterer Neuerungen auf hygienischem Gebiet folgt denn auch in dem Augenblick, als Pío Cid nach geglückter Durchführung einer strafferen Regierungszentralisation die Basis seiner Wirksamkeit als gesichert erachtet : Die Wasserzufuhr wird geregelt, die Seife erfunden, eine staatliche Waschanstalt begründet und die allgemeine Waschpflicht für Kleider eingeführt mit der Absicht « acostumbrar a los mayas a la limpieza del cuerpo, preparación muy conveniente para limpiar después sus espíritus ». (13, 186) — Verquickung von Aesthetik und Moral wie in « Granada la bella »— Komisch-ernsten Charakter trägt die Szene, in der Pío Cid bei Einweihung der staatlichen Waschanstalt die Waschung

der ersten Tunica persönlich vornimmt und diese profane Handlung liturgisch verbrämt, um sie dadurch religiös zu verankern und gleichzeitig auch die Mayas geistig-moralisch zu heben :

Por la trabazón natural que entre sí tienen los hechos reales y los ideales, mi maniobra grosera e indigna de ocupar la atención de un legislador, servía para enaltecer las ideas religiosas de todo un pueblo y para consolidar sus vacilantes creencias. Quitando la suciedad de sus ropas, limpiaba de dudas sus entendimientos. (13, 193.)

Nachdem anschliessend daran noch eine Staffelung der Beamtenklassen vorgenommen (14) und eine Agrarreform (15) durchgeführt worden ist, stellt Pío Cid das Ergebnis seiner zivilisatorischen Tätigkeit wie folgt zusammen :

Mis reformas en el mobiliario, en el traje, en la higiene personal, habían forzado un tanto la perezosa marcha de estas gentes embrutecidas por la carencia de necesidades ; con la creación de los escalafones abriéndoles perspectivas grandiosas, les di un gran impulso en la vía de la civilización; la ley agraria les dió los medios para luchar, les señaló el terreno donde debían moverse. (15, 215.)

Damit ist gewissermassen die vorbereitende Phase der Zivilisierung der Mayas, die Sicherstellung ihrer materiellen Wohlfahrt, zum Abschluss gebracht, und Pío Cid kann nunmehr an deren geistige Hebung denken.

So schafft er denn auch zunächst durch eine religiöse Reform (16) die sinnlosen bisher in Maya üblichen Menschenopfer ab und ersetzt sie durch eine Art Gottesurteil, indem er die zum Tode Bestimmten mit Stieren oder anderen Tieren um ihr Leben kämpfen lässt, wodurch ausserdem « las artes, el espíritu de sociabilidad, el entusiasmo caballeresco, adelantaron mucho » (16,245). Und dann tut er den letzten Schritt zur völligen « civilización » der Mayas : Er führt Oellampen von grosser Brenndauer zur Förderung des Nachtlebens und der Geselligkeit (17) und zur Anregung und Entwicklung

der geistigen Fähigkeiten und des Ideenaustausches den Alkohol als Volksgetränk ein (18), obwohl er sich der möglichen schädlichen Folgen dieser Neuerungen durchaus bewusst ist. Er rechtfertigt seine Massnahmen vor sich selbst durch Ueberlegungen wie etwa folgende :

Faltaba... a mis reformas un detalle importante : estar ligadas entre sí por algo que las asociara a la constitución espiritual y corpórea de los súbditos de Mujanda; y yo veía con inquietud que ninguna de ellas había podido tiranizar a estos hombres espartanos, que deseaban... volver a su estado primitivo, no porque les pareciera mejor, sino porque, molestándoles soberanamente pensar y trabajar, las ventajas de los adelantos que yo les impuse no les compensaban la incomodidad de sostenerlos y perfeccionarlos. Así como los animales tienen como centro principal de atracción los alimentos, los mayas, situados un escalón más arriba en la escala zoológica, tenían dos : la cocina y la alcoba. Se imponía un esfuerzo más y un centro vital más elevado : el comercio de ideas. (18, 266.)

Auch aufgetauchte Bedenken, die Alkoholisierung könne eine Entartung der Mayas herbeiführen, weiss er zu beschwichtigen :

La raza negra es más robusta, y no sólo podría resistir mejor la acción de ese agente deletéreo, sino que acaso encontraría en él un estímulo para espiritualizarse; de suerte que, si el alcohol engendra el idiotismo en los seres civilizados, vendría a producir el desarrollo intelectual en estas razas primitivas, que ya poseen el idiotismo por naturaleza. En el caso de que mis suposiciones resultaran fallidas... venía en mi auxilio la segunda razón, que me fué suministrada por el recuerdo de mis propias observaciones en el continente europeo donde, no obstante las declamaciones de los mismos sociólogos, había notado que la prosperidad de las naciones dependía, en primer término, del embrutecimiento de sus individuos merced a varios abusos y entre ellos el abuso del alcohol... Parecíame, pues, disculpable y hasta conveniente el problemático embrutecimiento y degeneración de mis gobernados si la agricultura, la industria y el comercio, fuentes vivas del país... salían en ello gananciosas. (18, 273-274.)

Dass es aber Pío Cid bei der Einführung des Alkohols tat-

sächlich nicht so sehr auf die materielle Wohlfahrt der Mayas ankam, worauf der Schlusssatz unseres Zitates schliessen lassen könnte, sondern vielmehr auf ihren geistigen Fortschritt, geht eindeutig hervor aus dem Eingang des folgenden Kapitels :

Con ser tan considerable el progreso material de los mayas, no admitía comparación con el espiritual... según mis previsiones, comenzó a echar chispas y a lanzar vivos destellos el espíritu nacional, hasta entonces esclavizado bajo el rudo imperio de las funciones animales. (19, 283.)

Man kann mit einem Schein von Recht Pío Cid cynisch-skrupellos und sein Vorgehen brutal nennen, ein Eindruck, der sich noch verstärkt, wenn er zwecks Zusammenfassung aller nationalen Kräfte einen Krieg gegen das Ausland inszeniert, obwohl sein Gewissen ihm eine derartige Tat als unmoralisch registriert (S. 289). Dass aber diese Brutalität tatsächlich nur die Maske oder besser der Ausdruck eines übersteigerten, fanatischen, echt quijotesken Idealismus ist, beweisen zunächst die nachstehenden Sätze, in denen er obigen Entschluss zu rechtfertigen sucht :

Pensaba que la verdadera civilización exige imperiosamente, ya que no sea posible extinguir los odios entre los hombres, ir agrandando cada vez más las filas de combate, hasta llegar a destruir todos los odios parciales y a congregar a todos los hombres en dos grandes masas enemigas, que, o bien se destruyan recíproca y definitivamente, o bien se decidan a vivir en paz a causa del miedo mutuo y permanente. (19, 290.)

Unverkennbar und noch deutlicher bricht dieser Idealismus durch in einer Begebenheit, die am Schlusse dieses Kapitels berichtet wird : Mujanda, der König der Mayas, ist als erstes Opfer des Alkohols im Delirium tremens gestorben. Nach Landessitte muss sein ganzer Harem ihm in den Tod folgen, und zwar muss der Oberpriester sämtliche Frauen eigenhändig enthaupten. Arimi-Cid entledigt sich auch dieser Pflicht und

tötet die Frauen des königlichen Harems, 150 an der Zahl, nicht ohne dabei durch den feierlichen Ernst der zum Tode Schreitenden tief ergriffen zu werden :

No se oyó ningún lamento, ni se turbó la sublimidad del espectáculo con ningún acto de cobardía y aun yo mismo llegué a creer que acaso sea preferible adelantar un poco el momento de la muerte si se ha de morir como morían las ilustres esposas de Mujanda, con tanta nobleza en la actitud y tanta felicidad en el semblante. Así como me repugnaba la muerte impuesta por mandato de la ley, me entusiasmó este sacrificio humano voluntario, y si de mí dependiera, lo restablecería sin vacilar en las naciones civilizadas. En cuanto se dificulta el único sacrificio noble que puede hacer el hombre, el de su vida en aras de su creencia o de su capricho, el ideal se desvanece, y no quedan para constituir las sociedades futuras más que cuatro pobres locos, que aún no han acertado con el modo de suicidarse, y un crecido número de seres materializados por completo, embrutecidos por sus demasiado pacíficas y prolongadas digestiones. (19, 302.)

Unumschränkter kann ein Bekenntnis zum Idealismus nicht ausgesprochen und die Grösse eines freiwilligen Verzichts auf das Leben um einer Idee willen nicht betont werden, zumal unseres Autors Worte durch sein freiwilliges Scheiden aus dem Leben eine besondere Bestätigung erhalten. Innerhalb der « Conquista » bildet diese Stelle den Höhepunkt.

In den 3 Kapiteln, die hier anschliessen und dieses Werk zu Ende führen, interessiert lediglich noch das Unterstreichen des aufgezeigten idealistischen Grundzuges der « Conquista » durch die bereits an anderer Stelle (S. 159) angeführte Begegnung Pío Cids mit einem Missionar (22), während der ausführliche Bericht über den Krieg der Mayas mit den Ruga-Rugas (20) und über die Vorbereitungen Pío Cids zum Verlassen von Maya, wozu die Einsetzung seines Sohnes Josimiré als Thronerben und die Auffindung von Elefantenzähnen zur Deckung der Reiseunkosten gehören (21), übergangen werden kann.

Pío Cid verlässt also Maya, « viendo el perfecto orden en que los mayas vivian » (S. 333), wird aber auf dem Wege zur Küste von einem Tropenfieber befallen, das ihn an den Rand des Todes bringt. Glücklicherweise aber treffen seine Träger auf jenen misionero o comerciante, der Pío Cid natürlich gern 6 Flaschen Cognak, ein Päckchen Chinin und ein paar abgetragene Kleider gegen 1000 Elephantenzähne eintauscht. Köstlich ist die Ironie, wenn Ganivet zur Kontrastierung der idealen Kolonisation und der kolonisatorischen Ausbeutungsmethode der Moderne, zur Gegensetzung der Welten der Kultur und Zivilisation, seinen Pío Cid zu dem « misionero o comerciante » sprechen lässt, der nicht begreifen kann, wie unser Held sich allein und ohne militärischen Schutz unter die Eingeborenen habe wagen können :

Si nuestro ideal no nos inspira el sacrificio de nuestra vida, no es digno ya de que nos molestemos en propagarlo o imponerlo a los demás hombres; y si no es tan puro que se acomoda a aliarse con vulgares intereses, vale más prescindir de él y no deshonrarlo aún más con los crímenes cometidos por la ambición de la riqueza o del poder. ¿ Quién sera tan menguado que se imagine a Jesús explicando una de sus admirables parábolas, y sacando luego un variado surtido de baratijas para venderlas a buen precio a sus oyentes ? Y ¿ quién hubiera depositado su fe en Jesús si, luchando contra sus enemigos o salvándose con sus parciales, hubiera rehuído la gran prueba que, engrandeciéndole a él, ennoblecía el resto de la humanidad ? (22, 357.)

Mit einem Epilog, betitel « Sueño de Pío Cid » schliesst die « Conquista » ab. Darin sucht Ganivet die Veröffentlichung seines Werkes zu begründen, das Wirken Pío Cids in Maya zu verteidigen und das Gesamtergebnis seiner zivilisatorischen Tätigkeit zusammenzufassen, wozu er sich folgender Fiktion bedient :

Nach Spanien zurückgekehrt, ergeht sich Pío Cid einmal in späten Nachtstunden in den Wandelgängen des Escorial, als plötzlich aus dem Dämmerdunkel der Schatten des Con-

quistadoren Cortés sich loslöst, auf ihn zutritt und ihn zu der Eroberung und Zivilisierung von Maya beglückwünscht. Doch unser Held wehrt ab, da seine Conquista für Spanien ja ohne jeden praktischen Nutzen sei.

Y en qué libro, entgegnet ihm Cortés, está escrito que las conquistas deben producir provecho a los conquistadores ? Qué utilidad trajeron a España las grandes y gloriosas conquistas de todos conocidas y celebradas. ... No será útil (tu conquista) a España, ni debe serlo; pero es gloriosa y no ha exigido dispendios, que en nuestra pobreza no podríamos soportar. Los grandes pueblos y los grandes hombres, pobres han sido, son y serán; y las empresas más grandiosas son aquellas en que no interviene el dinero, en que los gastos recaen exclusivamente sobre el cerebro y el corazón. (S. 367.)

Dagegen wendet Pío Cid aber ein, seine Conquista sei nicht nur praktisch wertlos, sondern werde ihm ja nicht einmal geglaubt, da er keine Beweise vorbringen könne. Nichtsdestoweniger fordert ihn Cortés auf, seine « Conquista » zu veröffentlichen mit dem Hinweis :

Nunca es más oportuna la verdad que cuando se sospecha que no ha de ser creída. El genio de la acción tiene mucho que penar si nace en naciones decadentes... pero el genio de la idea tiene siempre el campo expedito para concebir y crear, y debe cumplir su misión con tanto más celo cuanto mayor sea la sordera y la ceguedad de los que le rodean. (S. 368.)

Der aktivistische Charakter der « Conquista » als Mahn- und Weckruf an die Nation wird in diesem Zitat klar hervorgehoben.

Als im weiteren Verlaufe des Gespräches unser Pío Cid Cortés seine Gewissensbisse wegen der Hinschlachtung der Frauen Mujandas gesteht, beruhigt ihn dieser mit den Worten :

No comprendo ese horror; antes estoy convencido de que el progresivo envilecimiento de las naciones cultas proviene de su ridículo respeto a la vida... Amable es la vida; pero ? cuánto más amable no es el ideal a que podemos elevarnos sacrificándola? ... En el paso

de la barbarie a la civilización se encuentran siempre las mayores crueldades de nuestras historias, como para indicar que esa eflorescencia de los ideales exige un riego abundantísimo de sangre de hombres. (S. 371-372.)

Auch hier können wir nur wieder auf die un-und übermenschliche Note des spanischen Idealismus hinweisen, wie er auch im « Quijote » und an Männern wie Torquemada und Loyola in Erscheinung tritt, ohne dessen Verständnis allerdings auch die « Conquista » nicht begriffen werden kann. So ist es z. B. einem Freunde unseres Autors ergangen, dem vortrefflichen N. M. López, der über unseren Conquistadoren schreibt :

Pío Cid padece la indiferencia, la falta de remordimientos, la *pazzia morale* de Lombroso. No hay violencia en suponer que quien ve en el asesinato un pasatiempo, quien toma a juego la muerte de sus hijos, quien cree excusable la falta de honor, quien defiende como mejor política la del embrutecimiento, y como instituciones beneficiosas la poligamía y la poliandría, no es sino un loco criminal o un criminal loco, entretenido en burlarse de aquellos salvajes, a los que embrutece y engaña [1],

ein Urteil, das von einem eng christlichen Standpunkt aus als menschlich, allzu menschlich wohl begründet erscheinen mag, der « Conquista » und ihrem Autor aber keineswegs gerecht wird. In dem bereits zitierten Vortrag « Ganivet íntimo » (vgl. S. 201) hat N. M. López später dieses scharfe Urteil in etwa doch abgemildert. Hat er doch dort unter Bezugnahme auf die « Conquista » u. a. gesagt : « Ni el alma de Ganivet, ni sus obras, son el alma y las obras de un impío » (S. 162), und dieses Werk als « quizás la novela más original que se ha escrito en castellano » (S. 168-169) bezeichnet.

Unserer Ansicht nach kann auch von einem tatsächlichen « engaño » der Mayas nicht die Rede sein. Entwickelt doch Pío

1. N. M. López, Prolog zu *Cartas Finlandesas*, S. 28-29.

Cid in den Mayas nur die schon vorhandenen Fähigkeiten, oder wie es Cortés im « Sueño de Pío Cid » formuliert :

Amoldaste tu vida a la del pueblo que ibas a regenerar, para que tus ideas parecieran como salidas del seno de la misma nación; fuiste introduciendo con habilidad los gérmenes de la reforma, la levadura que había de hacer fermentar el espíritu de los mayas. (S. 370.)

Ausserdem wissen wir uns hier mit einem der intelligentesten Kritiker von Ganivets Werken, Rafael Gago Palomo, einig, der sich folgendermassen äussert : « Pío Cid es, por decirlo así, la personificación del espíritu del progreso que se amolda a las aptitudes de un pueblo de seres esencialmente humanos constituído bajo un organismo primitivo [1] ».

Ein Vorwurf, wenn es ein solcher ist, bleibt jedoch gegen Pío Cid bestehen. Auch Cortés spricht ihn davon nicht frei, wenn er das Ergebnis des zivilisatorischen Werkes unseres Helden in Maya dahingehend zusammenfasst :

Los mayas eran felices como bestias, y tú los has hecho desgraciados como hombres. Esta es la verdad. El salvaje ama la vida fácil, en contacto directo con la Naturaleza, y rechaza todo esfuerzo que no tiene utilidad perentoria; el hombre civilizado detesta, quizá con motivo, esa vida natural, y halla su dicha en el esfuerzo doloroso que le exige su propia liberación. (S. 369.)

Die letzten Worte dieses Zitates umschreiben zugleich unseres Autors Weltanschauung und beschliessen das Glück und Unglück seines Lebens, das schwankend zwischen den Polen schmerzlicher Resignation und willenskräftigem Aufbäumen um diese innere Freiheit rang und daran zersprang, wie es literarisch « El Escultor de su Alma » und tatsächlich Ganivets freiwilliger Tod bekunden.

Was die Komposition der « Conquista » angeht, so muss man auch hier leider wieder einen gewissen Mangel an Klarheit

1. R. Gago Palomo, im *Defensor de Granada* vom 20.6.97.

der Gedankenführung beklagen, wodurch der Kern dieses Werkes nicht scharf genug heraustritt und das Verständnis unnötig erschwert wird :

Es sensible, meint auch Gago Palomo, que Ganivet haya puesto demasiado esmero en disimular la trascendencia del pensamiento, extendiéndose en detalles y episodios para que algún lector incurra en el engaño de juzgarlos de importancia esencial al desarrollo. No sobran, porque prestan carácter y colorido; sobran en cuanto difunden demasiado la atención en minuciosidades secundarias, perdiéndo de vista la idea capital de la obra. (Vgl. S. 213 Fussnote.)

Der Stil, diesmal frei von Provinzialismen, besitzt in seiner Anspruchslosigkeit und Klarheit einen eigenartigen Reiz.

Como obra literaria, urteilt N. M. López, tiene (la Conquista) el candor y la ingenuidad agridulce que caracteriza las obras clásicas. (Prol. z. C. F. S. 30.)

Der Gemütsunterton unseres Werkes ist eine Spielart zwischen Scherz und Ernst, wie Ganivet es beabsichtigt : « El tono debe ser serio con tendencias a la guasa, y guasón con tendencias a la seriedad » (Ep. S. 156). Doch glaubt man nur zu oft eine fratzenhaft verzerrte und grosteske guasa fúnebre herauszuhören.

Vermerkt sei noch, dass es bisher allen Kritikern von unseres Autors Werk entgangen zu sein scheint, dass der « Conquista » 2 Karten von Maya angefügt sind, überschrieben « El reino de Maya antes de mi conquista » und « El reino de Maya después de mi conquista », auf denen Westen einmal nach oben und das andere Mal nach unten zu liegen kommt, ein netter Scherz, der in diesen Zusammenhang hineingehört und zugleich die innere Ueberlegenheit des Autors gegenüber seinem vollendeten Werk « que es siempre despreciable para él que la (obra) compuso » an den Tag legt.

Die Leitidee der « autocreación » ist natürlich in diesem Werke unseres Autors auch lebendig. Ja, er lässt in dieser

Schrift, einer » obra de empuje » (Ep. S. 168) es nicht wie in « Granada la bella » und dem « Idearium español » bei theoretisierenden Ratschlägen sein Bewenden haben und begnügt sich nicht mit Mahnrufen zu geistiger Aktivität und Selbstgestaltung, sondern er greift unmittelbar ein als « transformador de hombres » (Vgl. G. íntimo v. N. M. López, S. 169) nach seiner eigenen Formulierung zur Kennzeichnung des Wesens von Pío Cid und unternimmt es praktisch, ein ganzes Volk unter möglichster Wahrung seiner Eigenart zur Vollentfaltung seiner geistigen Fähigkeiten zu bringen.

Unter den literarhistorischen Parallelen, die Cansinos-Asséns und Fernández Almagro zur « Conquista » gezogen haben, verdient besonderes Interesse die zu Pío Barojas Werk » Paradox, Rey », welches das gleiche Thema behandelt. Wir zitieren gerne die glückliche Formulierung, die letztgenannter Kritiker zur Kennzeichnung des Standpunktes gefunden hat, den jeder der beiden Autoren, Ganivet und Baroja, zu ihrem Gegenstand einnehmen :

> Baroja se sitúa como un espectador fácil al regocijo, ante el retablo de la civilización europea. Se divierte y nos divierte. Acaso en el fondo de sus aventureros, de sus mixtificadores, de sus paradojistas, se agite trémula una tragedia de conciencia... Angel Ganivet, por el contrario, se transsubstancia en su Pío Cid, se mezcla a la farsa, se desespera, pugna por inquirir lo que hay dentro de sus muñecos, y lo que hay detrás, más allá del retablo. (F. Al. S. 248.)

Der hiermit bezeichnete Gegensatz in der Gestaltung des gleichen Stoffes — überlegene Geistigkeit in « Paradox, Rey » und ungestüme Leidenschaftlichkeit in der « Conquista » — bei innerlich gleichem Empfinden charakterisiert unseren Autor treffend und bestätigt zugleich jenes Urteil Unamunos, der Ganivet einmal genannt hat « gran sentidor, más sentidor que pensador [1]. »

1. Prol. zur Ausgabe des *Porvenir de España*, Madrid, 1912, S. 20.

## 2. Los Trabajos del infatigable Creador Pío Cid.

« Los Trabajos del infatigable Creadaor Pío Cid » (2 Bände), zu denen die « Conquista » nach N. M. López als Prolog gedacht war [1], kamen 1898, im Todesjahr Ganivets, heraus. Das Werk ist leider unvollendet geblieben. Enthält es doch nur 6 von den 12 Arbeiten Pío Cids, die es, nach unseres Autors Plan, in offenbarer Anlehnung an die Herkulessage umfassen sollte.

Die « Trabajos » tragen wie « Granada la bella », das « Idearium español » und die « Conquista » aktivistisch-didaktischen Charakter und sind zweifellos, gleich der « Conquista », aus dem Gedankenkreis des « Idearium » organisch erwachsen. So wie das letztere Werk nur das im « Idearium » bereits angeschlagene Thema der Kolonisation ausführlicher behandelt, können die « Trabajos » gewissermassen als Ausführungsbestimmungen zu den im « Idearium » aufgestellten Richtlinien zur geistigen Wiedergeburt Spaniens gelten. In der « Conquista » Idealgestalt eines spanischen uneigennützigen Kolonisatoren und « Transformador de hombres », ist Pío Cid in den « Trabajos » nichts anderes als der Prototyp jener « personas inteligentes » aus dem « Idearium », die nach unseres Autors Meinung berufen sind, in dem Ringen um Spaniens geistige Erneuerung die Hauptlasten auf sich zu nehmen, und seine Art zu wirken keine andere als die jener « hombres poseídos por el patriotismo silencioso » (Id. S. 174).

Die engere Beziehung, die daneben noch zwischen der « Conquista » und den « Trabajos » besteht, zeigt sich zunächst natürlich in der Identität des Titelhelden in beiden Werken. Ferner stellt unser Autor selbst diese innere Beziehung

1. N. M. López, *Ganivet íntimo* abgedruckt in Modesto Pérez, *A. G. Universitario y Cónsul*, S. 162.

her, wenn er sich in einem Briefe an N. M. López äussert :

La idea fundamental « (der Trabajos) » es la transformación social y humana por medio de inventos, lo mismo que la de La Conquista, sólo que ahora la nación es España y los inventos son orginales, como verás [1].

Eine Bestätigung hierzu findet sich überdies noch in den « Trabajos » selbst, wo über Pío Cid das Urteil gefällt wird, dass

su único error, que por ser suyo tenía que ser grandísimo, capital, consistía en creer que en España continuaba viviendo entre salvajes, y que podía someter a sus compatriotas a las mismas manipulaciones espirituales que sin duda ensayó, no se sabe con buen éxito, en el ánima vil de los negros africanos. (Trab. I, 25.)

Sieht man sich daraufhin die « Trabajos » an, so muss man zum mindesten auf Grund der 6 veröffentlichten Arbeiten Pío Cids feststellen, dass wohl eine « transformación social y humana » Spaniens von unserem Helden angestrebt wird, aber nicht « por medio de inventos », sondern durch eine Art Laienapostolat, das ihn mit fast allen sozialen Schichten der spanischen Gesellschaft in Berührung bringt. Diese Lehrtätigkeit übt Pío Cid jedoch im Gegensatz zu den Politikern und « sabios de uniforme « nicht vor grossen Massen aus, sondern im kleinen Kreise,

diciendo (las cosas), no a muchos hombres reunidos, que después se van y no vuelven a acordarse más de lo que oyeron, sino a uno y luego a otro, según sus entendederas, para que se les queden bien grabadas y les sirvan de aguijón que les arranque de su miserable rutina espiritual. (Trab. I, 39.),

eine Lehrpraxis, die Ganivet bereits im « Epistolario » als die seine bezeichnet hat : « La influencia mía tiene que ir de persona a persona » (Ep. 283) .Die Oppositionsstellung, die unser Autor gegenüber den Benufspolitikern und Gesetz-

1. N. M. López, *Ganivet íntimo*, S. 169.

gebern einnimmt, kennzeichnet ihn als « intelectual » und ist uns ja bereits mehrfach im Verlaufe unserer Besprechungen entgegengetreten; auch in den « Trabajos » wird sie des öfteren wieder begegnen; denn Pío Cid ist eben überzeugt,

que enseñar vale más que gobernar, y que el verdadero hombre de Estado no es el que da leyes, que no sirven para nada, sino el que se esfuerza por levantar la condición del hombre. Quienquiera que haga de un tonto un discreto, de un haragán un trabajador, de un tunante un hombre de bien, ha hecho, él solo, más que diez generaciones de hombres políticos, de esos que se contentan con ver funcionar por fuera el mecanismo de las instituciones. (Trab. II, 287.)

Dementsprechend ist unser Pío Cid sich auch der Grösse und Bedeutung, die seinem bescheiden scheinenden Wirken zukommt, durchaus bewusst. Das zeigt sich etwa, wenn in ihm, der in uneigennützigster Weise ein Dienstmädchen Schreiben und Lesen lehrt, bisweilen dabei der Gedanke aufsteigt,

que quien está a mi cabecera no es una pobre sirvienta, sino España, toda España, que viene a aprender a leer, escribir y pensar, y con esta idea se me va el santo al cielo. (Trab. I, 46.)

So stark auch die aktivistische Tendenz (aus patriotischen Motiven), die selbstverständlich auch hier zahllose kritische Bemerkungen zeitigt, im Titel der « Trabajos » und innerhalb des Werkes tatsächlich zum Ausdruck kommen mag und kommt, so hat Fernández Almagro doch recht, wenn er schreibt :

Conviene tener presente que los verdaderos trabajos de nuestro héroe están en *La Conquista*, libro de acción. El otro (die « Trabajos ») es, ante todo, de pasión. En los llamados *Trabajos*, las empresas del protagonista nos conmueven mucho menos que los vaivenes de su alma, retraída y rechazada, levantada y deprimida, aquí y allá, en una sed vehemente de satisfacción imposible [1].

1. M. Fernández Almagros *Werk über G.*, S. 237.

So lauter und uneigennützig weiterhin die Beweggründe zweifellos sind, die Pío Cid zum Handeln bestimmen, letzten Endes sucht er doch nur « el inmenso vacío » seines Innern durch rastlose Tätigkeit im Dienste seiner Mitmenschen zu füllen.

Deja que se acerquen a tí cuantos quieran acercarse y vive con ellos, sagt Pío Cid einmal, y si no tienen educación te ha caído un trabajo : el de educarlos a tu gusto; y si te dan mal pago, como es de esperar, no te importe, porque sin querer te pagarán, dándote ocasión para que por ellos seas más hombre que eras antes. (Trab. II, 196.)

Wenn dieses Zitat zeigt, dass Pío Cid durch seine « Trabajos » doch schliesslich nur sich selbst bejaht, sein Dasein rechtfertigen will, so beweist es zugleich auch, dass eine absolute Uneigennützigkeit an sich unmöglich, ein Unding, weil lebensfeindlich ist; denn edlere Gesinnungen als Pío Cid-Ganivet hegt und durch die Tat bekräftigt, sind schwer vorstellbar oder erlogen. Das scheint auch Ganivet selbst empfunden zu haben. Betont er doch nur zu oft die geistig-moralische Grösse seines Pío Cid, die Bedeutung der « acción », die « ocupa quizás más alto lugar que las formas artisticas más conocidas : las palabras, los sonidos, los colores » (Trab. I, 297), seines Erziehungswerkes : « La formación del espíritu de un niño es una obra de arte » (Trab. II, 314) und seiner Mission, die in nichts geringerem besteht als in « luchar para que la humanidad no se embrutezca por completo » (Trab. II, 306). Kurz, Pío Cid sucht innere Selbstbefreiung und eigene Erlösung durch und im Dienste am Nächsten, mit N. M. López zu sprechen : « Pío Cid nos presenta el esfuerzo de la voluntad para regenerarse por medio del sacrificio [1] ».

So wie die Arbeiten Pío Cids für ihn selbst nur mittelbaren Wert besitzen als lenitiva seiner inneren Problematik, inter-

1. N. M. López, *G. íntimo*, S. 166.

essiert auch uns, wie bereits angedeutet, mehr die Persönlichkeit Pío Cids als seine Arbeiten, die bezeichnenderweise sämtlich scheitern. Das trifft auf die 6 veröffentlichten Arbeiten zu und hätte ebenso, wie man ruhig a priori behaupten kann, für die übrigen 6 Arbeiten Geltung gehabt, deren Entwurf uns bei Durchsicht von Ganivets hinterlassenen Papieren während unseres letzten granadiner Aufenthaltes ein glücklicher Zufall in die Hände spielte; denn wie der Azorín von Martínez Ruiz hätte Pío Cid von sich sagen können : « ¡Soy un hombre de mi tiempo! La inteligencia se ha desarrollado a expensas de la voluntad »[1], ein Ausruf, dem inhaltlich etwa nachstehendes Bekenntnis entspricht, das unserem Helden gelegentlich entschlüpft :

Algunas veces me dan ideas de hacer algo, y no hago nada, porque soy perezoso o porque no tengo necesidades a qué atender. Quizás lo que busque sea un estímulo para trabajar... ¿ Quién sabe ?... yo mismo no lo sé. (Trab. I, 156.)

Eine Persönlichkeit aber, die derartige Bekenntnisse ablegt und dazu noch anderen Rezepte gegen « abulía » angibt, kann die Mentalität, die zur Durchführung grosser Pläne befähigt, garnicht besitzen.

Wir lassen nunmehr, um den Kreis der Wirksamkeit unseres Pío Cid doch einigermassen zu umschreiben, wenigstens die vollständige Liste der 12 Arbeiten, deren jede ein Kapitel bildet, folgen :

1. Pío Cid intenta desasnar a unos estudiantes
2. Pío Cid pretende gobernar a unas amazonas.
3. Pío Cid quiere formar un buen poeta
4. Pío Cid emprende la reforma política de España
5. Pío Cid acude a levantar a una mujer caída
6. Pío Cid asiste a una enferma de frivolidad
7. Pío Cid alecciona a un aspirante a inventor

1. Azorín, *La Voluntad*, Madrid, 1919 (Caro Raggio), S. 266.

8. Pío Cid desea ser propietario en Galicia y lo es en Portugal.
9. Pío Cid acomete la renovación del teatro español
10. Pío Cid funda de hecho la fraternidad humana.
11. Pío Cid se declara anátropo.
12. Pío Cid crea el psícope (o la Tenalma).

Dagegen werden wir auf den Inhalt der einzelnen Arbeiten nur dann und insoweit eingehen, als sie wichtige Momente zur Erschliessung der Persönlichkeit des Titelhelden, die ja ganz im Mittelpunkt der « Trabajos » steht, enthalten.

La falta de fe bildet in Ganivets wie in Pío Cids Leben das Zentralproblem. Sein Aktivismus, sein Bestreben eine neue Bindung und ein neues Verhältnis zum Leben durch den Glauben an sich selbst zu gewinnen auf Grund von « Trabajos », die er aus eigener Kraft durchführt, erweist sich daher als Form seiner Religiosität. Weil aber Ganivet in Pío Cid seinen Kampf um Selbstbehauptung, um Sein oder Nichtsein, auskämpft, muss sein Held nicht nur ein « Creador », sondern vor allem « infatigable » sein. In diesem Adjektiv liegt tatsächlich die ganze Hartnäckigkeit und Verzweiflung seines Ringens um den « neuen » Glauben beschlossen. Und wenn auch jeder neue Tag Pío Cid neue Enttäuschungen und Fehlschläge bringt, die ihm seine menschliche Unzulänglichkeit nur allzu klar zu Bewusstsein bringen und die ganze Bitterkeit jenes Vorwurfs auskosten lassen, den der Père Souël dem René Chateaubriands macht : « Jeune homme présomptueux, qui avez cru que l'homme se peut suffire à lui-même », so beugt er sich doch nicht, ein erhabenes Beispiel stoischer Ataraxia, und findet sein herbes Glück « en el doloroso esfuerzo que le exige su propia liberación ». Je mehr man aber in der Lektüre der « Trabajos » vordringt, desto häufiger wetterleuchtet es von nahem Sturm und Zerbrechen. Die Seelenkräfte erlahmen immer mehr und mit ihnen der Wille zum Leben. Todesahnungen umflattern bereits un-

seres Helden Geist, wenn er (in der 4. !! Arbeit) beim Anblick der Sierra Nevada, die er gelegentlich einer Wahlreise in seine Heimat Granada wiedersieht, zu seinem Begleiter sagt : « Se me ha puesto la idea de que no he de volver vivo por estos parajes, y quiero por última vez subir a estas montañas » (Trab. II, 115), ein Gedanke, der Ganivet wohl aufgestiegen sein mag, als er im Sommer 1897 in Granada weilte. Die ganze Trostlosigkeit von Pío Cids Seele und seine Enttäuschung über die Welt aber strömt aus den Versen, die er auf den Höhen der Sierra Nevada an die aufgehende Sonne richtet :

Yo soy la sombra que corre
Desolada;
Amor que va ciego y mudo
Por el mundo,
Soñando en la niña blanca. (Trab. II, 123-124.)

Presa entre dos resplandores
Va mi alma,
Que a la niña blanca busca
Sin que nunca
En la tierra pueda hallarla. (Ebda.)

und der Sonnenaufgang erweckt in ihm Vorgefühle einer nahenden Vision, der

visión blanca que tanto debía influir en su vida; quizás se imaginó que detrás de la montaña comenzaba a levantarse, allá por el Oriente, el ideal de pureza, de amor y de justicia que él no hallaba en el mundo. (Ebda.)

Wenn auch das vorher schon zitierte Gedicht noch hoffnungsfreudig ausklingt :

De un viejo sauce llorón
En las ramas,
Un ruiseñor solitario
Ha entonado
La canción de la esperanza

so tönen doch stärker die mystischen Sehnsuchtsklänge nach hellerem Leben in uns nach.

Die direkten Hinweise auf seinen Tod häufen sich gegen Schluss des 2. Bandes der « Trabajos ». Der « infatigable Creador » wird immer lebensmüder. Bei einem Zusammensein mit seinen Freunden kündigt Pío Cid seinen Tod geradezu als nahe bevorstehend an und lässt auch keinen Zweifel darüber, dass er freiwillig aus dem Leben scheiden wird : « Yo me moriré cuando quiera » ( Trab. II, 203) Wenige Seiten später wird das Thema des Selbstmordes noch einmal aufgenommen und aus dem Munde eines Mannes, den Ganivet bezeichnenderweise als « simpático tunante » charakterisiert, hören wir seine eigene Ansicht darüber :

Alguna vez tiene uno que morirse, porque no somos eternos. ... Lo mejor es dejar que cada uno viva como quiera y que se mate, si ese es su gusto, cuando le venga la contraria. (Trab. II, 221.)

« Con él », heisst es weiter an der gleichen Stelle.

no valían predicaciones, porque todas se las sabía de memoria, y al minuto de oirle se comprendía que su desquiciamiento moral era incurable. Sus ideas eran tan lógicas desde su punto de vista, que para combatirlas había que remontarse a los fundamentos de la filosofía y demostrar que Dios existe, y que existen también el deber y la justicia, y una porción de cosas que para Olivares eran música celestial.

Dass Ganivet hier pro domo spricht, beweist allein schon die Existenz des mystischen Dramas « El Escultor de su Alma ».

Von den Entwurfsskizzen zu den unvollendet gebliebenen 6 Arbeiten Pío Cids interessieren folgende zu der 9. Arbeit (P. C. acomete la restauración del teatro español) : « Pío Cid escribe la Creación. Lectura... Se traslada la creación íntegra. » Erlauben uns doch diese Bemerkungen den « Escultor » — denn davon handeln zweifellos diese Notizen — in

den Zyklus um Pío Cid einzugliedern und als Zusammenfassung dessen, was der nicht ausgeführte zweite Teil der « Trabajos » als Gehalt gezeitigt hätte, anzusehen. Eine Bestätigung hierzu liefert noch eine Bemerkung Ganivets zur 11. Arbeit, in welchem Kapitel ein Gedicht, betitelt « Un adios a la razón », Aufnahme finden sollte und die als 12. Arbeit vorgesehene Erfindung des « psícope o la Tenalma ». Könnte man doch den Gehalt des « Escultor » nicht kürzer umreissen als mit jenem « Un adios a la razón » und, paradox ausgedrückt, den Verfasser dieser Seelentragödie sich nicht besser vorstellen denn als Erfinder eines « Seelen-Sehers ».

Nachdem wir so das Bild von Pío Cids scelischer Entwicklung in den « Trabajos » abgeschlossen haben, möchten wir das ideale Selbstporträt nicht unerwähnt lassen, das er selbst unter dem Titel « Ecce homo » (he aquí el hombre apto para crear obras útiles) in Form eines Akrostichons entworfen hat, dessen Versanfänge den Namen Arimi ergeben :

Artis initium dolor.
Ratio initium erroris.
Initium sapientiae vanitas.
Mortis initium amor.
Initium vitae libertas. (Trab. II, 188.)

Man ist versucht, in der Wahl des Namens Arimi, welchen Pío Cid von seinem Vorgänger im Priesteramte in Maya übernahm, der eines geheimnisvollen Todes gestorben war, eine direkte Anspielung auf seinen Tod zu sehen, zumal kurz danach jene oben bereits zitierte Stelle gleichen Inhalts folgt. Ein volles Verständnis des Akrostichons selbst kann, wenn überhaupt und soweit das noch nicht schon vorbereitet worden ist [1], erst durch Einbeziehung des « Escultor » in den Kreis dieser Besprechungen erzielt werden, da an der betref-

1. Vgl. S. 129, 136 und 138 dieser Arbeit.

fenden Stelle der « Trabajos » keinerlei Anhaltspunkte zur Deutung gegeben werden. Wir behalten uns daher vor, hierauf später noch einmal zurückzukommen.

Das tatsächliche Charakterbild des Pío Cid der « Trabajos » aber ergibt eine Contrastierung des Pío Cid der « Conquista » mit dem des genannten Werkes. Als Widerspiel der Kräfte « fuerza » und « piedad », was der Name unseres Helden ja andeutet, ist sein Charakter von uns schon bezeichnet worden. Bilden doch in der Tat Begeisterung für das Ideal des « Wahren, Schönen, Guten » und rücksichtloser Wille zu dessen Verwirklichung eine machtvoll geschlossene Gefühlseinheit in dem Eroberer von Maya, der in seinem geistigen Conquistadorentum, dem es auf die Gewinnung von Seelen, von Gesinnungen ankommt, mit Ignacio von Loyola eng verwandt ist, welcher in der Gegenreformation geistige Eroberungen sogar nach militärischen Methoden — man denke nur an den durchaus militärisch zu verstehenden Namen des Jesuitenordens : « Compañía de Jesús » und an seine militärisch-politische Organisation : Ordensgeneral, Ordensprovinz, etc. — ins Werk gesetzt und durchgeführt hat. Dass eine solche Uebertragung von Methoden, die in der Welt der Tatsachen, der Politik, ihre Berechtigung haben, auf die Welt der Ideen zu Unzuträglichkeiten führen muss, liegt auf der Hand, und das Beispiel des Pío Cid in Maya, der bisweilen vor Gewaltmassnahmen, die allerdings nur seinen fanatischen Willen zum Ideal bekunden, nicht zurückschreckt, beweist es einmal mehr. Schliesslich darf man aber auch den Begriff der « piedad » nicht zu eng fasen. Die « piedad » unseres Conquistadoren richtet sich auf die Seele, das Geistige im Menschen. Sie ist transcendentaler Natur. Seine Gesinnung ist eben die der grossen Inquisitoren, die den Körper verbrennen liessen, um nur der Ketzer Seelen zu retten. Das war für sie ein Akt höchster Nächstenliebe und des Glaubens, ein « auto de fe ». Zieht man nun noch den « Quijote » in den Kreis dieser Be-

trachtung, so zeigt sich, wie zwanglos Pío Cid der Eroberer von Maya und « transformador de hombres » sich mit Loyola und dem « caballero andante » in die Reihe typischer Vertreter spanischen Wesens, jenes « idealismo realista » Unamunos, eingliedert.

Dem Pío Cid der « Trabajos » dagegen fehlt dieser kraftvolle Zug jugendlicher Unbedingtheit. Seine Grösse liegt in seiner tiefen Menschlichkeit, in einer « piedad », der nichts von » fuerza » mehr anhaftet, die lieber sich selbst als andere opfert. Diesen Pío Cid hat N. M. López mit liebevoller Freundeshand feinsinnig charakterisiert :

Pío Cid sacrifica su tiempo, su fortuna y su vida por el bien de sus semejantes, y todo sin esfuerzo, sin violencia, en silencio, con un amor tan puro y una resignación tan heróica, que aquel misterioso personaje en quien el autor fundió, como en el foco de una lente, los ardores de su alma, nos parece un santo, a no ser por la insensibilidad moral en que vive [1].

Das gewaltsame und gewaltige Aufbäumen Pío Cids in der « Conquista » und seine stille Resignation in den « Trabajos » stellen zudem auch die beiden extremen Haltungen dar, die der moderne Mensch gegenüber seiner durch eine überschärfte intellektuelle Kultur geschaffenen inneren Problematik einnehmen kann, wie denn auch Seco de Lucena im Prolog zu dem « Escultor » [S. (30), 33-34] treffend bemerkt hat :

Pío Cid es el espíritu del hombre moderno, atormentado por su propia cultura intelectual, el *Prometeo* de nuestros días, encadenado a la roca de su limitación, roídas sus entrañas por el buitre de la duda,

was Azoríns Worte in seinem Aufsatz « La Psicología de Pío Cid [2] » nur noch erhärten :

Hace doscientos o trescientos años, Pío Cid hubiese sido un predi-

1. N. M. López, *G. íntimo*, S. 167.
2. *Angel Ganivet*, Valencia, 1905 (Librería Serred), S. 53-54.

cador incansable y ardoroso, como Juan de Avila, o hubiera escrito inflamados tratados místicos, como Granada; hoy le falta lo esencial, lo indispensable para ser una u otra cosa; es decir, le falta la fe.

An der literarischen Form der « Trabajos » rügen alle Kritiker übereinstimmend die zahlreichen Provinzialismen und sonstige Nachlässigkeiten im Ausdruck gegenüber dem glatten Stil von « Granada la bella » und « Idearium ». Wesentlicher ist jedoch eir anderer Vorwurf, der die innere Struktur der « Trabajos » berührt. Ephrem Vincent hat nämlich daran als « principal défaut d'une œuvre personnelle et réellement captivante [1] » den Mangel eines « style suffisamment dialoguisé » ausgestellt. Dasselbe Urteil hat auch Unamuno in einem noch unveröffentlichten Briefe an Ganivet vom 14.10.1898 gefällt :

Es como novela novela de poquísima liga, descosida (cargo que también a mí se me hace), muy llena de disertaciones teóricas... Se ve desde luego que el relato es poco más que una escusa para ir ensartando disertaciones de unas y otras cosas. Las disertaciones son amenísimas y muy originales.

Aus Abneigung gegen die conventionell festgelegten literarischen Gattungen und wohl auch in dem richtigen Gefühl, dass die « Trabajos » keine « novela » sind, hat Ganivet dem Titel dieses Werkes keine nähere Artbezeichnung beigefügt, während Unamuno dem odium der Literaten dadurch zu entgehen versucht hat, dass er sein Buch « Niebla » « nivola » statt « novela » nannte. Am ehesten ist wohl Cansinos-Assens Ganivet und dieser Art von Schriften überhaupt gerecht geworden, der in den « Trabajos » den Prototyp einer neuen literarischen Gattung erblickt « que sea como una ideología práctica, como un trabajo de alta educación espiritual [2] »

1. Ephrem Vincent, in *Mercure de France*, Bd. 29, S. 834-835.
2. Cansinos-Assens, *La Nueva Literatura*, Bd. I, S. 65, Ausg. Madrid, 1925.

und damit hoffentlich jeden künftigen Streit über diesen Punkt unmöglich gemacht hat, über den auch wir uns nunmehr beruhigen wollen.

Von dem Leitmotiv der « autocreación » bei den « Trabajos » noch zu sprechen, in denen das autobiographische Element derart überwiegt, dass « lo real se mexcla tanto con lo imaginado, que yo mismo no puedo separar lo uno de lo otro [1] », erübrigt sich beinahe. Zu betonen wäre lediglich, dass gegenüber « Granada la bella », dem « Idearium español » und selbst der « Conquista » die Leitidee ganz unmittelbar und unverhüllt hervortritt; zugleich wird Pío Cid dadurch für den Leser zu einer tragischen Gestalt als sein stets sich erneuerndes Opfer, durch das er andere erlöst, sich selbst aber nicht erlösen kann, vergebens bleibt, und unwillkürlich fühlt man sich an die Worte der Juden unter dem Kreuze Christi erinnert : « Anderen hat er geholfen, sich selbst aber kann er nicht helfen. » Doch so wie Calvarienberg und Golgatha zusammengehören, so bedingen einander, um sich zu vollenden, die « Trabajos » und ihre natürliche Fortsetzung, das mystische Drama « El Escultor de su Alma », das den Leidensweg Pío Cids in den Strahl der von Pedro Mártir schliesslich erlangten himmlischen Glorie taucht.

### 3. El Escultor de su Alma.

« El Escultor de su Alma », drama místico en tres autos : Fe. Amor. Muerte, stellt die Fortsetzung und den Abschluss der « Trabajos » und damit des ganzen Zyklus um Pío Cid dar. Rein äusserlich wird dieser Zusammenhang betont durch die Tatsache, dass die « renovación del teatro español » als

1. *Angel Ganivet*, Valencia, 1905, Aufsatz v. Navarro Ledesma, S. 28 und im Prolog zum *Epistolario* der bisher zitierten Ausgabe auf der gleichen Seite.

9. Arbeit Pío Cids nach dem mitgeteilten Plane vorgesehen war und weiterhin durch die Wahl des Mottos zum « Escultor » : « Initium vitae libertas », das dem bekannten Akrostichon entnommen ist. Wenn ferner Pío Cid in den « Trabajos » seinen Freunden verkündet :

Yo he tenido o creo haber tenido... la audacia de concebir una ley nueva, que, más que ley, es aspiración permanente del universo (II, 202),

— der Wille zu ewigem Sein — diese Entdeckung aber erst nach seinem Tode in einer

tragedia que tengo ya escrita, cuya acción se desarrolla precisamente... en la Alhambra » und die « en realidad no es una tragedia particular, sino la tragedia invariable de la vida (II, 203). —

Hamlets Frage : to be or not to be — enthüllen will und ebenso seinen « Ecce homo » trotz des Drängens seiner Freunde nicht deutet, sondern lediglich sagt, dass dieses Bild eines Tatmenschen nach scharfer Durchdringung der darin enthaltenen Gedanken sein wird « como el espigón de una estatua que se nos ha metido dentro del cuerpo » (II, 208), so sind das ebensoviel Anklänge, wenn nicht Hinweise, auf den « Escultor » wie Tatsachen, die dieses letzte Werk unseres Autors als notwendige Fortsetzung der « Trabajos » erscheinen lassen.

Die geistige Brücke von Pío Cid zu Pedro Mártir, dem Escultor, ist ebenso leicht zu schlagen. Es genügt, aus den « Trabajos » und dem « Escultor » je eine Stelle auszuwählen, die den hervorstechendsten Charakterzug beider Persönlichkeiten, ihr geistiges Rebellentum, kennzeichnet, um ihre völlige Identität zu erkennen :

Para mí la ciencia primera y fundamental de un hombre es la de saber vivir con dignidad, esto es, ser independiente y dueño de sí mismo, y poder hacer su santa voluntad sin darle cuenta a nadie. (Pío Cid in Trab. I, 180.)

¿ Qué es sin libertad la vida ? (Pedro Mártir im « Escultor » Akt I, S. 45) 49.

Daneben erhebt sich die Frage nach der Abfassungszeit des « Escultor », dessen Manuskript Ganivet in den ersten Tagen des November 1898 an seinen Freund Seco de Lucena mit der Bitte sandte, es in Granada zur Aufführung zu bringen. Wenn auch Pío Cid in den « Trabajos », die spätestens im Januar 1898 druckfertig vorlagen [1], sagt, er habe jene « tragedia » bereits geschrieben (s. o.); so glauben wir doch Seco de Lucena zustimmen zu müssen, der zum mindesten die endgültige Fixierung des « Escultor » in die letzten Lebensmonate verlegt, wiewohl seine dafür geltend gemachten Gründe nicht sämtlich stichhaltig sind. Für uns war vielmehr entscheidend eine von Seco de Lucena nicht angeführte Aeusserung Ganivets zu diesem Punkte in einem « Una Idea » überschriebenen Artikel, der am 8. Oktober 1898 (G. starb am 29. Nov. des gleichen Jahres) im « Defensor de Granada » erschien. Sie lautet :

La (tragedia) pensé hace años antes de salir de Granada y aunque la he compuesto ahora, me he atenido fiel a mi primer pensamiento.

Will man aber unseres Autors Worte in den « Trabajos » unbedingr für bare Münze nehmen, so klänge im Anschluss an das letzte Zitat und unter Heranziehung der Notizen Ganivets zur 9. Arbeit Pío Cids die Annahme einer vorausgegangenen skizzenhaften Fixierung des « Escultor », durch die auch jene Aeusserung unseres Helden in den « Trabajos » gerechtfertigt würde, garnicht so unwahrscheinlich.

« El Escultor de su Alma » ist ein allegorisches Seelengemälde, in dem Ganivet das Ringen seiner Seele um ewiges Sein, die mystische Neugestaltung seiner irdischen Seele

1. Am 15. Januar verlangte G. von der Verlagsanstalt Rivadeneira, Madrid, einen Kostenvoranschlag für den Druck der beiden Bände der *Trabajos*.

durch Läuterung dargestellt hat. Ausser Pedro Mártir (Man beachte die Symbolik auch dieses Namens) treten in diesem mystischen Drama als handelnde Personen noch auf : Cecilia, su amante (la mujer creyente), Alma, hija de ambos (la creación humana) und Aurelio, novio de Alma (la vanidad del mundo).

Während das Leitmotiv der « autocreación » im Stücke selbst klar formuliert erscheint in den Worten :

> Ser de mi alma creador,
> crear un alma inmortal
> en mi alma terrenal,
> ser yo mi propio escultor
> con el cincel del dolor;
> sólo, sin Dios, esto fué
> lo que en mis sueños soñé... (S. 102), 112.

kommt leider bei dessen Durchführung, besonders im 3. Akt, durch Hereinspielen opernhaft anmutender übernatürlicher Elemente in den sonst ganz logisch natürlichen Verlauf des Dramas eine Störung hinein, die es literarisch gewissermassen sprengt. Vor allem aber wird durch diese Inconsequenz die Deutung einzelner Partien erschwert, denen man auf Grund der gegebenen Verhältnisse nur dadurch gerecht zu werden vermag, dass man ihre Bedeutung im Hinblick auf den Leitgedanken des ganzen Stückes und seinen Ausgang festlegt.

Ferner führt die Darstellung seelischer Vorgänge durch die im Drama auftretenden Personen, die ebensosehr als Menschen von Fleisch und Blut wie als Symbole des Glaubens (Cecilia), der menschlichen Schöpfung (Alma) und der Eitelkeit der Welt (Aurelio) wirken und wirken sollen, zu mitunter etwas bedenklichen Szenen, was teils ein Verschulden des Autors ist, teilsaber auf der Beschränktheit der menschlichen Mittel zur Darstellung von Seelisch-Geistigem überhaupt beruht. Man denke nur etwa an die mystischen Gedichte von San Juan de la Cruz, die auf den ersten Blick

sehr leicht mit erotischen Gedichten verwechselt werden können. So ist also Cecilia die Geliebte des Escultor und das Symbol des dogmatischen Glaubens, mujer und creyente, Alma, Pedro Mártirs Schöpfung als leibliche Tochter und Abbild seiner Seele, Aurelio, der Verlobte Almas und das Sinnbild der Welt in ihrer Seele, d . h. in des Escultors Seele, deren Abbild jene ja nur ist, und der Escultor selbst schliesslich der schöpferische Mann und Mensch, um und in dem das ganze Drama spielt.

Der Gedanke des Mottos « Initium vitae libertas » beherrscht im engeren Sinn den I. Akt (auto de Fe) und bringt seinen Inhalt auf die kürzeste Formel. Der Escultor entsagt seiner Geliebten Cecilia, die ihm eine Tochter Alma geboren hat, um seines Werkes willen (Mortis initium amor, vgl. S. 135 dieser Studie, Zitat aus den « Trabajos »), sagt sich gleichzeitig los von dem dogmatisch-conventionellen Glauben, den jene noch bekennt und zu dem sie ihn zu bekehren sucht, indem er jenem Glauben den Glauben an sich selbst, an die eigene Leistung und Schöpferkraft entgegensetzt, und verlässt seine Heimat. — Auf dem Wege zum Mystiker, allerdings mit luziferischem Einschlag, erreicht Pedro Mártir damit die erste Stufe der Mystik, die purgatio.

Im « auto de Amor » (II) ersteht dem Escultor, der fern in fremden Landen geweilt und in schmerzlicher Entsagung ohne Gottes Hilfe und ohne Bezug auf ihn 15 Jahre lang um seine innere Vollendung gerungen hat, bei seiner Rückkehr in die Heimat eine schwere Versuchung durch die Eitelkeit der Welt, durch die irdische Liebe, die in seinem Herzen noch immer glimmt. — Cecilia ist bald nach der Geburt Almas und dem Abschied von Pedro Mártir gestorben, und als dieser seiner nunmehr schon erwachsenen Tochter gegenübertritt, entbrennt er in leidenschaftlicher Liebe zu ihr, weil sie so ganz seiner verlorenen Geliebten gleicht. Alma selbst, das Abbild seiner Seele, hat einen Verlobten, Aurelio, ist also wie der

Escultor in irdischen Liebesbanden ein Opfer der Eitelkeit der Welt. Mit anderen Worten völlige Parallelführung der Handlung mit gleichem Ergebnis; das Verhältnis von Alma zu Aurelio nur eine Projektion des Verhältnisses, das zwischen jener und dem Escultor besteht.

Der 3. Akt (auto de Muerte) enthält die Ueberwindung dieser letzten Versuchung (initium sapientiae vanitas) und die endgültige Läuterung der Seele des Escultor, der über die Stufe der « illuminatio » zum Gipfel der Mystik, der « unio mística « vordringt : Alma entsagt der Liebe zu Aurelio und Pedro Mártir der zu Alma, die nach diesem Verzicht im Vorgeschmack himmlischer Freuden, im Zustande der « illuminatio, stirbt :

¿ Qué dicha tan pura es ésta ?
¡ Yo muero, padre mío !
¡ Y muero en la gloria eterna ! S. (107), 118.

und versteinert in den Armen des Escultor zurückbleibt. Auf die Fürbitte Cecilias, die dem nach Vereinigung mit Alma verlangenden und in luziferischen Schmähungen gegen Gott sich ergehenden Pedro Mártir als Symbol des Glaubens erscheint, in dessen Licht allein der Mensch sein Werk erst schauen kann, gewährt Gott dem Escultor diese Gnade, ohne dass er Reue und Glauben an ihn gezeigt hat. Die in himmlische Sphären entrückte Alma schwebt in seliger Verklärung vor den Augen Pedro Mártirs hernieder, der bei ihrem Anblick verzückt ausruft :

¡ Alma ! ¡ Mi hija !... ¡ El Ideal !...
¡ La Fe !... ¡ Mi obra maestra ! S. (112), 124.

Nach dieser « illuminatio » stirbt wie vorher Alma auch Pedro Mártir. Er wird versteinert und in seliger Vorahnung des Glükkes der ewigen Vereinigung seiner Persönlichkeit mit dem ewig gewordenen Bild seiner durch Schmerz, Verzicht und

heroisches Ringen geadelten Seele bricht er mit letztem Lebenshauche in die bereits himmlisches Entzücken atmenden Worte aus :

¡ Oh, qué ventura es morir
esculpido en forma éterna ! (Ebda.)

Ein mystisches Drama das Ganze, mit luziferischen Einschlag gewiss, dessen Kern und Lösung aber in nichts Anderem besteht als in einer Variante des christlichen Dogmas von der Auferstehung des Fleisches, der persönlichen Unsterblichkeit. Jene Variante, unbedeutend insofern als die « illuminatio » und damit die endgültige Erlösung des Escultor ohne den Gnadenakt Gottes nicht möglich gewesen wäre, ist als Nuance, als Ausdruck von Ganivets überschärftem intellektuellen Gewissen, das ihn zwang, dem Drama eine luziferische Wendung zu geben, immerhin beachtenswert.

Ganivet hat sein Drama in den « Trabajos » als die « tragedia invariable de la vida » bezeichnet. Und das ist es tatsächlich. Worin besteht aber für unseren Autor diese Tragik ? — In der tastenden Unsicherheit des menschlichen Erkennens gegenüber den ewigen Fragen nach dem Wert des Lebens und des Menschen Bestimmung und in dem vernichtenden Bewusstsein der eigenen Ohnmacht als Geschöpf, dem Grenzen gesetzt sind :

Son las humanas criaturas
risibles caricaturas
de una excelsa realidad
de una sublime verdad,
. . . . . .
¿ Quién la realidad penetra
del mundo ? Si nada sé;
¡ sólo sé que moriré !
¿ Y a qué quieres saber más ?
¿ No sabes que morirás ?
¿ No es este saber bastante ?

¿ No está la verdad delante ?
¡ Sí ! Muriendo la hallaras.
¡ Desprecia ese cuerpo inerte,
que es el nido de tu muerte !
¡ Ese es el caos, donde yace
la luz que en tu muerte nace
si has luchado... si eres fuerte !
¡ Quiero luchar ! ¡ Quiero ser !
¿ Qué ? No lo sé; no me importa...
Sé que la vida es muy corta
y, si la dejo correr,
no puedo al morir nacer. ¡S. (44-45), 48-49.

Hamlets Frage : « to be or not to be ? » klingt als Grundton in diesen Versen durch, in denen das ungestüme Hervorbrechen des « hambre de inmortalidad » (Unamuno) in Ganivet, der am liebsten schon das Recht jene Frage überhaupt zu erheben, verneint sehen möchte, zu der Erkenntnis in seltsamem Widerspruche steht, dass im Tode dem Menschen alle Wahrheit kund werde, und seine tatsächliche Unsicherheit hierin und seinen tiefen Zweifel verrät. Aus der gleichen von Skepsis und Sehnsucht geschaffenen mystischen Sphäre stammen auch jene Worte des Euripides, eines « Zeitgenossen » unseres Autors im Spengler' schen Sinn, und ihm innigst verwandt in seiner religiösen Problematik :

Wer weiss denn, ob nicht, was wir Sterben nennen, drunten Leben heisst ?

τίς δ' οἶδεν εἰ το ζῆν μέν ἐστι κατθανεῖν,
τὸ κατθανεῖν δὲ ζῆν κάτω νομίξεται ;

Eurip. fr. 638 (aus. d. Polyidos).

Weil aber Ganivet in seinem Wahrheitsstreben sich in die Grenzen seines geschöpflichen Seins zurückgewiesen sieht, erwacht in ihm aus verletztem Stolz jener prometheische Drang nach Eigenständigkeit, das bestimmende Erlebnis auch in Goethes Leben : « Ich hatte jung genug gar oft erfahren,

dass in den hilfsbedürftigsten Momenten uns zugerufen wird : « Arzt, hilf dir selber ! » und wie oft hatte ich nicht schmerzlich aufseufzen müssen : « Ich trete die Kelter allein ! » Indem ich mich also nach Bestätigung der Selbständigkeit umsah, fand ich als die sicherste Base derselben mein produktives Talent... Wie ich nun über diese Naturgabe nachdachte und fand, dass sie mir ganz eigen angehöre und durch nichts Fremdes weder begünstigt noch gehindert werden könne, so mochte ich gern hierauf mein ganzes Dasein in Gedanken gründen. Diese Vorstellung verwandelte sich mir in eine Bild; die alte mythologische Figur des Prometheus fiel mir auf[1] »... Ganivet wird aus einem Gottsucher ein Gottversucher, was in einem Gespräch zwischen Pedro Mártir und Cecilia einmal klar zum Ausdruck kommt :

Cecilia.

Tu alma es noble, lo sé bien;
grande aun en sus desvaríos...
Tu no eres de esos impíos
que inspiran odio o desdén.
Quiza tu mayor nobleza
sea tu amor a la verdad...
más tu amor es ceguedad
y en él tu delirio empieza.
¡ La verdad, espada fina
con dos filos cortadores,
hiriendo humanos errores
hiere la verdad divina
siempre que en manos se ve
que no saben manejarla,
que no aciertan a empuñarla
por el puño de la fe ! (S. 55, 60-61.)

— Ein Paraphrase zu dem Thema « Ratio initium erroris » — In luziferischem Trotz will derEs cultor-Ganivet sich einen

1. Goethe : *Dichtung und Wahrheit* (15. Buch).

Gott schaffen, d. h. sich selbst zum Gott erheben und in einer satanistischen Liebe,

> que vea en mí el mundo entero
> como yo en él lo veré,
> y yo en él sólo pensaré;
> que en mí sólo piense quiero. (S. 93), 103.

sucht er dieses Gedankens Verwirklichung (s. a. S. 139/140 vorl. Arbeit). Alma soll dieser Gott sein. Mit ihr in mystischem Inzest vereint und in die weiten Räume des Aethers hinausgeschleudert will er ihr eine Wahrheit offenbaren,

> ¡ la sola que hay que saber !
> ¡ Verdad que yo he descubierto !
> De los sabios ignorada... S. (94), 104.

die uns Ganivet dementsprechend auch vorenthält.

So merkwürdig und eigenartig diese Gedankengänge auch scheinen mögen, sind sie doch nicht originell genug, um nicht schon in dem Brevier des Satanismus, Là-Bas von Huysmans, ausgesprochen worden zu sein, worin als spezifisch satanistische Erscheinung der « Pygmalionisme » angeführt und ausführlich gekennzeichnet wird :

> ... dans le Pygmalionisme, le père viole sa fille d'âme, la seule qui soit réellement pure et bien à lui, la seule qu'il ait pu enfanter sans le concours d'un autre sang... le sujet du péché n'est plus, ainsi que dans la bestialité même, un être palpable et vivant, mais bien un être irréel, un être créé par une projection du talent qu'on souille, un être presque céleste, puisqu'on le rend souvent immortel, et cela par le génie, par l'artifice [1].

Ist das gleiche nicht auch der Fall in dem Verhältnis des Escultor-Ganivet zu Alma ?

> ¡ En eterna hoguera a arder

1. J. K. Huysmans, *Là-Bas*, Paris, 1924 (Plon-Nourrit), S. 179-180.

quiero condenado ser,
más dejame que te quiera !
¿ Qué me importa, Alma, la hoguera
si ardiendo te he de querer ? S. (102), 113.

Doch nun die Tragik von unseres Autors Satanismus :

Sin fe se puede vivir
más no se puede morir. S. (60), 66.

Im « auto de Muerte » sinkt Pedro Mártir vor Alma, in der er seinen Gottestraum erfüllt sieht und mit dieser Illusion sterben zu können glaubt, nieder und gesteht :

y ahora que voy a morir,
despierto y veo surgir
la escultura de mi fe.
Pero esta fe no está en mí,
y esta fe debe ser mía...
Es la fe en que yo creía
cuando sin fe concebí
la estatua que vive en tí...
¡ Tu eres mi alma creada !
¡ Tu eres la estatua soñada !
Y aunque eres mi hija te adoro
y de rodillas te imploro
el favor de una mirada... S. (102), 112-113.

Pedro Mártir hat sich einen Gott geschaffen, doch dieser Gott bleibt ihm kalt und stumm. Als Geschöpf wird er seiner gestaltenden Schöpferkraft niemals froh. (Esta fe no está en mí.) Er kann selbst an sein eignes Werk nicht glauben. Als endliches Wesen aber, das nach Unsterblichkeit hungert, kann er ohne diesen Glauben an seine eigene Göttlichkeit, in dem er nach Verlust des religiös-dogmatischen Glaubens seine Rettung sah, nicht sterben. (Pero esta fe no está en mí y esta fe debe ser mía... Es la fe que yo creía — cuando sin fe concebí — la estatua que vive en tí.) In der grotesken Tatsache, dass der Schöpfer erst durch die Anerkennung von seiten des Ge-

schöpfes seines Schöpfertums gewiss wird (aunque eres mi hija te adoro — y de rodillas te imploro — el favor de una mirada) liegt die ganze Tragik von Ganivets luziferischem Unterfangen. Sein Streben weist in die Unendlichkeit, ohne den Kreis des Endlichen überschreiten zu können. Nur ein Strahl des Unendlichen, der auf sein Werk fiele, könnte es seiner irdischen Bedingtheit entreissen und damit Pedro Mártir erlösen, wie Cecilias Worte das zum Ausdruck bringen :

> Puede la humana criatura
> crear una obra y amarla...
> Más la luz para mirarla
> la tiene Dios en la altura. S. (109), 121.

oder Goethe in seiner « Pandora » :

> Gross beginnet ihr Titanen, aber leiten
> zu dem ewig Guten, ewig Schönen
> ist der Götter Werk; die lasst gewähren. (Verse 1084 ff.)

Das bedeutet das Scheitern von Ganivets versuchter Lösung des Unsterblichkeitsproblems auf anderem denn auf dem christlichen Wege. Jener Glaube, im Vertrauen auf das eigene produktive Talent, in einer Art stoischer Autarkeia, sich eine Welt ohne und gegen Gott schaffen zu können und dadurch die Unsterblichkeit zu erringen, jener Glaube, der unseren Autor in Pío Cid die Eroberung von Maya unternehmen liess und ihn zum « infatigable creador » der « Trabajos » machte, er ist im I. Akt des « Escultor » bereits stark erschüttert :

> Pierde el trabajo que diere
> todo artista que quisiere
> dar vida al algo imortal
> en papel, lienzo o metal...
> Todo eso es materia y muere! S. (46), 50.

um am Schluss dieses Dramas, wie das notwendig werdende Eingreifen Gottes zeigt, ganz in sich zusammenzubrechen, nachdem Aktivismus zu Mystik, Pío Cid zu Pedro Mártir

geworden, nachdem Aktivismus und Mystizismus als negative und positive Lösungsformen ein-und desselben Problems: der Sehnsucht nach dem « neuen » Glauben, versagt hatten. Wie in den grossen tragischen Gestalten von Prometheus, Oedipus und Faust die menschliche Kunst der Menschen Schicksal schon zu deuten gesucht, so reiht sich auch « El Escultor de su Alma », Pedro Mártir, nach Seco de Lucena, diesen Schöpfungen würdig an, der in jenem sieht

la figura desolada del hombre, esclavo de la propia imperfección, combatiente siempre vencido y nunca domado, titán que trata de escalar el cielo por la conquista de la luz y prisionero eterno de las sombras. [S. (33), 36-37 des Prologs z. Erstausgabe unseres Dramas.]

Literarisch gedachte unser Autor durch sein Drama die « autos sacramentales » der klassischen Zeit dem modernen Geschmacke anzupassen und dadurch eine « renovación del teatro español » einzuleiten. Calderón scheint dabei sein Vorbild gewesen zu sein; denn der Achtsilber ist für den « Escultor » typisch und stilistische Anklänge an dessen Drama « La vida es sueño » häufig. Die Verse selbst nennt Gómez de Baquero « valientes y harmoniosos » und setzt sie an die Seite der Verse spanischer Klassiker ob ihrer « nobleza y sobriedad de expresión [1] ». Dagegen bedauert dieser bedeutende Kritiker im Gegensatz zu den « autos sacramentales », die sich durch gedankliche Klarheit unter allerdings stark barockhybriden Formen auszeichnen, im « Escultor » bei aller Klarheit des Stiles feststellen zu müssen, « que son los pensamientos los que resultan tan enmarañados y confusos », worauf auch wir schon hinwiesen. Gómez de Baquero können wir aber nicht zugeben, dass in Ganivets Drama « cierta monotonía » herrsche und « lucha » sowie « contraste » ihm abgehen. Ge-

1. E. Gómez de Baquero, in *El escultor de su alma*, de Angel G., veröffentlicht in *La España Moderna*, Madrid, August 1904.

wiss, die äussere Handlung ist gering, die innere aber, wie etwa auch in Goethes « Tasso », desto intensiver. Doch schliesslich kann auch Gómez de Baquero, der unserer Ansicht nach vielleicht etwas zu scharf mit Ganivet ins Gericht geht, nicht umhin zuzugestehen, dass

> con todo esto, el drama de Ganivet no sólo es digno de ser leído, sino que representado ante un público culto despertaría, si no un vivo interés, serenas y hondas emociones estéticas.

Eine sehr feine Bemerkung zum « Escultor », die wir dem Leser nicht vorenthalten können, hat schliesslich noch Gago Palomo gemacht, jener Freund Ganivets und intelligente Kritiker seiner Werke. den wir immer wieder gern zitieren :

> (El Escultor) es un poema desarrollado en drama en el que, como en los Autos místicos del siglo XVII, hay un misterio, en este drama hay ocultamente una Trinidad : Pedro Mártir, Cecilia y Alma son tres y es uno [1].

Ausser den allgemeiner gehaltenen Hinweisen auf Prometheus, Oedipus und Faust hat man Ganivets Drama unmittelbar mit Goethes Dramenfragment « Pandora » in Beziehung setzen wollen [2]. Selbst bei Annahme einer direkten Beeinflussung unseres Autors durch jenes Stück Goethes, wovon sich tatsächlich im « Escultor » Anklänge nachweisen lassen, bleibt dieser Nachweis angesichts der originellen Gestaltung, die jene Vorlage in Ganivets Drama erfahren hat, belanglos. War doch der « Escultor » für unseren Autor keine Literatur, sondern Lebensausdruck, die Inkarnation seines Willens zur Persönlichkeit und Unsterblichkeit, die letzte Ausformung des Leitmotivs der « autoceración », sein

1. R. Gago Palomo, im *Defensor de Granada*, vom 2.3.1899.
2. Modesto Pérez, *Angel Ganivet, poeta y periodista*, Madrid, 1918, S. 174-176.

Testament, das er mit seinem Tode siegelte. In Pedro Mártir tritt klar zu Tage, dass der Ganivet von « Granada la bella », des « Idearium español », der « Conquista » und der « Trabajos » durch sein Werk und sein Wirken auf die Aussenwelt, durch seinen Aktivismus, seinem Dasein einen neuen Sinn unterlegen und seinen Geist für die Unsterblichkeit formen wollte; und da der Aktivist jener Schöpfungen und der Mystiker Pedro Mártir, der weiss,

> ¡ Que sólo el que crea en sí
> puede afirmar que creó
> y que algo al morir dejó !

in Ganivets Persönlichkeit zusammenfallen, erweist sich unseres Autors Werk in seiner Gesamtheit als grossartiger Ausdruck eines heroischen Ringens um Gott.

# VERZEICHNIS DER BENUTZTEN LITERATUR UND NACHWORT


*Acuña, José G.* — « Larra y Ganivet », veröffentlicht in « Nuestro Tiempo », Madrid, 1908, IV (S. 207-236).

*Almagro San Martín, Melchor.* — « El Idearium español ». Defensor de Granada, 17. II. 1898.

*Bonilla San Martín, Adolfo.* — « Angel Ganivet ». Revue hispanique, LVI, nº 130 (S. 530-540).

*Calomarde, Juan José.* — « Angel Ganivet ». Defensor de Granada, 7., 18., 30. Juli; 7. August; 1. 8. & 19. September; 25 Oktober & 21. November 1912; 24. Januar & 18. Februar 1913.

*Cansinos Assens, Rafael.* — « La Nueva Literatura ». Bd. I, Madrid, 1925, S. 64-66, 81-86, 97, 103-104.

*Cardenio.* — « En torno a Ganivet. » Zschr. « La Pluma », Madrid, Febr. 1921.

*Cejador y Frauca, Julio.* — « Historia de la lengua y la literatura castellana », Madrid, 1919, Bd. XI, S. 109-112.

*Curtius, Ernst Robert.* — Spanische Kulturprobleme der Gegenwart », « Hochland », 12. Heft, 1925-1926, München.

*Darío, Rubén.* — « España contemporánea », Paris, 1901, S. 83-86.

*Di-Mar, Pp.* — « Ganivet ». Notas y recuerdos. Partido bautismal y familia. Ganivet estudiante. Inmortal. Defensor de Granada, 29. XII. 1911.

*Fernández Almagro, Melchor.* — « Vida y Obra de Angel Ganivet », Valencia, 1925 (Editorial Sempere).

*Fitzmaurice-Kelly, James.* — « Historia de la Literatura española », Madrid, 1914, S. 537.

*Gago Palomo, Rafael.* — Defensor de Granada, 20. VI. 1897; 18. XII. 1898 & 2. III. 1899.

*Gallego y Burín, Antonio.* — « Ganivet », Granada, 1921.

*Gómez Carrillo, E.* — « Une étude de Navarro Ledesma sur Ganivet », Mercure de France, Bd. LII, S. 823.

*Gómez de Baquero, E.* — « El Epistolario de Ganivet » & « El Escultor de su Alma, de Ganivet ». Zschr. « La España Moderna », Madrid, Aug. bezw., September 1904.

*Hurtado y Palencia.* — « Historia de la Literatura Española », Madrid, 1922, S. 1044-1045.

*López, Nicolás María.* — « Ganivet y sus obras », Prolog zu « Cartas Finlandesas » Granada, 1898 (Madrid, 1920). Ferner « Ganivet íntimo », Vortrag, gehalten am 4. Januar 1915 im « Centro Artístico de Granada » und später veröffentlicht (Vgl. Modesto Pérez)-

*Mulertt, Werner.* — Besprechung von « Spaniens Weltanschauung und Weltstellung » (Deutsche Uebersetzung des « Idearium español » von Albert Haas und verlegt bei Georg Müller, München, 1921), in « Die Neueren Sprachen », Bd. XXX, 1922, S. 174-179.

*Navarro Ledesma, Francisco.* — Prolog zum « Epistolario », Madrid, 1904. Der gleiche Aufsatz ist noch einmal abgedruckt in einem Bändchen, betitelt « Angel Ganivet », Valencia, 1905 (Librería Serred), das des weiteren je einen Artikel von Miguel de Unamuno, Martínez Ruiz (Azorín) und Román Salamero enthält.

*Pérez, Modesto.* — « Angel Ganivet, poeta y periodista », Madrid, 1918, & « Angel Ganivet, Universitario y Cónsul », Madrid, 1920 (Dieser Band enthält den Vortrag von Nicolás María López « Ganivet íntimo ».

*Petriconi, Hellmuth.* — « Die spanische Literatur der Gegenwart (Seit 1870), Wiesbaden, 1926 (Dioskuren-Verlag), S. 156-160.

*Rouanet, Léo.* — « Angel Ganivet », Revue Hisp., V, S. 483-495.

*Salcedo Ruiz, Angel.* — « La Literatura española », Madrid, 1917, Bd. IV, S. 610-611.

*Seco de Lucena, Francisco.* — « Algo acerca de Ganivet », Prolog zur Erstausgabe des « Escultor de su Alma », Granada, 1904 (Neueste Ausgabe, Madrid, 1926).

*Unamuno, Miguel de.* — « Angel Ganivet », Vortrag, gehalten im « Centro Artístico de Granada » am 17. IX. 1903 und später im « Defensor de Granada » veröffentlicht. Ferner Prolog zum « Porvenir de España » (Renacimiento, Madrid, 1912), betitelt « Aclaraciones previas ».

*Vincent, Ephrem.* — « Angel Ganivet. Cartas Finlandesas » & « Angel Ganivet. Los Trabajos del infatigable Creador Pío Cid », Mercure de France, Bd. XXIX, 1899, S. 834-835 bezw. 271-272.

Ausserdem konnte ich für meine Arbeit 2 Artikel Ganivets,

überschrieben « Nuestro espíritu misterioso » und « Una idea » verwenden, die am 16. IX. 1898 bezw. 8. X. 1898 im « Defensor de Granada » erschienen und mir durch die Liebenswürdigkeit des ehemaligen Besitzers dieses Blattes, meines verehrten Freundes Herrn Luis Seco de Lucena zugänglich gemacht wurden ebenso wie die bereits oben aufgeführten Artikel aus dem « Defensor de Granada », deren Kenntnis ich z. Teil dem Sohne dieses Herrn, stud. phil. Luis Seco de Lucena, z. Teil der Bibliographie verdanke, die Fernández Almagro im Anhang seines öfters von mir zitierten Werkes gibt.

Ferner gestatteten die in Granada ansässigen Verwandten Ganivets, Herr Dr. José Guerrero und dessen Gattin Isabel Guerrero, geb. Ganivet, mir in zuvorkommendster Weise, Einsicht zu nehmen in die hinterlassenen Papiere unseres Autors, aus denen ich auf diese Weise einen Brief Unamunos an Ganivet vom 14. X. 1898 sowie den Entwurf zu dem 2. Teile der unvollendet gebliebenen « Trabajos » im Auszuge zum ersten Male in meiner Studie veröffentlichen konnte. Desgleichen erlaubte mir Herr Nicolás María López aus Granada die Kopie eines Briefes, den Ganivet von Helsingfors aus am 6. V. 1896 an ihn sandte. Auch dieser Brief ist in vorliegender Arbeit u. W. zum ersten Mal herangezogen worden.

Nicht zugänglich war mir dagegen ein grosser Teil der Zeitungs-und Zeitschriftenartikel, welche Fernández Almagro in seiner Bibliographie verzeichnet, die an Reichhaltigkeit und Vollständigkeit heute unübertrefflich ist.

An dieser Stelle sei mir nun verstattet, meinen eben genannten spanischen Freunden und ausserdem dem Sohne unseres Autors, Herrn Angel Ganivet Roldán, Herrn López Siles aus Madrid und dessen Gemahlin Josefa Siles, geb. Ganivet sowie auch Herrn Prof. Miguel de Unamuno, die mich durch mündliche Mitteilungen in meinen Arbeiten förderten, den herzlichsten Dank für ihre Unterstützung auszu-

sprechen. Ebenso fühle ich mich auch Herrn Prof. Walter Otto gegenüber für gelegentliche Auskünfte und den Herren Privatdozenten Dr. H. Hatzfeld und Dr. H. Petriconi für ihre Ratschläge und das Interesse, das sie für meine Dissertation von Anfang an zeigten, zu Danke verpflichtet, vor allem aber gegenüber Herrn Geheimrat Dr. M. Friedwagner, der mit grösstem Entgegenkommen und Wohlwollen in die Ausarbeitung des von mir vorgeschlagenen Themas willigte.

Hans Jeschke.

# LOPE DE VEGA ALUMNO DE LOS JESUITAS Y NO DE LOS TEATINOS

En un trabajo anterior [1] tratamos de la contradicción que media, respecto de los primeros estudios del poeta, entre los testimonios de Montalbán y del propio Lope.

Veamos lo que dice este último en la confesión judicial que prestó en el proceso por libelos que se le siguió en Madrid en 1588 : « Preguntado si ha estudiado latín o otra alguna facultad » (recuérdese que una de las sátiras, origen del proceso, estaba escrita en latín macarrónico), hubo de responder : « que estudió gramática en esta corte en el Colegio de los Teatinos [2] ».

Pero Montalbán, en la *Fama póstuma*, obra dedicada a la memoria de Lope en 1636, relata cómo éste « de cinco años leía en romance y latín... », y cómo pasó después « a los Estudios de la Compañía, donde en dos años se hizo dueño de la gramática y la retórica, y antes de cumplir doce tenía todas las gracias que permite la juventud curiosa de los mozos [3]... ».

La dificultad que suscita semejante contradicción no existía

---

1. *La juventud de Lope de Vega*, artículo publicado en la revista *Nosotros*, Buenos Aires, febrero de 1922, págs. 153-178.

2. *Proceso de Lope de Vega, por libelos contra unos cómicos*, publicado por D. A. Tomillo y D. C. Pérez Pastor, Madrid, 1901, pág. 46.

3. Juan Pérez de Montalbán, *Fama póstuma*, en *Bibl. de autores esps.*, XXIV, pág. IX.

para los primitivos biógrafos de Lope[1], que desconocían el proceso por libelos; pero publicado éste en 1901, hubo que pensar ya en solucionarlo. Los Srs. Rennert y Castro obligados a decidirse por lo que dijo de sí el propio poeta, o por lo que afirmó un biógrafo tan poco veraz como Montalbán, concedieron plena fé a lo que aparentemente había dicho Lope en su confesión, y supusieron que el poeta no estudió en el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús, sino en el « de los Teatinos, institución de menor importancia[2] ».

Contra tal suposición escribimos en una nota de nuestro trabajo titulado *La juventud de Lope de Vega*[3] y demostramos con numerosos ejemplos que durante todo este tiempo se llamaba en España *teatinos* a los *jesuitas*, confundiéndolos con otra orden religiosa, por lo que *Colegio de los Teatinos* equivale en la confesión de Lope a *Colegio de los Jesuitas*. Quedaba así concordado su testimonio con el de Montalbán.

Esta tesis mereció la aprobación del profesor Antonio Restori — autor de tantos y tan notables estudios acerca de Lope de Vega — en una recensión sumamente lisonjera para nuestros modestos trabajos, que publicó en 1922 en *La Rassegna*[4]. Ahora, sin embargo[5], el Sr. Restori se manifiesta dudoso. Le parece, desde luego, fuera de duda, nuestra demostración de que ambas órdenes fueron a menudo confundidas, pero basándose en un pasaje de cierta obra manuscrita del padre Santibáñez[6] que acredita que el nombre de *teatinos*

1. Baste el ejemplo de La Barrera, *Nueva biografía*, en *Obras de Lope*, edic. de la R. Academia, I, 20.

2. *Vida de Lope de Vega*, Madrid, 1919, 6.

3. Págs. 154-155.

4. *La Rassegna*, año XXX, núms. 7-8, Florencia, sept.-oct. de 1922, págs. 211-214.

5. *La Rassegna*, XXXV, 1927, núms. 1-2, págs. 98-99.

6. *Historia general de la provincia de Andalucía de la Compañía de Jesús*, extractada por Gallardo en el *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, IV, 501 y ss. Según el Sr. Restori, esta obra data del siglo XVII y abarca el periodo 1553-1600.

se daba a los *jesuitas* por irrisión [1], aventura la sospecha de que « siendo las cosas así, Lope, que no tenía ningún motivo para escarnecer a sus maestros, debe haber dicho la verdad. Y entonces sería Montalbán, habilísimo en el mentir, siempre que la mentira redundase en honor y gloria de su ídolo, o sea de Lope, quien habría alterado la verdad. Aprovechándose de la confusión entre las dos órdenes, que quizá cuando él escribía habría perdido ya el sentido de burla o irrisión que había tenido en los primeros tiempos de la Compañía, creyó, o fingió creer, que los *teatinos* maestros de Lope habían sido los *jesuitas*. En 1636 el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús estaba en el apogeo de su renombre, y éste reberberaba sobre los que habían sido sus discípulos y alumnos [2] ». Termina el Sr. Restori invitándonos a dar nuestro parecer acerca de esta cuestión.

La demostración de que Lope no se refirió en 1588 a los verdaderos *teatinos*, sino a los *jesuitas* — a quienes, como el señor Restori reconoce, está fuera de duda que se llamaba en España también *teatinos* — nos será muy fácil.

Nos bastará con acudir a una obra en general muy fidedigna, como el *Theatro universal de España*, de don Francisco Javier de Garma y Salcedo, de la que resulta [3] que aunque la orden de los *teatinos*, la primera, por razón del tiempo, de las clericales, fué fundada hacia 1524 y la de los *jesuitas* no lo fué sino hacia 1534, éstos últimos acudieron en seguida a España, patria de su fundador, y eran allí conocidos en 1542, en tanto que los verdaderos teatinos, institución

1. He aquí dos pasajes, que copia el Sr. Restori : « Teatinos llamaban por desprecio a los de la Compañía »; « los herejes levantaban perjudiciales rumores por toda España contra los teatinos : así llamaban por escarnio a la Compañía ».
2. Art. cit., pág. 99.
3. Tomo II, Madrid, 1738, págs. 403-418.

de carácter mucho menos universal que la de los jesuitas, no fué introducida en España sino en 1630, año en que se fundó la casa de Zaragoza. A tiempos posteriores a 1630 correspondería, por lo tanto, la fundación de la casa de los teatinos en Madrid, que llevaba la advocación de Nuestra Señora del Favor, y es mencionada por Garma como una de las cinco que tenían hacia 1738 en toda España, mientras que los jesuitas tenían nada menos que treinta y cuatro, solamente en Castilla la Vieja.

Ello se comprueba asimismo consultando otras dos obras que hacen el inventario de las numerosas iglesias y monasterios de Madrid. La primera es la *Guia y avisos de forasteros*, de Liñán y Verdugo, que se publicó en 1621. Resultan en ella[1] mencionadas la Casa Profesa de la Compañía de Jesús, la Casa del Noviciado de la misma y la Imperial Casa del Colegio de la Compañía de Jesús, mientras que para nada se alude a los teatinos, que si hubieran tenido en Madrid casa o colegio no hubieran carecido de alguna iglesia o capilla. La otra obra es la titulada *Grandezas de Madrid*, de Gil González Dávila, y fué publicada en 1623. Enumera entre los conventos de Madrid el Colegio Imperial de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús, fundado en 1560, el Noviciado de la misma Compañía, que llevaba el título de San Ignacio Confesor y había sido fundado en 1605, y la Casa Profesa, fundada en 1617. Lo mismo que la obra de Liñán, para nada se refiere a los teatinos[2].

1. Edic. de Barcelona, 1885, págs. 251-254.

2. Edic. de Madrid, 1623, págs. 223-299. La Capilla de Nuestra Señora del Favor — acaso la futura casa de los verdaderos teatinos — resulta, según la pág. 299, que había sido fundada hacia 1612 y correspondía, hacia 1623, a algún convento de religiosas. Nótese que el título de Colegio Imperial data de 1603. Con anterioridad, desde su fundación, llevaría el título de *Estudios de la Compañía*, que es como lo llama Montalbán (vid. Alvarez y Baena, *Compendio histórico de las grandezas de la villa de Madrid*, Madrid, 1786, 25).

Si, pues, resulta plenamente demostrado que los verdaderos *teatinos* no se establecieron en España hasta 1630, si por otra parte tampoco puede quedar duda de que se llamaba *teatinos* a los *jesuitas*, y si por añadidura debe admitirse que los jesuitas tenían establecido desde 1560 en Madrid un colegio que llegó a alcanzar tanta nombradía, claro está que lo que Lope afirmó de sí en 1588, con referencia a sus primeros años (hacia 1567) es que había estudiado en el colegio de los jesuitas, a quienes se llamaba entonces teatinos : lo mismo exactamente que lo que había de afirmar después Montalbán, a quien por esta vez ha ocurrido lo que al pastor de la fábula. Tantas veces había anunciado por chanza la venida del lobo, que, cuando la ha anunciado de verdad, no ha sido creido.

En cuanto a si ese nombre de *teatinos*, aplicado a los jusuitas, tuvo al principio — como lo afirma el padre Santibáñez — un sentido despectivo, acaso lo habría perdido ya, por obra del tiempo, cuando lo empleó Lope, o acaso los mismos apodados le habían quitado esa significación, convirtiéndole en título de honor (recuérdese lo que ocurrió con « hugonotes », « gueux » y otros apodos y dicterios semejantes) y, de todos modos, de la enumeración que vamos a hacer seguidamente, surje con toda evidencia que era frecuentemente empleado y por toda clase de gentes. Lope lo pudo emplear como lo hicieron tantos otros.

Sólo falta ahora dejar comprobado, por medio de una larga y enfadosa enumeración, el uso de *teatinos* por *jesuitas* entre los coetáneos de Lope. El Sr. Restori lo da desde luego por admitido, pero conviene repetirlo aquí, para quien no conozca nuestro anterior artículo, aparecido en Buenos Aires. Acaso así se conseguirá que la Real Academia Española incluya en su Diccionario esa acepción de la voz *teatino*, que está, desde luego, irremisiblemente anticuada, pero que es

necesario conocer para poder interpretar bien algunos pasajes de nuestros clásicos.

Entremos, pues, en la anunciada enumeración :

*a)* Hacia 1577-1579 figura como escrita cierta relación autobiográfica, de sospechosa autenticidad, del falso Nuncio de Portugal. En ella, aludiéndose a 1539-1540, relata el falso Nuncio como « viniendo a el Andalucía topé con un teatino, o padre de la Compañía, que fué el primero que había visto, porque en aquella sazón acababa el papa Paulo III de fundar su orden u aproballa ». Este padre le mostró « un breve que traía de Roma para fundar una casa de la Compañía de Jesús en Portugal [1] ».

*b)* El conocido refrán : « no suda el ahorcado y suda el teatino » ha de referirse a los *jesuitas* y no a los verdaderos *teatinos*. Estos ya hemos visto que no se establecieron en España hasta 1630, y de aquéllos consta, en cambio, que a lo menos desde 1545 se dedicaban con gran entusiasmo en dicho país a la tarea de ayudar a bien morir a los reos de muerte [2].

*c)* Hacia 1565-1574 publícanse la primera y segunda partes de la *Historia Pontifical*, de Gonzalo de Illescas. En el cap. 30 de la segunda dice refiriéndose al papa Paulo IV (1555-1559), uno de los fundadores, en 1529, de la orden de los verdaderos *teatinos* : « Y porque los clérigos de quien él se servía y con quien se acompañaba, traían el mismo hábito y semblante que hoy traen los religiosos de la Compañía de Jesús, de aquí se le pegó a nuestro español Ignacio y a sus discípulos el nombre, que no se les caerá tan presto, de llamarse,

1. *Nueva biblioteca de autores españoles*, II, introducción, pág. LXXXIII.

2. Vicente de la Fuente, *Historia eclesiástica de España*, V, Madrid, 1874, 208; P. Antonio Astrain, *Hist. de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*, III, Madrid, 1909, 368, 369 y 524. Véase también una frase de Lope de Vega que recordamos bajo la letra *i*.

cómo comunmente les llama el vulgo, *teatinos*, habiéndoles de llamar *jesuitas* o de la Compañía de Jesús [1] ».

*d)* En 1584 escribe Enrique Cock, arquero de Felipe II, un poema latino que canta a la corte de Madrid bajo su nombre latino de *Mantua Carpentana*. En él incluye un elogio de Juan López de Hoyos, el maestro de Cervantes, que, según dice, enseñaba al común del pueblo de Madrid, así como los *teatinos* a los hijos de los nobles [2].

*e)* Don Juan de Castilla y Aguayo, en su obra *El perfecto regidor*, Salamanca, 1586, dice, refiriéndose a los jesuitas : « No sé que tiene esta bendita gente, a quien el vulgo llama teatinos [3]... ».

*f)* El mismo arquero Cock, ya mencionado, escribe en 1592 su *Jornada de Tarazona*, y en ella, tratando de los religiosos que tenían casas en Pamplona, menciona, mostrando claramente la poca simpatía con que los miraba, a « los que no pueden faltar en tierra gorda [o sea abundante] : teatinos, o de la Compañía de Jesús [4] ».

*g)* En un romance (de Lope ?) referente a la translación de la corte a Valladolid en 1601, y dándose el adiós a los edificios e instituciones de Madrid, se menciona el « colesio » (*sic*, por colegio) « de teatinos [5] ». Claro es que se trata del de los jesuitas.

1. Vicente de la Fuente, obra y lugar citados.

2. *Mantua Carpentana Heroice Descripta*, por Enrique Cock, publicada por A. Morel-Fatio y A. Rodríguez Villa, Madrid, 1883, 9, 48 y 53; Juan Antonio Pellicer, *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra*, Madrid, 1800, 7. No deja de tener interés este testimonio (aunque se refiere a una fecha posterior en veinte años a los estudios de Lope) para conjeturar el medio en que su familia trataría de que se formase éste.

3. Citado por D. Miguel Artigas, *Don Luís de Góngora y Argote, Biografía y estudio crítico*, Madrid, 1925, 22.

4. *Jornada de Tarazona*, publicada por los Srs. Morel-Fatio y Rodríguez Villa, Madrid, 1879, 67.

5. C. A. de la Barrera, obra citada, 191.

*h)* En 1610 concurre don Luís de Góngora a cierta justa poética. Desairado en ella, y sintiendo una de sus terribles cóleras, se apresura a enderezar un venenoso soneto : « Al padre Juan de Pineda, de la Compañía de Jesús, por haber antepuesto un soneto al que el poeta hizo en la beatificación de San Ignacio ». Del tal soneto forman parte los siguientes versos :

> No más judicatura de teatino.
> Cofre digo overo con bonete,
> que tiene más de *tea* que de *tino* [1].

*i)* En el epistolario de Lope con el Duque de Sessa encontramos, hacia 1617, algunas menciones de los jesuitas bajo el nombre de teatinos : « levantándose con hambre para volver a la mesa con gusto, como los teatinos »; « entran dos teatinos y yo lo siento de suerte que pienso que estoy en la capilla, como Escarramán [2] ».

*j)* Después de 1622, fecha de la canonización de San Ignacio, parece, a juzgar por su título, que debió de escribirse un poema burlesco del doctor Juan de Salinas y Castro, muy poco amigo de la Compañía. Titúlase *Los ejercicios de San Ignacio, o la penitencia de los teatinos*, y comienza :

> Al olor que esparcía,
> de virtud, de Jesús la Compañia...

Luego, volviendo a reeditar la gracia de Góngora, nos retrata a cierto jesuita, que

> ... aunque era teatino,
> tenía más de *tea* que de *tino* [3]...

1. *Obras poéticas de don Luis de Góngora*, publicadas por M. R. Foulché-Delbosc, III, New York, 1921, 7. Véase la obra citada del Sr. Artigas, págs. 19-21.

2. José Ibero Rivas y Canfranc (seudónimo de Asenjo Barbieri), *Ultimos amores de Lope de Vega*, Madrid, 1876, 66 y 83. Véase el refrán aludido en *b*.

3. *Los ejercicios de San Ignacio* están incluidos en el extraño librillo

*k)* Por fin, todavía a últimos del siglo XVII continuaba en uso este *quid pro quo*, puesto que leemos en Matías Duque : « el teatino que tiene alborotada a España este año de 1669 », aludiendo al padre Nitard. confesor de la Reina, que era jesuita [1].

Con lo expuesto basta para dejar establecida la confusión en que caía el vulgo respecto de ambas órdenes religiosas, la cual se originaba, sin duda, de que, contra la costumbre seguida generalmente por los regulares, ambas órdenes no vestían hábitos especiales, sino los mismos usados por el clero secular en cada país en donde se establecían [2].

Nos alegramos de que el afectuoso requerimiento de nuestro buen amigo el Sr. Restori nos haya proporcionado ocasión de aclarar definitivamente este « pequeño enigma » — como él lo califica — de la biografía del gran poeta.

Juan MILLÉ Y GIMÉNEZ.

que bajo el título de *Curiosidades de la mística parda* se publicó anónimo en Madrid, 1897, páginas 267-281. El colector fué el padre Miguel Mir, recién salido de la Compañía de Jesús (véase F. Viñals y Sorrero, *El padre Miguel Mir, ensayo biográfico*, Madrid, 1915, 37).

1. Matías Duque, *Flores de dichos y hechos*, Valencia, 1917, páginas XVII y 86. Recuérdense también los pasajes citados por el Sr. Restori, que figuran en la nota 1 de la pág. 249.

2. Ranke, *Historia del Papado*, citado por Cosci, *L'Italia del* 1530 *al* 1789, Milán, sin a., pág. 146.

# EINE GEDICHTSAMMLUNG ÜBER DEN STURZ DES CONDE-DUQUE DE OLIVARES

Die Dresdener Bibliothek besitzt eine Handschrift (*Sign. F.* 154) mit dem Titel : « Primera parte en Bersos de la privanza de el Conde Duque de Olivares en el Reynado Del Rey nro señor Don Phelipe 4º el Grande. » Fol. 2 weist folgenden Untertitel auf : « Quexas de Castilla, que salieron en tiempo de los Reyes Catholicos en el verso antiguo de aquellos tpos, cuyas calamidades occasionadas de la Guerra de Portugal, y conquista de Granada fueron poco menos q las padecidas los años de el Reynado de Don Phelipe 4º. » Fol. 3 mit 55 enthält eine Sammlung von 30 Gedichten, die sich sämtlich auf den Conde-Duque und seinen Sturz beziehen. Fol. 56 bringt den zweiten Teil, der ein *Memorial* enthält, das, von einigen unbedeutenden Abweichungen abgesehen, in der Stuttgarter Sammelhandschrift (*Sign. F.* 608) über den Conde-Duque wiederzufinden ist. Högberg hat in einer von ihm beschriebenen Handschrift (Rev. Hisp. 36) dasselbe *Memorial* (fol. 200 der Hs. U. B. H. 288 in Upsala) angeführt; desgleichen trägt eine Hs. des Brit. Museums (Add. 25688, 2) den gleichen Titel. Ausserdem enthält unsere Dresdener Hs. noch eine Wiedergabe der bekannten *Caída*, über die ich an anderer Stelle ausführlich Angaben brachte. (Rev. Hisp., LXXI).

Nachfolgend werden die obengenannten 30 Gedichte veröffentlicht, die im allgemeinen die sattsam bekannten Klagen

über die Misswirtschaft des Olivares vorbringen. Einige unter ihnen wurden bereits gelegentlich abgedruckt; so im *Semanario Erudito* III : Nr. XIV und Nr. XXVIII, in der *Bibl. Autor. Españ.* 69 : Nr. VIII und XXIX. Ferner erwähnt Morel-Fatio in seinem Katalog der spanischen Handschriften der Pariser Nationalbibliothek das Testament des Conde (Nr. XII) unter Nr. 206, 28 und das Epitafio (Nr. XIX) unter Nr. 206,34. Dass noch manches andere Gedicht auf irgendeiner Bibliothek handschriftlich oder gedruckt zu finden sein wird, dürfte wohl anzunehmen sein.

Die Schreibung des Originals wurde möglichst beibehalten, die Akzente wurden vereinheitlicht und nur in Unterscheidungsfällen belassen. Die beigefügten Anmerkungen beziehen sich auf einige biographische und historische Tatsachen; eine Vollständigkeit war bei dem Mangel jeglicher brauchbarer Nachschlagewerke nicht zu erreichen. Worterklärungen wurden vermieden. Die Wiedergabe des Textes soll wiederum ein kleiner Beitrag zu der Olivaresfrage sein, die zu lösen in erster Linie spanische Historiker berufen sind, denen der folgende Text vielleicht nicht unwillkommen sein dürfte.

Ernst Werner.

## I. [Quexas de Castilla.]

Abre, abre las orejas,
escucha, escucha, pastor,
porque no oies el clamor
que te davan tus obejas,
sus vozes suben al cielo
quexando con desconsuelo,
que las trasquilas a engaño
tantas vezes en el año,
que ya no les cubre pelo.
Bastara que trasquilaras
con tu tixera la vieja
cada año, y de cada obeja
un bellozino sacaras,
y lana se sobraria [1],
. . . . . .
con el calor del estio,
ni tampoco con el frio
del invierno moriria.

*Arrendadores.*

Traes quatro trasquiladores.
cada qual con su tixera
que ponen tantos temores
que el ganado desespera,
y despues de trasquilado
alquilan todo el ganado
a aperadores que ban
y si les ladra algun can
arrojanles el cayado.

Guay del cordero que nace,
pastor, en tu temporada,
si de la yerba no pace,
pues la madre està ordeñada
que la obeja que se extrema
cada dia leche y flema
y todo ba al esprimijo,
que teta darà a su hijo
que sea sino postema.

[H] As sacado lana tanta
que si te dieras la maña,
huvieras hecho una manta
que encubriera toda España,
mas como le has trasquilado,
el viento te lo ha llebado
porque no fue tu intencion
dirijida en conclusion
al provecho del ganado.

Si, pastor, tambien se save
el sabor del apetito,
que se diga muy bien cave,
a buen vocado buen grito [2],
entraste muy [h]alagueño
publicando buen tempero
para sanar lo mordido,
y pareceme que [h]a sido
el hysopo del Hennero [3].

---

1. Der hier fehlende Vers ist im Original übersehen.
2. Sprichwort.
3. Nach dem Sprichwort : *Agua de Enero, todo el año tiene tempero.*

## II. Al Cardenal D$^{n}$. Francisco de Ximénez.

Traes un lobo rapaz
en abito de cordero
que en vez de poner en paz
no muerde mas de ligero,
en la cueba do yacia
rayces crudas comia
y despues se entrò lamiendo
y en tu [h]ato està mordiendo
los ma[s]tines cada dia.

*Consexeros.*

Tus ma[s]tines los famosos
de verse tan mordiscados
todos andan asombrados
corridos de los raposos,
y si algun mastin cuytado
por el monte ha travajado
de tomar algun conejo,
tomasele el perro viejo
que traes siempre a tu lado.

Con otros lobos bentores
de linage de vulpexas
que andan por tus orejas
destruyendo tus favores,
y de los muchos aullidos
que te dan en los oydos
los que andan a tu lado,
aunque maten el ganado,
nunca oyes sus gemidos.

O tu vienes engañado
o piensas que somos bobos
trayendo por perros lobos
que nos maten el ganado,
y andan por tus aradas
mil(l) obejas barrancadas
y comidos mil corderos
y por causa de los cueros
las das por bien empleadas.

Di, pastor, en tu manada
porque sufres tal estrago,
no has de dar quenta con [pago,
pues llebas buena soldada
y el ganado remolina
con el viento y la neblina
y el torbellino graniza,
porque allegas la ceniza
y desparramas la arina.

Las siete sierpes raviosas[1],
[h]an mordido y enconado
las pasturas virtuosas
de todo tu dehesado
y siempre bas adelante
con la dragona jigante,
caveza de todas siete,
con otra que se arremet(t)e
ban con la cara adelante.

Consienteles sus placeres
y que vivan entre nos,
porque hacen lo que quieres,
pero no lo que quiere Dios;
andas siempre desvalado[2]
destruyendo tu ganado
lo menudo con los padres
sin dolerte de las madres
como eres obligado.

Si dizes que fue tu impresa
por servicio de tu grey

1. Vgl. XXIX, 14.
2. Wohl fälschlich für « desvelado ».

y por ansalzar tu ley
y crecer mas tu dehesa
y que lo que has trasquilado,
ha sido bien empleado,
pues allanaste las sierras
para que quieres las tierras
pues que matas el ganado.
Haces mil persecuciones
en tu ganado hermoso
y dexas en tus rincones
lo peor y mas sannoso,
las unas ban rodeando
y las otras tropezando,
que donde llega tu roña
es tan grande tu ponzoña
que mata luego el ganado.
Traes tanto jarro y natera,
tanto varquino y herrada,
tanto zurron y caldera
que es cosa demasiada,
y al sabor del paladar
no haces sino tragar
de la nata y del tabefe
y como es vianda trefe
temo que has de rebentar.
Tienes tanto zamarron
de pieles que has desollado
y compuesto tu zurron
de los huesos del ganado
y has perdido la cayada
de traer la mano vada.
de tañer siempre el albogue,
que aunque el ganado se
[azogue,
no te das por ello nada.
No ay manada que no
[embarga
tu atixo y tu garabato,
que ya las burras del alto
no pueden llebar la carga
y rezelo que al cargar,
como tienen el sillar
tan lleno de mataduras
y las albardas tan duras,
que te [h]abrán de respingar.
El sol se pone embozado
en el año de noventa,
porque ha de correr tor-
[menta
que segun que ya está dado
y mostrarse la cometa
a manera de saeta,
pastor, sobre tu cabaña,
porque ha de temer España
segun lo muestra el planeta.

## III. Señor Rey, pues todos dicen que tan entendido es, que es? y que es?

Humillar la frente alzada,
bajar el erguido cuello
para la carga el camello
aunque sea demasiada,
cruel, terrible y pesada,
y lebantarla despues,
que es ? y que es ?
Humear el leño anciano
en el voraz elemento,
requemarse un fuego lento,
sufriendo el rigor tirano
y viendo que sufre en vano
alzar la llama despues,
que es ? y que es ?
Darse el cautivo a clemencia
y sufrir del dueño esquibo

sin razones el cautivo
hasta perder la paciencia,
el respeto y la obediencia
y la verguenza despues,
que es ? y que es ?
Desnudar a los desnudos
con prestamos ciento a ziento
y en vez de agradecimiento
darles nombre de cornudos
y deshonras por escudos
al que han de pedir despues,
que es ? y que es ?
Poner al Fucar del lodo,
despreciar al Ginobes,
amparar al Portugues,
y capitular de modo
que lo lleben Judios todo
gracia, honra e interes,
que es ? y que es ?
Fiar a los Portugueses
todas las rentas reales,
quando tienen sus caudales
en ayuda de Olandeses,
darles armas y pabeses
y la polbora despues,
que es ? y que es ?
Levantarse el Lusitano
tan contra derecho y ley,
quando las rentas del rey
se administran por su mano,
ser la guerra en castellano
y el dinero en portugues,
que es ? y que es ?
Haverse todos holgado
de ver con marcial ruido
al Cathalan prevenido
y al Portugues coronado,
no darle al noble cuidado
ni al plebeyo descortes,
que es ? y que es ?
Pues si se da por vencido
el que es? y que es? claro està
no ha visto que todos ya
tienen el amor perdido,
y este y aquel ofendido
procuran luego, señor,
general es el horror
y estad, señor, adbertido
que a quien les quita el vestido
no pueden tener amor,
que es ? y que es ?
El que es y que es declarado
tiene Vuestra Magestad,
crea que todo es verdad
y no se fie en su estado,
huya el consejo dañado
del que con presuncion vana
obstenta en perder que gana :
este es el aviso leal,
pues lo que [a]yer Portugal
[h]arà Castilla mañana.

## IV. Dézima contra el hijo de el Conde Duque.

Vuestra Magestad despache
a mi hijo Don Julian,
que oi es el mejor Guzman.
si ayer lo fue de Alfarache
y porque ninguno tache
este monstruo, este Erictonio[1],

1. Anspielung auf Erechtheus, der von dem kinderlosen Kekrops die Herrschaft über Attika erhielt.

yo eligiré un matrimonio
con señora tan perfecta,
que no se quexe la Unzueta [1],
de que le hizo el demonio.

## V. Dézima a su casamiento.

Francia os darà el parabien,
el Papa la vendizion,
Portugal la colazion,
Olanda, Olanda tambien,
casad a Enrrique muy bien,
que mientras vos por la villa
la danza y la tarabilla
a la voda prevenis,
podrà ses que un rey Luis
se despose con Castilla [2],

## VI. Satira, porque llebaron preso a León a Adan de la Parra.

Por la monja al desafio
salió el justicia mayor
con Contreras, que valor [3]!
Digno de un morisco brio
uno y otro, lo Judio
purgaron con esta accion,
no es muy grande el milagron,
pues con aureos bebedizos
han purgado los cortizos
en la Santa Inquisicion.

*Respuesta.*

Salga Adan del parayso
pues con lengua disoluta
peca en la vedada fruta
que tanto ensalzar Dios quiso:
no es el castigo indeciso
con quien tanto se deslengua,
que es de la justicia mengua,
pues es tan maldita en suma
su lengua como su pluma,
su pluma como su lengua.

## VII. Por Diziembre de 1642 haviendo venido S. M. y el Conde Duque de Zaragoza salio el Memorial siguiente, y en el reverso tenia la intitulata siguiente: Ex^mo S^or Don Ph^e por la gracia de Dios Rey de Castilla etc. por la parte de adentro en forma de Memorial estos bersos :

Ex^mo Señor :

El rey un tiempo de España
a vuezeselencia suplica
puesto que con una pica
le ha servido esta campaña

1. Die erste Frau des Bastards, eine öffentliche Hure.
2. Die Schwester Philipps IV, Anna, war mit Ludwig XIII. von Frankreich vermählt seit 1615.
3. Francisco de Contreras war Presidente de Castilla.

y atendiendo que la saña
del Frances en Perpiñan
resistiò con grande afan
como la save Cupido,
le dè un avito o vestido
porque està como un Adan.
Que harà gran servicio a [Dios,
creame Vuestra Excelencia,
cumpliendo con su conciencia
por el temor de los dos,
y aunque de la Mota Mos [1],
le pretenda desposar,
no sè si lo ha de alcanzar
porque bien sè quando menos
que en lances propios o agenos
si de la guerra se trata
vale mas salto de mata
que ruego de muchos buenos,
[Y despues de estos bersos ay luego
otros quatro que son a modo
de la minuta que de los Memoriales suelen hacer los secretarios para hacer relacion al rey, u a los consexos; los versos son estos :]
Està tan necesitado
como dize el Memorial,
que no llega su caudal
a darle en papel sellado.

## VIII. Versos contra el hijo de el Conde Duque.

(Mit den Varianten von B. A. E. 69, p. 543.)

Abrà muy poquitos dias
que dentro en la armada real
cantando jacaras nuebas
se andaba Don Jullian*. -
Y cargado de servicios
con bien poquito caudal
se caso con la Unzueta *
muger que supo * ganar.
Està contento con ella
y ella con el mucho mas,
porque nunca la * hizo estorbo
sino a comer y cenar *.
Succediò en esta occasion
que el Conde gran Taborlan *
andando a caza de hijos
con el se vino a topar.
Trasp[l]antole * en el Retiro
y escriviò * a toda ciudad que
de los yerros passados
le quedò aquesta * señal [2].
Descasaron a la Unzueta *
y bolvieronla a casar
con un oydor que la saque
a los extramuros * de la mar [3].

1. Der französische Feldherr in Katalonien.
2. Am 23. Januar 1642 teilte Olivares den Granden und Gesandten mit, dass er Don Julian, « prenda de yerros pasados », mit der Tochter des Condestable verheirate. — Vgl. Münchener Caída § 104.
3. Man verheiratete sie mit einem Lizenziado, der mit ihr nach Neuspanien zog. Vgl. *La Cueva de Meliso* (St) v. 1010 Anm.
4. el buen D. J. — 7. Anzueta. — 8. sabe. — 11. le. — 12. a cenar. — 14. Carbolan. — 17. trasplantado. — 18. escribió. — 20. apuesta. — 21. Anz. — 24. a extram.

Y para que su * succession
tenga aqueste ganapan,
con hija del Condestable
le hizieron * amancebar.
Comedia con sus tramoyas
es la que pasando està,
pues ay divorcio y ay boda *
e Infante perdido ay.
Ay Condestable ofendido,
ay vasallo desleal,
ay rey que lo mira y calla
y que nada se le da.
En * la perdida de España
la comedia acabarà
haciendo el Conde a la Cava
y su hijo a Don Julian.

## IX. Romance satírico a la venida de la jornada que hizo a Zaragoza el año de 1642.

O que invencible que [buelbe!
Prevenga aparato y pompa
a nuestra buelta Castilla
mas que a sus Cesares Roma.
Venga Vuestra Magestad
muchas vezes en buen ora,
prevengase arcos triump[h]a- [les
como han sido las victorias.
De conquistadas vanderas
colgad la iglesia de Atocha
y al labrador San Isidro
le remitid las que sobran.
Este sí que es rey valiente
que deja su tierra propia
no como otros reyes diablos
que en la agena se coronan.
Estén Lutero y Calvino
muy despacio en Barcelona
y si ha de dar Dios remedio
por acà no se disponga.
Si Perpiñan se perdiò,
poco, gran señor, importa,
que hazia atras la socorrieron
Leganes y la Inojosa[1].
Que Lérida no se gane,
chico pleyto, poca ropa,
que se harà la primavera
lo mesmo, señor, que ahora.
Todos vuestros grandes ciñen
infinidad de coronas
ya civicas ya murales
de preclaros loores honra.
Materia ha dado la fama
que en las yeguas mas famo- [sas
contra Lérida tomaron
cavallos en Zaragoza.
Gran soldado es Leganes,
testigo Italia en sus obras
el Casar de Monferrato[2],

25. que subseçion. — 28. quieren. — 31. bodas. — 37. Con.

1. Man schrieb Hinojosa zu, dass er den Marqués de Povar mit seinem Heere in Gefangenschaft geraten liess. Vgl. Lafuente, *Hist. gen. de Esp.*, XVI, pg. 270.

2. Leganés musste sich 1640 vor Casal de M. zurückziehen nach dem Verlust von 6.000 Toten und Gefangenen. Vgl. Lafuente, XVI, pg .158.

ya le cogiò por la posta.
Ablemos claro, rey mio,
toda España ba derota,
que el Portugues mas se [engire,
el Cathalan mas se entona.
Lo militar no se exerce,
lo politico lo estorba,
los que pierden nos gobiernan,
los que ganan se arrinconan.
Quien mete a Joseph Gon- [zalez
en cosas que no le tocan,
que no siempre se convienen
las garnachas con las corbas.
Oy no se averta en España
accion humilde ni heroyca,
desdicha es herrar algunas,
malicia es herrar las todas.
Baya otro baxa a Navarra
para perder a Pamplona,
serà vuestro hijo Pelayo
rey de las Asturias solas,
porque os sirviò en la jornada
el que mas se os apasiona
con pies de plomo a la yda
y a la buelta por la posta.
No se castiguen soldados,
aunque se buelvan a tropas,
que buen exemplar les muebe
de el mismo rey en persona.
Iustamente queria
el de Medina Sydonia
alzar con algunas tierras
por si han de perderse todas [1],
Mirad que es Guzman el [bueno,
soltadle que si las toma
os podrà bolver aquellas
despues que perdais esotras.
Advertí al Conde Duque
que por alcayde le toca
socorra a Fuente Rabia
sino que buelba la copa.
Ved que no ay dos Almi- [rantes
en la nacion española
y el uno que ya està lexos
porque a este mal no se ponga.
Julianillo el jacarero
es fuerza que la socorra
el casado por ventura,
descasado por tramoya.
Por casar a Enrique octavo
y vivir con muger otra
se introdujo la heregia
que la Gran Bretaña llora
A Enrrique le han confir- [mado,
artas desdichas le informan
nombre de Enrrique y Ju- [lian,
cuenta, rey, en las historias.
España gime oprimida,
la iglesia està peligrosa,
y aun pienso que de los [grandes
la lealtad y fee zozobran.
Llora la ciudad de Dios
por llena de pueblo, y sola
en mi sin ser Hyeremias
no son las lagrimas pocas.
Pero yo de que me aflixo
solo un Christo el alma adora,
por el morirè, aunque el [Turco

1. Der duque de Medina Sidonia, Statthalter von Andalusien, war 1641 in eine Verschwörung gegen den spanischen König verwickelt.

me lleve a Constantinopla.
Que están en tan triste estado,
o Magestad poderosa,
vuestros vasallos que tienen
a la muerte por lisonja.

Volved y tenga el Retiro
justas, banquetas, pandorgas
que para perderse aprisa
asi se han de hacer las cosas.

## X. Otro romance satyrico a la venida de S. M[d] de Zaragoza por Diziembre de 1642.

Fenecida ya la guerra,
el Frances atropellado,
reduzido el Cathalan
y Perpiñan re[u]staurado
se buelbe el rey a Madrid
donde quiere entrar triun-
[fando
porque vean los despoxos
de su brio y de su brazo.
En gran confusion me veo
porque me han encomenzado[1]
el govierno de este triumpho
y no sè por do empezarlo.
Ya viene el carro trium-
[phal
con tan soberbio aparato
que xamas le [h]a visto Roma
en todo su triumbirato.
Ruedas de metal precioso
sustentan si embarazo
sobre hermosa arquitectura
pavimento de brocado.
Entre gradas de marfil
rico solio levant(t)ado,
roca de un christal entero
en lazos de oro apretado.
Ya llegan los regidores
para que lleben el palio
y los atabales suenan
los alaceros de leonado.
Alto pues manos a la obra
vamos poco a poco dando
su lugar a cada uno
conforme la borla el grado.
Vayan delante de todos
las trompetas resonando
y luego en su seguimiento
los musicos del flautado.
Camine la artilleria,
sacres, cañones, petardos,
culebrinas, falconet(t)es
granadas, bombas y da[r]dos.
Sigan luego en pos de
[aquesto
en cinquenta carros largos
toda el arma defensiva
desde el talon al perracho.
Agora pueden pasar
diez mil Franceses Picardos
y cinco mil Cathalanes
atadas atras las manos.
Vaya entorno de esta gente
para que puedan guiarlos
quarenta soldados viejos
si se pueden [h]allar tantos.
Sigan ochenta estandartes

1. Statt « encomendado ».

que el de Pobar ha ganado [1],
merced a la providencia
de quien fue acomet(t)ado.
Pasen ducientas vanderas
que en encuentros y rebatos
se quitaron al Franzes,
del Cathalan no hago caso.
Vengan treinta capitanes
y diez maeses de campo
para que del carro tiren
y conozcan su pecado.
Diganle a Su Magestad
que puede tomar el carro,
Dios le guarde, que galan
y que ayroso se ha sentado.
Llebará Mos de la Mota [2],
del cavezon el caballo
de la grande providencia
y ocupe el derecho lado.
Cien señores escogidos
le servian de lacayos
sin hacer caso de honrra
porque les viene muy ancho.
Al siniestro podrà ir
aunque atras algunos pasos
la junta de execucion
palafrenes remendados.
Hasta aquí llegava yo
quando esquadron de mucha-
[chos
envisten la providencia
con zaanorias y nabos.
Y como me hallé tan cerca
me alcanzó un zaanoriazo
y dispertando del susto
hallé que estava soñando.
Mas luego se me ofreciò
que anoche fui combidado
y que el blanquillo y aloque
de paz se davan las manos.
Aqui entrò como solia
mi huespeda preguntando,
como tan tarde recuerda ?
quiere almorzar, manda algo?
Referila por extenso
el sueño de cavo a cavo,
que solo a un preguntador
se le puede dar tal chasco.

## XI. Contra el Conde Duque antes de su cayda, año de 1642.

O los grandes son ya chicos
o son muy grandes borricos
o algun misterio se esconde
en que sufran tanto al Conde
o como alguno interpreta
temerán a su muleta.
O si temen su heredero,
que es un pobre jacarero,
o ay en esto gran maña
pues no se remedia a España
o han comido lectuario,
pues sufren al protonotario
o de la razon se priban,
si a Gonzalez no derriban,
o no ay caveza cuerda
pues dejan hurtar a Zerda [3],

1. Er musste sich mit seinem Heer gefangen geben 1642.
2. Der französische Befehlshaber.
3. Don Pedro de la Valle Zerda.

o para andar al rebes
les prefiere Leganes
o tienén mucha paciencia
pues consienten a Canencia [1],
o no les duele el dinero
pues no queman a Valero [1],
o no le beben sisado
pues es el fiscal jurado
o si consienten mas ramas
memoriales a Lezamas.
Y si han de herrar las veredas
escrivia Ruiz Contreras
y si gustan de rigores
porque se llaman tutores,
y si temen no se note
llana Molina de Argote,
y sino tienen mancilla,
dexen perder a Castilla.

## XII. Testamento de el Conde de Olivares, año de 1643.

Ya que tanto chronista
de mi muerte y confession,
destierro y absolucion
y penitencia bien vista
haciendose evangelista
de mi pena y mi tormento
olvida mi testamento,
yo mismo quiero escrivillo
conque será mi cuchillo
de lo propio que yo siento.

*Testamento.*

En nombre de Dios amen
sepan cuantos esta carta
leyeren y publicaren
aquí y aun fuera de España,
como yo el gran Don Gaspar
de Guzman u de Guzmana,
el varon de los Conchilles,
señor de la casa de Austria,
que la tube a mi mandado
veinte años y cien semanas,
el protector general
de las facciones de Francia,
livertador eminente
de la gente cathaluna
que oprimida por sus fueros
vive libre por mi causa;
item sota-emperador
de la tierra Lusitania,
pues di por consanguinidad
la corona de Berganza,
Conde y Duque de Alpechin,
de Olivares y de Parras
y señor por cierta ciencia
de la virtud de las plantas;
estando enfermo de el cuerpo
de landre que de Alemania
me trujo su emperador
y ayto de la de Mantua,
pero con el libre juicio
y libert(t)ad con que obraba
tal qual me dió mi muleta [2],
y mis monjas engañadas [3],
temeroso de la muerte
que espero por tantas causas

1. Schreiber und Günstling des Grafen.
2. Vgl. XVII.
3. Anspielung auf den Klosterskandal in S. Plácido.

cre[h]iendo en el gran misterio
que hasta aquí de ellas me [salva,
pongo por mi intercesora
a la siempre mi abogada
y querida esposa mia
Condesa, aunque no me valga,
para que ruege y suplique
a su hijo de crianza
por mi perpetuo perdon
y la gracia de el monarcha,
y con esta fee y creencia
y otra oculta confianza
protextando de vivir
y morir en la demanda
ordeno mi testamento
y voluntad deprabada,
aunque por ultima es
tan a costa de mis ansias :
primeramente encomiendo
a quien le tocare el alma,
y el cuerpo mando a la tierra
mas virgen y menos sancta,
item el dia que muera
y de aquesta corte salga,
mi cuerpo lleven a Loeches
al sepulcro que me aguarda;
y porque no hieda mas,
mando y ordeno se abra
y me saque el meollo,
las tripas y las entrañas;
lo qual quiero que se lleve
y por mitad se reparta
en dos debotas iglesias
de Barcelona y de Francia,
y que acompañen el cuerpo
mi nuebo padre Ripalda
y el de Grasal en un coche
que salga a la desylada
sin mas pompas ni tropheos,
porque mi humildad es tanta,
que no apetece mas ruydos
de muchachos ni pedradas [1:
quiero que luego que llegue
al convento y santa casa,
le pongan en parte fresca
en las bobedas mas claras,
donde (h)alli se deposite
en tant(t)o que se traslada
a la gran Andalucia,
joya por quien muchos an- [dan;
item que en lugar de missas
se me tomen bullas tantas
de composicion como ay
estrellas en noche clara
por bolver a cada uno
un algo de su demanda
y al que viniere pidiendo
se pague sin mas probanza.
Solo quiero que se digan
mas doce misas de alma
por las de cientos señores
que mataron mis palabras.
Al Almirante se den
cinco copas muy doradas
por lo de Fuente Rabia
que le he tenido usurpada,
y al rey mi señor le suplico
que restituia esta azaña
al valor de el Almirante
que oi mi engaño lo declara,
y que suelte a Fernandina,
que preso por sus brabatas

1. Anspielung auf seinen Abzug aus Madrid; vgl. *Münchener Caida*, § 80.

le ha tenido mi poder
sujetando su arrogancia [1];
tambien suelte a Quevedo
y al buen Adan de la Parra,
que si verdades dijeron,
el miedo y prision les basta.
Y en virtud de el gran favor
y la comedida gracia
hago en forma de legadio
aquestas siguientes mandas.

*Mandas.*

Al secretario Carnero
que lo sea de la camara
le concedo por tener
alli super viva maña.
A Don Christoval Tenorio
una encomienda le basta,
pero con cargo que sea
atalaya de las salas
y que con qualquier difunto
me embié avisos por cartas
de lo que los grandes dizen
y lo que los chicos claman.
A mi querido Valero,
secretario de Italia,
con cargo de que no dege
el azote en que se halla.
Al canonigo Rioxa
mi pluma, broquel y adarga
consejo de Inquisizion
San Placido se le encarga.
Dos abitos a dos pages
que en aqueste tiempo basta
horros de todo montado
pero no de media anata.
Suplico a Su Magestad
que, pues su clemencia es [tanta,
la tenga de Villanueva
que tuvo por mi la estampa,
de su real firma y bolsillo
y que pues mis culpas pasa
las pase por ser mi hechura
que obedeziò mis pisadas.
Y en quanto a Don Pedro [Valle,
vastiment(t)os y campaña
y el herrar de los despachos
Contreras no fué sin causa,
que todos me obedezieron
por conservarse en mi gracia
y no perder las ayudas
que siendo de otros llebaban.
Y que a Joseph Gonzalez
le acomode en la privanza
de el que a mi me succediere,
porque son sus letras tantas,
que le fundara en derecho,
que la perdida es ganancia,
y que a media noche ay sol
y en Arnedo grandes casas [2]
declaro, que en quanto a [juntas
conviene que se deshagan
y que corran las materias
por los consejos que pasan,
que el hacerlas fue de indus- [tria,
porque con violencia y maña
asistiendo a las mas de ellas
vinieron en mis demandas.
A todos pido perdon,
si es que con pedirlo basta,

1. Vgl. *Münchener Caída*, § 57.
2. Die Heimat des González.

y io los perdono a todos
la verdad con que me aman.
Declaro que tengo el hijo
que todo el mundo declara
tan hijo de mis costumbres
como dizen sus azañas;
y para cumplir aqueso
y lo mucho que mas falta
nombro por mis albazeas
que defiendan mis espaldas
al marques de Santa Cruz [1],
Villahermosa o Villalarga
y al marques de Castrofuerte,
trinidad bien doctrinada.
Y cumplido el testamento,
los legados y las mandas
y demas restituciones
en lo libre de mi casa
succeda mi libre hijo
y lo vinculado vaya
aunque contra el gusto mio,
a quien el vinculo llama;
y revoco y doy por nullas
los testamentos que haya
hecho hasta aquí encontra de [este,
que es el que quiero que [valga.
El qual así otorgo y firmo
a los tant(t)os o a las tantas
calendas de el mes de Henero
de el año que se esperava
de sobre mil y seiscientos
quarenta y tres, para España
feliz porque falte yo,
infeliz porque pribava.

## XIII. Decimas a la cayda de el Conde Duque por Enero de 1643.

En efecto que ha caido,
no, no que le han derribado
y dizen quien su pecado
y aun no estará arrepentido.
Gran hombre por Dios [h]a [sido
en destruir monarchias
moriráse en quatro dias,
aqueso dize ? y que poco
no ve, que no siente un loco?
pasion en las fant(t)asias.
Qué hará de don Jullian
y de tanto secretario,
que estos vendan lectuario
y el se buelva a ganapan
lo que ya fueron serian,
y entonces le dirà alguno
ya en España de consumo
pasados los años mil
todo buelve a su carril
y a su centro cada uno.
Mi señora la Condesa
qué hace? que no se ba,
pienso; que presto saldrá
con tres pies a la franzesa,
de lo que tarda me pesa,
que es muger de tal mesura,
que parece que asegura
que el escarpin vendrá a ser
que se dexó la muger

1. Von ihm sagt Lafuente, XVI, pg. 99 : « ... más dado a los placeres que a las cosas de la guerra ».

en casa del otro cura.
Pronosticos a millares
dizen que en nuestro emis-
[pherio
a diez y siete de Enero
se han de [h]elar los olivares
en diluvios de pesares,
lo sereno y claro priva
ya el arca en la tierra estriva;
su enojo el cielo resuelve
sino es que de Loeches buelve
la paloma con la oliva.
Tu bien, España, aseguro
que el dormido por encanto
uso de su vieınes santo
y adivino lo futuro
mas cansar el muro [1],
pues es facil prevencion
despierta el armado leon
conque cesaran enojos,
que en solo un abrir de ojos
está nuestra redempcion.

## XIV. Soneto a la reyna, nuestra señora.

(Mit den Varianten im Sem. Erud., III, pg. 69).

Sobervio Aman, usurpa la
[corona
tyranizando el reyno de su
[dueño
oprime el grande cebado en el
[pequeño
y a la hermosa Ester aun no
[perdona.
El mas beneficiado no le
[ (h)avona
y todos ven en el celeste ceño
que para si se solizita el leño
quien para Mardocheo le pre-
[gona.
Donde soñó Olofernes torpe
[gloria
tumba le fabricó la forta-
[leza,
no quedó del exercito me-
[moria,
quando apartada vieron la
[caveza;

*Sem. Er.*

Sobervio aman usurpa la corona

oprime al grande, hiere al mas
[pequeño
y a la preciosa...

... no le abona,

...Mardoqueo...

tumba en Judit halló, si vió bel-
[leza;
cuya accion será eterna en la
[memoria.
Por vustra real y heroyca for-
[taleza

1. Dieser Vers ist unvollständig.

symbolo sois, señora, de esta
[historia
ya del dragon postrasteis la
[fiereza.
pues del Conde postrasteis...

## XV. La estatua de Nabucodonosor a la cayda de el Conde Duque por Enero de 1643.

Yo, la estatua de Nabuco,
simbolo de su sobervia,
cuyas part(t)es se han for-
[mado
con la misma deferencia,
la cabeza tengo de oro,
pues que tengo en la caveza
esta dorada corona
veinte y dos años ajena;
que tengo el pecho de plata
los muchos pechos lo aberan,
pues a poder de tributos
las minas de plata encierran.
Los muslos de bronze son,
mi Valeria y mi Canencia [1],
fraguado tan en mi fragua
como dize su dureza.
Las piernas todas de yerro,
porque con mi orden yerran,
han sido y son Leganes,
Gonzalez y Vallezerda.
Los pies ven [2] se ve que son
aunque al fin de mala tierra
por lo que son protolargos
de tierra de Villanueba [3].
Con esta formada estatua
ha querido mi potencia,
que me adore todo humano
y todo poder me tema.
Pero en medio de esta gloria
de esta adorada grandeza
una china de Alemania [4]
por lo remoto pequeña
tirada de un desengaño
y ayudada de influencia,
que tiene mas de divina
dando en los pies me los quie-
[bra
derribando este edificio
sin que baste mi muleta [5]
a apuntalar esta ruina
que ya contemplo deshecha.
Y como el otro Nabuco
a los campos como vestia
me arroja mi misma culpa
a que lo que espero tema.
Y para mejor presaxio
la vispera de la reyna
de los angeles Maria
de la paz saliò la guerra.

1. Sekretäre des Königs und des Grafen; der erstere heisst Valero, vgl. XI, 20-22.
2. Wohl fälschlich für « bien ».
3. Anspielung auf den Protonotario Gerónimo de Villanueba.
4. Der Gesandte Marqués de Grana, von der Königin unterstützt?
5. Vgl. XVII.

Y porque mi buen retiro
siempre el mismo nombre [tenga,
lo han confirmado por bueno
este que ahora desean.
Y el lugar adonde estoy
hasta las palabras mesmas
de su nombre siendo Loeches[1],
que me hechasen representan.
Al fin me voy castigado
con mascarada clemencia
que esto saque de partido
de la superior grandeza.
Y porque en *nulla est redemptio*,
mi esperanza se condena,
haré como otro Luzbel
desde aquí mas cruda guerra.
Pues mis miembros han que- [dado
donde sino los desmiembran
formen la tercera estatua
u otra torre de las lenguas.
Que quien se atreve a su rey,
no será mucho se atreba
a escalar los altos cielos.
Grande España, alerta, alerta.

XVI. Saliendo las Magestades a la fiesta de Sant Blas a 3 de Febrero de 1643[2]. Iba sola en un coche la condesa de Olivares, detras de el de los reyes, y una tapada dio a Su Magestad esta copla y su glosa.

*Ya que haveis hecho lo mas*
*haced, gran señor, lo menos*
*que es hechar de entre los buenos*
*la vieja que va de tras.*
Gran señor, que a España dais
en medio de males tantos
bienes con que la alegrais,
pues la causa de sus llantos
de sus ojos la apartais,
aunque io no soy Jonas
ni en mi vida fué profeta,
os suplico por San Blas
que acaveis con esta secta,
*ya que haveis hecho lo mas.*
Y pues el cielo os combida,
desatapad las orexas,
así os dé Dios larga vida
para que quiteis las quexas
de tanta gente ofendida,
desterrasteis los benenos,
y por malicia y rigor
fueron muerte de mil buenos
. . . . . [3]
*haced, gran señor, lo menos.*
Ese Luzbel de quien digo
que dizen que con mal arte
os fué tirano enemigo
llevó la tercera parte
de las estrellas consigo,
quedaran de glorias llenos

1. Vgl. *des Wortspiel in*, XXIV, 1.
2. Nach Gayangos (*Catal. Span. Mss. Brit. Museum*, I, p. 277) findet sich dort unter Add. 25688,13 und Add. 10254,5 eine Kopie dieses Gedichtes.
3. Dieser Vers fehlt irrtümlich in der Hs.

los vasallos sin resbalos
y los tiempos mas serenos
viendo deshechos los malos
*que es hechar de entre los buenos.*
De ese Lucifer cruel
quiso alzarse con un cielo,
haced pues, monarcha fiel,
que no pare en todo el suelo
ese sobervio Luzbel,
y ofreced a Satanas
para plato de su mesa
con su cara de Cayfas,
pues es ya bruja y profesa,
*la bieja que va de atras.*

## XVII. Dezimas contra el Conde Duque y el Diablo que dizen trae en la muleta [1], salieron por Febrero del año de 1643.

Ahora que el mundo gime
y que la carne padeze,
porque el mundo se entris-
[teze
y su espada Dios esgrime,
como Quebedo no imprime
a unas verdades un sueño,
si lo permite su dueño
y los demas de la secta
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Mi hombre que cayó ayer
exemplo nos puede dar
de que es poder lebantar
aun no poderse tener
si Aman vencido de Efren
pondrá insignia a Mardocheo [2]
y qual toro hará paseo
que remate en Guindaleta
*Digalo el Diablo de la muleta.*
La campana de belilla
no tuvo esta vez razon,
pues toca sin ton ni son,
ay tragica marabilla
como el rey quede en la villa
y el privado se haya ido
sin ir a la clin ha sido
a la cola de un cometa
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Aunque despacio lo miro,
no sé cuia culpa es,
que por tirar al Frances
han hecho en el Conde el tiro,
que desde tan buen retiro
pasa tan mal retirado,
si esto es haverle tirado
por la hermandad la saeta,
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Si governó mal seguro
entre avisos tan aviertos
de lebantamientos ciertos
como durmió Palinuro [3],
para quien duerme no ay
[muro,
y si durmió con la purga,

1. Vgl. B. A. E. 69, S. 556, nota 57 : « ... la muleta del Conde-Duque, que nunca se le cayó de la mano, y fué su consejera principal ».
2. Vgl. das Sonett XIV.
3. Der Steuermann des Aeneas, der ins Meer fiel und ertrank.

vea ya como se purga,
mas si el conjuro le aprieta,
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Si de este imperio supremo
el mar tan señor regia,
que quando el velo ponia
el reyno tomaba el remo
qual de la fortuna estremo,
qual de los vientos furioso
mató farol tan lustroso,
torció tan grave veleta,
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Quando millones a cientos
que para guerras dió España
entre los de la mañana
el hizo quent(t)o de quentos
si abrá quien suma de quen-
[tos,
saque a luz por confundillo
o por el [h]ilo el orillo
de un laberinto de Creta
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Si manos tubiera y trazas
quien tanta mano ha tenido,
no huviera el Franzes venido
a tentar nos las corazas,
juzque Pilat(t)os las vazas
de manos que se han labado,
mas de que pie ha cogiado
a Quebedo se cometa,
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Quant(t)as veces vemos que
por mirar muy adelante
se esconde estando delante
la piedra que ofende al pie,
empero pues yo no sé,
si infiel Seyano cayó,
porque adelante miró
chronista o estafeta
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Era su gracia sin par
tal que a su rey hechizava
y la voluntad robaba,
que lo demas no es robar,
mas si por mago Gaspar
rey pretendó ser tambien
sin saver mas de Belem
que yo sé de la Goleta [1],
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Si hechizava por tablilla,
digalo Andrés de Leon [2],
hable el buen Juan Cerbel-
[lon [3],
o en el potro Leonorilla,
pero si será pastilla
porque huele al alcoran,
familiares lo diran
y la emfernal cozoleta
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Si con el diablo hizo pacto
en San Plazido, sé que
tambien con la carne tue,
digalo tanto contacto,
tanto diabolico acto
para auto de inquisizion,
hable incensado el Caloron
mal preñada la bejeta
*Digalo el Diablo de la muleta.*

1. Stadt in Tunis, von Karl V. 1535 erobert.
2. Arzt der Königin; als Zauberer verrufen. Vgl. B. A. E. 69, pg. 553.
3. Sein Name war Miguel C. Er war als Zauberer bekannt; so steht in Nr. 22 der Stuttgarter Hs. (fol. 164) « el qual era publico tenia pacto con el Demonio, y quiso [el Conde] le enseñase todo lo que en esto savia... »

De el consejo de guerra
de Absalon Arquitrofal
se ba ajustando el cordel,
porque la guerra de yerra
consigo y con todo entierra
dió nuestro Judas y quando
la soga arrastrando
absuelbale algun poeta,
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Ya la fortuna ha juzgado
y ha sido la sal, azucar,
mal juzgo podrá ganar
quien tantas faltas ha dado,
pelota ha sido el hinchado,
mas siendo el juego en la [plaza,
si el privado será chaza
señalado con vayeta
*Digalo el Diablo de la muleta.*

Lo que ha de ayer a oy
aprended, condes, de mi,
que ayer temido me vi
y oy detenido me voy,
sol fui y a la sombra estoy,
mas si en luna moriré
embuelta en sangre no sé,
sé que temo la lanzeta,
*Digalo el Diablo de la muleta.*
Si me menearan el [h]ato
ya que la casa me mudan
en ocasion que me ayudan
muchos a que pague el pato
o si se caere por lo gato
como solia de pies
y de fortuna el rebes
evitar podré con treta
*Digalo el Diablo de la muleta.*

## XVIII. Soneto al rey, nuestro señor.

Señor, quando se ba el Pro- [tonatario [1],
y qué hace en palacio la Con- [desa [2],
y a ese Conde Olivete qué [promesa
le dilata ponerle en el Cal- [vario [3]?
Si es el pacto de diablo de [Theresa [4],
de San Andres le aplica esca- [pulario,
que esto de criar verros en [artesa
se aprehende en aquel santo [seminario.
El Espurio en la Camara [qué aguarda,
y Gonzalez qué espera en el [consejo
qué hace Leganes en Catha- [luña;
deshagase, señor, esta qui- [mera,

1. Gerónimo de Villanueba.
2. Sie blieb nach der Verbannung des Gatten noch geraume Zeit am Hofe.
3. Der Bastard Don Julián.
4. Nonne von S. Plácido.

que el gat(t)o hará la presa [aun sin pellejo,
si le dexas tantico de la uña.

## XIX. Epitafio al Conde Duque.

El que todo el mundo in- [quieta
aquí yace muerto en vida;
acavole una cayda
sin valerle su muleta,
dize quien mal lo interpreta
que el mismo se retiró;
dos retiros nos dexó,
siendo mejor el segundo,
que el primero acavó el mundo
y el otro le restauró.

## XX. Soneto al Conde Duque.

Subí, privé, mas miento que [el privado
es oi el rey de quanto estuvo [unido,
pues dos reynos, cien plazas [le he perdido
y un tio y dos hermanos le he [quitado [1],
La plata de ambas Indias le [he agotado
y exercitos enteros consumido,
la sangre de inocentes he ver- [tido
y la Magia infernal he consul- [tado.
Un hijo descasé y le casé [luego,
paséle de el burdel al señorio
siendo con Dios y con el mundo [falso.
Mas como nada dura con [sosiego
retiro haziendo al rey, el [hizo el mio
o berdugo o cuchillo o cada- [halso.

## XXI. Romance a la salida de el Presidente de Castilla D. Diego Obispo de etc., por Marzo de 1643 [2].

Al ser ventero el Conde
partió a Vicalbaro ayer
el obispo que será
y presidente que fué

1. Man schob dem Conde die Schuld am Tode der beiden Infanten D. Carlos und D. Fernando zu, desgleichen an dem seines Onkels, des archiduque D. Carlos.

2. Gemeint ist D. Diego Castejón y Fonseca, pres. de Castilla, der auf den Erzbischofstuhl von Toledo und Vicálvaro Anspruch erhob und später in Tarazona Bischof wurde.

tan sin pompa y ruido,
tan sin aparo que
acompañavan su estatua
solo un mono y un marques.
O lo que muda las cosas
de la fortuna el desden,
pues oi de tantas centellas
aun las chispas no se ven.
Llegó a la casa de el cura
que al fin de los años es
aun en presidentes cierto
que todo buelbe a su ser.
Pasa a Madrid un hombre
y la novedad de ver
en Vicalbaro a quien era
dueño de esta redondez
a preguntar le obligó
de ella la razon a quien
el mismo Don Diego asi
comenzó a satisfacer :
« Si vais a Madrid, amigo,
oy a quien salió de el
para vivir oy por si
ya que por otros ayer,
Yo soy quien sin saver ni [quando
ni por donde ni de que
de obispo fui a presidente,
de presidente a marques.
Y de todo vine a nada,
que este fin suelen tener
los que quieren serlo todo
sin porque ni para que.
Quien no asegura al entrar
el camino de bolver,
no culpe su suerte, culpe
lo ambicioso de su sed.
Estavame yo en Toledo
bordando con mi pincel
sino a mangas, mandamien- [tos
para una y otra muger.
Y por uno que en Madrid
a Don Julian despache,
su padre me colocó
en la mayor altibez.
Vime arbitro de el govierno,
amigos no grangee,
que suelen ser los mejores
colchones para caer.
Y como a ninguno supe
obligar, quando el bayben
me cogió en la desgracia,
quebróme manos y pies.
Dizen que mi precipicio
acavó de disponer
Luzon un intimo amigo
de mi sobrino el marques [1].
Quiso aplicar a su pleyto
el texto de mi poder
y dió una glosa dever[a]
patas arriva con el.
Obispo de Tarazona
me hacen quando pensé
tenia para Toledo
de los ocho votos seis.
De algunos de los mas de [ellos
siempre yo me rezelé,
que las obras que les hice
no pedian mas merced.
Y de solo uno me quexo,
que en la dicha fue Joseph
de Abar y Mathia [2], y Pedro

1. Der marqués de Camarena.
2. Statt « Arimatia ».

en mi pasion le hallé.
Yo no sé porque se quexa
nadie de mi proceder,
pena ni gloria merezco
de lo que obré mal ni bien.
Un ministro solo he sido
puesto para responder
*et cum spiritu tuo*
una vez y otras amem.
Si se perdieron provincias
en mi tiempo yo no sé,
mas de que la de la corte
se ha aumentado en mi poder.
Si huvo pan u no huvo pan,
bendito sea Dios amen,
que nunca vi por mis puertas
a la necesidad de el.
Si se vajó la moneda,
ni la perdí ni aumenté,
que siempre fui el que debi
hasta en vestir y comer.
Si se crecieron los precios,
nunca lo pude creer,
lo mismo me costó todo
este año que aora diez.
Que diesen sin merezerlas
las plazas a este y aquel,
quien me la dió a mi disculpa
de mayores hierros fue.
Si en los estrados y audien-
[cias
algunas chanzas hablé,
fué por no dexar aquella
comedia sin entremes.
Que aunque de vano me
[culpe
el pueblo, siempre juzgué
por falsa obra de figuras
tan sin caveza ni pies.
Lo que me pudo engañar
juzgar lo perpetuo fue
el mando en quien tan sin
[otro
governara este baxel.
Mas como mejor piloto
supo el juego conocer
y una licencia por tabla
dió en salvamento con el.
En medio de la tormenta
solo me dexó y aunque
me hallé con calabazas,
nunca a nadar acerté.
Quise forcejar y a golpe
de replicas interponer
y aunque era de agua en mis
[ojos,
con cardenales me hallé.
Vi sin remedio la buelta
a los puestos que ocupé
y como se hace virtud
la necesitad tal vez.
lo que he sido y lo que fuis-
[teis
dixo *consumatum est.*
A mi familia y en uno
o dos carros disponer
hize mi ropa esta tarde,
fui a la consulta y despues
a Vicalbaro he traido
el desengaño que veis.
Yd con Dios y publicad
esta verdad que solo es
tiempo de dezirlas quando
a nadie hemos menester. »
Con este dió el paysagero
a su camino los pies
y el cura y el sachristan
se fueron a recoger.

## XXII. Dezimas contra el Conde Duque y otros ministros, salieron por Marzo de 1643.

No puedo callar verdades,
que reviento por dezillas,
que estan perdidas las villas
y asoladas las ciudades
y estan llenos de maldades
los que goviernan a España
y tienen por grande azaña
el que a España asi se trate
y de esto el Conde es faraute
que es el mayor enemigo

*y digan que yo lo digo.*

Un pellejo de un gran buey
dizen tiene de doblones
de las sisas y millones;
es el señor, es el rey,
no guarda ninguna ley
ni menos la ley de Dios,
esto quedese internos,
que el provecho en el se queda
y el subir de la moneda
de lo que el mundo es testigo

*y digan que yo lo digo.*

El Conde dizen esconde
lo que llaman donativo
y mientras el fuera vivo
martirizarnos ha el Conde
. . . . . [1]
quando dé fin su govierno
y digo que irá al infierno
pues es su propio lugar,
que el no saver governar
es digno de tal castigo

*y digan que yo lo digo.*

Es mui grande su insolencia,
pues es rey por esta vez
y el rey es rey de axedrez,
pues se ve por experiencia.
España, tened paciencia
hasta que a uno de estos dos
se los lleve el diablo o Dios,
que si viven a mi ver,
vos os vendreis a perder
como en tiempo de Rodrigo

*y digan que yo lo digo.*

La novena maravilla
se dize de el de Olivares
que descorcha palomares
de los Grandes de Castilla
en la Corte ni en la villa,
a nadie dexa parar,
a tres fue cierto matar,
Carlos, Gonzalo y Fadrique [2],
no ay quien a cosa replique
ni hombre que valga un higo

*y digan que yo lo digo.*

Infinidad de ladrones
tiene aquesta monarchia
y todos ban a porfia
a llenar bien sus bolsones,
cebanse como lechones
en nuestra sangre y hacienda

1. Dieser Vers fehlt irrtümlich in der Hs.
2. Man schrieb dem Conde die Schuld am Tode des Infanten D. Carlos zu.

y no quieren que se entienda
su mal trat(t)o y gran codicia,
que con capa de justicia
a todo el mundo se abrasa
no dejando en cada casa,
un solo grano de trigo [1],

*y digan que yo lo digo.*

Una baja de moneda
de nuevo nos ha venido,
que no es el menor gemido
que en el mundo darse pueda,
de la fortuna la rueda
va dando al traste con todo
y a España tiene de modo
que ya no puede vivir
sin esperanzas de abrir
al vivir puerta o postigo

*y digan que yo lo digo.*

Que matase al rey de Fran-
[cia
un determinado hombre
ganando fama y renombre
con su fuerza y arrogancia,
que a España no dé ganancia
el Español arrogante
en cosa tan importante
como es matar a un traydor
llega y no tengas temor
que Dios estará contigo

*y digan que yo lo digo.*

## XXIII. Romance contra el Conde Duque y otros ministros, salió por Marzo de 1643.

Arroyuelos de Madrid
a quien el poeta mas
culto podrá llamar sierpes,
mas no sierpes de christal,
vosotros los que de pala
en pala vais a vaciar
el negro leteo que es
la calle de Arenal,
rio donde se trasplanta
quanto planta por detras
en tiestos de Talavera
el jardinero y arraval,
llorad, llorad
del privado y la privada
el destierro y soledad;
bien veo, arroyuelos tristes,
la gran falta que os haran
los servicios de el privado
llenos a no poder mas.
La vara de la justicia
los ha mandado limpiar
por que de su mal olor
se apestava el mundo ya.
Ya con esta diligencia
purificado se han
los otros de Monterrey,
Leganes y Don Julian
que estavan ya tan escondidos
que qualquiera os podria dar
arroyuelos quince y falta
y un puf de ventaja mas.
A los carros de la villa
han puesto una mula mas
para que saquen aquestos

1. Diese beiden Verse sind überzählig im Metrum.

servicios a un muladar.
A los de el protonotario
un jabon les quieren dar,
plegue a Dios que de la bolsa
le limpien la suciedad.
A Gonzalez que fue siempre
peor que lo zurdo ya
dizen que limpiar le quieren
el humedo radical.
Monsiur Gudiel aunque vive
en la calle de Alcalá
por vezino del Retiro
en la colada ha de entrar.
A fulano de la Cerda [1]
que es un cerdoso Anibal
le quieren peynar las cerdas
y bien abrá que peynar,
porque es cerda de la cola
y nace en sucio lugar
cuias liendres en lagartos
ya combertido se han.
Vaste el llorar, arroyuelos,
arroyos, baste el llorar,
mormurad, mormurad,
quando claros correis,
siempre mormurando estais.
Rios que dais, aunque os falte
de la cochambre el caudal,
sed risueños y dad siempre
gracias a su Magestad,
cantad, cantad
del privado y la privada
el destierro y soledad.

## XXIV. Versos contra el Conde Duque y otros ministros, año de 1643.

El nombre dize de Loeches...
[Loeches
el gusto dize reyno Godo...
[de todo
lo que pide no os estorve... el
[orbe
ayre hydropico que sorbe
vidas, hacienda y honor,
tu pueblo ruega, señor,
Loeches de todo el orbe.
Si pasa lo que hasta aquí... ay
[de ti
mas será tu nombre grey...
[rey
si al Conde se contradice... no
[infelice.
Todo el reyno te vendice,
rey, por lo que has desterrado,
mas si buelve a ser pribado,
ay de ti rey infelice.
Monterrey con Leganes...
[no ves
y Cerda de otra faccion... que
[son
y el protonotario aguarda...
[de la carda.
Joseph Gonzalez que aguarda
quando de estos y otros fias,
ne sé, rey, en que confias,
no ves que son de la carda.
Si tu no nos haces bien...
[quien

1. Anspielung auf D. Pedro Valle de la Cerda, vgl. XXVI, 57.

cobra de aquestos lagartos...
[los quartos
que el Conde porque gustó...
[nos quitó.
Rezeloso he estado io
viendote rey quanto arto,
que no nos quarteé este quarto
quien los quartos nos quitó.
Como governase yo... abrá
[pro
nunca de pedirte aquejo... zeso
para un mundo eres Adlante...
[vastante.
Tu justicia es importante
si oyes sus delitos.digo,
que para qualquier castigo
avrá proceso bastante.
Grande es el grande rufian...
[Jullian
que es porque el Conde lo dijó.
[su hijo
pero, no admite disputa... de
[puta.
Esto en Madrid se executa,
que case, caso notable,
con hija del condestable
Don Julian hijo de puta.
Quien el bien de España es-
[conde... el Conde
que ha hecho tanta jornada...
[nada
que no atienda a esta calma...
[su alma.
No tiene España la palma
por este Atila molesto
que tiene el Conde, que es esto
el Conde nada su alma.
En toda la tierra encierra... la
[guerra
a quien no ocasiona luto... el
[tributo
y es que faltó el desengaño...
[el daño.
A luz salga tanto engaño,
tanta traycion y motin
y con su fin tenga fin
la guerra, el tributo, el daño.
No estén las grandezas salvas...
[Alvas
pudo a Enrrique deterrarlo...
[allo
fué con el de Ossuna fiel...
[cruel
y Don Fadrique que es de el
mataronle, no me espanto,
tanto pudo subir tanto
al vasallo mas cruel.
Quando a todos nos travaja...
[la vaja
no ay costa que no moleste...
[este
que es de mejor nacion... Ne-
[ron.
Cayga, caiga la ambizion
de quien la corona ultraja
y remedie tanta vaja
la vaja de este Neron.
Oprimidos de mis modos...
[todos
los que estos daños ignoran...
[lloran
muda para hacerlo eterno...
[el govierno.
A nuestras lagrimas, tierno
quarto planeta prudente,
ataja, ataja el corriente,
todos lloran el govierno.
Si el retro se retira... tira
credito a que es muy profundo...
[no es del mundo
mas contrario que el Frances...
[es.

Los ojos, Phelipe, pues
abre, que tantos pesares
nacen de que el de Olivares
tirano del mundo es.

## XXV. Dezimas contra el Conde Duque, año de 1643.

Que de Loeches lo heches
suplica el pueblo, señor,
apart(t)a de ti el traydor
que está muy cerca Loeches.
Tambien suplica que fleches
contra su dura codizia
el arpon de tu justicia,
sus suplicas tambien son
dexese a la inquisizion
que castigue su malizia.
El dia de el protector
de la paloma sin hiel
que del intacto vergel
escudo fue y defensor
con el de el padre fervor
y el impulso soberano
desterrasteis al tirano,
arrojadle bien de vos,
que si fué azote de Dios,
ya nos tiene de su mano.
En el dia de la paz,
señor, vuestro reyno empieza,
derribad una caveza,
conseguireiz lo sagaz
y pues el lobo boraz
tanto thesoro [h]a usurpado
valeos de el, y a su cuñado [1],
en la presente ocasion
pedió prestado un millon,
darlo puede de contado.
Joseph Villanueba y Cerda
del tribu de Zabulon
dar pueden otro millon,
no es bien que nada se pierda,
será prevencion muy cuerda
en que no se puede (h)errar
a Leganes visitar,
pues lo que en Italia [h]a [hurtado,
lo rezivió de contado
y lo ha gastado al fiar.
De gallina y de ladron
imput(t)an a Leganes,
buen testigo es el Frances,
grande el pan de municion,
los doblones atrompon
sin los polluelos que aclueca,
no se save si antes trueca
en Italia y Cathaluña
o la rueda por la uña
o la uña por la rueca.
El marques de Leganes
dize desde la campaña,
que junten de toda España
dinero y gente otra vez.
Tambien dize que el Frances
con nuevo valor amaga,
y que llebandose a Fragua
tambien llevará a Aragon,
pero que el es de opinion
que buen provecho les haga.

1. Der marqués del Carpio.

## XXVI. Cancion de un papagayo que manifiesta claramente el estado en que se halla esta monarchia.

*Quien pasa? quien pasa?*
*El rey que ba a caza.*
Tras el lobo carnicero
sale el rey nuestro señor [1],
las piguelas del azor
trocando por el acero
y hace en la trampa el mas fiero,
mientras la loba en palacio [2]
entretenida da espacio
para que ajuste su traza
*el rey que ba a caza.*
Y ay quien diga ya lo esté
viendo gemir en Ocaña [3],
aquel por quien para España
es herida Gelboe [4],
y que es tocar en el pie
para que la estatua ruede,
quien duda deshecho quede
si la piedra desembraza
*el rey que ba a caza.*
Si Alcides mató en la cuna
serpientes con tierna mano
heroe abriendo soverano
el camino a su fortuna,
no es oy maravilla alguna
que contra Caco ladron
y el andaluz Gerion
esgrima la fuerte maza
*el rey que ba a caza.*
Ya no ay lobo que se atreba
a esperar el regio brio
que huiendo como el impio
no se asegura en su cueba,
el plomo vengador beba
en vez de la sa[n]gre pues
y a sus augustos pies
de su zerviz haga vaza
*el rey que ba a caza.*
El protolobazo rojo [5],
que se calzava de pluma,
aunque encubierto presuma,
ya vemos que anda coxo
y le juzgamos despoxo
digno del fuego pues que
santo ni Placido es
y ya con el le amenaza
*el Rey que ba a caza.*
Cathedratico de insultos
el lobo viejo de Arnedo [6]
lleno de verguenza y miedo
debele los mas ocultos

1. « Un dia, al salir el rey a una cacería de lobos, le gritó el pueblo en las calles : Señor, señor, cazad franceses, que son los lobos que tenemos ». Lafuente, XVI, p. 237.
2. Gemeint ist die Gräfin.
3. Am Rande vermerkt : *Por la prision del marqués de Leganes en Ocaña.*
4. Berg in Palästina; hier fielen Saul und Jonathan im Kampfe gegen die Philister.
5. Am Rand : *Protonotario.*
6. Am Rand : *Jph. Gonzalez.*

torcedones de la ley
Contra su Dios y su rey,
a su tribunal emplaza
*el rey que ba a caza.*
Del lovillo que de el valle
es cerdosa presumpcion [1],
pues fue temprano ladron,
temprano es bien ahorcarle,
tambien hallará una calle
en Sevilla sin salida
y (h)alli de toga vestida
la ganzua y la tenaza
*el rey que ba a caza.*

## XXVII. Quexas de Castilla a su rey y contra el Conde Duque, año de 1643.

Castilla aflixida y pobre
pide con lealtad y amor
a su rey, padre y señor
viva, reyne, mande y obre;
sin moneda, ni aun de cobre
nos tienen los del senado
y tras el papel sellado
y otra nueva media anata
nos quieren quitar la plata,
que es solo lo que ha quedado.
Los tributos excesivos
de la carne, aceyte y vino
en lo humano y lo divino
lo pagan muertos y vivos
los inmensos donativos
anata, compra de juro
con tan violent(t)o conjuro,
pues sin dejar un real
ponen en duda si es leal
el spiritu mas puro.
Barcelona despechada
nuestro yugo sacudió
y a Perpiñan perdió,
Lerida no está sitiada,
a nuestra vista ocupada
tiene la Mota a Monzon [2],
y Valencia y Aragon
con aquestos exemplares
viendo quemar sus lugares
duda con mucha razon.
El exercito florido
de tanta cavalleria
y lucida infanteria
la hambre le ha consumido,
si Leganes no ha querido
pelear con aquesta gente
como podrá ser valiente
sin ella a la primavera,
sino es que el Mesia espera
milagro de su pariente [3],
Fernambuco y el Brabasil
posee ya el Olandes,
a Milan pide el Frances,
a Napoles piden mil,
a Navarra por Abril
la visitan Borbon
y Guipuzcoa en conclusion,
Vizcaynos, Bazcongados
no quieren ser conquistados
porque encomendados son.

1. Am Rand : *D. Pedro Valle de la Zerda.*
2. Ende 1642.
3. Er hiess D. Diego de Guzmán y Messía, marqués de Leganés.

Flandes se quiere ajustar
con el Olandes vezino,
el Indiano peregrino
sin flota podrá pasar
puesto que habrá de comprar
del Pichilingue pirata
sino mejor mas barata
qualquiera mercaduria
sin temor de la averia
ni que tome el rey la plata.
Si el pontifice muriere,
el nepote lo será [1],
si ay crima se aplacara,
que entre bobos anda el juego
será embaxador Lamego
de los reyes Lusitanos [2],
los señores Venecianos
aprobarán la sentencia
y responderá Florencia :
Phelipe labó mis manos.
Llamar Phelipe el Grande
sin por que ni para que,
grande disparate fué
aunque Virgiles lo mande [3],
mas que un grande y otro grande
viendo perder a Castilla
y mal contenta a Sevilla
dexen estar a su dueño
en aqueste mortal sueño,
es la mayor maravilla.
Ea, señor, dispertad,
y vereis cosas enormes
de un Julianito de Tormes,
picaro de nuestra edad,
frut(t)o de la mocedad
de el Conde dicen que ha sido
a el padre tan parecido
que no será cosa extraña
que sea el Julianito de España [4],
si alegare a ser valido.
Gobernad ya sin pribado
y no al coadjutor sujeto,
que aunque sea gran sujeto
deve de ser desgraciado
vasta lo que ha travajado,
bien puede ya descansar
y succeda en su lugar
nuestra reyna, que yo fio [5],
que con su prudencia y brio
empezareis a reynar.

1. Urban VIII. starb 1644. Er war von Nepotismus nicht freizusprechen, ausserdem stand er auf Seite Frankreichs.

2. Bei Gelegenheit der Anerkennung Portugals durch den Papst war der Bischof von Lamego Gesandter in Rom, wurde aber nicht vorgelassen. Vgl. XXVIII, 92.

3. Virg. Malvezzi, Historiograph Philipps IV.

4. Anspielung auf Conde Julián, den Vater der Cava. Vgl. VIII, 39.

5. Isabel de Borbón.

## XXVIII. Romance a Su Magestad en que se le advierte como ha de governar sus reynos despues de la cayda de el Conde Duque, año de 1643.

(Mit den Varianten von Sem. Erud. III, p. 70.)

Ya quart(t)o(s) * leon de Es-
[paña
que de el * perezoso sueño
de tanto indigno letargo
os aviva el desperezo,
ya que el infant(t)e * ligamen
ba desat(t)ando el ingenio
y libre de la quartana
ocupais el solio entero,
ya que lo informe animado
yaze el bramido materno
y al paboroso rugido
os ve la diadema el pueblo,
oyo * de vuestros vasallos
en los gemidos postreros,
si prevenidos * avisos
lastimosos sentimientos.
De que caducando yace [1]
el desmoronado imperio
que en infelices ruinas
fue embidia y escarmiento,
de que al teson reyterado
el que fue a hombro es des-
[prezio
de el rebelde Lusitano
y de el Cathalan sangruento,
de que las doradas lises
sin el favor de el Sueco [2],
mas que en su valor se arro-
[jan,
en fee de nuestro govierno [1].
Buelva a pesar de los hados,
viva entre tantos aprietos*
de la española ceniza
el extinguido ardimiento.
Arde en pabesas boraces
aquel generoso * esfuerzo
que en la sangre de Pelayo
está en las benas ardiendo.
Afilad, señor, las guerras *
pues sois leon y dispierto *
tiemble las uñas el Franco,
tema el amago el sobervio.
Agora * que el regio trono
os mira empuñar el cetro,
obre en lo distributivo
ygual * el castigo o ** pre-
[mio.
Vibrad la limpia cuchilla
y empuñense sus azeros
qual rayo en los enemigos
y como oliva en los vuestros.

1. Die Verse 17-28 fehlen im Sem. Erud.

2. Anspielung auf das Bündnis Frankreichs mit Schweden, das bereits unter Gustav Adolf 1631 zu Bärwalde angebahnt war und durch Oxenstjerna und Richelieu 1635 ausgebaut wurde.

1. quarto. — 2. del. — 5. injusto. — 13. oid. — 15. con prevenidos. — 30. a dar brillantes reflexos. — 34. venenoso. — 37. garras. — 38. despierto. — 41. ahora. — 44. gual. — 44. y.

El brazo que en el Retiro
honrró el bien labrado abeto,
las castellanas legiones
acaudille con el fresno *.
Que * noble sangre a su vista
no hará olocausto primero
de su vida á vuestras plantas,
que se retire viviendo *.
Que morir a vuestros ojos
es tan vizarro tropheo
que se averguenza la vida
de tan generoso acierto.
Dad vista y pan al soldado
que tan postrado le veo * [1],
que parece que ha servido
entre campañas de griegos.
[Que mucho si en la posada [2]
valle de lagrimas fueron
sus panes de municion
y mortandad el pan nuestro.
Mirad come se repart(t)en
a las personas los tercios,
que por no advert(t)irlo
[Francia
está de Aragon Don Pedro [3],
Buelba a lograr sus travajos
en su dichoso imeneo
el señor de las cebollas
pues pasa el tiempo de puer-
[ros.
Vayase a azotar el charco
de su prision de Toledo,
que aunque no es Joseph en
[todo
le imita en carcel y puesto. [2]]
Dad al inflamado velamen
de vuestra armada govierno,
que por si el viento le falta
dará Maqueda un resuello [4],
Reformad de tanta junta
conciliabulos secretos,
aplicando sus discursos
a sus nativos consexos.
Obren solo por justicia,
pues es viviente derecho *
tan acertado puntal *
como muestra Chumazero [5],
Hablen verdad los ministros
sin que al tiempo de los
[truenos
como a gusano de seda
estén trocando os * panderos.
Si fue otro tiempo delito,
para soldar este hierro *
los que con Adan pecaron [6],
se rediman * con Quevedo.

1. Anspielung auf die schlechte Verpflegung der Truppen im katal. Feldzug.

2. Die Verse 65-80 fehlen im Sem-Erud.

3. Es ist der bekannte Marqués de Povar. Vgl. X, 54.

4. Maqueda befehligte die Flotte an der katalon. Küste (1641-1642); die französische Flotte zog sich vor ihm zurück.

5. D. Juan Ch. Sotomayor war « fiscal del consejo de las órdenes ». Er arbeitete bei der Kurie gegen die Anerkennung Portugals als Königreich.

6. Adán de la Parra.

52. freno. — 53. ¿ Qué. 56. ?. — 62. vemos. — 90. no por capricho y por ruegos. — 91. que esto es tan perjudicial. — 96. trocandoos. — 98. yerro. — 100. redimanse.

[Dad sujeto al santo officio [1]
porque se dizida el pleyto
a honor de Carrion en Luisa [2]
que está en San Placido
[lesso [1].]
Expurgad de los ministros
tanto thesoro encubierto
que de el * patrimonio real
han apurado el empeño.
Ya *Silva* del parche herido [3],
y del bronze el * metal hueco,
al son espera el despacho,
trocad la omision en luego.
[Reformad tanto estadista [1]
tripulando de los viejos
Quien no guarda fee vasallo
y es solo al valido atento.
Embiad al Bazan, al Viso
duerma en su casa el Pacheco [4]
y el bracero de Jimena
vaya a Portugal por cuellos.
Parta a fundar en la rota
nuestro Licurgo de Arnedo [5]
lo que en la quarta falcidia
ha estudiado en su provecho.
Por tanto afan repetido
es poco un protovirreyno [6]
al protovalido quando
le honrrais con protodes-
[tierro [1].]
Las mercedes Enrriqueñas *
hizieron vuestros abuelos
por exorvitantes nullas * :
seguid su estilo y su exemplo.
Con el subsidio excusado
tened, señor, el intento
de la plata de el divino
culto que adorna los templos.
Pues que ya vuestros vasallos
con justa lealtad y celo
como sus fuerzas ofrecen *
aunque es esfuerzo pequeño.
Rey sois de hacienda * y vidas
y aunque * ya de tant(t)o
[pecho
al grave peso se agovian,
sufrirán con gusto el peso.
Pues obrando por vos mismo
en Dios por vos les prometo
las esperanzas dedichas [*sic !*]
que os las dé como deseo.
[Y no fallarán despues [7]
que vuestro lado está exento
de aquel *Conde* que fue de
[otro
el retrato mas perfecto.
Mucho perdió : mucho daño
a España produjo; pero
para tanta enfermedad
está en vos tanto remedio [7]]

1. Die Verse 101-104 fehlen im Sem. Erud, ebenso 113-128.
2. Luisa de Carrion, die im Gefängnis der Inquisition starb.
3. Diego Serrano de Silva, der den Prozess beim Klosterskandal von S. Plácido führte (?).
4. Inquisidor de la Suprema.
5. Joseph González, vgl. XXVI, 49.
6. Anspielung auf den Protonotario.
7. Die Verse 149-156 stehen nur im Sem. Erud.

107. del. — 110. al. — 129. Henriqueñas. — 131. sumas. — 139. quanto tienen os ofrecen. — 141. haciendas. — 142. aunque.

## XXIX. Romance a la muerte del Conde Duque.

(Mit den Varianten von B. A. E. 69, pg. 485.)

Oy * corre en toda la corte
generalmente una nueva
por ser tan nueva * dudosa
que a ser mala fuera cierta.
Tantas son nuestras desdi-
[chas
hecha España a padecerlas
que cosa en nuestro favor
aun vista, no ay quien la
[crea.
Ya murió a manos de un
[toro [1]
aquella indomita fiera
que dexó al mayor leon [2]
no sin valor, mas sin fuerzas.
Acavó a aquella * alebosa
sierpe de siete cavezas [3]
si de los * sequaces suyos
contra el rey las que le que-
[dan *.
El que sobre ser la causa
se gozó en ver nuestras penas
como a Roma quando ardia
vió Neron sobre Tarpeya;
el que de sangre de pobres,
testigos son hambre y guerra
hydropica tuvo el alma
sin poder (h)artarse de ella;
el que solo tuvo arvitrio
con malicia y sin prudencia
para sembrar disensiones
y para coger haciendas;
aquel que fue por sus iras
menoscavo de la iglesia,
quitando al mistico cuerpo
tantos miembros su fiereza.
Al fin murió el Conde Duque,
plegue al cielo que así sea;
sies verdad, España, albrizias,
y si no, lealtad, paciencia.
Que ay ya nuevas donde el
[gusto
con la duda se conserva,
que tambien una alegria
mata como una tristeza.
Entre si es o no es asi
al sueño pedí * treguas
una noche descansando
de las dudas que me inquie-
[tan.
Soñé que pues muerto el
[Conde
llegó de el cielo a las puert(t)as
que busca en el impirio *
con la ambizipn la sobervia *.
Sacó luego para abrirla *
dorada llave maestra,
pero ni el oro ni le hierro

1. Er starb in Toro 1645.
2. Der König.
3. Vgl. II, 46 ff.

1. Hoy. — 3. buena. — 13. acabó aquella. — 15. aunque de. — 16. algunos que acabar quedan. — 42. pido. — 47. sin ver fueron arrojadas. — 48. de el la a. y s. — 49. abrirlas.

no puede ser que hallí que-
[pan.
Mas por que no llamó en-
[tonces
a San Pedro que le abriera,
porque a poder le quitara
este cargo su grandeza *?
Salió el sacro vize-Christo
y dixo : « Que es lo que in-
[tentas,
Ycaro, que hasta el Impireo *
volaste en alas de cera?.
Si te viene * el mundo an-
[gusto
no hallo modo como quepa
hombre que tanto se ensan-
[cha
por puerta que es tan estre-
[cha. »
Vaxose el pobre rodando
sin poner pie en la escalera,
que quantos suben altivos,
todo lo que suben ruedan.
Entrose en el purgatorio,
no * entró a purgar las **
[ofensas
sino a tratar con los diablos
ministros que alli atormentan.
Dixole un diablo coxuelo :
« Salgase halla Vexcelencia *,
porque estas penas no vastan
a quien tantos tuvo en pena. »
Replicó el Conde : « Pues como
a mi * lugar se me niega?
para quien labró el Retiro,
no abrá un retiro siquiera? »
Respondió luego el don dia-
[blo :
« Veis quantas penas son es-
[tas?.
Pues oy con la de sufriros *
no yguala a ninguna de ellas. »
Fuese despachado el triste
de ver que todos le dexan,
quando pensó que no havia
mas deidad que su grandeza.
Estava el alma en el ayre,
y estava en su propia esphera
que quien todo es vanidad
con el ayre se alimenta.
Baxó a buscar hospedage
al reyno de las tinieblas
en * presumpcion y ** arro-
[gancia
hizo a Luzbel competencia.
En la barca de Aqueronte
no da blanca ni la lleva [1]
porque ya no lo ay * despues
que nos bajó la moneda [2].
El barquero de limosna
a las moradas leteas
le pasó, que la pribanza
cayendo todo es pobreza.
Llegó en efecto al infierno

1. *Blanca* ist eine Kupfermünze von etwa 1/2 maravedí; [unter *lleva* sind hier die von Olivárez durchgeführten Abgaben gemeint, die man als höchst lästig empfand].

2. Durch einen kgl. Erlass vom 16.Mai 1627 wurde die « moneda de vellón » auf die Hälfte herabgesetzt. Vgl. Lafuente, XVI, pg. 109.

56. insolencia. — 59. Empireo. — 61. vino. — 70. mas no à... — 70. sus. — 74. vuecelencia. — 77. aqui. — 83. surridos. — 95. y en. — 95. de. — 99. no hayla.

y halló sus puertas aviertas,
para que como en su casa
se entre en sus penas eternas.
Alteraronse los diablos
porque el Conde Duque piensa
que aun Luzbel no tiene im-
[perio,
en su imperio quando * llega.
El querubin que ha perdido
la gracia, mas no la ciencia,
le admite y de sus estados
todo el govierno le entrega.
Que quien ha perdido a Es-
[paña
con piedad clara * y cierta
governar puede el infierno,
si el desorden lo govierna.
« Venga, le dixo Luzbel,
a esta corte que es muy vues-
[tra *
el Duque don Noramala
porque acá no ay Norabuena.
Aderezenle su quarto,
pongan bien todas sus piezas,
verá si a quien me sirve *
liberal mi mano premia.
Mandad, regid el * infierno,
governad en sus cavernas,
que bien merece este puesto *
el que entre males se zeba *.

[*a*) Y preparenle a su hijo
*b*) Don Julian estancia regia,
*c*) que no tardará en llegar
*d*) en busca de su Escelen-
[cia [1].]
« Temo que los condenados
se rebelarán aprisa *
que aun les pondré de mi
[fuego *
alcavalas en la leña. »
[*a*) « Dispon lo que gustes, dijo
*b*) Luzbel, que a tu arbitrio
queda,
*c*) pues por mi mayor pribado
*d*) te elegí antes que murie-
[ras [1]. »]
Judas, Lutero y Calvino
de Lucifer en presencia *
le abrazaron que * por el
reynan trayciones * y setas.
Llegó el conde Don Jullian
a verle con gran presteza,
por ver que ha sido en Es-
[paña *
su imitacion y cautelas *.
Y dixole : « Conde Duque, *
dos perdidas ay bien hechas *,
y aunque fue grande la mia *
mucho maior fue la vuestra * ».
[Mas como ya se aperciven [2]

1. Diese vier Verse (a-d) stehen nur in *BAE*.

2. Von hier bis zum Schluss fehlt die Stelle in *BAE*. Die Varianten sind, bis auf den Schluss, wenig bedeutend. In v. 118 und v. 127 fehlt in *St* je eine Silbe.

112. quando el. — 118. tan clara. — 122. buena. — 127. verá que a quien bien m. s. — 129. al. — 131. punto. — 132. me obligó en la tierra. — 134. dijo el Conde, se me atrevan. — 135. porque los p. del. f. — 138. con Mahoma a toda priesa. — 139. pues. — 140. en parte sus s. — 143. porque en el perder a España. — 144. se igualaron sus c. 145. Con esto dijo Luzbel. — 146. Cada diablo a su tarea. — 147. y el Conde entró luego. — 148. en las llamas de cabeza.

con plenitud las calderas
de azufre, pez y resina,
pastillas que (h)allá se que-
[man,
partiose a su quarto el Conde
a donde con vida muerta
está en las penas tan vano,
que aun (h)allá piensa que
[reyna.
Recordé entonces de el sueño
al oir que le atormentan
todas quantas iras juntas
Luzbel en su pecho engendra.
De rabia embisten volcanes,
de fuego acometen etnas,
y aun parece que no cumplen
con lo que a deverme quedan.
Pero pues ya ha muerto e,
[Condel
Dios de el ahora se duela,
que es fuerza que estime el
[alma
en fee de lo que le cuesta.
Logre el precio de su sangre
Christo, aunque el no lo me-
[rezca,
que aunque es tan grande su
[causa,
mucho mayor su clemencia.
Aora, España feliz,
bien puedes estar contenta,
pues ya tuvo fin Herodes,
cuchillo de tu inociencia [1].]

## XXX. Respuesta por un piadoso a un papel desbergonzado que un poeta desvocado escrivio mal primoroso [2].

Ya el Conde Duque murió,
Dios le haya en su gloria
[amen,
que si supo morir bien,
embidia le tengo yo,
ya a su criador quenta dió,
y si mala quenta ha dado
y en ella quedó alcanzado,
calla, barbaro soez,
que es delito ser juez
de lo que Dios ha juzgado.
Tu malicia sin ygual
reprime, enfrena, deten,
que muchos corrieron bien
y despues pararon mal.
Y si fue tanta la suerte
de ese que tu lengua afrenta
que supo dar buena quenta
en la hora de la muerte,
que es mayor delito advierte
juzgarle, si con victoria
de esta vida transitoria
mereció ser trasladado
en el zafiro estrellado,
que al fin se canta la gloria.
No mormures con desden

1. Von hier bis zum Schluss fehlt die Stelle in *BAE*. Die Varianten sind, bis auf den Schluss, wenig bedeutend. In v. 118 und v. 127 fehlt in *St* je eine Silbe.
2. Das Gedicht ist die Antwort auf XXIX.

de quien tuvo dicha tal,
que muchos vivieron mal
y supieron morir bien.
El Conde christiano fué,
claro está, fué bauptizado,
no murió sacramentado,
no pudo dezir pequé?
Barbaro, no tuvo feé ?
Pudo tener contricion ?
No alcanzó la absolucion ?
En esto ay quien ponga dolo,
si con un memento solo
conquistó el cielo un ladron ?
« Señor, que te acuerdes, digo,
de mi en tu reyno te ruego »,
y Dios le responde luego :
« Oy en él serás con migo. »
Tus disparates condeno
y aunque el mundo los con-
[dena,
pues dizes a voca llena
que ocupa el infernal seno,
pon a tus locuras freno,
cierra la voca maldita
que hasta a un muerto la
[honrra quita,
pues el mas grave delito
no llega a ser infinito
y es Dios clemencia infinita.
Poco andubiste discreto
en tu vil disposizion,
que es la predestinacion
de el pecho de Dios secreto.
Tu modo de mormurar
xamas ha sido aplaudido,
que venganza en un rendido
a nadie puede agradar.
Como hombre pudo (h)errar,
verdad es savida y clara,
que a ser angel nunca (h)er-
rara,
pero aunque mas angel fuera
el vulgo le aberreciera [*sic !*]
el dia que governara.
Dime de el tiempo que has
[visto
governar porque me asombre
de el mundo bien quisto un
[hombre
o haver privado bien quisto.
Que la plebe sediziosa
sin Dios, sin ley, sin temor
saca con su mismo (h)error
(h)errores con qualquier cosa,
y aunque mas sea piadosa
la intencion de la justizia,
aunque mas sea propizia,
(h)allí encara la vallesta,
que es el blanco donde asesta
los tiros de su malicia.
Esto es lo que siempre pasa
entre la humana malicia,
que todos quieren justicia
y ninguno por su casa.
Tu que sin duda eres plebe
segun se descubre en ti,
y es tu loco frenesi
el que la lengua te muebe,
loco, vengat(t)ibo, alebe
placer tu lengua rezibe
de hablar mal, tu pluma es-
[cribe
con barbaro desacierto,
pues te vengas en un muerto
y hablas mal de quien no vibe.
Si ya murió el Conde, ad-
[bierte
que tambien en mi opinion
debió morir tu pasion :
todo acava con la muerte,
Qué temerarias razones
firma tu barbara pluma,

pues a la clemencia summa
de Dios limites le pones,
hereges proposiciones
hacen tus palabras locas,
a ira a Dios le provocas
irritando su paciencia,
pues con tan grande inso-
[lencia
un atributo le apocas.
Tu mucha temeridad
creditos da a tu malicia,
pues campea en su justicia
lo inmenso de su piedad.
Introduces unos sueños
en tu grosero papel [1]
maliciosamente en el
con tan viles desempeños
que los grandes y pequeños
aborrecen las no buenas
vozes que en tu sueño sue-
ñas,
por heretico luego
te condenan a ti al fuego,
que al muerto Conde con-
[denas.
Aunque mas verdades te ha-
[blo,
no te juzgo reducido,
que estás en diablos metido
y tu deber de ser diablo.
Señálante con el dedo,
aunque io xamas te atino,
de tu sueño el desatino
imitó mal a Quebedo,
sueña menos y habla quedo,
mal poeta motilon,
brut(t)o, incapaz de razon,
potro loco y desvocado,
mientes en quant(t)o has
[soñado,
que los sueños, sueños son.
De tu grande iniquidad
no ay nadie que no se es-
[pante
soñé que eras ignorante,
y este sueño fué verdad.

1. Vgl. XXIX, 41 ff.

FIN

# Varianten zu zwei Gedichten ueber Olivares nach einer Stuttgarter Handschrift und der B. A. E. 69.

Die Stuttgarter Sammelhandschrift *Cod. hist. fol.* 608 weist u. a. zwei bereits bekannte Gedichte über den Conde-Duque Olivares auf, *El Padre Nuestro glosado* und *La Cueva de Meliso*, die man Quevedo zuschrieb und die auch in seinen Werken (*Bibl. Aut. Esp.*, 69, pg. 486 bzw. 543), zu finden sind. Die an anderer Stelle [1] beschriebene Stuttgarter Hs. enthält eine Reihe wichtiger Varianten sowie Randbemerkungen, die hiemit veröffentlicht werden sollen.

Raummangel verbot die sehr umfangreichen Gedichte völlig zum Abdruck zu bringen. Beim *Padre Nuestro glosado*, das in B. A. E. 69 (pg. 486-488), 26 dézimas umfasst, erfolgt die Zitierung nach diesen (in römischen Ziffern bezeichneten) dézimas nebst Angabe des jeweiligen Verses der entsprechenden Dézima (in arabischen Ziffern, z. B. II, 4 = 4. Vers der II. Dézima), wobei der Vers der *glosa* ungezählt blieb. Bei der *Cueva de Meliso* wurde die Verszahl der B. A. E. 69, pg. 543-552 als Norm angesehen, wobei allerdings störend wirkt, dass diese Ausgabe die Numerierung am Rande nicht aufweist. Ich habe gelegentlich Seitenzahl nebst Spalte (links = l, rechts = r) angeführt. Textlich bedeutsame Varianten wurden ausführlicher zitiert, während rein graphische Abweichungen mit einzelnen Wörtern abgetan werden mussten.

---

1. *Rev. Hisp.* LXXI, S. 72. ff.

## I. El Padre nuestro glosado.

| | *St* (fol. 235). | *B. A. E.* 69 (pg. 486) |
|---|---|---|
| El Padre nuestro glosado sobre las calamidades de España por Dⁿ Francisco de Quevedo Villegas, cavallero de la orden de Santiago, Sᵒʳ de la Villa de la Torre de Juan Abad, año de 1640. | | |
| I. | 1 Phelipe... | Filipo... |
| | 2 ... temido | ... tan temido |
| | [*am Rand :* Dicelo por lo divertido que le tenia el Conde de Olivares su valido.] | |
| | 6 en todo el orbe... | por todo el orbe... |
| II. | 10 tus impedidos desbelos | tus impelidos d. |
| | [*am Rand :* Por ver al Infante D. Carlos tan aplaudido de los pueblos, quando bolviò con el rey de Zaragoza, le matò el Conde con una sangria que le hizo hazer sin necesidad.] | |
| III. | 3 no la tuya dificulta | ¿Quién su muerte di-[ficulta |
| | 4 el que la tuya divierte | del que tu vida di-[vierte? |
| | 6 de reynar... | del r... |
| | 7 libras... | libra... |
| | 8 porque a la ambicion... | pues a su a... |
| | 9 ... ni fiel | ... en el fiel |
| | 10 ... fuere... | .. fuese.. |
| IV. | 2 .. bien que assi ... | .. bien así... |
| | 3 pues que los fieles Achates | pues los mas f. acates |
| | [4 *am Rand :* Dicelo por la muerte del rey Dⁿ Sancho en el cerro de | |

| | *St* | *B. A. E.* |
|---|---|---|
| | Zaragoza por vellido de Olphos [1].] | |
| | 5 ... entre tus v. | ... por sus v. |
| | 6 estrechó... | ofreció... |
| | 8 ... por piadoso | ... por generoso |
| | 10 de prodigo... | de Rodrigo... |
| V. | 1 al holandes... | el hol... |
| | 3 ... pierda | .. pierde |
| | [*am Rand :* porque se llevaron la flota que venia de Indias el año de 1640.] | |
| VI. | 4 (si en puntos no hay libertad) | en pechos sin libertad; |
| | 6 yo el peyne, tu la caveza, | del reino en que eres cabeza |
| | 7 que se ha hecho la limpieza ? | peligra ya la limpieza, |
| | 8 pues qual peyne mostrò dientes | entre dogmas diferentes |
| | 10 ... con verdad te peyno | ... con verdades p. |
| VII. | 4 que abre... | y abra... |
| | [*am Rand :* Impusieronse aquel año los estancos de lutos, candeleros, soliman y otras cosas.] | |
| | 7 y en fin ha de haver postrero | y así ha de verse p. |
| | 9 y no... | que no... |
| VIII. | 1 Mira que todos t. | Mira, rey, que ya t. |
| | 3 ... es tanta | .. no es t. |
| | 6 destruicion... | de extorsion... |
| | 8 ... falta... | .. falte... |
| | [*am Rand:* El valimiento del Conde.] | |
| | 10 .. te quita... | .. te robó... |
| IX. | 3 que son... | y son... |
| | 4 ... sin mucho pienso... | .. con nuestro p... |
| | 7 en el pege que no nada | en el banco de la nada |
| | 7 que para... | y para... |
| | 10 y como en el mar se yerra | como en el mar y en la sierra |

1. König von Kastilien 1065-1072, ermordet von Bellido Dolfos.

| | *St* | *B. A. E.* |
|---|---|---|
| X. | 2 ... le vale | ... la vale |
| | 3 .. sus terminos... | .. Tus t... |
| | 5 ... sacrilegio... | .. sacrilego.. |
| | 7 ... potestad | ... majestad |
| | 8 mas en fin... | pero al fin... |
| XI. | 3 canta... | cantan... |
| | [7 *am Rand* (zu *mastin*) ; El Conde de Olivares.] | |
| | 9 y nos come... | y que come |
| XII. | 3 que un rey que nada le sobra [1] | y verás que todo sobra |
| | 4 no advierte lo que le basta [1] | A quien lo preciso basta. |
| | 6 ya tu corona... | y que tu reino... |
| | 7 ... pues crece | ... que crece |
| | 8 a extremo de d. | hasta más de d. |
| XIII. | 1 .. justo... | .. tan justo... |
| | 3 pidiole el pueblo villano | ebenso in *M.* 13 |
| | 7 hombre si que nos inquieta | ebenso in *M.* 13 |
| | [*am Rand :* El Conde.] | |
| | 8 ya es tiempo... | t. es ya... |
| | 9 que si lo has de hazer despues | si nos le has de dar despues |
| XIV. | 2 (pastor) de esta fiera robos | pasto de esta f. y robos |
| | 6 ... rendimos | ... vendimos |
| | 9 mas si por pobre... | y si cual pobre... |
| XV. | 1 La sal al cielo... | La plata al c... |
| | 2 el vellon... | y el vellón... |
| | 6 ... o en tus t. | ... y en tus t... |
| | 7 tanta maquina de guerras | in *M.* 13 : tantas maquinas de guerra |
| | 9 y al paso que nos agravas | in *M* 13 : y el peso que n. a. |
| | 10 doblas con que mas te adeudas | ebenso in *M.* 13 |
| XVI. | 2 .. un real | ... ya un r. |
| | [3 *am Rand :* Levantaronse año de 39 y 40.] | |

1. Ebenso in einer Hs. der Madrider Bibl. Nac. (Cod. M. 13, fol. 159) 3 a un rey..., 4 *no* fehlt.

| | *St* | *B. A. E.* |
|---|---|---|
| XVII. | 1 Si una c... | A una c... |
| | 3 .. Timon... | ... Simon... |
| | 5 cese ya tan gran exceso | alivia tan gr. exc. (in *M.* 13 : cese ya t. gr. peso) |
| | 7 otras imp... | y otras mil imp... |
| | 8 a que el posible... | a quien posible... |
| | 9 lo que es cisa y a. | que la sisa y la a. |
| | 10 .. a tus reynos... | ... a tus abuelos... |
| XVIII. | 3 no hallarà exc. que a. | no halla exc. que no a. |
| | 7 y que es fuerza que el s. | y es f. que este s. |
| | 9 esto es lo.. | pero lo... |
| | 10 que pongas... | es pongas... |
| XIX. | 4 que se anticipe | que él se a. |
| | 5 plegue a Dios... | quiera D... |
| | 6 entre rebeldes la paz | ebenso in *M.* 13 |
| | 7 y él quede por pertinaz | que miente hipócrita faz, |
| | 8 y la oja berde y blanda | in *M.* 13 : que la hoja verde y blanca |
| | 9 no trueque en piezas de Olanda | in *M.* 13 : no trueque en piezas de holanda |
| XX. | 2 .. està perdido | .. va p. |
| | 6 ... y muera | ... muera |
| | 10 tu vara, cetro y poder | tu cetro, vara y p. |
| XXI. | 3 .. de que hazes mal | ... de estarte mal |
| | 4 en ser injusto juez | el ser tú su intruso juez |
| | 5 ... de diez | ... por diez |
| | 8 .. a la iglesia.. | ... la iglesia.. |
| XXII. | 2 .. fiel v. | y fiel v. |
| | 3 .. justo aliviallo | ... fuerza a. |
| | 6 cuanto da,... | cuanto das,... |
| | 9 mas si... | y si... |
| XXIII. | 2 rey en el mundo famoso | ebenso in *M.* 13 |
| | 4 y danos... | danos... |
| | 5 .. jamàs se vè arto | ... nunca se vió harto |
| | 7 ... subido el cobre | ... bajado el cobre |
| XXIV. | 4 mas cautivos... | ebenso in *M.* 13 |

| | *St* | *B. A. E.* |
|---|---|---|
| XXV. | 1 Si culpas... | Si culpares... |
| | 2 a este m... | este m... |
| | 8 ... que un rey... | ... un rey... |
| | 9 .. se mejore | ... te m. |
| | 10 el recipe memorial | Felipe, este m. |
| XXVI. | 1 Guarde el cielo soberano | ebenso in *M.* 13 |
| | 2 tu vida, Phelipe, Dios | in *M.* 13 : tu vida, Felipe, a Dios. |
| XXVII | 3 y porque | que porque |
| | 4 te dè... | te diò... |
| | 6 .. rendidos... | .. rendido... |
| | 7 y plegue al cielo que seas | fehlt irrtümlich |
| | 9 ... tu (!) victorias | .. tus v. |
| | 10 dentro de Jerusalem | ebenso in *M.* 13 |

## II. La Cueva de Meliso.

Der Titel in der Stuttgarter Hs. (fol. 243) lautet : « La Cueva de Meliso, Dialogo entre D$^{n}$ Gaspar de Guzmán, Conde de Olivares, valido del rey Phelipe Quarto y Melisso Mago, año de 1636.

Nota : Que aunque este papel se escriviò y corriò por obra de D$^{n}$ Fran$^{co}$ de Quevedo, lo cierto es ser de D$^{n}$ Fran$^{co}$ de Rioja del Consejo de la suprema y bibliotecario del rey D$^{n}$ Ph$^{e}$ 4$^{o}$ a quien por su grande erudicion y juizio trajo a estos empleos el Conde de Olivares sin que lo sirviese *(Lauda Deum)* hombre tan grande de mas fruto que el de lograr la obstentacion que hazía no de seguir los dictamenes de los varones grandes, sino de tenerlos cerca de su persona, quizàs con el fin de authorizar con esta vanagloriosa esterioridad el precipitado desalumbramiento de sus violentas resoluciones.

D$^{n}$ Fran$^{co}$ de Riojas haviendo caido el Conde Duque de la gracia del Rey Ph$^{e}$ 4$^{o}$ acreditò su cordura retirandose a Sevilla donde acavò sus dias. »

| *St* (fol. 243). | *B. A. E.* 69 (pg. 543). |
|---|---|
| 4 ... mui dichosa | (p. 543) ... más d. |
| 6 ... agua y con granizo... | .. agua y granizo... |
| 7 a malograrme... | a malograr... |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 10 y la parte... | por la p... |
| 11 .. la gente | ... mi gente |
| 12 que salvò ... | me quise salvar... |
| 13 fehlt hier | de rayos infinitos, |
| 14 fehlt hier | unos huyendo, y otros dando gritos. |
| 20 para una empr. grande... | (pg. 544[1]) para más gr. empr... |
| 23 ... señal | ... seña |
| 24 de luz se ve en aquellas peñas | de luz veo en aqu. altas p. |
| 30[a] fragosa es la subida | fehlt hier |
| 30[b] y esto mismo a vencerla me combida | fehlt hier |
| 31 .... cumbre | ... lumbre |
| 32 fehlt hier | mas clara, de una cueva hacia la cumbre |
| 34 ... llama mi d. | ... lleva mi d. |
| 36 .. en esa cueva | ... en esta c. |
| 39 pues venga... | que venga... |
| 40 .. pasada pena | ... pesada pena |
| 42 ... con regalo | ... con riquezas, con agrado |
| 44 .. hallarà | .. encontrarà |
| 45 tu que sueles ... | tu que sabes... |
| 46 aqueste es D[n] G. sin duda | este es sin d. don Gaspar, mi duda |
| 48 inquieto... | e inquieto... |
| 49 seas gallardo... | seas llegado... |
| 50 aumento el g... | aumentándome el g. |
| 50[a] que tengo con tus brazos | fehlt hier |
| 51 dame... | deme... |
| 52 fehlt hier | pues su vista me libra de embarazos |
| 53 .. Gaspar, vea | .. Gaspar, bienvenido sea |
| 54 V. S. aqui lo que desea | que aquí encontrará lo que d. |
| 57 Mas si es este Meliso | ¿ Mas cómo en saber tardo |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 58 de quien aguardo el mas cumplido aviso | si este es Meliso, si de él aguardo |
| 59 cerca de ni privanza | el más cumplido aviso a mi privanza |
| 62 le veo... | te veo... |
| 66 basta, si... | basta ya, si... |
| 67 .. insigne m. | .. gran m. |
| 74 que mucho .. | (pg. 544r) mucho.. |
| 82 .. guardar escr. | ... llevar escr ... |
| 84 .. seràs ... | ... has de ser ... |
| 86 .. las contingencias... | .. los antiguos .. |
| 87 fehlt hier | manifestando el modo |
| 88 fehlt hier | de gobernarlo y mejorarlo todo |
| 91 porque naciste donde | como quien nació donde |
| 92 .. de un Conde | ... del Conde |
| [*am Rand :* Su padre embajador de Roma.] | [Apología póstuma : ähnliche Bemerkung.] |
| [94 .. Papa : *am Rand :* Gregº 14.] | [Apol.: ...dió muerte con una carta envenenada a Sixto V, a 27 de Agosto del año 1616[1] (!)] |
| 96 ... obrar... | ... operar... |
| 97 Dⁿ Gaspar, presto e. | pues, Don G., muy presto e. |
| 98.. el heredero | .. heredero |
| [*am Rand ;* Vivia Dⁿ Pedro su hermano.] | |
| 101 que el principe venido | y del príncipe vencidos |
| [*am Rand :* Phᵉ 4º siendo Pr.] | |
| 103 te harà... | te haré... |
| [106 *am Rand ;* Phᵉ 3º y los infantes Dⁿ Carlos y Dⁿ Fernᵈᵒ.] | |
| [107 *am Rand :* Dª Isabel de Borbon.] | |

1. Sixtus V. starb am 27. Aug. 1590, Gregor XIV. 1591.

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 114 .. en fuerza... | .. a fuerza.. |
| 120 ... de la real c. | ... de su real c. |
| 121 notando... | instando |
| 122[a] de que ya sin presidentes | |
| [*am Rand :* En el reyno de Carlos 2º es al contrº.] | |
| 122[b] despachado seràn los pretendientes | |
| 122[c] y al que ofrezca dinero | fehlt hier |
| 122[d] has de tratarle con rigor sebero | |
| [*am Rand :* Duque de Lerma, su hijo el de Vceda, Dᵘ Rodrigo Calderon degollado a 21 de 8ʳᵉ de 1621 en Mᵈ.] | |
| 127 .. por esto... | .. por eso... |
| [130 *am Rand :* asi lo hizo] | |
| 133 .. difidentes | .. dependientes |
| 134 contrarios tuyos y de tus parientes | tuyos, de tus amigos y parientes, |
| [*am Rand:* Conde de Lemus, Duque de Vceda, Infantado, Duque de Alva.] | |
| 136 .. perezcan... | ... padezcan.. |
| 137 fehlt | y en facciones impías |
| 138 fehlt | al más diestro soldado harás usías. |
| [147 *am Rand :* Adan Parra y Quevedo.] | |
| 148 .. demande | (pg. 545[1]) ... desmande |
| 150 .. con rigor atroz... | ... con atroz rigor... |
| 151 .. un fin... | .. su fin... |
| 152 sirve... | sirva... |
| 153 fehlt hier | y castiga a Quevedo |
| 154 fehlt hier | si con sus versos te pusiera miedo, |
| 155 felht hier | y a Adan su compañero |
| 156 fehlt hier | si escarmentar no quiere en el primero. |
| 158 ... que pr. | .. por pr. |
| [160 *am Rand :* Tal le tubo y se dejaba visitar del rey quando se vestia.] | |
| 161 ... podria | ... podrias |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 162 mudarse .. de la magia | mudarte... de magía |
| [165 *am Rand :* su valida y grande hechizera] | |
| [167 Este era unos bultos de cera que tenia de rey y reyna enterrados en el reino y con alfileres en todos los sentidos y partes particulares del cuerpo y quando queria les doliese en alguna parte apretaba los alfileres [1].] | |
| 168 que en algun tiempo antidoto le hizo | que en t. alg. creo que se hizo |
| 169 .. que el se... | .. que el rey se.. |
| 170 .. y a los d... | .. y todo a los d... |
| 172-186 fehlt hier | (que se precie... gran delito.) |
| 187 .. cercado... | .. cerrado... |
| 192 .. asistirle .. por testigos | .. servite.. de t. |
| 193 .. tèn doctr. | .. tan bien d. |
| 195 procuraràs... | procura hacer... |
| 197 ... le apartas | .. te apartas |
| 198 y que a él solo le toca... | porque a el solo toca... |
| 199 .. a tus c. | .. a sus c. |
| [204 *am Rand :* clerigo menor y facilitador de sus gustos.] | |
| 209 fehlt hier | estéril sin remedio |
| 210 fehlt hier | a la reina la harás por este medio |
| [213 *am Rand :* fuè diestro en ellas.] | |
| 217 los adversos succesos | los contrarios subcesos |
| 218 ... por todo el orbe... | .. por el orbe todo... |
| 222 se le pinte... | se la pinten... |
| 223 .. cuidado | .. criado |
| 226 con quien... | con que... |
| 227 y le hallaràs conforme ... | y lo hallarás conforme a tus intentos |
| 227a siempre a tu voluntadsiempre uniforme | fehlt hier |

1. Vgl. hiezu den Text der Münchener Caída § 4, wo es ebenfalls heisst : « ... ciertos bultos de zera de Rey y Reyna enterrados en el retiro con ciertos alfileres que le serbian de clave... »

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 227[b] capaz de los intentos | fehlt hier |
| [232 *am Rand* ; Geronimo de Villanueba Patron de San Placido.] | |
| 234 .. en tu favor... | (pg. 545[r]) por tu f... |
| 238 ordenale la m. con viol. | le ordenaràs la m. sin viol. |
| 239 disfrazando... | excusando... |
| [242 *am Rand;* D[n] Carlos y D[n] Fern[o] hermanos del rey.] | |
| [244 *am Rand :* Hizolo assi embiando a D[n] Fern[do] a Flandes y a D[n] Carlos matandole con una sangria viniendo de Zaragoza con el rey.] | |
| [248 *am Rand :* D[a] Isabel de Borbon.] | |
| 253 quanto... | cuando... |
| 255 y quien te ofende... | y a quien te ofenda.. |
| 257 fehlt hier | que es lo que sólo importa |
| 259 .. vista severa | .. vista fiera |
| 260 todo el m... | todo m... |
| [*am Rand :* D[n] Fadrique de Toledo murió preso en su casa y estando enterrandole en el colegio imperial embió un orden del rey para que le quitasen el baston de general y asi se executo con admiracion de todos año de 1634 a 16 de Diz[re] [1]] | |
| 264 de lesa Mag[d] y sin defensa | de Majestad, ilesa |
| 265 tendràs espías tales | teniendo especies tales |
| [*am Rand :* tenia muchas] | |
| 268 y se habla en cada calle y cada casa | con cuanto se hable en cada calle y casa |
| 268[a] y haviendo malcontentos | fehlt hier |
| 268[b] alejalos y ataja sus intentos | fehlt hier |
| 269 sepan tus enemigos | y sepan tus amigos y enemigos |
| 274 .. tratar su defensor | .. tratar, y su d... |

1. Vgl. *Münchener Calda*-Ausgabe, § 56.

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 279-286 fehlt hier | (Meliso... tu malicia) |
| 287 hecho... | y hecho... |
| 289 ... hè la mina | .. has la m. |
| 291 yo te... | y te.. |
| [296 *am Rand :* assi lo hizo,] | |
| 298 las materias... | las mentiras... |
| 302 .. a los ministros .. | (pg. 546[1]).. los m. |
| 304 dejando ignorantes... | dejando sólo a los ign... |
| 307 con razones.. | y con r... |
| 309 .. consejo abierto | .. c. cierto |
| 310 .. no puedan resolverse con a. | resolverse no pueden con a. |
| 312 .. personas selectas... | .. p. de letras... |
| 317 contradiràs.. | contradíles... |
| 319 porseguir lo c. | proseguiendo el c. |
| 320 pero disfrazaràlo, | pero que lo descifre... |
| 322 ... lo decida | .. se decida |
| 323-348 fehlt hier | (Sabe... por su rata) |
| 352 .. las tuyas... | .. los tuyos... |
| 353 y al que en contrario sienta | y el que c. s. |
| 354 .. castigue con afrenta | .. confisca con a. |
| 355 .. infame... | .. infama... |
| 360 .. previenes... | .. previnieras... |
| 361 por lo qual te aconsejo | por lo que te aconsejo que prepares |
| 361[a] que destruyas del todo su consejo | fehlt hier |
| 362 con juntas que preparas | con juntas de tus principales familiares |
| 362[a] de tus inquisidores familiares | fehlt hier |
| 363[a] ningun negocio grave se concluya | fehlt hier, doch durch Punkte angedeutet. |
| 367 .. de sus plazas | ... de las pl. |
| 368 mas de.. | sino de.. |
| 370 consultaràs.. | consultaràn... |
| 371 ... el puesto | ... el resto |
| 372-379 fehlt hier | (Cuando... razon de Estado.) |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| [380 *am Rand :* monja de San Plazido] | |
| [381 *am Rand :* De la Cerda monja de San Plazido y mui su valida.] | |
| 386 .. de la paz y guerra | (pg. 546r) .. en la paz y en la gu. |
| 387 nervio, y sin el todo caerà en tierra | el nervio principal que a todo aterra |
| 389 tu en tus thesoros con razon confia | y tú en tus tes. te confía |
| 391 venceràs que con hierro y màs murallas | v., que hay murallas |
| 394 los sabios... | dos sabios... |
| 395 que aun saber... | que saber... |
| 399 .. del pueblo lleva | ... del vulgo ll. |
| 400 sigue tu este c... | si gusta este c. |
| 404 que se extingua en ella | y aunque se ext., de ella |
| 406 ... monge benito | fraile precito |
| [*am Rand :* Fr. Franco Garcia Calderón, vicaro de San Placido.] | |
| 409 del gran martir San Placido.. | del gran San Pl... |
| 411 alli ... | y allí... |
| [*am Rand :* Da Theresa de la Cerda a quien llamaba el frayle Peregrino raro y era su unica [1].] | |
| 412 .. con su monje... | .. con un m... |
| 415 .. su secta | ... esta secta |
| [416 *am Rand* Ger. de Villanueba, fundador y patron.] | |
| 418 los dos como... | donde como... |
| 419 ... frecuentareis las confesiones | ... fr. como a esposas, |
| 420 con las sierbas hermosas | dándose por honradas, |
| 421 de Dios y tratareislas como a esposas | con pretextos que están endemoniadas |
| [423 *am Rand :* Fueron 11, porque dijo el frayle que entre sus chiquillas no havla de haver Judas [2]] | |

1. Vgl. *Stuttg. Hs.*, Nr. 22, fol. 167.
2. *Ib.*, fol. 166v-167.

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 425 el misterio... | el ministro... |
| 427 .. ellas | .. ella |
| 428 cosas de... | consultareis cosas de... |
| 429 consultareis aqui y en ... | aquí y en... |
| 430 se obrarà | se harà |
| 431 ...que es lo que combiene | .. y es lo que contiene |
| 432-441 fehlt hier | (Perderáse... cabrones) |
| 442 que aunque | y a. |
| 444 pretendientes | imprudentes |
| [*am Rand :* el Pe Poza y el Pe Frco Aguado confesor del Conde.] | |
| 446 ... mas antes | .. pero a. |
| 454 pues si... | que si... |
| 455 que le haga el Diablo o Dios no imp. n. | que lo haga Dios o el diablo imp. n. |
| 456-463 fehlt hier | (Esto... confia.) |
| 464 con al... | (pg. 547[1]) y con al... |
| 468-477 fehlt hier | (porque... ejemplos) |
| 478 sinagogas y t. | las mezquitas y t. |
| 479 permitiràs hazer | permíteles h. |
| 480-491 fehlt hier | (que aunque... su tema) |
| 492 frecuenta... | y frec... |
| 493 ..este libro | .. ese l. |
| [*am Rand :* Hizole leer publicamente y así lo dijo ya gracias a Dios se lee el Alcoran ya gracias a Dios desde que Espiritu Sto vino, el mentir se tolera, acusole el Lizdo Dn Andres de Mena y le prendiò la inquisiziòn y se disculpò con que havia hablado ironicamente, mas no obstante le penitenciò y embiò preso a su colegio de Toledo, donde murió [1]]. | |
| 494 grandes reglas... | muchas r... |

1. Vgl. *Stuttg. Hs.*, fol. 165v.

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 495 y de conservacion para tu intento | dando esta accion fuerza a tu int... |
| 497 ... sola de Estado | .. sólo de E. |
| 498 y llebala por guia | llevándola siempre por g. |
| 500 estas sectas... | luego estas s... |
| 501 luego industrioso... | industrioso.. |
| 504 .. forme | ... forma |
| 505 .. triforme, mixtu (?) forme | ... triformo, miste forma |
| 507 .. la imponga... | .. la introduzca ... |
| 508-509 fehlt hier | (llevando... dominio) |
| 510 y serà... | y seràn... |
| 511 con govierno dispotico absoluto | con despótico gob. y abs. |
| 512 para tener las gentes | para que estén todas las g... |
| 516 aun falta... | pues áun f... |
| 518-684 fehlt hier. | (Fundò... es la primera) (pg. 548[1]) |
| 686 a lo qual digno castigo no se halla | de lo que castigo digno... |
| 688 .... cautibar... | ... captivar... |
| 688[a] y es precepto divino<br>688[b] juzgar la orden que del rey le vino, | fehlt hier |
| 689 que si otra cosa siente | y si... |
| 690 su dic[t]amen condene y le violente | su d. se violente |
| 692 porque a el solo la execucion toca, | porque a él la e. sólo le toca |
| 692[a] que todo lo atropelle,<br>692[b] por esta causa padre y madre huelle,<br>692[c] patria y alma aborrezca,<br>692[d] que esto le importa y lo demàs perezca; | fehlt hier |
| 693 pero a fianzas tales | pero a finezas t. |
| 695 honrras, oficios rentas | dándoles honras y rentas |
| [*am Rand :* asi lo hizo, pues hubo ministro que gozaba 20 mil ducados de gages] | |
| 696 daràs a estos sin numero ni quentas, | y esto sin n. ni cuenta |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 696ª y otros tantos castigos<br>696ᵇ a todos los demàs como a enemigos<br>696ᶜ muerte, afrentas, cadenas,<br>696ᵈ y solo serviràn premios y penas<br>696ᵉ para el cumplido efecto<br>696ᶠ del Demonio dispotico y perfecto. | fehlt hier |
| 697 todo el primor savido | (pg. 548ʳ) todo con primor subido |
| 698 .. le veras .. | .. lo verás... |
| 701 que estas obras atienden | que a estas o. atiendan |
| 702 .. suspenden | ... suspendan |
| 702ª de subditos y estraños | fehlt hier |
| 702ᵇ aun quando se executan con sus daños | fehlt hier |
| [704 *am Rand :* el Retiro] | |
| 705 y luego... | luego... |
| 706 las huertas trazaràs y un gran palacio | tr. una h. y un pal. |
| 706ª que a los demàs asombre | fehlt hier |
| 706ᵇ y el Retiro real tendrà por nombre | fehlt hier |
| 708 .. del mundo... | .. en el m... |
| 711 y a donde... | y donde... |
| 712 ponga todos sus reynos en olvido | todo lo demas p. en o. |
| 712ª que es el punto y cuidado | fehlt hier |
| 712ᵇ de importancia maior para un privado | fehlt hier |
| 713ª que por tan grande eleccion le llamen Grande | fehlt hier irrtümlich, da in *Apol.* eine Bemerkung darauf anspielt. |
| [*am Rand :* Asi se executò por contemplaciones del Conde] | |
| 714 .. onze.. | .. doze.. |
| 715 tus onze... | .. los doze... |
| [*am Rand :* las monjas de San Placido.] | |
| 718 no ha.. | ni ha.. |
| [*am Rand ;* todas las havia] | |
| 719 en el Cayro [1], las Indias y la China | en el gran Cairo, ni en la Ch. |

1. Vgl. *Münchener Caída.* Text § 111.

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 720 .. y elefantes | ni e. |
| 721 .. y las tierras mas d. | .. ni en t. d. |
| 723 .. venga.. | .. vengan... |
| 724 ayudaràs tus fines | ayudando a estos fines |
| 725 [a] derramando millones<br>725[b] en levas de farsantes y bufones<br>725[c] y en la obra mas thesoros<br>725[d] que en Flandes o en la guerra contra Moros | fehlt hier |
| [731 *am Rand :* assì fuè] | |
| 739 ... esquadrones... | .. escuadras... |
| [*am Rand :* Pidiò a D[n] Fadrique de Toledo una rica tapizeria que supo havia traido de la Armada, y porque no quiso darsela, fueron todas sus persecuciones.] | |
| 743 .. y a sus ministros | .. y min... |
| 745 de las vecinas... | en las vec.. |
| [*am Rand :* Flandes, Cathaluña y Portugal.] | |
| 747[a] con ninguno le deges | fehlt hier |
| 747[b] tener paz, porque todos son hereges | fehlt hier |
| 748 con la astucia mas diestra | y con a. la más d. |
| 749 .. de tu piedad | .. de su p. |
| 751 .. inducir | introduzir |
| [*am Rand :* los fuegos y el estanco de lutones y blandones] | |
| 752 si replican, repite | y si te replican, luego r. |
| 758 pues theologo o jurista | pues no habrà ni th. ni j. |
| 759 no se hallarà que a esta verdad resista | que arguya a esta v. ni se resista |
| 769 alegaràs tu entonces | (pg. 549[l]) alégales e. |
| 771 .. liverales | ... literales |
| 772-825 fehlen hier, dafür : | (Tu política... el primero.) |
| 772[a] porque en extremos casos | |
| 773[a] vender se deven los sagrados vasos | |
| 774[a] y aun las mismas personas | |
| 826 .. que te portes | que tambien te p. |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 827 .. de las Cortes | .. en las C. |
| 833 .. que mas importa... | .. que imp. más... |
| 836 y esto... | que esto... |
| 837 .. la culpa... | .. la causa... |
| [*am Rand* . Henrrique 4°.] | |
| 839 ... de impotentes hombres | ... insolentes h. |
| 841 .. calificar | .. facilitar.. |
| 845 .. iguales artes | .. algunas a. |
| 846 .. entre ellos | (pg. 549r).. entre ellas |
| 847 sola puede guardallos y defendellos | sólo puede guardarla y defendellas |
| 855 siempre en... | en... |
| 855a replicaràn algunas | fehlt hier |
| 855b provincias con excusas importunas | fehlt hier |
| 859 ellos las defenderán ... | ellos defenderán... |
| 860 y assì que... | y que así... |
| 863 en lo mas disimula tu in. | entonces disimula su ins. |
| 864 sus fronteras... | y fronteras... |
| 865 .. mas angostas | ... angostas |
| 867 con pretexto de alguna... | pretextando alg... |
| 868 y para su c. | y llama para su c. |
| 869 llama en guerra.. | con guerra.. |
| 871 penetrarà lo oculto de tu int. | aplicarà sus armas a tu int. |
| 872 y obrarà en tu... | operando a favor de tu.. |
| 873 confundiendo la.. | y aterrando la... |
| 875 ... sin fuerza de reyes.. | .. sin tropa del rey... |
| 877 .. las destruya | .. los d. |
| 878 con espanto tan fuerte | que con asombro tanf. |
| 879 todos se dispondràn a obedecerte | se disp., sin resistencia, a ob. |
| [*am Rand :* Fuenterrabia en Guipuzcoa] | |
| 880 .. las que imbadidas | .. las que fueren invadidas |
| 881 fueron así y por ti al fin socorridas | y por distinto fin son soc. |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 883ª sin que alagos la ablanden<br>883ᵇ ni el miedo para hazer lo que la manden | fehlt hier, doch :<br>886 y si halagos no la a.<br>887 ni el rigor para... |
| 884 .. de soldados | de los s... |
| 888 y al general .. | al g... |
| 890 .. rogare | .. rogaren |
| 891 que la oigas y el daño se repare | ser oidas, porque los daños se reparen |
| 892 ... admita | ... admitan |
| 893 si tu... limita | pues tu... limitan |
| 894 para que se desate | para que su dictámen se desate |
| 895 de su rey y a otro de entregarse trate | y de hablar al rey con ahinco trate |
| [*am Rand :* Cathaluña.] | |
| 896 rebelde la publica | tu entonces r. le publ. |
| 897 .. armadas... | .. armas... |
| 899 ... la conquista | ... su conquista |
| 900 si... | y si... |
| 901 tus cavos perdieron la b. | perdieron acaso ellos la b. |
| 902 .. que la gane | ... que el enemigo la gane |
| 903 el enemigo y la prov. all. | y que despues la prov. all. |
| 903ª pues tu con fuerte pecho | fehlt hier |
| 903ᵇ de la desgracia sacaràs provecho | fehlt hier |
| 904 con la guerra v. | pues con esto y la guerra v. |
| 905 representale a España... | preparaste a Esp... |
| 906 para que ofrezca | porque te o. |
| 907 ... del quebranto | ... del espanto |
| 909 tengas tan obediente.. | le tendrás tan ob... |
| 911 .. honra y salud... | .. honra y su bien... |
| 911ª que son todos infieles | fehlt hier |
| 911ᵇ los demàs, y así es fuerza que le celes | fehlt hier |
| 912 y que el cielo le ha dado | y que el cielo, como benigno, le ha dado |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 915 qualquiera el cetro y vida le quitara | cualquier otro el cetro le qu. |
| 915[a] por que los generales | |
| 915[b] goviernan con temor las armas reales, | |
| 915[c] estorbales sus glorias | |
| [*am Rand :* Assi lo executò con D[n] Garcia de Toledo, Duque de Fernandina general de las galeras de España.] | |
| 915[d] el poder conseguir muchas victorias | |
| 915[e] pues serà menor daño | |
| 915[f] que las alcanze el enemigo estraño, | |
| 915[g] mudaràs los por esto | |
| 915[h] y perderàn los brios con el puesto, | |
| 915[i] las ordenes confusas | fehlt hier |
| 915[k] embia, te serviràn despues de excusas, | |
| 915[l] tal vez por mal cumplidas, | |
| 915[m] sin que culpar se pueda | |
| 915[n] tu direccion en lo que mal succeda | |
| 915[o] y porque de esta suerte | |
| 915[p] se te atribuya a ti, lo que se acierte | |
| 915[q] todos ministros suyos | |
| 915[r] juzguen los yerros, los aciertos tuyos, | |
| 915[s] y que sus dichas puedes | |
| 915[t] tu solo pretender honrra y mercedes, | |
| 915[u] que el dueño de la obra | |
| 915[v] el fruto de ella con derecho cobra | |
| 917 pero combiene mas en la s. | pero lo que conviene ahora en s. |
| 918 que con.. | es que con... |
| 920 y aunque... | aunque... |
| [921 *am Rand :* Portugal.] | |
| 925 .. o mas pequeña | ... por p. |
| [*am Rand :* asi lo dijo al rey que entrò dandole la enorabuena del lebantamento de Portugal, sucedió sabado 30 de 9[bre] de 1640.] | |
| 927 .. y sin tributo | ... ni trib... |
| 928 y los.. | que los... |
| 933 .. largo trecho | (pg. 550[1]) grande tr. |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 938 que fundado el gov. | pues fundando un buen gob. |
| 939 que en el mundo ha.. | que al heroe ha... |
| 942 y no havrà... | y que no h... |
| 944 .. los oidos | .. todos sus oidos |
| 946 y retire la vista | retirando su v. |
| 947 ... al espectáculo resista | ... el esp. resista |
| 953 .. alabar.. | .. acabar.. |
| 957 ... ejercitos vencidos | ... ej. vendidos |
| 958 todo príncipe adverso | todo pr. a España adv., |
| 959 a España y conjurado el uniberso | y conjurado sin duda el univ., |
| 960 para ocupar sus tierras | intentando invadir todas sus t. |
| 961 y se llega... | que llegue... |
| 962 ... por eso | ... por suceder todo eso |
| 963 ... embaidor .... | ... embuidor... |
| [*am Rand :* Este es Miguel de Molina natural de Cuenca, ahorcado en Madrid por hacer firmas falsas del rey y ministros, año de 1641.] | |
| 965 te ofrecerà... | ofrecerá... |
| 966 fehlt hier | porlas que sentenciado |
| 967 fehlt hier | en tu venganza, le verás ahorcado. |
| 968 diràs que sus enredos | entonces di que sus e. |
| 969 son causa de los d... | causaron los d... |
| 970 .. raras.. | .. varias.. |
| 971 .. a las naciones | .. las n. |
| 972 .. reyes... | .. reinos... |
| 973 disenziones sembrando hizo... | sembrando cizaña h. |
| 974 ahorcarle en venganza | conque por ah. en su v. |
| 975 para que la tempestad pare en b. | la temp. se volverà en b. |
| [976 *am Rand :* Duque de Braganza.] | |
| 977 .. en ser tu amigo.. | en que es tan a... |
| 978 quitarle una c. | quitarle al rey una c. |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| 979 al rey y alcanza el fin... | y lo lograre, al fin... |
| 980 y en lo exterior le muebe | en lo público, y en lo interior le mueve |
| 981 a traidor el mas aleve | .. al enemigo mas al. |
| 982 y atento a su provecho | y atento luego a tu pr. |
| 983 manda luego escribir sobre el derecho | manda escr. siempre el d. |
| [*am Rand :* Hizolo Dⁿ Joseph Pellicer] | |
| 987 .. ocultando.. | .. disimulando.. |
| 988 persigue a su cuñado | pers. con furor a su c. |
| [*am Rand :* El Duque de Medinasidonia con quien estaba mal por que no le quiso dar al Conde de Niebla por su yerno.] | |
| 990 tuya la And. | tuya será el A. |
| 991 será y lo mismo... | y lo m... |
| [994 *am Rand :* El Conde de la Roca que escriviò con licencia suya su vida hasta el año de 1627.] | |
| 995 .. y favor... | y con favor... |
| 997 .. o nuebo Aquíles | ... otro A. |
| 998 *als Vers* 1000 y el perfecto dechado | poniendo por p. d. |
| 999 *als Vers* 1001 propondrà en ti al mundo de un privado | de ti al mundo de un pr. |
| 1000 *als Vers* 998 llamando tu osadía | apelli dándote con osadía |
| 1001ª blanco a lo negro y a la noche dia | columna firme de esta monarquia |
| 1001ᵇ el riesgo de mudanza | *hier als* 1050 el riesgo que te dije de m. |
| 1000ᶜ te dige y le repite en tu privanza, | *hier als* 1051 : repito, por remedio seguro a tu p. |
| 1001ᵈ es del rey la salida | *hier als* 1052 y es que del... |
| 1001ᵉ de su corte y combiene que se impida; | *hier als* 1053... corte conviene... |
| [*am Rand :* Assì lo hizo deteniendole en Cuenca y Zaragoza con comedias y fiestas sin salir de casa tanto que decian estaba | |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| preso el rey y por esto fuè el lanze que tubo el embajador de Alemania en el consejo de Estado con el Conde y con Joseph Gonzalez y salieron llamando al embajador Socrates borracho.] | |
| 1001[f] pero si la jornada | *hier als* 1054 pero s resolviere la j. |
| 1001[g] resuelbe y no hai razon que la disuada | *hier als* 1055 y no basta razon que lo d. |
| 1001[h] mostrarè destruyendo | *hier als* 1056 mostraràs su ejercicio d. |
| 1001[i] su exercito con maña y sin estruendo | *hier als* 1057 con astucia, con arte y sin e. |
| 1001[k] que antes es conocida | *hier als* 1058 |
| 1000[l] causa de aventurar el reyno y vida. | *hier als* 1059 |
| 1003 que es otro medio... | que es el medio... |
| 1004 si con hijo... | despues que con hijo... |
| 1005 en que sea... | aunque sea... |
| [*am Rand :* Este fué D[n] Julian que estaba casado con D[a] Leonor Unzueta, de quien le descasò por casarle con D[a] Juana de Velasco, hija del Condestable, y a ella le casò con un Lizenziado con plazer en Indias a donde los hechò.] | |
| 1006 mas viendole... | pero v... |
| 1007 con esposa inferior y en bajo estado | con mujer de ínfimo est. |
| 1009 pues para quanto quieras... | que para cuanto quisieres.. |
| 1010 a su.. | y a su.. |
| 1011 ... doctada con.. | .. casada con.. |
| 1012 pide al rey que te mande | (pg. 550[r]) despues p. al rey te m. |
| 1013 que le cases con.. | casarle con.. |
| 1015 con mui pronta... | luego con pr... |
| 1016 tendràsle.. | tendrás... |
| 1017 del príncipe y del rey authorizado | del rey con lo cual aut. |
| [*am Rand :* D[n] Balthasar Carlos cuyo gentil- | |

| *St* | *B. A. E.* |
|---|---|
| hombre de camara le hizo y presidente de consejo de Indias.] | |
| 1018 y por tus combenienzias | y para que adelante en c. |
| 1019 .. en vacando.. | .. si vacaren.. |
| 1020 .. supremos.. | .. primeros.. |
| 1021 para que alegre reines.. | con que vivas y r... |
| 1022-1353 (Schluss) fehlt hier, dafür folgende Verse : | (Gran cuidado... el fuego.) |
| 1022ª : *Dⁿ Gaspar :* Inmenso es mi contento | fehlt hier. |
| 1023ª ya de nueba politica rebiento | |
| 1024ª y lo aprendido sobra | |
| 1025ª aun para perfeccion de maior obra. | |
| 1026ª Ya, Meliso, amaneze | |
| 1027ª y en mi el cuidado de mi gente creze, | |
| 1028ª dame, amigo, licenzia | |
| 1029ª que ofrezco visitarte con frecuencia. | |
| 1030ª *Meliso :* Pues recive en rehenes | |
| 1031ª de el afecto que en mi seguro tienes, | |
| 1032ª y guarda esa muleta, | |
| 1033ª joya preciosa y de virtud secreta, | |
| 1034ª con que haràs maravillas | |
| 1035ª tales que cause espanto oillas | |
| 1036ª y sobre el mismo infierno | |
| 1037ª dominio tendràs para el govierno; | |
| [*am Rand :* Esta estando barriendo un reportero de Estado la fuè a mudar de un lugar a otro, y ella misma se mudò; despertò el Conde y para sosegarle le diò un almendro confitado de que el y su muger murieron.] | |
| 1038ª mas hasta que la pruebes, | |
| 1039ª no sabràs lo infinito que me deves. | |
| 1040ª *Dⁿ G.:* Ya siento grandes vozes. | |
| 1041ª *Mel. ;* Pues hora es de partir si las conozes. | |
| 1042ª *Dⁿ G. ;* Ya mi gente diviso. | |
| 1043ª *Mel. :* A Dios, mi Don Gaspar. | |
| 1044ª *Dⁿ G. ;* A Dios, Meliso. | |

FIN

## Bemerkungen zu den Varianten.

### I. Padre nuestro glosado.

Im allgemeinen bietet *St* einen ziemlich ungenauen Text, teilweise sind sogar Fehler unterlaufen, wie in VIII, 3, XII, 4 und XVIII, 3, wo *no* fehlt, oder in IV, 5, wo *tus* und *sus* vertauscht sind; höchst ungenau ist die vom Kopisten wohl überhaupt nicht verstandene Stelle in IX, 7. 10; ähnliche unklare Stellen finden sich noch mehrfach (z. B. XIV, 2 oder XXV, 10 u. a. m.). Gänzlich abweichend ist VI, 4. 8 sowie XIX, 7, die in *St* durchaus nicht den besseren Sinn ergeben. Gegenüber *BAE* stimmt das Versmass nicht in I, 2, XIII, 1, XXI, 4, XXIII, 4 und XXV, 1. Somit scheint der Stuttgarter Text des *Padre Nuestro glosado* eine ungenaue Kopie des Originals zu sein, als das man hier wohl den Kodex *M*13, fol. 159 der Madrider Nationalbibliothek anzunehmen hat, da einige Stellen in *St* (XII, 3-4, XIII, 3-7, XV, 7.9.10 u. a. m.) fast genau dieser Hs. entsprechen.

### II. La Cueva de Meliso.

Hier zeigt *St* eine Unzahl von teilweise recht bedeutsamen Abweichungen gegenüber *BAE*, die meist einen ganz anderen Sinn ergeben oder wiederum auf Unkenntnis des Kopisten zurückzuführen sind (vgl. die Verse 49, 50, 101, 223, 265, 312, 771, 841, 871, 895, 901, 953, 957 u. a. m. oder 238 und 980, wo gerade das Gegenteil von *BAE* steht). Bezeichnend für *St* ist das Fehlen verschiedener Stellen, bei denen wohl die Zensur eingegriffen hat; abgesehen von unbedeutenden Auslassungen ergeben sich folgende Streichungen : 137-138 mit der Anspielung auf den Uríasbrief, 172-186 über die Strafe der Zauberin Leonorilla, 209-210 über die Unfruchtbarkeit der Königin, 372-379 über die Inquisition, 432-441 über die Schwangerschaft der Condesa, 456-463 über die Besetzung von Bischofstühlen, 279-286 über die Behandlung des Volkes durch den Conde, 323-348 über die Räte und *juntas*, 468-477 über die Juden, 480-491 wiederum über die Inquisition, 518-684 über die Jesuiten, 772-825 über den Bastard des Conde

und über die Juden. Ausserdem zeigen folgende Verse einen deutlichen Eingriff der Zensur : in 298 ist *mentiras* durch *materias* ersetzt, in 419-421 ist die Anspielung auf den Klosterskandal in San Plácido etwas gemildert, in 444 vollends wurde *teólogos imprudentes* durch *t. pretendientes* ersetzt, auch der Ausdruck *impotentes* in 839 (auf *reyes* bezogen) ist gegenüber *insolentes* in *BAE* auffallend. Als weitere Kürzung, ohne von der Zensur beeinflusst zu sein, erscheint der ganze Schluss. Die in *St* vorhandenen Zusätze erstrecken sich in den meisten Fällen nur auf 2-4 Verse, die keine wesentliche Bereicherung darstellen. Nur an *einer* Stelle (915 ff.) ist ein längerer Abschnitt von 21 Versen über die zweideutigen Befehle des Conde, die zur Niederlage führen mussten, eingeschoben.

Somit stellt wohl *St* den gekürzten und expurgierten Text dar, der noch dazu höchst ungenau kopiert wurde. Die Randbemerkung zu Vers 122[a] gibt einen Hinweis darauf, dass die Kopie unter Karl II. angefertigt wurde. Die übrigen Randbemerkungen stimmen meist mit der in *BAE* 69 abgedruckten *Apología póstuma* inhaltlich überein.

# ROMA ABRASADA — EIN ECHTES JUGENDDRAMA,

## EINE STUDIE ZU LOPE DE VEGA.

### Einleitung.

Die Lope de Vega-Forschung sieht sich in jüngster Zeit vor eine neue Aufgabe gestellt, die von meinem verehrten Lehrer folgendermassen formuliert wurde[1]: « Lopes Entwicklungsgang als Dramatiker *im Einzelnen* zu verfolgen müsste eine der nächsten Aufgaben der Lope de Vega-Forschung sein. Das kann aber nur dadurch geschehen, dass wir systematisch darangehen, Lopes Dramen im Einzelnen zu erforschen und miteinander zu vergleichen. »

Die Berechtigung dieser Forderung leuchtet ohne weiteres ein, wenn wir die beiden Werke, die bis in die jüngste Zeit als Standardwerke über Lope de Vega betrachtet wurden, näher ins Auge fassen, die « Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien » von Schack[2] und die « Geschichte des Spanischen Nationaldramas » von A. Schäffer[3],

1. A. Hämel, *Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen, Studien über Amerika und Spanien, Philologisch-literarische Reihe*, Heft 1.
2. A. F. v. Schack, *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*, Berlin, Verlag von Dunker und Humblot, 1845.
3. A. Schäffer, *Geschichte des Spanischen Nationaldramas*. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1890.

Werke, die bei allen Verdiensten um die Geschichte des spanischen Theaters doch ziemliche Schwächen aufweisen, abgesehen davon, dass sie jetzt gänzlich überholt sind. Schäffer ist der Ansicht, dass bei Lope de Vega das dramatische Genie a priori bereit gelegen sei. Er hält die ungeheure Produktion dieses Mannes für ein grosses Ganze. Schack scheidet wohl zwischen Jugenddramen und späteren Werken, betrachtet aber das Lopesche Theater einseitig vom Standpunkt des Romantikers aus. Beide Autoren begingen den Fehler, dass sie an die Synthese gingen ohne durch eine eingehende Analyse vorgearbeitet zu haben.

Eine eingehende Untersuchung der Lopeschen Werke wird uns auch über die Entwicklungsgeschichte des spanischen Nationaldramas überhaupt aufklären können. Man hat immer wieder betont, dass Lope das spanische Nationaldrama geschaffen habe, und übersah dabei, dass wir über die Genesis dieses Nationaldramas noch recht im Unklaren sind. Werden die von Hämel angestrebten Einzeluntersuchungen in Verbindung gebracht mit Untersuchungen über die Vorläufer Lope de Vegas, so wäre es gar nicht so unmöglich, dass die überragende Stellung des « fenix » in der Geschichte des spanischen Dramas etwas erschüttert würde.

Durch das Wort « Einzeluntersuchungen » ist auch die Methode einer systematischen Durchsicht der Lopeschen Produktion bereits gegeben. Nur dadurch, dass die einzelnen Dramen isoliert untersucht werden, wird es möglich sein, die ganze Vielseitigkeit eines Lope herauszustellen und die Fäden aufzuzeigen, die der Dichter in seiner Hand vereinigte, um das spanische Nationaldrama zu schaffen.

Freilich begegnet eine solche Aufgabe recht grossen Schwierigkeiten. Diese Schwierigkeiten liegen zum Teil an der geradezu unabsehbaren Produktion eines Lope de Vega. Eine andere leichter zu behebende Schwierigkeit, auf die besonders

auch von Hämel [1] und Schevill [2] hingewiesen wurde, liegt in dem Fehlen einer kritischen Ausgabe, ein Mangel, der besonders stilistische und metrische Untersuchungen sehr erschwert.

Die erste und bisher auch einzige Untersuchung, die den Entwicklungsgedanken in den Vordergrund stellt, sind die bereits zitierten « Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen » von Hämel, eine Arbeit über « El hijo Venturoso » und « La esclava de su hijo ».

Vorliegende Arbeit soll die comedia « Roma abrasada » näher untersuchen; sie soll vor allem den Nachweis liefern, wie der junge Lope einen *Stoff aus der Antike dramatisch gestaltet hat.*

## Inhaltsangabe.

Um die nachfolgenden Erörterungen übersichtlicher und verständlicher zu gestalten, halten wir eine eingehende Inhaltsangabe für notwendig :

I. Akt. — Kaiser Claudius kommt soeben von einem Feldzug gegen die Mauretanier zurück. Seine erste Regierungshandlung besteht darin, gegen Juden und Christen ein Verbannungsedikt zu erlassen; das Edikt findet jedoch seine Anwendung nur gegen die Juden, während es gegen die Chris-

1. Siehe Hämel, *l. c.*, Einleitung.

2. R. Schevill, *The Dramatic Art of Lope de Vega*, together with *La Dama Boba*, University of California Press, Berkeley 1918, Introduction. Wenn allerdings Schevill sich dafür einsetzt, nur die « wichtigen » Dramen Lopes erscheinen zu lassen, so kann der Verfasser der vorliegenden Arbeit diese Ansicht nicht teilen, da die Bedeutung der einzelnen Dramen eben erst durch die Untersuchungen herausgestellt werden muss und andererseits gerade auch die schwachen und infolgedessen unbedeutenden Dramen sehr interessante Aufschlüsse über das Schaffen des Dichters vermitteln können.

ten stillschweigend zurückgenommen wird. Von seinem Günstling Felix erfährt der Kaiser, dass sich seine Gemahlin Messalina in seiner Abwesenheit mit einem gewissen Cayo Lucio Silio offiziell vermählt habe. Er lässt darauf die treubrüchige Gemahlin und ihren Buhlen sofort ermorden. Der Kaiser schwört hoch und teuer nicht mehr zu heiraten, vermählt sich aber noch am gleichen Tage mit seiner Nichte Agrippina, adoptiert deren Sohn aus erster Ehe, Nero, sichert ihm die Kaiserwürde zu unter Zurücksetzung des rechtmässigen Thronerben Britannicus und vermählt Nero mit seiner Tochter Octavia. Von unersättlichem Ehrgeiz getrieben will Agrippina ihrem Sohn Nero zur Kaiserwürde verhelfen, trotzdem ihr das Horoskop für diesen Fall den Tod durch die Hand ihres eigenen Sohnes weissagt. Um schneller zu ihrem Ziele zu gelangen, vergiftet sie ihren Onkel und Gemahl Claudius und erreicht, dass Nero zum Kaiser ausgerufen wird.

II. Akt. — Fünf Jahre nach der Thronbesteigung des Nero : Nero tritt uns zunächst als wohlwollender und gütiger Monarch entgegen. Er entlässt den Führer der aufrührerischen Armenier ungestraft, verspricht, nach den Gesetzen des Octavianus Augustus zu regieren, und ist erschüttert, als er das erste Todesurteil unterzeichnen soll. Seine Ehrerbietung gegenüber seiner Mutter Agrippina, der er ja die kaiserliche Würde verdankt, grenzt an Unterwürfigkeit. In Wirklichkeit regiert sie. Dieser Respekt verliert sich jedoch sehr schnell, als er von seinem Vertrauten Otón (der historische Otho) darauf aufmerksam gemacht wird, dass Agrippina ihre Macht missbraucht. Gegen den Willen seiner Mutter lässt er sich in galante Abenteuer mit einer Freigelassenen ein, die er allerdings sehr schnell mit Poppaea, der Gemahlin seines intimen und aufrichtigen Freundes Otho, vertauscht, er schafft sich Otho dadurch vom Halse, dass er ihn als Gouverneur nach Spanien schickt. Agrippina sucht ihren schwindenden Einfluss neu zu befestigen, indem sie mit Bevorzugung des Britannicus,

des rechtmässigen Thronerben, droht. Nero lässt darauf Britannicus vergiften. In ihrer masslosen Herrschsucht greift Agrippina zu einem letzten verzweifelten Mittel : sie bietet sich ihrem Sohn Nero zum geschlechtlichen Verkehr an. Nero ist über eine solche Verworfenheit derart ausser sich, dass er ihren sofortigen Tod beschliesst. Da er jedoch die wahre Ursache ihres Todes der Oeffentlichkeit nicht preisgeben will, wird eine Verschwörung inszeniert und Agrippina als Attentäterin ermordet.

III. Akt. — Fünfzehn Jahre nach Neros Thronbesteigung : Nero ist wegen seiner Grausamkeit und Verworfenheit berüchtigt. Er verfolgt die Christen und lässt auch Heiden massenhaft ermorden. Dabei führt er in dem Palaste, den er sich eigens erbauen liess, das Leben eines Weichlings und Wüstlings. Da ihm die Tugend seiner rechtmässigen Gemahlin Octavia ein Dorn im Auge ist, lässt er sie unter der falschen Beschuldigung des Ehebruches hinrichten. Es wird eine Verschwörung gegen ihn entdeckt und sein Lehrer Seneca wird als einer der Beteiligten zum Tode verurteilt. Zuletzt lässt Nero die Stadt Rom anzünden um den Brand Troyas nachzuahmen und « den Göttern ein Fest zu bereiten ». Er selbst betrachtet von einem Turme aus die brennende Stadt. Auch Poppaea erreicht ihr Schicksal. Durch eine Eifersuchtsszene erregt sie den Zorn Neros, der sie mit Fusstritten tötet. Schon aber greift die Nemesis ein. In allen Provinzen erheben sich die Feldherrn und marschieren gegen Rom, unter ihnen auch Galba, Feldherr in Spanien. Volk und Senat von Rom erklären Nero für einen Staatsfeind, er muss fliehen und wird schliesslich in einem Bauernhaus umzingelt. Da kein Entkommen mehr möglich ist, kommt er der rächenden Gerechtigkeit zuvor, indem er sich selbst ersticht, nicht ohne vorher die Todesangst reichlich ausgekostet zu haben. Das Drama schliesst mit der Proklamation Galbas zum Römischen Kaiser.

## Datierung des Dramas.

Um die Charakteristika eines Lopeschen Jugenddramas an « Roma abrasada » nachweisen zu können, bedarf es zunächst eines Beweises, dass unser Drama tatsächlich unter die Jugenddramen Lopes einzureihen ist.

Schon immer wurde « Roma abrasada » als ein Jugendwerk Lopes betrachtet. Menéndez y Pelayo [1] ist der Ansicht, dass « Roma abrasada » mit dem im Peregrino I angeführten Nerón cruel identisch ist, und auch von Hämel [2] wurde es unter die vor 1604 entstandenen Stücke eingereiht und mit dem Nerón cruel identifiziert.

In der Tat kann es keinem Zweifel unterliegen, dass Roma abrasada und Nerón cruel ein und dasselbe Drama sind. Um den Beweis einwandfrei führen zu können, brauchen wir nur die folgenden Fragen zu beantworten : 1. In welchem Verhältnis steht die Szene vom « Brennenden Rom » zum Gesamtinhalt des Stückes ? 2. In welchem Verhältnis steht die Grausamkeit des Nero zum Gesamtinhalt des Dramas ? 3. Welche Gründe können Lope de Vega zur Wahl des einen oder anderen Titels veranlasst haben ?

Wenn wir uns zunächst an die Beantwortung der ersten Frage machen, so sehen wir, dass « Roma abrasada » nichts weiter ist als eine Episode unter den zahllosen anderen Episoden. Um Höhepunkt der Handlung zu sein, müsste es logisch mit den vorhergehenden und den nachfolgenden Ereignissen des Dramas verbunden sein, es müsste das ganze Drama beherrschen. In Wirklichkeit aber steht der Brand Roms zu den

1. Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española, tomo VI, Comedias Mitológicas, Comedias Históricas de Asunto Extranjero, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra 1896. Observaciones preliminares de Menéndez y Pelayo, pag. CIX.

2. A. Hämel, *l. c.*, Chronologie der Dramen Lope de Vegas.

Ereignissen im 1. Akt in gar keiner, zu denen des 2. Aktes nur durch die Person des Nero in Verbindung.

Umgekehrt ist es mit dem Nerón cruel. Die Grausamkeit des Nero ist die einzige Konstante, der einzige Faden, der sich durch das ganze Stück hinzieht und an dem die heterogensten Elemente aufgereiht sind. Sie ist das gemeinsame Substrat, das all den zusammenhanglosen historischen Details, deren Summe das Drama « Roma abrasada » ergibt, zugrundeliegt.

Wenn wir uns nun der Titelfrage zuwenden, so ergibt sich aus dem Vorhergesagten von selbst, dass der richtige Titel eigentlich nur Nerón cruel lauten könnte. Der Beweis ist um so überzeugender, wenn wir sehen, dass die letzten Verse des Dramas tatsächlich « Nerón cruel » als Untertitel[1] enthalten. Auch aus den Schlussversen anderer Dramen ergibt sich deutlich, dass Lope wiederholt einen Untertitel in den Schlussversen angegeben hat[2].

Warum aber wählte Lope de Vega den Titel « Roma abrasada » ? Zweifellos bedeutet für den Dichter der Brand Roms, bei dem Neros Grausamkeit sich in grösstem Ausmass zeigt, den Höhepunkt des Dramas. Der Dichter übersah dabei, dass die Peripetie schon vor dem Brande Roms einsetzt. Ausserdem klang dem Dichter wohl dieser Titel viel gehaltvoller als der einfachere aber richtigere Titel, der noch dazu die Eigenschaft hatte, direkt auf das Vorbild hinzuweisen, das auf Roma abrasada sehr stark einwirkte und so dem dichterischen Ruhm Lope de Vegas vielleicht hätte Abbruch tun können.

Als Lope seinen Peregrino I verfasste, befand sich das Manuskript des Dramas in den Händen einer Schauspielergesellschaft, wie wir noch beweisen werden. Lope hatte es also ebensowenig zur Hand wie viele andere Manuskripte und

1. « Hace fin Roma abrasada
Y crueldades de Nerón. »

2. Z. B. « Contra valor no hay desdicha » und « El honrado hermano ».

war bei der Aufstellung seiner Titelliste einzig und allein auf sein Gedächtnis angewiesen. Es ist psychologisch viel wahrscheinlicher, dass bei der geistigen Revue der Figuren, die er auf die Bühne gestellt, der dramatischen Zusammenhänge, die er gestaltet hatte, der Titel Nerón cruel wieder auftauchte, als ein Titel, der mit dem Stoff des Dramas in einem nur losen Zusammenhange stand [1].

Es kann also keinem Zweifel unterliegen, dass « Roma abrasada » und « Nerón cruel » tatsächlich identisch sind. Damit ist aber auch zugleich die frühe Entstehung des Dramas gegeben. 1604 war Lope bereits über 40 Jahre alt. Wenn wir trotzdem vom « jugendlichen » Charakter des vorliegenden Dramas sprechen, so wollen wir das in dem Sinne verstanden wissen, dass die dramatische Tätigkeit des Dichters zur Zeit der Entstehung unseres Dramas noch nicht lange begonnen hatte.

## Textkritik.

Wir haben bereits in der Einleitung darauf hingewiesen, dass es an einer kritischen Ausgabe der Lopeschen Werke leider noch fehlt.

Auch der Text des vorliegenden Dramas stellt zweifellos nicht die ursprüngliche Fassung dar. Wir glauben dies an zwei verderbten Stellen nachweisen zu können, von denen die eine sehr bemerkenswerte Rückschlüsse inbezug auf das Schicksal des Manuskriptes zulässt.

1. Es wäre sehr leicht möglich, dass auch manche andere von den in den Peregrino-Listen erwähnten « verlorengegengenen » Dramen heute noch bekannt sind, jedoch unter einem anderen Titel. Die in der Einleitung geforderten Einzeluntersuchungen dürften auch in dieser Hinsicht manches Ergebnis zeitigen. Siehe z. B. Albert Ludwig, Lope de Vegas Dramen aus dem Karolingischen Sagenkreise, Diss. Berlin, 1898. These 1 dieser Arbeit lautet: Lope de Vegas angeblich verlorene (im Peregrino I erwähnte) Comedia « Ronces valles » ist identisch mit « El Casamiento en la Muerte ».

Die erste dieser Stellen findet sich in Szene I, 4[1] : Claudius fragt seinen Vertrauten Palante, was für einen Eindruck die Verbannung der Juden gemacht habe und erhält die Antwort, dass die Verbannung der *Juden* allgemeine Zufriedenheit ausgelöst habe. Palante fährt dann weiter :

Estaban aniquilados (I, 4)
Perseguidos, afrentados
En todo el romano imperio
Que debe de ser misterio
De nuestros dioses sagrados.

Wir fragen uns natürlich, wer verfolgt würde. Dem Texte nach sind die Juden gemeint, denn Palante hat soeben von der Verbannung der Juden gesprochen. Dem Sinne nach sind jedoch die Christen gemeint, wie aus der Antwort des Claudius hervorgeht. Offenbar fehlt hier eine Quintilla, welche von den Juden zu den Christen überleitete.

Interessanter ist die zweite Stelle, auf welche schon Hartzenbusch[2] hingewiesen hat :

Nerón : Niceto, delitos graves (III, 10)
Es muy justo castigar.
¡ Hola ! llevaldo a quemar.
Niceto : ¿ Por qué ?
Nerón : Porque no te alabes.

Wir können uns den Gründen, die Hartzenbusch für die Annahme eines Einschiebsels von fremder Hand ins Feld geführt hat, voll und ganz anschliessen : Niceto taucht schon in der übernächsten Szene wieder auf, ausserdem stellen diese Verse eine Redondilla dar, die einzige unter einer Reihe von

1. Biblioteca de Autores Españoles desde la formacion del lenguaje hasta nuestros días. Comedias escogidas de Frey Lope Felix de Vega Carpio juntas en coleccion y ordenadas por Don Juan Eugenio Hartzenbusch, Madrid. M. Rivadeneyra, 1853, tomo IV.
2. Hartzenbusch, *l. c.*, pag. 298 n.

Quintillas. Hartzenbusch hätte aber noch weiter erwähnen können, dass Nero den Niceto unmöglich zu dieser Strafe verurteilen kann, da gerade Niceto der Einzige ist, der seine Zustimmung zu dem Plane Neros äussert — wenn auch in einer etwas zweideutigen Form :

> Aquí no hay que repliquar. (III, 9)
> Hecho de quién eres díno.

Auch der Erklärung Hatzenbuschs für die Tatsache, dass sich diese Verse in einem von Lope genehmigten und mit seiner Widmung versehenen Texte befindet, schliessen wir uns an. Wir fragen uns aber weiter, was die Schauspieler veranlasst haben konnte, den Niceto so vorzeitig abtreten zu lassen.

Wenn wir uns das vorliegende Drama als zur Aufführung bestimmt denken, so ergibt sich vor allem eine Schwierigkeit : die grosse Menge von Figuren. Mehr als 20 sprechende Figuren gingen auch über den Rahmen einer grossen compañía hinaus. Es ist nun ohne weiteres denkbar, dass sich die Truppe damit behalf, dass ein Schauspieler mehrere Rollen zugleich zu übernehmen hatte. So konnten Claudius, Britannicus, Palante, Seneca, Mario, Fulgencio, Calixto am Schlusse des 3. Aktes wieder als Galba, Furio, Virginio, Vitelio, Sulpicio, Galo, Lucio, Hortensio, Labrador auftreten. Nachdem sich gerade am Schlusse des 3. Aktes die grösste Häufung von Figuren findet, reichte das Personal nicht mehr aus, es fehlte noch ein Mann, und anstatt eine der neuen Figuren abzustreichen, liess man lieber eine der schon bekannten Figuren abtreten. Es wurde daher Niceto coram publico zum Feuertode verurteilt, um dann wieder in einer anderen Rolle zu erscheinen. Freilich setzte das voraus, dass man die übrigen Stellen, an denen Niceto noch zu sprechen hatte, ausliess, etwas was man ohne weiteres tun konnte, da er ja keine dramatische Funktion mehr hatte und seine ganze Tätigkeit darin besteht, die Handlungen seines Herrn zu kritisieren.

In diesem Einschiebsel sehen wir also einen sicheren Beweis, dass Roma abrasada auch tatsächlich über die Bretter gegangen ist und sich im Besitze einer Schauspielergruppe und zwar einer compañía oder farándula [1] befand, da kleinere Gesellschaften ein solches Drama wegen Mangel an Personal und Garderobe unmöglich aufführen konnten.

Dies setzt aber weiterhin voraus, dass das Stück auf einer festen Bühne in einem « corral » gespielt wurde, denn so grosse Truppen konnten sich nicht mit improvisierten Bühnen begnügen, sondern zogen es vor, eine feste Bühne zu mieten. Auch dafür glauben wir den Beweis erbringen zu können. In der 11. Szene des I. Aktes gebraucht Claudius die folgenden Worte :

Nuevamente viviré (I, 11)
*Cual hiedra a este muro asido.*

Es ist nicht von der Hand zu weisen, dass Claudius bei diesen Worten auf eine der den Theaterhof begrenzenden mit Epheu bewachsenen Hausmauern hindeutet. Anders wäre ja dieser Vers sinnlos.

Inbezug auf das Schicksal des Manuskriptes lässt sich also feststellen, dass unser Drama vielleicht schon auf Bestellung einer Schauspielergruppe entstand, dass es auf jeden Fall in die Hände einer Gesellschaft kam und auch tatsächlich aufgeführt wurde. Wie das Manuskript wieder in den Besitz Lopes kam, entzieht sich unserer Kenntnis. Wahrscheinlich erlebte das Stück nicht viele Aufführungen; es wurde für die betreffende Gesellschaft wertlos und von ihr wieder an den Autor abgetreten oder gegen ein anderes Drama eingetauscht.

Weitere kritische Bemerkungen zum Text lassen sich an Hand der uns vorliegenden Akademie-Ausgabe und der Ausgabe von Hartzenbusch nicht anbringen.

1. Siehe Schack, *l. c.*, Bd. I. pag. 261.

# ROMA ABRASADA. EIN ECHTES JUGENDDRAMA

## Die technische Behandlung des Stoffes.

### *Verhältnis des Dramas zur Vorlage.*

Unter den Fragen, die uns inbezug auf die technische Behandlung des Stoffes interessieren, steht die Frage nach dem Verhältnis des Dramas zur Vorlage im Vordergrunde. Sie muss uns darüber aufklären, über welches Material der Dichter verfügte und inwieweit ihm bei der dramatischen Gestaltung seines Stoffes bereits vorgearbeitet war.

Zunächst ist es jedoch notwendig festzustellen, welcher Vorlage sich der Dichter bedient hat. Unser Drama behandelt einen Stoff aus der römischen Geschichte. Die Tatsache, dass wir im Drama Details finden, die bald aus Sueton, bald aus Dio Cassius, bald aus Tacitus stammen, weist uns auf eine Kompilation der genannten Autoren hin, denn ein Lope de Vega hätte sich nie mit dem systematischen Zusammenstellen von Material beschäftigt. Dass diese Kompilation in spanischer Sprache verfasst sein musste, liegt wiederum auf der Hand. So ist der Kreis der möglichen Vorlagen schon ohne weiteres sehr beschränkt, und es stehen sich schliesslich nur mehr zwei Chroniken gegenüber, die als Vorlage für Roma abrasada in Betracht kommen; die « Crónica general », die im Auftrag Alfons des Weisen begonnen und unter

Sancho IV. fortgesetzt wurde, und die « Historia Imperial y Cesárea » des Sevillaner Ritters Pero Mexía. Erstere Chronik bot die Unannehmlichkeit, dass sie in einer Sprache geschrieben war, die fast 300 Jahre zurücklag und daher für einen Dichter, der nicht viel Zeit hatte, schwer zu lesen war. Die Historia Imperial dagegen war in der Sprache des Dichters geschrieben, sie stammte von einem Manne, der Lope noch durch andere literarische Arbeiten bekannt war. Ticknor[1] sieht die Crónica general als Vorlage an, während Menéndez y Pelayo[2] sich für die Historia Imperial einsetzt.

Wenn wir nun zwischen den beiden Quellen entscheiden sollen, so müssen wir uns zunächst darüber klar sein, welches Kriterium uns bei dieser Untersuchung leiten soll. Roma abrasada behandelt einen Stoff aus der Antike, aber einen Stoff, der in allgemeinen Umrissen schon ziemlich bekannt war. Was also die Darstellung der geschichtlichen Tatsachen im allgemeinen anlangt, so dürfte es schwer sein die Benützung dieser oder jener Vorlage nachzuweisen, da ja die Chroniken im Grossen und Ganzen das Gleiche berichten, ja es ist die Annahme einer Vorlage gar nicht notwendig, da Claudius als unfähiger Herrscher, Nero als Muttermörder, Christenverfolger und Brandstifter auch in jener Zeit schon bekannt gewesen ist. Nicht die Darstellung bekannter geschichtlicher Tatsachen ermöglicht uns also die Feststellung der Vorlage, sondern die Uebernahme kleiner, an und für sich unbedeutender, episodischer Züge, welche dem Dichter unmöglich ohne weiteres bekannt waren. Gerade solche Details finden sich in unserem Drama in Menge und erleichtern uns dadurch die Arbeit.

1. George Ticknor, *Geschichte der schönen Literatur in Spanien*, deutsch mit Zusätzen herausgegeben von Nikolaus Heinrich Julius, 1. Bd., pag. 588.
2. Observaciones preliminares.

Ein solches Detail findet sich gleich zu Beginn unseres Dramas. Es beginnt mit der siegreichen Heimkehr des Claudius vom Feldzug gegen die Mauretanier und zwar « de una y otra Mauritania ». Ein früherer Feldzug des Claudius gegen Britannien wird dabei lobend erwähnt. Dieses historische Detail stammt zweifellos aus der Vorlage, denn der Dichter selbst besass keine so intime Kenntnis der Regierungszeit des Claudius. Die Crónica general [1] erwähnt weder von einem Feldzug gegen Mauretanien noch von einem solchen gegen Britannien etwas. Sie kommt also als Quelle für dieses Detail nicht in Betracht. Wie steht es nun bei Pero Mexía [2] ? Er berichtet ausführlich über den Feldzug nach Britannien. Was er darüber sagt, ist an dieser Stelle unwichtig, da ja auch Lope in Roma abrasada diesen Feldzug nur erwähnt (wahrscheinlich weil der Dichter einen Reim auf Mauretanien brauchte). Auch die Expedition gegen Mauretanien wird bei Mexía eingehend besprochen. Der Feldzug wurde durch die Feldherrn Suetonius Paullinus und Cneus Hosidius Geta geführt. Bei Lope de Vega führt Claudius diesen Feldzug selbst. Ausserdem meldet Mexía weiter, dass Mauretanien in zwei Provinzen geteilt worden sei und zwar « la vna llamada Mauritania Cesariense... y la otra Mauritania Tingitana ». Daher also « una y otra Mauretania ». Schon dieser erste Versuch zeigt, dass sich Lope nicht der Crónica General bedient hat.

Sollte dieser Beweis noch nicht genügen, so brauchen wir nur die Schilderung der Thronbesteigung des Claudius bei

1. Nueva Biblioteca de Autores Españoles 5, Primera Crónica General, publicada por Menéndez Pidal. Tomo I, Texto, Madrid, Bailly-Baillière e Hijos. Editores, 1906, pag. 108 ff.

2. Historia Imperial y Cesárea, en la cual ensumma se contienen las vidas y hechos de todos los Cesares, Emperadores de Roma, desde Julio Cesar hasta el Emperador Carlos Quinto, Pero Mexia, Nueva Edicion, 1588, Anvers, en casa de Pedro Bellero, pag. 46 ff.

Lope de Vega und Pero Mexía zur vergleichen. Die folgende Gegenüberstellung muss auch den leisesten Zweifel über die Vorlage von Roma abrasada beseitigen. Zugleich bestätigt sie aber auch die von uns im Eingang dieses Kapitels geäusserte Ansicht, dass gerade die Uebernahme kleiner Details für den Nachweis der Vorlage von Wichtigkeit ist.

| Lope de Vega (I, 6) | Pero Mexía (*l. c.* pag. 41-42) |
|---|---|
| Siendo Caligula muerto<br>De treinta y dos puñaladas<br>Y aprobandose su muerte<br>Por su crueldad y arrogancia | . . . . fué muerto a hierro de treinta heridas. . . . . . . . . y todos aprobaron su muerte. como de tyrano y crudelisimo principe |
| Porque en su ecritorio hallaron<br>Dos grandes listas selladas<br>La una con un puñal<br>La otra con una espada<br>Y escritos allí los nombres<br>De la nobleza romana,<br>Condenados a muerte<br>Sin haber delito o causa,<br>Quedó la ciudad confusa | . . Sábese que quando mataron a Caligula, tenia pensado de hazer muchas muertes, porque fueron hallados en su escriptorio y camara secreta dos quadernos, q̄ el vno tenia por sello vn puñal, y el otro vna espada,<br>y en ellos escriptos grandes numeros de senadores y equites Romanos, cõdenados a muerte<br>La subita muerte del Emperador Caligula, fué grãde la turbación y confusión q̄ causó en la ciudad de Roma luego como se publicó y algunos no la creyã, |
| Que todos imaginaban<br>Que el propio fingia ser muerto<br>Por conocer quién le amaba. | como auia sido hecha en lugar secreto y creyã ser cosa fingida por el, por conocer las voluntades de todos. Los matadores como no auian executado su muerte, por auer el imperio para alguno dellos, ni para otro, sino por librar la republica de tan cruel tyrania, mas entendieron en poner en cobro sus personas, q en elegir nuevo Empe- |

Pero siendo ya muy cierta
Luego los consules tratan

Que volviese la gran Roma
A la libertad pasada

Con esto, del Capitolio
Se apoderaron sus armas
Con el favor que les dieron
Los que el palacio guardaban

Pero el novelero vulgo

Que de la crueldad y infamia
De los Cesares pasados
La mejor parte alcanzaba
Y gozaba de las fiestas
Que hacian en partes varias
Y de los repartimientos
De monedas, oro y plata,
César a voces pedia
Y con la misma esperanza
La fiera gente de guerra
Pide al senado monarca.
El vulgo de Roma y las cohortes
Cerca de Roma alojadas,
A los consules tenían
Temerosos de su patria.
Claudio entonces que era tío
De Caligula no hallaba
Donde esconder su persona
De la espantosa matanza.
Al fin con el miedo infame
En los huecos de una escala

rador. Los cõsules luego a la hora q̄ fueron certificados de su muerte, conuocarõ y ayuntarõ el senado, y escarmẽtados de los males pasados, platicauan y acordauan de tornar a reduzir el estado de Roma a la libertad antiqua y deshazer la memoria de los Cesares, y su monarchia, y prosiguiendo en este proposito, se apoderaron del Capitolio, con alguna gente de las cohortes vrbanas que tenian la guarda del palacio, y eran desta opinion. Pero en este hecho auia muy diuersos pareceres en la ciudad, porque el pueblo toda via queria vna cabeça, y vn Emperador ,por el odio que siempre tenian con el senado, y porque de las maldades, y crueldades de los Emperadores, a ellos alcançaua menos parte, y porque gozauan y gustauan de las fiestas y de los repartimientos que los Emperadores hazian. La gẽte de guerra de las cohortes pretorias que estauan alojadas junto a Roma, también querian que vuiesse Emperador, porque esperauan de elegirlo de su mano, y por los premios y priuilegios que ellos tenian de los Emperadores. Pero estando la cosa en esta confusion, los vnos ni los otros no sabian a quién nombrar. Y passo assi, que Claudio, quando fué muerto Caligula, fué tan grande el temor, y miedo de la muerte q̄ vuo, q̄ no osando salir del palacio imperial, ni estar en el des-

Metió el cuerpo de manera
Que los pies deja en la sala
Caso extraño que es tan digno
Que desde Roma la fama
Le lleve de Europa al Indio
Y desde el Africa al Asia !
Que un soldado vió los pies

Que por el hueco le asomaban
Y dellos, por ver quién era
Casi arrastrando le saca.

Echóse Claudio a los suyos
Deteniéndole la espada
Pero el soldado a altas voces
Claudio Emperador le llama.

Y al real, con gente y guarda

Sobre los hombros le llevan,

Donde los demas le ensalzan.

Cuando el senado lo supo,

Con tribunos le amenaza

Claudio responde medroso
Que los soldados lo tratan

En Roma quando esto pasa,
Hallose Herodes Agripa

cubierto, desatinado, y de miedo, se fué a meter en el mas escondido lugar que hallo, . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

y andando a caso ciertos soldados por el palacio, robando lo que podían uno dellos lo halló, viéndole por ventura los pies, y por saber quién era lo descubrió y conoció, y el creyendo ser buscado para matarlo, se le echó a los pies, pidiéndole la vida, y asegurandosela el soldado, acordó luego de llamarle Emperador, y juntandose con los que con el auian entrado, todos hizieron lo mismo, y tomándolo en una litera sobre sus hombros, lo llevaron a su alojamiento y el yua temblando, no se assegurando ni sabiendo en lo que auia de parar aquel hecho, pero el fué bién recibido en el real, y los milites acordaron de hazer que fuesse Emperador. El senado y los consules sabido que Claudio auia sido llevado al real (en la manera dicha) le embiaron a requerir con vn tribuno de la plebe que viniesse al senado, a tratar de lo que conuenia al bien publico, a lo qual respondió que el estaua alli detenido por fuerça y no lo podia hazer. Hallóse a caso en esta sazón en la ciudad de Roma, Herodes Agrippa rey de Judaea, a quién, como arriba se tocó, Cayo Caligula restituyó

| | |
|---|---|
| Nieto de aquel que por Cristo<br>Hizo en los niños matanza. | el reyno, que auia sido de Archelao su tio, y de su abuelo de Herodes, el que mató los Inocentes. |
| A Claudio que se rendía<br>Puso valor y constancia,<br>Diciéndole que siquiera<br>Espere hasta mañana.<br>Pasola Claudio dudoso<br>Entre miedo y esperanza;<br>Que fue causa que el senado<br>Temiese alguna desgracia. | Este Herodes mostrandose neutral y medianero, començó a tratar medios entre el senado y Claudio... y le aconsejó que tuuiesse animo, y no se sometiesse al senado. Y passando el día y la noche sin se acabar ni determinar nada, el qual tiempo todo Claudio passó entre miedo y esperança, el dia siguiente el pueblo començó a bozes a pedir Emperador, y muchos desampararon al senado y á los consules y passaron muchas cosas y turbaciones, que Iosepho escriue : pero al cabo visto, que |
| Al fin se le rinden todos | a nadie competía mas el imperio por sucesión que a Claudio, fuerõ de acuerdo, que fuesse Emperador. El senado vino en ello, y las cohortes pretorias le hizieron el juramento y omenaje acostumbrado, hiziéndoles el muy grandes promessas, y el senado lo aceptó y apronó, y assi alcançó |
| Y el que en el mundo no hallaba<br>Lugar adonde esconderse<br>Del mundo señor se llama. | el imperio del mũdo, el que vn dia antes no hallaua en el lugar adonde escapar la vida. |

Durch diese Zusammenstellung glauben wir, die Vorlage Lope de Vegas am sichersten nachgewiesen zu haben. Eine Abweichung ergibt sich nur hinsichtlich der Anzahl der Dolchstiche, da Lope den Caligula mit 32 Dolchstichen ermorden lässt, während Mexía nur von 30 Stichen spricht. Diese Abweichung erscheint uns jedoch ganz und gar unwesentlich. Wir dürfen annehmen, dass die beiden Stiche, welche Lope hinzufügt, aus seiner eigenen Erfindung stammen. Ausserdem meldet

Lope, dass sich Claudius « en los huecos de una escala » verborgen habe, während bei Mexía der arme Claudius « el mas escondido lugar que hallo » aufsucht. Hier dürfte Lope wohl deshalb vom Original abgewichen sein, um das Groteske der Situation des Claudius, den er gerne lächerlich macht, noch deutlicher hervorzuheben. Aus dem gleichen Grunde schildert der Dichter auch, wie Claudius nach seiner Entdeckung dem Soldaten den Degen gehalten habe, wovon wir bei Mexía nichts finden. Man beachte, wie der Dichter nicht nur die historischen Angaben des Chronisten fast wörtlich übernimmt, sondern dass er sich sogar die Reflexion des Chronisten zu diesem sonderbaren Fall (« el que vn dia antes no hallaua lugar » etc.) zu eigen macht. Die Crónica spricht bei Erwähnung dieser Episode nur von den Bemühungen des Herodes, erwähnt aber nichts von den sonstigen eigenartigen Umständen, unter welchen die Kaiserproklamation des Claudius erfolgte.

Die Frage nach der Vorlage wäre damit restlos geklärt. Erwähnt sei noch, dass Lope die Historia Imperial auch für andere historische Dramen als Vorlage benützt hat so z. B. für « La Imperial de Otón ».

Wichtiger ist die Frage, *wie* der Dichter seine Vorlage benützt hat. Sie zerteilt sich in zwei Unterfragen : 1. Was und wieviel hat der Dichter aus seiner Vorlage übernommen ? 2. Wie hat der Dichter das Material aus der Vorlage umgestaltet, um es seinem dramatischen Zweck dienstbar zu machen.

Beide Fragen sind in wenigen Sätzen beantwortet. Was das quantitative Verhältnis von Roma abrasada zur Historia Imperial y Cesárea betrifft, so finden wir im ganzen Drama fast keine Szene, die nicht aus der Vorlage geschöpft ist. Als eigenes Erzeugnis des Dichters können wir nur die Szene betrachten, in der Seneca und Otón sich über die Vorzüge Spaniens unterhalten (I, 4), ferner die Szene, wo Felix vor Nero und Poppaea die christlichen Heilswahrheiten dar-

legt (III, 5). Nicht aus der Vorlage stammen ferner die Szenen, wo Felix seinem Herrn Mitteilung macht von der Untreue der Messalina (I, 2) und wo Nero die brennende Stadt besingt (III, 12). Sie sind aber insofern nicht geistiges Eigentum Lopes, als im ersten Fall Lope aus der im Volke verbreiteten « Sittengeschichte » schöpfte und im letzteren Fall sich einer im Volke bekannten Romanze bediente. Alle anderen Szenen beziehen ihren Stoff aus der Vorlage, also mehr als 9/10 des ganzen Dramas.

Der Dichter hat mit beiden Händen aus der Vorlage geschöpft. Wir finden keine Spur von einer Auslese unter dramatischtechnischen Gesichtspunkten. Wenn wir Roma abrasada und die Historia Imperial vergleichen, so sehen wir, dass die Biographien des Nero und des Claudius in der erwähnten Vorlage fast keine Notiz enthalten, die wir nicht im Drama wiederfinden. Auch die geringfügigste und unbedeutendste Notiz schien dem Dichter verwendbar. Was hat z. B. die Ermordung des Appius Silanus, des Publius Sila, des Rabellius Plautus mit der Handlung zu tun ? Die natürliche Folge dieser intensiven Behandlung der Vorlage ist eine geradezu groteske Ueberfülle an Stoff. Dass sich eine solche Ueberdosierung an Handlung im Drama hemmend und schädigend auswirken musste, darüber wird das nächste Kapitel Aukunft geben.

Eine weniger gewissenhafte Anlehnung an die Vorlage hätte dem Drama nichts geschadet. Eine Auslese wäre geboten gewesen insbesondere inbezug auf die Perversitäten, die unser Drama auf ein so niederes Niveau herunterdrücken. Das unnatürliche Verhalten Agrippinas gegenüber Nero, die lüsternen Blicke, mit denen Nero seine tote Mutter betrachtet, all dieses hat der Dichter aus seiner Vorlage bezogen. Auch die zahlreichen Roheiten, die wir im Stück finden, die unflätigen Bemerkungen Neros gegenüber seiner Mutter, die brutale Behandlung der Poppaea durch Nero, stammen aus der Vorlage.

Dass der Dichter bewusst recht viel historisches Material zusammengetragen hat, zeigt sich an der Tatsache, dass er sogar aus der Biographie eines anderen im Drama nicht erwähnten Kaisers geschöpft hat. So äussert Nero z. B. den Wunsch ganz Rom möge nur einen Kopf haben, damit er ihn abschlagen könne. Wir finden dieses Detail weder in der Biographie des Nero noch in der des Claudius. Mexía berichtet eine solche Grausamkeit von Caligula, ebenso wie auch Sueton, dessen sich Mexía als Quelle bedient hat.

Warum hat nun der Dichter soviel historisches Material zusammengetragen ? Der Hauptgrund dürfte wohl der sein, dass er sich über das Wesen des historischen Dramas noch nicht klar war. « Dramatisch » bedeutete für ihn in der Zeit, in der unser Drama entstand, soviel wie Vielheit von Ereignissen, Emotionen, Beschleunigung des Tempos, grosser Apparat, Masse. So kommt es ganz von selbst, dass nicht nur Roma abrasada, sondern all seine Jugenddramen durch die Fülle an Stoff erdrückt werden. Lope sah in seiner Jugendperiode das Wesen des Dramas unter einem quantitativen Gesichtspunkt.

Noch eine andere falsche Auffassung trug zu der stofflichen Ueberfülle bei. Das Drama stellt einen Stoff aus der Geschichte dar. Die auf der Bühne gezeigten Ereignisse sollten Wahrscheinlichkeit und Wahrheit für sich beanspruchen können. Wir sehen darin das Streben nach Realismus, dem Lope auch auf anderen Gebieten, insbesondere in seiner Darstellung der Liebe, huldigt. Wahrheit wird nun am sichersten erreicht, wenn der Dichter das Material, das nach seiner Anschauung unbedingte Wahrheit enthält, in möglichst unveränderter Form wiedergibt. Die Chronik ist es daher, die den Lauf des Dramas bestimmt. Aufgabe des Dichters ist es nur, die in der Chronik dargestellten Ereignisse und Figuren möglichst lebendig zu gestalten. Der Dichter ist also in seiner Zielsetzung sehr bescheiden und begnügt sich mit Reproduktion.

Er ist damit weit entfernt vom späteren Lope de Vega, der aus seiner eigenen Phantasie heraus schöpferisch produziert, dem zwei Schauspieler und eine Leidenschaft genügen, um daraus ein Drama zu machen, weit entfernt von der Frische und Originalität, die Schevill[1] als Charakteristika des Lopeschen Theaters anführt. Gerade durch seine Anlehnung an die Vorlage hat jedoch der Autor die Wahrscheinlichkeit der auf der Bühne dargestellten Ereignisse stark gefährdet, wenn nicht gar umgestossen. Man betrachte z. B. das Verhalten des Nero, als ihm Palante die Nachricht überbringt, dass Agrippina sich mit Claudius vermählt habe. Der erste Gedanke Neros ist das gesetzliche Hindernis, das einer Verbindung zwischen Onkel und Nichte entgegensteht. Er muss daher von Palante aufgeklärt werden, dass das betreffende Verbot von Claudius aufgehoben worden sei und dass die Heirat unter Blutsverwandten gestattet sei. Psychologisch ist ein solches Verhalten gegenüber dieser unerwarteten Wendung fast unmöglich. Hätte Lope hier unbeeinflusst von der Chronik gestaltet, so wäre die erste Aeusserung Neros bei einem in sein Leben so tief eingreifenden Ereignis wohl ganz anders ausgefallen.

Einen ähnlichen Verstoss — diesmal gegen die historische Wahrscheinlichkeit — finden wir in den ersten 5 Szenen des II. Aktes. Nero wird uns als gütiger und menschenfreundlicher Monarch vorgestellt. Er entlässt den Führer der Armenier, deren Aufstand wir noch im I. Akt, also noch vor seiner Thronbesteigung, erlebt haben, ungestraft; er ermässigt die Steuer für die Provinzen; er unterstützt arme Senatoren; er verspricht, nach den Gesetzen des Octavianus Augustus zu regieren; er wünscht, nie das Schreiben gelernt zu

1. « The key-note to his creation is freshness and constant inspiration; the prominent trait of the majority of his precursors is their lack of originality. » Schevill, *l. c.*, preface.

haben, als er das erste Todesurteil unterzeichnen soll; er tritt seiner Mutter mit der grössten Ehrerbietung gegenüber; die ganze Umgebung des Kaisers verspricht sich unter der Regierung eines Nero eine neue glückliche Zeit. Nachdem Nero den ganzen Hof entlassen hat, erfahren wir aus einer Unterredung mit Otón, dass Nero bereits 5 Jahre am Ruder ist.

> Que cinco años he vivido (II, 5)
> Recogido injustamente.

Also 5 Jahre nach seiner Thronbesteigung fällt es Nero erst ein, nach den Gesetzen des Octavianus zu regieren, unterschreibt er sein erstes Todesurteil, ist der Aufstand der Armenier erst beendet. Man sieht, dass dem Dramatiker die Chronik eine recht zweideutige Helferin war.

Und noch ein Grund bestimmte Lope de Vega, recht viel Material zusammenzutragen. Er wollte blenden durch seine Gelehrsamkeit. Die Eitelkeit eines Lope de Vega bedarf keines besonderen Beweises. Jugendlich ist diese Eitelkeit in unserem Falle deshalb, weil der Dichter nicht auf seine eigenen Verdienste pochen kann, sondern sich mit erborgten Federn schmückt. Mit der jugendlichen Prahlerei haben wir es zum Teil zu erklären, wenn der Dichter die überflüssigsten Details und Anspielungen in sein Drama hineinbringt. Daher die Erwähnung des Publius Sila, des Appius Silanus, des Rabellius Plautus. Es galt, einer unwissenden Menge mit schwerer Gelehrsamkeit Sand in die Augen zu streuen und sich bei einer « ilustre y sabia unión » durch tiefgründiges historisches Wissen in Respekt zu setzen. Roma abrasada — ein echtes Jugenddrama!

Aus dem Vorhergesagten ergibt sich von selbst, dass auch von einer Umgestaltung des historischen Materials keine Rede sein kann. Die historische Wahrheit duldet weder eine Kürzung noch eine Umgestaltung. Wir finden nicht nur alles, was wir bei Mexía bereits gelesen haben, sondern wir finden

es auch unverändert. Wie wir gesehen haben, gebraucht Lope zum Teil sogar die gleichen Worte wie die Vorlage. Nicht der Dichter ist Herr über die Chronik, sondern die historische Masse ist Herr über den Dichter.

Wir haben bereits davon gesprochen, dass Lope die Obszönitäten und Roheiten, von welchen die Chronik spricht, hätte abstreichen können. Sie wirken noch hässlicher dadurch, dass sie der Dichter unverändert mit der ganzen Nacktheit übernommen hat. Wort für Wort genau schildert der Dichter die Ermordung des Claudius und die unappettlichen Geschäfte Seiner Majestät während des Essens. Die Brutalität und das theatralische Gebaren einer Agrippina vor ihrer Ermordung, die Art wie Poppaea umgebracht wird, entspricht ganz genau der Darstellung bei Mexía.

So erweist sich Roma abrasada als ein echtes Jugenddrama, wenn wir das Verhältnis des Dramas zur Vorlage betrachten. Wie nun Lope diesen Stoff in dramatische Form gegossen hat, sollen die folgenden Ausführungen zeigen.

### *Aufbau des Dramas.*

Die Tatsache, dass der Dichter so ungemein stark von seiner Vorlage abhängt, macht sich auf sehr unangenehme Weise geltend. Am stärksten leidet unter der Ueberfülle von historischen Details die Einheitlichkeit der Handlung. Wenn man Roma abrasada als ein Drama bezeichnet, so ist dies eigentlich falsch; man müsste es zum mindesten als einen Zyclus bezeichnen. Die Ueberladung an historischen Einzelheiten verleiht dem ganzen Werke einen skizzenhaften, weit eher epischen als dramatischen Charakter.

Episch ist die Breite, mit welcher der Dichter ausholt, und die Länge des Zeitraums, über welchen sich die Handlung erstreckt. Das Drama beginnt mit dem Tode Messalinas und

endet mit dem Tode des Nero. Wenn nun auch der Dichter den Tod Messalinas auf den gleichen Tag ansetzt wie den Tod des Claudius selbst, wie wir später beweisen werden, so erstreckt sich die Handlung doch immerhin über einen Zeitraum von 14 Jahren (54-68 n. Chr.). Dadurch aber, dass der Dichter in Form einer Erzählung die Thronbesteigung des Claudius schildert und den Claudius seine verschiedenen Ehen und die daraus entsprossenen Kinder aufzählen lässt, werden wir noch viel weiter zurückgeführt, bis in das Jahr 41, also 21 Jahre vor dem Tod des Nero. Es ist klar, dass eine sich über einen so langen Zeitraum erstreckende Handlung kein Kontinuum bilden kann, sondern sich von selbst in verschiedene Abschnitte zerlegt. So können wir zunächst 3 Abschnitte unterscheiden, die den 3 Akten entsprechen. Aber auch diese Abschnitte zerfallen wieder in scharf abgegrenzte Untergruppen. Besonders der 3. Akt bildet ein wahres Chaos von durcheinanderlaufenden und isoliert auftretenden Details.

Die Ueberfülle an Stoff ist eines der schon von Schack[1] angegebenen Charakteristika der Lopeschen Jugenddramen.

Der verworrene und skizzenhafte Charakter des Dramas ist aber noch weniger durch die Ueberladung mit Stoff gegeben als vielmehr durch die Tatsache, dass es dem Dichter nicht gelungen ist, all die vielen Details einem einheitlichen Gesichtspunkt unterzuordnen. Jedes Drama setzt ja an und für sich eine Vielheit von Ereignissen und Handlungen voraus, dramatisch wirksam wird aber diese Vielheit dadurch, dass sich Ereignisse und Handlungen gegenseitig beeinflussen, dass sie sich in einem Brennpunkt sammeln, dass sie eine logische Reihe bilden. Gerade an dieser Aufgabe ist der Dichter gescheitert. Es gelang ihm nicht, das grosse Material zu einem einheitlichen Ganzen zusammenzuschmelzen und

1. Schack, *l. c.*, Bd. II. pag. 263.

die verschiedenen Elemente in eine einzige gedankliche Linie zu bringen.

Er musste auch an dieser Aufgabe scheitern, da er ja schon in der Auslese des Materials eine recht unglückliche Hand gezeigt hatte. Er unterschied nicht zwischen Wesentlichem und Unwesentlichem. Auf eine Füllszene, etwa den Bericht von der Seeschlacht verschwendet er genau soviel Verse wie auf ein Ereignis, das für die Fortführung der Handlung von grösster Wichtigkeit ist. So kommt es, dass sich im Drama die verschiedensten Elemente finden ohne kausalen oder logischen Zusammenhang. Es fehlt dem Drama an einem Thema, welches sich unverändert durch alle 3 Akte hindurchziehen würde und in dem sich die widersprechenden Elemente sammeln würden. Statt eines einzigen Themas finden wir eine Reihe von Themen die nur durch die Person des Nero miteinander verbunden sind. Der I. Akt, den wir vielleicht mit dem Titel « Neros Aufstieg zum Kaiserthron » überschreiben könnten, teilt sich in zwei Untergruppen : « Claudius und Messalina », « Claudius und Agrippina ». Zwischen diesen beiden Gruppen besteht nicht der geringste Uebergang, und von der Szene 5, mit welcher die erste Gruppe schliesst, führt kein Faden hinüber nach Szene 6, welche das neue Thema aufnimmt. Ausser den beiden Themen finden wir noch ein anderes Thema, wiederum vollständig isoliert und nur durch die Person des Claudius mit den beiden ersten Gruppen verbunden : das Verhältnis des Claudius zu Juden und Christen. Ohne jeden Uebergang wechselt Claudius im Gespräch öfters die Themen und spricht bald von Juden und Christen, bald von seiner Gemahlin Messalina. Ein etwas einheitlicheres Gefüge zeigt der II. Akt, den wir « Nero und Agrippina » überschreiben möchten. Aber auch hier teilt sich die Aufmerksamkeit des Zuschauers in das Verhältnis Neros zu Agrippina und sein Verhältnis zu Poppaea. Eine Ueberschrift für den III. Akt zu finden, ist bei dem Durcheinander von Epi-

soden und Details unmöglich. Die Hauptthemen sind : Nero und Octavia, Nero und Poppaea, Nero und Seneca, Nero und die Christen, Nero und die Stadt Rom, Sturz Neros. Daneben findet sich noch eine Reihe von einzelnen kleineren Details. Alle diese Themen des III. Aktes stehen vollkommen isoliert gegeneinander da, wenn auch der Dichter dadurch einen Zusammenhang vorzutäuschen sucht, dass er sie durcheinanderwirft und in einer Szene mehrere Themen nacheinander berührt. Fast jede Szene des III. Aktes setzt sich aus 3 oder 4 verschiedenen. Elementen zusammen. So bietet gerade der III. Akt das Bild einer völligen Ratlosigkeit und Unbehilflichkeit in der dramatischen Gestaltung eines historischen Stoffes. Dass an diesem Misserfolg nur Oberflächlichkeit und Nachlässigkeit schuld sei, ist ausgeschlossen, denn auch der oberflächliche und nachlässige, aber in dramatisch-technischer Beziehung geschulte Lope hätte ein wenn auch lose zusammengefügtes Ganze, aber doch immerhin ein Ganzes, einen dramatischen Zusammenhang, hergestellt. Die Auflösung in unzusammenhängende Bruchstücke muss als ein Kriterium für Unsicherheit in der Behandlung dramatischer Stoffe angesehen werden.

Die scharfe Trennung zwischen den einzelnen Akten-Dramen wird noch deutlicher dadurch markiert, dass jeder Akt eine Exposition für sich hat. Als Exposition für den I. Akt können wir die Erzählung des Felix von der Thronbesteigung des Claudius betrachten. Im II. Akt wird die Exposition durch die ersten vier Szenen dargestellt, die ja für die Weiterführung der Handlung keine Rolle spielen und nur die Güte des Nero illustrieren sollen. Auch der III. Akt besitzt in der Erzählung des Fulgencio eine Esposition. Aber auch der ganze I. Akt bildet an und für sich nichts anderes als Exposition für die beiden anderen Akte.

Die Zusammenhanglosigkeit einer Episode mit den übrigen Teilen des Dramas zeigt sich auch besonders bei dem Teil

des Dramas, der den übrigen Teilen seinen Namen gegeben hat, bei der Szène vom Brennenden Rom. Wie wir bereits bei der Datierung des Dramas erwähnt haben, stellt sie keineswegs den Höhepunkt dar, den sie hätte bilden müssen, wenn nach ihr das Drama benannt sein soll. Unter den vielen Szenen des III. Aktes bildet sie eine der unbedeutendsten. Die Peripetie, die von ihr hätte ausgehen müssen, setzt bereits vorher ein. Der Sturz Neros, der sich mit innerer Notwendigkeit aus dem Vorausgehenden hätte ergeben müssen, bildet einen Szenenkomplex für sich, der sich einfach an die vorhergehenden Szenen anreiht. So entbehrt das Drama eines Höhepunktes und bewegt sich in rein horizontaler Richtung statt in vertikaler. Die blosse Aneinanderreihung nimmt dem Stück den Charakter des Dramas und drückt es zur blossen Erzählung und zum dialogisierten historischen Bericht herunter. Die enge Verwandtschaft mit der Vorlage ist also nicht nur stofflich sondern auch in der technischen Behandlung des Stoffes gegeben.

Die Ueberfülle an Stoff bringt es ferner mit sich, dass der Dichter den engen zeitlichen Rahmen des Dramas sprengen muss. Wir haben bereits erwähnt, dass das Drama sich über einen grossen Zeitraum erstreckt, dass also die Einheit der Zeit aufgegeben ist. Wichtiger ist jedoch die Tatsache, dass auch die zeitliche Einheit innerhalb des Aktes nicht eingehalten werden konnte. Allerdings trifft dies nur für die beiden letzten Akte zu, während im I. Akt die zeitliche Einheit festgehalten ist. Wir stellen dies ausdrücklich fest, da Menéndez y Pelayo die Heirat des Claudius und den Tod des Claudius zeitlich trennt, wenn er behauptet : « La acción dura veinte años[1] ». Er übersah dabei, dass die Szenen 14 und 16, zwischen die er einen zeitlichen Einschnitt macht, zusammenhängen. Agrippina gibt in Szene 14 dem Seneca einen Auftrag, dessen Aus-

1. Observaciones preliminares.

führung die Szene 16 zeigt. Anders ist es mit dem II. Akt, wo die Ereignisse in den letzten Szenen 4 Tage später stattfinden als die Ereignisse in den ersten Szenen [1]. Im III. Akt finden wir von einem zeitlichen Zusammenhang überhaupt nichts mehr. Zwischen dem Beginn des III. Aktes und dem Ende liegt mindestens ein Zeitraum von mehreren Wochen, denn in Szene 11 befindet sich Galba noch in Spanien, während er einige Szenen weiter bereits in Rom ist.

Wenn wir uns fragen, warum Lope die zeitliche Einheit innerhalb des Aktes nicht eingehalten hat, so müssen wir diese Frage damit beantworten, dass Lope sie eben nicht einhalten konnte. Wenn Hämel die Nichteinhaltung der zeitlichen und örtlichen Einheit auf eine bewusste Reaktion gegen die Pseudo-Aristotelischen Regeln zurückführt [2] und sie als bewussten Ausdruck der Unabhängigkeit Lopes auffasst, so ist dem entgegenzuhalten, dass die auch von Hämel festgestellte Ueberfülle an Stoff die Einhaltung der klassischen Regeln von selbst unmöglich machte. Andererseits scheint uns die Unabhängigkeit Lopes — wenigstens in den Jugenddramen — nicht sehr gross zu sein. Wie wir bereits gesehen haben, ist Lope in stofflicher Beziehung von seiner Vorlage sehr stark abhängig; in dramatisch-technischer Beziehung hängt er nicht nur von der Vorlage ab, sondern er ist auch durch einen literarischen Vorläufer beeinflusst, auf den wir nun zu sprechen kommen.

Der Gedanke liegt sehr nahe, dass Lope von Vorläufern auf dem dramatischen Gebiete beeinflusst ist. Wenn die Lope de Vega-Forschung sich mit dieser Frage noch gar nicht beschäftigte, so lag das vielleicht daran, dass einerseits über die Vorläufer Lope de Vegas noch sehr wenige Arbeiten vorliegen und andererseits Lope de Vega nur immer für sich selbst betrachtet

1. Palante : « Tal mudanza en cuatro dias » (II,24).
2. Hämel, *l. c.*, pag. 30.

und nicht als Glied in einer langen Entwicklung gewertet wurde.

Gerade das vorliegende Drama enthält sehr deutliche Hinweise auf einen Dramatiker, der auf Lope stark eingewirkt haben dürfte. Agrippina vergleicht sich in ihrem Ehrgeiz mit Semiramis; als sie tot am Boden liegt, wird sie von Nero wiederum mit Semiramis verglichen. Als Felix einige Fälle sexueller Verirrungen aufzählt, da taucht sie wieder auf :

« La que edificó (I, 2)
El babilonico muro. »

Diese Tatsachen verweisen uns auf das Drama « La Gran Semiramis » des Cristobal de Virues. Lope kannte dieses Drama, denn er hat in einem Sonett dem Thema Semiramis und Nino eine sehr originelle Pointe gegeben [1]. Ausserdem ist ein kurzes Gedicht an Virues erhalten [2]. Mit Virues musste Lope de Vega schon dadurch bekannt werden, dass der Bruder des Cristobal de Virues in der « Academia de los Nocturnos » den Vorsitz führte.

Wenn wir « La Gran Semiramis » und « Roma abrasada » vergleichen, so ergibt sich zunächst eine überraschende Aehnlichkeit inbezug auf den Inhalt. Wir lassen deshalb die Inhaltsangabe der « Gran Semiramis » folgen und bitten sie mit der Inhaltsangabe von « Roma abrasada » zu vergleichen.

Semiramis, ursprünglich Gemahlin des assyrischen Feldherrn Menon wird durch Gewalttat die Gattin des assyrischen Königs Nino. Um sich zu rächen, bittet sie 16 Jahre später ihren königlichen Gemahl um die Gnade, einige Tage für ihn regieren zu dürfen. Ihre erste Regie-

1. Colección de las obras sueltas assi en prosa como en verso de Frey Lope Felix de Vega Carpio, tomo IV, Madrid, 1776, pag. 283. Der Schluss lautet :

« Perdiendo Nino en Fin vida, honor, Reyno
dixo muriendo : *Justamente acaba*
*con muerte vil, quien de muger se fia.*

2. *Ibidem*, pag. 182.

rungs handlung besteht darin Nino vergiften zu lassen. Sie hüllt sich in Männerkleider und tritt dem Staatsrat gegenüber als Ninias, Sohn des Nino und der Semiramis, auf, während der wirkliche Ninias in Frauenkleidern als Vestalin Semiramis in den Tempel geschickt wird. Weitere 6 Jahre später enthüllt Semiramis im Staatsrat die Verkleidungskomödie und setzt den wirlichen Ninias in seine Rechte ein. Da sie ihren Sohn unsittliche Anträge macht, lässt er sie töten. Er will jedoch die Ursache ihres Todes der Oeffentlichkeit nicht preisgeben und erklärt das Verschwinden der Semiramis damit, dass sie als Taube in den Himmel entflohen sei.

Die inhaltliche Aehnlichkeit, die wir hier feststellen, kann allerdings nicht aus einer bewussten Anlehnung Lopes an das Drama des Virues abgeleitet werden, da sich Lope inbezug auf die Handlung ja an seine Vorlage hält. Die Unnatürlichkeit einer Agrippina bezw. Semiramis ist eben ein sagenhaftes Motiv, das sich im Laufe der Zeit an verschiedene Personen gehängt hat. Es wären in der Literatur sicher noch mehr historische Namen aufzuweisen, mit denen dieses Motiv verknüpft wurde [1].

Wichtiger ist die Uebereinstimmung in der technischen Behandlung des Stoffes. Dass Lope sich dabei an Virues gehalten hat, kann als sicher angesehen werden. Alles, was wir bisher über den Aufbau des Dramas Roma abrasada gesagt haben, gilt in gleicher Weise für die Gran Semiramis.

Wie Roma abrasada so dehnt sich auch La Gran Semiramis über einen sehr grossen Zeitraum aus. Zwischen Beginn und Ende des Dramas liegen 22 Jahre. Wir finden die gleiche Anordnung im Verhältnis der verschiedenen Akte zu einander; auch hier bildet jeder Akt ein Drama für sich. Auch hier bildet der ganze I. Akt nur Exposition, diese Exposition hat aber wieder eine eigene Exposition, denn es wird uns die

1. Eine Abart dieses Motivs ist vielleicht die Liebe des Mannes zur Stiefmutter, ein Motiv, das von Lope de Vega in « El castigo sin venganza » behandelt wurde und durch Lord Holland Byron's Parisina beeinflusst haben könnte.

Werbung des Menon und sogar die Geburt der Semiramis erzählt. (Man vergleiche die Erzählung von der Thronbesteigung des Claudius). Auch die Gran Semiramis ermangelt eines Höhepunktes, eine Tatsache, die sich schon im Titel ausdrückt, auch hier finden wir nichts als Aneinanderreihung von Details. Es ist die Biographie der Semiramis, so wie Roma abrasada die Biographie der Agrippina und des Nero ist.

Unter den unmittelbaren Vorläufern Lope de Vegas befindet sich aber noch eine bedeutendere Figur als Virues, Juan de la Cueva. Es ist sehr wahrscheinlich, dass Lope auch von ihm beeinflusst wurde. Für das vorliegende Drama lässt sich jedoch eine Anlehnung an Cueva nicht nachweisen. Im Gegenteil, wir stellen sogar eine grosse Verschiedenheit zwischen Cueva und Lope de Vega fest. In den meisten seiner Dramen ist Cueva an dramatischem Talent dem jugendlichen Lope de Vega überlegen.

Die Verschiedenheit zwischen Lope de Vega und Cueva zeigt sich schon in der Wahl des Stoffes. Virues und Lope de Vega dramatisieren Biographien, Cueva nimmt einzelne Episoden. Virues inszeniert das Leben einer Semiramis, eines Attila, Lope das eines Nero, Cueva dramatisiert ein Ereignis aus dem Leben eines Mucius Scaevola, einer Virginia. Sein Thema ist quantitativ viel schärfer abgegrenzt, kann dafür aber vertieft und ausgearbeitet werden; bei Virues und Lope gewahrt das Auge nur eine Reihe der verschiedenartigsten Bilder. Von der Geburt einer Virginia, der Berufung eines Appio Claudio, der Vorgeschichte eines Mucius Scaevola erfahren wir nichts; den Dichter interessiert nur das Thema selbst, und er führt uns schon in der ersten Szene in medias res.

Während bei Virues und Lope de Vega das Drama aus einer Summe von isolierten Episoden und Details besteht, sind bei Cueva alle Teile des Dramas durch das Kausalgesetz verbunden, und alles nicht zum Thema Gehörige ist konsequent ausgeschaltet.

Roma abrasada weist aber noch andere Schwächen auf, die nur aus Ungeschicklichkeit in der technischen Durchführung seines Stoffes und aus Verkennung des Dramas erklärt werden können. Den an und für sich schon zu grossen Stoff macht der Dichter noch massiger, indem er auch die unbedeutendsten Episoden breit ausführt und eine Reihe überflüssiger Szenen einführt. Als überflüssig müssen wir alle die Szenen bezeichnen, in denen die Ausführung eines Planes besprochen wird. Agrippina will mit ihrem Onkel reden, Seneca will ein Horoskop aufstellen, Nero bespricht mit Niceto den Mordplan gegen seine Mutter, Niceto bespricht mit Nero die Beseitigung des Oton, Nero verpflichtet Niceto, gegen Octavia zu zeugen, Nero will Rom in Brand setzen und sich selbst in einem Turm verschanzen, alle diese Szenen verlangsamen die Bewegung. Sie haben auch noch den Nachteil, dass sie uns jedes Interesse für die eigentliche Handlung vorwegnehmen, und wir sind vollständig im Bilde, wenn Agrippina ermordet, Octavia durch Niceto des Ehebruchs überführt wird. Wir stehen daher allen diesen Ereignissen vollkommen teilnahmslos gegenüber. Der Dichter bringt sich selbst um die Spannung, die wir den Ereignissen des Dramas entgegenbringen sollen. Diese Vorbereitungsszenen bringen aber den weiteren Nachteil mit sich, dass der Dichter nun wieder eigene Szenen braucht um sie zwischen Vorbereitung und Ausführung einzulegen. Seneca braucht Zeit um das Horoskop aufzustellen. Wie füllt nun der Dichter die zwischen Ankündigung und Ausführung einer Handlung liegende Zeit aus ? Felix ist fort um Messalina zu töten. Bis der Befehl ausgeführt ist, müssen wir von Palante die Geschichte von der Untreue der Messalina nochmals hören. Die Szene fördert also die Handlung in gar keiner Weise, sondern ist lediglich eine Wiederholung, nur zu dem Zweck die Bühne nicht leer zu lassen. Solche Wiederholungen, die gar keinen dramatischen Eigenwert besitzen, finden sich noch öfter. So erfahren wir zweimal, dass Claudius

die Juden verbannt, während er die Christen unbelästigt lässt. Zweimal erfahren wir, dass Agrippina mit ihrem Onkel Claudius verhandeln will. Besteht die Füllszene nicht in einer Wiederholung, so verlässt der Dichter auch zuweilen das ganze Milieu und unterhält uns mit etwas, was ganz und gar nicht zum Thema gehört. Seneca und Otón unterhalten sich über die Schönheiten Spaniens, Palante spricht mit Felix über eine Seeschlacht, die der Kaiser zu Ehren seiner Gemahlin veranstalten liess. All diese Wiederholungen und Füllszenen verraten die Unbehilflichkeit des Autors, denn sie hätten ohne die geringste Schwierigkeit umgangen werden können. Sie bilden Fremdkörper im Bau des Dramas und hemmen das Tempo.

Lope stattet die Handlung mit viel unnötigem Beiwerk aus und übersieht andererseits dankbare dramatische Keime in seinem Stoff. Wir hätten z. B. gerne auf die Geschichte der Thronbesteigung des Claudius verzichtet, wenn uns Lope dafür gezeigt hätte, wie es Agrippina fertig bringt, den Kaiser, der soeben noch die traurigsten ehelichen Erfahrungen gemacht und seine Scheu vor weiteren Ehen mit einem Eid bekundet hat, zu einer neuen Ehe zu veranlassen. An Konflikten, die einen wesentlichen Bestandteil des Dramas bilden, sehen wir nicht viel. Alle retardierenden Momente übersieht der Dichter. Die berechtigten Thronansprüche eines Britannicus werden mit Schimpfworten vonseiten des Claudius erledigt, die Warnung eines Seneca wird nicht beachtet, Nero vollbringt ohne die geringste Widerrede seinen ersten Mord, Neros Grausamkeit löst keine Gegenwirkung aus, keine Hand erhebt sich, um die zum Feuertode verurteilte Stadt Rom zu retten, Nero setzt seinem Sturz keinen Widerstand entgegen. Auch unter diesem Gesichtspunkte stellt also die Handlung nur ein einfaches Abrollen von Ereignissen dar. Ueber das rein Historische kommt die Handlung eben nicht hinaus. Auch an innerlichen Gegensätzen fehlt es, obwohl der Stoff

auch hiezu Gelegenheit gegeben hätte. Lope de Vega selbst streift den Gegensatz zwischen Rom und Armenien ohne den Gegensatz zwischen der verpesteten Atmosphäre des römischen Hofes und der frischen unverbrauchten Kraft der Armenier zu berühren. Wir finden keine reine Figur, welche sich von den dunklen Existenzen eines Nero und seiner Umgebung wohltuend abheben würde. Octavia ist zu sehr ein liebendes Weib, um wirksam kontrastieren zu können. Die Darlegung der christlichen Heilswahrheiten legt Lope in den Mund eines Felix, und der Gegensatz zwischen dem heidnischen Rom und dem christlichen Rom wird vollständig übersehen. Auch die Kräfte, welche die Nemesis darstellen, bilden kein Gegengewicht gegen die Verworfenheit eines Nero. Neros Gegner erkaufen sich ebenso die Gunst der Soldaten wie Nero selbst. Wohl sind es « rebeldes españoles », welche den Sturz Neros zuerst ins Werk setzen, aber zugleich erheben sich in allen anderen Provinzen die Völker und was dann vor sich geht ist nicht etwa der Kampf des Rechts gegen Unrecht, sondern nur die Bestätigung des alten Sprichwortes, dass viele Hunde des Hasen Tod sind. Von den Plünderungen im Schloss nehmen wir nicht den Eindruck mit, dass nun nach der Entfernung Neros sich eine sittliche Erneuerung bemerkbar mache. Wir müssen dies umsomehr betonen als Lope de Vega in der Widmung an den Chronisten Gil Gonzalez de Avila behauptet, dass im Drama der Gegensatz zwischen dem verdorbenen Rom und dem blühenden Spanien aufgezeigt werden soll [1]. Es ist dem Dichter nicht gelungen, den rein historischen Boden zu verlassen und die historischen Ereignisse von einer höheren Warte aus zu betrachten. Es fehlt dem Drama an ethisch-philosophischer Vertiefung. Warum ? Eine solche

1. « A la corona que vuesa merced paso a mi patria, doy un laurel indigno; al honor de nuestros magistrados, el pervertido gobierno de los consules; al premio de las letras en esta ciudad dichosa, el ingrato discipulo de Seneca. »

Vertiefung setzt eben einen Menschen voraus, der selbst gelernt hat, das Leben von einer höheren Warte aus zu betrachten, der selbst schon über dem Leben, steht. An einer solchen Betrachtung fehlte es jedoch dem Dichter Lope de Vega während seines ganzen Lebens, und darum leidet seine ganze Produktion an einer oberflächlichen Einstellung gegenüber dem Leben. Er lernte das Leben von allen Seiten reichlich kennen, aber es gelang ihm nie, aus dem Meere des Lebens an eine Insel zu gelangen um Einkehr zu halten und sich zu sammeln. Er suchte und fand immer neue Eindrücke, neue Emotionen, neue Erlebnisse und fand dabei keine Zeit, sich über das Erlebte Rechenschaft zu geben. Er wusste im Strom des Lebens recht wacker zu schwimmen, kannte die Oberfläche dieses Stromes sehr genau und wusste ihn auch recht anschaulich zu schildern, aber es fiel ihm nie ein, tiefer zu tauchen als all die vielen Anderen, die mit ihm schwammen. Man bezeichnet Lope de Vega gerne als Genie. Wenn nun auch der Begriff Genie nicht definiert werden kann, se gehört es doch zum Wesen des Genies, dass es sich durch seine Einstellung gegenüber dem Leben, durch logische Betrachtung der Dinge und Erforschung der letzten Gründe von der Masse abhebt, etwas was wir bei Lope de Vega nicht behaupten können.

Es lässt sich allerdings nicht ableugnen, dass der Dichter wenigstens versucht hat, dem historischen Material eine Idee unterzuschieben. In den Szenen, die sich um den Brand gruppieren, finden wir einen Ansatz zur Begründung des dargestellten historischen Geschehens. Zweimal wird die Frage aufgeworfen, wie Rom sich die Herrschaft eines Nero gefallen lassen könne. Calixto stellt diese Frage an Fulgencio und erhält darauf die Antwort

« Dios lo quiere. » (III, 1)

Der Dichter beantwortet also hier die Frage vom Standpunkt des Christen aus. Mit der Anerkennung der göttlichen Vor-

sehung ist für den gläubigen Lope de Vega die Sache erledigt.

Anders ist es, wenn die gleiche Frage von einem Heiden, der ja den Begriff « göttliche Vorsehung » nicht kennt, gestellt wird. Auch hier tut sich der Dichter mit der Begründung sehr leicht, wenn er das Unglück Roms auf die Dekadenz des Volkes und die Feigheit des Senates zurückführt. Virginio führt diesen Gedanken weiter und entdeckt als tiefste Quelle des Unglücks das Abweichen von den wichtigsten staatserhaltenden Faktoren, der Wahrheit und der Tugend. Hortensio stellt fest, dass Wahrheit und Tugend der Schmeichelei unterlegen seien. Das römische Volk selbst habe sich einen Tyrannen herangezogen. Nero ist nicht nur ein grausames Individuum, er ist der potenzierte Ausdruck der Verworfenheit einer ganzen Stadt :

No es cruel : Roma es cruel. (III, 14)

Rom müsste sich also selbst heilen. Aus der Mitte des römischen Volkes müsste ein Mann erstehen, welcher eingedenk der grossen Vergangenheit Roms den Kampf gegen die Unmoral aufnehmen würde. Einen solchen Mann findet das römische Volk jedoch nicht ; die niedergebrannte Stadt vermag sich nicht aus sich selbst zu erheben. Erst die Nachricht, dass die Provinzen sich erhoben hätten, entfacht auch in Rom des Feuer des Aufruhrs. Für seine Begründung des historischen Geschehens bleibt uns also der Dichter den Beweis schuldig. Diese Idee ist dem Drama künstlich supponiert und ergibt sich nicht mit logischer Notwendigkeit aus der Handlung. Wie wir bereits bemerkt haben, finden wir keine sittliche Macht im Drama, welche der Verworfenheit Roms und seines Oberhauptes einen Damm entgegensetzen würde.

Auch in diesem Punkt schliesst sich Lope de Vega an Virues an. Virues verkündet als Moral des Dramas durch Schrekken Tugend zu lehren. Es ist jedoch nicht ersichtlich, welche

Tugend die Perversität einer Semiramis, die Rasereien eines Attila lehren sollen. Auch bei ihm finden wir nichts als Aneinanderreihung von Episoden, ohne dass sich ein logisches oder moralisches Gesetz herausarbeiten liesse. Ninias bestraft zwar die Unnatürlichkeit der Semiramis, diese Strafe ist jedoch weit mehr eine spontane Reaktion des Sohnes, der in seinen natürlichsten Gefühlen verletzt wird, als die Strafe für die Uebertretung des Naturgesetzes. Ausserdem beschönigt Ninias die an und für sich berechtigte Strafe der Semiramis mit einer plumpen Lüge.

Anders bei Cueva. In der Tragedia de Virginia y de Appio Claudio ist die Idee durchgeführt, dass auch äusserliche Machtmittel nicht genügen, um eine reine Frau gefügig zu machen. Die Liebe einer Virginia erweist sich als Siegerin über die rohe Gewalt eines Appio Claudio. Echte Vaterlandsliebe triumphiert über körperliche Qualen beweist uns Mucius Scaevola. Cueva sieht das historische Geschehen unter einem höheren Gesichtspunkt; seine Interpretation der historischen Ereignisse richtet sich an alle Menschen, und so wird das Historische dem Allgemein-Menschlichen dienstbar gemacht, das Relative wird zum Absoluten erhoben.

Roma abrasada — ein echtes Jugenddrama! Das gilt auch bezüglich der Roheiten und Grausamkeiten, mit denen das Stück übersät ist. Der Dichter will Emotionen bei seinem Publikum auslösen, will sein Drama spannend gestalten. In der Wahl seiner Mittel ist er aber recht primitiv. Er häuft Mord auf Mord, und die Zahl der Morde, von denen wir erfahren, ist nicht abzuzählen. Insbesondere muss der Aktschluss immer einen Mord aufweisen. Der erste Akt schliesst mit dem Morde des Claudius, der zweite mit dem Tod der Agrippina, der dritte, wie nicht anders zu erwarten war, mit der Justifizierung des Hauptübeltäters. Die Wucht des Dramas besteht in Schreckensszenen. Durch Schrecken Tugend zu lehren ist der Zweck des Dramas nach Virues. Bei ihm stellen wir daher

das Gleiche fest, und besonders im Atila furioso hat Virues eine wahre Virtuosität im Massenmord entwickelt. In der Gran Semiramis schliesst der I. Akt mit dem Tode des Menon, der II. Akt mit dem Tode des Ninus, der III. Akt mit dem Tode der Semiramis. Das Bestreben, durch Schrecken zu imponieren und die Verwechselung des Dramatischen mit dem Grausigen ist ein typisches Kennzeichen der Jugendlichkeit eines Theaters; man denke auch an die Vorläufer Shakespeares. Auch in Shakespeares Jugendwerken finden wir noch eine solche Tendenz.

In den vorhergehenden Erörterungen war von Ueberfülle die Rede. Zuviel hat der Dichter auch geleistet in der Einführung von Figuren. Schon bevor wir an die Lektüre des Dramas gehen, fällt uns die grosse Menge der dramatis personae auf. Häufung von Figuren ist eines der Kriterien, die schon von Schack[1] als Charakteristika des Lopeschen Jugenddramas angegeben wurden. Sie wird zum Teil durch die Häufung von Ereignissen bedingt, zum anderen Teile entspringt sie wiederum aus dem Streben des Dichters sein, Publikum durch stets wechselnde Bilder zu fesseln.

### *Dialog und Stil.*

Wir haben festgestellt, dass der Autor in der Geschichte nur eine Aneinanderreihung von Ereignissen sieht, aus denen er keine allgemeingültigen Gesetze abzuleiten vermag. Roma abrasada ist inszenierter historischer Bericht, inszeniert ohne jede Einfühlung in den Stoff, ohne jedes Miterleben vonseiten des Dichters.

Diese Tatsache begegnet uns wieder, wenn wir Roma abrasada unter stilistichen Gesichtspunkten betrachten Der

1. Schack, *l. c.* Bd. II, pag. 263.

Dichter soll einen Stoff, für den er sich innerlich nicht erwärmt hat, lebenswahr und dramatisch gestalten. Diesen Zweck sucht er durch Quantität zu erreichen. Den Ton der Tragödie bildet eine möglichst hochgetragene, schwulstige Sprache. So wie das Drama stofflich überladen ist, wie der ganze dramatische Apparat auf Blendung durch Masse eingestellt ist, so sind auch die sprachlichen Aeusserungen seiner Figuren ins Uebersteigerte verzerrt. Alle, auch die unbedeutendsten Ereignisse werden mit Donnerworten begleitet. Wir hören nichts als blutrünstige Deklamation und hohles Pathos. Es mutet zuweilen komisch an, wie der Dichter die einfachsten Gedanken in bombastische Form kleidet. Wenn z. B. Claudius sagen will « Erdolche sie » (die Messalina), so drückt er sich folgendermassen aus :

El alma a los vientos da (I, 2)
Por medio del pecho abierto.

Auch dann, wenn der Dichter hohe und erhabene Augenblicke in seiner Handlung ausdrücken will, findet er nicht den richtigen Ton. Man vergleiche die hohlen Komplimente, mit denen Nero zu seiner Proklamation beglückwünscht wird. Als Nero sich scheut das erste Todesurteil zu unterschreiben, gibt Seneca seiner Rührung folgenden Ausdruck :

Oh gran palabra, tan dina (II, 3)
De ser al mundo famosa !
Palabra noble y benina,
Palabra santa y piadosa,
Palabra casi divina !
A qué rey o emperador
Ha sido en el mundo oida
Palabra de mas valor!

Man hat den Eindruck, dass sich Seneca an seinen eigenen Worten berauscht. Man beachte, wie oft das Wort « palabra » wiederkehrt und wie häufig sich das volltönende a findet.

So wie Lope sein Drama künstlich konstruiert, so sind auch die sprachlichen Aeusserungen seiner Figuren konstruiert und nicht aus dem eigenen Innern des Dichters emporgewachsen. Der einfache Gedanke wird bewusst in eine übersteigerte Form gegossen und diese Form als Ton der Tragödie betrachtet. Vielleicht haben wir in diesem Suchen nach einer hohen getragenen Form die Anfänge des conceptismo. Wir sind zu dieser Vermutung umsomehr berechtigt, als sich gerade in unserem Drama die beginnende Stilrichtung des conceptismo schon recht deutlich ankündigt. Der künstliche Charakter des conceptismo zeigt sich in Wortspielen und Vergleichen.

Als Beispiel eines solchen Vergleiches möchten wir den Kommentar des Felix zu der Heirat des Claudius mit Agrippina wiedergaben :

« Pareceran esta vez (I, 8)
La juventud y vejez
Nave y rémora abrazados.

Auch sei ein conceptistisches Wortspiel angeführt :

Felix : Para bién de Roma fué. (I, 11)
Palante : Para bién de Roma ha sido.
Otón : Roma te da el parabién.
Agripina : Pues á quién le esta tan bién,
Que parabién os dará ?
Claudio : Son los brazos, que me da
Deste parabién el bién.

Wenn wir nun die Verbindung zwischen Lope de Vega und Virues wiederherstellen, so sehen wir, dass auch in diesem Punkte Lope von seinen Vorgängern beeinflusst ist. Was von Roma abrasada gilt, das gilt in gleicher Weise von den Dramen des Virues. Auch hier finden wir dieses falsche Pathos, hinter dem sich innere Hohlheit verbirgt, auch hier die übersteigerte, gewaltsame Phrase. Im Gegensatz dazu betrachte man die natürliche und anziehende Art, mit der Virginia

mit Fucia, Marco Claudio mit seinem Herrn Appio Claudio spricht, die Würde, mit welcher sich der Prozess um die Freilassung Virginias vollzieht.

Die Sprache Lope de Vegas ist künstlich und gesucht, sie ist bewusst der jeweiligen dramatischen Situation angepasst. Die Tatsache, dass der Dichter nicht frei aus seinem Inneren herausgestaltet, zeigt sich auch darin, dass ihm bei der künstlichen Zusammenstimmung von Situation und Sprache gelegentlich Fehler unterlaufen sind. Mehr als einmal konstatieren wir, dass sich der Dichter im Ton vergriffen hat.

Ein solches Vergreifen im Ton stellen die beiden Berichte des Felix dar. Claudius fragt, warum ihn seine Gemahlin Messalina noch nicht begrüsst habe. Felix sieht sich nun vor die Notwendigkeit gestellt, dem Kaiser von dem Treubruch seiner Gattin Mitteilung zu machen. Aber er entledigt sich dieser Aufgabe in einem Ton, der im Lustspiel am Platze wäre und welcher der hochgradigen Unruhe und Erregung des Kaisers ganz und gar nicht Rechnung trägt.
Hier wäre etwas Pathos am Platze gewesen. Es ist nicht mehr der schwere pathetische Ton, in dem Felix seinen Bericht gibt, sondern ein leichter, gefälliger Stil, der aber ebenso gekünstelt ist und viel Aehnlichkeit mit dem Stil des « conceptismo » aufweist. Im gleichen Stil ist der Bericht von der Thronbesteigung des Claudius. Ein Vergreifen im Ton bedeutet auch die jugendliche Lyrik, in der Claudius seinem Glück über die Vereinigung mit Agrippina Ausdruck gibt. Wir stehen dem Vergleich mit den Knospen des Frühlings etwas skeptisch gegenüber, wenn ein Claudius der Bräutigam ist.

Immer hat Lope bei Abfassung des vorliegenden Dramas bewusst gearbeitet. Seiner Eitelkeit war es vor allem um Beifall beim Publikum zu tun. Den Gebildeten wollte er durch Tein grosses Wissen imponieren. Stilistisch äussert sich diese atsache darin, dass er gerne mit Namen aus der Antike

um sich wirft; seine Kenntnis der Antike ist jedoch nicht sonderlich tief, sie erstreckt sich auf die Kenntnis lateinischer Ortsnamen, auf die lateinische Mythologie und auf die gebräuchlichsten Zitate. Vielleicht ist darauf das « echt römische Lokalkolorit » zurückzuführen, das Klein[1] im vorliegenden Drama entdeckt zu haben glaubt.

Lope richtet sich an alle Kreise des Volkes. So wundert es uns nicht, wenn auch zuweilen im Jargon der Gasse gesprochen wird. Den überaus rohen Ansichten in Liebesfragen entspricht ein ebensolcher Ton. Wir erinnern an die häufige Verwendung des Wortes « gozar », an die Tatsache, dass Poppaea in schwangerem Zustande vorgeführt wird, und an die unflätigen Bemerkungen Neros gegenüber seiner Mutter Agrippina. (Que hacen de encarecer etc. II, 21). Noch weniger unangenehm wirkt da der Strassenton, den Lope in den nächtlichen Strassenszenen anschlägt :

Uno (dentro) : Aguarden los bellacones, (II, 7)
Aguarden.
Neron : El diablo aguarde.
Niceto : Bien se hizo !
Fenicio : Llegué tarde.
Niceto : Brava fruta !
Otón : Es canelones.
Neron : Hermosamente corri
El papel de confitura !
Otón : A qué buena coyuntura
El cintarazo le di !

Sein Stil ist jedoch nicht durchwegs gekünstelt. Sobald der Dichter das Thema « Liebe » berührt, macht sich ein natürlicher und anziehender Ton bemerkbar. Wir verweisen auf die zahlreichen Zitate, die wir später — unter dem Kapitel « Lopes Auffassung von der Liebe » bringen werden. Wir

1. J. L. Klein, *Geschichte des spanischen Dramas*, Leipzig, T. O. Weigel, 1875. Bd. X, 490.

sehen darin eine Bestätigung dessen, was wir vorhin bezüglich des inneren Verhältnisses des Dichters zum Stoff gesagt haben. Behandelt der Dichter einen rein historischen Stoff, einen Stoff, dem er teilnahmslos gegenübersteht, so muss er künstlich sein Interesse vortäuschen, sein Stil wird daher gezwungen und phrasenhaft. Kommt er dagegen auf ein Thema, das er miterlebt, das in seiner eigenen Persönlichkeit eine Resonanz findet, so hat er es nicht mehr nötig künstliches Pathos zu drechseln, die Worte finden sich von selbst, und wir bewundern die liebenswürdige und ungezwungene Art, mit der seine Menschen ihren Liebesgefühlen Ausdruck geben. So offenbart sich auch auf diesem Gebiete, dass dem Dichter das rein Menschliche viel näher liegt als das durch Historie in die Ferne Entrückte. Schon diese Tatsache erlaubt uns für die späteren Werke des Dichters vorauszusagen, dass es die Liebe sein wird, die er am besten zu schildern weiss.

Wenn wir also zusammenfassen, so lässt sich feststellen, dass der Stil des Dramas ebensowenig einheitlich ist wie der Aufbau des Dramas. Aus all den verschiedenen Stilgattungen, die im Drama unvermittelt nebeneinander auftreten, sehen wir das Suchen nach einer festen Form. So wie die Teile des Dramas aneinandergereiht sind, so sind auch die Stilgattungen aneinandergereiht. Bei dem Suchen nach einer der jeweiligen Situation des Dramas angepassten Form hat der Dichter nicht immer eine glükliche Hand bewiesen. Um auch den unteren Schichten seiner Zuhörerschaft zu gefallen, steigt der Dichter manchmal bedenklich tief hinab. Roma abrasada ein echtes Jugenddrama.

### *Metrische Untersuchung.*

Als eines der untrüglichsten Merkmale der Lopeschen Jugenddramen kann auch das Versmass betrachtet werden

Das Verdienst die Aufmerksamkeit der Lope de Vega-Forschung zuerst auf dieses Gebiet gelenkt zu haben, gebührt Milton A. Buchanan[1]. Die Verteilung der Versmasse in Roma abrasada ist folgende :

I. Akt :

1- 60 Quintillas
61- 144 Romanze a/o
145- 469 Quintillas
470- 558 Romanze a/a
559- 613 Quintillas
614- 671 Terzinen
672- 684 Verso suelto
685- 804 Quintillas
805- 852 Octavas reales
853- 888 Redondillas
889- 902 Sonett
903- 930 Redondillas
931-1019 Verso suelto

II. Akt :

1- 269 Quintillas
270- 389 Redondillas
390- 395 Canción
396- 419 Redondillas
420- 433 Sonett
434- 953 Redondillas
954-1021 Verso suelto.

III. Akt :

1- 128 Octavas Reales
129- 198 Quintillas
199- 332 Romanze i/o
333- 632 Quintillas
633- 636 Redondillas
637- 685 Verso suelto
686- 705 Canción
706- 720 Quintillas
721- 908 Redondillas
909-1013 Quintillas

Noch instruktiver wird das Bild, wenn wir die Versmasse in Prozentzahlen umrechnen. Das in der obigen Tabelle bemerkbare Vorherrschen der Quintillas und Redondillas drückt sich in Prozentzahlen noch deutlicher aus. Am stärksten vertreten ist die Quintilla mit 41,76 o/o. Von den verschiedenen Typen der Quintilla ist am beliebtesten der Typus ababa, der über die Hälfte (67,84 o/o) aller Quintillas umfasst; es folgt der Typus aabba (30,19 o/o), ein einzigesmal (1,315-319) ist der Typus abbab vertreten. Décimas finden sich nicht, dagegen ist zuweilen die Anordnung der beiden Typen der Quintilla auffällig, so z. B. gleich in der ersten Szene des er-

1. Milton A. Buchanan, *The Chronology of Lope de Vega's Plays*, University of Toronto Studies, Philological Series, nº 6, 1922.

sten Aktes, wo Typus I (ababa) und Typus II (aabba) miteinander abwechseln, sodass man die beiden Quintillen zusammen als Décima mit dem Schema ababaccddc auffassen könnte. Wir wagen nicht zu entscheiden, ob der Dichter diese Anordnung bewusst getroffen hat. Der Nachweis von Décimas und überhaupt die Entstehungsgeschichte dieses Versmasses ist ein schwieriges Kapitel, da der Uebergang von der Quintilla zur Décima allmählich erfolgt. Die Prozentzahl der Quintillas zeigt uns deutlich, dass wir es mit einem Jugendwerk zu tun haben, denn es ist eine bekannte Tatsache, dass ihre Verwendung in den mittleren und späteren Dramen Lopes immer mehr abnimmt und nach 1605 durchschnittlich unter 10 o/o bleibt. Die Angaben Buchanans sind jedoch nicht nur für den Zweck der Datierung von Wert, sie liefern uns auch einen neuen Beweis, dass bei der Abfassung unseres Dramas der Dichter unter dem Einfluss des Cristobal de Virues stand. Es mag vielleicht gewagt erscheinen, wenn wir hier die allgemeine Behauptung aufstellen, dass Lope die Quintilla unter dem Einfluss des Dramen des Virues in das historische Drama eingeführt hat und dass bei den Dramen, in denen die Quintilla mit einer hohen Prozentziffer vertreten ist, eine enge Anlehnung an Virues vorliegt; die Aufstellung Buchanan's rechtfertigt jedoch diese Behauptung vollständig. In den historischen Dramen des Juan de la Cueva ist die Quintilla überhaupt nicht vertreten, während sie bei Virues sehr gern verwendet wird und von der Quintilla ebenfalls wieder der Typus ababa am meisten [1].

Nach der Quintilla ist am stärksten vertreten die Redondilla mit 30,13 o/o. Auch die Redondilla ist in den Jugenddramen stark vertreten und ihr Gebrauch nimmt mit der fort-

1. Vergleiche die Tabelle bei Henri Mérimée, *L'Art dramatique à Valencia depuis les origines jusqu'au XVII^e siècle*. Toulouse, Privat, 1913, pag. 360-361. Noch wertvoller wäre diese Tabelle, wenn die Versmasse wie bei Buchanan in Prozentzahlen ausgedrückt wären.

schreitenden dramatischen Entwicklung unseres Dichters ab. Sie ist das beliebteste Versmass Cuevas, ist aber auch bei Virues stark vertreten, insbesondere im « Atila furioso », der bei unserem Nerón cruel in mehr als einer Beziehung Pate gestanden haben dürfte. Was die Funktion der beiden Versmasse betrifft, so werden beide durcheinander verwandt, ohne dass sich erkennen liesse, warum gerade im einen Fall die Quintilla, im anderen Fall die Redondilla verwandt wird. Eine Ausnahme macht davon der zweite Akt, wo es nicht zu verkennen ist, dass die Redondilla einen bestimmten dramatischen Zweck verfolgt. Die nächtlichen Strassenszenen, in denen Nero von der Höhe seines kaiserlichen Thrones heruntersteigt, ebenso wie die Privathändel zwischen Agrippina und Nero sind im Versmass der Redondilla, also die Teile, wo die tragedia famosa auf die spätere Comedia de capa y de espada hindeutet und das historische Element etwas zurücktritt. Die Quintilla scheint das Versmass par excellence für die Historie zu sein, während die Redondilla bei allgemein menschlichen Themen Verwendung findet. Man vergleiche unter diesem Gesichtspunkt die statistische Aufstellung Buchanan's.

Verhältnismässig stark ist auch die Romanze vertreten, mit 10,02 o/o. Bei ihr macht sich im spanischen Drama gerade die entgegengesetzte Entwicklung bemerkbar wie bei den beiden ebenerwähnten Versmassen. Sie wurde wahrscheinlich von Lope de Vega in das Drama eingeführt, da wir weder bei Cueva noch bei Virues Romanzen finden. Cervantes verwendet sie in den Dramen « La Gran Sultana » und « Los Baños de Argel », aber wahrscheinlich unter dem Einfluss Lopes. Die Entwicklung der Romanze zum dramatischen Versmass erfolgt auf dem Wege, dass die Romanze zunächst nur für Erzählungen verwandt wird und erst allmählich vom Bericht aus in den Dialog übergreift. In unserem Drama ist das Prinzip, dass die Romanze nur zur Erzählung dient,

ganz strikt durchgeführt. Mit der letzten Zeile des Berichts schliesst auch das Romanzenversmass. Die Kommentare zu diesen Berichten sind bereits im Versmass der Quintilla bezw. Redondilla abgefasst.

Auch die Frage, in welchem Versmass die Aktanfänge und Aktschlüsse gehalten sind, spielt eine Rolle. Das beliebteste Versmass, um den Akt zu schliessen, ist in den 90er Jahren des 16. Jahrhunderts der Verso suelto und die Redondilla. Nach 1598 finden wir den verso suelto als Aktschluss überhaupt nicht mehr, dagegen tritt die Romanze ein, die vorher fast nie verwendet wird. In unserem Drama schliesst der I. und II. Akt mit Versos sueltos. Nie findet sich der Verso suelto bei Cueva, sehr häufig bei Virues innerhalb des Aktes, zweimal (Semiramis und Marcela infelix) als Aktschluss.

Die Octava ist mit 5 o/o vertreten, hat also die Ziffer, die sie bei Lope fast immer hat. Bei Cueva ist sie neben der Redondilla das stärkste Versmass und bewegt sich zwischen 50-60 o/o. Auch bei Virues ist sie sehr stark vertreten. Was ihre Funktion betrifft, so ist sie in den Szenen verwendet, wo das historische Drama sich mit dem Epos am engsten berührt, im vorliegenden Fall die Schilderung der aufrührerischen Armenier und die Schilderung des Tyrannen Nero. An einer einzigen Stelle finden wir noch Terzinen, sie sind nur mit 1,86 o/o vertreten, während sie in den Dramen vor 1590 häufiger sind und auch bei Virues eine grosse Rolle spielen. Wir sehen darin, dass Lope sich eben doch schon allmählich zu emanzipieren beginnt.

Schliesslich ist noch zu erwähnen, dass Lopes Verse zum grossen Teil aufgelöst sind d. h. dass sich ein Vers aus den Reden mehrerer Personen zusammensetzt. In der Tragedia de Virginia y de Appio Claudio des Cueva finden wir diese Auflösung ganz wenig, etwas mehr bei Virues.

*Charakterschilderung.*

Wir haben bereits erwähnt, dass unser Drama mit einer Ueberfülle an Figuren ausgestattet ist. Aus dieser Menge heben sich jedoch nur wenige Figuren hervor und können einer Beachtung wert erscheinen. Unter Charakterschilderung verstehen wir nicht nur die Beschreibung dessen, was man gewöhnlich als Charakter bezeichnet, sondern eine Darstellung der ganzen Figur in allen ihren Aeusserungen.

*Charakter des Nero.* Von den Figuren, die unser Interesse in Anspruch nehmen, steht natürlich die Hauptfigur an erster Stelle. Sie verdient umso mehr Beachtung als hier der Dichter eine besondere Schwierigkeit zu lösen hatte. Nero tritt uns zunächst als gütiger und menschenfreundlicher Monarch gegenüber, verändert sich jedoch und wird zuletzt zum Urbild der Grausamkeit. Auf welchen Ursachen beruht nun diese Metamorphose ? Welches sind die psychologischen Faktoren, welche die Veränderung hervorrufen ? Lope hat also hier eine psychologische und moralische Entwickung aufzuzeigen.

Nero zeigt sich zunächst als gütigen und wohlwollenden Menschen. Wir könnten daran irre werden, wenn wir sein Verhalten im I. Akt betrachten. Sein Charakter ist im ersten Teil des Dramas von Widersprüchen nicht frei. Als er im Gespräch mit Agrippina die beiden Vertrauten Palante und Felix bemerkt, äussert er eine heftige Abneigung gegen sie, weil sie einen Menschen getötet hätten, der bei Seneca hoch in Ansehen gestanden sei. Diese Abneigung hindert ihn aber nicht, sich gegen die Beiden von der liebenswürdigsten Seite zu zeigen. In Seitenbemerkungen lässt er jedoch seiner Veratung gegen sie freien Lauf. Wir vermissen die Aufrichtigkeit an ihm. Noch bedenklicher ist die, Bemerkung, die wir bei der Mitteilung von der Hinrichtung Messalinas aus sei-

nem Munde hören. Während Agrippina über die unerwartete Wendung entsetzt ist, bleibt Nero vollkommen ruhig :

Debiólo de merecer (1,5)
Para qué os espantais tanto
Donde hay razón y poder ?

Razón y poder genügen also, um einen Menschen zu töten. Unerklärlich ist auch sein Verhalten, als ihm Palante die Vermählung Agrippinas mit Claudius mitteilt. Dass eine Ehe zwischen Onkel und Nichte unmoralisch ist, wird nicht erwähnt, seine Bedenken sind beseitigt, sobald er von der Aufhebung des Verbotes hört. Wie vereinbart sich nun gar der Mord an Claudius mit der Menschenfreundlichkeit des jungen Nero, des gleichen Nero, der als junger Kaiser sich scheut, sein erstes Todesurteil zu unterschreiben ? Eine Lösung bietet sich dann, wenn wir die Funktion Neros im Verhältnis zu den übrigen Figuren des I. Aktes betrachten. Nero spielt in diesem Teil des Dramas überhaupt keine aktive Rolle, sein ganzes Verhalten ist passiv. Wenn Nero handelt, so handelt er unter irgendeinem Einfluss. Dass Palante und Felix getötet haben, ist für Nero nicht das Wesentliche, sondern dass sie einen Freund des Seneca getötet haben, ist das Schwerwiegende. Seneca hat ihm die Abneigung gegen die Beiden eingeimpft. Diese Abneigung hindert aber nicht, dass er unter einem anderen Einfluss, nämlich dem Einfluss seiner Mutter Agrippina, welche die beiden « Pole » für ihre Pläne gewinnen will, sich höflich gegen die « aduladores » zeigt. Der Einfluss seiner Mutter ist überhaupt sehr gross; auf ihren Befehl vergiftet er seinen Gross-Onkel und Stiefvater Claudius und vollbringt so seinen ersten Mord. Nero agiert also nur im Auftrage anderer, und wir können aus seinem Verhalten keine Schlüsse auf seinen Charakter ziehen. Sein Auftreten müssen wir bewerten wie Palante :

Bien se os luce el buen maestro (I, 5).

Seine « Maestros » sind Seneca und Agrippina.

Anders ist es jedoch mit dem obenerwähnten Wort von razón y poder. Hier hat Nero zweifellos aus sich selbst gesprochen und persönlich zur Frage der Tötung von Menschen Stellung genommen. Diese Frage ist also für ihn keine moralische, sondern eine Frage des Rechts und der Macht. Man denke sich nun einen solchen Menschen als Kaiser, der Macht und Recht für sich selbst interpretiert und darstellt, so ist es ohne weiteres verständlich, dass daraus die grössten Willkürlichkeiten entstehen.

Es ist damit die Grundlage gegeben für die « Entwicklung », die wir nun im II. Akt, wo Nero aktiv eingreift, miterleben. Diese Entwicklung geht parallel mit dem Kampf Neros um seine Selbständigkeit. In den ersten vier Szenen des II. Aktes verheisst uns Nero eine glückliche Zeit : er ermässigt die Steuern, er teilt an arme Senatoren Geld aus, er scheut sich, das erste Todesurteil zu unterschreiben, trotzdem razón y poder gegeben wären. Dürfen wir alle diese Handlungen als Ausdruck einer inneren Güte bewerten ? Nein, denn wir erfahren ja nicht die Motive, welche ihn zu diesen Handlungen drängen. Dass Nero sich zu verstellen versteht, haben wir ja bereits erfahren. Diese Handlungen sind Zeremonien, die den Regierungsantritt eines jeden Kaisers begleiten und die wir nicht ernst nehmen dürfen, es sind traditionelle Attribute des Monarchen, die mit dem Menschen Nero nichts zu tun haben. Nero fühlt sich als Kaiser und sieht die Augen des ganzen Hofes auf sich gerichtet, insbesondere die Augen Senecas und seiner Mutter Agrippina. Ihr tritt er mit einer Ehrerbietigkeit gegenüber, die wir von einem Kaiser nicht erwarten und die in uns den Verdacht aufkommen lässt, dass er sich seiner Macht als Kaiser nicht bewusst ist. Das Bild ändert sich sehr rasch, wenn wir die Unterhaltung zwischen Otón und Nero belauschen. Es taucht das Wort « recogido » auf, das einen doppelten Sinn haben kann; es kann bedeuten, dass Nero sich in seiner Macht durch Agrippina beschränkt fühlt und

dass er andererseits die Verpflichtungen, welche ihm die kaiserliche Krone auferlegt, als Hemmungen empfindet, die seine eigene Natur nicht zur Auswirkung kommen lassen. Er trennt zwischen dem Menschen Nero und dem Kaiser Nero :

Otón : Con el talle persuades (II, 5)
Mas que con la majestad
Neron : Que ese engendra voluntad
Mas que no las majestades ?

Diese Unterscheidung formuliert er noch deutlicher :

Aquí no hay Alteza agora (II, 7)
El César quédese allá.

Als Mensch ist Nero grausam und mordlustig. In den nächtlichen Szenen entledigt er sich seiner kaiserlichen Würde und lässt seiner Natur freien Lauf. Er benimmt sich wie ein Rowdy, tötet eine alte Frau aus Mutwillen durch einen Steinwurf, tötet einen Musikanten « ya que he salido esta noche ». Es stellt sich der Gedanke ein, wie er seine Grausamkeit erst befriedigen könnte, wenn er von seiner Macht unbeschränkten Gebrauch machen würde :

Ya la cabeza me quiebra (II, 7)
Tanta Alteza estando solo.

Einstweilen macht Nero selbst jedoch von seiner Macht keinen Gebrauch. Dagegen drängt ihn Agrippina in ihrer Herrschsucht in einen Kampf um seine Macht. Die Ermordung des Britannicus ist gewissermassen ein Akt der Notwehr, wobei freilich zu bemerken ist, dass Nero die Drohungen der Agrippina auch auf andere Weise hätte unwirksam machen können. Auch die Ermordung der Agrippina selbst ist mehr auf ihr Verschulden zurückzuführen; sie selbst hat durch ihr unnatürliches Angebot das Verhältnis von Mutter und Sohn aufgehoben und damit jeden Anspruch auf Rücksicht vonseiten des Sohnes verwirkt. Durch ihren Tod

wird Nero unbeschränkter Herrscher. All seine Macht stellt er nun in den Dienst seiner schlimmen Natur. Noch an der Leiche der Agrippina bezeichnet er sich als Tyrannen und lässt Palante töten mit der Begründung, dass Reichtümer stets dem Zugriff des Tyrannen ausgesetzt seien. Damit ist Nero zum grausamen Despoten geworden. Nero ist grausam, weil er grausam sein will.

Mit dem II. Akte schliesst auch die Entwicklung des Nero ab. Der III. Akt soll nach der Intention des Dichters wahrscheinlich diese Entwicklung weiterführen. Was aber Lope als Entwicklung auffasst, ist in Wirklichkeit eine Steigerung und Verbreiterung ein und derselben Sache. Die Grausamkeit Neros wird auf verschiedene Ebenen projiziert, zuletzt auf eine ganz grosse Ebene — die Stadt Rom selbst. Nero hat sich bereits durch sein Todesurteil gegen Palante als Tyrannen, als grausam gezeigt. Seine Tätigkeit im III. Akt besteht in nichts anderem als darin, dass er uns immer wieder diese gleiche Eigenschaft in allen möglichen Varianten zeigt. Die Grausamkeit des Nero, die sich zunächst am einzelnen Individuum zeigt, wird hier vervielfacht. Sie nimmt in rein quantitativer Hinsicht einen immer grösseren Umfang an und erfasst zuletzt die ganze Bevölkerung Roms. Die Opfer der Grausamkeit Neros treten uns als Massen entgegen und nur einzelne, Nero besonders nahestehende Personen treten als Einzelindividuen hervor.

Nero ist aber im III. Akt nicht nur Individuum, sondern nimmt noch eine andere Stellung ein, die im I. und II. Akt nur angedeutet ist. Nero ist die Verkörperung der Verderbnis Roms, zugleich aber auch die Züchtigung Roms. Nero hat also in gewissem Sinne auch eine Mission. Wir haben seine Handlungen als etwas Schicksalsmässiges zu betrachten. Dieser Eindruck wird verstärkt durch die Tatsache, dass die Entwicklung Neros vom Schicksal immer wieder vorausgesagt wird.

Nero scheint die Ereignisse vorauszuahnen, wenn er seiner Mutter gegenüber bemerkt :

Ni aunque fuese a recibir (I, 5)
Deste imperio la corona.

Nach der Heirat zwischen Claudio und Agrippina steigt Felix eine düstere Ahnung auf :

Este amor y fantasía (I, 8)
Como llamaradas son
Del fin de su monarquía.

Ganz klar und eindeutig drückt sich das Horoskop aus :

. . . . Yerra su padre (I, 14)
Claudio en aquesta adopción
Porque en siendo rey Nerón
*Ha de matar* a su madre.

Agrippina will jedoch nicht sehen, dass sie durch ihre Herrschsucht eine unheilvolle Zukunft über sich selbst und über Rom heraufbeschwört. Seneca, dem Wissenden, legt sich diese Erkenntnis wie ein Alp auf das Herz :

¡ Ay Roma ! ¡ triste de ti !

Ihren vollen Ausdruck findet jedoch diese Auffassung Neros erst im III. Akt. Hier wird Nero seiner Menschlichkeit fast ganz entkleidet und zum Dämon gesteigert :

Fenicio : Que este el mundo asombre ! (III, 3)
Niceto : Debe de ser demonio; que no es hombre.

Nero ist in dieser Eigenschaft zugleich die Verkörperung der Verworfenheit Roms :

No es cruel; Roma es cruel; (III, 14)
Y asi ha permitido el cielo
Que la abrasa y la deshaga;
Que ha sido la justa paga.
De su injusto y falso celo.

Der Himmel bedient sich seiner um durch ihn und in ihm die sündige Stadt zu strafen. Hier liegt die Mission Neros. Nero selbst betrachtet sich als das Werkzeug des Himmels und gibt dieser Auffassung an verschiedenen Stellen Ausdruck. Seine Mission ist schon im II. Akt angedeutet, wenn Nero sich mit dem Blitzstrahl vergleicht, der auf die Erde niederfährt :

Pues aun agora soy trueno. (II, 7)
Todo aquesto ha sido ensayo
De mi furia y valentia :
Líbrete Dios de aquel dia
Que Roma conozca el rayo.

Und an einer anderen Stelle :

Yo soy el que abrasa el suelo (III, 7)
Yo soy los rayos del cielo.

Auch Poppaea sieht in ihm die rächende Hand :

Castigos del cielo son,
Que contra la humana culpa
Toma por rayo a Nerón
No es sangriento; es justiciero.

Wir haben es hier also gar nicht mit einer Entwicklung zu tun, denn die Grausamkeit Neros ist a priori gegeben, und die sogenannte Entwicklung ist nichts anderes als ein Sichbefreien und Wegräumen von Hindernissen, welche der Entfaltung der wahren Natur im Wege stehen. Wir möchten sie charakterisieren mit den gleichen Worten wie Palante :

Como el agua detenida (II, 13)
Al tiempo que se destapa,
Con mas veloz curso escapa.

Wir müssen uns fragen, wo Lope seine Auffassung von Nero als dem Inbegriff des Bösen und Dämonischen her hat, insbesondere von Nero als der Erfüllung eines düsteren Schick-

sals. Den Schlüssel zur Beantwortung dieser Frage bildet die Romanze, welche Nero bei Betrachtung der brennenden Stadt singt :

Mira Nero de Tarpeia (III, 12)

Die eben zitierten Eingangsverse sind nicht das Eigentum Lopes, sondern stammen aus einer Romanze, die bei Durán[1] abgedruckt ist. In dieser Romanze wird der Schrecken des römischen Volkes angesichts der Feuersbrunst geschildert. Ausserdem wird erwähnt, dass Nero vom Turme des Mäcenas die Feuersbrunst mitangesehen habe :

Lo miraba todo y via
El ahijado de Claudio
Que a su padre parescia
Que a Seneca dió muerte;
El que matara a su tía
El que antes de nueve meses
Que Tiberio se moría
*Con prodigios y señales*
*En este mundo nascia ;*
. . . . . .
. . . . . .
De ver abrasar a Roma
Gran deleite rescebia.
Todos le ruegan que amanse
Su crueldad y porfía :
. . . . . .
. . . . . .
*Ninguna cuenta hacia.*
. . . . . .
Cuanto mas todos le ruegan
El de nadie se dolía.

1. Biblioteca de Autores Españoles, Romancero General ó Colección de Romances Castellanos anteriores al siglo XVIII recogidos ordenados, clasificados y anotados por Don Agustin Durán, tomo primero, pag. 393.

Hier erscheint also Nero als der unheimliche, düstere Dämon, den keine Bitten zu erweichen, keine Schreckensszenen zu rühren vermögen. Lope war also auch in der Schilderung seiner Hauptfigur nicht unabhängig, sondern paraphrasierte nur ein bereits gegebenes Modell.

Aber auch in anderer Weise war Lope bei der Schilderung seiner Hauptfigur beeinflusst. Nero ist unter einem einzigen Gesichtspunkte gesehen, der Grausamkeit. Dadurch, dass seine Handlungen gewissermassen zwangsläufig geschehen, dass er die Grausamkeit einer grossen Gemeinschaft verkörpert, ist er ein Typus, er ist der Typ der Grausamkeit. Solche Typen wurden aber nicht von Lope auf der Bühne eingeführt; wir brauchen nur an den mehrmals erwähnten Virues zu denken. Alle Charaktere des Virues sind Typen, sind einseitig gesehen, eine Tatsache, die sich schon im Titel der Dramen des Virues äussert. An Atila *furioso*, *Gran* Semiramis, Marcela *infeliz*, Casandra *cruel* schliesst sich Nerón *cruel an*. Die Beeinflussung durch Virues ist umso weniger zu bezweifeln, als wir durch das passive Verhalten des Nero im I. Akt an das passive Verhalten der Semiramis im I. Akt erinnert werden. Die potenzierte Grausamkeit eines Nero ähnelt aufs stärkste den wilden Rasereien eines Atila furioso.

Wenn Nero nur der Typ der Grausamkeit wäre, so wäre seine Figur wenigstens einheitlich. Lope wollte seine Hauptfigur individueller gestalten und behängte sie daher noch mit einem anderen Attribut. Dieser Dämon der Grausamkeit ist zugleich literarisch gebildet. Seine Bildung zeigt sich allerdings nur in einigen von Nero in übermütiger Stimmung hingeworfenen Versen, die ihn als dichterischen Dilettanten und Verächter der literarischen Tradition zeigen.

Wenn wir die Charakteristik Neros zusammenfassen, so ist festzustellen, dass er im Wesentlichen einseitig gesehen ist. Sein Charakter weist nicht die geringste Schwankung auf. Von einer psychologischen Entwicklung ist nichts zu ent-

decken. Der Charakter Neros wird durch 3 Elemente bestimmt: 1. Das durch die Romanze überlieferte Charakterbild des Nero 2. Das bühnentechnische Vorbild bei Virues 3. Die Vorlage, welche die Taten registriert, an denen der Charakter Neros offenbar wird.

*Charakter der Agrippina.* Auch die Gegenspielerin Neros ist ein Typ, der Typ der herrschsüchtigen Frau. Ihr Charakter bleibt ebenfalls während des ganzen Dramas konstant. So wie die Grausamkeit Neros an Quantität zunimmt, so nimmt bei ihr die Herrschsucht an Quantität zu. Immer verwerflicher werden die Mittel, deren sie sich bedient, um ihre Macht zu sichern. Das einfachste dieser Mittel ist noch die Verwandtenehe. Die Warnung von oben schlägt sie in den Wind, zuletzt gibt sie ihre Würde als Mutter preis und überspringt die Schranken der engsten Blutsverwandtschaft. Diese Unnatürlichkeit besiegelt ihr Schicksal.

Es liegt auf der Hand, dass die schon oft erwähnte Semiramis, auf die sich Agrippina ja selbst beruft, auf die weibliche Hauptfigur in Roma abrasada stark eingewirkt hat.

*Charakter des Claudius.* Auch Claudius ist ein Typ, aber ein Typ, der weniger an die literarische Tradition erinnert, als vielmehr in die Zukunft deutet. Sein Grundzug ist die Inkonsequenz und die Tölpelhaftigkeit. Dieser Charakterzug wirkt sich in zwei Sphären aus, in der Eigenschaft des Claudius als Kaiser und in seiner Eigenschaft als Ehemann. Besonders das Verhalten des Claudius zu den Frauen hat Lope recht anregend gezeichnet. Claudius ist das Urbild des sinnlichen alten Mannes, der den Ränken einer raffinierten Frau immer wieder zum Opfer fällt. Seine Sinnlichkeit macht ihn blind. Er lässt sich von Agrippina für eine neue Heirat einfangen, er gewährt ihr alles, was sie von ihm wünscht unter Hintansetzung der Rechte seines eigenen Sohnes. Vorbild war vielleicht der Ninus in der Gran Semiramis, der ebenfalls alle Wünsche seiner Frau erfüllt, ihr die Regierung überlässt

und dadurch seinen eigenen Untergang vorbereitet. Wenn sich die Nachgiebigkeit eines Claudius weniger tragisch rächen würde, so könnte er eine Figur für das Lustspiel abgeben. Der Dichter hat ihn humoristisch zu zeichnen versucht. Dieser Humor hat aber einen starken Einschlag in das Groteske. Grotesk ist die Schilderung des Felix von der Thronbesteigung des Claudius, grotesk ist die Vergesslichkeit des Kaisers, der seine eben hingerichtete Gemahlin zu Tisch bitten lässt und sich trotz deutlicher und klarer Erklärungen des Felix an nichts mehr erinnern kann, grotesk ist auch der unvermittelte Uebergang des Claudius vom hohen pathetischen Ton der Tragödie zur Plattheit und Banalität :

Pues si es muerta, no la llames,
Pagó sus obras infames,
Castigo del cielo ha sido.
Voyme a comer. (!)

Welch prachtvoller Gegensatz in den beiden letzten Versen.

Claudius ist der geborene Tölpel und lebt vielleicht im « bobo » der comedia de capa y de espada weiter. Seine Figur interessiert uns vor allem deswegen, weil er weniger historisch und mehr menschlich ist. Trotz der Tendenz zum Uebersteigerten ist er ein Mensch mit Fleisch und Blut. Lope hatte hier eben eine Figur in ihrer Einstellung zur Liebe zu schildern, eine Aufgabe, bei der sein eigenes Innere mitarbeitete. Darum musste diese Figur auch Seele und Leben gewinnen.

*Charakter der Octavia.* Was von Claudius gilt, das gilt auch von Octavia. Sie ist nicht mit Historie belastet, sondern so gezeichnet, wie sie sich der Dichter vorstellte. Sie ist das liebende Weib, die treue Gattin Neros. Wie ihre Liebe zu Nero immer wieder durchdringt, wie die Veränderung im Benehmen Neros ihr Besorgnis verursacht, wie sie sich unter

den tröstenden Worten Palantes wieder beruhigt, wie sie mit ihrer Schwiegermutter Agrippina abrechnet, ist überaus reizvoll und anmutig geschildert. In ihre Liebe mischt sich ein gutes Stück gesunde Sinnlichkeit, die sie mit einer köstlichen Naivität und Natürlichkeit offenbart. Dabei ist sie keine kleine Seele, sondern in ihrer Liebe gross und erhaben. Als nach der Auseinandersetzung zwischen Nero und Agrippina alle sich erzürnt von Nero abwenden, da ist sie es, die eine Aussöhnung versucht :

Mi vida, enojado estas : (II, 16)
Sabe el cielo si lo siento.
Si yo la ocasión he sido
Mira que celos son rabia.

Gross ist sie auch in ihrem Sterben. Der Tod an und für sich schreckt sie nicht, aber dass sie mit einem Ehebruch belastet aus der Welt scheiden soll, weist sie mit flammendem Protest zurück. Sie hat nun die abgrundtiefe Verworfenheit Neros erkannt und hält Nero sein ganzes Sündenregister vor. Ihre letzten Worte bilden ein warnendes Menetekel für ihre glücklichere Nebenbuhlerin Poppaea.

Die Figur der Octavia ist Lope bei weitem am besten gelungen. Sie hat er nicht aus der Vorlage, nicht aus Virues, sondern einzig und allein aus seinem Innern geschöpft.

*Die Bedientenfiguren.* Eine kurze Bemerkung ist auch bezüglich der Funktion der Bedienten nötig. Wenn wir die Entwicklung der Bedientenfigur im spanischen Drama betrachten, so lässt sich feststellen, dass der Bediente zunächst eine ganz und gar unbedeutende Rolle spielt, dass sie aber allmählich immer mehr an Leben gewinnen und schliesslich einen integrierenden Bestandteil des Dramas bilden, ohne den die Handlung nicht mehr denkbar ist.

Die Bedientenfiguren in Roma abrasada sind noch durchaus unselbständig. Die Vertrauten, die wir in adelige und

bürgerliche Vertraute scheiden können, greifen nur insofern in die Handlung ein als sie die Befehle ihrer Herrn ausführen, sie tun nichts auf eigene Initiative hin. Freilich wird der Befehl des Herrn zuweilen auf ihren Rat hin erteilt, sie sind also doch nicht nur Schatten. Auf die kommende Entwicklung deutet auch der Umstand, dass sie bei den Weibergeschichten ihrer Herrn die Hand im Spiele haben. Palante unterstützt Agrippina in ihren Heiratsabsichten, Otón und Fenicio ermöglichen das Zusammentreffen zwischen Nero und Aeta. Auch der Typ des « gracioso » kündigt sich schon deutlich an, wenn die Vertrauten das Verhalten ihres Herrn mit kritischen Randbemerkungen versehen, einmal sogar in parodistischer Form [1]. Ablehnen müssen wir die Bemerkung Ticknors [2], dass Nero selbst in den nächtlichen Strassenszenen einen gracioso darstelle. Er hat dabei übersehen, dass die Figur des gracioso aus dem dienenden Stande hervorgeht.

Im Grossen und Ganzen stehen also die dienenden Figuren in Roma abrasada noch am Anfang der Entwicklung. Sie sind Monde, die um ihren Planeten kreisen und nicht ihre eigene Bahn einschlagen. Es zeigt sich, dass Lope auch hier wieder von Virues beeinflusst ist. Der Staatsrat und die Figuren des Zopiro, Diaquilón in der Semiramis spielen eine geradezu klägliche und höchst überflüssige Rolle. Ihre ganze Tätigkeit besteht darin, die letzten Worte ihres Herrn zu wiederholen, oft wortwörtlich, und die gegebenen Befehle aus zuführen. Die Figur der Zofe fehlt bei Virues und in Roma

1. Neron : Tiemble el mundo, tiemble el cielo (II, 17)
Niceto : Eso no; que si el temblase,
Y Jupiter del cayese,
Adonde quiera que diese,
No dudo que lastimase.

2. Ticknor, *l. c.*, pag. 588 : « Dieser Auftritt kommt im 2. Aufzuge vor und bildet denjenigen Teil des Schauspieles, wo Nero als die scherzhafte (!) Person erscheint. »

abrasada. Anders bei Cueva, Mario Claudio ist eine durchaus selbständige Figur, ohne deren Eingreifen die Handlung nicht denkbar ist. Durch sein Geständnis führt der Bediente sogar die Lösung herbei, Bei Cueva hat sich das übliche symmetrische Verhältnis: Herr-Diener, Herrin-Zofe bereits herausgebildet.

### *Spanisches Lokalkolorit und patriotisches Element.*

Wenn man behauptet, dass Lope das spanische Nationaldrama geschaffen habe, so versteht man das auch in dem Sinne, dass es immer wieder die spanische Heimat ist, die er in seinen Dramen schildert. Für die grosse Mehrzahl der Lopeschen Dramen mag dies wohl auch gelten. Wir müssen auch in dieser Beziehung zwischen den Jugendwerken und der übrigen Produktion scheiden. Lope fand erst allmählich heraus, dass er in der Erfassung und Schilderung seiner spanischen Heimat und ihrer Bewohner sein Bestes geben konnte. Lope de Vega ohne das spanische Milieu ist nicht Lope de Vega.

Die Entwicklung zum nationalen Drama ist auch in Roma abrasada bereits angedeutet. Wir haben bereits erwähnt, dass sich der Dichter bemüht, seinem Drama eine nationale Färbung zu geben, indem er den Sturz Neros von Spanien ausgehen lässt. Er versucht sogar zu begründen, warum dieser Sturz gerade von seiner Heimat, ausgeht, wenn er « Aquella parte noble de España » erwähnt. Freilich wirkt diese Begründung nicht überzeugend, denn in ihrem Auftreten und Verhalten unterscheiden sich die spanischen Führer und Soldaten nicht viel von einem Nero. Andererseits sind seine Figuren zu historisch und zu wenig menschlich,um als Spanier gelten zu können.

Im Grossen und Ganzen zeigt Roma abrasada recht wenig

Lokalkolorit. Ticknor hat zweifellos zuviel Lokalkolorit in unser Drama hineingelesen, wenn er behauptet, dass Nero sich in den nächtlichen Strassenszenen wie ein Ritter aus der Zeit Philipps III. betrage und Sonette unter den Fenstern seiner Geliebten singe[1]. Er übersah dabei, dass Nero seine nächtlichen Streiche aus Uebermut über die bereits erfolgte Zusammenkunft mit Aeta verübt[2]. Er begeht dabei auch den Fehler die Entstehung unseres Dramas erst in die Zeit Philipps III. zu verlegen, was ganz ausgeschlossen ist. Dass man zuviel Lokalkolorit in die Dramen Lopes hineingelesen hat, stellt auch Schevill[3] fest und deutet dabei besonders auf Ticknor. Andererseits findet Klein[4] in Roma abrasada « echt römisches Lokalkolorit » ohne uns jedoch zu verraten, worin dieses Lokalkolorit besteht.

Dass das Drama selbst nicht spanische Verhältnisse widerspiegelt, beweist ja gerade die Tatsache, dass der Dichter das nationale Element höchst willkürlich hereinzieht und dass wir es sofort erkennen, wenn der Dichter auf spanische Dinge zu sprechen kommt. Daraus, dass die einzelnen nationalen Splitter im Drama ohne weiteres als Fremdkörper in die Augen fallen, ersehen wir, dass der Dichter mit Absicht spanische Elemente in sein Stück hereinziehen wollte um sein Drama aktueller und zugkräftiger zu gestalten. Diese Hereinziehung des Nationalen ist zuweilen höchst ungeschickt. Warum lässt Nero z. B. auf seinen Elefanten gerade Kastilier und nicht Inder reiten ? Es ist kaum anzunehmen, dass in römischer Zeit und im römischen Militär die Elefanten mit

1. Ticknor, *l. c.*, pag. 588.
2. Fenicio : Bravo señor has quedado (II, 7)
*Habiendo* a Aeta *gozado !*
3. Schevill, *l. c.*, pag. 7 : « But this opinion was and still is one of the hobbies of dramatic criticism to find wherever possible a delicate observation of national or local customs. »
4. Siehe pag. 367, Anm. 1.

Kastiliern besetzt waren. Was hat Nero für eine Veranlassung zu erwähnen, dass Seneca der hellste Kopf ganz Spaniens sei und zwar « de Cadiz a Barcelona y de Navarra al Ferrol » ? Man sieht hier, dass der Dichter künstlich ein nationales Element in sein Drama einführen wollte. Nicht weniger künstlich ist die Art und Weise, wie Seneca und Otón sich über Spanien unterhalten. Schon durch den plötzlichen Wechsel des Metrums werden wir darauf aufmerksam gemacht, dass der Dichter jetzt den römischen Hof verlässt und vom Thema abschweift. Der Zusammenhang wird dadurch nicht hergestellt, dass der Dichter Sevilla durch Hispalis ersetzt. Was die beiden über Spanien zu sagen haben ist deswegen interessant, weil sich Rückschlüsse auf die Biographie des Dichters und auf die Entstehung des Dramas daraus ableiten lassen. Dass für einen Spanier die Heimat das schönste Land ist, ist ganz selbstverständlich. Warum aber schildert Seneca so eingehend das Tal des Quadalquivir ? Warum bezeichnet er als schönste Stadt Spaniens gerade Córdoba ? Lope erwähnt nicht nur, dass Córdoba die schönste Stadt Spaniens sei; er spricht von der Oelbaumzucht im Tal des Quadalquivir, er weiss, dass das Gebiet um die Mündung dieses Flusses unfruchtbar ist. Wenn er von den schnellen spanischen Rossen spricht, so dachte er vielleicht an das königliche Gestüt in Córdoba. Alle diese Tatsachen beweisen, dass er die Stadt Córdoba und das Tal des Quadalquivir persönlich kannte. Wahrscheinlich ist auch das vorliegende Drama in Córdoba entstanden, denn bei der Eifersucht der spanischen Städte untereinander konnte sich der Dichter wohl nicht erlauben, auf einer fremden Bühne Córdoba als die schönste Stadt zu bezeichnen. Nach Córdoba dürfte der Dichter mehrmals während seiner Verbannung gekommen sein, auf jeden Fall berührte er Córdoba nach der Rückkehr der Armada, die in Cadiz landete.

Mit Córdoba verbanden ihn noch andere Beziehungen, die

sich ebenfalls in unserem Drama widerspiegeln. Bei Erwähnung Córdobas findet der Dichter Gelegenheit zu einer höchst merkwürdigen Abschweifung :

Otón : Bién basta haberte oh Seneca ! tenido
Por hijo esa ciudad.
Seneca : No me honres tanto;
Que también de Lucano ha sido,
De cuyos versos y furor me espanto;
. . . . . .
. . . . . .
Otón : Versos severos son, graves y tersos
Los de Lucano; yo tu prosa estimo.
Seneca : Otón, nuestros estilos son diversos;

Lope setzt sich also für die Dichtung des « Lucanus » ein und erwähnt ausdrücklich, dass Lucanus in Córdoba geboren sei. Wir wissen nicht, ob Lope de Vega mit der Dichtung des Lucanus so vertraut war, dass er sich zu einem solchen Urteil veranlasst sah; auf jeden Fall erscheint uns aber diese Abschweifung auf ein literarisches Gebiet bei Erwähnung der Stadt Córdoba sehr sonderbar. Wir vermuten stark, dass sich hinter diesem « Lucanus » ein Luis de Gongora verbirgt und dass die eben zitierten Verse einen der vielen Versuche unseres Dichters darstellen, sich mit dem von ihm gefürchteten Manne auf guten Fuss zu stellen.

Hat an der eben zitierten Stelle der Dichter sich mit einem Zeitgenossen « in eigener Sache » befasst, so setzt er sich an einer anderen Stelle mit einem Gebrauche auseinander, der zu seiner Zeit in Spanien gar nicht selten war — mit der Sterndeuterei. Der Dichter führt uns den Spanier Seneca nicht nur als den bekannten Philosophen und Erzieher Neros vor, sondern auch als Sterndeuter. Mexía spricht bei Erwähnung der düsteren Prophezeiung nur von einem Astrologen. Warum hat Lope die Rolle dieses Astrologen gerade dem Spanier Seneca aufgehängt ? Bevor wir zu dieser Frage Stellung

nehmen, hören wir die Ausführungen Senecas : Seneca ist Sterndeuter, aber nicht von Profession, sondern nur Amateur. Auf die Wissenschaft der Sterne baut er nicht unbedingt, sondern er deckt sich gegen eventuelle falsche Prophezeiungen durch eine Sicherheitsklausel.

. . . . . Si no engaña (I, 9)
. . . . . el variar del cielo.

Als er mit seinem Freunde Otón darüber spricht, dass er das Horoskop stellen wolle, da findet er, dass sich die Sterndeuterei mit der Moral eigentlich nicht recht vereinigen lasse, was für einen Heiden einigermassen merkwürdig ist. Noch merkwürdiger ist es, wenn die Heidin Agrippina die Sterndeuterei des Seneca als « genetliacos » bezeichnet und hinzufügt :

Esa ciencia es diparate (I, 14).

Lope hat hier ohne Zweifel seine eigene Ansicht zum Besten gegeben. Die Astrologie war auch im Spanien der Renaissance gar nicht so selten wie man bei einem so gut katholischen Lande annehmen sollte. Von ihrer Beliebtheit zeugt das « Non plus ultra del lunario y pronostico perpetuo » des Jeronimo Cortes. Pfandl [1] berichtet uns, dass sich mit Sterndeuterei besonders die Juden und Morisken beschäftigt hätten — ein Grund mehr für den Dichter, die « arte judiciaria » als genetliacos abzulehnen. Lope hat sich nicht nur im vorliegenden Drama über die Sterndeuterei ausgesprochen. In einem Sonett [2] gibt er einer Dame, welche sich der Astrologie bediente, um zu erfahren, ob sie in der Liebe Glück habe, den Rat, lieber in den Spiegel zu sehen und wenn sie sich dann sagen könne, dass bei ihr Schminke und Parfum entbehrlich

1. L. Pfandl, *Spanische Kultur und Sitte*, Kösel & Pustet. Kempten, 1924, pag. 102.
2. Obras sueltas, *l. c.*, pag. 233. Es beginnt : « Deja los judiciarios lisonjeros ».

seien, so könne sie sicher auf Glück in der Liebe rechnen. Von Lope stammt ausserdem ein überaus boshaftes Epitaph auf einen Astrologen [1]. Im Uebrigen wäre es auch verwunderlich, wenn Lope de Vega in diesem Punkte eine andere Stellung einnehmen würde. Er war viel zu leichtsinnig und optimistisch als dass er das Bedürfnis gefühlt hätte, einen Blick in die Zukunft zu werfen.

Spanisches Lokalkolorit verrät auch die Art und Weise, in der sich das Christentum im vorliegenden Drama ausdrückt. Das Christentum ist an mehreren Stellen hereingezogen, allerdings ebenso willkürlich wie das patriotische Element. Der Stoff hätte an und für sich eine viel wirkungsvollere Gegenüberstellung von Christentum und Heidentum ermöglicht. Nero fragt den Felix, warum die Zahl der Christen stetig zunehme. Die Antwort des Felix ist nicht etwa eine Begründung des wachsenden Ansehens der Christen, sondern eine ausführliche Darlegung der christlichen Heilswahrheiten, die mit der Erschaffung der Welt beginnt. Also auch hier epische Breite. Diese Darlegung ist in einem einfachen und anmutigen Ton gehalten und besteht darin, dass Felix einfach alle Tatsachen der Heilsgeschichte aufzählt. Eine Reflexion über die für die Menschheit so bedeutenden Ereignisse finden wir nirgends, ein Zeichen, dass sie einfach anzunehmen sind und keines Kommentars bedürfen. Interessant ist auch die Verknüpfung der Wissenschaften mit dem Sündenfall, die erkennen lässt, dass auch in der Renaissance noch die Wissenschaften ihre Begründung von der Theologie her erhalten :

Comió la fruta vedada (III, 5)
Que a no comerla, en mil siglos
No vieran muerte los hombres,
Enfermedad ni peligro;
No fueran menester artes,

1. *Ibidem*, pag. 401. « De Antimaco Astrologo ».

Maestros, ciencias ni libros,
Jueces, médicos, armas,
Ni mecanicos oficios;
Pero que en pecando el hombre,
Todo a propósito vino.
Las leyes fueron primeras
En razon de su delito,
Porque citando la parte,
Y habiendo à Dios respondido,
Oyó la justa sentencia
De su acusacion castigo.
Luego el arte militar,
Porque le salió al camino
Un angel con una espada,
Que fué de su guerra indicio.
Tras esta la medicina,
Porque sujeto se hizo
A enfermedades y penas,
Y de la muerte cautivo.

Ueber die christlichen Wahrheiten wird nicht nachgedacht. Sie sind ein Nolimetangere und dem Zugriff des Menschen entzogen. Sie bedürfen auch keiner philosophischen Begründung. Ausserdem haben sie weniger mit dem Verstand als vielmehr mit dem Herzen zu tun. Gerade der Spanier erfasst sie ganz und gar gefühlsmässig, wie sich an Fulgencio und Calixto zeigt :

Fulgencio : Gran gente viene.
Calixto : Ya apercibo el pecho
Para que muerte por su Dios reciba.
Fenicio : ¿ Quien vive ?
Calixto : Solo Dios omnipotente.
Felix : ¿ Que Dios ?
Calixto : El que es un Dios y tres personas,
Cuyo hijo es Cristo, en cruz por todos muerto.
Niceto : Vayan presos. ¿ Qué aguardas ?
Fulgencio : ¡ Que coronas
Nos muestra ya su claro cielo abierto !

Treffender hätte Lope de Vega die spanische Religiosität

nicht charakterisieren können. Das Kernstück der christlichen Religion ist in eine kurze, prägnante Formel gebracht, an der es kein Deuteln gibt. Der Verstand gibt sich ein für allemal mit dem zufrieden, was die Kirche lehrt. Nun aber die Intensität, mit welcher der Spanier diesen seinen Glauben erlebt ! Noch wissen Fulgencio und Calixto gar nicht, wer die Leute sind, deren Kommen sie beobachten und schon erwartet Calixto den Todesstoss für seinen Gott; schon bei seiner Gefangennahme sieht Fulgencio die Märtyrerkrone vor sich. Aus dieser Psyche heraus erwuchs die reconquista, die erst mit der Vertreibung des letzten Mauren ihr Ziel erreicht sah. Fulgencio und Calixto sind die typischen Spanier, impulsiv, die Heilswahrheiten mehr erlebend als verstehend. Auf diese Weise dürfte auch Lope de Vega seinen Glauben erlebt haben. Die katholische Religion wurde von ihm mehr gefühlsmässig als verstandesmässig erfasst.

Freilich hat diese Art der Religion auch ihre Schattenseiten. Die gefühlsmässige Betätigung der Religion ermöglicht viel leichter ein Abgleiten in religiösen Fanatismus. Auch die religiöse Liebe kann blind machen. Die spanische Geschichte bietet Beispiele, dass diese Klippe nicht immer vermieden wurde. Religiöser Fanatismus ist auch bei unserem Dichter zu konstatieren. Man beachte die Ausführungen des Heiden Palante über die Juden anlässlich ihrer Verbannung :

Señor tan odiosos son (I, 4)
Desde que al profeta Cristo
Mató la hebrea nacion
Que en todos contento he visto
Y en nadie he visto pasión.

Hinter dem Heiden Palante verbirgt sich der antisemitische Lope de Vega. Das richtige Relief erhalten diese Verse, wenn wir sie mit dem Drama « El niño inocente de la Guardia » des gleichen Autors in Verbindung bringen. Der Anfang dieses Dramas besteht darin, dass ein Engel die Vertreibung der Ju-

den fordert. In diesem Sinne müssen wir wohl auch die obigen Verse deuten. Lope de Vega ist mit der strengen Ueberwachung der Juden durch die Inquisition nicht zufrieden und möchte sie, die einen anderen Glauben haben und einer fremden Rasse angehören, am liebsten aus Spanien verbannt sehen.

## Die Persönlichkeit des Dichters.

Inbezug auf die technische Behandlung des Stoffes sind die Charakteristika in allen einzelnen Punkten nachzuweisen.

Wesentlich schwieriger ist die Aufgabe, aus dem vorliegenden Drama die jugendliche Persönlichkeit des Dichters herauszuarbeiten.

Die Schwierigkeit beruht vor allem darin, dass gerade in unserem Drama die Figuren zum grösseren Teil nicht so handeln und sprechen, wie sie der Dichter handeln und sprechen liesse, sondern dass ihr Verhalten durch die Vorlage bestimmt war. Der historische Stoff fand keine Resonanz im Innern des Autors. Lope de Vega zeigt sich im vorliegenden Drama nur gelegentlich. Er äussert sich nur, wenn Themen berührt werden, die ihn selbst zu interessieren vermögen. Solche Themen sind Ehre und Liebe. Ehre und Liebe konnte er jedoch im vorliegenden Drama nicht zum Hebel des Geschehens machen, wie er dies sonst gerne tut, sondern er konnte nur schlaglichtartig und in aphoristischer Form die in ihrem Ablauf anderweitig bestimmten Geschehnisse unter diesen Gesichtspunkten beleuchten. Immerhin sind auch diese wenigen Aeusserungen der Persönlichkeit des Dichters wertvoll genug um sie zusammenzustellen. Zum grossen Teil sind sie allerdings nicht nur für den jugendlichen Lope charakteristisch, da sie während seines ganzen Lebens Geltung besassen

und ein Stück aus der Weltanschauung der Renaissance überhaupt darstellen.

### *Lopes Auffassung von der Liebe.*

Wenn wir die grosse Produktion Lope de Vegas überschauen, so kehren zwei Themen immer wieder: die Liebe und die Ehre. Diese beiden Themen hat er in unendlich mannigfaltiger Variierung behandelt und ihnen immer wieder neue Seiten abzugewinnen gewusst. Diese beiden Themen sind es auch, die uns im vorliegenden Drama am markantesten entgegentreten und deren Behandlung uns vor allem deshalb interessiert, weil sich hier der Dichter am unmittelbarsten zeigt.

Der Begriff Liebe ist bei Lope de Vega auf eine ziemlich einfache Formel gebracht. Liebe ist identisch mit dem sexuellen Erlebnis. Das Problem von Mann und Weib nimmt der Dichter nicht ernst, sondern behandelt es in oberflächlichem Tone, dem er gerne etwas Humor beimischt.

Es ist klar, dass bei einer auf so realer Basis stehenden Auffassung der Liebe die Frauen nicht sehr hoch eingeschätzt werden. Sie sind für den Dichter Fortpflanzungsinstrument und daher notwendig :

> Las mujeres no excusadas (I, 2)
> Para conservar el mundo.

Was ihr Verhältnis zum Manne betrifft, so sind sie

> Veneno y vida del hombre (I, 2)

Dass sie dem Manne gefährlich sind (weil er sich ihrer Macht nicht entziehen kann) bestätigt der Dichter noch an einer anderen Stelle :

> Vino y amor. . . . . .(I, 8)
> Licor uno, otro veneno.

Wenn man von Frauen spricht, so muss man allerdings zwischen guten und schlimmen Frauen unterscheiden. Aber es muss auch schlimme Frauen geben und zwar recht schlimme

Para que las que son buenas (1,2)
Se estimasen en lo justo.

Die Ehe bezeichnet Lope in unserem Drama etwas geschäftsmässig mit « marital consorcio ». Sie ist ein Labyrinth und glücklich der, welcher wieder einen Ausweg findet (« escapado »). In der Befriedigung ihrer sexuellen Bedürfnisse sind die Ehegatten nicht an die eheliche Gemeinschaft gebunden. Dies besonders dann, wenn ein Teil dem anderen die Erfüllung der ehelichen Pflichten versagt. Claudius fände den Treubruch der Messalina begreiflich, wenn er seine ehelichen Pflichten nicht erfüllt hätte :

Si repudiado la hubiera, (1,2)
. . . . . .
Disculpa alguna tuviera.

Auch wenn eine liebeserfüllte Dame mit ihrem Verehrer durchbrennt, ist dies entschuldbar, so z. B. das Vorgehen der Helena :

Que cuanto es amor disculpo. (I, 2)

Eheliche Seitensprünge zu machen, ist besonders in der Männerwelt sehr üblich; es liegt dies in der Natur des starken Geschlechtes

. . . . hacer esas travesuras (II, 12)
Es condición de los hombres.

Besonders dann sind sie erlaubt, wenn man beim anderen Eheteil keine Gegenliebe findet. Auch Octavia, die doch sehr solide Grundsätze hat, fände in diesem Fall die Untreue ihres Gatten entschuldbar.

Y como no le quisiera (II, 12)
El sentimiento excusara.

Den Männern ist das unstäte Umherirren angeboren :

Siempre quieren libertad. (II, 12).

Allerdings ist diese Feststellung cum grano salis zu verstehen. Diese ewige Untreue ist nur für die jungen Männer charakteristisch. Zwischen Jung und Alt ist überhaupt in der Liebe ein grosser Unterschied :

(Los mozos) No tenemos amor tan verdadero, (I, 17)
Pero un hombre que ya pasó los dias
Mejores de su edad y está en las noches;
El que con blanca barba ve mezclarse
Unos cabellos como el oro rubios,
Y en su boca desierta ajenos dientes
Ama, regala y sirve noche y dia.

Wenn man verheiratet ist, so muss man in der Oeffentlichkeit den Schein der ehelichen Treue wahren. Dass Messalina ihren Gatten hintergeht, ist an und für sich gar nicht so schlimm, aber der Nachdruck liegt auf dem Umstand, dass die ganze Stadt ihre Untreue mitangesehen hat :

. . . . se case *publicamente.* (I, 2)

Hätte von dem Verhältnis Agrippinas zu Cayo Lucio niemand etwas gewusst, so hätte sie nicht gegen die Konvenienz verstossen :

Mas bien pudiera gozarle (I, 2)
Sin ser vista de ninguno.

Mit der Liebe eng verbunden ist die Eifersucht. Wer verliebt ist, muss auch eifersüchtig sein. Nero gibt daher Otón den Rat, Octavia von den galanten Abenteuern mit Aeta nichts zu verraten :

Que es en extremo sabia, (II, 5)
O no ama ó no es discreta
Quién de celos no se agravia.

Sie gehört mit zur Liebe, und Poppaea gibt dies Nero sehr energisch zu verstehen :

O tengo ó no tengo amor. (III, 16)
Si tengo amor, celos tengo.

Welches sind nun die Kriterien auf Grund deren die Eifersucht rege wird :

Ya sale, ya se detiene, (II, 6)
Ya contra su inclinación
A la media noche viene.
Ya no ocupa tantas horas
Con Seneca, ya le deja;
Y cuando viene a deshoras,
Si estima en algo mi queja,
Es con palabras traidoras.
Ya da vueltas en la cama,
Ya no sosiega ni duerme,
Ya lo que es lícito infama :
Señales de aborrecerme,
O de que tiene otra dama.
Ya, si requiebros le digo,
Que se duerme me responde;
Si está despierto, y prosigo
Que por qué el rostro me esconde ?
Me dice que le persigo.
No dudes que no es quien era.

Was Lopes Auffassung von der Liebe betrifft, so stimmen Theorie und Praxis vollkommen überein. Den besten Kommentar zu der im vorliegenden Drama vertretenen Auffassung von der Liebe bildet das Leben des Dichters, angefangen von Filis, über unzählige Intermezzi und zwei Ehen hinweg bis zu Amarilis. Für eine rein platonische Liebe hatte der Dichter nie ein Verständnis. Wenn eine jüngst erschienene Arbeit [1] in dem letzten Verhältnis des Dichters das Erwachen der platonischen Liebe nachweist, so stehen wir

1. Maria Tietze, *Ztft. f. R. Ph.*, 1926, S. 165 ff.

einem solchen Nachweis äusserst skeptisch gegenüber. Wenn im letzten Verhältnis des Dichters das rein sexuelle Element in den Hintergrund tritt, so braucht das nicht infolge einer etwas späten Erleuchtung über das Wesen wahrer Liebe begründet sein, sondern lässt sich weit eher mit Umständen erklären, die bei einem 71 jährigen Mann nicht allzuschwer zu erraten sind. Die vorzitierten Ausserungen können daher in ihrer Gesamtheit nicht als Aeusserungen des jungen Lope de Vega gewertet werden. Wir sind aber zu der Vermutung berechtigt, dass Lope auch schon eheliche Erfahrungen hinter sich hat. Die Art, wie er ungetreue Ehemänner verteidigt, lässt darauf schliessen, dass er selbst zu dieser Spezies gehört. So besonders rosig muss ihm die Ehe nicht erscheinen, wenn er sie mit einem Labyrinth vergleicht und sogar den Namen « Minotauro fuerte » (I, 2) dafür gebraucht. Andererseits schildert er die Eifersucht der Frau mit einer Natürlichkeit und Genauigkeit, die er wiederum nur aus der eigenen Erfahrung geschöpft haben kann. So erscheint es ganz natürlich, dass ihm, dem Unstäten,die Fesseln der Ehe nicht angenehm waren. Die gleiche Tatsache stellt Rennert y Castro [1] fest bezüglich der Ehe mit Isabel de Urbina. Dass « Belisa » sehr eifersüchtig war, geht auch aus dem « Hijo venturoso » hervor [2]. So ist es wohl nicht zuviel gesagt, wenn wir die obigen Auslassungen in die Jahre der ersten Ehe Lopes, in die Zeit zwischen 1588 bis 1595 verlegen.

Die Liebe ist in unserem Drama jedoch nicht nur in ihrer natürlichen Form vertreten. Die Perversität nimmt einen zu breiten Raum ein als dass wir an der Frage vorbeigehen könnten, wie Lope selbst sich zu solchen Verirrungen stellt. Wir treffen die Obszönität in den verschiedensten Varianten. Zunächst ist sie dem Dichter einmal durch die Vorlage gegeben, die Agrippina und Nero solche Handlungen zuschreibt.

1. Rennert y Castro, *Vida de Lope de Vega*, Madrid, 1919, pag. 100.
2. Hämel, *l. c.*, pag. 41.

Lope erweitert dieses Material und bringt im Bericht des Felix (I, 2) eine ganze Fülle von perversen Beispielen, die mit der Handlung gar nichts zu tun haben und völlig an den Haaren herbeigezogen sind. Diese Tatsache könnte zu der Vermutung verleiten, dass er selbst an solchen Dingen Gefallen fand und sie vielleicht gar praktizierte. Um uns erklären zu können, warum hier der Perversität ein so breiter Raum gestattet ist, müssen wir uns wiederum vor Augen halten, dass Lopes Dramen ganz und gar auf den Beifall des Volkes eingestellt sind. Dieses Volk hat zunächst für feinen Witz, für Pikanterie kein Verständnis, der Ton musste grob und klotzig gehalten sein, wenn er verstanden werden sollte. Dieser Tatsache trug Lope in seinen Jugenddramen Rechnung. Wir sagen « in seinen Jugenddramen », weil sich im Theater Lopes auch auf diesem Gebiete eine Wandlung bemerkbar macht, sodass Schevill für die Gesamtproduktion Lopes feststellenkann : « Indelicacy is extremely rare in Lope [1]. » Die grobe Zote verschwand auf jeden Fall, an ihre Stelle trat die Pikanterie in conceptistischen oder cultistischen Gewand. Die offene und unverhüllte Zote, wie sie sich hier zeigt, gestattet immer, das betreffende Drama in die erste Periode der dramatischen Tätigkeit Lopes zu verlegen. Der Dichter glaubte sich zu ihrer Anwendung auch deswegen berechtigt, weil sie auf der Bühne ein stehendes Requisit war, dessen man sich immer gerne bediente, um die Lachmuskeln zu reizen. Man denke an die Celestina, an Virues. Ausserdem besass das Volk ohnehin einen ziemlichen Vorrat an derlei Geschichten, wie uns die Tatsache beweist, dass Lope bei Erwähnung der Pasiphae oder Semiramis gar nicht den Namen zu nennen braucht. Zum Teil bezog das Volk solche Kenntnisse aus den Romanzen ; eine solche Romanze über Pasiphae findet sich bei Durán [2]. Schliesslich muss auch noch erwähnt werden, dass die Per-

1. Schevill, *l. c.*, pag. 93.
2. Durán, *l. c.*, pag. 305.

versität nicht nur theoretisch, sondern auch praktisch sehr verbreitet war, wie Pfandl [1] und Mérimée [2] berichten. Lope selbst stand dagegen solchen Verirrungen durchaus fern. Wenn er auch stark unter dem Einfluss des Sexuellen stand, so ist doch nicht anzunehmen, dass sich diese Tatsache anders als auf dem natürlichen Wege äusserte. Gerade seine vielen Verhältnisse mit den Frauen beweisen, dass er der Liebe nur in ihrer natürlichen Form gehuldigt hat. Lope persönlich dürfte die Perversität als unnatürlich abgelehnt haben, und wir glauben dieses Verdammungsurteil aus den Worten herauszuhören, die Nero seiner unnatürlichen Mutter entgegenwirft : « naturaleza corrida ».

### *Lopes Auffassung von der Ehre.*

Nebst dem Problem der Liebe ist die Ehre eines der Themen, die im spanischen Drama und besonders auch im Drama Lope de Vegas immer wiederkehren. Der « Pundonor » gibt immer wieder Anlass zu allen möglichen Verwicklungen, und Lope de Vega betont selbst in seinem « Arte Nuevo de hacer comedias », dass die Ehre einen dankbaren dramatischen Stoff darstelle [3].

Wenn wir Lope de Vegas Einstellung zum Problem der Ehre kennen lernen wollen, so gilt es zunächst zu untersuchen, was er unter Ehre versteht. Die dem heutigen Spanier geläufige Unterscheidung zwischen « honor » und « honra » kannte er noch nicht. Für ihn und seine Zeitgenossen existierte nur die Art von Ehre, die einem von Anderen entgegengebracht wird. Der Begriff der im Menschen selbst ruhenden Ehre taucht erst viel später auf, vielleicht unter dem Einfluss des

1. Pfandl, *l. c.*, pag. 102.
2. Mérimée, *l. c.*, pag. 379.
3. « Los casos de honra son mejores. »

kategorischen Imperativs, der Sittlichkeit und Ehre als etwas aus sich selbst Bestehendes formulierte. So bewegen sich also alle Ausführungen Lopes nur um diese äusserliche Ehre. Ehre ist identisch mit Ansehen. Am deutlichsten finden wir diese Formulierung in « Los Comendadores de Córdoba [1] ».

Auch in unserem Drama finden wir den Begriff Ehre nur in dieser Fassung. Agrippina fühlt sich als Angehörige des kaiserlichen Hauses nicht genügend gewürdigt, sie beansprucht mehr Ehre. Britannicus will seine Ansprüche auf den Thron id est auf Ehre nicht aufgeben.

Wie erwirbt man diese Ehre ? Zunächst durch adelige Geburt. Britannicus beruft sich darauf, dass er « legitimo » sei. Um Palante und Felix für sich zu gewinnen, packt sie Agrippina beim « Pundonor » :

Palante bien nacido (I, 18).
. . . . . .
Felix de noble sangre.

Nur der Adelige besitzt Anspruch auf Ehre, während der Bürgerliche eine Null ist. Auch Octavia ist dieser Anschauung, und sie hat deshalb gar nichts dagegen, wenn Nero mit dem adeligen Otón verkehrt, während sie das Verhältnis Neros mit den bürgerlichen Niceto und Fenicio beunruhigt :

De verle andar receloso (II, 6)
Vengo yo a estar sospechosa.
La compañía de Otón
No la culpo ni es razón;
Que es de sangre consular;
Pero por qué ha de privar
Un hombre vil con Nerón ?

1. Veinticuatro : Honra es aquella que consiste *en otro*
Ningún hombre es honrado por si mismo,
Que de otro recibe la honra un hombre.
Ser virtuoso hombre y tener méritos
No es ser honrado, pero dar las causas
Para que los que tratan, los den honra.
Siehe auch Hämel, *l. c.*, pag. 14 ff.

Nicht nur der Adel allein rechtfertigt einen Anspruch auf Ehre. Nero ist an Adel höher als Palante, Palante will ihm daher den Vortritt in der Begrüssung lassen. Nero nimmt diese Ehre an mit der Bemerkung :

Yo recibo como vuestro (I, 5)
Ese honor que a darle viene
A quién le falta quién le tiene.

Nero bemerkt also ausdrücklich, dass er für sich keine Ehre beanspruchen könne und dass ihm Palante an Ehre überlegen sei. Es muss also noch ein anderes Kriterium geben, auf Grund dessen man Ehre beanspruchen kann. Dieses Kriterium sind Verdienste. Palante ist der allmächtige Berater des Kaisers Claudius. In einer langen Diplomatenlaufbahn hat er sich Anspruch auf Ehre erworben. Die Ehre auf Grund der persönlichen Verdienste ist eine der Anschauungen, die Hämel auch im Hijo venturoso belegt hat [1]. Diese Anschauung ist typisch für die Renaissance, die ja den Wert der Persönlichkeit in jeder Beziehung stark betonte. Andererseits brachten dem Dichter ja seine eigenen Arbeiten soviel Ehre ein, dass er aus sich selbst auf diesen Gedanken hätte kommen müssen. Diese Anschauung hindert Lope jedoch nicht, auch auf das andere Kriterium für Ehre, den Adel, immer sehr viel Wert zu legen. Das Liebäugeln mit dem Adel, sein Verkehr in adeligen Kreisen, das Titelblatt der Arcadia bot immer ein beliebtes Thema für seine Feinde.

### *Lopes Auffassung von der Moral.*

Auch die Stellung Lopes zur Moral lässt sich aus dem vorliegenden Drama erschliessen. Um seine Stellung zu dieser Frage kennen zu lernen, müssen wir auf die Figur des Nero zurückgreifen.

1. Hämel, *l. c.*, pag. 17.

Nero ist an und für sich grausam. Seine moralische Entwicklung besteht in einem Abstreifen von rein äusserlichen Hemmungen. Seneca hat ihm gesagt man dürfe nicht töten. Die Heirat Agrippinas ist durch Gesetz verboten und zwar unterscheidet Nero zwischen «ley humana» und «ley divina». Die Moral ist also nicht etwas aus sich selbst Bestehendes sondern von aussen an das Individuum Herangebrachtes: die Gesetze, welche das Verhalten des Menschen gegen die Mitmenschen regeln. Der Mensch ist von Natur aus zum Bösen geneigt, die regulativen Prinzipien der Moral sollen ihn auf ein höheres Niveau heben. Die Quellen dieser Moral sind Staat (ley humana) und Kirche (ley divina).

Diese Moral ist also nicht absolut, sondern sozialen Gesipunkten unterworfen. Das Problem der Moral ist eng verknüpft mit dem Problem der Ehre. Je höher die Ehre, desto höher die Moral. Octavias Bedenken gegen die bürgerlichen Freunde des Nero sind daher verständlich. Wer seine Moral aufs Spiel setzt, riskiert zugleich seine Ehre. Daher beruhigt Palante Octavia mit dem Hinweis, dass Nero ein sehr gutes Renommee besitze und dieses Renommee kaum durch unüberlegte Handlungen gefährden würde :

Que no es posible que un hombre (II, 6)
Aunque algun vicio tuviese
Escureciese su nombre
Y su crédito perdiese
Para que Roma se asombre
Donde tiene justa fama.

Für die unteren Schichten gibt es daher keine Moral. Dass Messalina einen Ehebruch begangen hat, ist an und für sich nicht unmoralisch; das Schwerwiegende ist eben, dass sie es getan hat « no siendo mujer plebeya » (I, 2). Auch Claudius spricht vom «libre vulgo». Moral besteht in der Rücksicht auf das gesellschaftliche Uebereinkommen. Was der Mensch tut, steht an und für sich jenseits der Moral,

moralisch wird die Handlung erst durch das lobende oder absprechende Urteil, welches die Gesellschaft darüber fällt. Solange die Handlung nicht an die Oeffentlichkeit kommt, hat sie mit Moral nichts zu tun. Von Messalinas Ehebruch hätte eben die Oeffentlichkeit nichts erfahren dürfen.

### *Lopes Einstellung zum Leben im Allgemeinen.*

Wir haben Lopes Anschauungen von der Liebe kennengelernt und dabei festgestellt, dass er die Abwechslung liebt. Er selbst sagt uns, dass es im Wesen der Jugend liege, wie ein Schmetterling von Blume zu Blume zu flattern.

Diese Einstellung ist kennzeichnend für die Stellung Lopes zum Leben überhaupt. So wie sein Drama sich aus einer Reihe von Bildern zusammensetzt, so ist auch sein Leben eine Summe von Episoden. Lope war ein durchaus impulsiver Mensch, der niemals über dem Leben stand, sondern immer vom Leben mitgerissen wurde, er war eine unstäte und rastlose Natur. Er lebte nur für den Augenblick und gab sich der Stimmung des Augenblicks mit der ganzen Intensität seiner heissen Seele hin. Er bildet die lebendigste Illustration zu Bergson's Lehre vom « élan vital ». Leben ist für ihn identisch mit Erleben. Unter diesem Gesichtspunkt haben wir seine Biographie zu betrachten, seine vielen Liebesaffairen, seinen plötzlichen Eintritt in die Armada wenige Tage nach seiner Hochzeit. Den mannigfaltigen Erscheinungen, unter denen das Leben an ihn herantrat, vermochte er keinen ruhenden Pol, keine festgegründete, auf reiner Verstandestätigkeit beruhende Weltanschauung entgegenzutellen. So unterliegt er dem jeweiligen Eindruck. Himmelhochjauchzend und zu Tode betrübt stehen bei ihm unmittelbar nebeneinander.

Von dieser Einstellung zum Leben zeugt auch die vorliegende Tragödie :

« Los mozos... en efecto mozos, (I, 17)
Que gozamos con gusto y bizarria
La verde primavera de los años
*Sin admitir humanos desengaños,*
Los mozos que pasamos por las flores
Que pasaron entonces los mayores;
Los mozos, que pensamos que la vida
Es una cosa que jamas se acaba,
Engañados del tiempo, y satisfechos
De que poí nuestros años, gusto y méritos
Donde quiera seremos admitidos..

Wenn sich hier der Dichter auch zum Teil der Worte Ovids bedient hat, so dürfen wir diese Verse doch als ein persönliches Bekenntnis Lopes werten. Es besteht kein Zweifel, dass Lope zu den « mozos » in erster Linie sich selbst rechnet, und insofern haben wir hier ein Zeugnis für die Jugendlichkeit des Dichters. Das ewige Auf und Nieder, das sein Leben charaktersiert, hat er hier theoretisch formuliert. Nur der junge Mensch, der imstande ist, dieses Spiel mitzumachen, lebt. Mit dem Augenblick, da er an eine Stabilisierung seiner Verhältnisse denkt, ist er alt. Claudius, der in seiner Liebe beständig ist, ist alt. Gegen die widrigen Zufälle des Lebens ist der jugendliche Mensch durch einen unverwüstlichen Optimismus gewappnet.

Auf die Schattenseiten einer solchen Weltanschauung haben wir bereits hingewiesen. Da dem Augenblicksmenschen Lope de Vega jeder Sinn für ein tieferes Erfassen des Begriffes « Leben » abgeht, leidet seine Produktion unter einer gewissen Oberflächlichkeit und Seichtigkeit. In seinem Drama treten uns nur Erscheinungen und Bilder, aber keine Probleme und keine inneren Zusammenhänge entgegen. Lope de Vega unterscheidet sich in dieser Beziehung zu seinem Nachteil von Calderón.

## Zusammenfassung.

Roma abrasada — ein echtes Jugenddrama! Die Merkmale, die wir als Charakteristika des Lopeschen Jugenddramas herausgearbeitet haben, sollen in Kürze nochmals zusammengestellt werden.

Inbezug auf die technische Behandlung des Stoffes war zunächst zu erwähnen die enge Anlehnung an die Vorlage. Sie lässt sich daraus erklären, dass der Dichter dem historischen Geschehen interesselos gegenübersteht und daher der Vorlage die Durchführung der Handlung überlässt. Aus dieser Anlehnung ergeben sich vor allem zwei Fehler : der grösste Fehler ist der vollständige Mangel an Einheitlichkeit; das Drama ist in lauter Einzelepisoden aufgeteilt. Diese Episoden sind durch keine gedankliche Linie verbunden. Ein anderer Fehler ist die geradezu groteske Ueberfülle, die zur weiteren Zerreissung des Stoffes beiträgt. Den Eindruck einer Vielheit gewinnen wir auch aus der Fülle von Figuren, mit denen das Drama ausgestattet ist. In der Charakterschilderung müssen wir einen Unterschied machen zwischen den Figuren, die rein historischen Charakter tragen und dem Dichter menschlich nicht näher treten, und den Figuren, die ihm unter dem Gesichtspunkte der Liebe entgegentreten. In der Schilderung der Letzteren deutet sich bereits die comedia de capa y de espada an. An einer einzigen Stelle finden wir bereits die spätere Figur des gracioso angedeutet. Auch Claudius weist auf den « bobo » hin. Durch wiederholte Betonung des spanischen Elementes versucht der Dichter, das römische Drama in ein nationales Drama umzubiegen, ein Versuch, der ihm jedoch nicht gelungen ist.

Die innerliche Interesselosigkeit an seinem Stoff sucht der Autor durch Pathos und Phrase zu überdecken. Auch die Auswahl der Metren weist die Merkmale des Jugenddramas auf. Im Grossen und Ganzen haben wir kein Drama, sondern inszenierten historischen Bericht vor uns.

Als inszenierten Bericht müssen wir auch die Werke des Virues betrachten. Eine Uebereinstimmung zwischen Vírues und Roma abrasada lässt sich in vielen einzelnen Punkten beweisen. Lope schafft also nicht frei, sondern arbeitet nach Vorbildern, wiederum ein Kriterium für die frühe Entstehung des Dramas.

Jugendlich ist auch die Persönlichkeit des Dichters, die im vorliegenden Drama nur selten zum Durchbruch kommt. Als jugendlich zeigt sich Lope de Vega weniger in seiner Auffassung von der Ehre und von der Liebe, als vielmehr in seiner freudigen Bejahung des Lebens. Der Dichter zeigt hier eine durchaus heitere, optimistische, von keiner üblen Erfahrung getrübte Einstellung zum Leben. Auch in diesem Sinne ist Roma abrasada ein echtes Jugenddrama.

Wilhelm Ruser.

## Verzeichnis der benutzten Literatur :


Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Académia Española, tomo VI, Comedias Mitológicas, Comedias Históricas de Asunto Extranjero, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1896, Observaciones Preliminares von Menéndez y Pelayo.

Nueva Biblioteca de Autores Españoles 5, Primera Crónica General, publicada por Menéndez Pidal, tomo I, Texto, Madrid, Bailly-Baillère e Hijos, Editores, 1906.

Historia Imperial y Cesárea, en la cual ensumma se contienen las vidas y hechos de todos los Césares, Emperadores de Roma, desde Julio Cesar hasta el Emperador de Carlos Quinto, Pero Mexía, Nueva Edición, 1578, En casa de Pedro Bellero.

Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros dias. Comedias escogidas de Frey Lope Felix de Vega Carpio juntas en colección y ordenadas por Don Juan Eugenio Hartzenbusch, Madrid, M. Rivadeneyra, 1853, tomo IV.

Colección de las obras sueltas assi en prosa como en verso de Frey Lope Felix de Vega Carpio, tomo IV, Madrid, 1776.

Biblioteca de Autores Españoles, Romancero General o Colección de Romances Castellanos anteriores al siglo XVIII recogidos, ordenados, clasificados y anotados por Don Agustin Durán, tomo primero.

A. F. v. Schack, *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*. Berlin, Verlag von Duncker und Humblot, 1845.

A. Schäffer, *Geschichte des Spanischen Nationaldramas*. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1890.

J. L. Klein, *Geschichte des Spanischen Dramas*. Leipzig, T. O. Weigel 1875, Bd. X.

R. Schevill, *The Dramatic Art of Lope de Vega*, together with la Dama Boba, University of California Press, Berkeley 1918.

George Ticknor, *Geschichte der schonen Literatur in Spanien*, deutsch mit Zusätzen herausgegeben von Nikolaus Heinrich Julius.

A. Hämel, *Studien zu Lope de Vegas Jugenddramen*, Studien über Amerika und Spanien, Philologisch-literarische Reihe, Heft 1.

Milton A. Buchanan, *The Chronology of Lope de Vega's Plays*. University of Toronto, Philological series, nº 6, 1922.

Rennert y Castro, *Vida de Lope de Vega*. Madrid, 1919.

Bibliothèque Méridionale, 2e série, tome XVI, Henri Mérimée, *L'Art dramatique à Valencia depuis les origines jusqu'au* XVIIe *siècle*. Toulouse, Privat, 1913.

L. Pfandl, *Spanische Kultur und Sitte des* 16. *und* 17. *Jahrhunderts*. Eine Einführung in die Blütezeit der Spanischen Literatur und Kunst, Kösel et Pustet, Kempten, 1924.

DISPOSITION :


Einleitung . . . . . 325
Inhaltsangabe. . . . . 327
Datierung des Dramas. . . . . 330
Textkritik . . . . . 332
Roma abrasada — ein echtes Jugenddrama Lope de Vegas . . . . . 336
Die technische Behandlung des Stoffes. . . . . 336
Verhältnis des Dramas zur Vorlage . . . . . 336
Aufbau des Dramas. . . . . 348
Dialog und Stil. . . . . 363
Metrische Untersuchung . . . . . 368
Charakterschilderung . . . . . 373
Nero . . . . . 373
Agrippina . . . . . 382
Claudius. . . . . 382
Octavia . . . . . 383
Bedientenfiguren . . . . . 384
Spanisches Lokalkolorit . . . . . 386
Die Persönlichkeit des Dichters. . . . . 394
Lopes Auffassung von der Liebe. . . . . 395
Lopes Auffassung von der Ehre. . . . . 401
Lopes Auffassung von der Moral. . . . . 403
Lopes Einstellung zum Leben. . . . . 405
Zusammenfassung. . . . . 407
Literaturverzeichnis. . . . . 409

# ROMAN GOVERNORS OF SPAIN UNDER THE EMPIRE

The following study of the Roman governors of Spain under the Empire was undertaken indirectly at the suggestion of Mispoulet, who in his article in the *Revue de Philologie* (34 (1910), p. 302 ff.), often quoted in the accompanying article, makes this statement : *L'épigraphie nous fournit, pour la Citérieure, la plus belle série connue de gouverneurs et de légats durant trois siècles, et il est à regretter que l'on n'ait pas encore, à l'aide de ces documents, rédigé les Fastes de cette province.* It will be seen that Baetica and Lusitania are nearly as fortunate. Directly the topic was suggested to me by Dr. J. J. Van Nostrand of the University of California, to whom is due whatever of value this study may contain.

The list of republican officials for Spain is even more fully preserved, but since this has already been compiled by Wilsdorf in his *Fasti Hispaniarum Provinciarum* (*Leipziger Studien*, I (1878), pp. 5-137) and time has added little of importance to knowledge about these men, it has been thought best to omit the republican list here. Two names should be mentioned, however, which belong to the early years of the empire in the first century B. C. They are Paullus Fabius Maxumus (or Maximus), *Legatus Caesaris* about 26 B. C. (CIL., II, 2581) and *Legatus Propraetore* from 3-2 B. C. (Eph., Ep. VIII, 280), both of the stones found in Hispania Citerior;

and M. Licinius Trucidius, Propraetor, probably of Baetica, about 1 B. C. (CIL., II, 4967, cf. M. Licinius Petrucidius, n. 89).

As will be seen, a fairly wide interpretation has been given to titles regarded as equivalent in importance to governor, and here, as in the matter of dates, it has been considered better to include too much rather than too little. Since the inscriptions contain much that is valueless, only those parts which bear directly on the subject or are of possible aid in dating have been quoted. Officials have been arranged as nearly chronologically as possible without reference to province or title and numbered in that order so that an index might supply the advantages of listing by province and title, as well as by name. Incidentally variations in the names of the provinces are brought out.

It is interesting to note how abruptly the material ends with the first years of the fifth century A. D. Something might be done with chronicles relating to the following centuries but a brief study of such works has led me to the conclusion that what little information there is to be gathered is not very trustworthy and of little interest.

It has been necessary to consult many books not mentioned in the article nor in the brief bibliography that follows. The *Scriptores Historiae Augustae,* for example, were surprisingly barren in their information, while the volumes of the *Corpus* of Latin Inscriptions not found in Spain gave nearly as large a number of officials as the Spanish stones. The following are the works found most helpful .

*Corpus Inscriptionum Latinarum,* Berlin, 1869 ff; in particular volumes II and the supplement, edited by Emil Huebner.

*Ephemeris Epigraphica, Corporis Inscriptionum Latinarum supplementum...* Rome and Berlin, 1872-1913.

W. Liebenam, *Fasti Consulares Imperii Romani,* in *Kleine*

*Texte für theologische und philologische Vorlesungen und Uebungen*, 41-43 (1909).

*Prosopographia imperii romani, saec.*, I, II, III, *K-Akademie der wissenschaften*, Berlin, 1878 o 1898, ed. E. Klebs, H. Dessau, P. de Rohden.

J.-B. Mispoulet, *Transformations de l'Espagne durant les trois premiers siècles de l'Empire romain*, in *Revue de Philologie*, 34 (1910), p. 305 ff.

Clement Pallu de Lessert, *Fastes des Provinces Africaines... sous la domination romaine*. Paris, 1896 ff.

Daremberg, Ch. et Saglio, Edm. et al., *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines d'après les Textes et les Monuments*, etc., Paris, 1877-1919.

Pauly, Walz, and Teuffel, *Real-encyclopädie der classischen Wissenschaft*, Stuttgart, 1842-1866.

Wissowa, G., *Paulys Real-encyclopädie der classischen Wissenschaft : neue Bearbeitung*, etc. Stuttgart, 1894-1927 (still incomplete). Referred to in text as Pauly-Wissowa.

Justinian, *Corpus Iuris Civilis*, any available text or translation; the readings of the early Gottfried edition are generally quoted where different from the text.

*Theodosian Code* any available edition.

## ROMAN GOVERNORS IN SPAIN UNDER THE EMPIRE

1. C. Ummidius Durmius Quadratus. — *Legatus Ti. Caesaris Augusti Provinciae Lusitaniae.*

13-37 A. D., probably before 19 A. D.

Inscriptions referring to this man are fairly common. CIL., II, 172 is dated the Ides of May in the consulship of

Cn. Acceronius Proculus and C. Petronius Pontius Nigrinus (37 A. D.). CIL., X, 5182, 5180, 5181 give a fuller account of the career : « C. Ummidius C. f. Ter. Durmius Quadratus, Cos., XVvir, S. F., Leg. Ti. Caesaris Aug. Prov. Lusitaniae, Leg. Divi Claudi in Illyrico, Eiusd. et Neronis Caesaris Aug. in Syria, Procos. Provinc. Cypri, Q. Divi Aug. et Ti. Caesaris Aug., Aed. Cur., Pr. Aer., Xvir Stlit. Iud., Curat. Tabular. Publicar., Praef. Frum. Dandi ex S. C. »

Though the various positions are not arranged chronologically, the different legateships appear to be. In this case the legateship under Tiberius may have been early, not long after the quaestorship in 14 A. D. (CIL., I (2), p. 74); the one under Germanicus was probably only a purely military position.

2. F. Cato. — *Legatus Caesaris*, probably in Lusitania.

46, 59, or 76 A. D.

CIL., II, « ////o Caesari /Aug. //tr/ib/ Potest. VI, Cos. D. F. Cato, Leg. Caes. » found in Lusitania. There are three possibilities as to the emperor : Ti. Claudius Caesar Augustus Germanicus who had the tribunician power for the sixth time and was consul designate for the fourth time in 46 A. D.; the same applies to Nero in 59, and Titus in 76 A. D. Caligula, Claudius, and Nero used the title *Caesar Augustus*, a fact which would make 46 and 59 the most probable dates. Cf. Tacitus, *Annales*, 4, 68 concerning 28 A. D.

3. Ti. Plautius Silvanus Aelianus. — *Legatus* in Hispania.

70-72 A. D.

CIL., XIV, 3608 : « Ti. Plautius M. f. Arn. Silvanus Aelianus... Hunc legatum in Hispaniam ad Praefectu Urbis remissum Senatus in Praefectu Triumphalibus Ornamentis

Honoravit Auctore Imp. Caesare Augusto Vespasiano... iterum Cos. fecit. »

Aelianus was prefect of the city in 73 and consul for the second time in 74.

4. C. Arruntius Catellius Celer. — *Legatus Augusti Propraetore* of Lusitania.

77 A. D.

CIL., II, 5264 : « T. Caesari Aug. F. Vespasiano, Pontif., Imp. XII, Trib. Pot. VII, Cos. VI... C. Arruntio Catellio Celeri, Leg. Aug. Pro Pr. Prov. Lusitaniae. » Cf. also CIL., X, 8038 where the same man is mentioned as consul with M. Arruntius Aquila, generally dated as 72 A. D.

5. C. Calpetanus Rantius Quirinalis Valerius Festus. — *Legatus Augusti Propraetore* of [Hispania Citerior].

79-80 A. D.

A large number of milestones were set up by Festus : CIL., II, 2477, 4799, 4802, 4803, 4838, 4847, 4853, 5616; V, 531; *Eph. Epigraphica*, VIII, 228, 238; « Imp. Caes. Vesp. Aug. Pont. Max., Trib. Pot. X, Imp. XX, P. P., Cos. IX, Imp. T. Vesp. Caes. Aug., F. Pont., Trib. Pot. VIII, Imp. XIIII, Cos. VII... C. Calpetano Rantio Quirinali Val. Festo, Leg. Pr. Pr. »

This same man is mentioned by Tacitus (*Hist.*, 2, 98; 4, 49, 50) as Valerius Festus.

6. T. Pompeius Albinus. — Subprocurator of Lusitania.

71-98 A. D.

CIL., XII, 2327 : « T. Pompeius T. f. Albinus, Trib. Mil. Leg. VI Victric., Sub Proc. Provinc. Lusitaniae, IIvir I. D. Col. Iul. Aug. Flor. V... »

The legion VI Victrix had the title *Pia Fidelis* after Trajan and from 5 B. C. to 71 or 72 A. D. generally had *Hispana* added to its name.

7. Q. Petronius Modestus. — [*Legatus Augusti*] *Propraetore* of Hispania Citerior.

98-102 A. D.

CIL., V, 534, 535 : « Q. Petronius C. f. Pup. Modestus, P. P. Bis Leg. XII Fulm. et Leg. I Adiutric., Trib. Mil, Coh. V. Vig., Tr. Coh. XII Urb., Tr. Coh. V. Pr. Pr. Divi Nervi et Imp. Caes. Nervae Traiani Provin[c. Hi]spaniae Cit. Asturiae et Callaeciarum, Flamen Divi Claudi ... » Cf. also CIL., II, 1919 and VI, 534.

Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 313 and note 3) calls Modestus the oldest of the procurators after L. Arruntius Maximus. The title, however, is the usual abbreviation for propraetor, the names of the emperors following instead of the more usual *Leg. Aug.*

8. Q. Caecilius Laetus. — Proconsul of Baetica.

100-118 A. D.

CIL., VIII, 8207 : « Q. Caecilius C. f. Quir. Laetus, C. V., Procos. Provinciae Baeticae, Sodalis Augustal., Leg. Leg. XIII Geminae, Curator Col. Pisaurensium, Curator Col. Formianorum, Prae... » CIL, III, 1011; 1012; 1013 refer to the same man but add nothing to the list of his offices.

9. T. Prifernius Paetus Memmius Apollinaris. — Procurator of Lusitania.

About 102 A. D.

CIL., IX, 4753; III, 5179 : « T. Prifernius Paetus Memmius Apollinaris, IIIIvir Iur. Dic., Quinq. Mag. IV, Praef. Coh.

III Brevi., Trib. Leg. X Gem., Praef. Alar. I Asturum., Donis Donato Exped. Dac. ab Imp. Traiano Hasta Pura, Vexillo, Corona Murali, Proc. Provinc. Sicil., Proc. Provinc. Lusitan., Proc. XX Her., Proc. Prov. Thrac., Proc. Prov. Noricae. » The expedition referred to must be Trajan's first Dacian expedition, since no number is given.

10. P. Besius Betuinianus C. Marius Memmius Sabinus. — Procurator of Baetica.

103-117 A. D.

CIL., VIII, 9990 : « P. Besius P. f. Quir. Betuianus C. Marius Memmius Sabinus, Praef. Coh. I Raetorum, Trib. Leg. X G. P. F., Praef. Alae Dardanorum, Procurator Imp. Caesaris Nervae Traiani Aug. Germ. Dacici Monetae, Proc. Provinc. Baeticae, Proc. XX Hered., Proc. Pro Leg. Provinc. Mauretaniae Tingitanae... »

The title of the African province is an interesting suggestion as to the relationship between the positions of procurator and legate.

11. T. Iulius Maximus Ma. Brocchus Sevillianus A. Quadronius L. Servillus Vatia Cassius Cam. — Legatus Augusti Iuridicus Hispaniae Citerioris Tarraconensis.

After 107 A. D.

CIL., XII, 3167 gives his career as follows : « Leg. Aug. Leg. IIII Flaviae, Leg. Aug. Leg. I Adiutric., Leg. Aug. Iuridicus Hisp. Citerior. Tarraconens., Pr. A/ed. Cur. q/ Provinciae Hispaniae Ulterioris Baeticae, Donato in Bello Dacico coronis murali et vallari... »

Since the crowns were probably presented as a result of the military career, it is likely that the Spanish positions were held after 107. Cf. Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34,

p. 310). The *Prosopographia* considers this man as possibly related to the L. Iulius P. f. Vol. Brocchus Valerius Bassus of CIL., XII, 2608; 2607. Mispoulet does not agree with the title as read above. He claims that there is a lacuna before *Iuridicus* which should be filled by the whole word *Legato*, omitting the *Aug.* entirely. However the title *Legatus Augusti Iuridicus* occurs in 18, 40, 42, and 94.

12. D. Iulius Capito. — Procurator of Asturia and Callaecia.

114-116 A. D.

CIL., XII, 1855, 1869, 1870, (2613?) give Capito's career as follows : « D. Iulius D. f. Vol. Capito, Trib. Mil. Leg. II Adiurticis, Censor Civitatis Remor. Foeder., Proc. Imp. Nervae Traian. Caes. Aug. Germ. Dacici Optimi Provinc. Astur. et Callaeciae Conventus Asturum. »

The *Prosopographia* places the procuratorship between 114 and 116; Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 314) under Trajan and next to Modestus. Trajan did not use the title *Optimus* before 114 (Liebenam *Fasti Consulares*).

13. A. Larcius Priscus. — Legate of Baetica.

117-138 A. D.

CIL., VIII, 17891 : « A Larcio A. filio Quirina Prisco, VIvir. equitum Romanorum, Xvir. Stlitib. Iudicand., Quaestor Provinciae Asiae, Leg. Aug. Leg. III Scythicae Ped., Leg. Consular. Provinciae Syriae, Trib. Pleb., Praetori Frumenti Dandi ex S. C., Leg. Provinciae Baeticae Hispaniae, Procos. Provinciae Galliae Narbon., Leg. Aug. Leg. II Aug., Leg. Aug. Pr. Pr. Exercitu provinciarum Afric., VIIvir. epulorum, Cos. Designato, Patrono Col. D. D. P. P. » Cf. also CIL., VIII, 10324 which adds « Leg. Aug. pro Pr. provinciae Africae ». The *Prosopographia* makes the statement that A.

Larcius Priscus was probably *Consul Designatus* under Hadrian, a fact borne out by the African propraetorship.

14. P. Tullius Varro. — Proconsul *Baeticae Ulterioris Hispaniae.*

117-161 A. D.

CIL., XI, 3364 gives : « P. Tullius Varronis fil. Stel. Varro, Cos., Aug., Procos. Provinc. Africae, Leg. Aug. Pro Pr. Moesiae Superioris, Curat. Alvei Tiberis et Riparum et Cloacarum Urbis, Praef. Aerari Saturni, Procos. Prov. Baeticae Ulterioris Hispaniae, Leg. Leg. XII Fulminatae et VI Victricis, Praet. Aed. Cerial... »

Tissot (*Fastes*, p. 93) thinks that Varro was consul in 127 and proconsul of Africa in 140, basing his theory on the *cursus* of his son, L. Dasuminius Tullius Tuscus, CIL., XI, 3365.

15. Q. Caecilius Marcellus. — *Legatus pro Praetore* of Baetica.

After 117 A. D.

CIL, XIV, 2498 : « Q. Caecilius Q. f. Arn. Marcellus, Q. Prov. Narbonesis, Tr. Pl. Pr. in Utroque Honore, Candidatus Divi Traiani Aug., Leg. Pro Pr. Prov. Narbon. et Prov. Baeticae, Pro Cos. Prov. Siciliae. »

Liebenam *(Fasti Consulares)* gives the name as Q. Caecilius Marcellus Dentilianus and states that he was consul in the second part of 167 with M. Ant. Pallas. The term « Divi Traiani » suggest that the stone, at least, was set up after the death of Trajan. Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 311).

16. C. Oppius Sabinus Iulius Nepos Manius Vibius Sollemnis Severus. — Proconsul of Baetica and *Legatus Augusti pro praetore* of Lusitania.

118-138 A. D.

CIL., IX, 5833 : « C. Oppio C. f. Vel. Sabino Iulio Nepoti

M'. Vibio Sollemni Severo, Cos., Adlecto a Sacratissimo Imp. Hadriano Aug. inter Tribunicios, Pr. Peregr., Candidato Aug., Leg Prov. Baeticae, Cur. Viar. Clodiae, Anniae, Cassiae, Criminae, Trium Traianarum et Amerinae, Leg. Legio XI Cl. P. F., Leg. Aug. Pr. Pr. Provinc. Lusitaniae, Procons. Prov. Baeticae. » Cf. also CIL., VIII, 270; IX, 5876.

According to the *Prosopographia* Sabinus was *consul suffectus* about the middle of the second century.

17. Ti. Claudius Quartinus. — *Iuridicus* of Hispania Citerior Tarraconensis.

119 A. D.

CIL., XII, 1802 gives the most complete account : « Ti. Claud. Ti. f. Pal. Quartin., Trib. Mil. Leg. III Cyrenaeicae, adlecto ab Divo Traian. Parthic. in Splendidissim. ordin., Q. Vr/an. ///oni, Aed. Pleb., Praetori., Leg. Pro Pr. Provinc. Asiae, Leg. Divi Traiani Parthic. et Imp. Caes. Traiani Hadriani Aug. VI, //c Prov. Hispan. Citerior. Tarracon. // iussu Imp. Hadriani Aug. //////// fort. et iii Cyren. » CIL., II, 2959, which is less complete, is dated the Nones of October in the third consulship of Hadrian. Cf. Domaszewski, *Westdeutsche Zeitschrift*, XIV (1895), p. 25.

Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 310) interprets the *c* at the end of the Spanish title as *Iuridicus*, which seems the most logical explanation.

18. L. Novius Crispinus Martialis Saturninus. — *Legatus Augusti Iuridicus Asturiae et Gallaeciae.*

133-146 A. D.

CIL., VIII, 2747 : « L. Novio Crispino Martiali Saturnino, Cos. Desig., Leg. Aug. Pr. Pr. Provinciae Africae, Procos. Galliae Narbonensis, Leg. Aug. Leg. I Italicae, Leg. Aug.

Iuridico Asturiae et Gallaeciae, Praet., Trib. Pleb., Quaest., Propr. Provinciae Macedoniae, Trib. Mil. Leg. VIII Hisp., IIIIviro viarum curandarum, seviro eq... »

Novius was *consul designatus* in 150 A. D. and « sevir eq. Rom. Veterani Leg. III Aug. » in 124-5. Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 316) places the African proconsulship in 147 or 148, the consulship in 149 or 150, and concludes that the Spanish position was held at the end of the reign of Antoninus Pius.

19. M. Calpurnius Seneca Fabius Turpio Sentinatianus — Procurator of Lusitania and Vettonia.

About 134 A. D.

CIL., II, 1178 : « M. Calpurnius M. f. Gal. Seneca Fabius Turpio Sentinatianus, Praef. Classis Misenensis, Praef. Classis Praetoriae Ravennatis, Proc. Provinciae Lusitaniae et Vettoniae, P. P. Leg. I Adiutricis, Ordo C. C. R. M., M. Calpurnius Seneca Honore Usus. » CIL., II, 1267 lists the offices in different order : « Primus Pilus Legionis Primae Adiutricis, Procurator Provinciae Lusitaniae et Vettoniae, Praefectus Classis Praetoriae Ravennatis... » CIL., II, 1083 (4) has the same name.

The *Prosopographia* states that Sentinatianus was *Praefectus Classis Praetoriae Misenensis* in 134 A. D. The name Vettonia — apparently that part of Lusitania occupied by the Vettones — is found on these inscriptions and on CIL., II, 484 (no.) of sixty or seventy years later.

20. C. Iavolenus Calvinus Geminus Kapito Cornelius Pollio Squilla Q. Vulkacius Scuppidius Verus. — Proconsul of Baetica and *Legatus Augusti Propraetore* of Lusitania.

About 138 A. D.

CIL., XIV, 2499 : « C. Iavolenus Calvinus Geminus Kapito

Pollio Squilla Q. Vulkacius Scuppidius Verus, Cos., Procos. Prov. Baetic., Leg. Aug. Pro Pr. Prov. Lusitan., Leg. Leg. III Gallic., Pr. Cand. Divi Hadriani, Trib. Pl., Cand. Q. Prov. Africae, Trib. Mil. Leg. V Mac., XVvir Stlitib. Iud. »

Liebenam *(Fasti Consulares Imperii Romani)* considers him *consul suffectus* under Hadrian. The fact that he uses the term « Cand. Divi Hadriani » suggests that the stone was erected after the death of Hadrian, and if the order is the reverse of that in which the positions were held, as it appears to be, the Spanish positions also came after, with the Lusitanian legateship before the proconsulship of Baetica.

21. L. Valerius Proculus. — Procurator of « Vetus Hispania Baetica. »

138-161 A. D.

CIL., II, 1970, 1971; VI, 1002; XIV, 2957 : « L. Valerio L. f. Quir. Proculo, Praef. Cohort. IIII Trachym. Syriacae, Trib. Milit. Legionis VII Claudiae P. F. ...Praef. Classis Alexandri. et Potamophylaciae, Proc. Aug. Alpium Maritumar., Delectatori Aug., Pro... Provinc. Veteris (or Ulteris) Hispan. Baetic., Proc. Provinc. Cappadociae, Proc. Provinciae Asiae, Proc. Provinciarum Trium... »

The reading for the name of the province and the exact district meant are in doubt. In his discussion (*Revue de Phil.*, 34, p. 303) Mispoulet favors the reading *Ulteris* since *Ulterior* is the usual name for the province and this would make a name on the order of *Hispania Nova Citerior* of CIL., II, 2661 and 5680. The *Album* of the *Ordo Lenunculariorum et Tabulariorum* at Ostia, dated 147, mentions a L. Valerius Proculus as *Praefectus Annonae.* The *Prosopographia* quotes an Egyptian papyrus, now Berolinensis I, 286, which names L. Valerius Proculus as Procurator of Egypt under Antoninus Pius.

22. Aelius Marcianus. — Proconsul of Baetica.

138-161 A. D.

The *Digest*, I, 6, 2 quotes from a « rescripto Divi Pii ad Aelium Marcianum ». He is mentioned also in *Institut.*, I, 8, 2 and *Collat.*, III, 3, 1, where he is called Aurelius Marcianus.

23. L. Coelius Festus. — *Legatus* of Asturia and Gallaecia.

138-180 or 211-217 A. D.

CIL., XI, 1183 : « L. Coelius Festus, Cos., Praet., Procos. Provinciae Ponti et Bithyn., Praef. Aer. Saturni, Leg. Imp. Antonini Aug. Asturiae et Callaeciae, Praef. Frumenti Dandi ex S. C., adlect. inter Tribunicios. » Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 318) discusses the problem of the title.

24. C. Iunius Flavianus. — Procurator of Hispania Citerior « per Asturicam et Callaeciam ».

About 140 A. D.

CIL., VI, 1620 : « C. Iunio C. f. Quir. Flaviano, Praef. Annonae, Proc. a Rationibus, Proc. Provinc. Lugdunensis et Aquitanicae, Proc. Hereditat., Proc. Hispaniae Citerioris per Asturicam et Callaeciam, Proc. Alpium Maurituriarum, Pro Magistro XX Hered., Trib. Mil. Leg. VII Germ., Pontif. Minori. »

Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 314) is authority for the statement that Flavianus was prefect annonae in 144 and prefect of Egypt in 147 A. D. The offices appear to be given in reverse order.

25. T. Pomponius Proculus Vitrasius Pollio. — *Legatus Augusti pro praetore* of Hispania Citerior.

140-175 A. D.

CIL., II, 5679; III, 762; XII, 361 (8); X, 4635 (9); VI,

2010 a 19 (10), and *Digest* 27, 1, 15, 17 (Bitrasio). CIL., II, 5679, the most complete, reads : « T. Pomponius Vitrasius Pollio, Cos., Pontif., Pro Cos. Asiae, Leg. Aug. Pr. Pr. Provinciar. Moesiae Inf. et Hispaniae Cit. »

T. Pomponius Vitrasius Pollio was consul for the second time in 176, for the first time about 138 A. D.

26. Q. Caecilius Marcellus Dentilianus. — Legatus of Spain.

About 165 A. D.

CIL., VIII, 14291 : « Q. Caecilius Q. f. Arn. Marcellus Dentilianus, Xvir Stlit. Iudic., Trib. Mil. Leg. XI Cl. Piae Fid., Quaest. Provinc. Afr., Aed. Cur., Candidatus Divi Hadriani, Pr. Candidatus Eiusd., Leg. Provinc. Cretae Cyrenai., Leg. Provinc. Hispan., Procos., Leg. XII Fulminatae, etc. »

As Dentilianus was consul in 167 A. D. it seems probable that his legateship in Spain was about 165, if the offices are in the order in which he held them, as appears to be the case. Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 311) places him under Antoninus Pius.

27. P. Cominius Clemens. — Procurator of Lusitania.

169-177 A. D.

CIL., V, 8659 : « P. Cominio P. f. Clementi, Praef. Classium Praet. Misinens. et Ravenn., Praeposito a cens., Proc. Aug. XX Her., Proc. Aug. Provinc. Lusitan., Proc. Aug. Provinc. Daciae Apolensis, sub Praef. Ann., Proc. Aug. ad Famil. Glad. Transpad., Proc. Aug. XX Her. per Hisp. Citer. Omnib. Equestrib. Milit. Funct., Pontif., Patron. Coloniar. Conc., Aquil., Parnens., Venafr. »

Dacia Apulensis belongs to the time of Marcus Aurelius; the *Aug.* would point to the time after the death of Verus before Commodus was associated with him, or possibly shortly after the death of Marcus Aurelius himself.

28. C. Vallius Maximianus. — Procurator of Lusitania.

About 170 A. D.

CIL., II, 1120 : « C. Vallius Maximianus, Proc. Provinciar. Macedoniae, Lusitaniae, Mauritan. Tingitanae, Fortissimus dux ob munita et Quot. Provinciar. Baetic. Caesis Hostibus Paci Pristinae restiterit, Res. P. Italicens. », on the reverse « Dedicata anno Licini Victoris et Fabi Aeliani IIviror. Pr. Kal. Ianur. » CIL., II, 2015 has « C. Vallio Maxumiano, Proc. Augg., E. V. Ordo Singil. Barb. ob Municipium Diutina Obsidinoe et Bello Maurorum Liberatum ».

The reference is undoubtedly to the African attack of 170 A. D. and the two emperors are, as Huebner suggests, Marcus Aurelius and Verus. Cf. *Scriptores Augustae*, « Marcus Aurelius », 21.

29. T. Varius Clemens. — Procurator of Lusitania.

After 179 A. D.

CIL., III, 5211 : « T. Vario T. f. Clementi, Cl. Cel., Proc. Aug. Provinciarum Raetiae, Mauret. Caesarensis, Lusitaniae, Ciliciae, Praef. Al. Britannicae Miliar., Praef. Auxilliariorum Tempore Expeditionis in Tingitaniam Missorum, Praef. eq. Al. II Pannoniorum, Trib. Leg. XXX Ulp., Praef. Coh. II Gallorum, Maced., Valer., Urbanus Licin. Secundinus Decuriones Alar. Provinc. Mauretan. Caesarensis. » CIL., III, 5212, 5215 add three other procuratorships of Belgica, Germania Superior, and Germania Inferior.

The positions appear to be in reverse order, so the procuratorship of Lusitania was probably held not long after the punitive expedition to Africa Tingitana (179 A. D.).

30. M. Bassaeus Rufus.— Procurator of Asturia and Gallaecia.

About 180 A. D.

CIL., VI, 1599 : « M. Bassaeus M. f. Stel. Rufus, Pr. Pr.

Imperatorum M. Aureli Antonini et L. Aureli Veri et L. Aureli Commodi Augg., Cos., Ornamentis Honoratus et ob Victoriam Germanicam et Sarmatic. Antoni. et Comm. Augg. corona murali, vallari, aurea, hastis puris iiii, totidemque vexillis obsidionalibus ab iisdem donatus, Praef. Aegyp., Praef. Ann., Proc. Rationalis, Proc. Belg. et duarum Germaniarum, Proc. Asturiae et Gallaeciae, Trib. C... »

Cf. also Dio, 71, 3 and 5.

31. C. Memmius Fidus Iulius Albius. — Proconsul of Baetica.

About 180 A. D.

CIL., VIII, 12442 : « C. Memmio C. f. Quir. Fido Iulio Albio, Cos., Sodali Titi, Leg. Aug. Pro Pr. Provv. Noricae, Cur. Viae Flam., Praef. Minc., Pro Cos. Provinc. Baet., Leg. Aug. Leg. Vii Claudiae, Iuridico per Italiam Reg. Transpadanae, Praetor. Leg. Pr. Pr. Provinc. Afric., Aedil. Cerial., Q. Prov. Asiae, Trib. Laticl. Leg. II Augustae. »

Memmius' propraetorship in Africa was held from 175-176 A. D.

32. L. Novius Rufus. — *Legatus Augusti* of [Hispania Citerior Tarraconensis].

193 A. D.

CIL., II, 4125 : « Imp. Caes. P. Helvio Pertinaci, Princip. Senatus, Patri Patriae, Q. Sosio Falcone C. Iulio Eruci Claro Cos. II Idus Febr. ... descriptam et propositam pr. Non. Novembr. ... L. Novius Rufus, Leg. Aug. Pr. Pr. »

This stone was found in Tarraconensis which was therefore probably Rufus' province.

33. L. Cominius Vipsanius Salutaris. — Procurator of Baetica.

About 193 A. D.

CIL., II, 1085 : « L. Cominius Vipsanius Salutaris, domo

Romae, P. V. ... Proc. Prov. Baet., Proc. Capiend. Vec. et Proc. Prov. Sicil., Proc. Alimentor. per Apuliam, Calabrian, Bruttios, Subproc. Ludi Magni, Optimus et Integrissimus » with the permission of the « Imp. L. Septimius Severus Pertinax Augustus ».

34. Tiberius Claudius Candidus. — *Legatus Augustorum pro praetore* of Hispania Citerior.

About 198 A. D.

CIL., II, 4114 : « Tiberio Claudio Candido, Cos., Xvir. S. F., Leg. Augg. Pr. Pr. Provinc. H. C. et in ea duci terra marique adversus rebelles H. H. P. R. item Asiae, item Noricae, duci exercitus Illyrici expeditione Asiana, item Parthica, item Gallica, logistae civitatis splendidissimae Niconudensium, item Ephesiorum, legat. Pr. Pr. Provinc. Asiae, cur. civitatis Teanensium, allecto inter praetorios, item tribunicios, proc. XX hered. per Gallias Lugdunensem et Belgicam et utramque Germaniam, praeposito copiarum expeditionis Germanicae secundae, trib. mil. leg. II Aug., praefecto cohortis secundae civium Romanorum... »

Paully-Wissowa dates the Spanish legateship in 198. The Asian expedition is Septimius Severus' war against Pescennius 194 A. D.; the Parthian war followed this; the Gallic war is the one against Albinus; the second German war is the second expedition against the Marcomanni in 178 A. D.

35. P. Cornelius Anullinus. — Proconsul of Baetica.

192-199 A. D.

Anullinus was legate of Septimius Severus in the expedition against Niger (Dio, 74, 7; 75, 5). He was consul for the second time in 199 A. D., but the date of his first consulship and his prefecture of the city are not known. CIL., II, 5506,

2073; VIII, 1170 (2), the last definitely dated 193 from the second consulship of Pertinax, give Anullinus' career as follows : « P. Cornelius P. f. Anullinus, Ilber., Praef. Urb., Cos., Pro Cos. Prov. Africae, Praet., Trib. Pleb., Q., Leg. Prov. Narbonens., Pro Cos. Prov. Baetic., Leg. Leg. VII Gem. P. F., Leg. Aug. Pr. Pr. Prov. Syriae. »

36. Q. Lollianus Plautius Avitus. — *Iuridicus* of Asturia and Callaecia.

198-209 A. D.

Dessau 1155 (Rome) quotes the following : « Q. Lollianus Q. f. Poll. Plautius Avitus, Cos. Aug. Pr. Cand., Tutel. Leg. Leg. VII Geminae Piae Fidelis, Iurid. Asturiae et Callaeciae, Leg. Augg. Prov. Asiae, Quaest. Candidat., Trib. Laticl. Legion. XIII Gemin., Triumvir Monetalis A A A F F. »

Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 317) considers that the *Augg.* refers to Severus and Caracalla.

37. L. Albinus Saturninus. — *Legatus Augusti* of Asturia and Callaecia.

193-211 A. D.

CIL., X, 4750 : « L. Albinus L. f. Quir. Saturninus, Cos., Procos. Prov. Asiae, Leg. Aug. Pr. Pr. Ponti et Bith. Porv., Procos. Prov. Achaiae, Praef. Aer. Sat., Leg. Aug. Asturicae et Callaec., Pr. Urb., Aed. Pl., Sod. Antonin., Q. Urb., P. C., Curator Col. »

For date see *Prosopographia*, I, 44, n. 341.

38. Q. Mamilius Capitolinus. — *Legatus Augusti per Asturiam et Gallaeciam.*

193-211 A. D.

CIL., II, 2634 : « Q. Mamil. Capitolinus, Iurid, per Flaminian. et Umbriam et Picenum, Leg. Aug. per Asturiam et

Callaeciam, Dux Leg. VII G. P. F., Praef. Aer. Sat. » dedicated to « I O M Soli Invicto Libero Patri Genio. »

The distinction on this stone between *Iuridicus* and *Legatus Augusti* would seem to show that Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 318 ff.) is wrong in considering them identical, though the title is frequently enough *Leg. Aug. Iuridicus*, cf. numbers 17, 39, 93, and a few doubtful cases. Mispoulet places Capitolinus after Albinus in the list of *Iuridici*.

39. Drusus Valerius Coelianus. — *Legatus* of Lusitania.

197-211 A. D.

CIL., II, 259 : « Drusus Valer. Coelianus ////uisi Augustorum. » Huebner reads for the last part « V. c. legatVS AVGVSTORVM CVrand. ag. VaLErio qVAdrato » and considers the time to be that of the three Augusti, Septimius Severus, M. Aurelius Antoninus (Caracalla) and Geta. The *Prosopographia* quotes the above and states that Coelianus was *Legatus Lusitaniae* in the time of Severus and Antoninus. Cf. CIL., II, Addenda, p. 693, n. 259 which contains the name Coelianus (no nomen or praenomen) and is dedicated to « Soli Aeterni et Lunae pro aeternitate Imp. Ael. L. Septimi Severi Aug. Pii Fil. Imp. Caes. M. Aureli Antonin. Aug. Pii. »

40. L. Ranius Optatus. — *Legatus Augusti Iuridicus* of Asturia and Callaecia.

End of the 2nd century to 235 A. D.

CIL., XII, 3170 : « L. Ranio Optato, Cos., Procos. Provinc. Narb., C. V., Leg. Aug. Iuridico Asturiae et Callaeciae, Curatori viae Salariae, Curatori rei p. Urbinatis Mataurensis, Leg. Dioceseos ... Praetori, Trib. Pleb., Q. Provinc. Siciliae, Xvir St. Iud., Praesidi Integorrino Nemansenses. »

Ranius' consulship is thought to have been in the time of

Alexander Severus, but according to Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 316) he was *Iuridicus* of Asturia and Callaecia towards the end of the second century, a contemporary of L. Novius Crispinus (no. 17). CIL., VI, 1507, found at Rome, gives the title « Legato Aug. et juridico Asturiae et Callaeciae ».

41. C. Titius Similis Agrippinensis. — Procurator of Lusitania and Vettonia.

193-about 235 A. D.

CIL., II, 484 : « C. Titius C. f. Cl. Similis Agrippinensis, Proc. Prov. Lusitaniae et Vettoniae et Curator Reipublicae Emerit., Proc. Provinc. Mysiae Inferioris, eiusdem provinciae ... Leg. III Aug. Piae Vindicis. »

*Legio III Augusta* used the title *Pia Vindex* only from the time of Septimius Severus to Maximinus (Henzen). This Similis is thought to be the son of the one mentioned by Dio (69, 18 and 19) praetorian prefect with Q. Marcius Turbo in the early years of Hadrian. This, with the name of the province, Vettonia, as in CIL., II, 1178, 1083, 1167, would point to the earlier date.

42. Triarius Magnus. — *Legatus Iuridicus of* [Hispania Tarraconensis].

About 200 A. D.

CIL., II, 2415, « Triarius Ma[gnus], Leg. Iur., C. V. » was found in Bracara Augusta. Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 316) and the *Prosopographia* consider this Triarus the consular of 193 and the same as Triarius Rufinus, consul in 210, a position with which the *C. V.* accords.

43. C. Iunius Faustinus Postumianus. — *Praeses* of Hispania.

Beginning of the 3rd century A. D.

CIL., VIII, 11763 : « C. Iunius Faustinus Postumianus,

Cos., Praeses Provinciarum Hispaniae et Brittaniae. » This is quite possibly the same man as n. 47 (CIL., VIII, 597) who was propraetor of Lusitania.

44. M. Caecilius Novatillianus. — *Iuridicus* of Hispania Citerior.

200-210 A. D.

CIL., IX, 1571 and 1572 give the most complete account : « M. Caecilio Novatilliano, C. V., Oratori et Poetae Inlustri, Allecto inter Consulares, Praesidi Prov. Moes. Sup., Iurid. Hispan. Cit., Iurid. Apul. et Calabr., Praet., Trib. Pleb., Q. Prov. Afri., Splendidiss. Ordo Beneventarorum »; CIL., II, 4113 is a somewhat similar tribute from the « Splendidissimus Ordo Tarrac ».

The adlection *inter consulares* and the position of *Praeses Moesiae* belong to the third century, while the position of *Quaestor Provinciae Africae* was given up during the reign of Septimius Severus (Drake, *U. of Michigan Studies*, I), which sets the last date as 210 A. D. See also Mispoulet, *Revue de Phil.*, 34, p. 311.

45. M. Maecius Probus. — *Legatus Augustorum propraet.* and *Praeses* of Hispania.

200-211 A. D.

A Probus was consul in 228, but Liebenam *(Fasti Consulares)* thinks this M. Maecius Probus was *suffectus* about 200. CIL., II, 4124 refers to him as « M. Maecii Probi, Cos., Leg. Augg. Pr. Pr. » and *Digest*, 48, 22, 7, 10 as « Praeses provinciae Hispaniae ». There is a letter of Antoninus to Maecius Probus, *Theod. Code*, 2, *De his qui sui* i, 6; Ulpian, 8, *De officiis consulis*.

46. Q. Hedius Rufus Lollianus Gentianus. — *Legatus Augustorum* of Hispania Citerior.

207-208 A. D.

CIL., II, 4121 : « Q. Hedio L. f. Pol. Rufo Lolliano Gentiano, auguri, cos., Procos. Asiae, Censitori Prov. Lugd., item Lugdunensium, Comiti Severi et Antonini Augg. ter, Leg. Augg. Prov. H. C., Cur. O. Splend. Puteolanorum, et Veliternor., Quaest. cand., Praet. cand., Leg. Leg. XXII Promig., Trib. Leg. VII G. P. F., IIIviro a. a. a. f. f. »; 4122 is broken but was the same except for some names on the reverse.

Septimius Severus made his son Caesar in 195 under the name of Marcus Aurelius Antoninus, and Augustus in 198. According to Mispoulet (*Revue de Phil*, 34, p. 307) Gentianus was consul before 193. The *Prosopographia*, II, 128, n. 27 places the date of this Spanish legateship as 207-208 and the proconsulship of Asia in 209 A. D.

47. M. Nummius Senecio Albinus. — *Legatus Augustorum* of [Tarraconensis].

207-211 A. D.

CIL., II, 3741 : « M. Nummius Senecio Albinus, C. V., Pont., Leg. Augg. Pr. Pr., Valentini Veterani et Veteres Patrono », found in Hispania Tarraconensis.

A M. Nummius Umbrius Primus Senecio Albinus was consul in 206 and is considered the same person as the legate by Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 307) who places the legateship in the joint reign of Septimius Severus and Caracalla. A M. Nummius Albinus, possibly the son of this man, was consul in 227 A. D.

48. C. Iunius Faustinus Postumianus. — *Legatus Augustorum* of Lusitania and *Praeses* of Hispania.

200-212 A. D.

The most complete account of Faustinus' career is on CIL.,

VIII, 597 : « //unio Faustino //a// //do Postumiano, C. V., Cos., adlecto inter Comites Augg. NN., Sacerdoti Flaviali Titiali, Leg. Augg. Pr. Pr. Provinciae Mysiae Inferioris, Leg. Augg. Pr. Pr. Provinciae [Be]lgicae, Leg. Augg. Pr. Pr. Lusetaniae » etc. with minor offices, the text of which is very corrupt. In CIL., VIII, 11763 (*Eph. Epigr.*, V, 270) C. Iunius Faustinus Postumianus is mentioned with the additional titles of « Praeses provinciarum Hispaniae et Britaniae ». According to Liebenam *(Fasti Consulares)* Faustinus was *consul suffectus* in the first part of the third century; the death of Geta in 212 ended this period of two Augusti.

49. [Iulius Asper]. — [Procurator] of the Three Spains.

About 212 A. D.

CIL., XIV, 2516, which was found with a number of other stones, particularly 2514, which refer to Iulius Asper, reads, « ... Provinciarum V Hispaniar. Trium et ... oniar. Duar., oratori praestantissimo, defensori clientium fidelissimo ».

Asper was known to have been consul in 212 (CIL., VI, 2065) and is mentioned by Dio, 77, 5; cf. also 78, 22; 79, 4.

50. P. Statius Paullus Postumius Iunior. — Proconsul of Baetica.

211-217 A. D.

CIL, V, 4129, 4359 : « P. Statio P. f. Paullo Postumio Iuniori, Xviro Stlit. Iudic., Trib. Mil. Leg. VII Gem. Felic. VIviro Equit. Roman., Q. Provinc. Afric., Trib. Pleb., Praetori, Legat. Pro Praet. Ponti et Bithyniae, Pro Cos. Provinciae Baeticae. » CIL., V, 5813 adds to the list of offices above « Praef. Aerari Mil. » and names the legion as « VII Claud. Piae Fidelis ». The name Pia was given to VII Ge-

mina under Caracalla so the proconsulship of Postumius probably fell within that reign.

51. C. Iulius Cerealis. — *Legatus Augusti propraetore* of Hispania Nova Citerior Antoniniana.

About 215 A. D.

CIL., II, 2661 : « C. Iulius Cerealis, Cos., Leg. Aug. Pr. Pr. H. N. C. Antoninianae Post Division. Provinc. Primus ab eo Missus. » Cf. CIL., II, 5680.

The name of the province, Hispania Nova Citerior Antoniniana, places the date in the reign of Caracalla (Cf. Dio, 77, 16; Scrip. Hist. Aug., *Carac.*, 5, Henzen, *Acta*, p. 81, cic-cci). Just what the province comprised is not certain. Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 319 ff., 325) rejects the suggestion of the earlier editors that it is Asturia and Callaecia and considers it substantially the same as the old Hispania Citerior after some slight change had been made in the region of Asturia. He also considers the title equivalent to *Iuridicus*, but since *Legatus Augusti pro praetore* was the old established way of designating imperial governors the reverse would seem more accurate.

52. Aelius Ianuarius. — Procurator or *praeses* of Hispania Citerior.

Shortly before 216 A. D.

CIL., II, 4135 : « Ael. Ianuarius, Proc. Hereditatium, Proc. [C]osdroe[nes] Proc. Syriae Coeles., Proc. Vect. Illyric[or] ... Prov. Hispan[iae Cite]rioris Tarracon., Praesidi Prov. Tingit., Praesidi Prov. Mauret. »

The missing title for the Spanish province is possibly *Praeses* instead of Procurator. Paully-Wissowa considers Aelius Ianuarius the same man as Aelius Rufus Ianuarius of CIL., VIII, 2757.

53. Truttedius Clemens. — Procurator of Asturia and Gallaecia.

After 216 A. D.

CIL., II, 2643 : « Truttedius Clemens, Proc. Asturiae et Gallaeciae, Dalmatiae et Hist[riae]. » The name is possibly T. Ruttedius Clemens. For a discussion see Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 314).

54. P. Licinius Gallienus. — Proconsul of Baetica.

257 A. D.

CIL., II, 2200 : « Imp. Caes. P. Licini Gallieni Pii Fel. et Invicti Aug. Dacici Maximi Germanici Maximi, Trib. Potest. iiii, Cos. iii, Imp. iii, P. P., Procos. Provinciae Baeticae. »

55. Q. Atrius Clonius. — *Legatus Augusti Propraetore* of Hispania Citerior.

222-235 A. D.

CIL., II, 4111 : « Q. Atrio Clonio, Leg. Aug. Pr. Pr. Provinciarum Thraciae, Cappadociae, Syriae Maioris, Hispaniae Citerioris, Claudius Iustus, Leg. VII Gem. P. F. Severianae Alexandrianae, Praesidi abstinentissimo »; CIL., VI, 2004, 13 mentions a priesthood given him in 200; Ulpian, *Digest*, 26, 10; 75, 2 speaks of a letter to him from Antoninus and Severus. The title of the legion VII Gemina Severiana Alexandriana points to the reign of Alexander Severus as the time (Mispoulet, *Revue de Phil.*, 34, p. 307).

56. L. Domitius Gallicanus Papinianus. — *Legatus Augusti Propraetore* of Hispania Citerior.

222-235 A. D.

CIL., II, 4115 : « L. Domitius Gallicanus Papinianus, C. V., Leg. Aug. Pr. Pr. Germaniae Inferioris, Leg. Aug. Pr. Pr.

H. C., Leg. Aug. Dalmatiae, Cos. »... Cf. also CIL., III, Suppl. 10054 and Hist. Aug., *Max.*, 20, 6; the reference *ibid. Gord.*, 22, 8 is probably not to the same man.

The name of the legion (not quoted) is the same as Q. Atrius Clonius'. A Gallicanus was consul in 237 (Klein, *Fasti Consulares*) but Liebenam *(Fasti Imperii)* does not identify him with this man whom he classifies as *suffectus* during the third century.

57. C. Caesonius Macer Rufinianus. — *Legatus Augusti Propraetore* of Lusitania and *Primus Legatus* of Baetica.

222-235 A. D.

CIL., XIV, 3900 : « C. Caesonius C. f. Quir. Macer Rufinianus, Consularis, Sodalis Augustalis, Comes Imp. Severi Alexandri Aug., Cur. R. P. Lanivinor. II, Procos. Prov. Africae, Cur. Aquar. et Minific., Leg. Pr. Pr. German. Superioris, Cur. Alvei Tiberis, Cur. R. P. Teanens., Leg. Aug. Pr. Pr. Provinc. Lusitaniae, Cur. R. P. Tarraconens., Procos. Prov. Achaiae, Leg. Leg. VII Claud., Cur. R. P. Asculan, Leg. Prov. Asiae, Pr. Leg. Prov. Baeticae, Trib. Pl., Quaestor Prov. Narbon., Trib. Leg. I Adiutric. »

Rufinianus is known to have been *consul suffectus* at the end of the second or the beginning of the third century.

58. Q. Decius Valerianus. — *Legatus Augustorum Propraetore* of [Hispania Citerior] or *Praeses*.

238 A. D.

A number of milestones, CIL., II, 4756, 4759, 4788, 4826, 4834, 4853, 4858, 4870, 4874, 4887, 4886, 4816, 4828, 4831, 6222, 6243; *Eph. Epigr.*, IX, 420 attest the name and legateship, but only one, 4816, has the full name including the Valerianus. They read : « Imp. Caes. C. Iulio Vero Maxi-

mino P. f. Aug. Germanic. Max. Dacic. Max. Sarmatic. Max., Pont. Max., Trib. Pot. V, Imp. VII, P. P., Cons., Pro Cos., et G. Iulio Vero Max. Nobilissimo Caesari Germanic. Max. Dacic. Max. Sarmatic. Max., Principi Iuventutis, Filio D. N. Imp. C. Iuli Veri Maximini P. f. Aug., Q. Decius (Valerianus), Leg. Augg. Pr. P. » CIL, II, 4788 has P. P. which often stands for *Praeses Provinciae*, but the others read *Pr. P.* which appears to be a contraction of the more usual *Pr. Pr.*

59. T. Flavius Titianus. — *Praeses* of Hispania Citerior.

247-280 A. D.

CIL., II, 4076, 4118 : « T. Fl. Titiano, Leg. Augg. NN. Pr. Pr., C. V., Proconsuli Prov. Africae, Praesidi Prov. Hisp. Citerioris... » Cf. CIL., II, 301; XV, 526, 527; XI, 2101.

A Titianus was consul in 245 and is accepted by Pallu de Lessert (*Fastes des Prov. Afr.*, I, 302) and Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 308) as the same as this man. Liebenam *(Fasti Imperii)* identifies him with T. Fl. Postumius Titianus who was consul for the second time in 301. The close similarity of these inscriptions to CIL., II, 4102 and 4103 seem to point to a date before 280.

60. Allius Maximus. — *Legatus Iuridicus* of Hispania Tarraconensis.

280 A. D.

CIL., II, 3738 : « Allius Maximus, Leg. Iur. Prov. Hisp. Tarraconens. » is dated from the dedication to M. Aurelius Probus in his third consulship.

For a discussion of the province of Hispania Tarraconensis, see Mispoulet, *Revue de Phil.*, 34, p. 315. Cf. CIL., II, 4135 quoted in no. 51, Aelius Ianuarius.

61. M. Aurelius Valentinianus. — *Legatus Augustorum* and *Praeses* of Hispania Citerior.

283 A. D.

CIL., II, 4102, 4103: « Imp. Caes. M. Aur. Caro (Carino 4103) Invicto Aug., P. M., T. P., Cos. II, P. P., Proconsuli ... M. Aur. Valentinianus, V. C., P. P. Hisp. Cit., Leg. Augg. Pr. Pr., D N M Q... »

Valentinianus was governor of Dalmatia after Spain (CIL., III, 3418) possibly in 284. Cf. *Prosopographia*, I, 217, n. 1310. Huebner explains the combination of *praeses provinciae* with *Legatus Augustorum propraetore* as a joining of a military with a civil title. Mispoulet calls Valentinianus the last imperial legate known in the Roman Empire (*Revue de Phil.*, 34, p. 308).

62. Postumus Lupercus. — *Praeses* of Hispania Citerior.

288-289 A. D.

CIL., II, 4104 : « Maximiano, P. F., Inv. Aug., Pont. Max., Trib. Potest., Cons. Bis, Procons. ... Post. Lupercus, V. Perf., Praes. Prov. Hisp. Cit.

63. T. Flavius Archelaus Claudianus. — *Legatus Augustus* of [Hispania Citerior].

3rd century A. D.

CIL., II, 2408 : « T. Flavius Archelaus Claudianus, Leg. Aug. » found in Tarraconensis is the only record of this man unless he is the same as T. Flavius Claudianus of CIL., VI, 1413; X, 6767; XV, 7785, 7450, who lived in the second century. The *Prosopographia*, quoting several earlier writers, considers him the son of T. Flavius Archelaus who held public offices from 218-268 A. D. Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34,

p. 324) identifies him with Flavius Archelaus mentioned in the *Acta* of the Arvales for 218, 219, 220 and 224, but he must be the same as T. Flavius Archelaus, previously mentioned.

64. Cl. Pollio Iulianus Iulius Gallicanus. — Proconsul of Baetica.

3rd century A. D.

CIL., X, 1249 and 1111 : « Cl. Pollio Iulianus Iulius Gallicanus, C. V., Xvir Sclitib. Iudic., Quaest. Candidatus, Adlect. inter Praet., Pro Cos. Prov. Baetic., Legatus Provinc. Asiae, Patron. Col. ////, Flamen Perpet., Ordo Augustal. »

Iulianus Gallicanus is mentioned by both the *Prosopographia* and Liebenam *(Fasti Consulares)* as a *suffectus* during the third century.

65. Cestius Acidius Perennis. — *Legatus Augusti Propraetore* of Lusitania.

3rd century A. D.

CIL., II, 258 : « Soli et Lunae ... Cestius Acidius Perennis, Leg. Aug. Pr. Pr. Provinciae Lusitaniae. » The *Prosopographia*, III, p. 23, mentions Tigidius Perennis and L. Tulcidius Perennis without date or comment; *ibid.*, p. 338 quotes this inscription and the conjecture is made that possibly its donor was the son of the first who was praetorian prefect under Commodus. The Scriptores Hist. Aug., *Commodus*, 4, 7 mention a Perennis who is possibly the subject of this inscription.

66. Octavius Rufus. — *Praeses* of Baetica.

306-337 A. D.

CIL., II, 2214 : « Imp. Caes. Fl. V. Constantino, P. F., Invicto Aug. ... Octavius Rufus, P. Provinc. Baet. »

An Octavius Rufus, the friend of the younger Pliny, is

mentioned by him (*Ep.*, I, 7; 2, 10), and an Octavius Rufus Erucianus, « eques Romanus, egregius vir » is noted in CIL., VIII, 1646, 15885.

67. Valerius Iulianus. — *Praeses* of Hispania Tarraconensis.

312 A. D.

CIL., II, 4105 : « Imp. Caes. /// //////////// Invic. Aug. P. M., T. Pot., P. P., Cos. II, Pro ... Val. Iulianus, V. P., P. P. H. Tarrac. »

From the erasure Huebner dates the inscription in the time of Constantine, the name erased being Val. Lici(niano) Licinio, consul for the second time in 312. The previous mention of a victory over the barbarians « devictori omnium gentium barbararum » sets the general period.

68. Aco Catullinus. — *Praeses* of Callaecia.

Before 315 A D.

CIL., II, 2635 : « /// Aco Catullinus, Vir Consularis, Praeses Prov. Callaeciae. »

This is thought to be the same man as Fabius Aco(nius) Catulinus, proconsul of Africa in 315, vicar of Africa in 338, *praefectus urbi* in 342 (Theod. Code 6, 2). Grut. 309, 2 has « Fabiae Aconiae Paulinae, filiae Aconis Catulini, V. C. » This genitive Aconis presupposes the nominative Aco and connects it with the more common stem (note of Cagnat on VIII, 14453 in an article in *Mélanges de l'École de Rome*, 1887, p. 258). Cf. also Pallu de Lessert, *Fastes*, II, p. 25. Catulinus was *Consularis* of Byzantium in 313 (*Theod. Code*, XI, 30; IX, 40; *Just. Code*, IX, 47); proconsul of Africa (*Just. Code*, VI, 56 of July 27, 315; *Theod. Code*, XIV, 25 of Dec. 12, 315; *ibid.*, VIII, 12 of April 20, 316; *ibid.*, IX, 10 of April 17,

317; *Just. Code*, III, 11 of Feb. 9, 318; *Theod. Code*, XI, 16 of Aug. 27, 319).

69. G. Sulpicius .....s. — *Praeses* of Lusitania.

315 A. D.

CIL., II, 481 : « G. Sulpicius .....s, V. P., P. P. L. », dated by the « Trib. P. X » and the « Cos. IIII » of Constantine.

70. Iulius Verus. — *Praeses* of Hispania Citerior.

May 6, 316 A. D.

*Theodosian Code*, 2, 6, 1. In some editions the name appears as Iulianus Verus.

71. Octavianus. — *Comes Hispaniarum.*

December 4, 316; January 19, 317 A. D.

*Theodosian Code*, 9, 1, 11; 12, 1, 4, law 4 concerning *decuriones ; Justinian Code*, 3, 24, 1.

72. Septimius Acindynus. — Vicar of the Spains.

317-326 A. D.

CIL., II, 4107 : « Inclyto D. N. //////// Nobilissimo ac Fortissimo et Felicissimo Caesari ... Septimius Acindynus, V. C., Agens per Hispanias V(i)c. P. T. vice sacra cognoscens. » The erased name is supposed by Huebner to be Crispus.

The title, *agens per Hispanias*, is not found elsewhere and may not be important enough to rate Acindynus as a governor, but it appears to be a forerunner, if not the actual equivalent, of *vicarius*.

73. Badius Macrinus. — *Praeses* of Hispania Tarraconensis.

323-337 A. D.

CIL., II, 4106; 4108 : « D. N. Constantino Maximo Victori semper Aug. ... Badius Macrina, V. P., P. P. H. Tarr. »

Constantine is thought not to have used the title *Victor* before 323 (Mommsen, *Acta Soc. Lips. Min.*, 1850, p. 205). Huebner places the date between 323 and 326.

74. Tiberianus. — *Comes Hispaniarum.*

August 18, 332 A. D.

*Justinian Code*, 6, 1, 6. Cf. with the vicar of July 15, 336, no. 75 below.

75. Severus. — *Comes Hispaniarum.*

May 4, 333; March 30, 334; May 19, 336 A. D.

*Theodosian Code*, 8, 12, 5 and 27; 8, 18, 3; 11, 11, 1 and 39, 2; 13, 5, 8; *Justinian Code*, 8, 53 (54); 4, 2, 14.

76. Tiberianus. — Vicar of Hispania.

July 15, 336 A. D.

*Theodosian Code*, 3, 5, 6. See no. 73 above.

77. Numerus Albanus. — *Praeses* of Lusitania.

336 A. D.

CIL., II, 191 : « Numerus Albanus, V. C., P. P. L. » dated in the consulship of Nepotianus and Facundus.

78. Decimius Germanianus. — *Consularis* of Baetica.

337-361 A. D.

CIL., II, 2206 : « Principi Domino Nostro Constantio Vic-

tori, Perpetuo Semper Augusto ... Decimius Germanianus, Vir Clarissimus, Consularis Provinciae Baeticae. »

79. Valerianus. — Vicar of the Spains.

April 7, 341 A. D.

*Theodosian Code*, 11, 36, 5; *Justinian Code*, 7, 62, 20; 4, 46, 3. The Gottfried edition of the latter has the name Albinus here. See no. 80 below.

80. Caelestinus. — *Consularis* of [Baetica).

August 28, 357 A. D.

*Theodosian Code*, 9, 42, 3; mentioned by Ammianus Marcellinus 16, 8 but not by name.

81. Valerianus. — Vicar of the Spains.

365 A. D.

*Theodosian Code*, 1, 16, 10.

82. Artemius. — Vicar of the Spains.

May 14, 369 and June 1, 370 A. D.

*Theodosian Code*, 11, 26, 1; 8, 2, 2.

83. Marianus. — Vicar of the Spains.

May 27, 383 A. D.

*Theodosian Code*, 9, 1, 14. Symmachus, *Ep.*, III, 23, 24-29 has Marinianus. Hinojosa (*Historia General del derecho español*, I, 163) also uses the form Marinianus.

84. Antonius Maximinus. — *Primus Consularis* of the New Province of Gallaecia.

383-388 A. D.

CIL., II, 4911 : « Antonius Maximinus a Nova Provincia Gallaecia Primus Consularis, ante Praeses Viam Abruptis

Rupibus Famosam... » This is dated by « Magni Maximi Victoris Felicissimi Semper Augusti. »

85. M. Theodorus. — [Praeses] of Hispania Citerior.

384-385 A. D.

*Theodosian Code*, 10, 52; Claudianus *Panegyr. M. Theodoro Consuli*, 1, 50 ff.

86. Petronius. — Vicar of the Spains.

July 27, 295; May 7, 396; April 28, 397; December 18, 397 A. D.

*Theodosian Code*, 4, 21, 1; 12, 1, 151; 4, 6, 5; 4, 22, 5, Law 151 concerning *decuriones*. Symmachus, *Ep.* VII, 102, 103 are written to Petronius.

87. Macrobius. — Vicar of the Spains.

January 29, 399 A. D.

*Theodosian Code*, 16, 10, 15. In the Gottfried edition the title is given *p. p. Hispaniarum* which his note explains as prefect.

88. Vigilius. — Vicar of the Spains.

September 10, 401 A. D.

*Theodosian Code*, 1, 15, 16.

Inscriptions of Uncertain Date or Questionable Title (arranged as nearly chronologically as possible).

89. M. [Licinius] Petrucidius. — *Legatus Propraetore* of [Baetica].

[In the reign of Augustus].

CIL., II, 4967 : « M. Petrucidius M. f., Leg Pro Pr.

... M. Lici.» Huebner considers the letters of the stone of the time of Augustus or before. The *Prosopographia* accepts this to the extent of placing Petrucidius « sub Augusto fere ».

90. Q. Acutius Faienanus. — *Legatus Propraetore* of [Lusitania].

[First century B. C.]

*L'Année épigraphique*, 1916, 35 gives « Q. Acutius Faienanus, Leg. Pro Pr. » which was found in Lusitania. The name Q. Acutius Q. f. ..., the cognomen lost, appears among the Witnesses of a *Senatus Consultum* of 25 B. C. (*Sitzungsberichte Berl. Akad.*, 1899, p. 966).

91. M. Accenna Saturninus. — Proconsul of Baetica.

During the first two centuries A. D.

CIL., XIV, 3585 : « M. Accenna L. f. Gal. Saturninus, Procos. Prov. Baetic., Pr., Trib. [pl], Quaestor. » The name Baetica was not used until the time of the empire, but except for the tribuneship Saturninus has followed the republican *cursus honorum*, his date, therefore, is more likely to be in the earlier period of the empire.

92. Iunius Omullus. — *Legatus Caesaris* of [Hispania Citerior].

[?]

CIL., XII, 3168 : « Iunius Omullus, Consular. » and II, 3415, «///mulli, Legati Caesaris ».

There is considerable doubt as to whether the two inscriptions can refer to the same man since the title *Legatus Caesaris* is not used after the Julian emperors and is most common under Tiberius, while *Consularis* as a title is not used before the time of Hadrian.

93. Q. Torius Culleo. — Procurator of Baetica.

[3rd century A. D.]

CIL., II, 3270 : « Q. Torio Q. f. Culleoni, Proc. Aug. Provinc. Baet. quod muros vetustate collapsos D. S. P. refecit solum ad balineum aedificandum dedit viam quae per Castul. Saltum Sisaponem ducit... »

94. Sex. Pedius Hirrutus Lucilius Pollio. — *Legatus Iuridicus* of Asturia and Callaecia.

[?]

CIL., VI, 1486 and XIV, 3994 give the name « Sex. Pedius [Sex. f. Arn.] Hirrutus Lucilius Pollio » and XIV, 3995 adds the titles « Cos., Praef. Aer. Militar., Leg. Aug. Iuridicus Astur. et Gallaec., Praet. »

95. T. Vitrasius Pollio. — *Legatus Augusti* of [Hispania Citerior].

[?]

CIL., XII, 3168 reads : « Cura M. Umidii Aviti Milit, Leg. VII Gemin. Felicis Beneficiari Iunii Omulli consular., cura T. Vitrasii Pollion., Legat. Aug. »

There is a possibility that Vitrasius was only legate of the seventh legion. CIL., VI, 1978 has the name T. Fundanius Vitrasius Pollio but gives no titles.

96. [Iulius Proculus]. — *Legatus Iuridicus* of Hispania Citerior.

[?]

CIL., VIII, 8421 is broken but gives the following information:

/Praesidis
/S Iuridici Hispaniae Citerioris et
[con]ugis C. f. Item Iuliorum Gaetulici et
[Iul]iae Proculae Clariss. P. Filiorum
[dispensat] or eorum dedicavit

97. Q. Umbricius Proculus. — *Legatus Augusti Propraetore* of Hispania Citerior.

[?]

CIL., II, 4128 : « Q. Umbricius Proculus, Leg. Aug. Pr. H. C., Cl. V. » The name is included in the *Prosopographia* without comment.

98. L. Tadius Similis. — *Legatus Augusti Propraetore* of Hispania Citerior.

[?]

CIL., II, 4166 : « L. Tadius Similis, C. I., Leg. Aug. Pr. H. C., C. V. » Dio 69, 18, 19 and Spartianus *Hadrian.*, 9 mention a Similis who was Praetorian prefect.

99. Quadratus. — *Legatus Augusti Propraetore* of [Lusitania].

[?]

CIL., II, 189 reads : « /tius Quadratus, Leg. Aug. Pr. Pr. » and was found in Olisipo. Since the break comes directly at the letter deciphered as *t*, there is a possibility of its being *d* and the name being Ummidius Quadratus as in CIL., II, 172 (no. 1), a stone which was found on the road between Olisipo and Emerita.

100. Aurelius Ursinus. — *Praeses* of Lusitania.

[?]

CIL., II, 5140 : « Augg. //////-///// Aur. Ursinus, V. P., P. Provinc. Lusitaniae. »

The only clue to the date is the *Augg.* A. C. Borges de Figuerido (*Revista Archeol. é Hist.*, I, 1887, p. 47) supplies « Pro salute dominorum nostrorum invictissimorum Augustorum et Caesarum ». The name does not appear in the *Prosopographia* or Liebenam.

101. C. Caleronius or Caetronius. — Proconsul of [Hispania] Tarraconensis.

[?]

CIL., II, 2423 : « C. Caleronius or Caetronius ... Leg. Augg., Leg. Leg. III Aug., Procos. ... T..ar ... » Mispoulet (*Revue de Phil.*, 34, p. 309) classes Caleronius as a *Iuridicus*.

102. Igranicus ... — *Consularis* of Spain.

[?]

CIL., II, 1972 : « Igranic. Aet/////iniv////c., Cons. //insensu (concensu as reported by Conde) Totius Provinciae. »

This stone was found in Malaga so the *Totius Provinciae* may refer only to Baetica. There is some doubt as to *Cons.* standing for *Consularis*.

ADDENDUM.

103. L. Marcius Optatus. — First Prefect of Asturia.

About 80 A. D.

CIL., II, 4616 : « L. Marcius Q. f. Gal. Optatus, Aedil. Tarracon. IIvir. Iluron. et IIvir Quinquennalis, Primus Praefectus Asturiae, Tribun. Mil. Legionis Secundae Augustae » and II, 3271, « Fisci et Curatori Divi Ti. II in Baetica prae Gallaeciae, Praef. Fisci Germaniae Caesarum Imp. Tribuno Leg. VIII Flamini Augustali in Baetica primo ... »

Pauly-Wissowa considers *Praefectus Asturiae* a parallel title to Procurator.

Lydia C. LOTHROP.

# INDEX

Accenna, M. — Saturninus, Proconsul of Baetica, 91.
Acceronius, see Probus, 1.
Acidius, see Perennis, 65.
Acindynus, Septimius, *Agens per Hispanias*, 72.
Aco or Aconius Catullinus, *Praeses* of Callaecia, 68.
Acutius, Q. — Faienanus, *Leg. Pr. Pr.* of [Lusitania], 90.
Aelianus, Ti. Plautius Silvanus, *Leg. Aug.*, 3.
Aelius Ianuarius, Procurator of Hispania Cit. Tarraconensis, 52.
*Agens per Hispanias*, 72.
Agrippinensis, C. Titius Similis, Procurator of Lusitania and Vettonia, 41.
Albanus, Numerus, *Praeses* of Lusitania, 77.
Albinus, L. — Saturninus, *Leg. Aug.* of Asturia and Gallaecia, 37.
Albinus, M. Nummius Senecio, *Leg. Aug.*, 47.
Albinus, T. Pompeius, Subprocurator of Lusitania, 6.
Albius, C. Memmius Fidus Iulius, Proconsul of Baetica, 31.
Allius Maximus, *Leg. Iurid.* of Hispania Tarraconensis, 60.
Antonius Maximinus, *Primus Consularis a Nova Provincia Gallaeciae*, 84.
Anullinus, P. Cornelius, Proconsul of Baetica, 35.
Asper, Iulius, *Praeses* of the three Spains, 49.
Apollinaris, T. Prifernius Paetus Memmius, Procurator of Lusitania, 9.
Archelaus, T. Flavius-Claudianus, Leg. Auf. of [Tarraconensis], 63.
Arruntius, C. — Catellius Celer, Leg. Aug. of [Lusitania], 4.
Artemius, Vicar of the Spains, 82.
Asturia, Prefect of, 103.
Asturia et Callaecia (Gallaecia).
  *Iuridicus of*, 36.
  *Leg. Aug. Iuridicus*, 18, 40, 94.
  *Legatus Iuridicus* of, 42.
  *Leg. Aug.* of, 23, 37, 38; doubtful, 5.
  Procurator, 12, 30, 53, 24.
  Propraetor, 7.

Asturia et Gallaecia Tarraconensis, *Leg. Aug.* of, 58.
Asturica, see Asturia, 37.
Atrius, Q. — Clonius, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 55.
Aurelius, M. — Valentinianus, *Praeses* and *Leg. Augg.* of Hispania Citerior, 61.
Aurelius Ursinus, *Praeses* of Lusitania, 100.
Avitus, Q. Lollianus Plautius, *Iuridicus* of Asturia and Gallaecia, 36.

Baetica,
*Consularis* of, 78; (doubtful) 80, 102.
*Legatus Provinciae*, 13, 16.
*Primus Legatus*, 57.
*Leg. Aug. Propraetore*, 15, 89.
*Praeses*, 66.
Proconsul of, 8, 16, 20, 22, 31, 35, 50, 54, 91.
Procurator of, 10, 33, 93.
Baetica Ulterior Hispania, Proconsul of, 14.
Baetica Veteris Hispania, Procurator of, 21.
Bassaeus, M. — Rufus, Procurator of Asturia and Gallaecia, 30.
Betuinianus, see Sabinus, 10.
Brocchus, see Cassius, 11.

Caecilius, see Dentilianus, 26; Marcellus, 15.
Caecilius Laetus, C., Proconsul of Baetica, 8.
Caecilius, M. — Novatillianus, *Iuridicus* of Hispania Citerior, 44.
Caelestinus, *Consularis* of Baetica, 80.
Caesonius, see Macer, 57.
Caetronius (or Caleronius), C., Proconsul of Hispania Tarraconensis, 101.
Caleronius (or Caetronius), C. 101.
Callaecia, see Asturia.
Callaecia, *Praeses* of, 68.
Calpetanus, see Festus, 5.
Calpurnius, see Sentinatianus, 19.
Calvinus, see Verus, 20.
Candidus, Tiberius Claudius, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 34.
Capito, D. Iulius, Procurator of Asturia and Gallaecia, 12.
Capitolinus, Q. Mamilius, *Leg. Aug. per Asturiam et Gallaeciam*, 38.
Cassius, T. Iulius Maximus Ma. Brocchus Sevillianus A. Quadronius L. Servillus Vatia, *Leg. Aug. Iuridicus* of Hispania Citerior Tarraconensis, 11.

Catellius, see Celer, 4.
Cato, F., *Legatus Caesaris*, 2.
Catullinus, Aco or Aconius, *Praeses* of Callaecia, 68.
Celer, C. Arruntius Catellius, *Leg. Aug.*, of [Lusitania], 4.
Cerealis, C. Iulius, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior Antoniniana, 51.
Cestius, see Perennis, 65.
Claudius, see Quartinus, 17.
Claudius, Tiberius — Candidus, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 34.
Claudianus, T. Flavius Archelaus, *Leg. Aug.* of [Tarraconensis], 63.
Clemens, P. Cominius, Procurator of Lusitania, 27.
Clemens, Truttedius (or T. Ruttedius, Procurator of Asturia and Callaecia, 53.
Clemens, T. Varius, Procurator of Lusitania, 29.
Clonius, Q. Atrius, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 55.
Coelianus, Drusus Valerius, *Leg. Aug.* of Lusitania, 39.
Coelius, see Festus, 23.
Comes Hispaniarum, 71, 74, 75.
Cominius, see Clemens, 27; Salutaris, 33.
Consularis of
  Baetica, 78, 80.
  Hispania Citerior, 92.
  *Totius Provinciae*, 102.
Consularis, *Primus a Nova Provincia Gallaeciae*, 84.
Cornelius, see Verus, 20.
Cornelius, P. — Anullinus, Proconsul of Baetica, 35.
Crispinus, see Saturninus, 18.
Culleo, Q. Torius, Procurator Aug. of Baetica, 93.

Decimius Germanianus, *Consularis* of Baetica, 78.
Decius, Q. — Valerius, *Leg. Aug.* of [Asturia and Gallaecia], 57.
Dentilianus, 15.
Dentilianus, Q. Caecilius Marcellus, *Legatus* of Hispania, 26.
Durmius, see Quadratus, 1.

Fabius, see Sentinatianus, 19.
Faienanus, Q. Acutius, *Leg. Propraetore* of [Lusitania], 90.
Faustinus, see Postumianus, 48, also 43.
Festus, C. Calpetanus Rantius Quirinalis Valerius, *Leg. Aug. Propraetore*, 5.
Festus, L. Coelius, *Legatus*... of Asturia and Callaecia, 23.
Fidus, see Albius, 31.

Flavianus, C. Iunius, Procurator of Hispania Citerior per Ast. et Gall., 24.
Flavius, T. — Titianus, *Praeses* of Hispania Citerior, 59.
Flavius, see Archelaus, 63.

Gallaecia, see Asturia.
Gallaecia, Nova Provincia, *Primus Consularis* of, 84.
Gallicanus, Cl. Pollio Iulianus Iulius, Proconsul of Baetica, 64.
Gallicanus, L. Domitius — Papinianus, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 56.
Gallienus, P? Licinius, Proconsul of Baetica, 54.
Geminus, see Verus, 20.
Gentianus, Q. Hedius Rufus Lollianus, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 46.
Germanicus, Decimius, *Consularis* of Baetica, 78.

Hedius, see Gentianus, 46.
Hirrutus, see Pollio, 94.
Hispania, *Praeses* of, 43, 45, 48.
Hispania Citerior.
  *Leg. Aug. propraetore* of, 25, 34, 46, 55, 56, 61, 97, 98; (doubtful) 32, 45.
  *Legatus* of, 26.
  *Legatus Caesaris* or *Consularis* of, 92.
  *Iuridicus* of, 17, 44, 60, 96.
  *Praeses* of, 59, 61, 62, 70, 84.
  Procurator of, 24.
  Propraetor of, 7.
Hispania Nova Citerior Antoninana, *Leg. Aug.* of, 51.
Hispania Citerior Tarraconensis, *Leg. Aug. Iuridicus* of, 11.
  *Praeses* of, 67, 73, 52.
  Procurator of, 52.
Hispaniae.
  *Agens per —as*, 72.
  *Comes* of, 71, 74, 75.
  *Vicarius* of, 76, 79, 81, 82, 83, 86, 87, 88.
Hispaniae Tres, *Praeses* of, 49.

Ianuarius, Aelius, Procurator of Hispania Citerior Tarraconensis, 52.
Iavolenus, see Verus, 20.
Igranicus, Aet., *Consularis Totius Provinciae* [Baeticae], 101.

Iulianus, see Gallicanus, 64.
Iulianus, Valerius, *Praeses* of Hispania Tarraconensis, 67.
Iulius, see Albius, 31.
Iulius Proculus, *Praeses* and *Leg. Iuridicus* of Hispania Citerior, 96.
Iulius (or Iulianus) Verus, *Praeses* of Hispania Citerior, 70.
Iunius, see Flavianus, 24.
Iunius, see Postumianus, 48.
Iunius Omullus, *Consularis* and *Leg. Caesaris* of Hispania Citerior, 92.
Iuridicus of.
Asturia and Gallaecia, 18, 36, 40, 94; (doubtful), 42.
Hispania Citerior, 44, 96; (doubtful), 17.
Hispania Citerior Tarraconensis, 11, 60.
Hispania, 26.

Kapito, see Verus, 20.

Laetus, Q. Caecilius, Proconsul of Baetica, 8.
Larcius, A. — Priscus, *Legatus* of Baetica, 13.
Legatus, see *Iuridicus*.
*Legatus* of
Baetica, 13, 16, 57.
Hispania, 26.
*Legatus Primus* of Baetica, 57.
*Legatus Caesaris* of Hispania Citerior, 92, [Lusitania] 2.
*Legatus Caesaris Germanici*, 1.
*Legatus Ti. Caesaris Aug.* of Lusitania, 1.
*Legatus Augusti* (or *Augustorum*), 47, 95.
Asturia and Callaecia, 58, 55, 63, 23, 39, 38, 40, 7 (Hisp. Cit. Ast., etc.).
Hispania Citerior, 25, 34, 46, 55, 56, 61, 97, 98; (doubtful), 32, 45.
Hispania Nova Citerior Antoniniana, 51.
Lusitania, 16, 20, 48, 57, 65; (doubtful), 4, 39, 99.
In Hispaniam, 3.
*Legatus Augusti Iuridicus* of
Asturia and Callaecia, 18, 40, 42, 94; (doubtful), 11.
*Legatus Pro Praetore* of.
Baetica, 15, 89.
Lusitania, 90.
Licinius, M. — Petrucidius, *Legatus Propraetore* of [Baetica], 89.
Licinius, P. — Gallienus, Proconsul of Baetica, 54.
Lollianus, see Avitus, 36; Gentianus, 46.
Lucilius, see Pollio, 94.

Lupercus, Postumus, *Praeses* of Hispania Citerior, 62.
Lusitania.
*Legatus Augusti* of, 16, 20, 48, 57, 65 (doubtful), 4, 39, 99, 90.
*Legatus Caesaris*, 1, 2.
*Praeses* of, 69, 78, 100.
Procurator of, 9, 19, 27, 28, 29, 41.
Subprocurator of, 6.

Macer, C. Caesonius — Rufinianus, *Leg. Aug.* of Lusitania and *Primus Leg.* of Baetica, 59.
Macrinus, Badius, *Praeses* of Hispania Tarraconensis, 73.
Macrobius, Vicar of the Spains, 87.
Maecius, M. — Probus, *Leg. Aug.* and *Praeses* of Spain. 45.
Magnus, Triarius, *Leg. Iuridicus* of Asturia and Callaecia, 42.
Mamilius, Q. — Capitolinus, *Leg. Aug. per Asturiam et Callaeciam*, 38.
Marcellus, see Dentilianus, 26.
Marcellus, Q. Caecilius, *Leg. Propraetore* of Baetica, 15.
Marcianus, Aelius or Aurelius, Proconsul of Baetica, 22.
Marcius, L. — Optatus, Prefect of Asturia, 103.
Marianus, Vicar of the Spains, 83.
Martialis, see Saturninus, 18.
Maximianus, C. Vallius, Procurator of Lusitania, 28.
Maximinus, Antonius, *Primus Consularis a Nova Provincia Gallaeciae*, 84.
Maximius, Allius, *Leg. Iuridicus* of Hispania Tarraconensis, 60.
Maximus, T. Iulius Ma, Brocchus, etc., see Cassius, 11.
Memmius, see Albius, 31; Apollinaris, 9; Sabinus, 10.
Modestus, Q. Petronius, Propraetor of Hispania Citerior, Asturia and Gallaeciarum, 7.

Nepos, see Severus, 16.
Novatillianus, M. Caecilius, *Iuridicus* of Hispania Citerior, 44.
Novius, see Saturninus, 18.
Novius, L. — Rufus, *Leg. Aug.* of [Hispania Citerior], 32.
Numerus Albanus, *Praeses* of Lusitania, 79.
Nummius, see Albinus, 47.

Octavianus, *Comes Hispaniarum*, 71.
Octavius Rufus, *Praeses* of Baetica, 66.
Omullus, Iunius, *Consularis* and *Legatus Caesaris* of Hispania Citerior, 92.

Oppius, see Severus, 16.
Optatus, L. Marcius, Prefect of Asturia, 103.
Optatus, L. Ranius, *Leg. Aug. Iuridicus* of Asturia and Callaecia, 40.

Paetus, see Apollinaris, 9.
Papinianus, L. Domitius Gallicanus, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 56.
Paullus, P. Statius—Postumius Iunior, Proconsul of Baetica, 50.
Pedius, see Pollio, 94.
Perennis, Cestius Acidius, *Leg. Aug.* of Lusitania, 65.
Petronius, Vicar of the Spains, 86.
Petronius Modestus, Propraetor of Hispania Citerior, Asturia and Callaecia, 7.
Petrucidius, M. Licinius, *Leg. Propraetore* of [Baetica], 89.
Plautius, see Aelius, 3; also Avitus, 36.
Pollio, see Gallicanus, 64; also Verus, 20.
Pollio, Sex. Pedius Hirrutus Lucilius, *Leg. Aug. Iuridicus* of Asturia and Callaecia, 94.
Pollio, T. Pomponius Proculus Vitrasius, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 25.
Pollio, T. Vitrasius, *Leg. Aug.*, 95.
Pompeius Albinus, T., Subprocurator of Lusitania, 6.
Pomponius, see Pollio, 25.
Postumianus, C. Iulius Faustinus, *Praeses* of Hispania, 43.
Postumianus, C. Iunius Faustinus, *Leg. Aug.* of Lusitania and *Praeses* of Hispania, 48.
Postumius, P. Statius Paullus-Iunior, Proconsul of Baetica, 50.
*Praeses* of
  Baetica, 66.
  Callaecia, 68.
  Hispania, 43, 45, 48.
  Hispania Citerior, 59, 61, 62, 70, 96.
  Hispania Citerior Tarraconensis, 52, 67, 73.
  Lusitania, 69, 78, 100.
  Hispaniarum trium, 49.
  Hispaniarum, 87.
Prefect of Asturia, 103.
Prifernius, see Apollinaris, 9.
Priscus, A. Larcius, *Legatus* of Baetica, 13.
Probus, M. Maecius, *Leg. Aug.* of [Hispania Citerior] and *Praeses* of Hispania, 45.

Proconsul of
Baetica, 8, 16, 20, 22, 31, 35, 50, 54, 91.
Baetica Ulterior Hispania, 14.
Tarraconensis, 101.
Proculus, see Pollio, 25.
Proculus, Cn. Acceronius (mentioned in 1).
Proculus, Iulius, *Praeses* and *Leg. Iuridicus* of Hispania Citerior, 96.
Proculus, L. Valerius, Procurator of Vetus Hispania Baetica, 21.
Proculus, Q. Imbricius, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 97.
Procurator of
Asturia and Callaecia, 12, 30, 53.
Baetica, 10, 33, 93.
Vetus Hispania Baetica, 21.
Hispania Citerior per Asturiam et Callaeciam, 24.
Hispania Citerior Tarraconensis, 52.
Lusitania and Vettonia, 19, 41.
Lusitania, 9, 27, 28, 29.
Propraetor of Hispania Citerior, Asturia et Gallaecia, 7.

Quadratus, C. Ummidius Durmius, *Legatus Caesaris Germanici* and *Legatus Ti. Caesaris* of Lusitania, 1.
Quadratus [Ummidius], *Leg. Aug.* of [Lusitania], 99.
Quadronius, see Cassius, 11.
Quartinus, Ti. Claudius, *Iuridicus* of Hispania Citerior, 17.

Ranius, L. — Optatus, *Leg. Aug. Iuridicus* of Asturia and Callaecia, 40.
Rantius, see Festus, 5.
Rufinianus, C. Caesonius Macer, *Legatus Aug.* of Lusitania and *Primus Legatus* of Baetica, 57.
Rufinius, see Triarius, 42.
Rufus, see Gentianus, 46.
Rufus, L. Novius, *Leg. Aug.* of [Hispania Citerior], 32.
Rufus, M. Bassaeus, Procurator of Asturia and Callaecia, 30.
Rufus, Octavius, *Praeses* of Baetica, 66.
Ruttedius, see Clemens, 53.

Sabinus, see Severus, 16
Sabinus, P. Besius Betuinianus C. Marius Memmius, Procurator of Baetica, 10.
Salutaris, L. Cominius Vipsanius, Procurator of Baetica, 33.

Saturninus, L. Albinus, *Leg. Aug.* of Asturica and Gallaecia, 37.
Saturninus, L. Novius Crispinus Martialis, *Leg. Aug. Iuridicus* of Asturia and Callaecia, 18.
Saturninus, M. Accenna, Proconsul of Baetica, 91.
Scuppidius, see Verus, 20.
Septimius Acindynus, *Agens per Hispanias*, 72.
Seneca, see Sentinatianus, 19.
Senecio, see Albinus, 47.
Sentinatianus, M. Calpurnius Seneca Fabius Turpio, Procurator of Lusitania and Vettonia, 19.
Servillianus, see Cassius, 11.
Servillus, see Cassius, 11.
Severus, *Comes Hispaniarum*, 75.
Severus, C. Oppius Sabius Iulius Nepos Manius Vibius Sollemnis. Proconsul of Baetica and *Leg. Aug.* of Lusitania, 16.
Silvanus, see Aelianus, 3.
Similis, C. Titius-Agripinensis, Procurator of Lusitania and Vettonia, 41.
Similis, L. Tadius, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 98.
Sollemnis, see Severus, 16.
Squilla, see Verus, 20.
Statius, P. — Paullus Postumius Iunior, Proconsul of Baetica, 50.
Subprocurator of Lusitania, 6.
Sulpicius, G. ..., *Praeses* of Lusitania, 69.

Tadius, L. — Similis, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 98.
Tarraconensis
*Iuridicus* of Hispania Citerior, 17, 60.
*Leg. Aug. Iuridicus* of Hispania Citerior, 11.
*Leg. Aug.* of, 63.
*Praeses* of, 67, 73, 101.
Procurator of, 52, 85.
Tiberianus, *Comes Hispaniarum*, 74.
Tiberianus, Vicar of the Spains, 76.
Titianus, T. Flavius, *Praeses* of Hispania Citerior, 59.
Titius, C. — Similis Agripinensis, Procurator of Lusitania and Vettonia, 41.
Torius, Q. — Culleo, Procurator of Baetica, 93.
Triarius [Rufinus] Magnus, *Leg. Iuridicus* of [Asturia and Callaecia], 42.
Truttedius, see Clemens, 53.

Turpio, see Sentinatianus, 19.

Umbricius, Q. — Proculus, *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 97.
Ummidius, see Quadratus, 1.
Ursinus, Aurelius, *Praeses* of Lusitania, 100.

Valentinianus, M. Aurelius, *Praeses* and *Leg. Aug.* of Hispania Citerior, 61.
Valerianus, Vicar of the Spains, 79, 81.
Valerianus, Q. Decius, *Leg. Aug.* of Asturia and Callaecia, 58.
Valerius, see Proculus, 21.
Valerius, Drusus — Coelianus, *Leg. Aug.* of Lusitania, 39.
Valerius Festus, C. Calpetanus Rantius Quirinalis, *Leg. Aug. Propraetore*, 5.
Valerius Iulianus, *Praeses* of Hispania Tarraconensis, 67.
Vallius, C. — Maximinus, Procurator of Lusitania, 28.
Varius, T. — Clemens, Procurator of Lusitania, 29.
Varro, P. Tullius, Proconsul of Baetica Ulterior Hispania, 14.
Vatia, see Cassius, 11.
Verus, C. Iavolenus Calvinus Geminus Kapito Cornelius Pollio Squilla Q. Vulkacius Scuppidius, Proconsul of Baetica and *Leg. Aug.* of Lusitania, 20.
Verus, Iulius (or Iulianus), *Praeses* of Hispania Citerior, 70.
Veteris Hispanie Baeticae, Provincia, 21.
Vettonia, Procurator of Lusitania and, 19, 41.
Vibius, see Severus, 16.
Vicarius Hispaniarum (Vicar of the Spains), 72, 76, 79, 81, 82, 83, 86, 87, 88.
Vigilius, Vicar of the Spains, 88.
Vipsanius, see Salutaris, 33.
Vitrasius, see Pollio, 25.
Vitrasius, T. — Pollio, 95.
Vulkacius, see Verus, 20.

# APUNTACIONES SOBRE EL SONETO CON ESTRAMBOTE EN LA LITERATURA ESPAÑOLA

## I. — Acerca de la significación de « estrambote » en el siglo XVII.

En el erudito artículo del Profesor H. R. Lang, *The Original Meaning of the Metrical Terms estrabot, strambotto, estribote, estrambote,* publicado en *Scritti varii di erudizione e di critica in onore di Rodolfo Renier,* se lee que : « by the writers of the classical age of Spanish literature the term *estrambote* was still applied to lyric compositions of the character of the *canción,* it seems also to have signified a stanza or stanzas irregularly added to a poem of regular structure. For this usage... I have not so far found any example either in the authors or in the dictionaries and works on Poetics preceding the eighteenth century, the definition given by the Dictionary of the Academy of 1726-1739 being the earliest available authority for it [1]. »

El significado de la voz « estrambote » según esa definición del *Diccionario de Autoridades* (« Versos o copla añadida al fin de alguna composición poética, especialmente los sonetos »), se halla ya en autores del siglo XVII.

1. Torino, 1912, pág. 619.

Creo que en este sentido de aditamento al soneto podría entenderse su mención en los tercetos de *La sátira apologética en defensa del divino Dueñas* [1], cuando su autor Francisco Pacheco, ya en 1569, escribía :

> Dezir *soneto* entonces era grima;
> Y mentar *estrambotes* y *sestinas*
> Para endiablar un cementerio y sima.
> Más gustaban hacer su gelatina
> Que estas rimas pesadas de caderas;
> Harto más se usa agora la adefina [2].

En esta acepción habría que interpretar el vocablo, sobre todo si se tiene en cuenta : 1º que en la composición se burla Pacheco de los procedimientos métricos italianos, como se ve de unos versos anteriores :

> Haste vuelto gallardo, y tan sonético,
> Que temo que no olvides tus romances
> Castellanos y des en ser sométicо.
> Viniéronte...
> De Italia, esta poética ponzoña [3].

2º que de las tres combinaciones que de manera particular menciona, dos *(soneto, sextina)*, innegablemente lo son; y 3º que califica todas estas formas de « pesadas de caderas », lo que indica bien a las claras la falta de ligereza de los versos de arte mayor.

Conviene dejar, sin embargo, esta materia hipotética y debatible para presentar otros ejemplos algo posteriores, ahora del siglo XVII, que son bien convincentes.

Así, Sebastián Francisco Medrano en el prólogo « Al Lector », que va al frente de la *Justa poética, y alabanzas justas,*

1. Editada por Rodríguez Marín en *Revista de Archivos,* en el número de Julio-Agosto de 1907, págs. 1-25.
2. Versos 316-21.
3. Versos 223-26 y 231.

*que hizo la insigne villa de Madrid al bienaventurado San Isidro*, Madrid, 1620, manifiesta : « A un poeta contemplativo se le ha atravesado un consonante en la garganta, comiendo un soneto barbo de entre puente y puente : está en grande peligro, V. R. le encomiende un *Estrambote* y una *Elegía* a los hermanos de la facultad, que en ello recibirá merced [1]. »

Después de un soneto del tipo que nos ocupa « del Maestro Burguillos », se halla : « Puesto fin al segundo certamen con el soneto del Maestro Burguillos estrambotado y fuera de las leyes [2]... »

En un comentario jocoso a un soneto también de esta factura del Conde de Salinas, decía el Marqués de Montesclaros :

> Estrambote sin seso,
> Ese tu autor *choalito*
> Siempre fué poco y ahora es muy poquito [3].

Resulta, pues, innegable, y podemos afirmar sin temor a equivocarnos, que la palabra « estrambote » era usada en la epoca clásica — acaso en el siglo XVI y sin género alguno de duda en el XVII — con el mismo significado de adición al soneto en que se emplea modernamente.

## II. — Clasificación de los sonetos estrambotados.

Suelen los tratadistas, al ocuparse de esta combinación métrica, afirmar su rareza en el parnaso español.

Así, ya el viejo Caramuel en su *Metametrica*, bajo el epí-

1. Edición de 1620, pág. 11; Lope de Vega, *Colección de obras sueltas*, t. XI, pág. 370.
2. Edición de 1620, pág. 57; *Obras sueltas*, mismo tomo, pág. 451.
3. *Cancionero de Príncipes y Señores recogidos de poetas en su mayor parte inéditos desde el siglo XVI al XIX*, por Don Juan Pérez de Guzmán, Madrid, 1892, pág. 135.

grafe *De Soneto cum addito*, manifestaba : « Caudatorum censui posset, aut etiam debere adscribi. Ab Italis *Sonetto con retornello* dicitur... Apud Hispanos rara exempla horum Sonetorum invenies; interim, unum aut altero produco [1]. » Entre los modernos, Alvarez Giménez lo califica de « poco usado [2] »; Méndez Bejarano entiende que « produce cierta desarmonía a que no gusta de avenirse, si no es por gracia excepcional, la poesía regular y culta [3] »; Alonso Cortés los considera « muy escasos ciertamente [4] »; y Lang, en su artículo arriba citado expone que : « The Spanish poets of the sixteenth and seventeenth centuries seem to have made a very restricted use of the *soneto con cola* or *estrambote* [5]. »

Este último notable hispanista ha señalado catorce : doce en el artículo en honor de Renier [6] y dos en su trabajo *The Spanish « estribote », « estrambote » and related poetic forms*, que vió la luz en *Romania* en 1919 [7]. De ellos uno es en portugués y otro, como explicaré luego, no es rigurosamente estrambotado, quedando sólo, por consiguiente, doce casos puntualizados por el antiguo catedrático de la Universidad de Yale [8].

Es muy verdad que comparados con los sonetos simples, o de forma normal, en español, o con los italianos del tipo *ritornellato*, es indudablemente su número reducido en nuestra poesía; pero es igualmente verdad que no son los ejemplos en cantidad tan insignificante como podría creerse si sólo

1. *Primus Calamus... Metametrica*, Roma, 1663, t. II, pág. 385.
2. *Literatura preceptiva o retórica y poética*, Pontevedra, 1888, pág. 80.
3. *La ciencia del verso*, Madrid, 1908, pág. 303.
4. *Elementos de preceptiva literaria*, Valladolid, 1915, pág. 109.
5. Pág. 619.
6. Págs. 619-20.
7. T. XLV, pág. 399, nota 2.
8. Otro soneto portugués de este tipo puede verse en el artículo de Carolina Michaëlis de Vasconcellos, publicado en *Revue Hispanique*, 1910, t. XXII, pág. 597.

las antedichas opiniones se tuviesen en cuenta. Sin duda que con mayor laboriosidad y lectura que las mías, podría ampliarse la lista que presento, mas su número ya alcanza proporciones suficientes para vernos obligados, por un lado, a minorar las afirmaciones acerca de su rareza, y constituyen, por otro, base idónea para estudiar las diversas formas que el estrambote adopta.

Al reunir los setenta y ocho casos que van a continuación, me he limitado al tipo estricto del estrambote. No he querido tener en cuenta ni los *sonetos doblados* (así llamados « porque doblan las consonancias con ciertos versos quebrados, que se les añaden », que pueden verse tratados en el *Arte poética*, de Díaz Rengifo [1]); ni el *soneto con cola* (que « lleva tras cada dos pies, y tras cada vuelta un quebrado, que son las colas del soneto [2] », y por ello he dejado fuera uno de los citados por Lang (« Los ojos de honestíssima Paloma... », mencionado por Rengifo). En el *Arte poética* de Rengifo se distinguían cuidadosamente estas variedades : « Hay otras diferencias de sonetos, que usan los Italianos, como son... los que llevan Retornelo, que son dos versos añadidos después de las bueltas, y conciertan entre sí, y no con los pies del Soneto, ni con las bueltas, o uno solo, que concierta con el último de la segunda buelta [3] » y éstos son los sonetos que pueden y deben considerarse como estrambotados.

Esta diferenciación que hacía Díaz Rengifo entre los *doblados* y *con cola*, y los con *retornelo* o *estrambote* es la misma que un erudito moderno, Biadene, adopta en su monografía, *Morfologia del sonetto nei sec. XIII e XIV* [4], cuando estudia

1. Cap. XLIV, págs. 50-52 de la edición de Madrid, 1644; cap. LXXXIII, págs. 96-99 de la ed. de Barcelona, 1759, por ejemplo.

2. Cap. XLVI, pág. 53; cap. LXXV, págs. 100-01, de las eds. citadas.

3. Cap. LIII, pág. 58 de la edición de 1644. La de 1759 añade : « o uno, y otro », cap. LXXXIV, pág. 107.

4. *Studj di Filologia Romanza*, publicati da Ernesto Monaci, Fasc. 10. Roma, 1888.

separadamente : *Il sonetto doppio o rinterzato* [1], que es el *doblado* del tratadista español; entre los de *Forma speciale* del mismo tipo más tarde, el *caudato* [2], o sea el nuestro *con cola*, « che non è da confondersi col Sonetto del medesimo nome quale lo intendiamo noi moderni, e di cui discorriamo più avanti in un altro capitolo [3] »; y, por último, *Il sonetto ritornellato o caudato* [4], que es el propio con *estrambote* o *con cola*, en el sentido moderno.

Tampoco he querido considerar aquellos otros sonetos a los cuales aparecen unidos con rima otras estrofas, como pueden hallarse, entre otros, al final del Libro Sexto de la *Diana* [5], de Montemayor; los dos que se encuentran al principio de la jornada tercera de *La Gran Semíramis* [6], tragedia del Capitán Virués; o el que puede verse al comienzo de *La más infame venganza*, de Doña María de Zayas y Sotomayor [7].

En cuanto a la época en que fueron escritos, se observará que algunos de los sonetos recogidos proceden de la última parte del siglo XVI, pero que en su grandísima mayoría son producto de la primera mitad del XVII. De hecho, no se halla ninguno posterior al siglo XVII, con la excepción del número 76, y éste es simplemente una parodia del famosísimo de Cervantes que lleva el número anterior en mi lista.

Por lo que respecta al asunto de estas composiciones, se recordará que el Profesor Lang, en oposición a lo afirmado por Novati [8], manifestaba que « there is no indication of any satirical sense attaching especially to the term estrambote [9] ».

1. Págs. 44 y sigs.
2. Págs. 59 y sigs.
3. Pág. 59.
4. Págs. 65 y sigs.
5. *Orígenes de la novela*, de Menéndez y Pelayo, II, págs. 329-30.
6. Versos 1-67 y 68-154.
7. *Novelas exemplares y amorosas*, Madrid, 1814, págs. 260-62.
8. Consúltese Lang, *The Original Meaning...*, pág. 613.
9. *Ibid.*, pág. 620.

Del estudio de los sonetos deduzco las mismas conclusiones que el catedrático de Yale. No es mi intención discutir el sentido primitivo de la palabra, el cual, según Alfred Jeanroy, « paraît en avoir été pièce satirique [1] », sino ocuparme de la acepción moderna exclusivamente. En ésta, en contra de lo opinado en el *Diccionario de Autoridades* y por Méndez Bejarano — como puede verse en la cita arriba copiada — no hay base, deducida de los sonetos mismos, para señalar como característico el elemento cómico. Concedo que hay una cierta proporción de ellos que son burlescos, aparte de los indicados por Lang [2], como son, por ejemplo, los dos de Alcázar, los cuatro de Quevedo (el que lleva el número 9 no es serio, sino trágico, pero el estrambote en que solicita una « camisilla » pone una pirueta muy quevedesca), uno de les de Góngora (el 29), el de Cárdenas (34), el atribuído a Villamediana (36), el de Vélez de Guevara (46), el de Pantaleón de Ribera (59), el 25 y algún otro, pero la gran mayoría son serios y en vista de ello juzgo, de acuerdo con el Sr. Lang, un error el atribuírles la jocosidad como cualidad no sólo característica ni aún predominante.

Convendrá ahora clasificar los sonetos recogidos [3] según los diversos estrambotes que presenten, pasando de menor a mayor en el número de versos que lleven como aditamento. La cifra que doy aquí es la correspondiente a la lista por orden alfabético de primeros versos que se presenta en la sección siguiente. Como en casi todos el estrambote rima con el último verso — o verso catorce — del soneto, si se le consi-

1. *Giornale Storico della letteratura italiana*, t. XIII, pág. 385.
2. *The Original Meaning...*, pág. 620.
3. De los setenta y ocho ejemplos que siguen, doce fueron ya señalados por Lang, en su artículo tantas veces citado. Son los que llevan los números 12, 26, 32, 44, 47, 56, 62, 65, 71, 72, 75, 76. Otros cuatro me fueron indicados por mi amigo y colega S. Griswold Morley: son los números 20, 24, 49, 53.

derase como normal, en el esquema métrico le rima de este verso va representada por *A*. Cuando aparezca algun caso extraño lo advertiré especialmente.

1 VERSO : El último verso del soneto se convierte en un pie quebrado *a*, y luego sigue otro *A* : 64.

2 VERSOS : *BB* : 2, 25, 42.
Con un quebrado antes del primer verso del último terceto y otro entre el segundo y tercero : 26.
El último terceto se introduce con un pie quebrado y sigue al final otro largo : 29.

3 VERSOS : *abB* : 8, 20, 50.
*aBB*: 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 21, 22, 24, 27, 28, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 43, 45, 49, 51, 53, 54[1], 56, 57, 62, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78.
*ABB* : 1, 32, 44, 60.
*abC* : 7.
*bCC* : 16, 72 (en éste, *b* rima con último v. del 1er terceto).

4 VERSOS : *ABCC* : 17 (en éste, *B* rima con el penúltimo v. del soneto).

5 VERSOS : *abccB* : 3.
*abBcC* : 59.
*aBBCC* : 4, 31, 52
*AbBCC* : 47.
*bCBcB* : 40.

1. Después de los cuartetos y del 1er terceto hay una redondilla que introduce otro personaje en *La Entretenida*, de Cervantes. Tiene el soneto perfecta unidad en sí y justamente Schevill y Bonilla lo consideran como estrambotado en sus cuadros de versificación de las Comedias y Entremeses, *Obras completas de Cervantes*, t. VI, págs. 180-181.

6 Versos : *aBBbCC* : 5, 38.
*abBcdD* : 55.
Con asonantes en este esquema : *aabbcC*, los dos últimos versos con rima perfecta : 46.
7 Versos : *aBBcCBC* : 63.
*abBCCDD* : 48.
*AbBcCdD* : 65.
*bbCCDEE* : 58.
8 Versos : *BBCCDDEE* : 23.
9 Versos : *aBBcdDccC* : 10.
10 Versos : *abBcCdDefF* : 61.
13 Versos : *aAbBcCdDeEfGG* : 19.

## III. — Indice alfabético de primeros versos de los sonetos estudiados.

1. A grande adversidad intolerable,... en *Cavallero venturoso*, de Valladares de Valdelomar, II, 71.
2. Ahora sí que hay phénix, que hasta ahora... en Lope de Vega, *Obras sueltas*, XX, 137.
3. A los rayos del Sol opuesta, hace... en Sedano, *Parnaso*, VI, 420; *Obras sueltas de Lupercio y Bartolomé de Argensola*, I, 163.
4. A Mérida también llegó sonoro... en Pérez de Guzmán, *Cancionero de Príncipes y Señores*, 307.
5. Amigo Luis Velázquez Alfragano... *Poesías de Baltasar del Alcázar*, 139.
6. Amor, más encendido que una brasa,... *Cancionero de la Academia de los Nocturnos*, IV, 128.
7. Apenas en amor dí el primer paso,... Doña María de Zayas, *obra y ed. citada*, 259.
8. Artífice raríssimo, que a Apeles... en Lope de Vega, *ob. cit.*, IV, 286.

9. Así en España, otava maravilla,... en Sedano, IV, 194[1] y notas, págs. XVII y XVIII; *Bib. Auts. Esps.*, LXIX, 480.
10. Ausentóse mi sol, y en negro luto... Zayas, 360.
11. Bernardo sacro, por las cinco estrellas... Valladares de Valdelomar, I, 276-277.
12. Bien es Leonardo, que la vida alabe... en Rojas, *Viaje entretenido, Orígenes de la novela*, IV, 576.
13. Campal guerra y naval, fortuna y vientos,... Valladares de Valdelomar, II, 179.
14. Clara y excelentísima Duquesa... *Ibid.*, 103.
15. Como fuí arrebatado al tercer cielo... *Ibid.*, 331.
16. Como mira a matar, entonces tira: ... en Pérez de Guzmán, *Cancionero*, 134.
17. Cual cisne que con últimos alientos... Argensola, *Obras sueltas*, II, 41.
18. Cuatro maneras hay de Caballeros : ... Valladares de Valdelomar, II, 390-91.
19. Del fugitivo Eneas llora Dido... Zayas, 36-37.
20. Deseando estar dentro de vos propia,... *Obras de Lope*, ed. Academia, XI, 272.
21. De tres potencias diosas de vuestra alma,... Valladares de Valdelomar, II, 293.
22. De verse Lucifer entronizado... *Cancionero de los Nocturnos*, I, 74.
23. Dice el embajador, que le prestara,... en *Bib. Auts. Esps.*, LXIX, 142.
24. ¡Dichoso el bien nacido, el noble, el grande,... en *Obras de Lope*, nueva ed. de la Academia, IV, 166.

1. Sedano lo publicó, tomándose sus consabidas libertades, sin el estrambote, « El qual cuidadosamente no se ha querido incluír ... así porque estos agregados, o *retornelos* afean y agravan la composición, como porque en cierto modo también parece que deslucía, y desacreditaba la opinión de un Varón tan ilustre », como confiesa en las notas, pág. XVIII.

25. Dos mozas para darse con qualquiera,... en *Revue Hispanique*, VI, 398.
26. Claro arroyuelo de la nieve fría... en *Bib. Auts. Esps.*, XXXII, 443.
27. El Apolo de ciencias coronado... Lope, *Obras sueltas*, XX, 382.
28. El divino pintor de tierra y cielo,... Valladares de Valdelomar, I, 79.
29. Embutiste, Lopillo, a Sabaot... Góngora, *Obras*, New York, 1921, III, 32.
30. En agua crassa el fuego convertido,... en Lope de Vega, *Obras sueltas*, XII, 259.
31. En el claro cristal del desengaño... Zayas, 26.
32. En el soberbio tronco diamantino,... *Don Quijote*, parte I, cap. LII.
33. En medio del silencio temeroso... *Cancionero ae los Nocturnos*, I, 27.
34. Ensilla, Sancho amigo, a Rocinante,... en M. Sánchez de Enciso, *El soneto en España*. Madrid, [s. a.], 80.
35. Este grandioso túmulo erigido... en Díaz Rengifo. Barcelona, 1759, 108.
36. Ganado nos ha Ormuz el rey persiano;... en Cotarelo, *El conde de Villamediana*, 303.
37. Hazaña honrosa, heroica y venturosa... Valladares de Valdelomar, I, 112-13.
38. Haz un soneto que levante el vuelo... Alcázar, 138.
39. Inclito Apolo, súpera abundancia,... Valladares, II, 389.
40. Ingenio peregrino y milagroso,... en *Primera parte de la Miscelánea austral*, de Don Diego d'Avalos y Figueroa, Lima, 1602, al principio.
41. La celestial vianda que sustenta... *Cancionero de los Nocturnos*, I, 74-75.
42. Larga calamidad y hado horrible,... Valladares, II, 81.
43. Las Rojas aguas que mi suerte dura,... *Ibid.*, I, 275-76.

44. La verdad huyo; a la esperança pido... *Las paredes oyen*, acto I, esc. VIII.
45. León de oficio, en condición paloma,... Valladares, II, 345.
46. Lisis, catorçe toros se corrieron,... en *Revista de Aragón*, año III, 1902, pág. 581; *Revista de Archivos*, tercera época, 1908, pág. 71, n. 3[1].
47. Lope dice, Señor, que a vuestro avuelo... Lope, *Colección de obras sueltas*, XVII, 401.
48. Los campos de Madrid, Isidro santo,... *Ibid.*, XI, 450.
49. Muros de Roma, plazas, teatros, cuevas,... en *Obras de Lope*, ed. Academia, VI, 387.
50. No quiere dueño amado, el dolor mío... Zayas, 390.
51. Oye al Danubio, ¡oh tú!, recién nacido... en Caramuel, *Metametrica*, II, 396.
52. Padre increado y Criador del mundo,... *Obras de Lope*, ed. Academia, IV, 462.
53. Perezca, Pérez, cuanto tiene el suelo,... Valladares, II, 99.
54. Pluguiera a Dios que nunca aquí viniera;... en *Obras completas de Cervantes*, Comedias y entremeses, ed. Schevill y Bonilla, III, 46-47.
55. Por cuerda os tiene amor en su instrumento... Zayas, 99.
56. Por tí, virgen hermosa, esparze vfano,... Cervantes, obra y tomo citado, 50.
57. Quien por Dios vivo al mundo no muriese,... Valladares, II, 378-79.
58. Quien quisiere ser culto en solo un día,... *Bib. Auts. Esps.*, LXIX, 500.
59. Rompió, Clori, tres astas en el toro... en *Revista de Aragón*, tomo citado, 581.

1. Bonilla, en su edición en la *Revista de Aragón*, lo transcribe como si el estrambote fuera de siete versos cortos, Rodríguez Marín en la *Revista de Archivos* — y me parece mejor — como si se tratase de una adición de seis : cinco cortos y uno largo final.

60. Sagrado alcázar del valor humano... *Canc. de los Nocturnos*, IV, 43-44.
61. Si amados pagan mal los hombres, Gila,... Zayas, 382-83.
62. Si aquéllos que escribiendo alguna historia... Argensola, *Obras sueltas*, II, 390-91.
63. Siempre del Redentor crucificado... *Colección de poetas españoles*, ed. D. Ramón Fernández [Estala], VI, 136.
64. Si he sido en mis palabras atrevido,... en *Revue Hispanique*, VI, 401-402.
65. Si mis penas pudiesen ser medidas,... Zayas, 329.
66. Si por la caridad y fe del justo,... Valladares, I, 250.
67. Si supiesen los hombres afligidos... Valladares, II, 370.
68. Soberbísima pompa, que eternizas... en *Segunda parte de las Flores de poetas ilustres*, ed. Quirós de los Ríos y Rodríguez Marín, 85.
69. Tomó forma de gallo cierto día... *Canc. de los Nocturnos*, III, 40-41.
70. Un aire crespo al aire desordena... Valladares, I, 80.
71. Un mal de madre a Venus le dió un día... en Gallardo, *Ensayo de una Biblioteca*, II, cols. 679-80.
72. Un valentón de espátula y gregüesco... *Bib. Auts. Esps.*, LXIX, 489-90 [1].
73. Vida que has nombre vida y eres muerte,... *Canc. Nocturnos*, III, 60.
74. Vieira amigo, si ya Dios quisiera... Valladares, II, 80.
75. ¡Voto a Dios, que me espanta esta grandeza,... *Obras completas de Cervantes*, ed. citada, VI, 73-74. Para variantes : mismo tomo, 74-76 y 103-104.
76. ¡Voto a Dios! que me espanta esta pobreza,... en Barros Arana, *Elementos de Retórica i Poética*, *Obras completas* III, 161.

1. Lang, siguiendo a D. Cayetano Rosell que lo publicó, en su ed de *Obras de Cervantes*, VIII, 436, lo atribuyó a éste. De hecho es de Quevedo.

77. Yo querría, señor, si ser pudiese,... Gallardo, *Ensayo*, II, col. 683.
78. Zúñiga excelso, banda encadenada,... Valladares, II, 96-97.

## IV. — Indice de autores.

Anónimo..... 25, 35, 36 (atribuído a Villamediana), 51, 64.
Alcázar, Baltasar del... 5, 38.
Camargo y Salgado, Fr. Hernando de .... 2.
Cárdenas, El P. J. Bernardo de ..... 34.
Carvajal, D. Diego de ..... 40.
Cervantes ..... 32, 54, 56, 75.
Coello, Rafael [1] ..... 76.
Cueva, Juan de la ..... 71, 77.
Ferrer, Maestro Gregorio ..... 73.
Góngora ..... 26, 29.
Jáuregui, D. Juan de ..... 63.
Leonardo de Argensola, Lupercio de ..... 3, 17, 62.
Pantaleón de Ribera, Anastasio ..... 59.
Pérez de Mlntalbán, D. Juan ..... 27.
Pretel, Fernando ..... 60.
Quevedo ..... 9, 23, 58, 72.
Rey de Artieda ..... 6.
Rojas, Agustín de ..... 12.
Ruíz de Alarcón ..... 44.
Salinas, Conde de ..... 16, 68.
San Miguel, Fr. Diego de ..... 30.
Tárrega, Francisco ..... 33.
Valladares de Valdelomar ..... 1, 11, 13, 14, 15, 18, 21, 28, 37, 39, 42, 43, 45, 53, 57, 66, 67, 70, 74, 78.

1. Barros Arana dice : « un poeta dramático contemporáneo, apellidado Coello », *Obras completas*, III, 161.

Vega, Lope de ..... 8, 20, 24, 47, 48, 49, 52.
Vélez de Guevara ..... 46.
Vera y Mendoza, D. Fernando, Vizconde de Sierra-Brava ..... 4.
Villamediana, Conde de (atribuído a) ..... 36.
Virués, Jerónimo de ..... 22, 41.
Zayas, Doña María de ..... 7, 10, 19, 31, 50, 55, 61, 65.

## V. — Conclusiones.

Para resumir. De lo anterior se deduce :

1º que la palabra *estrambote* tenía ya en el siglo XVII el mismo sentido moderna de adición al soneto;

2º que los sonetos con estrambote son más corrientes en español de lo que se venía suponiendo;

3º que la gran mayoría de estos sonetos fueron escritos en la primera mitad del siglo XVII;

4º que no hay justificación en suponer como característica de esta combinación el elemento satírico;

5º que el estrambote puede ser muy variable — desde un verso a trece versos — pero que el tipo más popular es el de una adición de tres; y más especialmente dentro de este grupo, que el primero del estrambote sea un heptasílabo que rima con el último verso del soneto al que sigue un pareado endecasílabo;

6º que Valladares de Valdelomar parece haber sido el autor más aficionado a este aditamento (con 20 casos hallados), luego Doña María de Zayas (con 8), después Lope de Vega (con 7), y, por último, Cervantes y Quevedo (con 4 cada uno).

Erasmo Buceta.

# SOME INEDITED VERSES OF BARTOLOMÉ LEONARDO DE ARGENSOLA

It is through the courtesy of Don Manuel Abizanda y Broto, Municipal Archivist at Saragossa, that it is possible to publish the following verses and variants as a contribution toward a critical edition of the Argensolas, for which the basis has been so admirably furnished by M. Raymond Foulché-Delbosc [1] and Herr Ludwig Pfandl [2].

## I. — The manuscript.

The poems here considered were added as a manuscript appendix to a copy of the 1634 edition of the *Rimas* [3], now in the possession of Sr. Abizanda, by Don Juan Andrés de Mondina, with the following note : « Rimas del Canonigo Bartholome Leonardo de Argensola que escrivio viuiendo el autor, el Licenciado Juan Andres de Mondina, a mas de las

1. *Revue Hispanique*, vol. XLVIII (1920), pp. 315-496.
2. *Ibid.*, vol. LV (1922), pp. 161-188.
3. *Rimas de Lupercio i del Dotor Bartolomé Leonardo de Argensola*, Saragossa, 1634. For the unusual privilege of obtaining photostatic copies of this privately owned manuscript I wish to express here my thanks to Sr. Abizanda.

que estan impressas, y son verdaderas, porque estubo en su misma casa viuiendo, y por ciertos fines se dexaron de imprimir. Y algunos versos a que respondio el Canonigo. » Opposite the last page (502) of the printed text appears a *décima* of Don Antonio de Mendoza [1], *Estos consules prudentes,* with the reply of Pedro la Ripa [2], *No es de jurados prudentes,* and on the following page (unnumbered), a *décima* of Mondina : « Llevando el Dr. Juan Andres de Mondina, Retor de Quinto, la custodia del Santissimo Sacramento, y en el espigon del viril dos claveles, se puso en ellos vna abexa, y le dixo assi : *Esse purpureo clavel,* etc. » The two following pages (also unnumbered) contain the *Indize,* after which the pagination of the printed text is continued, the first manuscript poem appearing on page 503, and the last on page 527. On the last page appears also a second *décima* of Pedro la Ripa, *A un preso en la inquisicion,* etc.

The authenticity of these verses may, I believe, be accepted without reservation. Of Mondina I have been unable to learn anything beyond what he tells us in the heading of the *décima* already referred to : that he held the degree of Doctor and that he was Rector of Quinto [3]. But the testimony of the poems is conclusive. Of the 51 compositions,

1. This may very probably have been D. Antonio Hurtado de Mendoza, the well-known court poet and dramatist, who was in Saragossa in September, 1644. Cf. La Barrera, *Catálogo del teatro antiguo español,* Madrid, 1860, p. 248. This particular *décima* is not found, to my knowledge, among his verses. Or it may have been D. Antonio Agustín de Mendoza (1570-1640), a member of the Colegio de Abogados of Saragossa and Regente de la Real Cancillería of Aragon. Cf. Latassa, *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses,* vol. II, Saragossa, 1885, p. 301.

2. Possibly Pedro de Ripa (XVIIth century). « Tradujo epigramas de Marcial con notable propiedad... y escribió versos diferentes. Algunos hay suyos en la *Contienda poética* de la Sangre de Cristo, otras veces citada. » *Ibid.*, vol. III, Saragossa, 1886, p. 48.

3. A town of 2.700 inhabitants in the Province of Saragossa.

three appear with variants in the body of the *Rimas* and 44 have been published from other manuscripts. Of these, 42 are found also in the Codex hispanicus 91 of the Munich Staatsbibliothek, edited by Herr Pfandl [1]. Indeed, the similarity between the Abizanda manuscript and the Codex hispanicus 91 extends even to the arrangement of the poems, as will be seen. The attribution to Bartolomé or to his correspondents of the remaining four compositions may, therefore, be accepted as genuine. The importance of this collection is no less evident. Twenty-two out of the 51 were entirely unknown before 1920, the date of the study of M. Foulché-Delbosc [2]. MS Abizanda comes to the support of Codex hispanicus 91 in the attribution to Bartolomé of six compositions, and, in the case of seven others, asigns to the younger of the Argensolas poems the authorship of which is not made clear in the Munich manuscript, and which Herr Pfandl published « ohne Nahmen ». And frequently the headings, together with the variants, make clear the meaning of an unintelligible passage. An example is No. 36.

Mondina's index is reproduced below, with the order made strictly alphabetical and with a number assigned to each composition [3]. The number in parentheses is that assigned by Herr Pfandl to the corresponding poem in the Codex hispanicus 91.

No. 1. *Baxo esta losa chiquita.* MS Abizanda, p. 507. Heading : *A vn hombre de estatura vaxissima, que se retiro a morir en vna hermita. Epitafio.* Redondilla.

No. 2 (1). *Bien provais que quien se humilla.* MS Abizanda, p. 524. Heading : *Al Libro de las fundaciones de Santa Teresa.* Décima.

No. 3. *Brindis, famossas Musas excelentes.* MS Abizanda, p. 508.

1. *Loc. cit.*
2. *Loc. cit.*
3. I have expanded abbreviations.

Heading : *Soneto del Conde de Fuentes imbiando vn vino de Beuna cogido en Fuentes, al Canonigo.* Bartolomé's answer is No. 39.

No. 4 (5). *Desta carcel del Nuncio propiamente.* MS Abizanda, p. 503. Heading : *Carta del Canonigo Alonso Ezquerra estando en la carcel del Nuncio en Madrid. Al Doctor Bartholome Leonardo.* Tercetos. Bartolomé's answer is No. 29.

No 5 (6). *Dido infeliz no bien eres.* MS Abizanda, p. 526. Heading : *Traduccion de Marcial.* Redondilla.

No. 6 (7). *Dizes Ines que de Florian te enfadas.* MS Abizanda, p. 514. Heading : *Sonetos todos del Canonigo Leonardo.*

No. 7 (8). *En la edad de oro los afectos tiernos.* MS Abizanda, p. 522. Heading : *A dos amigos grandes que el vno galanteava vna casada.* Sonnet.

No. 8 (9). *Escrivi, y no ha respondido.* MS Abizanda, p. 525. Heading : *Otra traduccion.* Quintilla.

No. 9. *Fabio afloxa la rienda al pensamiento.* MS Abizanda, p. 509. Heading : *Soneto del Doctor Martin Dionis de Sese, al Canonigo, en tiempo que hazia el libro de las Malucas el Canonigo.* Bartolomé's answer is No. 22.

No. 10 (11). *Fabio el manxar que del impireo cielo.* MS Abizanda, p. 510. Heading : *Soneto de Martin Lamberto Iniguez, al Canonigo, haviendole dado vna dama vn bizcocho.* Bartolomé's answer is No. 40.

No. 11 (12). *Fabio los espectaculos romanos.* MS Abizanda, p. 520. Without heading. Sonnet.

No. 12 (13). *Fili el jazmin imita, mas no huele.* MS Abizanda, p. 522. Without heading. Sonnet.

No. 13 (14). *Gala no alegues a Platon, o alega.* MS Abizanda, p. 519. Without heading. Sonnet.

No. 14 (15). *Hombre si essa union divides.* MS Abizanda, p. 524. Without heading. Décima.

No. 15 (16). *Leonardo recto Juez, Censor severo.* MS Abizanda, p. 511. Heading : *Soneto del Abad Maluenda al Canonigo.* Bartolomé's answer is No. 34.

No. 16 (17). *Licio aunque a Fausto erija el siglo altares.* MS Abizanda, p. 515. Heading : *Soneto.*

No. 17. *Mas tiembla en su raiz Lauso aqui vn pino.* MS Abizanda, p. 523. Heading : *Este esta va impreso pagina* 311. Sonnet.

No. 18. *Mudado estoy, mas en mi suerte varia.* MS Abizanda, p. 521. Without heading. Sonnet.

No. 19. *No des Ticio en pretender.* MS Abizanda, p. 524. Heading : *Dezimas. A vn pretendiente. Vide pagina* 329.

No. 20 (20). *No es pistola en mi conciencia.* MS Abizanda, p. 526. Heading : *Dezimas de D. Bernardo Ponz imbiando vn estuche al Canonigo.* Bartolomé's answer is No. 21.

No. 21 (21). *No es pistola sino estuche.* MS Abizanda, p. 526. Heading : *Respuesta del Canonigo.* Décimas. In answer to No. 20.

No. 22 (22). *No juzgues mi Dionisio al pensamiento.* MS Abizanda, p. 509. Heading : *Respuesta del Canonigo.* Sonnet. In answer to No. 9.

No. 23 (23). *No repares caminante.* MS Abizanda, p. 525. Heading : *Respuesta del Canonigo al epitafio.* Décima. In answer to No. 47.

No. 24 (25). *No temas los desdenes, ni el desprecio.* MS Abizanda, p. 514. Without heading. Fragment of sonnet, tercets furnished by Don Miguel Leonardo, grandson of Bartolomé.

No. 25 (27). *O tu, que con tu zelo no reparas.* MS Abizanda, p. 513. Heading : *Respuesta.* Sonnet. In answer to No. 41.

No. 26 (28). *Pasagero a la gran fuente.* MS Abizanda, p. 526. Heading : *A la fuente llamada de Garcilaso.* Décima.

No. 27 (29). *Provecho hallaras Fabio en la tardanza.* MS Abizanda, p. 518. Without heading. Sonnet.

No. 28 (30). *Pues con tu exemplo muestras isla Enaria.* MS Abizanda, p. 515. Without heading. Sonnet.

No. 29 (31). *Pues hablar de las cosas propiamente.* MS Abizanda, p. 505. Heading : *Respuesta del Canonigo Leonardo.* Tercetos. In answer to No. 4.

No. 30 (32). *Pues tu con tanta propiedad desdeñas.* MS Abizanda, p. 516. Heading : *A vna Señora que estaua amanzebada con vn paxe. Vide pagina* 268. Sonnet.

No. 31 (34). *Quando vna liebre me embias.* MS Abizanda, p. 525. Heading : *Traduccion de Marcial.* Redondillas.

No. 32 (36). *Que mucho que en sus lamparas, o Vesta.* MS Abizanda, p. 523. Heading : *A Felipe Quinto que entro en vn combento de monxas, y le aiudo el Patron. Vide pagina* 274. Sonnet.

No. 33. *Quien podra Lauso ver quan sin respeto.* MS Abizanda, p. 518. Heading : *A vno que se preciava de saberlo todo, y era vn necio. Vide pagina* 304, 525 *y* 339. Sonnet.

No. 34 (37). *Reconozco tu voz Caton severo.* MS Abizanda, p. 511. Heading : *Respuesta del Canonigo.* Sonnet. In answer to No. 15.

No. 35 (38). *Rendida Cloris de vna ardiente siesta.* MS Abizanda, p. 519. Without heading. Sonnet.

No. 36 (39). *Respeto el rayo tus virtudes tanto.* MS Abizanda, p. 517. Heading : *A D. Miguel de Guzman hijo de los Duques de Medina Siponia que auiendo comfesado y comulgado el dia de antes, salio a caza*

*con criado moro, y sabiendo que lo era en vna tempestad que le cogio, mando al moro que se retirase del peligro, y al punto cayo vn rayo y lo mato, y viendo el cdso el moro pidio el Bautismo.* Sonnet.

No. 37 (40). *Retor muy docto, a quien ha dado el cielo.* MS Abizanda, p. 512. Heading : *Soneto del Licenciado Juan Jordan al Canonigo.* Bartolomé's answer is No. 43.

No. 38 (41). *Sabia Pastora dezid.* MS Abizanda, p. 527. Heading : *Redondillas.*

No. 39. *Señor estos licores excelentes.* MS Abizanda, p. 508. Heading : *Respuesta del Canonigo al Conde.* Sonnet. In answer to No. 3.

No. 40 (42). *Si al que en alas de cera subio al cielo.* MS Abizanda, p. 510. Heading: *Respuesta del Canonigo.* Sonnet. In answer to No. 10.

No. 41 (45). *Si el subito peligro no reparas.* MS Abizanda, p. 513. Heading : *Soneto de Juan de Ripol al Canonigo Leonardo.* Bartolomé's answer is No. 25.

No. 42. *Si es cosa cierta Señor.* MS Abizanda, p. 524. Heading : *A vn caballero de la casa del Duque de Ixar que le llevo vn francolin, de parte de la Duquesa Doña Estefania siendo Dama.* Décima.

No. 43 (48). *Si llegar pienso con mi frente al cielo.* MS Abizanda, p. 512. Heading : *Respuesta del Canonigo.* Sonnet. In answer to No. 37.

No. 44 (49). *Si tan pegado el rostro hablar te dexas.* MS Abizanda, p. 520. Without heading. Sonnet.

No. 45 (50). *Si vos pretendeis que venga.* MS Abizanda, p. 525. Heading : *A vn filosofo que con gran barba y poca ciencia engañava el mundo.* Décima.

No. 46 (51). *Silvio en tu edad ningun peligro es leve.* MS Abizanda, p. 517. Heading : *A vn cauallero y vna dama que se criavan juntos desde niños y siendo de mayor edad perseveravan en la mismo* (sic) *comunicacion. Esta doblado con nombre de Firmio. Vide pagina* 332. Sonnet.

No. 47 (52). *Siste el grado Caminante.* MS Abizanda, p. 525. Heading : *Epitafio de D. Diego Sabedra quando hizieron Canonigo de la Seo de Çaragoça al Doctor Bartholome Leonardo Retor de Villahermosa.* Décima.

No. 48 (53). *Visto el processo, y autos del fallamos.* MS Abizanda, p. 516. Heading : *A vn cavallero de habito, que siendo visitador del Reyno de Valencia castigo a otro de su habito por amancebado, y el se amancebo con la amiga.* Sonnet.

No. 49. *Ya la Asia vemos a tu imperio vnida.* MS Abizanda, p. 521. Heading : *Al nacimiento del Principe Felipe cuarto viernes santo a la noche. Lo mismo en otro soneto pagina* 481. Sonnet.

No. 50 (54). *Ya que con tal plazer tu mucha ciencia.* This compo-

sition, though listed in the *Indize* of the MS Abizanda does not appear in the MS itself. It is listed in the Index of Foulché-Delbosc (*Rev. Hisp.*, XLVIII, p. 370) with this note : « *Tercetos de D. Rodrigo Pacheco, Marqués de Cerralbo.* Cités par Gallardo, *Ensayo*, III, col. 386. C'est à cette pièce que répondrait : No te pienso pedir que me perdones. » It is reproduced in full by Pfandl, *Rev. Hisp.*, LV, pp. 179-182.

No. 51 (55). *Ya Señor desde que pasa.* MS Abizanda, p. 524. Heading : *Estando D. Fernando de Borja Virrey de Aragon en la Cartuxa de Çaragoza escrivia motes al Canonigo, y respondio esta dezima.*

## II. — The variants.

All variants, with the exception of those which are purely orthographic, are given.

### No. 4.

At the left is given the text of the *Obras sueltas de Lupercio y Bartolomé Leonardo de Argensola* [1], Vol. II, p. 369, and at the right the corresponding reading of the Abizanda MS. The numbers correspond to the lines of the composition as given in the *Obras sueltas.*

| | | |
|---|---|---|
| 1. | De esta *casa* del Nuncio propiamente. | *carcel.* |
| | Note of Mondina : Llamase bulgarmente la carcel de los locos. | |
| 3. | En nada a la de *Augusto* diferente. | *Augusta.* |
| 8. | Pues nadie puede *dar* lo que no tiene. | *imbiar.* |
| 9. | Ni *jámas* sus umbrales pasearon. | *nunca.* |
| 17. | *Levantándola* falso testimonio. | *levantandole.* |
| 18. | Quien *la* debiera honrar! El mundo asombra. | *le.* |
| 21. | Que correrá peligro el *gran* Antonio. | *grande.* |
| 22. | Y es lo peor que *sola* esta malicia. | *solo.* |
| 23. | Es la que se *ejercita* entre... mas callo. | *executa.* |
| 25. | *Hiciéralo,* pudiendo yo estorballo. | *Hiciera lo que.* |
| 28. | Y *sé que* sin remedio se despeña. | *es que ya.* |

1. Edited by the Count de la Viñaza, Madrid, 1889.

| | |
|---|---|
| 30. Que la experiencia claro *nos lo enseña.* | *nos enseña.* |
| 42. A espada y lanza la soberbia *tiemplan.* | *templan.* |
| 43. *Los* que buscan el simple desengaño | *De.* |
| 44. Y *huyen los* colores y matices. | *y huyen de las.* |
| 45. Con que *el mundo colora* nuestro daño. | *colora el mundo.* |
| 46. Los que *quieren* echar firmes raíces. | *quisieren.* |
| 48. *Que* a su *deseo en nada* contradices. | *y... deseo nada.* |
| 51. Todo *lo que* perdió el *godo* Rodrigo. | *quanto... rey Don.* |
| 58. Los tráfagos del mundo *en vos veo* juntos. | *veo en vos.* |
| 60. ¿O quién os enseñó *esos* contrapuntos? | *estos.* |
| 61. Sin duda *habréis* leído poesías. | *aueis.* |
| 62. Del músico de *Porras* o Belardo. | *Procas.* |
| 64. Ya de ese *ingenio raro* vuestro aguardo. | *raro ingenio.* |
| 67. Ya espero que se *pare* a oír la gente. | *pase.* |
| 68. Un echa acá la *barca* de esa boca. | *basca.* |

No. 5.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 103; at the right the reading of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 3. Huyes, cuando *viene* el uno. | *muere.* |

This corresponds to the reading of Cod. hisp. 91, which, as Pfandl has shown, is " zweifellos die bessere ".

No. 6.

At the left is the text of Cod. hisp. 91 (*Rev. Hisp.*, LV, p. 184) : at the right the reading of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 6. Rindio alfanjes en etnicas *regiones.* | *naciones.* |
| 12. Mas quién se espanta de que no *la* quiera. | *le.* |
| 13. Si tu le enseñas *en* tu misma cara. | *con.* |

No. 7.

The version of this sonnet in MS Abizanda corresponds exactly to that of Cod. hisp. 91. See *Rev. Hisp.*, LV, pp. 168-169, and the version printed by Foulché-Delbosc, *Ibid.*, XLVIII, p. 393.

No. 9.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 178; at the right that of MS Abizanda.

| | | |
|---|---|---|
| 3. | Y haze *la* superior porcion humana. | *a la.* |
| 6. | Manso y suabe, pomposa *voz* hufana. | *va, y.* |
| 9. | Todo ha de ser qual *saue* generoso. | *sacre.* |
| 10. | Romper los ayres con *diuersos* grandes. | *discursos.* |

No. 11.

At the left is the version of Cod. hisp. 91, No. 12; at the right the reading of MS Abizanda.

| | | |
|---|---|---|
| 7. | El *uerso* i la influencia de [*la*] esfera. | *curso ... la.* |
| 11. | Con la calamidad *el* varon fuerte. | *del.* |

No. 12.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 24; at the right that of MS Abizanda.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Fili, el jazmín *incita*, mas no huele. | *imita.* |
| 7. | Antes que el Austro injusto *lo* constriña. | *las.* |
| 8. | A que en sus *verdes* márgenes se hiele. | *mismas.* |

No. 14.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, p. 422; at the right the corresponding reading of MS Abizanda.

| | | |
|---|---|---|
| 2. | Que se obrò con *hartas* fuertes. | *astas.* |
| 3. | Por presto que *las* conciertes. | *la.* |
| 4. | *Hauràs* tardanças i lides. | *abra.* |
| 8. | Que dure i guarde tus *pajes*. | *pazes.* |

No. 16.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 185; at the right that of MS Abizanda.

| | | |
|---|---|---|
| 4. | Por *ydólatro* suyo te declares. | *Idolatra.* |

No. 17.

At the left is the text as found in the *Rimas*, p. 311; at the right the corresponding reading of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 1. Mas *teme* en su raiz, Lauso, aqui un Pino. | *tiembla.* |

No. 19.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, p. 419; at the right the reading of MS Abizanda. Cf. *Rimas*, p. 329.

| | |
|---|---|
| 8. *Se tendrà* el ansia i la priesa. | *sostendra.* |

No. 20.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, pp. 175-176; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 20. *Perderia* el merezimiento. | *perdera.* |

No. 21.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 176; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 6. O, si os *escuche*, adbertilde. | *escucha.* |
| 8. Sino *aliuuo* el de la mano. | *altivo.* |
| 15. Y el agudo *stagirita.* | *estagirita.* |

No. 22.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 178; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 8. I *defraudado* del primer intento. | *defraudada.* |

No. 23.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, pp. 420-421; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 4. *Nauega* el Tibre adelante. | *camina.* |
| 8. Mas *pienso* que no vacò. | *temo.* |

No. 24.

The quatrains of this sonnet, with slight variants, are given as a fragment by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 186. In MS Abizanda the sonnet is given entire, but with this note opposite the tercets : « Aqui dexo el Canonigo el Soneto y lo prosiguio D. Miguel Leonardo, pero es como los emisthiquios de Virgilio que nada llega. »

No temas los desdenes [1] ni el desprecio,
Lauso, de Nisa en fe de tu tesoro,
pero dasele sordo [2] y no sonoro,
que el estruendo en amar [3] siempre fue necio.
Con sorda lluvia y sin combate recio
liquido por las texas corrio el oro,
precio y deydad, que por el real decoro
de Danae vn Dios se combirtio en el precio.
A su trasformacion Iove, no al oro,
dexando la fineza acreditada,
devio el logro feliz de su deseo,
que si Danae quedara deshonrrada
con la publicidad de su tesoro,
descredito del Dios fuera el trofeo.

No. 25.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 25; at the right that of MS Abizanda.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Oh tú que con tu celo *nos preparas.* | *no reparas.* |
| 7. | Que por tí de la *nube* que lo embarga. | *nave.* |
| 13. | Ninguno; y mucho *menos* lo *está* el noble. | *mas... estara.* |

No. 26.

Not having access to the only printed version of this *décima*, I reproduce it here from the MS. Cf. Pfandl, No. 28.

1. Cod. hisp. 91, *el alago.*
2. Cod. hisp. 91, *deselo ronco.*
3. Cod. hisp. 91, *amor.*

Pasagero, a la gran fuente
donde has suspendido el paso,
ya con rimas Garcilaso
detuvo el de su corriente.
Consonancia tan vehemente
a qual Orfeo no admira?
pero es Palas quien la inspira,
que como en el campo armada
le ciño su misma espada,
le dio aqui su misma lira.

No. 27.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, pp. 405-406; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 7. Que opinion de *las cosas* venideras. | *alegrias.* |

No. 28.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 186; at the left the corresponding reading of MS Abizanda, where the poem is given with this note : « Enaria es la Isla llamada Ischia en Italia, en donde yaze oprimido el gigante Tifeo, a quien fulmino Jupiter. Dixose Enaria porque tomaron alli puerto las naues de Eneas. » Cf. *Obras sueltas*, II, 398 *(Oh gloria de las islas Verde Enaria).*

| | |
|---|---|
| 1. Pues con *exemplo* muestras, Islas Enaria. | *tu exemplo.* |
| 5. Di a la selua *que* naze voluntaria. | *aunque.* |

No. 29.

At the left is the texte of *Obras sueltas*, II, pp. 89-91; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 3. Cordura es *darles* nombre diferente. | *dalle.* |
| 6. No *vuelven* a tratar de su rescate. | *vuelvan.* |
| 24. Y ando como hombre *lleno* de tiricia. | *emfermo.* |
| 26. *Como cuanao* con agua *arde* la leña. | *como... arde mas.* |
| 27. *O* con freno la furia de un caballo. | *y.* |
| 28. Siendo esto así, ¿cuál *lobo* se despeña? | *bobo.* |

| | |
|---|---|
| 29. A decir *en* tal tiempo las verdades. | *con.* |
| 35. *Soberanos efectos* se han seguido. | *efectos soberanos.* |
| 42. Y medrosos se pasman y *se tiemplan.* | *destemplan.* |
| 44. Gozabas tú; mas viste *los* matices. | *las.* |
| 68. A quien *se parece,* en seso y boca. | *el se pareze.* |
| 69. Una de las ciudades *de* Poniente. | *del.* |
| 70. Materias *grandes,* experiencia poca. | *graves.* |

No. 30.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, p. 392; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 3. Miente de *qualquier* cosa el sobreescrito. | *qualquiera.* |
| 4. No es *frio* el hierro, ni asperas las peñas. | *duro.* |

No. 31.

At the left is the text of *Obras sueltas,* II, p. 101; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 2. *Gelia,* me sueles decir. | *Elia.* |
| 7. *Gelia,* liebre *tú a mis* ojos. | *Elia ... tu mis.* |

No. 32.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 187; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 1. Qué mucho que en *tus* lamparas, o Vesta. | *sus.* |
| 11. Que *han recibido* dél tantas injurias. | *recibieron.* |

No. 33.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, p. 398; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 2. Hablas, con magisterio, *en cada* ciencia. | *cada.* |
| 6. Si te adorna o te infama *la* apariencia. | *su* |
| 8. *Adquirir o por urto,* o por preceto. | *el adquirir por hurto.* |

No. 34.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 177; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 2. *Que* restituye la virtud perdida. | *pues.* |
| 8. Y a mí abrazando *la* que amé primero. | *lo.* |

No. 35.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 29; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 1. Rendida *Clori* de una ardiente siesta. | *Cloris.* |
| 3. Donde *la* adulación de un arroyuelo. | *a la.* |
| 4. Murmura y con sus hojas la floresta. | *y* is lacking. |
| 7. Teniendo *al* resplandor del cuarto cielo. | *el.* |

No. 36.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, p. 407; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 2. Guzman, que *consagrò* el furor, traiendo. | *dividio.* |
| 3. Extasis para ti en el *Julio* horrendo. | *caso.* |
| 4. Y *fue* para tu siervo en el espanto. | *fe.* |
| 5. Assi hizo pressa de el *Thesbite* santo. | *ribete.* |

*Ribete* is an obvious error. The reference is to Elijah the Tishbite. Cf. 1. Kings, 17 : 1.

| | |
|---|---|
| 11. Darte Dios palma *e* interior victoria. | *de.* |
| 14. Se opuso a *los asombros* de la muerte. | *las sombras.* |

No. 37.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 367; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 11. Muestre *tu* buen oficio tu potencia. | *su.* |
| 13. De aspirar a mostrarse en *su* presencia. | *la.* |
| 14. De quien *temblaba* más de *favor* falto. | *temblara ... temor.* |

No. 38.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, pp. 187-188; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 15. Que en poetico *furor*. | *fabor*. |
| 21. Andad entre *las* poetas. | *los*. |
| 22. A los menos con *los* dos. | *las*. |
| 35. En virtud *de la* esperanza. | *desta*. |
| 40. Que *siempre* tras tiempo viene. | *tiempo*, |
| 43. Y con zurron y *cajado*. | *cayado*. |

No. 41.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 365; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 6. Aunque es *el* daño la memoria amarga. | *del*. |
| 8. *Obras* hazañas de virtud preclaras. | *otras*. |
| 10. Bien debieras temer *del* trato doble. | *el*. |

No. 43.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 28; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 7. Con la gran *presa* de las letras buenas. | *priessa*. |
| 11. Que aun el *cielo* es *distrito* a su potencia. | *suelo ... distinto*. |
| 13. Bien que en su proteccion y en *tu* presencia. | *su*. |

No. 44.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 22; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 1. Si tan pegado *al* rostro hablar te dejas. | *el*. |
| 8. O *del anhelo* de sus dulces quejas. | *de lo necio*. |

No. 45.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 100; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 5. Sin *otra razón* os tenga. | *otro argumento*. |

Note of Mondina : « Vide pagina 304, el segundo. »

No. 46.

At the left is the text of *Obras sueltas*, I, p. 7; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 1. Silvio, en tu edad ningún peligro *hay* leve. | *es.* |
| 3. Y a *extender* sombra el bozo en tu blancura. | *poner.* |
| 5. Y en ti, *Drusila*, de sutil relieve. | *Dusila.* |
| 6. *Ya* el pecho sus dos bultos apresura. | *ya* is lacking. |

The second tercet of this sonnet, which departs from the printed version and is almost identical with the version given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 172, is as follows :

Quien dira que el descuido, o la Licencia,
que los aspides llama al campo ameno,
resguarda bien su credito a las flores ?

No. 47.

At the left is the text as given by Foulché-Delbosc, *Loc. cit.*, p. 420; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 9. Y el Tibre lo *çabullò*. | *sumergio.* |

No. 48.

At the left is the text as given by Pfandl, *Loc. cit.*, p. 172; at the right that of MS Abizanda. Cf. *Obras sueltas*, II, p. 29.

| | |
|---|---|
| 3. *Patente* al nuebo estilo y forma nueba. | *y atento.* |

No. 49.

At the left is the text of *Obras sueltas*, II, p. 26; at the right that of MS Abizanda.

| | |
|---|---|
| 1. Ya *el* Asia vemos a tu imperio unida. | *la.* |
| 9. Para que, armado desta gran *victoria*. | *memoria.* |
| 10. Libres *al* gran sepulcro; y *en* Oriente. | *el... el.* |
| 12. Si ya no te *previene desta gloria*. | *vsurpare la vitoria.* |

## III. — The unedited verses.

### No. 1.

Baxo esta losa chiquita
yaze vn hombre sin segundo,
que por no verse en el mundo
se acomodo en vna hermita.

### No. 3.

Brindis, famossas musas excelentes,
hagase la razon con el deseo,
que aunque no es de las bodas de Proteo,
estos son los cristales de mis fuentes.
Yo quisiera con cosas eminentes
serviros oy, pues que tambien me empleo,
mas teneisme enojado, quando veo
que ingratas sois al monstruo de las gentes.
Si agradezidas fuisteis a Belardo [1],
pastor que en Manzanares se remoza,
que ya qual cisne canta que feneze,
¿por que no coronais al gran Leonardo,
al hijo de la augusta Çaragoza,
con el laurel insigne que mereze?

### No. 18.

Mudado estoy, mas en mi suerte varia
gloriosa es la mudanza que comfiesso,
porque fuerza y razon me tienen presso,
sin ser mi estrella a mi eleccion contraria.

1. « Este es Lope de Vega. » Note of Mondina.

Vayase la esperanza temeraria,
que no puedo, ni quiero otro sucesso,
ni que mé alivie y disminuia el pesso
de mi prision fatal y voluntaria.
Danme afrenta y rezelo dos estremos,
la vergonzosa libertad pasada,
y el temor de salir de cautiverio.
Mas, pues lo quiere el cielo, o Fili amada,
entrambos en ti misma nos preciemos,
yo desta servidumbre, y tu de imperio.

No. 39.

Señor, estos licores excelentes,
pues que saciaron bien nuestro deseo,
y mexor le transforman que Protheo,
del nectar son, que manan vuestras fuentes.
Y assi de cantimploras eminentes
hazemos a Belardo vn dulze empleo,
que ninguno en el mundo el gran trofeo
mereze, de ser monstruo entre las gentes.
Aquel Fenix de España, aquel Belardo,
es el que siempre, y con razon, le goza,
en quien no disminuie ni feneze.
No agais, pues, caso alguno de Leonardo,
que ni en vn arrabal de Çaragoza,
por gordo y por poltron vivir mereze.

Otis H. Green.

# UNA JACARA DE QUEVEDO

The future editor of the poetical works of Quevedo will have no easy task. Of the two modern editions, one [1] suffers all the shortcomings of an uncritical text; the other [2], more carefully edited, remains incomplete. Not only will our future editor have to give us a text established on a critical basis; he will be compelled also in many instances to determine the author's undeniable claim to much that has been attributed to him.

Aside from manuscripts devoted entirely to Quevedo's works, many of his compositions are to be found scattered through various other manuscripts containing miscellaneous collections of verse. It is far from easy always to identify a given composition as undoubtedly belonging to Quevedo, but the *Jácara* published below seems to admit of no doubt as to authorship. Not only by incorporating the major portion of *Romance LXXVIII* of MVSA VI [3], but also in the

1. Obras de Don Francisco de Quevedo Villegas. Poesías. Colección ordenada y corregida por don Florencio Janer. Madrid, 1877 (*Biblioteca de Autores españoles*, LXIX).

2. Obras completas de Don Francisco de Quevedo Villegas. Edición crítica, ordenada e ilustrada por D. Aureliano Fernández-Guerra y Orbe... Con notas y adiciones de D. Marcelino Menéndez y Pelayo. Tres tomos. Sevilla, 1897, 1903, 1907 (*Bibliófilos andaluces*, 35, 36, 37).

3. In other *Jácaras* Quevedo repeats verses more than once.

style and language of which he was a consummate master, does it give evidence of being a genuine product of Quevedo's pen.

Two manuscript versions have come to our notice :

1. Mss. 3797 of the Biblioteca Nacional of Madrid, ff. 239 v.-242 v. This manuscript forms volume III of the collection *Mss.* 3795-97, and has been described by D. Adolfo Bonilla y San Martín in his edition of *La vida del pícaro* (*Revue Hispanique*, tome IX, p. 297).

2. Mss. 3897, also belonging to the Biblioteca Nacional of Madrid. It is the first volume of a set of five bearing the signature *Mss.* 3879-83 that belonged also to D. Luis Usoz y Río. All five volumes are in *letra* of the nineteenth century, partly Usoz's, partly that of others. Miscellaneous compositions on sheets of varying sizes go to make up the volumes, though it is to be noted that in their present form they were made up, in part, by separating and redistributing an earlier collection uniform in size and quality of paper and in handwriting.

Volume I of this collection may be said to consist of five parts (without consecutive foliation) and our text is found in the fifth part. The sheets of this part, all in Usoz's hand, measure approximately 220 × 122 mm. On the first page is the following : *U*-17-7 (a signature placed there when the mss. came into possession of the Biblioteca Nacional). Then, lower down : 65 $R^8$ + 7 + 1. *De los tres tomos manuscritos.*

Since the two manuscripts both belonged to Usoz, one is inclined to believe that he copied the earlier Ms. 3797 for his own use before he acquired it for his collection. As an argument against such a presumption, however, one may cite the fact that he would scarcely have changed the order of the verses and that it is equally improbable that he would have referred to the folios as pages and at the same time cited the number incorrectly.

The text offered below is that of Ms. 3797 with notes on the slight variants (other than the modernized spelling) found in Ms. 3879. The orthography of the manuscript is carefully preserved, only capitals and punctuation [1] being supplied.

M = Ms. 3797. U = Ms. 3879.

Bibl. Nac. Matrit., Ms. 3797.

DEL MISMO OTRA [2].

Hagamos quenta con pago, f. 239 v.
señora Maricomino,
ya que al comino añadio
el ajo con don Toribio.
Vusted esta bien fardada
con su moño jacerino,
sus naguas de punta en blanco,
y su par de guardaniños.
Un manto tiene de gloria, f. 240 r.
de infierno en el otro siglo,
y guardados otros dos
que son de humo o de cisco.
Vusted se [3] sienta en estrado
como togado ministro,
y ya son cama de campo

1. Thanks are due to D. Francisco Rodríguez Marín for one or two suggestions about punctuation.

2. U. *Jacara de Quevedo.* 3 *ms. p.* 240. This last note may refer to vol. III of the collection *Mss.* 3795-97, but if so there is equivocation in page (folio) number. In M, preceding this Jácara, there are two others of Quevedo : (1) Descosido tiene el cuerpo; (2) A la orilla de vn pellejo.

3. M. *si ;* U. *se.*

el gergon y el colchoncillo.
Cuelga varios reposteros;
jurare que los e uisto
en las tabernas siruiendo
de babadores al vino.
Estrego vusted los barros
al mantel alimanisco;
ya mordisca en Potosi,
Talauera de los. Indios,
las cadenas que al criollo
agarro para el bautismo;
el que la pago en Sebilla,
todos los brincos en brincos,
seis mil reales que cobro
en Ronda del sexto Virgo,
quando por testigo falso
me endilgaron este chirlo.
Asela oluidado [1] el trote f. 240 v.
despues que don Garabito,
coche aca, coche aculla,
la sirue de porqueriço.
Su madre, que la siruio
de esclava en nuestros principios,
my señora la mayor
la apellidan los vecinos.
V. m$^{d}$, que Dios guarde
(lenguage de sobreescrito),
mudo las alcominias
que gastaua [2] su apellido;
y el Maricomino anejo
le a trocado, sin sentirlo,

1. U. omits *oluidado*.
2. U. *pastaba*.

en Doña Aldonça Fajardo,
por lo pastel y lo hechizo.
Yo me soy Villodres mondo,
tan unico de bestido,
que no harto de calçones
aquestos muslos indignos.
En el puro cordoban
me dejaron sus delirios,
y *in puribus*, si no aguaran
los taberneros el vino.
Ella se salio con yo, f. 241 r.
por no decirla conmigo,
y abra seis años que andamos
los dos echando de viçio.
Alibio de caminantes
me llamauan los caminos,
porque yo los alibiaua
de maletas y de lios.
Y sin mirar la justicia
que era titulo de libro,
me vistieron el jubon
que le entallan los borricos.
Pues todo aqueste menaje
se gano por mis arbitrios,
de los bienes gananciales
la mitad con tasa pido.
No andemos por tribunales,
que me acuerdo de los grillos,
y en la galera se acuerdan
de su nombre los registros.
Partamos con bendiçion,
que yo tomare camino
y la dejare que pueda
sacar oro y meter ripio.

Muger moça es mucho gasto f. 241 v.
para buscones mendigos :
gasten los ricos Abril;
yo el Março en cinquenta y çinco.
Quiero ser pecaviegero
y tenerlo por officio;
mas vale vieja con gages
que *ad honorem* poco siglo.
No me faltara caduca
con su fecha de *ab initio* ;
condenare a los profundos [1]
de una dueña mi capricho.
Estas guardan caldo viejo,
y sus mangas son archibos
de repulgos de empanadas
y de andrajos de toçino.
Dentro de muy pocos años
le llegara su aguelismo;
si yo la alcanço de bubas,
juntaremos çarça [2] y gritos.
Ella aseñoro la cara
y engrauedo el frontispicio,
y, endiendo vn poco de voca,
estas palabras le dijo :
Villodres, todo se muda; f. 242 r.
el tiempo no es uno mismo;
en la jauega se ocupan
vergantes menos rolliços;
y si de moço de sillas
quiere tomar exercicio,
hermanese con mi negro;
lleuaranme blanco y tinto.

1. In U. verses 91-120 follow verse 42.
2. M. *carça ;* U. *carza.*

Mas si retocando volsas,
quiere vivir de pellizco
y morir con el boçal [1]
de campanillas del pino,
aqui tendra de mampuesto
unos quantos sacrificios,
y en mi, y en señora madre,
dos capellanes lampiños [2].

For convenience in comparison we give the text of *Romance LXXVIII* as published in the Parnaso español, edition of 1648, by González de Salas. (El Parnaso español, monte en dos cvmbres dividido, con las nveve mvsas castellanas. Donde se contienen Poesias de Don Francisco de Quevedo Villegas... Que con adorno, i Censura, ilustradas, i corregidas, salen ahora de la Libreria de Don Joseph Antonio Gonzalez de Salas... En Madrid,... Año de MDCXLVIII.)

MVSA VI

p. 601.

Recogese un Xaque, a pretender viejas, i una Tronga se levanta a Dama de porte.

ROMANCE LXXVIII.

Villodres con Guirindaina,
Que ia por linda ha venido,
A encaramarse de moño,
I a hidalgarse de appetito,

1. M. *bocal;* U. *bozal.*
2. After this verse, number 82 in U, slightly more than half the page is left blank.

Ansi garlaba, atufado
De su tabaco, i su vino;
Quando ella mirlada hacia
Ascos, torciendo el ocico.
Digo, seora Guirindaina,
Que ia en sus toldos atisbo,
Que por quietar mi cōsciēcia,
Me importa mudar de ito.
Muger moça es mucho gasto
Para enuergonçante lindo;
Março la quiero, no Abril,
Que quente cinquenta i cinco.
Quiero ser Peccaviegero,
I tenerlo por officio;
Mejor es guessos con gages,
Que *ad honorem* veinticinco.
En Selva de Quintañonas,
Con su fecha de *ab initio*,
Condenarè a los profundos
De una dueña mi capricho.
Estas guardan caldo viejo,
I sus mangas son archivo
De repulgos de empanadas,
I de andrajos de tocino.
Mas lo que llevo mui mal,
Es, que se olvide abarrisco,
De quando eran mis pedaços
Su presuncion, i su abrigo.
I que hoi me venda por otros
Sus compradores postiços,
Que metan, por tripularla,
Mañana mil caramillos.
I hagamos los dos un Iudas,
Ella asida a los bolsillos,

Cō cien laços; io el ahorcado,
Con pedradas de los niños.
Su madre, que la sirvio
De esclava en nuestros principios,
Mi señora la maior
La appellidan sus meninos.
I ella se olvida de el trote,
Despues que Don Garabito,
Coche acà, coche acullà,
Requiebra de porqueriço.
Mas aunque vaia despaçio,
se acercarà al aguelismo;
I si la alcanço de bubas,
Iuntaremos zarza, i gritos.
La tal señorando el gesto,
Engravedò el frontispicio
I hundiendo un poco la boca,
Tales palabras le dixo :
Villodres, todo se muda,
No es siēpre el Mūdo uno mismo;
En la Xabega se occupan
Vergantes menos rolliços.
Mas si de moço de sillas
Se applicare al exercicio,
Hermanese con mi negro,
Llevaranme blanco i tinto.
I si retocando bolsas,
Quiere vivir de pellizcos,
I morir con el bozal
De campanillas de el pino,
Aqui tendra de mampuesto
Vnos quantos sacrificios,
I en mi, i en señora madre,
Dos Capellanes lampiños.

De todo lo que me acuerda,
Es de lo que mas me olvido;
I essas quentas atrassadas
76. Son quentas de Calainos.

The following table illustrates the correspondence of the verses in the *Jácara* and in the *Romance*.

| JACARA | | ROMANCE |
|---|---|---|
| 33, 34, 35, 36 | = | 45, 46, 47, 48 |
| 37, 38, 39, 40 | = | 41, 42, 43, 44 |
| 81, 82, 83, 84 | = | 13, 14, 15, 16 |
| 85, 86, 87, 88 | = | 17, 18, 19, 20 |
| 90 | = | 22 |
| 91 | = | 23 |
| 92 | = | 24 |
| 93, 94, 95, 96 | = | 25, 26, 27, 28 |
| 98 | = | 50 |
| 99 | = | 51 |
| 100 | = | 52 |
| 101, 102, 103, 104 | = | 53, 54, 55, 56 |
| 105, 106, 107, 108 | = | 57, 58, 59, 60 |
| 109, 110, 111, 112 | = | 61, 62, 63, 64 |

$$\left.\begin{matrix}113\\114\\115\\116\end{matrix}\right\} = \left\{\begin{matrix}65\\66\\67\\68\end{matrix}\right. \qquad \left.\begin{matrix}117\\118\\119\\120\end{matrix}\right\} = \left\{\begin{matrix}69\\70\\71\\72\end{matrix}\right.$$

John M. Hill.

# SOME VERSE OF OR ABOUT *LISARDO*

Aside from considerable intrinsic worth in much of the verse printed below, the interest that attaches to it for its relation to the pseudonym *Lisardo* suffices, perhaps, to justify its publication. In his study of this pseudonym Professor Anibal [1] has established in a convincing manner the usage of the name by or its application to several writers of the seventeenth century, In the paragraph " Lisardo = Jiménez " (pp. 141-142) he calls renewed attention to some verse by *R. X. O.* in a cancionero (Ms. 2856, described by M. Serrano y Sanz in *Revista de Archivos*, 1900, pp. 577-598) which gives on the last page (f. 144 v) a short list of authors represented in the collection and the pseudonyms that they used. Among others, *Lissardo* is listed as representing Ximenez.

In the volume at least six compositions may be safely ascribed to *Lissardo* or Ximenez. The first, tercets, is signed *Lissardo*. Next comes a sonnet of R. X. O. and further on are four *romances* by R. X. O. In the last of these *romances* the author, following the common practice of the day, reveals his identity under the poetic name of *Lissardo*. It thus becomes apparent that all the verse assigned to R. X. O. belongs to *Lissardo* and if we accept as trustworthy the evidence of f. 144, then *Ximenez*, *Lissardo*, and *R. X. O.* are all one and

1. *Mira de Amescua. I. El arpa de David... II. Lisardo — His Pseudonym*, by C. E. Anibal. Columbus (Ohio), 1925.

the same author. There are, besides, in the same manuscript three sonnets by *Ji. Ra.* that Serrano y Sanz conjectured might belong to Jiménez. As there seems to be no basis whatever for such attribution other than the *Ji.* of the name they may well be disregarded until surer ground for identification be found.

In other manuscripts of seventeenth century verse are to be found compositions in which a *Lisardo* figures. It is altogether likely that diligent search would bring to light a considerable number of such poems. In the course of reading for other purposes the present writer took note of a few of the scattered compositions in the hope that they might lead to an eventual disclosure of the author's identity. Unfortunately, however, those noted bring us no nearer to a satisfactory identification. Not only does the real identity of *Lisardo-Ximenez* (Ms. 2856) remain a secret for us, but that of the *Lisardo* of the poems taken from other manuscripts remains equally uncertain. One *romance*, indeed, that came to our notice identifies *Lisardo* with a definitely known person, but the composition is late and is otherwise of no help in the question. While not too much weight is to be attached to the name of the lady inspiring the ballads, the difference between those of the first group (Ms. 2856), where *Celia* and *Aurelia* are named, and the two from Ms. 3913, where *Laura* inspires the poet's verse, could warrant an assumption of difference in authorship.

Inasmuch as all these poetical compositions, both those of Ms. 2856 and others not previously mentioned, appear to be unpublished, we transcribe them below, with indication of their source. The reader will readily recognize number X as inspired by the visit in 1623 of Prince Charles (later Charles I of England) to Spain to arrange his marriage to the Infanta María. The sonnet is found in two manuscripts that have come to our attention and is usually ascribed to the Conde

de Villamediana. Of the last composition here included only the first four lines are given, with no excuse whatever for its inclusion at all other than that of curiosity in the use of the pseudonym.

John M. Hill.

## 1

### Tercetos a vna dama.

Ms. Bib. Nac. 2856.

El pastor mas humilde deste valle f. 88 r.
a la pastora, que en desdicha excede
lo que a todas en gracia, gala y talle,
salud le ymbia, si embiarla puede
el que, cierto del mal que haze vn engaño,
auise a otros y en el suyo quede.
Hermosa Celia, si se aliuia el daño
comunicado, procurar mereze
oydo atento mi dolor estraño.
Buena ocasion el tiempo aqui te offreze
en que, si te lastimas de mi pena,
puedes mostrar que tu nobleça creze.
A entrambos aprisiona vna cadena :
facil sera tomar y dar consuelo,
sabiendo entrambos quanto es mala y buena.
Quando me paro a contemplar el cielo
y aduierto con el modo y con la traça
que rige y manda gobernando el suelo,
el arte y la raçon alli se envaza,
y sin defensa del entendimiento
confieso que el juycio se embaraça.

Tal vez me acuerdo, no sin fundamento, f. 88 v.
que pequeña ocasion trastrueca el seso,
dando con el en la region del viento.
Que de cuydados nazen de vn exceso!
como viue contento y descuydado
el pastor que se cansa si es trauieso!
Tal vez me admira ver que confiado
està del mal el que es faborezido,
y quiça le hiço mal hauerlo estado.
Que brios se pegan del rapaz Cupido!
Pero que caro cuestan, si se aduierte,
quando se pagan con desden y oluido!
Como se finge brauo el menos fuerte,
y quan humilde y manso buelue luego,
pidiendo vida a su contento, o muerte!
No ay mariposa que asi busque al fuego
donde despues se queme arrepentida
por hauer hecho de su gusto entrego
como el triste pastor que, aborrecida
la libertad, sujeta a captiberio f. 89 r.
su daño cierto o su alegria fingida.
Que juzgas, Celia, ques sufrir imperio
de vna condicion que ya es suaue,
ya mas braua que fue la de Tiberio?
En que raçon de pecho humano cabe,
tu que le tienes de prudencia lleno,
no muy soueruia y lo que vasta graue,
viuir de voluntad en todo ageno,
lejos del bien, de daños mill cercado,
en muchos malo y en los menos bueno?
Plubiera a Dios que pues dexe el ganado,
el prado verde, el soto y la riuera,
mi çampoña y rabel desconcertado,
en estos montes tan dichoso fuera

que, ya que en soledad tengo tormento,
memoria de mis bienes no tuuiera,
o declarar pudiera el pensamiento!
Vieras de mis disculpas tantas sobras
que me ayudaras a mudar yntento.
Acuerdate que pagas y que cobras, f. 89 v.
y por las tuyas mis pasiones mide :
veras viua la fee, muertas las obras.
No por señas dudosas me despide
amor, ni, como suele, facilmente
con vn yncierto bien mi muerte ympide,
mas la asegura y da subitamente;
y sin reparo de esperança alguna
el gusto de quexarme aun no consiente.
Acaso y en saçon bien oportuna
del desengaño te cante vn soneto
que saben el que fue Celia y la luna.
Ya ves si me a metido en harto aprieto,
y aun no se si con miedo y con recato
hize de aquestos el primer terceto,
porque ay quien le pareze que hago plato
de mis desdichas, como si el hazerlo
no fuera yo benderme muy varato.
Mas aya o no raçon para temerlo, f. 90 r.
tan confiado de mi trato viuo
que no quiero dudarlo ni perderlo.
No quiero en no escriuirte ser esquiuo
al fabor y merzedes que me as hecho,
pues con las quexas, Celia, que te escriuo,
desfogado ya dejo vn poco el pecho.

LISSARDO.

II

De R. X. O. Otro [soneto].

En vn campo de marmol christalino, f. 120 v.
cuyos estremos son muy acabados,
vi dos rubies finos tan preciados,
que cada quel pareze ser diuino.
Estos me descubrieron vn camino
por donde vi dos muros concertados,
tan blancos, tan perfectos y acabados,
que era artificio raro y peregrino.
Vi luego (o caso estraño!) que de dentro
sale vna voz continua emponçoñada,
que a todos les deslustra honrra y sauer.
Mortal veneno deue ser su centro,
y si ella no es saeta ynficionada,
es la lengua mordaz de vna muger.

III

Romance de R. X. O.

Oyan los que oyr quisieren f. 131 v.
mi discurso y mi tragedia,
que a fe que para escucharme
4. abran menester orejas.
Yo naci en vna montaña
que està cercada de peñas,
y me criè en la niñez
8. entre mill bestias fieras.
Quando tube buena edad,
llebaronme de mi tierra
a otra que, por mi fee,
12. no sabre dezir si es buena.
Hera de vnos labradores

que aran, cogen y siembran,
y juntamente con esto
ganado abasto apacientan.
Diez años a que les siruo
en cultibar sus dehesas
y apacentar por los campos
sus bueyes, cabras y ouejas.
Llebaronme al cabo dellos
(no se si fue burla o veras)
adonde todo es amor.
Huego de Dios y que hazienda!
Piensan que so algun modorro,
que no he pies ni cabeça?
Pues juro a mi que no quiero
gustar del amor las tretas.
No quiero verme sujeto
a vn rapaz con vna venda
que me vendara los ojos,
porque ver mi mal no pueda.
No quiero que me haga creer
que la blanca es color negra,
porque sabe mas encantos
que aquella Medusa vieja.
Por el, dizen, se perdio,
siendo el instrumento Elena,
aquella famosa Troya
que fue arruynada por Grecia;
y por él el Rey Rodrigo,
a la Caba haziendo fuerça,
perdio su vida y a España
con la magestad embuelta.
El fuerte Sanson fue preso f. 132 r.
por manos de vna ramera,
y al fin le costo la vida.

Huego de Dios y que hazienda!
Otras mill malicias ay
de que està la tierra llena,
que son tantas que no se
porque las sufre y sustenta.
Demas de esto es el amor
vn ymposible de penas,
vn centro de desuenturas,
vna pesada cadena;
vna sierpe emponçoñada
que està dorada y cubierta
de contentos placenteros,
siendo en el canto sirena.
Es sabroso rexalgar,
vna tempestad serena,
vn veneno, mill congojas,
vna Circe, vna Medea.
No quiero ver tanto mal,
mal aya quien verlo quiera!
pudiendo sembrar cada año
en su deleytosa aldea.
Aqui se siembran engaños
pesares, malicias, penas,
y el fruto de todo es muerte.
Huego de Dios y que hazienda!
Mas, ay, cuytado de mi!
que al fin me alcançò de quenta,
en sus laços me enredo;
armòme secretas tretas.
Vine a parar vna noche,
que fue noche de tinieblas,
en casa de vna muger,
de vna Celestina vieja.
Alli gustè su jaraue

ordenado sin receta;
alli supe què es amor;
ojala no lo supiera!
De tal suerte me engaybo
aquella vieja hechicera,
que siete años fuy su gallo
y cantè en su gallinera.
Oluidème del ganado,
de los prados y su yerua;
regalèla y dile gusto
y quedè viejo qual ella.
El brio de la jubentud, f. 132 v.
las fuerças y la correa,
todo se me marchitò
como al que sufre dolencia.
Solo en los huesos creci,
que contarlos bien pudiera,
y segun eran de grandes,
dieran remo a diez galeras.
Al fin, yo quedo perdido;
solo la lengua me queda
para dezir del amor :
Huego de Dios y que hazienda!

FIN

## IV

### Romance de R. X. O.
EN RESPUESTA DEL QUE DIZE :

*Aqui de Dios que me casan!*

Ya no mas, cascabelada,
no mas, tan ynquieta vida;

no mas andar hecho loco '
haciendo las noches dias.
No quiero andar por el mundo
embuelto entre sus ceniças,
que es traer grillos dorados
con que se engaña la vista.
De que sirue de vn cabello
tener el alma prendida,
si la fuerça de vn antojo
a que se quiebre le obliga?
Perderme yo por los ojos
de Francisca o Francisquilla,
por las manos de Ysabel,
por el brio de Ynesilla!
Por el moreno de Juana, f. 133 r.
por lo blanco de Juanilla,
por la lengua de la otra!
Libreme Dios de tal vida!
Quiero ya de oy mas huyr
destas malas sabandixas;
quiero dexar este trato
que a tanta ynquietud camina.
Ya me llego al desengaño,
ya de la hechicera Alcina
descubrir con el anillo
la figura tan maldita.
Ya desengañado quiero
seguir mas sigura vida;
quiero con muger casada
pasar mas alegres dias.
Goçarè de vn rico dote,
de vna muger bella y linda,
cuya hermosura y donayre
al alma prende y cautiba.

Quiero la cama a su tiempo
y a sus oras la comida.
Yo cascabel? yo soltero?
Libreme Dios de tal vida!
Tener la muger preñada,
tener la muger parida,
tener hijos que sucedan,
solo esto a casar conu[ida].
Quando yo entrare en mi casa
ya tendre quien me reciba,
quien me regale en la mesa,
haga en la cama caricias;
quien se duela de mis males,
quien procure mi alegria,
y para darme contento
busque traças nunca vistas.
Tendrè quien me corte cuellos
y me cosa las camisas,
y quando salga de casa
me ajuste las lechuguillas.
Dichosa yntencion y alegre,
dulze y suaue armonia!
quien sufre estar sin casar?
Libreme Dios de tal vida!
O solteros desdichados,
gente apocada y malquista,
bestias sin entendimiento,
que mereceis basto y silla,
mirad que andays como ciegos, f. 133 v.
yncitando al diablo a risa,
perdidos tras vn antojo,
que al fin antojos os guian.
Padeceys frios y lodos,
calores y nieues frias;

soys martires del demonio,
vuestro gusto os martiriça.
Ynficionan vuestros ojos
las doncellas recogidas,
y a las que estan encerradas
ynquietan y escandaliçan.
Mirad què beneno dulze,
què peligrosa porfia,
què sabroso rejalgar!
Libreme Dios de tal vida!
Por vn fabor que es fingido
andays con tanta cudicia,
y si os lo dan, no mirays
que es ynteres que les tira.
En no dandolas, no os quieren;
si les days, luego se oluidan;
de suerte que en ynteres
el amor destas estriba.
Luego os piden el tocado,
la arandela, la vasquiña;
y si hallan quien les de mas,
os dexan y a el se ynclinan.
Si sienten que estays picado
entonces se muestran frias,
y si vos lo estays con ellas
entonces os solicitan.
Y tras esto son, señores,
de vuestras bolsas harpias
que les chupan la sustancia.
Libreme Dios de tal vida!
Hacense muy melindrosas
y se os mostraràn mohinas
porque no les days, si piden,
la leche de las cabrillas.

Fingense muy mesuradas,
siendo viejas Celestinas;
juran que solo os adoran,
y os arman mill contraminas.
Pues ver el melindre y ayre
con que doncellas se pintan,
y ya seran docenadas!
Concertame esas medidas!
Esta otra si que es descanso, f. 134 r.
y que a descanso nos guia;
diuinos son sus efectos,
y su condicion diuina.
En ella me determino
de pasar alegres dias,
diziendo al triste soltero :
Libreme Dios de tal vida!

## V

### Romance de R. X. O.

Ojos de llorar cansados, f. 134 r.
con cuyas lagrimas tiernas
acrecentays la corriente
del caudaloso Pisuerga,
bien podeys, ojos, llorar,
pues nunca mis males cesan;
que mientras la causa dura,
el efecto nunca cesa.
Aurelia es la causa ynjusta
destas mis justas querellas,
que vn riguroso desden
en los bronzes haze mella.

Y antes que blanda se muestre
y oya con piedad mis quexas,
se allanaràn estos montes
y me escucharàn las fieras.
Espero sin esperanças, f. 134 v.
que no ay que esperar en piedras;
porque si fuerça reciben,
por no ablandarse se quiebran.
O, quien fuera hecho de bronze!
Mas que ynporta que lo sea?
que vn riguroso desden
en los bronzes haze mella.
Condenaronme desdichas,
que con gran rigor condenan,
a padezer sinraçones,
que es lo que mi mal aumenta.
Por tanto muero viuiendo
y viuo vna vida incierta;
pongo freno a mi descanso
y a mi pasion suelto rienda.
Ya me falta el sufrimiento
avnque mi mal lo conserua,
que vn riguroso desden
en los bronzes haze mella.
Descansad, ojos, llorando;
pagad esta injusta deuda,
aumentando estas corrientes
que al mar sus tributos lleban;
que no os puede faltar agua
para cubrir sus arenas,
pues el calor, quando es grande,
lebanta humidad y nieblas.
Y si os cansays de llorar,
olgaos que el morir se acerca;

que vn riguroso desden
en los bronzes haze mella.

FIN

## VI

### Otro del mismo.

Quando el alua con sus rayos f. 135 r.
nueua luz daua a la tierra,
matiçando de arreboles
las nubes pardas y negras,
aclarando mas el dia
y encubriendo las estrellas,
que con resplandor escaso
poco a poco centellean,
por los campos mas vistosos
que riega el dichoso Ega *(sic)*
yua caminando sola
la blanca y hermosa Celia.
Con su presencia las plantas
de nueuo a brotar comiençan,
efetos de su veldad,
que es veldad sobre velleça;
y al pie de vn arroyo claro
que vn florido prado riega,
cuyas sierpes christalinas
mil laberintos rodean,
fatigada del cansancio,
se asento sobre la yerua
y de las vezinas flores
començo a coger a priesa.

Y despues que vbo juntado
copia de flores diuersas,
con vn artificio raro
a entretegerlas empieça.
Formò vna rica guirnaldà
en la qual a viuo muestra
vna primavera junta
que tras si los ojos lleua.
Recreabase mirando
sus colores tan perfetas,
sus lazos entretegidos,
como se prenden y enrredan.
Juzga por ellos el gozo
en que verse presto espera,
quando se vea en los braços
de LISSARDO asida y presa.
Pero aqui quiso su suerte
hazerle esta gloria incierta,
abriendo por lo amarillo f. 135 v.
a la tristeça la puerta.
Ocurrenle mill temores,
mill desconfianças ciertas,
que le turban el color
y aseguran sus sospechas.
Vee sombras de sus deseos
y teme verlas deshechas
con el resplandor del sol,
que es grande para sus fuerças
En esto ve su guirnalda
que en el ayre se le quiebra,
ymagen de su fortuna
que la ve en ayre deshecha.
Este agüero lastimoso
fue la noche de su pena,

fue señuelo de su muerte,
y echò su esperança en tierra.
Con esto turbada y triste
se voluio para su aldea,
donde supo que LISSARDO
a la corte dio la buelta.

## VII

Ms. Bib. Nac. 3700.

Por alegrar la mañana, f. 177 r.
o què lisonjeros corren
entre los rramos el ayre
y el christal entre las flores!
Mal despierto guarda el sol
a que riçueños se borden
los berdes canpos de perlas
y los cielos de arreboles.
Enamoradas las aues
entre los rramos de vn bosque
bengança dauan al dia
del cilençio de la noche,
quando LIÇARDO, pensando
que entre sus dulçes canssiones
ymitar quieren sus çelos,
desta manera responde :
Pajarillos suaues, tenplad las boçes,
que pareçen çelos si son amores.
Si son çelos, no canteis;
que si çelos son temores,
los discretos los encubren
por el daño a que se pone[n].
Asta llegar a tenellos

puede ser discreto vn honbre,
que no estima el amor
que por çelos se conoçe.
Si son amores, cantan
en çiluas, prados, y montes,
que a quien no conoce al dueño
pareçen bien los fauores.
Si quereis sauer los mios,
no dilateis los rredobles,
porque con tanta armonia
aun las fuentes no se oyen.
El sujeto de mis çelos
està puesto en opiniones,
si es angel o si es muger,
o si es çielo con dos soles.
Es tan alto el pensamiento, f. 177 v
que si las alas descoje,
para que le siga el alma
no saue el alma por donde.
No la digo que la quiero,
porque, supuesto que sobren
razones para querer,
no ay de mi parte razones.
Por esso ruego calleis
y al agua no se entone,
porque en amar y callar
estemos todos conformes.

## VIII

Ms. Bib. Nac. 3913.

A llorar su amarga ausencia f. 126 r.
salio LISARDO vna tarde,

enamorado y celoso,
dos desdichas arto grandes.
Y viendo que ya le espera
el tormento de ausentarse
de aquel bien que tanto quiso
y fuerça siempre adorarle,
Adios, patria, dice a voces,
que madrastra es bien llamarte,
pues despues de veynte abriles
como a estraño me trataste.
Adios, canpos, en quien Flora
viste perlas y corales,
espira olores y aromas,
brota claueles y açares.
Adios, deudos, que del alma
alcançaytes *(sic)* tanta parte,
que en mi tubisteys amigos
y en vosotros halle padres.
Adios, diuinos ingenios,
sin fortuna que os leuante;
que es maldicion de discretos
no tenerla de su parte.
Adios, bellisimas damas,
ante cuia hermosa ymagen
fea parece la diosa
que en Chipre adornan altares.
Adios, academia yllustre,
fenix de aquestas edades,
a quien deue mi ignorancia
el no parecer tan grande.
Adios, calles apacibles,
donde narcisos y galanes
la noche passan y el dia
por belleças anaxartes.

Adios, estrecho aposento,
que tantas veces me hallaste
llorando esperanças viuas
que murieron sin goçarse.
Adios, queridos amigos, f. 126 v.
que la fortuna inconstante
quiere, por matarme presto,
de vosotros desterrarme.
Adios, passados placeres,
que viuis para matarme,
pues solo de tantos gustos
la memoria me dexastes.
Y en fin, patria, canpos, deudos,
academia, ingenios, calles,
damas, aposento, amigos
y gustos que ya passaystes *(sic)*,
sentid mis penas y llorad mis males,
que muero ausente, aunque adoro vn angel.
Y tu, Laura, Laura mia,
aunque no es raçon te llame
mia, sabiendo que ya
goça tu cielo otro Atlante,
adios, que ya me diuiden
de tus ojos celestiales
mis desdichas, embidiosas
quiça de que los goçasse.

## IX

### Romance a vna vanda negra [1].

Reciuid, hermosa Laura, f. 125 v.
en esse triste color

1. This *romance*, while not containing the name *Lisardo*, is evi-

de mi esperança la muerte,
de mi muerte la ocasion.
Negro el fauor os ofrezco
para que os diga el fauor
que el alma se viste luto,
porque su dueño murio.
Si lo negro penas dice,
de negro sale mi amor,
porque es la mejor librea
para un triste coraçon.
Yo quedo sin vos, bien mio,
porque mi suerte gustò
que otros braços os gozasen,
que no ay desdicha maior.
Y assi mi nombre os embio
en este triste blason,
pues que ya de lo que e sido
solo el nombre me quedò.
Tristes los dos viuiremos,
pues esperamos los dos,
vos el veros sin ser mia,
y el estar sin veros yo.
Mas consuelame, bien mio,
ver que puede tal rigor
obligarme a no goçaros,

dently a companion piece to the preceding. In ms. 3913 it accompanies no. VIII of those here published, preceding it immediately on ff. 125 v. — 126 r. The same ballad, with some variants, is found also in ms. 3884. Designating ms. 3913 as *A*, ms. 3884 as *B*, the principal variants, including those we adopt, are as follows : 2. *B*. triste liston; 5. *A*. ofrecio; 7. *A*. se viste de luto; 15. *A*. os mereçcan; 16. *B*. que es la d. m.; 19. *B*. pues de todo lo que he sido; 29. *A*. no naciste; 31. *B*. pensar merecer vn a. 38. *A*. reciues; 39. *B*. mas desso; 43. *A*. me vere; 45. *B*: no lloreys, dueño del alma; 55. *B*. t. que borran las letras.

pero a no quereros, no.
No nazistis para mi,
que era, Laura, mucho error
pensar que mereça vn angel
quien tam poco merecio.
Y assi dice el alma mia,
viendose morir sin vos,
que la a costado bien caro
el teneros tanto amor.
Dicenme que algun disgusto
rezibis por mi ocasion,
y desso me pesa mas
que de mi proprio dolor.
No tengays vos pesadumbre,
mi bien, aunque muera yo,
porque me vereis sin vida
si con pena os miro a vos.
No lloreys, señora mia,
que matays al coraçon,
y le bastan sus desdichas,
sin que sienta las de vos.
Vos no perdeys en perderme, f. 126 r.
pues tendreys dueño mejor;
yo si que pierdo la vida
a manos de mi passion.
Mas os quisiera decir,
pero las lagrimas son
tantas, que las letras borran,
y no puedo mas. Adios.

## X

### Al Principe de Gales.

Ms. Bib. Nac. 4101.

En hombros de la perfida erejia f. 136 r.
ved, Lisardo, què Alçides o què Atlante!
El de Gales pretende, y su Almirante,
llegar al çielo hermosso de Maria.
El prinçipe Breton, sin luz ni guia,
alega, aunque es ereje, que es amante,
y que le hizo cauallero andante
la honrrosa pretension de su porfia.
Juntos se an visto el lobo y la cordera,
y con el cuerbo la paloma anida,
siendo palaçio del diluuio el arca;
confusion de Babel en nuestra era,
donde la fee de España està oprimida
de vna rraçon de estado que la abarca.

## XI

### Carta de Don Bicente Ponce de Leon a D. Luis Varaona Sarauia, Alcalde de hijos de algo de Valladolid, dandole el parabien de un hijo que pario Dª Manuela Chumarcero su muger en Madrid el año de 1650.

(In Ms. Bib. Nac. 3912.)

Señor Lisardo, escuchad f. 76 r.
a un correspondiente indigno
que con achaques goçosos
os diçe dos mill delirios...

# ADICIONES A LAS *COPLAS DE TRESCIENTAS COSAS MAS*

Si al curioso lector de las *Coplas de Trescientas Cosas Más* (publicadas en la *Revue Hispanique*, IX, 261 sig.; véase además *id.*, X, 234, y LXV, 208-209) se le ocurrió alguna vez preguntar por la suerte del extraordinario hijo que « pario Marina en Orgaz », acaso puedan servirle de contestación parcial las que publicamos a continuación. Por desgracia están lejos de suministrarnos la historia completa de tan interesante prodigio, pero sobre su bautismo y sus bodas aportan algunos detalles dignos de no quedar sepultados en el silencio de los archivos.

Se hallan nuestras coplas en el Ms. 3985 de la Biblioteca Nacional de Madrid, el que consta de varias composiciones poéticas, todas al parecer del siglo XVII. Las que nos interesan están escritas de muy mala letra, a veces casi ilegible y con muchas tachaduras y correcciones. Algunas omisiones, junto con el orden incorrecto de algunos versos, nos hacen creer que el copista era persona muy poco versada en tal clase de poesías.

Hemos ordenado en cuanto nos ha sido posible los mal colocados versos, indicando con puntos suspensivos los que al parecer faltan. Sin embargo, debido indudablemente a la torpeza del copista, varios versos se hallan tan estropeados y enmarañados que todos nuestros esfuerzos por reducir las

coplas a un sistema de versificación regular han resultado infructuosos. Así, por esto y por la naturaleza especial del lenguaje burlesco, quedan bastantes obscuridades.

John M. Hill.

Ms. Bib. Nac. 3985; f. 100 v.

Oy vatiçan, porque crece
con codicia y appetito,
vn muchacho chiquito y bonito,
vn muchacho chiquito y gordito,
que a Marina le parece.
Y al nueuo Fierabrasillo
lleuauan a batizar,
y alborotòse el lugar.
Salieron a reciuillo
Lope Ladrillo,
y vna vaca y vn carillo,
y vn aguador,
y vn tundidor,
y vn palo de vn atambor;
y vna tarasca,
y luego Joana la Chasca,
que mill choriços le offrece
al muchacho chiquito, gordito,
que a Marina le parece.

Y adonde le bautiçaron
estaua la Buanteligo
(y) con el Deligo deligo
que el sacristan alquilaron.
Y alli entraron
los que honrraron
y el vautizo celebraron :
La Pera *(sic)* mora,
la Matadora,
que trae de Roma
los güevos de la paloma
que en Jibaltar
pario vn candil
. . . . . .

Qué hazeys, Madalina Jil?
(dizen que era la comadre);
y el venturoso conpadre
mato las pulgas al candil.
Martin Badil
saco vn barril
de mostaça y peregil,
de llouico y tollo seco.
Perdoneme Dios si peco!
El Mamoyno
dio a su primo
vn pepino
y vn vesugo en escaueche
[al muchacho chiquito, gordito,
que a Marina le parece].

Y porque no se desuele
el conpadre con la madre,
dele, padre, mas; dele, padre,
dele, canonigo, dele;
entre de taxo
y el rostro baxo;
Marina, majame vn ajo!
Dele, dele,
y entre con ele
. . . . . .
. . . . . .
que dizen que le apetece
al [muchacho chiquito, gordito,
que a Marina le parece].

Y de abrojos en conserua,
y alcaparrones calientes,
y para quebrar los dientes
los datiles de mirerua (?)
melcochados,
traslunados,
cauellos al sol curados;
y vn pollino,
. . . . . .
y un pepino,
y vna çorra cocida en vino;
porque todo le apetece
al muchacho [chiquito, gordito,
que a Marina le parece].

---

En vna pequeña aldea f. 99 v.
que es del condado de Orgaz
se ha casado Fierabras;
quien habrà que aquesto crea?

Fierabras el engreydo,
aquel hijo de Marina,
que puede echar melecina
y ser, como fue, querido,
por mandado de la Chacona
que es persona
muy amiga de Carona,
parienta de Bayanda,
sobrina de Gauana,
compañera sin librea;
quien abrà que aquesto crea?

Entraron los conuidados
todos uestidos al uso,
y en sus asientos los puso
Marina con los uelados;
y a los lados mi Lindayna
y Toque-Rentayna,
maestra de echar vna bayna
a la espada mas volteada,
como muger tan cursada
en el derramar la brea.
Quien abrà que aquesto crea?

Salio bestida de grana
la niña que, al caracol,
de la manga, con el sol,
le sacò el cuerno con gana :
prima hermana de Anton Tabaco
y del taco,
y por delante Me-ataco;
y la picaña, porque la taña,
en agua de olor se vaña
y con el sol se recrea.
Quien abrà que aquesto crea?

Entrò Çarabanda, y el cura
junto a Çarabanda, y anda
Vuelveme desotra vanda
porque cayga junto al cura.
Para tu ventura, andallo, andallo,
que soy pollo y voy para gallo.
Adarga, adarga,
que se me alargue *(sic)*;
que libiana es esta carga
por mas pessada que sea.
Quien abrà que aquesto crea?

Luego entrò Marigandi,
pariente de Joan de Latino;
por faraute vn teatino,
y el puntillo de la y;
y vn alguazil haziendo « Ce! »
Sacamelo y toserè
. . . . . .
y el poluillo Memedillo
le dio al nouio en el galillo,
y la nouia le palmea.
Quien abrà que aquesto crea?

# TROIS TEXTES CATALANS

Ces textes se trouvent dans un manuscrit du XV^e^ siècle dont j'ignore la provenance; il est conservé à la Real Academia de Buenas Letras de Barcelone (vélin, 360 × 250 mm., 40 ff.). Ce manuscrit contient deux opuscules adaptés ou traduits par Antoni Canals (Histoire d'Annibal d'après Tite-Live et Pétrarque, le Livre de la Providence de Sénèque), une traduction de saint Bernard (Del regiment e cura de la casa), et les trois petits textes imprimés ci-après.

Lluis Serra y Riera.

## I

### Daquests dotze coses es tengut tot senyor a sos vassalls.

La primera es quells tingua en pau. la segona quells tingua en iusticia la terça es quells am. la quarta es quels honre segons lur estament. la quinta es quels defena en lur iusticia. la sesena es quels sia conexent de lurs serueys. la viij. es quels guart ço que lis prometra. la nouena es [que] guart les persones els bens. la dehena es que fiu dels. la onzena es quels tingua els guart lurs leys e furs e preuiletgis e bones costumes. la dozena es que no ls engany.

aquestz VI. coses deu hauer tot bon senyor en sos vassals. la primera es fealtat o lealtat. la segona es amor. la terça

es temor. la quarta es honor. la quinta es seruir. la sisena es obediencia.

aquestes son les coses per les quals los senyors son amats per lurs sotmesos.

la primera es per esser leals e vertades. la segona es per esser franchs e liberals. la terça es per esser suaus e begnines. la quarta es per esser humils e corteses. la quinta es per esser be acullens e graciosos.

De set coses que dextrouexen tot regne.

la primera es lo senyor cruel. la segona es lagoces en camb. la terça es mals consellyes en consell. la quarta es discordia dels pobles. la quinta es rebellis dels sotmesos. la sisena falsos mercades en plaça. la setena vil fembra bella en lo comu.

Diu lo saui :

Quel senyor deu hauer temor de deus e conexença de bons serueys. E lo official deu esser just e raonable. lo clergue deu esser cast e scient. lo religios deu esser deuot e obedient. lo caualler deu esser leal e esforçat. lo scuder deu esser gratios e seruicial. la dona honesta e simpla. la donzella deu esser vergonyosa e poch parlant. lo mercader deu esser vertader e hauilat. lo menestral abte e diligent. lo laurador treballant e curos. lo vassal deu esser e q̃ am son senyor. E l om darmes ardit e treballant. E lo ciutada prom ab bona entencio. lo saui e lo mege deuen esser sciens e pratichs. lo mariner leuger e de bon manament. E lescriua leal e apte.

## II

### Conseyll de bones doctrines que vna reyna de françа dona a vna filla sua que fonch muller del Rey danglaterra.

Una regina hague en françа la qual romas vidua e en per tostemps era stada molt santa e molt notable persona. E del

rey de françа si li romas vna filla molt bella donzela e fort honesta e graciosa e plena de totes bones uirtuts. E per temps esdeue nidor ladita regina uehent sa filla en edat de donar li marit. de aquella feu matrimoni ab lo fill del rey danglaterra primogenit en aquell regne. E apres quel dit matrimoni fou fet e fermat ab uoler de la dita donzela apres algun temps venguerenlos nobles homẽs danglaterra ab molta bella companya per part del primogenit de mont dit ab intencio de amanar sen la dita donzela en anglaterra a son marit per donar compliment al dit matrimoni. E quant vingue la jornada de la sua partença la hora que deuia pendre comjat de la regina sa mare la dita donzela se mes a plorar molt fortment dient aytals paraules : « Senyora e mare mia molt cara, a deu uos coman, io men vaig; e no se hon ni si iames uos ueure ni uos mi, pero sera ço que a deu plauia. Mas no resta que nostra partensa no sia en gran partida molt aspre e dolorosa. loat e beneit ne sia lo nom de nostre senyor deu amen. » E la donchs la regina mare sua li dix : « la mia filla molt bella, callats e no us donets mal ni despler car aquell en qui uos anats es aquell lo qual spera hauer de uos ioya e plaser e honor e uos dell. E sapiats, ma filla, que si fos cosa acostumada ni s pogues fer que les filles dels Reys e dels altres romanguessen ab lurs pares e mares, que uos romanguerets ab mi. mas be sabetz uos que no es acostumat sino dels fills mascles qui romanen posseydors dels regnes ni per raho nos deu fer per raho del sant matrimoni. Lo qual nostre Senyor deus ha ordonat. Ni axi matex poch no es acostumat que les mares de les filles dels Reys uagen ni deien anar ab elles quant los donen marit. Car si fos cosa acostumada, haiats a sert molt bella filla que yo me n anare ab uos e stare ab uos aytant quant a deu vingues de pler o per ventura fins lo dia de la ffi. e uos, ma filla, be conexets que no u deig ni ho pusch fer. Perque puys altra cosa no si pot fer yo ara uos luny de mi per donar uos a vn home strany per muller e uull, ma filla,

et man que tu li sies muller e seruenta e ell ton seruidor e senyor. Empero, la mia filla, yo t man e aytant quant puch te prech que enthenes e regonegues e tingues e obserues en per tostemps ab ton marit e senyor. Los xvj$^{e}$ manaments qui s seguexen per los quals tota dona, de qual stament vulla que sia, deu obseruar e tenir. car per aquells es amada e preada e honrada per son marit e senyor e per tots sos vessals e seruidors e per tot hom generalment, e aquests son los Manaments.

Lo primer manament que yo, ma filla, te fas, si es que de tot ton cor e de tota ta pensa uulles amar, seruir, e honrar nostre senyor deus e la gloriosa uerges nostra dona sancta maria, e axi matex uulles amar seruir he honrar ton marit e senyor; e si aço faras ab bona deuocio e intencio, nostre Senyor deu ne sera content e ell donar t a fruyt de ton cors, bo e bell e ben gracios, qui posseyran los regnes e bens de ton marit e teus, e en aquesta manera tu viuras tostemps sana e alegra.

Lo segon, ma filla, que yo lo t fas, si es que t guartz de fer e dir coses per les quals ton marit e senyor se deia en fellonia e que no t vulles mostrar alegre ni ioyoza quant lo veuras fello; ans fe aytant quant en tu sia si fer o poras ab les tues bones semblanços e paraules e maneres honestes e gracioses que l faços alegre.

Lo terç manament, ma filla, es que t dich uulles ben entendre en son menjar e beure e que t prengues be ament en quales coses atrobara mes plaser, e que de cascunas en lur temps e saho de aquelles lo uulles seruir, posat cas que tu no menys ni t sapien bones; e ladonchs ell conexara que l ames.

Lo quart manament que t faç, ma filla, es que no digues uolenter: « no son sana », si donchs necessitat no t força; car sapies que tota glotha e qui uol staluiar la sua persona tots temps dira que no es sana hon fara continença. E ell porie n penre sospita que u faces per fer que u com que ell trobaria plaer en que a tu no uenria be per no esser contenta dell.

Lo sinque manament que t fas, ma filla, es que si per ventura alguna ueguada conexeras que ton marit e senyor sera scalfat e torbat de vi, que t guarts no li n façes retreyt per cosa del mon, e que treballes honestament aytant quant en tu sia e ginyar de traure l daquell uici. E si per uentura en aquell cas ell te dira « beu », fe li n plaer o faras continent que n hauras begut.

Lo size manament que t fas, ma filla, es que t dic que ton marit e senyor per tu no sia despertat en dexopte quant dormira, car qui dorm e es despertat soptat a porta jia e fellonia moltes de vegades.

Lo seten Manament que t fas, ma filla, es que tu li guartz molt be son tresor e sa riquesa e tot ço del seu e non uulles dar a nengu res sense son voler, car axi com l'ome es loat e preat per esser larch, e no auar dasso del seu, en axi es loada e preada la dona quant es ben gardadora dels bens que li son recomanats.

Lo vuyte manament que t fas, ma filla, que no descobres consell ni sacret que ton marit te digue o faça uulles en ço en casa a neguna persona del mon; e la paraula que ell dira en son palau o casa, per petita que sia, no sia per tu retreyta en neguna part.

Lo noen manament que t fas, ma filla, te dic que vulles amar tot ço que ton marit amara e en special son pare e sa mare e frares e sors e tots sos parents e amicz e seruidors e seruidores e sclaus e sclaues e fins als cans de aquells. E si aço fayas, tots aquells te seran subiectes axi com son a ton senyor e marit. E ladonchs ell amara tu e tot ço del teu, car conexara que tu ames tot ço que ell ama. E si fahies lo contrari tots aquells percassarien e ginyarien metra diuisio entre tu e ton marit e senyor.

Lo desen manament que t fas, ma filla, te dic que tu no faces ni digues coses qui sien contre son uoler e manament ni axi poch si ell acullira algun pobre en son palau o en sa

taula o li uolra fer algun be per reuerencia de deu que per tu no li sia dit : « no u façau » ni li n façes mala cara. ans uulles mostrar de tot ton cor que y trobes gran plaer, car deus te n prosperara de molt mes e tu e ell. E axi mateyx no uulles dir que mes ual lo teu concell quel seu.

Lo onsen manament que t fas, ma filla, te dic que tu de paraula ni de obres li uulles desplaure en neguna manera, mes en per tostemps que ton senyor e marit vindra en casa lo vulles acullir graciosament dient ab cara alegra e rient : « Senyor meu, ben siats uos uengut » e tostemps que ell, parlara ab tu uulles fer bona cara e alegra.

Lo dotzen manament que t fas, ma filla, te dich que per batiments o per paraules iroses qui fossen entre tu e ell, que no uulles murmurar ni parlar en neguna manera ni axi poch fer mala cara ni cessar li la paraula ni lo seure de la taula ni lo iaure en son lit. Car si o fahices, fe comte que doblaries la tua honte e dolor, posat quel tort no sia teu. Aus uulles fer appares que no y ha agut res. E si aço faras, ell ladonchs haura conexença de son defalliment e tindra tu per bona e per sauia e altra uolta guardar se n ha.

Lo tretze manament que t fas, ma filla, te dich que t tingues en la tua persona neta e en les tues uestidures e altres arresaments e tota la tua casa. E axi mateyx te uulles ben portar en tots tos actes e comports, e fora gittant de tu tots pintaments de la tua faç. Car si aço faras, ton marit e senyor te n amara mes, e nostren senyor deu qui n sera pus content.

Lo xiiij$^{e}$ manament que t fas, ma filla, si es que tu no t uulles colgar anans de ton marit e senyor, ans uulles esser tu la derrera per ço que l puxes seruir en tot ço que mester haura. E apres que ell sera colguat, li poras cerquar e anetar totz sos uestiments que aquell iorn ha portats haura. E pendras te ament si haura necessari de alguna cosa. E fet tot aço, uulles regonexer tota la tua casa.

Lo quinzen manament que t fas, ma filla, si es que no uulles

parlar gayre sino per necessitat, com sia uici qui sta fort mal a tota dona. E axi matex que no faces ni uulles fer coses per les quals ton marit e senyor degues esser gellos de tu, com aço sia cosa qui tol tota amor e dileccio, e en special entre marit e muller; per que t prech te n uulles ben gardar.

Lo setzen manament e pus derrer que yo, ma filla, te fas, si es que t prech que haies en tu les quatre uirtutz seguentz. la primera quant hiras per les carreras, que en totz tos Actes e comportz si es ..... la segona quant seras en la sgleya uulles esser honesta e deuota. La terça quant seras en ton palau o casa, que en les coses qui hi seran de fer, en tot no t uulles mostrar senyora ni dona mas en partida companyona ab l altre familia. E la quarta sies quant seras en la cambra ab ton marit e senyor, no t uulles mostrar com a companyona sua, mas axi com si eres vna sua amigua e..... een aquell acte tota honestat..... sia per tu.

E si aquests meus manamentz demont ditz uos, ma filla, tendrets e farets e obseruarets, uos sens dupte serets ben maridada e per vostren Marit e senyor ben preada e amada e honrada. E axi mateyx per tots aquells e aquelles praticarets e nostre senyor deus qui de tot ne sera content e uos en prosperara en per tostemps e uos dara fills e filles qui seran al seruey.

E la donchs la dita donzella, molt be asinistrade de la senyora mare sua, romas molt aconsolade e alegre de les coses demont dites e li n rethe grans gracies e merches *(sic)* dient li : « Senyora e mare mia, ara en lo nom de uostre senyor deu, uos Romanits sana e alegre. Car yo me n vayg fort aconsolade dels bons nodrimentz que demont per gracia uostra me hauets dits. E de tot cert yo m tinch per dit migençant la gracia diuina de observar e tenir aquells. e prech uos, mare e senyora mia, que m donets la uostra benediccio. » E lauors la regina respos que molt volenter. E dix axi : « la benediccio de deu lo pare e del fill e del sant spirit sia sobre de tu en per tostemps

Amen. » E la donzella ladonchs besa li les mans e la bocha prenent son comiat, he feu son bon cami; e a la perfi la dita donzella arriba ab saluament en anglaterra e compli son matrimoni e obserua per tostemps los manaments demont dits e vingue a bona fi. Placia ha nostre senyor deus que aytal façen totes les altres dones e donzelles qui aço ligiran ne hoyran dir. Amen.

Deo gracias.

## III

La letra deual scrita feu lo marques de uillena e compte de Ribagortça, qui apres fo intitulat duch de Gandia, per dona Johana, filla sua, quant la marida ab don johan fill del compte de cardona. per la qual li scriui castich e bons nodrimentz dient axi :

Cara filla, yo fas gracies a deu com a ell ha plagut que yo axi com a pare uostre e retut mon delte de uer us uos en tres coses. La primera que us he nodrida en ma casa be e honestament e ab gran amor. La seguona que us e maridada ab bon ioue e bell e de gran linatge e ben heredat dins lo regne e de qui uos uos deuets tenir per be appaguada. La terça que us he donat bon exouar e en ma casa honradament uostres bodes. Ara, ma filla, com es raho, uos anats vos hen ab uostren marit. Ma filla, haiats per cert que del gran mudament que la dona pot hauer quant hixs de la casa del pare e de la mare anant a casa del marit. E aço per moltes rahons e en special per aquests: uos, ma filla, sabets be que les donzeles a casa del pare ne de la mare no han res que regir. E a la casa del couels que regeschen e diu hom uulguarment : « uolets conexer la persona? dats li regiment e senyoria. » La seguona raho es que la donzella en casa del pare e della mare no ha

comportar nengu. E com es ab lo marit al acomportar de tots desfallimentz e a uegades hay maritz qui n an prou. E tots los uicis cahen sobre la muller, e ella es tenguda de celar los e comportar los sauiament e ab simpleza. La terça raho es que la donzella en casa del pare e de la mare es cuberta de desfalliments sina alguns e en casa del nou es, e maiorment si lo marit no es ben saui e no ama be; per que us prech, ma filla, que en aço penssets be e souin, car molt uos hi ua per uostren be e honor. En apres, ma filla, uos prech e us man que uos uullatz amar e tembre deu, car aço es començament e rahiu de tota sauiesa e de tot be, e sens no s pot res ben fer ni començar ni hauer bona uia ni bona fi. E per mostrar, ma filla, que l amats e que l temats, uos prech que siats bona cristiana e honesta en fetz e en ditz e en semblances, e que n façats les obres axi com son almoynes e de junar los dejunis manats e hoyr missa tots jorns e dir hores e oracions e confessar uos souin e no esser uana de portaments ni de arrehar ni de jutgar ni de traure scarn de negu. E si aço farets, ma filla, deu uos donara molt de be e amor ab uostren marit, he us donara fills e filles de que haureu gran guoyg e pler. En apres, ma filla, uos prech e us man que uos amets e honretz e temats uostren marit axi com a uostren senyor e marit, e li sacatz tota honor e digats tots aquells plers que puscatz sens peccat, axi com a bona cristiana deu fer, e l seruiatz en tot ço que porets e l comportets e l tenguats secret de ço que us dira e no questionegets ab ell ne de res no li contrastets. E si affer ho hauiets per alguna iusta cosa o raho, fets o simplament e ab gran honor e no en altra manera. Axi mateyx honrats e amats ço que ell honrara e amara, e guardats be ço del seu e en specialment ço que ell uos comanara, per pocha cosa que sia. E guardats uos de no fer li despler scientment de res. Car diu Salamo quel maior pler que l home pot hauer en aquest mon, si es hauer bona muller e simple. En apres, ma filla, uos prech e us man que honretz uostren sogre e

uostra segra e ls haiats per pare e per mare; e tots temps que denant los uindretz los besets les mans e ls façats gran reuerencia e honor, car axi o deuets fer e sots tenguda e tots temps consellets a uostren marit que ls sia obedient e bon fill. E iames no consentats que denant uos sia res dit de mal ni descarn dells. E no siats enuegosa de demanar, car yo son sert que mes haurets ab esser los bona filla que no ab demanar. Car diu laxempli que aquell demana qui be serueyx. Axi mateyx amatz e honrats uostres cunyats e cunyades e tenits los per frares e per sors, car axi o deuets fer, e generalment tots los parents e parentes de uostren marit. En apres, ma filla, uos prech e us man que siats humil e ben acullent a tots los homes e dones qui sien seruidors o uessals de uostren sogre e de uostra sogra, e ls mostrets bona amor els aiudets en tot ço que bonament porets. E tostemps uullats hauer priuadesa de sauieses e bones persones e honestes e no de aquells altres, e que aço façats ab sauies maneres. Car aço ayats de cert que la bona companya fa molt de be a molta persona joue. En apres, ma filla, uos prech e us man que haiats per recomanades aquestes dues dones que ab uos se n uan per seruir uos e les creheguatz daço que us diran e us aconsellaran, car bones dones son e honestes, e tostemps fets que us stiguen de prop o al menys iames la vna no s partescha de uos. E prech uos no stiguats ociosa, mes totz temps uullats fer qualque cosa de uostres mans. Axi com si n deuieu uiure. Car haiats de sert, ma filla, que la ociositat es ocasio de moltz mals. Ayi matex algunes uegades uullatz legir bons libres, car los bons libres fan gran be a la persona joue en legirlos. E prech uos, ma filla, no uullatz esser gelosa de uostren marit, car diu se que gellosia es torço qui tostemps rou. Axi matex uos prech no uullatz dormir gran die ni esser massa gran cantadora ni massa dançadora. Car diu lo saui que sobres de alagria tol lo seyn e honestat. E ab tant, ma filla, coman uos a deu e a la sua beneyta mare. E don uos tota aquella

benediccio que pare pot donar a sa bona filla, e placia a ell per sa pietat que per tal manera façats uostres affers que ell ne sia seruit e yo e uostra mare ne aiam pler e consolacio de hoyr e uos ne haiatz honor e bona fama. E prech uos, ma filla, que gardetz be aquestra *(sic)* letra la qual ab gran amor uos e feyta, e la uullats souin legir e decorar e pendre n lo be que y es, cab tant lo Sant sperit uost ingua en sa guarda. Amen.

# LES TRADUCTIONS FRANÇAISES DE LA DOUZIÈME PARTIE DE L'AMADIS ESPAGNOL

En 1546, paraissait à Séville la douzième (et dernière) partie de la série espagnole des Amadis.

Elle est ainsi décrite dans F. Escudero y Perosso. *Tipografia Hispalense* (1894), 471 :

> Comienza la dozena parte del invencible cavallero Amadis de Gaula que trata de los grandes hechos en armas del esforçado cauallero don Silves de la Selva con el fin de las guerras Ruxianas, junto con el nascimiento de los temidos caualleros Esferamundi y Amadis de Astra, y assi mismo de los dos esforçados principes Fortunian y Astrapolo.
>
> Dirigido al Illustrissimo Señor Don Luys Ponce de Leon, Duque de Arcos, Marques de Tahara, conde de Cesares, señor de la villa de Marchena. En Sevilla, por Dominio de Robertis. A vj. de Noviembre de 1546.
>
> En folio, à dos columnas, letra de Tortis.
>
> Es 1ª edición, que se reimprimió en Sevilla por el mismo impresor en 1549.

L'édition de 1549 « Acabose a catorze dias del mes de Junio, ano..... M. D. y xlix.

En folio; à dos columnas; 150 hojas foliadas; letra de Tortis » — Ibid., 508.

Ce volume fut assez vite connu au delà des Pyrénées, car Michiele Tramezzino en publia une traduction italienne à

Venise dès 1551. Cette édition est assez rare, car M. Melzi ne la signale pas dans sa *Bibliografia dei romanzi e poemi cavallereschi italiani*, mais elle figure au *Catalogue de la Bibliothèque H. de Landau*, à Florence. Un second livre parut chez le même éditeur, en 1568.

A cette date, 1551, la série française publiait le livre IX, et le tome XII, dernier des in-folios, ne vit le jour qu'en 1556.

Et ces douze volumes ne se retrouvent dans le format in-octavo qu'en 1560. L'année suivante, 1561, vit paraître l'édition de Plantin, à Anvers, en un format nouveau, petit in-quarto à deux colonnes par page. Ce ne sont toujours que douze volumes. Ils ont été l'objet d'une bibliographie assez détaillée dans *La Bibliofilia*, de 1903 à 1905.

Vingt ans se passent. Voici enfin notre douzième partie espagnole qui sera le tome treizième de la série française. Et, ce sont, pour regagner, semble-t-il, le temps perdu, trois éditions dans la même année 1571.

La première est sans doute celle que possédait M. le Baron de Bethmann. En voici la description que donne le Catalogue, sous le nº 118.

**A.** « Le trezieme livre d'Amadis de Gaule, traittant les hauts faits d'armes du gentil chevalier Sylves de la Selve, fils de l'Empereur Amadis de Grece et de la Royne de Thebe Finistée : avec les auentures estranges d'armes et d'amours de Rogel de Grece, Agesilas de Colcos et autres..... Traduit nouuellement d'espagnol en françois par I. G. P. (Jacques Gohory parisien). A Paris, pour Lucas Breyer *(sic!)*. (A la fin :) Achevé d'imprimer le quatorzieme iour de iuillet 1571, pour Lucas Brayer marchant libraire.

Petit in-4, de 8, 116 et 4 ff.

Première édition, fort rare, du XIIIe livre d'Amadis; elle est illustrée d'un encadrement de titre et dans le texte, de plusieurs petits bois qui se répètent alternativement.

Reliure en veau brun, datée de 1571, avec armoiries. »

Cette édition est-elle la même que celle dont M. R. Foulché-Delbosc (*Bibliographie Hispano-francaise*, 361) signale l'existence au British Museum : 634. k. 14?

**B.** Le même établissement, sous la cote : 12450. bbb.8, possède une édition d'Anvers, G. Guzman, 1571. in-16; (R. F.-D., *Ibid.*, 363).

Nous-même possédons un exemplaire de la seconde édition de Lucas Breyer, que M. Foulché-Delbosc (*ibid.*, 362) a rencontrée à la Bibliothèque de l'Arsenal, à Paris : B. L. 17519 in-8.

En voici la description :

**C.** LE || TREZIEME || LIVRE D'AMADIS || DE GAVLE TRAITTANT || les hauts faits d'armes du gentil cheva- || lier SYLVES de la Selue fils de l'Em- || pereur Amadis de Grece & de la Royne || de Thebes Finistée avec les auentures || estranges d'armes & d'amours de Rogel || de Grece, Agesilan de Colcos & autres, || auenues sur l'entreprise & cours de la || guerre du grand Roy Bultazar de Russie || contre les Chrestiens. Et apres, les ma- || riages de Diane, Leonide, & autres, || *Traduit nouvellement d'Espaignol en* || *François par I[aques] G[ohori] P[arisien]* || Addressé à Madame la Comtesse de Rectz. || A PARIS, || Pour Lucas Breyer, tenant sa boutique au || second pilier de la grand'sale du Palais ||. 1571. || AVEC PRIVILEGE DV ROY,

Petit in-8 de ? ffnc. [3 seulement dans l'ex. vu], 352 ff., 7 ffnc. (117 × 75 mm.] — M. F. D. indique 17 ffnc. au début.

Collection H. Vaganay.

F. [*a*]. Titre.

F. [*a*] v°. EXTRAIT DU PRIVILEGE || DV ROY. *Il est permis... à Lucas Breyer Marchant Libraire, demeurant à Paris, d'imprimer ou faire imprimer, vendre et distribuer un liure intitulé*, Le trezieme liure d'Amadis de Gaule, *nouuellement traduit d'Espagnol en François par Iaques Gohori Parisien, & ce jusques au terme de quatre ans consecutifs à compter du iour & datte que ledit liure aura esté acheué d'imprimer... comme... est contenu és lettres patentes... Données à Paris*

*le 24. iour de Mars l'an de grace* 1571. *Signé par le Roy,* DE VABRES.
F. *ã* 2- *ẽ* 8, manquent ici.
F. *i*. Gilii Pinautii Pictavensis.

Qui Liuij historiam vertit ab vrbe condita
Sermone Franco ut flueret candor lactens :
Rerum & rationes subduxit mortalium
Ex Machiauelli fonte tractas Italo :
Qui usum notarum scripsit & mysteria :
Qui antiquitates generis omnis explicat,
Quas nondum in oras misit dias luminis.
Ille ille nobis prebet istud ludicrum
Armorum, amorum traud absque fructu vberrimo
Quod tempus alius aleæ aut confert pilæ,
Hoc per remissionem animi dat iis iocis.

[F. *i*] AV SEIGNEVR I. GOHORY
sur sa version
du 13. d'Amadis.

Un repos bien choisi, afoiblis nous soustient,
Et decharge l'esprit d'vn grand nombre de peines,
Car le trauail altere, et susse dans les veines
Vne moitte chaleur qui le corps entretient.
Donq, apres ce labeur qui collé le retient
Sur les graves discours, & conduittes certaines
Du Prince, & sur le vrai des vaillances Rommaines
Sage, prens le plaisir, qui gaillards nous maintient.
Car ayant repoli tant de nobles sciences,
Cherché tant de secrets, fait tant d'experiences,
Tu refraichis ton ame en ce dous passetemps.
Ainsi vas eueillant la Françoise ieunesse,
Puis te donnant plaisir, la mets en alaigresse,
Et ne perdant vn iour, tu mesnages le temps.

R. BELLEAV.

[F. *i* ij] AV SIEVR I. GOHORY, ESTIENNE DV TRONCHET

Apres les durs combats, les guerres et alarmes,
Achille, Prince Grec, prenoit la lyre en main;
Le semblable faisoit le Senateur Romain
Reuenant du Senat, et chantoit quelques carmes.

Virgile qui chanta d'Eneas les grands armes,
Auecques les Bergers print la Musette en main :
Car l'arc tousiours tendu à la fin se fait vain,
Et n'est pas question de tousiours ietter larmes.
Fables seruent beaucoup apres graues histoires
Et semblent beaux iardins pres de belles maisons,
Qui font l'art plus parfait par choses gratieuses.
Gohory, employant tes diuins escritoires
Tu nous donnes plaisir enrichy de raisons
Et actes serieux par œuures fabuleuses.
En heur content se dit.

[V°] AV SEIGNEVR I. GOHORY,
sur son 13. d'Amadis.

SONNET

Si le sort gouverneur des accidens humains
A tardé d'Amadis ce tien trezieme liure
Ce n'est sans achoison & moins pourquoy reuiure
Doibt SYLVES de la Selue enrichy par tes mains.
Car au temps, Gohory, des troubles inhumains,
Bellone au cueur felon t'empechoit de poursuivre
Ce beau ioyeux suget, mais les dieux ont fait suiure
La bien aymée paix de leurs cieux souuerains.
Qui ta main ont choisy, par ce que seul tu peux
Solitaire honorer les Princes que tu veux,
A l'ecart retiré au fond de ton estude.
Quant à moy je ne puis que mon peu te vouer
Et exciter la main à tout jamais louer
Le proufit qui nous vient de telle solitude.

IAQVES BROCHIER.

*Quando veniam et appareho.*

F. 1. Le treizieme liure d'Amadis de Gaule, contenant principalement les hauts faits d'armes et auentures merueilleuses du trespreux et gentil Prince Sylues de la Selue, fils de l'Empereur Amadis de Grece, et de la Royne Finistée : auec les gestes cheualureux [*sic*] de maints grans Seigneurs et vaillans cheualiers. Aussi les fortunes estranges d'amours de plusieurs Princesses et Dames. — F. 352 : *Fin du tresieme liure d'Amadis de Gaule.*

[F. Vu vij] Table des chapitres du Trezieme livre d'Amadis de Gaule.

De l'ordre que donnerent les Princes qui estoient à Constantinople sur le cartel de deffy du grand Roy Bultazar de Russie qu'ils avoient receu par ses douze Nains et comme ils envoyerent requerir le secours de tous leurs alliez et vassaux. Chapitre premier.

Comme les Tournois de Constantinople furent publiez à son de trompe, et par lettres és pays circonvoisins pour les noces des Princes, et de ce qui passa sur l'effroy du deffy precedent entre le Prince Agesilan et Diane. Chapitre 2.

Comme le Roy Bultazar de Russie soy ressentant de l'offence et outrage receu du Prince Florisel de Niquée entra en conseil sur ce qu'il auroit à faire, et comme il l'executa. Chapitre 3.

Comme les courriers envoyez par le Roy Bultazar presenterent les pacquets aux Roys à qui ilz estoient adressez, et qui furent les Roys qui se rendirent en la ville de Russie et avec quel nombre de gens tant de pied que de cheval ils marcherent ensemble vers Constantinople. Chapitre 4.

D'une damoyselle qui vint en la cour de Constantinople avec une estrange aventure d'un armet, et qui elle estoit. Chapitre 5.

Comme le jour ensuyvant, l'aventure de l'armet enchanté fut eprouvée par plusieurs Princes et Chevaliers, et comme Filisel de Montespin l'acheva, puis partit de la cour avec la damoyselle messagere. Chapitre 6.

De la grande angoisse que les Prince Agesilan et don Arlanges souffoirent pour leurs fiancées, et comme ils s'entrevirent de nuit, et de ce qui passa entr'eux. Chapitre 7.

Comme le Damoisel Sylves de la Selve en sa prime jeunesse prenoit son exercice à la chasse. Chapitre 8.

Des bons gouverneurs qu'eut le Damoysel Sylves de la Selve en son jeune aage tant pour l'instruction de son esperit que pour l'exercice du corps. Chapitre 9.

Comme le Damoysel Sylves de la Selve hantoit les grandes forests en l'aage de quinze ans, et des estranges aventures qu'il y rencontra. Chapitre 10.

Comme les deux Princes Rogel de Grece et Brianges de Beocie s'estans embarquez avec les trois filles Royalles de Perse relacherent par tempeste en une rade deserte, où la belle Sydere l'aisnée leur fut enlevée par des corsaires. Chapitre 11.

Comme les deux Princes accompagnez des trois Royalles pucelles de Perse, se mirent en route de la forest pour trouver lieu à appa-

reiller leurs playes, et comme ils rencontrerent le fraudeur qui leur joua un tour de ses ruses. Chapitre 12.

Comme la damoyselle qui guidoit les Chevaliers, deceut le Prince Rogel malement, et luy apres, le Fraudeur, puis partirent pour trouver remede à leurs playes. Chapitre 13.

Comme estans les deux Princes partis du chasteau leur survint certaine aventure qui fit departir Brianges de la compagnie, et comme il fut prins par un Gean, et du surplus qui luy avint. Chapitre 14.

Comme reprenant Rogel le chemin de la Mer avec les pucelles de Perse ils rencontrerent une aventure en certaines tentes. Chapitre 15.

Comme Filisel de Montespin avec la damoiselle messagere arriva au chasteau de la magicienne laquelle le charma et fit jouir Marfire de ses amours : et de la trahison que brassa depuis la Damoiselle contre Marfire sa maitresse. Chapitre 16.

Comme Filisel de Montespin entra en combat pour Marfire et apres le congé prins du Duc d'Athenes, de la rencontre qu'il eut des parens de Patronion. Chapitre 17.

Comme le Prince Rogel vogant avec les pucelles sur la mer rencontra deux Brigantins de corsaires, des mains desquels il delivra le Soudan de Perse. Chapitre 18.

De la triomfante reception du Soudan par la Soudane sa femme et ses sugets, et du grand honneur qui y fut fait au Prince Rogel avec amoureuse privauté de Sydere : laquelle fut entrerompue par une lettre apportée de Constantinople. Chapitre 19.

Comme le Prince Rogel party de Perse rencontra sur mer la flotte de la Royne Sidonie, avec laquelle il surgit au port de Constantinople : où ilz furent magnifiquement receuz. Chapitre 20.

Comme le Gentil Prince Sylves de la Selve au mandement de l'Empereur Amadis de Grece partit de Thebes pour venir à Constantinople chassant par le chemin en la compagnie de la Roine Finistée sa mere. Chapitre 21.

De l'estrange aventure qui arriva de la fontaine Meduse à Constantinople laquelle troubla toute la cour, puis fut mise à fin par la Royne Sydonie. Chapitre 22.

Comme se dressoit à Constantinople l'appareil solennel pour les noces, lequel fut rompu par la mort de la Princesse Heleine. Chapitre 23.

Des nouvelles certaines qu'eurent les Princes de Grece de la venue de leurs ennemis, et l'estat de defence auquel ils se mirent pour les recevoir. Chapitre 24.

Comme les Mores s'embarquerent et singlerent la route de Cons-

tantinople, et comme à leur abordée le port leur fut deffendu et la gent qui y mourut d'une part et d'autre. Chapitre 25.

Comme les Russiens tindrent conseil de livrer l'assaut à la ville, et comme elle fut par eux assaillie et par les Grecs deffendue. Chapitre 26.

Comme les Chrestiens donnerent la nuit une aspre camisade aux Mores, et de l'horrible carnage qu'ils y firent. Chapitre 27.

Comme passa le combat d'entre le Gean Monleon et Agesilan, le Gean Mondragon et Rogel, avec l'issue d'iceluy. Chapitre 28.

Comme estans les Payens fort deplaisans de la mort des deux Geans, ils envoyerent en la cité un deffy de vingt contre vingt lequel fut accepté, et qui furent les quarante combattans tant d'une part que d'autre. Chapitre 29.

Comme passa la cruelle et furieuse bataille des vingt champions Payens contre les vingt Chrestiens, et ausquels demeura la victoire Chapitre 30.

Du conseil que tindrent les Roys Mores, par lequel ils iurerent tous. le siege et beurent le sang humain en confirmation de l'entreprise. Chapitre 31.

Du second horrible et incroyable assaut qui fut livré par les Russiens à la ville de Constantinople, et de la bonne resistence de ceux de dedans au moyen des merveilles d'armes de leurs Princes. Chapitre 32.

Comme la nuit mesme l'assaut fut continué par les Mores et à la fin les Chrestiens se retirerent au chasteau, leurs ennemis demeurans maistres de la ville, et ce qui en ensuivit. Chapitre 33.

Comme les Princes Grecs firent une saillie sur leurs ennemis et comme d'autre part le chasteau fut forcé, et du secours inesperé qui survint aux Chrestiens. Chapitre 34.

Comme les Roys Chrestiens arriverent à la montaigne defendue, et de là surgirent à Constantinople en grande alegresse, et de ce qui avint. Chapitre 35.

Comme la flotte du secours des Roys Chrestiens rompit et deffit celle des Mores, puis comme ils desembarquerent et firent descente à terre nonobstant la resistence des ennemis, lesquels ils mirent presque à vau de routte. Chapitre 36.

Du conseil que tindrent les Mores apres leur retraitte en leur camp, et des cartels de deffy que le Gean Astroband et ses deux freres envoyerent aux Princes de Grece. Chapitre 37.

Du combat entre Amadis de Gaule, Amadis de Grece, Florisel de Niquée de une part : contre Astroband le Gean et ses deux freres d'autre, et quelle en fut l'issue. Chapitre 38.

Comme sur le grief ennuy que portoient les Payens de la deffaitte de leurs trois Geans en camp clos, la belle Princesse Pentasilee envoya une lettre aux Princes Grecs par une de ses Amazones pour obtenir d'eux un sauf conduit, et du surplus qui en avint. Chapitre 39.

De l'ordre de chevalerie qui fut donné à l'excellente Princesse Pentasilée de la main du Roy Amadis de Gaule au plus somptueux et magnifique triomphe qui eust jamais esté veu, puis du combat accordé entre elle et la Royne Alastraxerée et entre la Royne Calpendre et Agesilan. Chapitre 40.

Comme passa le combat singulier de Pentasilée contre Alastraxerée, et de Agesilan contre Calpendre, et de l'issue d'iceluy en confederation et amitié entre eux. Chapitre 41.

De l'ennuy que receurent les Payens de l'amitié de Calpendre et Pentasilée ivecques les Chrestiens, et du deffy qu'en hayne d'icelle les trois Geans des isles Cyclades manderent à la mere et la fille, qui fut accepté par elles avec un tiers. Chapitre 42.

Comme le jeune Prince Sylves de la Selve fut armé chevalier, et apres entra au combat contre Valendos et ses deux cousins Bravart et Balverd avec Calpendre et Pentasilée, et à quel succez. Chapitre 43.

Comme les Payens ordonnerent leurs bataillons de leur costé, et les Chrestiens du leur pareillement, et saillirent les uns et les autres en campagne. Chapitre 44.

Comme les deux armées sortirent aux champs en bataille rengée, et comme leurs chefs les enhorterent par leurs harangues à bien faire. Chapitre 45.

De la tres-horrible et trescruelle bataille entre les Payens et les Chrestiens, et du secours inesperé qui survint aux Grecs des Roynes Calafie et Pintiquinestre et du Seigneur Galtazar de Tarsis : et quelle fut l'issue. Chapitre 46.

De l'estrange maniere de la venue des sages Alquif et Urgande en la plaine de Coron où les Princes estoient, qui y furent guaris de leurs playes. Chapitre 47.

Des propos qu'eut Rogel de Grece estant au lit à cause de ses playes avec la Princesse Leonide, où ils conclurent qu'il la demanderoit en mariage, et de ceux qui passerent entre Florisel et la Royne Sidonie Chapitre 48.

Comme les Princes chevauchant vers Constantinople eurent jouste contre deux chevaliers, et quelle en fut l'issue, et de ce qui plus leur avint sur le chemin avant que d'arriver en la cité. Chapitre 49.

Des fiançailles qui furent faittes la guerre finie de Florisel de Ni-

quée avec la Roine Sidonie, de Rogel de Grece avec la Princesse Leonide et d'autres à Constantinople. Chapitre 50.

Comme le Prince Rogel de Grece pendant le terme des Mariages s'embarqua suyvant sa promesse pour tirer en Perse avec l'armée du Soudan, et du compte que rendit Brianges de Beocie aux Princes des aventures de leur dernier voyage, mesmement de celle de la delivrance de la Royne Sidonie et luy des prisons d'un Gean. Chapitre 51.

De l'amour qui s'embrasa entre le Prince Rogel de Grece et la belle Royne Fusilée de Galdap et de ce qui en avint. Chapitre 52.

Comme Rogel impatient de la longue et tardive traitte de la flotte du Soudan se mit en une fergate avec Sirind son escuyer pour la devancer en Perse. Chapitre 53.

Comme vint à la cour une estrange aventure du chastellet de Cupidon pour les loyaux amans, et par qui elle fut eprouvée, par qui mise à fin : et du surplus qui en avint. Chapitre 54.

Des letres que la Royne de Galdap avertie des fiançailles de Rogel de Grece luy envoya par un Gentil-homme expres, et de la responce qu'il remporta. Chapitre 55.

De la magnifique solennité des noces des Princes et Princesses celebrées à Constantinople, et de quelles inventions nouvelles eux et elles userent en leurs accoustremens, et du surplus. Chapitre 56.

Du brave Tournoy qui fut fait en la cité l'endemain des noces : et comme les Dames en le regardant furent volées et enlevées par estrange aventure. Chapitre 57.

Fin de la table des chapitres, du treizieme livre d'Amadis de Gaule.

Dès 1559, deux éditeurs avaient publié *Le Thresor des douze livres d'Amadis de Gaule assavoir les Harengues, Concions, Epistres, Complaintes.....*

Il en parut deux éditions en 1571 : l'une, à Paris, ne comprend que les douze livres; mais la seconde, à Lyon, est « de nouveau augmentée et ornée du recueil du 13 livre, et d'une infinité de propos et devis bien gentils, tirez dudict livre ».

**1572**

M. Foulché-Delbosc (*op. cit.*, n° 374), signale, à cette date, une édition d'Anvers, par Guillaume Silvius. Elle se trouve à Paris, Bibliothèque nationale : Rés. $Y^2$ 640.

**1573**

Le même établissement, sous la côte Rés. Y² 641, possède une édition qui paraît être identique à la précédente, au millésime près. (R. F. D., *ibid.*, 392.)

En voici la description d'après notre exemplaire.

Le trezieme li- || vre d'Amadis de Gavle, || tradvit novvellement || d'Espagnol en fran- || çois, par I. G. P. || [Fleuron] || Traittant les hauts faits d'armes du Gentil Cheua- || lier Sylves de la Selue filz de l'Empereur Ama || dis de Grece, & de la Royne de Thebes Finistee : || avec les auentures estranges d'armes & d'amours || de Rogel de Grece, Agesilan de Colcos & autres, || auenues sur l'entreprise & cours de la guerre du || grand Balthazar de Russie, contre les Chre- || stiens. Et apres, les mariages de Diane, Leonide || & autres. || *Adressé à Madame la Contesse de Retz.* || [Marque] || en Anvers, || Par Guillaume Silvius, imprimeur || du Roy. || l'an m. d. lxxiii.

In-4 de 4 ffnc., 159 pp., 2 ffnc. (176 × 125 mm.)

Collection H. Vaganay.

F. [*á*]. Titre dans un encadrement.

F.[*á* v°] A l'illvstre et vertvev || se dame Caterine de || Cleremont contesse || de Retz.

Ma dame le gentil Cheualier Silues de la Selue vous va saluer de ma part, accompagné de Princes & Dames de Grece & d'vne Amazone Pentasilee la fleur de toutes, sa bien-aimee. Laquelle ie vous puis parangonner à bon droit (hormis les armes & sa targe lunee) en beauté, bonne grace & en la cognoissance des langues diverses à elle attribuee, qui vous sont tresfamilieres. I'espere qu'ils trouueront bon accueil en vostre endroit (estant si courtoise humaine) & qu'ils m'y feront planche & ouuerture de gracieux accez. Nompas pour le merite de ce qui y est de ma façon (que je sens estre bas, tenue & leger) mais pour l'inuention de ce Rommant, fort recreatiue soit en guerres, ioustes & tournois (dont les loix et ordonnances de la table ronde sur les cheualiers errans y sont singulierement deduittes) soit en merueilles d'auentures, soit en traits d'amour qui y sont couuerts d'hõnesteté.

Car à ces esperits reuesches & rebarbatifs ennemis de toute ioyeuseté qui les estiment inutiles ou reprehensibles, nous satisferons amplement en nostre preface; seulement toucherons icy trois mots du bien qui en prouient non pour vous en auertir (Madame) qui sans cela ne me l'eussiez commandé à traduire, mais pour ceux qui n'en sont pas deuëment informez. Car vous qui estes instruitte en la langue Grecque & Latine, en laquelle surpassez Lelia, Cornelia, Mutia en leurs langues naturelles, iusques à auoir vn iour estonné vn medecin du Roy (au rapport qu'il m'en a fait) par le discours Latin de vostre maladie, vous ne prendriez pas plaisir en telles euures (estant stylee & accoustumee aux meilleures) si vous n'y sentiez quelque iolyueté d'artifice garny parmy la gayeté des comptes, de quelque suc & moelle de doctrine. Et le grand Roy François n'eust pareillement desiré la composition du Gyron le courtois en Italian de la main du docte Luigi Alemani (qui tant aimoit le sien en François comme sauent les courtisans de son temps) qui est ouurage tout semblable à l'Amadis, si luy doué de si bon sens & literature eust iugé tels Rommans vains & friuoles. Au contraire i'ay ouy racompter autresfois à vn grand Seigneur de ses plus fauoris, que quand il s'en faisoit lire en sa chambre, il amonnestoit les gentilshommes là presens de les manier aucunesfois en leurs maisons : leur remonstrant par sa Royalle eloquence,

Que sous l'ecorce de ces ioyeuses narrations y gisoit de bonnes instructions morales pour la noblesse, en exaulsant les vertueux faits & blasmant les vicieux, en recommandant tousiours l'adoration & reuerence de Dieu, la defense du bon droit principalement des personnes pitoiables, damoyselles, vefues, & orfelins : Qu'ils conseillent le trauail & exercice de guerre, abhorrent l'oysiueté, louent largesse & liberalité, & taxent l'auarice : dont le monde est auiourd'huy abominablement remply & la vertu rebutee. Plus leur affermoit que mieux ils gousteroient les enseignemens des meurs parmy ceste douce volupté de comptes plaisans & heroïques, que dedans les autheurs des Ethiques, epineux, secs & ethiques.

Or soit pour toute raison de ce mien labeur que je vous aye voulu obeir (Madame) comme le Seigneur Alemani à son Roy, d'autant que (selon le poëte),

*Complaire à Prince est un acte louable,*

Ce me seroit beaucoup que je pleusse à vous seule comme la prende femme à son mari : mais ie suis certain qu'en vous plaisant ie satisferay à toutes personnes de bon & sain entendement, et parauenture par vostre moyen à nostre tresexcellent Roy Charles neufieme, ama-

teur de poësie, de musique, d'histoire, & de la chasse singulierement. Laquelle est icy amplement descritte, comme l'exercice auquel fut aduit le Prince Sylues de la Selue en sa prime ieunesse, ayant esté né & nourry longuement dans les bois : comme y furent pareillement dressez les deux braues damoyseaux Sferamond & Amadis d'Astre au quatorzieme liure ensuiuant. Aussi que c'est en l'aage tendre le vray aprentissage de la guerre, où n'est changé que le suget de l'homme au lieu de la beste : que tant a recommandé Xenofon en son Cyrus, & nostre Machiauel Florentin en son Prince.

Je feray doncques fin à ce discours par vne demonstrance de l'art Rethoricale qui consiste en la composition ou construction des Rommans, noncroyable qu'à ceux qui en contemplent de prez toute l'architecture. Lesquels connoissent certainement que la delectation y estant pour fin proposee au Rommanceur, selon les institutions oratoires de Ciceron, le style aussi y est floride, net et coulant : quant au suget, que l'ordre des temps y est observé, la description des lieux, les conseils des entreprises y vont devant, puis le fait, les euenemens apres. Qu'il ne traitte pas seulement les actes, mais les modes & manieres d'iceux, des effetz il assine les causes, ou de cas fortuit ou de pourvoyance ou de temerité. Et quant aux gestes des hommes, il touche de ceux qui excellent en los & renom la vie & les complexions. Or pour rendre le Rommanceur sa narration plus plaisante il met en auant choses nouuelles ou non iamais ouies ne veues, il la rend plus agreable par admirations, attentes, issues inopinees, passions entremeslees, deuis des personnes, douleurs, craintes, ioyes, desirs ardens. Quant à la disposition, il monte aucunesfois des petites choses aux grandes, autresfois il descend des grandes aux petites, autresfois il les mesle les vnes parmy les autres, & les simples avec les composees, les obscures auec les claires, les tristes auec les gayes, les incroyables parmy les vraysemblables : qui n'est pas besongne de legere industrie.

Receuez donques nostre Sylues, Madame, de bon visage & amyable regard : lequel ie luy espere meilleur de vous & plus heureux que n'ont eu par cy deuant mon Agesilan et sa Diane de celle à qui ie les ay adressez en l'onzieme liure, ne Florisel & son Helene pareillement au dixieme. Aussi m'asseurent les plus sages que vous m'ayant mandé de bouche par vostre modestie accoustumee (la clause formulaire des Princes anciens és denoncemens de tournoys) que bien ie le pourrois presenter à autre plus haute dame : mais non qui mieux le receust & fauorisast à son pouuoir. Que sur cette tant humaine parolle ie doibs prendre certaine confiance de veoir à la fin par vous eclaircir les tenebres de la solitude, à laquelle me suis rengé depuis longues

annes par vn demy desespoir procedant de l'ingratitude & malefoy de ceux soubs lesquels i'ay fait seruice à nos Rois en leurs Embassades en diuerses regions : sans toutesfois (par suppression de mon nom & faute de faueur & appuy en cour) en auoir senty aucune recompense. Et n'en demeure point en doubte en vostre endroit, si ce n'est à faute de bonne sollicitation à ce requise, fort elongnee du naturel d'vn philosophe solitaire, si vous seule de vostre debonnaireté ne la suppleez.

Ainsi Dieu vous accroisse, Madame, vostre prosperité, faisant par icelle comme vn beau Soleil disparoir l'obscur nuage de ma longue infelicité.

De Paris ce iour Sainct Ian Baptiste. 1571.

ENVIE D'ENVIE ENVIE

Vostre tres-humble seruiteur
Iaques Gohory Parisien.

LE SOLITAIRE.

PREFACE AVX LECTEVRS

La plainte ie vous feray (lecteurs debonnaires) de la perplexité d'esperit où ie me suis trouué, de traduire ou non ce trezieme liure d'Amadis, pour les opinions opposites à poiser en la balance de raison : lesquelles estoient fondees tant sur la consideration de ma personne que de la qualité de l'euure.

Car d'vn costé estant ores paruenu en aage plus meur que ie n'estois quand ie fey les dizieme & vnzieme, il sembloit à aucuns que me deuois contenter de ces deux coups d'essay de ieunesse, rengeant desormais mes estudes en subiets plus serieux & ardus. Que les armes qui se traittoient icy estoyent fabuleuses, que les amourettes y estoient un peu gayes & lasciues, le tout de peu d'instruction. D'autre costé aucuns m'excusoient d'auoir aussi composé des livres plus graves conformes à mes ans, comme en Latin *Compendium philosophiae & medicine Theophrasti Paracelsi*, Et, *Scholia in libros tres de vita longa. Librum I. de Mysterijs notarum.* Et en François la traduction de Tite Liue latin, dés la fondation de Romme, les Discours de Machiauel Italian sur icelle Histoire Rommaine. Le liure de la Toison d'or de Iason figuré en vers Latins & François. Et que ie trauaillois encore à present sur un latin intitulé, *Animaduersiones omnis generis antiquitatum*, duquel le Segment poëtique est acheué, et celuy, *de re nummaria.*

Pourtant m'estoit loysible de m'ebattre par interualles en ces legers ouurages comme les Cheualiers de ces Rommans n'estoyent pas tousiours en la guerre à outrance, ains s'ebatoyoient aucunesfois en ioustes & tournois, ne combatoient pas tousiours de lances à fer esmoulu & espees trenchantes, mais par fois aux lances mornes, espees, bruttes d'escrime ou mousses & rabbatues pour la barriere. A ceste cause que ce peu que i'aurois acquis de reputation n'y tomberoit en inconenient, & que les plus doctes Italiens s'estoient bien ebatus en tels suiets comme Bocace en son Decameron, Bembe en ses Azolains, l'Arioste en son Rollant furieux, & nagueres le sauant Luigi Alemani au liure de Giron le Courtois : lequel est vn Rommant tout semblable à nostre Amadis. Et quand à Amadis specialement, i'ay autrefois entendu que feu Merlin *(sic)* de S. Gelais personnage docte & poëte excellent en auoit ietté les premiers traits en lumiere, que d'autres ont continuez, qu'vn graue secretaire des commandemens en auoit traduit quelques liures pour donner plaisir au grand Roy François son maistre en vne maladie de fieure. Et le Seigneur Baltazar de Castillon, en son Courtisan Italian, a fait honorable mention d'Amadis à propos de l'Arc des loyaux Amans. Que doibs-ie donc craindre de deshonneur au maniement de cest ouvrage ? des doctes François parauenture ? Mais le gentil Remy Belleau, Ian Aurat, I. A. de Baif, Ioachim du Bellay, Anthoine Muret, Estienne Pasquier, I. P. de de Mesme Astronome, & autres plusieurs de grand doctrine, ont approuué les trois liures miens, par le tesmoignage de leurs vers polis & limez en Grec, Latin, Italian, François. Desquels le sain iugement doibt preualoir celuy du commun peuple, quant il seroit contraire, comme le Poëte estima plus celuy de Platon demeurant seul à la recitation de son poëme, que d'vne centaine d'auditeurs qui l'abandonnoient.. Mais encore m'y pourrois-ie asseurer de la bonne opinion populaire en ce que de tant de milliers moulez à plusieurs-fois en diuerses feuilles & caracteres, il s'en recouure auiourd'huy à peine.

Parquoy cessent de mesdire ceux qui ne font cas que des histoires qu'on tient pour vrayes (dont il est aussi peu que de Fenix) Car la pluspart de ces croniqueurs sont plus à blasonner faux, en faisant profession notoire de verité, neantmoins inserent beaucoup de fauceté ou par hayne & enuie des nations à eux contraires, ou par adulation des Princes viuans ou de leurs successeurs, que ces Rommans recreatifs confessans clairement par leur tiltre leur inuention fabuleuse. En quoy ils sont imitateurs de la Poësie, fondee selon Aristote en fiction, contenant toute-fois des secrets d'erudition profonde. A quoy j'ajouste qu'en cecy semble considerable la distinction subtile de *mentir* selon

Aule Gelle & de *dire mensonge*, le premier appartenant à ces beaux historiens qui meslent maintes choses contraires parmy les vrayes à leur escient, contre leur conscience : le second aux iolis Romans, lesquels disans choses faintes, ils vous en auertissent, et d'autant sont veritables. Lesquels deux mots sont aussi d'importance (estans bien entenduz) à discerner & demesler les parolles des combats, lesquelles ne portent pas tousiours de mentir, si l'on maintient ne dire pas verité, d'autant qu'elle peut estre rapportee au fait ou dit d'autrui, non de celui qui parle. Si est-ce qu'en ceste multitude de populaire grossiere & ignorante & en quelques scrupuleux & facheux il se peut trouuer des esperits reuesches & rebarbatifs ennemis de noz Rommans recreatifs : contre lesquels force nous sera d'user de la clause accoustumée és prefaces de la relïgion antique : *hors d'icy tous profanes*. C'est assauoir : n'y entrez pas, bigots ne bigotes, chagrins ne refrongnez, ne ceux qu'ont banny la risée propre à la seule humaine nature. Fuyez toutes, rencheries et resserrees, ou ietez l'œil sur vostre ouurage en ouurant l'oreille au recit de quelques tours d'amourettes, ou bien faittes vous marquer par ceux à qui vous portez respect les chapitres en la table capitulaire qui ne seront point chatouilleux & suspects, à fin que vous lisiez seulement les autres à part vous. Ainsi auertit l'Arioste les dames en son chant de Rodomont d'y boucher leurs oreilles, lequel elles lisent plus volontiers. Ainsi auertit Martial les Rommaines de son cinquieme liure d'Epigrammes qu'il est tout chaste & digne de la lecture de son Empereur & de la deesse vierge Mineure, qui d'autant tindrent moindre compte de le lire se ruans sur les autres farcis de traits veneriques.

Fuyez d'icy, marchans vsuriers, legistes lucratifs, medecins mercenaires : ce n'est pas vostre gibier, il n'y a gueres d'aquest pour vous. Fuyez, petits poëtatres ou rimmailleurs enuieus & medisans, nompas les bons qui sont enuiez & à nous conformes en estofe sinon en façon. Vostre cas vous a preparé Galersis le Croniqueur en son quatorzieme ensuiuant au voyage que fit Silues de la Selue en Tessalie, où son gouuerneur Perot & Suaue son precepteur le persuaderent de veoir le mont Helicon & sa fontaine Cabaline auecques Febus president du lieu & les neuf seurs les Muses conseilleres, pour y reconoistre (selon Pline) l'antique fabulosité : luy remonstrans que les loix des cheualiers errans portoient de subiuguer les monstres qui se rencontreroient en leurs questes, dont il luy conuenoit debeller au Parnase Bellorofon sur son cheual volant Pegasus. Là Galersis racompte que visitant la cuisine d'Apollon pour veoir s'ils y trouueroient dequoy frire, ils y veirent force petits souillons poetastres, marmitons,

tournebroches, croquelardons. Aussi qu'en la haute crouppe fourchue ils veirent les nobles & fameux poëtes assemblez honorablement & assis selon leurs degrez de suffisance au consistoire poëtique en chapitre general de toutes nations, & qui eut le brin seul de lyerre pour petites euvres, qui le chappeau pour grandes. Puis la complainte qui y fut formee par le procureur special des chefs de guerre & capitaines contre ceux d'entreux qui trop glorieusement par leurs plumes pretendoient le rameau de laurier, deu à eux seuls en cas de triomphe. Dont en fut priué F. Petrarque sur le champ par arrest, combien que par son plaidoyer il se ventast l'avoir receu au Capitole de Romme, ayant refusé celuy qui luy estoit offert à Paris. Là où furent incidemment ses vers Tuscans aprouvez hautement & ses Latins reprouuez & exterminez de la bibliotheque Helyconiane. Il y en eut pareillement des François censurez mais à cause de brieueté ie vous renuoye aux chapitres exprez du liure ensuiuant.

Or, pour reuenir à noz autres accusateurs & calomniateurs : il y a certainement quelques rechignez hypocrites qui ne blasment pas du tout noz Rommans c'est assauoir en public seulement, & les lisent diligemment en secret, sans y pergner les damoiselles qui ont confessé à leurs amans que le soir que leur maitresse commandoit d'estaindre les lumieres, elles les auoient leuz à la lueur des tisons, lesquelles neantmoins à d'autres gentils hommes qui louoient les Amadis les disoient estre trop dissolus ; ô les succrees, ô les tendrettes, pour ainsi deguiser sous le masque de grauité ou fiel de seuerité le doux miel qu'elles y auoient sauouré des amoureuses delices.

Voila le plaidoyer defensif pour nostre gentil Prince Sylues de la Selue contre un tas de lourdauts loups garoux, vieilles rosses, melancoliques formez, facheux, ridez rustiques, ausquelz ennemis capitaux de la visibilité humaine nous dirons encore ce mot pour nostre derniere main que si ses Rommans ne portoyent nul autre bien que le riz & la gayeté honneste, si pourrois-ie maintenir que c'est le souuerain point de l'heureuse vie, selon le Prouerbe de Salomon : *Bien viure en resiouissance*, selon le vulgaire : *Fy de bien qui n'a ioye*, selon les Medecins, que *le riz dilate le cueur*, & toutes choses cordiales causent vn aise certain, par compassion du corps, l'ame, comme telles herbes selon Theophraste, Dioscoride, Galien assaisonnent le vin de volupté.

Ainsi doncques n'estant plus receus à la lecture de nostre liure que lecteurs à luy conformes, nous serons asseurez de leur faueur, n'estant loysible aux autres de donner leur sentence sur icelle à eux expressement prohibee & defenduë. Mais aux gaillards, & debonnaires lecteurs ie feray ceste seule requeste de vouloir tout lire auant que sen-

tentier, pour la varieté des Conseils, Cartels, Combats, Batailles, Joustes, Tournois, passions & lettres d'amours, auentures estranges, dont, selon les diuerses humeurs des hommes, l'vn plaira à l'vn, l'autre à l'autre, ou qu'ils seruent de plain vol sur la matiere qui leur sera plus agreable.

Reste vne occupation Rethorique sur ses fantastiques & differentes opinions du langage, lequel ie ne veux tant contreroller ny accuser en ceux qui ont escrit les autres liures precedens, d'y auoir vsé des termes Espagnols contre raison, comme d'*infante, infanterie, don, Imperatrix,* &c. Mais ie m'en veux seulement excuser en passant à ceux qui penseroient que ie les eusse oubliez ou obmis par ignorance : non plus que le surnom de mon *Sylues de la Selue* qu'aucun a dit vne fois, *de la forest,* une autre fois, *du desert ;* comme si les noms propres & surnoms des personnes se deuoient changer par exposition, ou il deuoit pareillement tourner le nom de Sylues en *Florestan* ou *forestier*. Quant à *Don* qui vient de *Dominus* Latin, ie ne l'attribue qu'au seul Don Arlanges natif d'Espagne : en quoy m'ont fait tort les Imprimeurs du dizieme au titre qu'ils ont fait composer par quelqu'vn en mon absence, y nommant Don Floriel de Niquee, qui ne se trouuera ainsi appellé par le cours du liure. Car ie suis de l'opinion du docte traducteur de Plutarque, & d'autres en nostre langue Françoise, qu'elle doit estre maintenue en sa pureté, simplesse, integrité nayfue : nompas d'en faire vne Corneille ridicule enmantellee des plumes des oyseaux Latins, Italiens, Espagnols, voulans aucuns qu'elle face en cela acte de fille & heritiere de la langue Latine sa mere, & qu'elle vse de droit de communauté auecques les deux autres ses seurs & coheritieres : mais aussi ne souffriray-je pas qu'en lieu de tetter la mammelle de sa mere, elle luy ecorche ou arrache du tout.

Au surplus, quant à la difficulté de cest euure, ie dy que c'est vne folie que parauenture ces tant sages seroient bien empechez de faire : dont me rapporte aux iustes estimateurs qui cognoistront qu'il fault souuent que la version supplee à l'inuention : & quant au stile qu'elle varie infiniement par copie és deux sugets principaux des armes & d'amour. Enquoy l'auteur Espagnol a esté peu curieux de contenter la friande & delicate oreille, specialement en la continuation finale des chapitres, & en la queuë des comments ou sommaires qui sont en luy tousiours d'vn mesme langage.

AV SEIGNEVR I. GOHORY SVR SA VERSION DU 13. D'AMADIS.

*Vn repos bien choisi, afoiblis nous soustient,*
. . . . . .
*Et ne perdant vn iour, tu mesnages le temps.*

R. BELLEAU.

P. 1. Le treziesme livre d'Amadis de Gaule, contenant principalement les haultz faitz d'armes & auentures merueilleuses du trespreux & gentil Prince Silues de la Selue, filz de l'Empereur Amadis de Grece, & de la Roine Finistee : auec les gestes cheualereux de maints grands Seigneurs & vaillans Cheualiers. Aussi les fortunes estranges d'amours de plusieurs Princesses & Dames.

P. 159. Fin du tresiesme liure d'Amadis de Gaule.

F. V 2 v°. Table des chapitres du trezieme liure d'Amadis de Gaule. Le chapitre 57 est ici partagé en deux dont voici les sommaires :

Du braue Tournoy qui fut fait en la cité l'endemain des nopces : & des anciennes ordonnances d'icelluy en la grand Bretaigne, auec les statuts des Cheualiers de la table ronde. Chapitre 57.

De l'horrible auenture suruenue au Tournoy de Constantinople : & comme les Dames y regardant furent volees, & enlevees par estrange maniere. Chapitre 58.

P. 159. Fin du tresiesme liure d'Amadis de Gaule.

F. [V 4]. Fin de la table des chapitres du trezieme liure d'Amadis de Gaule.

12 gravures, aux chapitres 18, 20, 25, 28, 31, 35, 38, 43, 49, 51, 56, 57. Celle du chapitre 18 est répétée aux chap. 20, 25, 35. Celle du chap. 38 est répétée au chap. 43, 49, 57. Celle du chap. 31 est répétée au chap. 56.

## 1574

Le trezieme livre d'Amadis de Gaule..... Paris, C. Gautier, 1574, in-16.

British Museum : G 16685.
(R. F.-D., *ibid.*, n° 406.)

**1576**

Le treiziesme livre d'Amadis de Gaule..... A Montluel, Par Barthelemy Pro. 1576. in-8, 507 pp., 7 ffnc.

Paris. Bibliothèque Nationale : Rés. $Y^2$ 1398 et Rés. $Y^2$ 1422. (R. F.-D., *ibid.*, nº 432.)

**1577**

Le trezieme livre d'Amadis de Gaule..... A Lyon, par François Didier, à l'enseigne du Fenix, 1577. In-16, 8 ffnc., 441 pp. 3 ffnc.

Paris. Bibl. de l'Arsenal : B. L. 17519 in-8
(R. F.-D., *ibid.*, nº 461. — Baudrier. Bibliographie lyonnaise du XVIe siècle, IV, 91.)

On n'a pas encore signalé d'édition du livre XIII publiée par Benoit Rigaud, bien qu'il existe des éditions des livres XIV, XV et XVI portant sa marque.

## LIVRE XIV

Ainsi que nous l'avons vu plus haut, Jacques Gohory, découragé du peu de succès de ses traductions des livres X et XI, se retira dans la « solitude » et laissa Guillaume Aubert traduire et publier le livre XII.

Il est probable que le livre XIII ne fut pas mieux accueilli, car ce fut Antoine Tyron qui, le premier, traduisit le livre XIV et le publia à Anvers, trois ans après.

**1574**

Comme pour le livre XIII, sa suite eut trois éditions dès la première année : deux à Anvers et une à Paris. D'après le

format, la première est sans doute celle qui faisait suite aux treize petits in-4 à 2 colonnes publiés depuis 1572 par Jean Waesberghe, et l'édition, en un format économique et portatif, ne vint qu'ensuite.

**A.** Le quatorzieme livre d'Amadis de Gaule, traitant des gestes & genereux faicts d'Armes & d'Amours de plusieurs grands Princes & Seigneurs, specialement du tres-preux & gentil Prince Don Silues de la Selue, filz de l'Empereur Amadis de Grece, & de la Royne Finistee de Thebes. Nouuellement mis en François par Antoine Tyron. A Anvers, chez Jean Waesberghe, sur le cemetiere nostre Dame, à l'Escu de Flandres, au marché a toiles. 1574. Avec priuilege du Roy.

In-4 à 2 col. 4 ffnc., 107 ff., 1 fnc., front. gravé.
Paris. Bibliothèque Nationale : Rés. $Y^2$ 642.
(R. F.-D., nº 407.)

La 3e partie du Catalogue Pierre Louys (nº 2760) décrit ainsi cette édition :

« Première édition du XIVe livre, traduit par Antoine Tyron Le titre est compris dans un encadrement à portiques, gravé sur bois, et le texte est illustré de jolies figures sur bois à mi-page. »

**B.** QVATORZIEME || LIVRE D'AMADIS || DE GAVLE, || traitant des gestes & et genereux facits || d'armes & d'amours de plusieurs grands || Princes & Seigneurs, specialemẽt du tres- || preux & et gentil Prince Don Silues de la || Selue, fils de l'Empereur Amadis de || Grece, & de la Royne Finistée || de Thebes. || *Nouuellement mis en Francois par* || ANTOINE TYRON. || [Marque] || A ANVERS, || *Chez Jean Waesberghe, sur le cemetiere no-* || *stre Dame, à l'Escu de Flandres* || 1574. || Avec Priuilege du Roy.

In-12 de 11 ffnc., 1 f. blanc, 321 ffc., 1 fnc., 2 ff. blancs (123 × 68 mm.)
Collection Hugues Vaganay.

F.[A]. Titre. — Au v° :

L'EXTRAIT DV PRIVILEGE

Il a pleu à la Majesté Royalle de permettre, octroyer, & donner Priuilege à Iean Waesberghe, Imprimeur & Libraire iuré en la ville d'Anuers, de pouuoir lui seul imprimer ou faire imprimer, vendre & distribuer vn liure, intitulé : *Le Quatorziesme Liure d'Amadis de Gaule, &c. Nouuellement mis en François par Antoine Tyron.* Interdisant & defendant à tous Imprimeurs, Libraires & autres personnes quelconques, de n'imprimer ou faire imprimer, ny ailleurs imprimé, vendre ne distribuer ledit Liure, sur peine de confiscation des liures qui seroyent trouuez d'autre impression que du consentement dudict Iean Waesberghe, & de trois Carolus d'amende pour chascun exemplaire, vne partie applicable au profit de sa Majesté, l'autre au profit de l'officier, & la troisieme au profit dudit Waesberghen : ainsi comme plus amplement appert en l'Original.

Donné à Bruxelles, le 2. d'octobre 1571.

Sousigné
I. de WITTE.

F. A 2. AV TRES-SAGE, || TRES-VERTVEVX ET DIS- || cret S. Mons. Philppes *(sic!)* Romer, || A[ntoine] T[yron] desire salut & felicité.

Il y a en ceste vie presente plusieurs voyes proposees aux humains qui sont errants & voyagers par le grand Theatre, ou pour mieux dire laberinte de ce monde, & principalement à la ieunesse, lesquelles sont obliques, deceuables, pleines d'embusches, & qui facilement de prime face allechent & attirent les hommes par les attraicts des faux plaisirs & voluptez qui leur y sont proposées: mais soubs icelles leur est trompeusement couuée & gardée vne tres-certaine, brieue & pernicieuse ruine, d'autant qu'ils se vont à leur escient precipiter en ce gouffre insatiable de plaisirs & delices mondaines, sans qu'ils puissent estre diuertiz de telle rage & forcenerie par vne infinité d'exemples qui iournellement leur sont deuant les yeux proposez de ceux qui ont & suiuent ce chemin : la confusion desquels leur deuoit seruir comme de retenail & bride pour les reduire au sentier de raison. Voila pourquoy ils sont souuent denigrez, abhorris, mesprisez & abandonnez des hommes vertueux, & desnuez de tout honneur : c'est le guerdon & loyer que reçoivent communement ceux qui s'adonnent à telles œuures. Mais il y a vne autre voye directement contraire à celles-cy, laquelle est simple, ouuerte, droicte, & qui (peut estre) se monstre difficile,

fascheuse, & aspre, mais l'issue d'icelle est plaisante, glorieuse & salutaire, guidant les hommes à la vertu & honnesteté, au moyen de quoy ils sont renduz aymables, honorables, & s'acquierent, à bon droit, les cœurs & affections de chascun, d'autant que l'honeur suit la vertu ne plus ne moins que le corps l'ombre. De ceste diuersité de voye traictent presque toutes Histoires & chroniques, car les hommes estants de leur nature plus enclins à faire mal que bien, les doctes & vertueus ont de tout temps employé leur sçauoir à monstrer & declarer tant la difformité des vices comme la beauté & splendeur des vertuz, le sentier desquelles assez peu frequenté pour le iourd'huy, a de long temps esté battu & frequenté par de grands & illustres personnages, les traces desquelles tant (poussé d'vn vray & bon naturel) vous auez dés vostre tendre ieunesse suiui tres constamment.

A l'occasion de quoy ayant esté receu auecque condition honeste en la maison & au seruice des tres-sages & prouidents Seigneurs les SS. FF., vous vous estes tous-iours en vostre vacation & en leurs negoces porté & maintenu auecque tant de loyauté, diligence, soing & vigilance, que ces Seigneurs tres-clairs-voyans, recognoissans vos vertuz & merites, les ont par succession de tems tous-iours guerdonnez de meilleure & plus honorable condition : tellement que vous pouez estre asseuré selon la faueur & bonne affection qu'ils vous monstrent, de paruenir en brief au degré qui est en leur maison d'Anuers le plus haut & honorable, & à bon droict : car qui n'admireroit en cest aage florissant vne graue maturité, iugement solide, ioint a vne discretion singuliere (choses qui bien souuent se trouuent defaillir en plusieurs anciens personnages) vn soing, vigilance & diligence continuelle au trauail indefatigable. Pour toutes lesquelles choses vous n'estes point tant à louër, combien toutes-fois qu'elles sont grandement louables, tant comme pource que les plaisirs ausquels ordinairement sont ieunes gents adonnez, ne vous peuuent destourner de l'amour des lettres & sciences, comme aussy pource qu'entre voz pensées (ce qui se monstre clairement) ceste est la premiere & principale, que vous preferez l'amour & honeur de Dieu (duquel toutes choses qui vrayement sont bonnes procedent) aux choses humaines, comme labiles, inconstantes, & muables, qui est vne science la plus noble & exquise qui soit entre toutes les sciences. Pour ces raisons, & pourtant aussy que tenez honeste lieu en la maison de laquelle i'ay receu plusieurs biens-faicts, dont ie luy suis tout mon viuant redeuable, & obligé, ayant puis quelques mois en ça paracheué de traduire l'Histoire de Don Silues de la Selue de Castillan en François, & estant prest à imprimer, il m'a semblé bon de le laisser sortir en lumiere soubs la

faueur de vostre nom. Et ce d'autant plus volontiers que l'autheur d'icelle monstre apertement que c'est contre les vices monstrueux que les hommes vaillants doiuent faire leurs efforts, sans qu'il s'arreste trop à la description d'vn tas de friuoles & vains combats faicts en l'air sans cause ne raison, & dont nul ne peut tirer profit aucun, ne bons exemples : combien que sans cela il ne cede à aucune autre Histoire, quand à la diuersité de plusieurs belles descriptions & narrations fort plaisantes, enseignements & exemples grandement profitables.

Il vous plaira donc receuoir de moy & prendre en gré ce petit present, pour tesmoignage de la bonne affection & servitude que i'ay enuers vous, visant plus au bon vouloir de celuy qui vous en fait offre, que non pas à la petitesse du present, laquelle vous excuserez selon vostre humanité & courtoisie, attendu que tel qu'il est, il portera vostre nom auec la loüange de voz vertus par diuerses contrées. Le Seigneur Dieu vous vueille accroistre en toute prosperité .

[F. A5] S'ENSUIT LA TABLE || DU QUATORZIEME LIVRE || D'AMADIS DE GAULE.

Comme toutes ces Princesses ayant esté volées, les Princes sortirent de la Grece pour en faire la queste, et qui furent ceux qui les enleverent. Chapitre premier.

Comme les Princes de Grece se partirent tous pour cercher leurs femmes, et comme la Damoyselle de la Fontaine de Meduse mena avec elle Don Florisel de Niquée. Chapitre II.

Comme le Prince Anaxartes et le Roy don Falanges d'Astre delivrerent une Damoyselle des mains de deux Geants. Chapitre III.

Comme le Prince Anaxartes et le Roy don Falanges d'Astre furent par tromperie pris en un Chasteau, et comme ilz y furent fort mal traictez. Chap. IIII.

Comme navigeans le Roy Amadis et l'Empereur Esplandian rencontrerent une damoyselle qui alloit sur une barque, et de ce qui leur advint avec elle. Chap. V.

Comme l'Empereur Esplandian s'esprouua à l'auenture, & comme le noble Roy Amadis la mit à fin, et puis poursuyuirent leur voyage. Chap. VI.

Comme Don Rogel de Grece ayda une Damoyselle contre un pervers Chevalier qui voulut occire son mary. Chap. VII.

Comme Don Rogel eust combat auec Don Silves de la Selve, à l'occasion d'une Damoyselle, et comme à la fin ils s'entrecognurent et suivirent leur chemin de compagnie. Chapitre VIII.

Comme Don Rogel et Don Silves furent quittes du don promis à

la Damoyselle, et comme ils delivrerent certains Chevaliers qu'on menoit brusler. Chap. IX.

Comme tous ces Princes allans de compagnie, rencontrerent une aventure estrange, laquelle Don Silves de la Selve mit à fin, puis se departit de la compagnie. Chap. X.

Comme en navigant Agesilan et Don Arlanges, trouverent une estrange aventure, où s'ils n'eussent esté secouruz, ils y eussent perdu la vie. Chap. XI.

Comme l'Empereur Lisuart et Amadis de Grece son fils en navigant furent par la tempeste jettez en une isle, et de l'estrange aventure qu'ilz y trouverent. Chap. XII.

Comme don Florisel de Niquée avec les autres Princes ses compagnons rencontrerent une fuste, où y avoit trois Geants, et de ce qui leur advint avec eus. Chap. XIII.

Comme Lucendus fut armé Chevalier des mains d'Amadis de Grece, et comme là se trouva le Prince Don Lucidor, qui s'estoit mis en queste de la Royne sa femme, et de sa sœur. Chap. XIIII.

Comme Amadis de Grece, et les autres Princes ses consors furent enchantez en la Montaigne Malheureuse, et de ce qui là leur advint. Chap. XV.

Comme Don Silves navigant en la nau enchantée, arriva en l'isle cruelle, et comme là il esprouva l'aventure, et la mit à fin. Chap. XVI.

Comme Don Silves de la Selve fut par la tempeste transporté et conduit en la roche infernalle, et de ce qui luy advint à l'entrée de ce lieu avec une terrible serpent. Chap. XVII.

Comme Don Silves entra en la bouche infernalle, et des choses espoüantables qui là luy advindrent, aussi comme il y conquist les riches et merveilleuses armes de Iason. Chap. XVIII.

Comme Don Silves mit à fin l'aventure de la spelonque infernalle, et y gaigna l'Anneau precieux, et comme puis il se partit de ce lieu avec la barque enchantée. Chap. XIX.

Comme Don Silves arriva en l'isle Malfortunée, et mit tous ces Princes en liberté, donnant fin à l'aventure de tant et tant d'enchantemens qui y estoyent. Chap. XX.

Comme le Roy Amadis accompagné de tous ces autres Princes Grecs, arriva au Royaume de Medie, où l'Infante Griande se donna à cognoistre à certains Chevaliers tenans son party. Chap. XXI.

Comme le tirant cousin de l'Infante Griande fust occis par la main de Don Rogel, et elle fut coronée et acceptée Royne par tous ses vassaux. Chap. XXII.

Comme Don Rogel embrasé de l'amour de la Royne Griande, la

supplia de remede, et de ce qu'elle luy respondit, et comme la laissant Dame pacifique en son Royaume, tous ces Princes se partirent. Chap. XXIII.

Comme tous ces grands Princes estants partiz de Medie, furent par le vent transportez en l'isle où toutes les Princesses Grecques estoyent enchantées, auquel lieu ils demeurerent pareillement enchantez pour garde de ceste adventure. Chap. XXIIII.

Comme les aucunes de ces Princesses qui avoyent esté derobées enfanterent, et quelle estoit ceste isle où les Princes leurs maris demeuroyent enchantez. Chap. XXV.

Comme Don Silves arriva en France, et comme il trouva une Damoyselle en une forest, à laquelle pour compassion qu'il en eust, s'offrit à elle en ce tain urgent negoce. Chap. XXVI.

Comme Don Silves eust combat avec huit Chevaliers, et comme estant puis arrivé en la cité de Paris, il deffia Doudrin. Chap. XXVII.

Comme Don Silves eut combat avec Doudrin, et le mit à mort, et fust la Duchesse restituée en son estat, et comme Don Silves se partit incontinent, sans prendre congé d'aucun. Chap. XXVIII.

Comme le Prince Lucendus suyvit Don Silves, et eurent ensemble un cruel combat : et comme apres qu'ils se furent cognuz, ilz confirmerent entre eux une grande amitié. Chap. XXIX.

Comme navigant Don Silves trouva en son chemin une estrange aventure, et comme puis il fust de la barque ardente conduit en la grand cité du Caire. Chap. XXX.

Comme Don Silves et Don Lucendus surgirent en une isle, et de ce qu'il leur advint és tours enchantées de Phebus et de Diane, et comme ils donnerent fin à ceste aventure. Chap. XXXI.

Comme le Prince Don Silves et Lucendus et Don Brianges navigans en la barque enchantée, arriverent en l'isle Aventureuse des quatre aventures, et de ce qui leur advint. Chap. XXXII.

Comme Don Silves de la Selve entra en l'isle aventureuse, et y mit à fin la premiere aventure du chasteau de la Justice. Chap. XXXIII.

Comme Don Silves entra au chasteau de la seconde vertu ,nommée Temperance, et de ce qui luy advint, mettant l'aventure d'iceluy à fin. Chap. XXXIIII.

Comme Don Silves parvint au tiers chasteau de la vertu, appellée Charité, de ce qui luy advint, et comme aussi il mit fin à ceste troisiesme aventure. Chap. XXXV.

Comme Don Silves entra au quatriesme chasteau de la Force : de ce qui luy advint, et comme il mit à fin l'aventure d'iceluy. Chap. XXXVI.

Comme le Prince Don Silves entra au chasteau aventureux, et comme il vainquit les tromperies du jardin trompeur, avec tous les enchantemens qu'il y trouva. Chap. XXXVII.

Comme Don Silves de la Selve ayant mis fin à l'aventure du chasteau aventureux, trouva toutes ces Princesses, et du grand plaisir qu'elles en eurent toutes. Chap. XXXVIII.

Comme tous ces Princes se partirent de l'isle Aventureuse, et comme cest enchantement fust terminé et deffaict. Chap. XXXIX.

Comme le grand Serpent avec tous ces Princes alla surgir en l'isle des excellentes amours, et comme ils esprouverent l'aventure. Chap. XL.

Comme navigans tous ces Princes au grand Galeon du Serpent, ils arriverent au Royaume de Sparte, où Don Brianges s'arresta avecques son espouse : et les autres prindrent la routte de Constantinople. Chap. XLI.

Comme les Princes cy dessus nommez arriverent en l'Empire de Constantinople, et de ce qui leur advint à la fontaine des rosiers, où les gardes qui y estoient furent vaincuz. Chap. XLII.

Comme tous ces Princes arriverent au chasteau de la splendeur, et tirerent de prison deux amants, et comme apres cela ils arriverent en Constantinople. Chap. XLIII.

Comme tous ces Princes arriverent en la cité de Constantinople, et comme les deux Magiciens Alquif et Urgande furent delivrez de l'enchantement auquel ils estoyent. Chap. XLIIII.

Comme les Princes Don Silves et Don Lucendus escrivirent aux Princesses, et de la response qu'ilz en eurent. Chap. XLV.

Comme le Prince Don Silves s'espousa secretement avec la Princesse Pantasilée, et le Prince Lucendus avec l'Infante Fortune, avec partie de ce qui se passa entre eux ceste premiere nuit. Chapitre XLVI.

Comme Don Silves et ces autres Princes estoyent attentifs à donner ordre aux tournoiz, et comme il advint à la cour une aventure, laquelle fut mise à fin. Chapitre XLVII.

Comme en la cour de Constantinople arriva une Damoyselle faisant une requeste, et comme le Prince Don Lucendus alla avec elle. Chap. LVIII.

Comme en la cour de Constantinople arriva une estrange aventure du Serpent enchanté, et de ce qui en advint. Chap. XLIX.

Comme l'aventure du grand Serpent fut mise à fin, et comme les deux chevaliers enchantez furent mariez avec les Damoyselles. Chap. L.

Comme Agrian Empereur de Tartarie avecques Leopante son frere

vindrent aux tournoys, et comme ils furent receuz des Princes de la cité. Chap. LI.

Comme le premier tournoy fust fait, et des faits merveilleus qui y advindrent, et qui emporta l'honneur de la victoire. Chap. LII.

Comme le second tournoy fust faict, ayans premierement les deux Princes Tartares deliberé d'occire Don Silves, et comme Agrian et les siens y furent vaincuz. Chap. LIII.

Comme le troisieme et dernier tournoy se fit, et comme les Tartares y furent vaincuz, et demeurerent les Princes de la cité victorieux. Chap. LIIII.

Comme l'Empereur Agrian auecques tous ces autres Barbares furent des Princes de la cité conviez au festin qui se fit dans le palais, et comme les deux Princes Tartares escrivirent deux lettres aux deux jeunes Princesses chrestiennes. Chap. LV.

Comme l'Empereur Agrian et Leopante son frere se firent chrestiens par grand'faintise, et du don que publiquement ils demanderent. Chap. LVI.

Comme les deux freres Tartares maintenant le camp, Don Silves e sa Dame Pantasilée leur livrerent le combat, etles vainquirent. Chap. LVII.

Comme l'Empereur Agrian & son frere enuoyerent defier tous les Princes Grecz, portans auec leur armee grande domage aux chrestiens. Chap. LVIII.

Comme le Prince Lucendus arriua à l'isle Seule, deffia le Geant Mondragon, & comme faisant contre luy vn combat cruel & espoüantable, finalement il l'occit. Chap. LIX.

Comme le Prince Don Lucendus arriué en l'Empire de Constantinople, prit la Magicienne Dragosine, & de ce qui luy aduint au chasteau d'elle. Chap. LX.

Comme Don Silues & Pantasilée estant gueriz, sortirent auecques tous les autres Princes pour aller à la chasse, & comme le traistre Agrian prit l'Infante Fortune & Pantasilée. Chap. LXI.

Comme les deux belles Infantes estans prisonnieres en la nauire de l'Empereur Tartare, la Princesse Pantasilée fit le plus genereus & grand faict qui oncques fut ouy. Chap. LXII.

Comme Lucendus & l'Infante Fortune & Pantasilée furent secouruz par Don Silues qui venoit dedans le grand serpent, & de la nouuelle qu'ilz eurent de la guerre qui se faisoit en l'isle Guindaye. Chap. LXIII.

Comme le Prince Don Silues & Lucendus enduroyent extremement pour leurs Dames, & comme ils leur escriuirent deux lettres, & de la response qu'ils en eurent. Chap. LXIIII.

Comme Pantasilée & Fortune se sentans grosses, se descouurirent à la Magicienne Dragosine, & comme elles enfanterent deux beaux fils, & de ce qu'il fut faict d'eux. Chap. LXV.

Comme la cour estant en feste & esbatement, y arriua vne Damoyselle pour s'enquestir de Don Rogel, & comme elle l'emmena auec elle par tromperie, & fut ce Prince enchanté. Chap. LXVI.

Comme en la cour de Constantinople arriua une vieille, qui pour vn don qu'elle requist à Don Florisel, emmenoit l'Infante Polixene, si par les deux Magiciens n'y eust esté obuié. Chap. LXVII.

Comme pour faire desplaisir à Don Lucendus, Dragosine deroba l'Infante Fortune sur le char des cignes, & la mena au Chasteau Dragontin, où elle fit de grands enchantemens. Chap. LXIX [*sic* !].

Comme Don Lucendus se partit en la queste de la belle Princesse Fortune son espouse, & d'vn grand combat qu'il eut contre troys Geants, puis trouua Alquif & Vrgande. Chap. LXX.

Comme aux deux Princes Spheramonde & Amadis d'Astre allant à la chasse, suruint une auenture estrange, & du grand desir qu'ils auoyent d'estre faicts Cheualiers. Chap. LXXI.

Comme le Roy Amadis et l'Empereur Esplandian estans à la chasse, occirent deux cheualiers qui battoyent vne Damoyselle : auec laquelle par apres ils allerent. Chap. LXXI.I

Comme les deux Princes Spheramonde et Amadis d'Astre demanderent vn don à Amadis de Grece, & comme ils furent emmenez par le serpent des Magiciens, ayant premierement l'Infante Persée enuoyé deffier Don Rogel. Chap. LXXIII.

Comme la Royne de Galdape vint en Constantinople auec Don Argantes son fils, lequel apres estre armé Cheualier, combattant contre vn grand Geant, le mit à mort. Chap. LXXIIII.

FIN DE LA TABLE

[F. a ii] ESTIENNE DE WALCOURT
au traducteur de ce Livre,

SONET

On a pieça coneu que le desiré fruit
De tes traductions, a esté bien vtile
Pour rendre la jeunesse aux lettres plus fertile,
Dont tu en as acquis vn honorable fruit.
Mais, depuis que tu eus si doctement traduit

De Latin en François la Pratique ciuile,
Qui est pour le grand bien & proufit d'vne ville,
Mieus on vid le savoir qui ton honeur conduit.
D'Amadis maintenant ce Quatorsiéme liure,
Traduit de l'Espaignol, que ta plume nous liure,
Ne te donra pas moins de reputation.
Ainsi de tes labeurs l'effect, mis en lumiere,
Te fera receuoir loüange coutumiere,
Te liurant des plus grands la bonne affection.

F. A. [11 v°, 12] blancs.

F. 321 v°. FIN DV QVATORZIEME LIVRE || D'AMADIS DE GAVLE.

F. [E e 10]. In hoc decimo quarto volumine presentis Historiæ, nihil est orthodoxæ Romanæ Ecclesiæ fidei repugnans : Ita attestor Simon Moors can. Antuerp. Theol. Licent.

Imprimé à Anuers chez Iean Waesberghe sur le cemetiere nostre Dame à l'escu de Flandres, au marché à toiles. 1574.

**C.** LE || QVATORZIE- || ME LIVRE D'AMA- || DIS DE GAVLE, || Traittant les hauts faits d'armes & amours || extremes du Prince Sylues de la Selues, & || les estranges auentures mises à fin tant || par luy que par autres magnanimes || princes de la Grece, & maints preux che- || ualiers : en la queste & pourchas de la de- || liurance des princesses Grecques, où Syl- || ues conquit les armes enchantées de Ia- || son. Auecques la naissance des deux Prin– || ces Spheramond & Amadis d'Astre .|| *Dedié à la tres-illustre & magnifique Princesse* || *Henriette de Cleues Duchesse de Neuers.* || A PARIS, || Chez Galiot du Pré, rue S. Iaques à || l'enseigne de la Galere d'or. || 1574. || AVEC PRIVILEGE.

In-8, 8 ffnc., 176 ff., 3 ffnc., 1 f. blanc.

Collection Hugues Vaganay.

F. * j. Titre dans un encadrement à la marque. G D P — Au v° : Extraict du Privilege. Il est permis à Galiot du Pré marchant libraire en l'Vniuersité Imprimer ou faire Imprimer, vendre & distribuer le *Quatorziéme liure d'Amadis de Gaule, nouuellement mis en François.* Et defenses à tous autres libraires & Imprimeurs d'Imprimer ou exposer ledict liure en vente iusques à six ans finis & accomplis sans le

consentement & adueu d'iceluy du Pré, sur peine de confiscation desdits liures, d'amende arbitraire & de tous despens, dommages, donné à Paris le premier iour d'Octobre 1574. Par le Conseil. Signé LE COMTE.

* F. * ij. A TRES ILLVSTRE PRINCES- || SE HENRIETTE DE CLEVES || Duchesse de Neuers.

Madame, la renommee de l'affection que vous portez à tous bons Liures, mesmement à ceux de l'Histoire tant vraye que fabuleuse m'a incité outre le tres-illustre sang de vostre maison, à vous adresser la consecration du present Rommant du xiiij liure d'Amadis de Gaule entre toutes les grandes dames de France : qui est special des hautes cheualeries & faicts d'armes & passions d'amours du magnanime Prince Sylues de la Selue. Duquel i'auois mis d'Espagnol en François les x. xj. & xiij. liures precedens : dont l'original Castillan des mains d'vne Damoiselle de la feu royne Alienor estoit tumbé és miennes, apres auoir esté recerché en vain par l'espace de plus de x. ans tant en son pays naturel d'Espaigne qu'en la Flandre.

C'est vraiement à vous Madame, princesse illustre de la race de France, lignée du Roy Sainct Loys que ce present conuient des gestes heroyques de Princes, confessant mon erreur chanté au Mime Pastoral.

Or tout mon art m'est demeuré sans fruit
Tant mon desastre & mon malheur me nuit,
En adressant le chant de mes ballades
A Faunes seuls ou à quelques Dryades,
Dont me ressens de leur petit pouuoir
Ou bas vouloir, &c.

Puis ailleurs :

A Pan, Ceres il faut baiser les pieds
Quittant l'abus de ces dieux cheurepieds.

C'est à vous Madame qui estes yssue de l'antique maison de Cleues d'où sont sortis plusieurs Empereurs & Roys, portant les armes du tres-noble & genereux S. Victor (en l'Abbaye duquel à Paris est l'ample cronique & genealogie de voz ancestres) : Qui descendez pareillement d'autre costé de la race de Neuers, celebre & insigne de patrie & de duché, des contes d'Eu, de Rethelois, de Beaufort, d'Ausserre, du Marquisat d'Ille, des Baronnies d'Osier & de La Chapelle sans plusieurs seigneuries & terres souuerains : qui estes auiourd'huy conioincte par mariage à ce prudent & tres-vaillant yssu de la tres-

haute maison de Bourbon du costé maternel, son ayeule sœur du feu Duc de Vendome ayeul du present roy de Nauarre.

Quant à moy i'ay occasion specialle de vous dedier ce labeur pour la famille d'où ie suis, qui de long temps a eu le maniement de vos affaires en iustice : & moy mesme ayant esté du conseil de madame la Marquise de Monferrat ayeule de monsieur le Duc vostre mary, desirant vous continuer humble seruice.

Or retournant à nostre suget, i'ay à rebattre enuis tant pour la defense de l'honneur des gentils esprits Castillans, qui ont employé leur estude à composer les Rommans, que des François qui se sont adonnez à les traduire, qu'il y a en iceux Rommans, fabuleux en apparence, autant de verité occulte qu'en la plus part des Histoires et croniques, de mensonge manifeste. Car là gisent des mysteres de science secrette, naturelle et louable, qui ont meu les vns & les autres à y vaquer volontiers, lesquels surpassent la cognoissance des entendemens communs, ayans tousiours esté traitez par les anciens sages souz telle phrase voilée comme par les premiers poëtes peres des fables, & comme par les Mages de la Grand'Bretaigne Merlin leur prophete, l'auteur de Perceforest, de Gyron le courtoys, l'auteur du liure intitulé par ignorance, *de la conqueste du sainct Greal* en ieu de sang Real, ainsi que i'ay entendu d'vn Escossois merkiston auecque raison certaine. Ce n'est pas sans cause que le gentil italien Tasso a reduit nostre Amadis en sa Rhyme tuscane comme le docte Luigi Alemanni, Gyron le courtois par le commandement du grand Roy François : desquelz i'ay sceu madame que n'estiez pas degarnie.

Aussi une infinité de bons esprits sont si rauis de la lecture de tels liures pour les merueilles y contenues, confittes en douce volupté des discours, des gestes genereux & traitz amoureux, des estranges auentures & charmes & enchantemens, qui ne se peuuent mettre à fin que par certains cheualiers heroïques : dont les actes mistiques sont attribuez à Merlin, à Morque la fee, à Alquif & Vrgande la mescognue. Lesquelz emplissent le cœur d'vn plaisir indicible de secrette admiration à ceux mesmes qui ne peuuent enfoncer en l'intelligence : mais ceux qui par longue contemplation de Theorique & pratique y voyent la lumiere cachée à trauers les tenebres du chifre fabuleux, y goustent vne vraie ambrosie celeste & nectar des Dieux. Car ce ne sont pas inepties ridicules que les Princesses enleuees par les Magiciens, Geants & Geantes au commencement de ce liure dans un char azuré conduit par quatre Harpyes & la pucelle Fortunie au char des cignes, non plus que la Medée Colchique montee au sien atellé de deux dragons, non plus que Iuno deesse des richesses au sien

tiré par deux paons, car le tonnere precedent est exposé par Baccon Anglois au liure de l'admirable puissance de l'art et nature. J'escri de cecy amplement, Madame, comme de propos non elongne d'u present œuure que j'ay entendu que la feu bonne & vertueuse duchesse de Sauoie eprise de pareil plaisir au vostre du Gyron le courtois, avoit nagueres obtenu de nostre tres-heureux & inuincible Roy Henri iij le beau tant bien escrit & enlumine de sa librairie, au commencement duquel tous les escuz des cheualiers de la Table ronde auecques leurs blasons & viues couleurs.

Receuez madame ce petit present de ma main en bonne part pour ouuerture & offre d'autre plus grand à l'auenir. Priant Dieu vous maintenir en tout heur & prosperité. De Paris le 13. jour de Decembre 1574.

Vostre tres-humble seruiteur

I. G[ohori] P[arisien].

ENVIE D'ENVIE EN VIE

[F. * iiij] PREFACE AV LECTEVR, contenant exposition generale des chiffres des Romans antiques.

Ceste preface sera pour reueiller les esprits sublimes à la recherche des secrets de nature, Dieu en suscitant tousiours quelqu'vn par chacun siecle pour ne laisser perir si haute sapience par luy inspirée en peu de cerueaux d'elite. Ce n'est pas à tort que le grand Pline autrement iuste ennemy & capital de la Magie vaine, friuole & illusoire, a tesmoigné qu'elle a esté outre la Perse & l'Egipte celebrée en la Gaule entre les Druydes, mais qu'elle a esté si excellente en la Grand Bretaigne (qu'il appelle le vuide & bout du monde) qu'il sembloit que toutes les autres contrées l'eussent puisée de là. Outre les Italiens, Francesco Columna l'a traictée en plus docte chiffre d'architecture hieroglyphique, de triumphes de dieux, de jardinages, fontaines perpetuelles, de cimetieres, de cerimonies, de temples où croissent des fruits mysterieux, que tous les autres, mesmement que le Bocace en son Philocope, pour l'ouurage duquel luy a escrit le Petrarque ce beau sonnet.

*La gola & sonno, e l'ociose piume*
*Hanno del mondo ogni virtu sbandita,*
*Ond'è dal corso suo quasi smarrita*
*Nostra natura vinta dal costume.*
*Et è si spento ogni benigno lume*
*Del ciel per cui s'informa humana vita,*
*Che per cosa mirabile s'addita*

*Chi vuol far d'Helicone nascer fiume.*
*Qual vaghezza di lauro, qual di mirto ?*
*Povera è nuda vai Philosophia,*
*Dice la turba al vil gadagno intesa.*
*Pocchi compagni haurai per l'alta via :*
*Tanto ti prego piu gentile spirto,*
*Non lasciar la magnanima tua impresa.*

Lequel sonnet Velutel n'a secu comprendre (l'exposant de la poësie, de laquelle Bocace ne fist jamais profession formelle) y prenant le monstrer au doigt par mocquerie qui est par admiration : aussi ne se doutoit-il pas du profond secret y contenu, c'est à sçavoir de la magnanime surprise de faire sourdre vne fontaine dicte Hippocrene en Helicon du pié du cheval aellé Pegasus : en laquelle haute voye il auroit peu de compagnie, qui n'est ouuerte qu'à ceux qui renoncent à toutes delices et passions humaines.

Je vous produiray vne figure semblable qu'en faict F. Columna (apres vous auoir noté que Bocace par ce moyen paruint à l'amitié intime de la Royne de Chypres).

*Ne l'altra tabella era impresso vno nobile giouene. Il quale con summa religione riceuena vna protectione de vno cristallino clypeo. Et egli valoroso con la falcata harpe una terrifica donna decapitaua, & el trunco capo in signo di victoria superbamente estaua : del cruore del quale nasceua vno alato cauallo, che volando in vno fastigio di monte vna misteriosa fontana faceua surgere.*

Icy vous voiez clairement la fontaine de Meduse descrite, dont est faicte mention si ample en ce liure : du sang de sa teste nasquit le cheual poetique.

L'armonie qu'elle rendoit est traictée en Columna.

*Audiui vn dorio cantare che non mi suado che Thamiras Thratio trouasse con voce non terrestre, con incredibili noritate con insueta proportione.*

Ce que nostre poete ha exposé.

Alors que l'eaue distilloit
une melodie en yssoit
causant un son de grand'plaisance,
et puis aucunesfois cessoit
comme par art de nigromance.

Je croy qu'une joye incomprehensible saisissoit l'ame d'Alemani

quand il estoit à descrire la caverne où Phœbus estoit en terre que son esperit n'y attainct jusques au fond.

La premiere chambre estoit fort petite, où gisoit le chevalier de qui dit le poete

*Non havea perduto carne o pelo*

Il tenoit un brief en sa main contenant : Je seul suis fort. Je seul ay peu faire les grands merveilles que nul autre ne pouvoit.

La seconde chambre de la damoiselle de Northonbellande, petite aussi mais belle où y avoit un lict ainsi descrit

*I palchi son di gemme, i muri d'oro*
*splendidissimi i fini oltra misura*
*con mille intagli di si bel lavoro*
*che l'arte havea fatta honta à la natura*
*Havea sopra ciascun di quatro canti*
*un arbor d'orore di smisurate fronde*
*et ogni ramo lor travolte tanti*
*vaghi augelleti allombra sua nasconde*
*et chiscuote la pianta, in dolci canti*
*sente l'armonia che tutto il luogo infonde*
*et apresso parevan d'oro i capelli*
*la gonna di purpurea seta era contesta.*

La damoiselle se monstroit encore belle & entiere, disant par un brief de son aumonniere : Ce Chevalier est Adam & moy Eve.

Or ils ont caché des noms de peur d'estre entendus des profanes qui en seroient indignes.

*Molto ne desia saper il nome*
*ma n'ol puo ritrovar perche celato*
*l'havea la donna.*

C'est le nom de nostre prince Silues de la Selue representé en la forest de F. Columna & en son dernier liure de l'origine de sa Polia.

*Nel tempo che la virente & fecunda palma fora della lacenea vitta miraculosa & prodigiente germinata nelle vestale flamme che del fonte Ilide Silua embrigiano triumphante la spaciosa terra & lo immenso mare.*

Là se void le nom rebatu semblablement, Ilia Syluia signifiant la matiere des matieres exprimee par Gyron.

*Del re di Gallia figliuolo primo & charo*
*fia che prudente da i magiore detto*

*ma questo qui che Phebo è nominato*
*sopra ciascun mortal visse honorato.*

Ce second nom de Phœbus, aussi Columna exprime incontinent. *La famiglia Lelia nobilissima amplificata in grande stato & dignita.*

Aussi vous voyez icy la Roche Infernale où il trouue les riches armes de Iason & le terrible serpent, comme le Dragon de Columna & sa cauerne obscure, chose traictée pareillement par noz aucteurs François Guil[laume] de L[orris], I. de Meun, les poëtes de la Fontaine amoureuse & perilleuse, & Nic[olas] Flammel qui en a laissé de notables marques en tableaux à Pàris en diuers temples en dragons, anges de certaines couleurs, etc. Duquel les deux lames dorées ont esté enleuées depuis peu de temps par gens curieux, des deux charniers du cimetiere public de la ville.

Ie serois trop long à deduire tous les semblables mysteres du Soleil & de la lune &c., de Pergamon l'hermite en Perceforest & ceux de la tour d'air, fontaines & grottes merueilleuses de Merlin en son liure des Propheties. Car le poëte incertain (par moy mis en lumiere) rend raison de ce qu'ils ont parlé en chiffres ainsi couuerts

*S'aucun ce traicté vouloit dire*
*Estre brief, obscur où confuz,*
*Je dy que mon cas le desire*
*Et qui sçauroit le point où fus,*
*Il tiendroit à trop grand abus*
*D'auoir parlé plus clairement :*
*Vray mot obscur n'est de refus*
*Tant que cil qui est clairement :*
*J'ay porté ma bouche en mon cœur*
*En touchant de ceste matiere,*
*Car je n'ay peu à mon honneur*
*L'entamer par autre maniere :*
*Toutesfois verité planiere*
*Y peut chascun sage & discret*
*Cognoistre parmy la verriere*
*De la chambre de mon secret.*

Pour acheuer les misteres de Giron, en la troisiesme chambre plus grande y auoit quatre tumbes, non de si riche sepulture des quatre fils de Phœbus lumiere du monde, *Naytas, Altan, Sirac.*

*Di vari marmi ma di egal misura*
*molto vi luce d'argento & d'oro*

*laimors fu d'el gran Re R. Phebo il figlio*
*ch'ogni altro supera i di arme &c.*

Et ainsi des autres. Phœbus estoit en son lict auecques dicton : *occiz par Amour.*

En la quatriesme encores plus grande, sur quatre licts gisoient les armes de ces quatre cheualiers freres du vieillard, desquels les escus estoyent my-partis d'argent & d'azur, comme en vn Rommant poëtique de nostre Melusine fondatrice de Lusignan (auiourd'huy siege de la guerre), en sa transformation en serpent, sa queue estoit d'azur & d'argent bruny.

En la cinquiesme chambre y auoit un petit autel auec cierges ardans, couuert de drap d'or, où le soleil apparoissoit entre autres estoilles : plus grande encores d'espace & moindre de valeur.

En la sixiesme chambre n'y auoit aucune parure, ains la roche nue & trois licts où y avoit de la feugere. Brehus y veit entrer le vieillard vivant filz cinquiesme de Phœbus & pere de deux cheualiers encores vifz là presens, dont l'vn est pere de Gyron.

Phœbus heritier de la Couronne de France l'a laissé à son frere puisné, aymant mieux soy faire grand par armes, & apres luy succeda le fils du vieillard, pere de Gyron : toutesfois l'a quitté à vn sien neueu, lequel en mourant le donna au cousin du vieillard nommé Pharamond. Phœbus entra en la cauerne où il occit quatre geants, puis y mourut en attendant la belle Damoiselle de Northombelande qui aussi y fina ses iours. Gyron du costé naturel venoit d'Helian le gros neueu du vieil Abarimattie.

Par cecy, comme glose le texte, les fils de doctrine appercevront vne lumiere qui n'y attraira moins les rayons de leurs yeux que l'aymant le fer. Car qui seroit celuy qui voudroit prendre ne croire à la lettre & qui adiouteroit foy à ce traict incroyable qui est le but final des philosophes ?

*Fei cinere quanti colpi & per ciascuno*
*Vccisi molti, & minimo fu d'vno*
*Eram X milia armati in sella*
*Quei chio di feci.*

Ce qui s'entend par ces vers icy

*Fusse natura maisi lara & pia*
*ouunque l'arte il suo poter domi.*

Toutes ces genealogies mystiques de Gaule s'accordent à celles de Perion, Amadis, Galaor, Lisuart, &c., qui par charmes sont preseruez de mort.

Pour contenter le lecteur curieux, nous adiousterons pour faire fin seulement les poins plus remarquables des Propheties de Merlin.

La grotte de Merlin estoit en vne montagne tremblante comme les vagues de la mer, tellement que trois chevaliers y furent engloutis. La Dame du Lac amie de Merlin y gisoit avecques luy, l'ayant enfermé & endormy par ses arts mesmes en la tumbe qu'il auoit faicte pour eux deux, sans qu'on le peust defermer : qui estoit bien la plus belle tumbe du monde & en icelle les plus delectables choses à voir, sinon l'entrée espouventable. La Dame y mene Melyadus le bon cheualier par vn sentier destourné, auquel elle dit, que pour luy elle est issue de son droit lieu.

Sur la tumbe estoit gravé : Cy gisent les os du plus sage homme mortel qui fut iamais au siecle. La chair de luy y a esté pourrie dans vn mois : mais son esprit y est enserré sans en issir iamais hors, qui respondra à tous venans iusques au iour du iujement.

Autrepart estoit graué en une lame : Le demy-homme plein de science yra auec la blance Serpente en la forest d'Arnantes, où il demourera et de là s'en retournera chere lie. Ce Meliadus fut nourry au lac de Diane.

En icelle l'esperit luy dit : Tu as tollu à ceste femme le blancheur, qu'elle auoit quand i'estois au siecle; toute subitilité du monde gist au corps des femmes à engeingner l'homme. Grotte y aura vne eaue sainte assez pres de As. & de T. qui tant aura de vertu que nul n'y entrera qui ne soit guary de sa maladie, & n'yra plus auant, ains demourra tant sera haittié.

Vne Isle soubs laquelle sera couchée la plus grande partie des corps sains et montera dessus apres auoir esté long temps dessoubz l'eau. Apres la mort du sage clerc vne Image de Cuiure parlera comme vn homme charnel, soy disant estre vn Ange qui par sa nyceté auec l'orgueil de Lucifer fut debouté du ciel jusqu'en terre, mais non damné aux abysmes comme les autres. A la requeste du chapellain (tenant le lieu de Merlin) en sortit brisant l'image en figure d'vn ange noir delogeant comme foudre.

Or n'est à oublier à propos de Poliphile (de qui Polie Lamie se dit née en la Marche Treuisane) & d'Augurel chrysopeien qui en estoit pareillement, & du Conte Bernard Treuisan, que Merlin dit parmy ses propheties comme à Taruis doit naistre vn personnage qui fera or & argent infini.

Semblables chyfres sont en Perceforest & autres Rommans de la Grande Bretaigne.

Temple de Dardanon saint homme ancien hermite.

Au fondement ou fond du temple apparoissent lances, à cause qu'il y en auoit de pourpendues en la voulte : chose faite par art & belle espreuuve, car le fond estoit de voirre plombé en maniere de miroir, dont la terre estoit toute couuerte & pauée : dequoy les ignorans estoient deceuz qui le regardoyent. La Royne faée fut la premiere qui de la deception s'apperceut. La lumiere du temple ne venoit de fenestre ne rayere, ains de quatre escarboucles qui estoient aux quatre costez, desquelles la clarté se faisoit en un miroir qui estoit par maistrie assis au milieu. Les regardans prenoient en ce lieu repos tant de veue comme de tous membres, tant estoit temperé de clarté qu'aorné de simplesse.

Autel deuers Occident richement encloz de courtines de la Dame, sa cheuelure luy couuroit le corps iusques aux talons, blanche comme neige, tiré les paremens arriere. Lors la Royne veoid la dame tres richement aornée, aussi veoid au dessus l'aumoire tant riche d'or, d'argent & de pierres precieuses. Et là pendoit la lampe, dont le ray estoit de troys couleurs. Ceste lampe ardente joyel de signifiance celestielle. Dardanon chante chant atrayant aux larmes & à recognoistre son createur.

L'amie de Norgal est la pucelle blanche la faée, l'exilé en a cinq roses, l'amie de Galafarte bien emparlée morigenée de couleur, face blanche nuée de vermeil, luy formené de liesse : qui desire acheuer l'auenture de l'espée vermeille luy est mestier de discourir l'amour de Venus qui est dame & tresoriere de l'entrée. Si paruiendra à la pucelle aux deux dragons rouge, et blanc. Venus se faict inuisible, vole de paradis en bas. Faut destruire les mauuais enchantemens de la forest d'Arnantha Dame vertueuse qui par vn regard renforcé est appellée miroir vertueux. Venus en son temple respond à Norgal : Acquerez plaisance de la pucelle, je liureray chaleur pour aymer & si faictes que Fortune ait sa roue retorse iusques à vostre naistre : alors regardez à venir sur terre en autre constellation.

Ourseau esloigné du lac trouua vne biere & à l'entrée y auoit vn lieu moult beau. Il entra leans & veid au milieu vn arbre vestu de merueilleuse escorse & de couleur tressanguine & estoyent les fueilles de choses vertes : car les nerfz des fueilles estoient d'vn autre verd luisant comme esmeraude. Entre ces fueilles y auoit planté de fruit & foree pommes iaunes & luisantes ainsi que fin or. Dont Ourseau s'esmerueilla, se vint à cheual sous l'arbre pour mieux le regarder,

& au tronc trouua pour chacune chaisne d'argent vne moult riche coustel, dont le manche estoit de fine esmeraude. Il ne sceut rompre la queue sans le cousteau, il les trouua dures au manier, à maniere de pierres precieuses comme esmeraudes. Lors veid vne petite fontaine sourdant d'vne pierre de christal cauée seant sur toutes manieres de pierres precieuses qui par icelle luysoient.

Là ou l'eau clere sourdoit par entre deux terres, elle venoit de telle roideur par la forest qu'elle faisoit de la grauelle, dont toute la moindre estoyent rubis, saphir, esmeraude ou autre pierre de vertu ou de diuerses couleurs entre hurter & fourbir les vnes contre les autres si fort que l'on en oyoit le son melodieux.

La Royne l'vne des creatures du Dieu souuerain nommée Lydore, sage.

Le Soleil & la Lune ne sont les droitz hoirs du Dieu souuerain. La comette enflammée cette fumée merueilleuse qui se figure en maniere de cité.

La lune apparant à l'autre partie & la maniere de leur assemblement. La lune mit le mantel deuant la veue de l'homme affin qu'il ne vist les nauires des gens qui tout destruirent. Exposition, destruction du Royaume comme Isle, ceste lune est alliée à l'homme son seigneur & le trahit ou trayt des planetes & estoilles, chacun endroit soy faict naturellement ce qu'il doibt.

La clarté de la matiere fut si grande que ie ne la pouuois regarder, & puis elle fut en vn vase comme de verre & sa lueur s'adoucit.

Voyla, lecteur, le fruict qui se peut recueillir du sens mystique des Romans antiques par les esprits eleuz, le commun peuple soy contentant de la simple fleur de la lecture literale.

I[aques] G[ohory] P[arisien].

ENVIE D'ENVIE EN VIE

FIN

*Ce rommant traduit nouuellement de vulgaire Castillan en françois par A[ntoine] T[yron].*

F. 1. Comme toutes ces Princesses ayant esté volées, les Princes sortirent de la Grece pour en faire la queste, & qui furent ceux qui les enleuerent. Chapitre premier. — F. 175 v° .FIN DV QVATORZIEME LIVRE || D'AMADIS DE GAVLE.

In hoc decimo-quarto volumine presentis Historiæ, nihil est ortho-

doxæ Romanæ Ecclesiæ fidei repugnans. Ita attestor Simon Moors can. Antuerp. Theol. licent.

F. 176. S'ENSVIT LA TABLE DV QVATOR- || ZIEME LIVRE D'AMADIS DE GAVLE. — F. Z iij. FIN DE LA TABLE.

**1575**

Le quatorzieme livre d'Amadis de Gaule, Traittant les hauts faits d'armes & amours extremes du prince Sylues de la Selue..... [Voir 1574, C]..... Duchesse de Neuers. A Chambery, Par François Poumar. 1575.

In-8, 16 ffnc., 685 pp., 7 ffnc.

Paris. Bibliothèque Nationale : Inv. $Y^2$ 6226. (R. F.-D., *ibid.*, nº 421.)

**1577**

**A.** Le quatorzieme livre d'Amadis de Gaule..... [Voir 1574, C.].... Duchesse de Neuers. A Paris, Par Nicolas Bonfons, rue neuue nostre Dame à l'enseigne S. Nicolas. 1577. In-8, 16 ffnc., 352 ff.

Paris. Bibl. Nat. : Rés. $Y^2$ 1351; Rés. $Y^2$ 1375 et Rés. $Y^2$ 1399. (R. F.-D., *ibid.*, nº 462),

La même année vit paraître à Lyon une édition chez Rigaud et une édition chez Didier. M. Baudrier n'avait vu ni l'une (III, 336), ni l'autre (IV, 91). M. Foulché-Delbosc (nº 463) a eu entre les mains l'édition Rigaud : Paris. Bibl. Maz. 46029-14. Plus heureux, nous avons pu réunir ces deux éditions et constater — à notre très grand étonnement — qu'elles n'en faisaient qu'une seule. Les deux éditeurs rivaux ont jugé qu'il valait mieux s'unir que se combattre.

**B.** LE || QVATORZIE || ME LIVRE D'AMA- || DIS DE GAVLE. || [Fleuron] || Traittant les hauts faits d'armes & amours || extremes du Prince Sylues de la Selue, & les || estranges auentures mises à fin, tant par luy || que par autres magnanimes Princes de la || Grece, & maints preux Cheualiers :

en la || queste & pourchas de la deliurance des Prin || cesses Grecques, où Sylues conquit les armes || enchantees de Iason. Auecq, la naissance des || deux Princes Spheramonde & Amadis dastre. || [Marque, non signalée par M. Baudrier : III, 458. Elle ressemble au nº 18, mais la fleur de lis est remplacée par un monogramme]. || A LYON, || PAR BENOIST RIGAUD. || 1577.

**B**. LE || QVATORZIE || ME LIVRE..... dastre. || [Marque nº 1. Baudrier. IV, 83.] || A LYON, || PAR FRANCOIS DIDIER, || à l'enseigne du Fenix. || 1577.

Petit in-8, 314 ff., 6 ffnc. — Collection H. Vaganay.
F. A. Titre. — Au vº :

*Lecteur, tu as cy quatorzieme liure*
*Des Amadis mieux correct qu'il n'estoit :*
*Iouy en donc, car tel que ie le liure*
*Ou mieux encor imprimer se deuoit :*
*Il estoit tant corrompu qu'on n'auoit*
*Moyen aucun de le pouuoir entendre,*
*Ores le peut facilement comprendre,*
*Cil qui premier le sens en ignoroit.*

F. A. 2. A TRESILLVSTRE || PRINCESSE HENRIET- ||te de Cleues Duchesse de Neuers.

Ma Dame, la renommee... De Paris le 13. iour de Decembre 1547 [*sic* !] Vostre tres-humble seruiteur I. G. P. ENVIE D'ENVIE EN VIE.

F. A. 5. PREFACE AV || LECTEVR,... [F. B 3 vº]. FIN.

F. B. 4. COMME TOV- || TES CES PRINCES- || ses *ayant esté volees,...* — F. 314 vº : *Fin du Quatorzieme liure d'Ama-* || *dis de Gaule.*

F. R. 1 3. S'ENSVIT LA || TABLE DV QUA- || TORZIEME LIVRE || d'Amadis de Gaule. — F. Rr 8 vº. *Fin de la Table.*

De l'édition Didier, MM. Baudrier et Foulché-Delbosc n'ont connu que l'exemplaire du British Museum : 12450. bbb. 9.

## LIVRE XV

Bien qu'il semble que cette partie ne doive rien à l'original espagnol, nous en donnons ici la description, car elle continue l'histoire de Silves de la Selve.

L'éditeur Didier qui venait de publier en 1577, le libre XIV et qui devait publier le XVI^e^, en 1578, avec le consentement de Rigaud, ne semble pas s'être inquiété du livre XV.

### 1576

M. Baudrier, au tome III, page 330, signale d'après Du Verdier. II, 5, une édition de 1576 chez B. Rigaud. Cette date nous semble douteuse, car la préface de Chappuys est datée du 1 Février 1577.

### 1577

Le || qvinziesme || livre d'Amadis || de Gavle. || Continuant les hauts faits d'armes & || amours de dom Silues de la Selue & de || maints autres notables cheualiers, par || vn discours autant beau & et plaisant com -|| me il est grandement profitable, pour ce qu'avec plusieurs belles sentences, l'on || y peut parfaitement remarquer l'e- || xemple d'vn bon vertueux & secoura- || ble Prince. || Mis en François par Gabriel Chappuys || Tourangeau. || [Figure] a Lyon, || par Benoist Rigavd. || 1577. || Auec priuilege du Roy.

In-16, 526 pp. et 9 ffnc., le dernier blanc.

Au v° du titre, privilège daté du 24 décembre 1576, accordé à B. Rigaud.

P. 3, épître de G. Chappuys [comme en 1578].

A la fin, ode comme en 1578].

M. Baudrier (III, 336), signale 4 exemplaires : Aix, Méjanes-Paris. Bibl. Nat. — Londres, British Museum. — Château de Terrebasse.

**1578**

LE || QVINZIESME || LIVRE D'AMADIS || DE GAVLE, || continuant les hauts faits d'armes & || amours de dom Silues de la Selue & || de maints autres notables cheualiers, || par vn discours autant beau & plaisant || comme il est grandement profitable : || qu'auec plusieurs belles sentences, || lon y peut parfaictement remarquer || l'exemple d'vn bon vertueux & se- || courable Prince. || *Mis en François par Gabriel Chappuys* || *Tourangeau.* || [Petite gravure : combat de deux cavaliers] || A LYON, || PAR BENOIST RIGAUD. || 1578. || *Auec priuilege du Roy.*

Petit in-8, 526 pp., 8 ffnc., 8 f. blanc.

Collection H. Vaganay. — Baudrier. Bibliographie lyonnaise du XVI^e siècle. III, 345 (d'après l'ex. du British Museum 245 a. 15 et G. 16687).

P. [1], titre — P. [2], bl.

P. 3. A Tresnoble & tresvertueuse Dame Leonor de Robertet, femme & compagne de tresillustre Seigneur messire François de Mandelot, seigneur de Passy, Conseiller du Roy en son conseil priué, Capitaine de cinquante hommes d'armes des ordonnances de sa maiesté, & son Lieutenant general es païs de Lyonnois, Forest & Beauiolois.

Madame, ceux là qui mettent la main à la plume à fin de publier leurs escrits & faire iouir le monde du fruit de leur labeur, ont volontiers accoustumé d'eux preualoir & munir du nom de quelque grandeur de laquelle ils se couurent pour obuier à la malignité de l'enuie, laquelle fait tousiours la guerre aux doctes ouuriers en quelque chose que ce soit. Mais quant à moy, ce qui me fait emparer de vostre haut nom au commencement de ce liure, n'est pas pour la crainte que i'aye d'estre enuié, en quoy ie m'estimeroy bien-heureux, pour ce que ie sçay l'affection que vous auez à la lecture de tous bons liures François. Il est bien vray, madame, qu'au regard de vostre diuin esprit, sens & iugement, ie n'ay d'auenture fait chose digne de vous estre presentee : mais la belle & plaisante inuention du liure que i'ay translaté seulement suplera à ce défaut, & m'excuserez sur l'affection que i'ay de faire paroistre à vn chacun que si le quatorziesme precedent a esté dedié à vne grande Dame, pour le plaisir qu'elle prenoit à la lecture des liures bien inuentez, ie puis à bon droit vous consacrer

ce quinziesme, sachant principalement que vous n'aymez pas moins à lire & que l'inuention de ce liure tiré des Annales de Constantinople surpasse à mon auis le suiet de tous les precedens, d'autant que souz vne fabuleuse histoire, beaucoup de sens y est comprins, comme vous pourrez voir. Car par les faits de don Silues de la Selue est proprement descrit l'exemple d'vn bon, sage & secourable Prince & par son épouse Pantasilée on peut parfaittement remarquer l'honnesteté, grace, generosité & vertu des nobles & grandes Dames, auec vn honneste discours là où il est parlé d'amour. Il vous plaira donc receuoir ce petit present de la main de celuy qui desire toute sa vie vous faire tres-humble seruice, d'aussi bonne volonté qu'il prie Dieu,

Madame, vous maintenir en sa sainte garde & protection, & vous donner heureuse & longue vie. A Lyon ce premier iour de Feurier 1577.

Vostre treshumble & affectionné seruiteur,

Gabriel CHAPPUYS.

P. 6. Auertissement. Amy lecteur, on t'auoit promis à la fin du quatorziesme precedent qu'il seroit traité au quinziesme, de Spheramonde & d'Amadis d'Astre, mais c'estoit pource que la continuation des faits de dom Silues, que tu voirras icy, estoit incogneuë au translateur du liure susdit, laquelle depuis est venue en lumiere & a esté tirée des annales de Constantinople, t'asseurant bien que si elle manquoit ou estoit laissée derriere, l'histoire d'Amadis perdroit le plus beau & le plus naïf de sa grace & lumiere, comme il te sera facile à iuger. Parquoy la matiere susdite de Spheramonde, d'Amadis d'Astre & autres excellens princes sera par nous remise au seiziesme ensuiuant, pour ne laisser icy la plus belle & la plus notable partie de cet excellent Romant.

P. 7. LE || QVINZIESME || LIVRE D'AMADIS || DE GAVLE, || Connuant les hauts faits d'armes || & amours de dom Silues de la Sel || ue & de maints autres cheualiers. — P. 526. *Fin du Quinziesme liure d'Amadis || de Gaule.*

F K 8. De l'utilité du present livre

au traducteur,

Ode par

I. de Chevigny Beaunois.

Qui de ce braue subiet
Goustera bien l'artifice,

Il y verra le proiet
D'vn vertueux edifice :
Non les baisers iouissans
De Mars & la Cyprienne :
Non les venins Medeans
De quelque magicienne :
Mais les courages hardis
De maints valeureux gendarmes,
Maints Cheualiers bien apris
A horribler les alarmes :
Mais vn fort plaisant discours
Qui chante, bruit & resonne
Les armes & les amours
Honnestes d'vne Amazone :
Qui par l'espais des milliers
Se donnant à Mars en proye,
Au sang des Grecs Cheualiers
Feit rougir les champs de Troye :
Qui la premiere graua
Les honneur du mariage
Dans son cœur, et reprouva
La loy d'eternel veuuage.
Voila pourquoy, mon CHAPVY,
Louable est ton esperance,
Ayant pris pour seur apuy
Cette Amazone de France
LEONNOR, qui est l'honneur
De Lyon en courtoisie,
En graces, & en bon-heur
De toute vertu choisie.
De qui le diuin esprit,
Et la bonté de nature
Sçaura bien, ie m'en assure,
Fauoriser ton escrit.

ΜΕΛΙΤΟΕΣΣΑ Η ΕΥΔΙΑ

F. L. TABLE DV || QVINZIESME || LIVRE D'AMADIS || DE Gaule.
Comme dom Silues deliura un prince petit enfant. chapitre premier.
Comme la damoiselle fit entendre au ieune enfant qu'il estoit trompé par les cheualiers occis : & comme elle le conduit au royaume de son Grand & de ce qui auint. Chapitre ij.

Comme la damoiselle deuisa auec le prince dom Silues touchant son amour : & comme l'autre damoiselle s'en alla trouuer la Royne de Salatie, pour luy faire entendre que son fils estoit deliuré. Chapitre iij.

Comme dom Silues arriua au pied du chasteau Desesperé, où deux damoiselles & un escuyer luy reciterent la cruauté du Gean Alfumican : ce qui leur estoit auenu : & de ce qu'il y fit. Chapitre iiij.

Com dom Silues entra au chasteau Desesperé & de ce qui luy auint en cete dangereuse entreprise. Chapitre v.

Comme don Silues desfit en bataille l'espouuantable Geant Alfumican & de la deliurance de plusieurs nobles dames lesquelles luy penserent ses playes. Chapitre vi.

Comme tous ces cheualiers deliurez de prison furent armez de leurs propres armes : la uenue des deux damoiselles & comme les freres du Geant eurent nouuelles de sa mort. Chapitre vij.

Comme entre les autres prisonniers du chasteau, fut deliuré le prince dom Florenio de Rome, & comme uindrent cheualiers de l'autre chasteau : ensemble le deplaisir merueilleux des Geans. Chapitre viij.

Comme les habitans du pays retournerent demourer en leurs maisons, & comme cete prouince subiuguée fut appellee Elisene, à cause de la princesse à laquelle le prince dom Silues la donna : ensemble l'amour des deux amans. Chapitre ix.

Comme la grande nauire fit un long uoyage & de ce que trouuerent les nauigans quand ils furent abordez au ruiage de la mer. Chapitre x.

Le recit de la damoiselle à la princesse & Infante de Sicambrie ce qu'elles dirent ensemble, l'honneur fait à Elisene & aux trois princes. Chapitre xi.

Les grandes caresses que receurent les trois princes & la princesse & des propoz qui furent tenuz : mesme le temps de la iouste. Chap. xij.

Comme le iour ensuiuant ils s'approcherent du lac, hors lequel descouurirent trois serpens, qui en tuerent beaucoup : & comme les trois princes sauuerent toutes les dames & le Roy aussi. Chapitre xiij.

Comme chacun fut grandement resjouy de la desfaite des serpens : des deux princes qui furent medecinez & conduits en la uille & de ce qui leur auint quant & leurs dames en les pensant. Chapitre xiiij.

La responce que la princesse Oristille fit à dom Florenio & de ce qui auint entr'eux. Chapitre xv.

Comme par l'ordonnance du Medecin la princesse guerit son amant de sa nouuelle playe, & de ce qui auint entre luy & dom Florenio. Chapitre xvi.

Comme la iouste & tournoy furent p epaïez, & de ce qui fut auisé par les quatre amans touchant cet esbat. Chapitre xvij.

Comme l'on donna ordre à la iouste : les liurees des cheualiers de la cour & comme dom Liscard fut le premier qui soustint le premier iour. Chapitre xviij.

Comme le prince Liscard abbatit uingt cheualiers des plus signalez : dequoy il fut grandement loué & exalté des dames. Chapitre xix.

Comme la iouste du second iour fut faite, dont le prince Florenio r'emporta l'honneur, & comme la Royne uid le present qu'il auoit fait à sa fille. Chapitre xx.

Comme le prince dom Silues entra en la iouste & du combat qu'il eut contre un uaillant cheualier. Chapitre xxi.

La grande bataille qui se donna le demeurant de ce iour entre le cheualier incogneu & le Geant Guiscaron & comme le iour ensuiuant y fut mise fin. Chapitre xxij.

La merueilleuse & notable bataille de dom Silues contre le Geant & la fin d'icelle. Chapitre xxiij.

Comme le cheualier uictorieux ne fut point trouué : la uenue du Philosophe & de ce qu'il dist au Roy touchant les trois princes. Chapitre xxiiij.

Comme la princesse sentit une grande alegresse de cete nouuelle, aymant d'auantage Florenio & de ce que le Philosophe dist à dom Silues. Chapitre xxv.

Comme le tournoy fut commancé : les merueilleuses prouesses du cheualier incognu, & les merueilles des deux cheualiers des serpens. Chapitre xxvi.

Comme dom Silues & le cheualier incognu combatirent ensemble & comme par une estrange auanture ce cheualier fut cognu. Chapitre xxvij.

Comme le prince dom Silues & la Royne Pantasilee communiquerent de leur amour : ce qui se passa entr'eux, & de leurs propos auec les princesses. Chapitre xxviij.

Comme le prince dom Florenio & la princesse Oristilla deuiserent ensemble de leurs amours : de ce qui en auint & de la resolution qu'ils en prindrent. Chapitre xxix.

Comme dom Florenio & la princesse Oristille deuiserent ensemble de propos amoureux : de ce qui auint entre eux & comme les princes se preparerent de partir. Chapitre xxx.

Comme les noces furent celebrees entre le prince dom Florenio & la princesse Oristille & comme tous deux s'en partirent auec les autres pour passer en l'Isle Taprobane. Chapitre xxxi.

Comme cete bataille nauale print fin & comme les princes sceurent que les gens de l'Isle Libane auoyent assailly le royaume de Gradamart. Chapitre xxxij.

Comme fut menee grande feste par toute l'Isle, à cause du secours qui arriua & comme dom Silues & les autres delibererent de faire une sortie sus les ennemis. Chapitre xxxiij.

Comme sourdirent plusieurs notables factions & pratiques d'une part & d'autre & ce que le prince Orion resolut de faire en son defi. Chapitre xxxiiij.

Comme le combat fut commancé & le succes d'iceluy. Chapitre xxxv.

Comme le Roy de la Tane & le prince Orion s'en partirent auec leurs armees ayans perdu la bataille : & de ce qui auint à Orion. Chapitre xxxvi.

Comme dom Liscard & la princesse Elisene deuiserent ensemble : le partement des princes & comme dom Liscard demoura par ialousie de sa dame. Chapitre xxxvij.

Comme les princes partirent auec dom Silues & leurs espouses : la douce uie qu'ils menerent & ce qui leur auint en chemin quand ils furent sortis de la nauire. Chapitre xxxviij.

Comme la feste fut redoublee en ces noces & le merueilleux cas qui auint à ces dames lesquelles furent toutes rauies & puis recouurees. Chapitre xxxix.

Comme les cheualiers & les dames recousses honnorerent ces princes : leur partement de ce lieu & d'une autre dangereuse auanture qu'ils eurent. Chapitre xl.

Comme Aldelard mit en prison les cheualiers & les dames, dequoy sa fille fut tres-dolente : & ce qui auint de leurs amours. Chapitre xlj.

Comme ces ualeureux princes furent deliurez de la prison d'Aldelard, & s'en partirent uers le Royaume de Pantasilée. Chapitre xlij.

Comme les dames & les cheualiers partirent du chasteau d'Aldelard : ce qui passa entre la veuue & don Silues & ce qui leur auint en chemin. Chapitre xliij.

Comme les princes rencontrerent un cheualier Hebrieu en chemin : les propos qu'ils tindrent touchant la foy auec luy, un Hermite & un Mahommetiste. Chapitre xliiij.

Comme l'hermite discourut à cete noble compagnie & commança à parler de la foy Iudaique. Chapitre xlv.

Comme l'hermite poursuiuant son propos auec l'Hebrieu, luy amena la seconde consideration. Chapitre xlvi.

De ce qui passa entre les deux cheualiers Hebrieu & Mahommetiste : ce que dirent alors les cheualiers Chrestiens, auec l'auertissement qui leur fut donné, quand ils deurent partir. Chapitre xlvij.

Comme le ieune cheualier raconta en chemin aux princes & princesses ce qui luy estoit auenu en ses amours & comme ils arriuerent au lieu de l'entreprise. Chapitre xlviij.

Comme le cheualier poursuiuant son propos raconta la fin de ce qui luy estoit auenu en ses amours ; ce que fit & dist la Royne Pantasilee & comme il fut ordonné de le secourir. Chapitre xlix.

Comme les Amazones furent deliurees & par quel moyen : le combat que les princes & la Royne Pantasilee eurent contre les gens du Soldan, & ce qui en auint. Chapitre l.

Comme les deux belles Amazones eschaperent des mains du Soldan & le combat qu'elles eurent contre les gens d'iceluy. Chapitre lj.

Comme le Roy de Russie entretient les troubles du Royaume de Pantasilee & comme les princes y mettent ordre. Chapitre lij.

Comme dom Silues & la Royne auec les autres princes firent une petite armee de femmes & s'en allerent contre les ennemis. Chapitre liij.

Comme les deux puissantes armees des ennemis s'aprocherent du camp de la Royne & le moyen que dom Silues & la Royne tindrent pour les empescher. Chapitre liiij.

Comme les cheualiers entrerent au champ & l'ordre qui fut tenu pour commancer la bataille. Chapitre lv.

Comme la bataille print fin & comme le Roy de Russie gardant les conditions & paches d'icelle, s'en partit auec ses gens : mesmes la uenue du Soldan d'Albarosane. Chapitre lvj.

Comme les deux armees se uindrent rencontrer & l'ordre qui fut tenu pour uenir à la bataille. Chapitre lvij.

Comme la bataille fut mise à fin & comme le Soldan d'Albarosane prins prisonnier la paix fut faite. Chapitre lviij.

Comme fut traitee la paix & le mariage entre le Soldan & la Royne Deïfile : la conclusion du mariage, celebration d'iceluy, & comme la loy des Amazones fut abolie es deux Royaumes. Chapitre lix.

Comme cete honnorable compagnie arriua au pied de la montagne des fideles amans & ce qu'ils y virent & entendirent. Chapitre lx.

Comme ils uirent le iour ensuiuant plusieurs s'esprouuer à l'auanture de la montagne & comme le Roy s'appresta pour s'y esprouuer pareillement. Chapitre lxi.

Comme le Roy de Catai & la Royne Orotee sa femme entrerent à la preuue de la montagne des loyaux amans & comme ils paruindrent iusques en haut sans aucune peine ainsi qu'il auint aux autres. Chapitre lxij.

Comme dom Silues & les autres honnorables princes arriuerent en l'Isle du Sang & ce qui leur auint en ce lieu. Chapitre lxiij.

Comme le Geant & quatre de ses fils sortirent pour sacrifier à leurs dieux : le moyen qu'ils tindrent : le combat qu'ils eurent auec les Princes, où ils furent tuez. Chapitre lxiiij.

Comme les princes prindrent congé du Roy de Catai & de la Royne Orotee pour s'en retourner en Constantinople : & comme le Roy de Catai fut couronné Roy auec Orotee. Chapitre lxv.

FIN

Avec l'histoire de dom Silves se termine la partie hispanique de la série des Amadis. Son succès en France fut dû en grande partie à Herberay des Essars. En 1553, maistre Mathurin Heret, publiant une traduction de Dares Phrigius, écrivait à son lecteur : « je suis asseuré quelques aureilles delicates en cest endroict souhaitter un style de parler plus poly, et mieulx sentant son Amadis de Gaule, lequel pour vray est une parfaicte Idée de nostre langue françoise. »

Mais, d'autre part, une réaction se produisait contre le relâchement des mœurs que prédicateurs catholiques et écrivains protestants étaient d'accord pour attribuer à la lecture des Amadis. Qu'il nous suffise de citer deux de ces derniers.

André de Rivaudeau, dans l'Avant parler de son Aman tragedie saincte, qu'il adresse le 1er mai 1565 à Monsieur de La Noue, termine par ces lignes : « ... Il m'eust fasché que tant de livres indignes et pernitieux, comme les Amadis, Tristans et autres de mesme farine; c'est à dire ou inutiles, ou indoctes, ou deshonnestes, tant en vers qu'en prose, eussent eu plus de credit et de vogue que telle chose que mes longues veilles et mon bien grand et bien long travail eussent taillé pour servir à la chose publique. »

Le VIe Discours politique de La Noue a pour objet la proposition « que la lecture des livres d'Amadis n'est pas moins pernitieuse aux jeunes gens que celle des livres de Machiavel aux vieux. »

Ces attaques produisirent leurs fruits, et si nous avons une continuation française en 1625 ce ne sera que pour tenter de mettre un point final à ces aventures. Les Amadis étaient bien morts depuis 1577.

Hugues VAGANAY.

# LARRA ÉCRIVAIN FRANÇAIS

Le dimanche 12 avril 1835, Larra partait de Madrid. Le 15, il était à Mérida; le 27 il quittait Badajoz et entrait en Portugal. Le 17 mai il s'embarquait à Lisbonne et arrivait à Londres le 26. Le 7 juin, il s'éloignait de l'Angleterre pour aller visiter la Belgique et quelques villes du nord de la France. Puis il prenait le chemin de Paris, où il ne tardait pas à entrer en relations avec quelques hommes de lettres, grâce, semble-t-il, au baron Taylor.

Le 20 août, il écrivait à l'éditeur madrilène Manuel Delgado une lettre, dont la partie principale, que nous reproduisons ici, a été publiée pour la première fois en 1898 par Manuel Chaves [1].

Al llegar á ésta, me he relacionado con las notabilidades del país. El baron de Taylor y Charles Nodier, editores de varias obras de viajes por el mundo, tratan de publicar un viaje pintoresco por España, el cual saldrá muy en breve en 150 entregas en fólio « sur papier velén » : cada hoja lleva una magnífica lámina grabada en Inglaterra y numerosos adornos y viñetas con vistas de los principales monumentos y antiguüedades españolas. Les faltaba el texto y creyeron que nadie se lo podía dar mejor que yo que conozco mejor que ellos España, y que escribo acerca de sus teatros, literatura y costumbres hace tanto tiempo. Les he hecho, pues, el texto, y como este trabajo debía ser en francés, V. puede calcular que no me habrá

1. Manuel Chaves. *Don Mariano José de Larra* (Fígaro). *Su tiempo, su vida, sus obras.* Sevilla, 1898.

ocupado poco. Loacabo en este momento: se reduce á unos 60 pliegos de papel con la descripcion de los principales pueblos de España, sus monumentos antiguos y modernos y el estado actual de nuestras costumbres : un *apperçu* sobre nuestra literatura y nuestro teatro, desde principios del siglo hasta el dia, &c. &c. ¿ Sabe V. cuánto se me ha pagado por este trabajo de un mes hecho con dos escribientes y poniendo á mi disposicion todos los libros que he pedido á la Biblioteca Real ? 3.000 francos : y no porque fué lo que yo pedí, habiéndolo dejado á mi arbitrio, y me lo han traido á mi casa y me han colmado de obsequios y finezas al mismo tiempo. Con este motivo he tenido ocasion de hacer conocer en Francia y por consiguiente en toda Europa lo nombres demasiado obscuros, como todas nuestras cosas, de mis amigos. Puede V. poner esto en conocimiento de Breton, de Vega y demás, por si les puede servir de satisfaccion. Ya comprenderá que como español y como amigo habré tratado de dar todo el realce posible á nuestras cosas y á ellos mismos... Como ahora toda la atencion de Europa está fija en España, un español que escribe correctamente en francés cosas de España, es un tesoro para ellos, que no conocen sino imperfectamente nuestro país, y á mí no me causa molestia, puesto que el francés fué mi primera lengua...

Ainsi, Larra déclare avoir rédigé *en français* le texte destiné à accompagner les gravures d'un voyage pittoresque en Espagne. Or ce voyage est un des plus connus parmi ceux qui furent publiés dans la première moitié du XIX^e^ siècle. L'identification ne fait aucun doute. Le titre de l'ouvrage est : *Voyage pittoresque en Espagne, en Portugal et sur la côte d'Afrique, de Tanger à Tetouan.* Il parut par livraisons. Les gravures ont bien été exécutées en Angleterre. Mais, sur la page de titre, on ne trouve qu'un seul nom d'auteur, et ce nom c'est celui de Taylor. Ni dans la préface, ni à aucun endroit du volume ne figure le nom de Larra.

## II

L'assertion de Larra qu'il a écrit le texte du *Voyage pittoresque en Espagne* semblerait, à première vue, se heurter à

une impossibilité de date. M. Foulché-Delbosc, en effet, décrit[1] une édition de cet ouvrage qui porte sur la page de titre : Paris, Gide fils, M. DCCC. XXVII, et d'autre part la traduction anglaise porte la date de 1826. Toutefois, en parlant de l'édition française de 1827, M. Foulché-Delbosc fait remarquer ceci : « Bien que portant la date de 1827, le volume ne fut terminé que plusieurs années plus tard, ainsi que le prouve la p. 186, où il est question d'événements survenus en 1838. » M. Foulché-Delbosc, que j'ai consulté à ce sujet, a bien voulu m'écrire ce qui suit :

Le *Voyage pittoresque* fut publié par livraisons. La première, comprenant « 2 feuilles trois quarts, plus 5 planches », parut en 1826 (*Bibliographie de la France*, nº 19, mercredi 8 mars 1826). L'ouvrage était annoncé comme devant avoir 22 livraisons. En 1838, Quérard (*La France littéraire*, t. IX, p. 360, col. 1) mentionne le *Voyage pittoresque*... Paris, Gide fils, 1826 et années suivantes, et ajoute :

« Ce voyage doit être composé de deux séries, formant ensemble 2 vol. avec 110 planches. La première doit avoir 22 livraisons, sur lesquelles 20 ont paru. La seconde série doit avoir 20 livraisons. Chaque planche est accompagnée de sa description, mais la relation du voyage ne paraîtra qu'après la dernière livraison de gravures... »

Donc, en 1838, la publication de la « relation du voyage » n'avait pas encore commencé.

En 1842, la *Bibliographie de la France* (nº 35, 27 août) annonce la livraison 26, comprenant « 3 feuilles + 3 planches ». Et en 1857, Félix Bourquelot, au t. VI, p. 441, col. 2, de la *Littérature française contemporaine*, mentionne le *Voyage pittoresque*... Paris, Gide fils, 1842, en ajoutant : « la première série, composée de vingt-deux livraisons, est complète; dix livraisons de la seconde série sont en vente. »

On publia donc d'abord les planches et cette publication commença en 1826, à la fois à Londres sous un titre anglais, et à Paris sous un titre français. Mais la « relation du voyage » ne commença à paraître qu'après 1838. L'ouvrage complet est divisé en trois volumes : un volume de texte (la « relation » ci-dessus mentionnée) et deux volumes de planches. Il y a une page de titre en tête de chaque volume. Ces

1. Bibliographie des Voyages en Espagne et en Portugal. *Revue Hispanique*, III (1896).

trois pages de titre furent plusieurs fois réimprimées, puisque l'on connaît des exemplaires datés d'une des années 1826, 1827, 1842, 1866. Le volume de texte n'ayant commencé à paraître qu'après 1838, il n'est pas surprenant d'y lire une citation d'*Hernani* (p. 142), d'y voir mentionné le règne de Ferdinand VII comme une époque révolue et d'y trouver traces d'événements survenus en 1838 (p. 186).

L'ouvrage que Larra, d'après sa propre déclaration dans sa lettre à Manuel Delgado, écrivit en un mois, à Paris, avant le 20 août 1835, fut plus ou moins retouché après sa mort (mardi 13 février 1837), puisque l'on y parle d'événements survenus en 1838. Dans quelle mesure le texte qui parut sous le seul nom du baron Taylor est-il l'œuvre de Larra, c'est ce que nous aurions sans doute toujours ignoré si nous n'avions eu à notre disposition que le texte imprimé. Cette relation de voyage est, en effet, essentiellement impersonnelle : une seule fois (à la première page) le rédacteur dit « je »; partout ailleurs il se sert de « nous ». A une exception près, il n'y a aucun détail qui puisse nous permettre de croire que le narrateur a réellement suivi l'itinéraire qu'il indique. L'ouvrage est bien plus une description qu'une relation de voyage, et l'on a la sensation très nette de lire un voyage factice.

## III

Tous les papiers trouvés chez Larra au moment de sa mort furent conservés par sa famille. Récemment, les descendants de l'illustre écrivain les confièrent à Mme Carmen de Burgos (Colombine) qui les utilisa dans son admirable livre[1] sur Larra.

Parmi ces papiers se trouvaient quelques feuillets écrits

1. *Figaro* (Revelaciones, « Ella » descubierta, Epistolario inédito) por Carmen de Burgos (Colombine). Epílogo por RAMON Gómez de la Serna. Madrid, 1919.

en français, et ces feuillets, Mme Carmen de Burgos a eu l'extrême bonté, dont je ne saurais lui être trop reconnaissant, de me les communiquer.

Ces feuillets sont au nombre de six; ils mesurent 256 × 204 millimètres. Chacun d'eux est double et comprend, par conséquent, quatre pages, soit vingt-quatre pages en tout. Tous font partie de la description des Madrid. Il nous suffira de transcrire ici les trois premiers, en en respectant toutes les particularités.

MADRID

Il existe sur le nom de Madrid plusieurs opinions contradictoires. La plus accréditée cependant est qu'elle existait déjà formant un petit bourg du temps des Romains, qui l'avaient appelé Mantua Carpetanorum, ou parce qu'elle était le chef de la province Carpetana, ou par sa position entre les monts Carpetans. Elle était murée alors et très bien défendue.

Les Maures l'appelèrent Majoritum (habitation d'airs salutaires); les temps sont bien changés. Son nom dégénéra en celui de Madrid, et de là en celui qu'elle porte aujourd'hui.

Ce qu'il y a de certain c'est que l'ancien emplacement de Madrid ne souffrit aucun changement depuis 1083 à 1086, époque à laquelle le roi D. Alonso VI la reconquit sur les Maures jusqu'au règne de Henri III qui l'agrandit et rebâtit un magnifique château fort (Alcazar). Depuis ce temps les rois de Castille qui affectionnaient beaucoup la chasse y concouraient ainsi que plusieurs personnages de toute l'Espagne, attirés par la renommée de ses magnifiques forêts, et l'abondance de toutes espèces de gibier et de bêtes féroces qu'on y trouvait.

Philippe II fut le premier roi qui y établit la cour, et lui donna ce titre à jamais; dès lors la civilisation se chargea de la déblayer de ces vastes forêts qui l'encombraient et elle le fit si bien qu'elle convertit ses délicieux environs en un désert stérile et aride, sec et sablonneux, qui ne se repeuplera jamais d'arbres que très difficilement, l'abondance de ses eaux ayant disparu avec sa végétation. Il ne lui est resté de son ancienne verdure que les armes qui sont un ours s'embrassant un arbousier, arbre alors très connu et dont cet animal affectionne beau-

coup le fruit; et quelques allées d'arbres sur les bords de son célèbre Manzanares, rivière dont le lit offre en été un maigre pâturage pour les chevaux.

Le voyageur qui s'approche de Madrid est tout étonné de l'activité de ses environs; des plaines stériles très mal cultivées; point de maisons de campagne, point de lieu de plaisance; point d'arbres; rien qui lui décèle la proximité d'une grande capitale de deux mondes. C'est le désert sans fin et sans limite avec son sable desséché et mouvant, avec ses bouffées de vent brûlant l'été et des courants d'air très aigus qui se refroidissent encore davantage en passant par les hauts défilés de Guadarrama et de Somosierra, dont les sommets sont couverts de neige la plus grande partie de l'année. Ils sont la cause de l'insalubrité de Madrid, des mals *(sic)* de poitrine, des phtisies pulmonaires presque foudroyantes qui y moissonent *(sic)* pendant l'hiver une grande partie de sa population et de la maladie appelée *colique de Madrid*. Il leur doit, en échange, ainsi qu'à son élévation, la pureté de son air diaphane, et ce bleu azur éblouissant de son ciel pur et serein, pendant des mois entiers.

Madrid est situé, à l'instar de Rome, de Lisbonne et de Constantinople, sur sept collines, sur le penchant d'une montagne, dont le sommet serait placé du côté du nord, sur la route de France, et la partie plus basse se terminerait sur les bords du Manzanares.

On trouve dans ses environs quantité de minéraux; surtout des bancs étendus de silex (dont on tire les pierres à feu) et qui sert à la paver et à rendre en été son climat plus brûlant; grande quantité de cristaux de roche, *celidonies*, et pierres *nielées*; beaucoup de plâtre cristalisé, et de salpêtre.

L'eau en est excellente, légère et excessivement limpide. Madrid est quinze fois plus élevé que Paris. C'est sans doute à propos de cela que l'on a dit que le roi d'Espagne a son palais dans les nuages.

La température à Madrid est extrême : très froide pendant l'hiver, très chaude pendant l'été. Son circuit est d'une lieue et demie.

On y entre par six portes principales, sans compter 11 autres secondaires. La porte de Alcalá, sur la route d'Espagne et Catalogne est sans contredit la plus belle; c'est un véritable arc de triomphe; on en sort par cinq issues, à savoir trois arcs au centre, et une porte cassée *(sic)* de chaque côté; elle appartient à l'ordre ionique et ces chapiteaux sont copiés d'après ceux que Michel-Ange imagina pour le Capitole à Rome. Les festons et mascarons qui l'ornent furent exécutés par D. François Gutierrez, et les têtes de lion de Robert Michel. Elle est haute de 70 pieds, elle est toute en pierre de granit et les ornements

de pierre de Colmenar. Entre toutes les autres portes il n'y a que celle de Tolède qui mérite l'honneur d'être citée : c'est encore une espèce d'arc de triomphe en pierre, mais d'une lourdeur épouvantable : il y a très peu de temps qu'elle a été finie.

Madrid offre à l'aspect de l'étranger l'aspect d'une capitale par la nombreuse population qui encombre ses rues; surtout vers le midi et vers la fin du jour, mais en même temps ne pouvant lui offrir une grande quantité de monuments publics d'une apparence grandiose, et ses principaux bâtiments étant éparpillés çà et là dans divers quartiers; elle a l'air d'une ville mesquine : la plupart de ses maisons très rapprochées, sont étroites et très hautes; elles sont en brique et on peint leurs façades de plusieurs couleurs assez saillantes *(sic)* selon le goût des propriétaires, ce qui donne à tout l'ensemble de la ville un air de nouveauté et bizarre *(sic)* qu'on ne retrouve dans aucune autre grande capitale. En grande partie ces maisons sont très modernes, il est très difficile de croire en les voyant à l'ancienneté de la ville. Cependant la multitude de balcons en fer, qui décorent les façades en dehors, et ressortant sur le vue *(sic)*, lui donne un aspect très varié et parfois joli. On peut faire monter la population selon les derniers calculs à 200.000 habitants.

Elle a 484 rues dont les principales sont : celle de Alcala excessivement longue et large, et qui serait la plus belle si elle était plus régulière et si ses bâtiments correspondaient à la grandeur, par la hauteur et la symétrie, qui leur manque; celle de la Carrera de San Geronimo, qui mène ainsi que l'antérieur *(sic)* de la Puerta del Sol au Prado, et beaucoup plus régulière; celle d'Atocha, large et belle rue qui s'agrandit en descendant vers le Prado, et qui termine la ville en aboutissant à la porte du même nom; celle qu'on appelle Mayor, remplie de boutiques et de commerce qui va de la Puerta del Sol et chemine après avoir traversé presque toute la ville près du château du roy; celle de la Montera qui court *(sic)* de la Puerta del Sol vers le Nord et se divise après en deux vieilles rues, celle de Fuencarral, et celle de Hortaleza qui terminent la ville de ce côté aux portes de los *pozos* et de *Sainte Barbe*. Cette vue de la Montera, ainsi que celle des *charrettes* que l'on pourrait appeler la continuation depuis la Puerta del Sol jusqu'à celle de Atocha, sont fort belles très peuplées et ornées de toute espèce de boutiques dont quelques-unes peuvent rivaliser de beauté et de splendeur avec les meilleures de Paris. Les rues enfin de Tolède et de Ségovie qui se terminent aux portes de ces mêmes noms sont très peuplées, surtout de muletiers, voituriers, allant et venant, mais ne sont pas belles. Ce qu'on appelle Ancha de

San Bernardo est plus large et plus belle mais dans un quartier plus retiré et par conséquent plus solitaire.

Le pavé de Madrid n'est nullement commode, il est formé par de gros cailloux ronds ou pointus et très mal rapprochés, du silex; heureusement le zèle du Corregidor actuel le marquis de Pontejos y remédie tous les jours avec une étonnante rapidité. Entre les autres embellissements de la capitale qui rendront son nom mémorable, il a entrepirt de la repaver en entier d'une manière plus digne d'elle. On travaille à présent à construire des trottoirs très larges composés de fort belles pierres carrées, et élevé sur le sol de la rue de quelques pouces, ouvrage qui est presque terminé dans les rues principales. On a remplacé dans tous les lieux les plus publics l'ancien système d'éclairage, consistant en de petites lanternes qui projetaient plus d'ombre que de lumière, par d'autres beaucoup plus grandes et des réverbères : les essais réitérés d'éclairage par le moyen de gaz n'ayant pas réussi, a cause de leur haut prix en le comparant avec celui de l'huile si commun en Espagne. Le marquis de Pontejos a commencé aussi à combattre les anciens préjugés par l'établissement de plusieurs lieux d'aisance, distribués dans la capitale et dans peu *(sic)* on verra un magnifique bazar de l'industrie espagnole s'élever dans la *salle à manger* sur l'emplacement des petites boutiques appelées *las Cobachuelas*, si ridicules par leur petitesse et leur position souterraine et si connues des voyageurs qui s'étonnaient à très juste raison de les voir nichées dans un des plus beaux quartiers de la ville.

Madrid possède plusieurs marchés très abondamment pourvus : le plus remarquable est celui de Saint-Michel sur une grande et belle place; on y voit entassé avec beaucoup d'ordre et de propreté dans des compartiments en bois, en forme de maison, tout ce que l'Espagne produit en fait de viandes, poissons, légumes, fruits exquis, etc.

On voit plusieurs places espacieuses : la plus grande et la plus belle c'est la *Plaza Mayor* entre la calle Mayor et celle de Tolède : elle est justement renommée comme la première de l'Espagne; par sa grandeur *(sic)*, et la beauté symétrique de ses édifices. Elle fut construite l'an 1619 sous la direction de Juan Gomez de Mora. Elle est longue de 434 pieds, large de 334 et 1536 de circonférence. Elle est bâtie sur de beaux piliers de pierre de taille cassés et ntourés d'arceaux, sous lesquelles on peut faire tout le tour de la place à couvert.

Ayant été brûlée en grande partie par l'incendie de 1793, elle a été récemment rebatie avec plus d'élégance et de solidité.

La fameuse *porte du Soleil* est plutôt un large emplacement vide formé par la fin des belles rues qui y aboutissent qu'une place régu-

lière : elle prend son nom de la Porte d'un chateau fort provisoire qu'on y avait construit l'an 1520 pour garantir Madrid des maraudeurs qui parcouraient par bandes la Castille après la guerre des *comunidades* : sur la porte de ce château on avait peint un soleil. Elle est le rendez-vous des politiques *(sic)* sur le pavé, des oisifs, des crieurs de publications nouvelles, des hommes d'affaires, des courtiers qui s'y réunissent et y restent des heures entières debout, formant des *corrillos* (petits cercles), occupés à fumer, à inventer des nouvelles, et qu'un étranger serait porté à croire au premier coup d'œil le commencement d'une émeute. Un peu plus haut dans la belle rue de la Montera, et devant les vitres de ses éblouissantes boutiques est le rendez-vous des oisifs de bon ton, qui partagent leur matinée entre la politique et l'inspection des beautés qui les parcourent pour y faire leurs élégants achats.

La Puerta del Sol est singulièrement ornée par la ridicule façade de l'église du Buen Suceso, appartenant au petit hôpital du même nom, exclusivement réservé aux gens de la maison royale.

On remarque encore la belle place d'Orient au bout de la ville en face du Palais du Roi, qui n'étant pas finie, est plus vaste que régulière : ses maisons sont fort modernes et fort belles; quelques-unes vis-à-vis du Palais sont encore en construction. Là est l'emplacement du nouveau théâtre, monument qu'on doit finir bientôt et qui, sauf quelques défauts, sera un des plus beaux de l'Europe. Sa position en face du colosse (?) de la résidence royale en encombrant la belle place de l'Orient la rapetissera toujours; il a encore l'inconvénient de marquer le château pour ceux qui y vont par la rue de l'Arenal. N'étant pas encore fini, nous ne croyons nullement devoir en faire une description plus détaillée. Sur la même place on voit les ruines d'une galerie en pierre qui n'a été que commencée et qui ne devrait jamais avoir été conçue. Elle devait réunir le château au théâtre en décrivant de chaque côté deux lignes courbes et en formant avec ces deux bâtiments un cercle : alors elle aurait eu des galeries couvertes pour les piétons, mais la petitesse la rendait ridicule à côté de ces deux énormes masses de pierre. On a eu le courage d'abandonner le projet; c'est dommage que l'on n'ait pas eu en même temps celui d'en enlever toutes les traces.

La place de Sainte Catherine en face du Prado est très belle : à gauche on y voit l'ancien couvent du Saint Esprit, brûlé pendant le séjour du duc d'Angoulême à Madrid, dans lequel on a bâti à la hâte il y a un an la chambre de l'Estamento de Procuradores (Chambre des Députés), beau salon circulaire seulement provisoire. En face est

le couvent des Capucins du Prado, qui n'a rien de remarquable, si ce n'est l'eau excessivement fraîche que les bons pères offrent aux passants échauffés qui veulent entrer pour s'y rafraîchir.

Au milieu de cette place doit s'élever la statue de Michel Cervantes de Saavedra, au eur de Don Quichotte, qui vient d'être faite à Rome par le sculpteur espagnol Sola, par disposition du Roi défunt et sous la protection de D. Manuel Fernandez Varela, Commissaire de la Cruzade dont les arts pleureront longtemps la mort, et qui y consacrait une grande partie des fonds commis à sa charge.

C'est à lui aussi que l'on doit le buste en bas-relief de marbre blanc de Cervantes que l'on vient de placer au dessus du chambranle de la porte de la maison nouvellement rebâtie, qu'il habita et où il mourut dans la rue dite des Francos et qui vient de prendre aussi le nom du célèbre romancier.

La place de la Villa, quoique fort petite est remarquable: on y voit l'hôtel et la prison de Ville et en face la maison moitié ancienne, moitié moderne, dont fut enfermé pendant sa captivité à Madrid le roi François Ier fait prisonnier à la bataille de Pavie. Cette maison appartenait à D. Fernando Lujan : on y voit encore une tourelle, et au pied une porte très petite à la manière de celles de l'époque, qui probablement donna passage à l'illustre captif.

(A partir d'ici le manuscrit n'est plus de la main de Larra.)

Madrid a grand nombre de fontaines: il n'y en a aucune d'une grande apparence mais celles qui peuvent offrir quelques intérêts à l'étude du voyageur par le goût particulier qui présida à sa construction sont celles de Anton Martin de la ville et de la Puerta del Sol.

Étant réputées à Madrid très injustement mauvaises, on tache de les recouvrir continuellement en plâtre et si elles ne sont pas encore disparues on ne le doit qu'à la paresse ou au manque de ressources. Vers la fin de la rue de la Montera on vient de bâtir une fontaine d'un goût détestable et elle est réputée très belle.

Madrid n'ayant été la résidence de la cour que depuis Philippe II ne peut guère renfermer en fait de bâtiments d'anciennes beautés d'aucun genre ni d'aucune école.

Ses principaux bâtiments publics sont : la douane placée à la rue d'Alcala, édifice moderne dirigé par François Sabatini sous le règne de Charles III, mais n'étant pas isolé elle ne peut compter que pour une vaste maison en pierre sans aucun caractère architectonique bien décidé et remarquable; elle renferme plusieurs vastes cours et d'immenses magasins d'autant plus commodes qu'ils sont bien distribués;

c'est la résidence des bureaux de l'administration des rentes générales et particulières, le contrôle, la direction de la loterie et l'administration et les magasins des tabacs; à côté, l'on voit le cabinet d'histoire naturelle dont l'édifice à côté de la douane doit paraître petit; il fut fondé du temps de Charles III sous les ordres immédiats du marquis de Grimaldi, c'est sans contredit un des plus riches de l'Europe par rapport surtout au règne minéral; on y voit des échantillons de minéraux bruts et de pierres précieuses de l'Espagne et des Indes; une collection de marbres beaux et variés de la péninsule; une belle et riche collection de papillons... une collection zoologique très riche par la rareté et la valeur des objets, grand nombre de curiosités exotiques de toute espèce qu'on trouverait difficilement ailleurs et provenant de la Chine, de Japon, du Mexique et du Pérou : un véritable tam-tam chinois et, ce qu'on ne trouverait nulle part, le squelette entier à ce qu'on suppose d'un Mammouth; grand débris anti-diluvien complet et debout qui remplit tout une salle et qui fut retrouvé dans le lit du Manzanares; à côté du squelette colosse *(sic)* le plus grand éléphant semblerait un animal de très médiocre grandeur. M. Viardo *(sic)* croit d'après la nomenclature de Cuvier qu'il doit être plutôt qu'un Mammouth un Mégalonix ou grand tapir. Dans le même édifice se trouve l'académie des beaux-arts de San Fernando avec des écoles publiques gratuites. On y voit plusieurs tableaux d'un rare mérite, plusieurs qui furent confisqués au célèbre Godoi, prince de la Paix faisant actuellement à Paris une vie obscure et la plupart de ceux qui furent rendus par les Français; on y distingue entre autres le chef-d'œuvre de Murillo.

Sainte Élisabeth de Hongrie étant accompagnée de plusieurs dames de la cour des enfants teigneux; ce tableau étonnant de dessin, de vérité de composition, de coloris, d'énergie enfin, ne pourrait se comparer qu'aux premiers tableaux de Raphaël; on l'a eu à Paris où il a resté sous l'Empire. C'est dans une cour de l'académie des beaux arts que se fait tous les ans l'exposition des peintures nouvelles. Ne voulant pas en médire, nous n'en parlerons pas. L'académie envoie des jeunes gens pensionnés à Rome et en outre elle possède une bibliothèque avec quelques manuscrits inédits.

L'hôpital général situé en dehors de la porte d'Atocha entre le bras d'eau et les Délices est un bâtiment colossal commencé pendant le règne de Charles III sous la direction de Sabatini; il n'est pas fini, on y voit même qu'une petite partie du plan conçu et cependant c'est encore un édifice des plus grands possibles, il est cassé et a 600 pieds de longueur et largeur; il est tout en pierres et sa hauteur disparaît

ainsi que sa position dans la partie la plus malsaine de Madrid ne le rend nullement propre à sa destination; il renferme toutes les dépendances qui lui sont nécessaires et la plupart de ses revenus sont des charges imposées sur les divertissements publics, les profits de Courses de taureaux lui appartiennent. On trouve à Madrid grand nombre d'hôpitaux secondaires. La maison de la poste aux lettres placée à la porte del Sol est un bâtiment en pierre isolé, bâti aussi sous Charles III. Il est d'assez belle apparence quoique très irrégulier à l'intérieur; on assure qu'on ne s'aperçut pas qu'il aurait besoin d'un escalier jusqu'à la fin; on doit supposer que la position peu symétrique de celui-ci a donné lieu à ce conte. L'hospice placé au bout de la rue Fontcarallo (Fuencarral) fondé en l'an 1573 aux frais de Philippe II, de la princesse doña Juana et de la ville de Madrid; il appartient ainsi que les fontaines dont nous avons parlé à une école d'architecture dont on chercherait vainement les traces dans aucun autre pays et dont le fondateur fut Churriguera. La façade en est bizarre et surchargée,mais au moins c'est presque le seul qui offre le caractère d'une école et d'une époque; étant réputé très mauvais à Madrid, on tache d'en cacher la façade en la repeignant en plâtre et couleur de rose, sans que son originalité suffise à arrêter ces vandales obstinés à laisser une lacune dans l'histoire de nos arts.

La prison de Cour placée sur la petite place de Santa Cruz dont la façade est noble et simple; le portail décoré de six colonnes adossées à des pilastres d'ordre dorique à trois portes.....

Que l'on se reporte maintenant aux pages 91 et suivantes du *Voyage pittoresque* et l'on y retrouvera ce même texte, corrigé à certains endroits, modifié (mais très légèrement) à certains autres. Ni les corrections ni les modifications ne sauraient prévaloir contre ce fait, que le véritable auteur est Larra. Nous sommes d'ailleurs persuadé que quelques passages appartiennent soit à Taylor, soit à quelque collaborateur anonyme; par contre, nous devons constater que des coupures durent être effectuées dans le texte remis par Larra, puisque l'on ne trouve pas mentionnés dans le volume imprimé « los nombres demasiado obscuros... de mis amigos », comme disait Fígaro dans sa lettre à Chaves. Si la France « et par conséquent l'Europe entière » n'ont pas connu ces

noms que Larra aurait aimé à voir voler sur les lèvres des hommes, la faute n'en est pas imputable à son amitié.

Dans l'ensemble, le *Voyage pittoresque* appartient bien à notre Espagnol. Il écrit à Chaves qu'il a noirci *soixante pliegos*, soit 240 pages. Nous possédons six de ces *pliegos*. Les quatre pages de chacun d'eux équivalent à peu près à quatre pages du volume imprimé. Or, le volume imprimé a 272 pages. Ce qui n'est pas de Larra est donc relativement fort peu de chose.

Et tout ceci montre bien que Larra a mérité, au moins une fois en sa vie, d'être appelé « écrivain français ».

Ventura García Calderón.

# REFERENCES TO SPAIN AND THE SPANISH IN GABRIEL SAGARD'S " HISTOIRE DU CANADA " (1636)[1]

It seems on first sight strange to seek for references to Spain among the annals of Canadian history. Indeed that part of New France bordering on the St. Lawrence, known as Canada, lay far apart from the northernmost portion of New Spain, with Protestant communities stretched between. Yet Old France and Old Spain lay side by side and it is in this juxtaposition that we find one of the reasons for the entrance of Spain into Canadian history. A second reason is the desire on the part of the French for emulation in the sphere of colonisation. One of the earliest of Canadian historians — Samuel de Champlain — has left us valuable information with regard to Spain in America. His view of the Spanish colonial empire inspired him to found a

1. *Histoire du Canada et voyages que les freres mineurs recollects y ont faicts pour la conversion des infidelles. Diuisez en quatre liures... Fait et composé par le F. Gabriel Sagard Theodat, Mineur Recollect de la Prouince de Paris. A Paris chez Claude Sonnius. ruë S. Jacques à l'Escu de Basle & au Compas d'or. M. DC. XXXVI Auec Priuilege & Approbation.* Tross reprinted this work at Paris in 1866 and indicates in the margin the original page numbers. For references in this article to the *Histoire du Canada,* the original page numbers are cited although the Tross edition has been consulted.

French one, was the turning-point in his life. On the conclusion of the Peace of Vervins, Champlain repatriates Spanish troops which had served under the League. In 1699 he accompagnies a Spanish fleet sailing from Seville to Mexico. After a cruise of two years and two months in the Spanish Main, he is back again in Europe. His *Brief discours des choses les plus remarquables que Samuel de Champlain de Brouage a reconnues aux Indes Occidentales* commemorates a voyage in which the author has carefully noted all things which interested him [1].

Another historian of the same period of Canadian history, Gabriel Sagard, feels also, and for the same reasons, the influence of Spain. As an ecclesiastic and member of the Recollet branch of the Franciscan order, he is naturally more interested in the missionary efforts of the Spanish than is Champlain. In writing a history of the Recollets in Canada, he is prompted to recall the glorious history of the Recollet missions throughout the world and the part played by the Spanish members of the order. Having a certain amount of practical knowledge of the difficulties of evangelisation in Canada, he realisd with his fellow-workers that colonisation of the country by a French Catholic population occupied in the culture of the soil was essential as an exemple to the wayward and nomad savage. His thoughts were therefore directed to the problem of colonisation and it is in treating this problem that he compares the difficulties in Canada with those conquered by the Spanish in New Spain. Because of Spain's geographical position, we have a third type of refe-

1. The original manuscript is in the Carter Brown Library at Providence, Rhode Island. Laverdière in his edition of Champlain's works (*Œuvres de Champlain*, Québec, 1870) has published this manuscript in Vol. I. It has been republished with English translation in Vol. I of the Works of Samuel de Champlain (Champlain Society Publications, Toronto, 1922) of which Mr. H. P. Biggar is general editor.

rence given by Sagard, this time the account of an involuntary journey in Galicia in the year 1628. Spain did not lie athwart the route followed by the French ships going to and from Canada, but once bad weather set in, high winds could drive the vessels from their course. This is what happened on a return voyage to France when shipwrecked travellers, among them two Recollet missionaries, found themselves on Spanish soil.

The references to Spain and the Spanish therefore, in Sagard's *Histoire du Canada*, may be divided into three groups (I): references to Spanish missions; (II) a comparison of New France and New Spain from the point-of-view of colonisation and evangelisation and therefore emphasis laid upon the important factor from the missionary aspect—the natives; (III) a journey in northern Spain reported to Sagard by the Fathers Daniel Boursier and François Girard.

Before examining these references in detail, however, let us learn something of their author and of the book in which they appeared.

***

About Brother Gabriel Sagard what little information we have is given by him incidentally in his writings. We discover that he became a follower of St. Francis at an early age, that he spent some time in one of the convents of his order at Metz [1], that he visited Luxembourg [2] before taking up his residence in the community of St. Germain-en-Laye [3]. His writings give evidence of a certain instruction in the classics unusual in one holding the rank of lay brother. It was probably on account of this instruction as well as on account of his natural aptitudes that he was given a post of confidence,

1. *Histoire du Canada*, p. 968.
2. *ibid.*, p. 969.
3. *ibid.*, p. 614.

probably as secretary, to the Provincial of St. Denis [1], and it was probably for the same reasons that he was abruptly recalled to France after a brief missionary effort in Canada [2]. At any rate, it was in the circle of the Provincial of St. Denis that he served his apprenticeship as a writer and it was in this circle that he became acquainted with the routine of official businesss, learned something of the archives of his order, and came into contact with the outgoing and returning missionaries. All this early training stood him in good stead later when he prepared his history of the Recollet missions in Canada : for his work he had complete access to the records of his order and was also in a position to question eye-witnesses of events which he himself had not seen.

He was with Father Chapoin [3], Provincial of St. Denis, when the Recollets of that province were called upon, about the year 1614, to undertake the mission field in Canada. Sagard himself would like to have been among the number of those to go, but in 1615 the first contingent of four missionaries set forth without him [4].

In 1623, however, his zeal was rewarded. In that year he left the convent of Paris on the 18th of March and set sail at Dieppe for the new world [5]. He arrived at Quebec on the 29th of June [6] and departed almost immediately for mission work among the Hurons [7], a tribe living in the district between Lake Huron and Lake Ontario. Here he remained until the spring of 1624 [8], when returning on a visit

1. *ibid.*, p. 11.
2. *ibid.*, pp. 835-836.
3. This is Sagard's orthography. The correct form is Chapouin. The Provincial's full name was Jacques Garnier de Chapouin (O. M. Jouve, *Les Frères Mineurs à Québec*, Québec 1905, p. 33).
4. *Histoire du Canada*, p. 12.
5. *ibid.*, pp. 113-114.
6. *ibid.*, p. 159.
7. *ibid.*, pp. 162, 172.
8. The letter of Father Polycarpe du Fay is dated 9 mars 1625.

to Quebec, he was given a letter from the Father Provincial Polycarpe du Fay, recalling him to Paris [1].

The regret he felt on leaving Canada is ill-concealed [2], but on his return to France he served the work of the Canadian mission by publishing, in 1632, his first book, an account of his own experiences among the Indians : *Le grand voyage du pays des Hurons* [3]. In 1636 followed the *Histoire du Canada* [4], which is an enlarged edition of his previous work. The description of the Huron Indians, their manners and customs, still forms the body of the work, but the *Histoire du Canada* has as its aim to treat of the efforts of the Recollets in New France from the first year of their ministry (1615) to the capture of Quebec by the English in July 1629 and what seemed indeed the end of their service in North America. For although the French regained Canada in 1632, the Recollets did not regain the mission field : it was to the Jesuits who had shared with them since the year 1625 the work of evangelisation that the monopoly of this work was granted. It was not until the year 1670 that the Recollets returned to Canada. Thus in 1636 Sagard has become chronicler of a closed chapter in the religious history of Canada —its inauguration, by the Recollets.

As an historian, he shows himself to be careful, painstaking,

---

Father Jouve in changing the year to 1624 has corrected an error which has been the cause of confused statements with regard to Sagard's sojourn in Canada. (O. M. Jouve, *Les Franciscains et le Canada*, Québec 1915, p. 287.)

1. *Histoire du Canada*, pp. 835-836.

2. *ibid.*, pp. 836-837.

3. *Le grand voyage du pays des Hurons situé en l'Amérique vers la Mer douce, és derniers confins de la Nouuelle-France, dite Canada... Auec un Dictionnaire de la langue Huronne. Par Gabriel Sagard Theodat Recollet de la Province de S. Denys en France. A Paris chez Denys Moreau, ruë S. Jacques, à la Salamandre d'argent. M. DC. XXXII.* It was reprinted by Tross at Paris in 1865.

4. For title, see note p. 605.

and trustworthy. For the years which he himself had not lived in the new world, he had recourse to official records and to conversations with witnesses both of the earlier period and of the later one. It is thus that he comes to note the adventures of the Fathers Daniel Boursier and François Girard in Spain. There are many things of course which do not interest him, such as, for example, the administration of the colony or the economic exploitation of the new world by the old. But what he does see, he notes, even to the smallest detail. True follower of St. Francis, his love for mankind was completed by his love for the animal world. Not only does he present a treatise on the Canadian fauna, but he gives many an individual description of certain pets, domestic and otherwise. Sagard is also strangely impartial for the period. At a time when religious feeling ran high, he is willing to give the devil his due. Thus he speaks of one of the Protestant traders to Canada : " hors l'interest de la Religion, il estoit honneste homme, accommodant... " [1]; and of a Protestant sea-captain : " fort honneste homme à sa pretenduë Religion prés [2]. "

As historian of the Recollets in New France, he does not forget the Spanish origin of this branch of the reformed order of St. Francis. On the return voyage from Canada to France, Sagard is called upon to explain the different off-shoots from the Franciscan Rule—Cordeliers, Recollets, and Capucins, and acquits himself with honour [3]. For the Recollets he says :

> Messieurs, les Peres Recollects ont eu leur commencement dés l'an 1486, deux cens septante-sept ans apres l'institution de la Regle qui commença en l'an mil deux cens neuf, & septante & un ans apres la reformation des Peres de l'Obseruance, dits Cordeliers [4]...

1. *Histoire du Canada*, pp. 172-173.
2. *ibid.*, p. 855.
3. *ibid.*, pp. 852-859.
4. *ibid.*, p. 855.

Le fondateur ou celuy qui a donné commencement à la Reformation des Peres Recollects a esté le venerable Frere Iean de la Puebla Ferrara, personnage tres insigne en sainteté & merite. Il prit naissance dans l'Espagne, des Ducs de Beiar, il estoit propre nepueu du Roy Catholique Dom Ferdinand V. & possedoit le comté de Benalcazar, & ensemble de grands biens.

Estant touché d'une inspiration diuine, il quitta les grandeurs de la terre, & rompit tout à faict auec le monde, pour se consacrer entierement au service de nostre Dieu, sous les enseignes du Seraphique Sainct François, & depuis il obtint du Pape Innocent VII, par l'entremise d'Elisabeth, Reyne d'Espagne, licence de bastir quelques Monasteres de Recollection; pour garder estroittement la Regle de Sainct François, auec ceux qui seroient portez de la mesme volonté que luy. Ce qui arriua l'an de grace mil quatre cens octante-neuf. Il fut le premier qui porta le titre de Custode, & exerça cette charge depuis l'an mil quatre cens nonante, iusques à l'an 1495 qu'il deceda [1].

Sagard finishes his learned discours as follows:

Le Beat Frere Nicolas Facteur, tres-sainct personnage, qui mourut il y a quelques années, en Espagne auoit esté premierement Cordelier, puis Recollect, se fit apres Capucin & retourna mourir Recollect, & luy ayant esté demandé la raison de tous ces changemens, il respondit : Ie ne puis faire autre chose que la volonté de Dieu, les Cordeliers & Observantins sont saincts, les Recollects sont saincts, les Capucins sont saincts. Et pour moy ie le croy auec luy, & vous donne aduis que i'appercois la terre que l'on appelle de la Heue & que bientost nous arriuerons à Dieppe [2]...

Is there not a tinge of proper pride in finishing this summary of monastic history by the story of a man who, after trying the three orders, preferred to return to that of the Recollets ?

What seems extremely curious is that Sagard later on seems to have followed the example of Nicolas Facteur. A newly discovered document shows that in 1638 Brother Gabriel

1. *ibid.*, p. 856.
2. *ibid.*, p. 858.

Sagard was living in the " grand couvent " of the Cordeliers at Paris, having obtained permission to this effect from Cardinal Barberini, protector of the order and nephew of Urban VIII, as early as the 20th November 1636. Since this was the year in which his *Histoire du Canada*, commemorating the acts of the Recollets, had appeared, what had happened to make him dissatisfied? At all events, the Recollets were not willing to give him up without a struggle and the document in question refers to the legal procedure employed [1].

Our biographical knowledge of Sagard stops at this point.

## I

As was fitting for the historian of the French Recollets in New France, Sagard refers to the missions of the Spanish Recollets in New Spain and elsewhere. He has supplied his *Histoire du Canada* with a copious index, but one seeks in vain the words *Espagne, Espagnols*. In looking under the heading *Amérique*, however, one finds the following entries : Des conuersions admirables que les Freres Mineurs y ont operé; Des grands pays que le Roy d'Espagne y possede. Both these references send us to Chapter XXXIX of Book III (pp. 626-635) in which we have a glorification of the Franciscan missionaries sent out by Spain and by Portugal not only to America but to the Philippines, to Japan, and to India. This is a dissertation apart culled from religious histories and is offered as an homage to the order which he is celebrating. It is not worth while to transcribe this chapter here.

The following story, however, illustrates the view of one

1. It is printed in the review *Nova Francia*, I, Paris, 1925-6, pp. 212-213.

of Sagard's contemporaries as to the importance of the Spanish missions :

Il y a quelques années que demeurant de communauté en nostre Conuent de S. Germain en Laye. * Un ieune Religieux Dominicain actuellement venant de la grande ville de Goa, capitale des Indes Orientales, où il auoit demeuré l'espace de dix années consecutiues, nous dit, que nos freres [the Recollets] y sont tellement reuerés pour leur vertu & egalement tous les Religieux des autres Ordres, qui sont dans les païs Indiens, que sans offencer aucun autre Religieux de nostre Europe, il n'auoit rien veu de pareil en toute la France, en Italie, ny par toutes les Espagnes.

Et veritablement ie dois croire que ce bon Religieux parloit du fond de son ame, & disoit verité, car bien qu'il fust actuellement retournant d'un si long & penible voyage, qui auroit pu luy causer de la distraction, il estoit neantmoins si retenu en ses parolles, si modeste en ses actions, & si mortifié de la veuë, qu'à peine leuoit-il les yeux en nous parlant. Il estoit neantmoins François de Nation, lequel s'estant transporté en Espagne, fut faict page d'un seigneur du païs, qui s'embarqua pour Goa, d'où le Viceroy pour Sa Maiesté Catholique, l'enuoya depuis Ambassadeur vers le Roy de la grand Chine, qui le logea l'espace de six sepmaines dans l'un des plus beaux departemens de son Palais Royal, d'où il alla de là passer par la Perse. L'ambassade finie, & l'Ambassadeur estant de retour à Goa, ce bon page faisant fruict de son voyage & de tant de merueilles, grandeurs & richesses qu'il y auoit veuës, comme les images & l'ombre des beautez du Ciel, prit resolution de quitter le monde & prendre le party de Dieu en l'Ordre de S. Dominique, où il a acquis les vertus & les graces necessaires à un bon Religieux [1].

## II

But although the index does not help us, the book contains many comparisons between New France and New Spain of the following sort :

Ce n'est pas merueille qu'il se trouue de certains animaux en quel-

1. *Histoire du Canada*, pp. 614-615.

ques contrées qui ne se voyent point en d'autres, car il y en a qui ne se plaisent qu'au froid, & les autres à la chaleur : c'est pourquoy en quelque* Royaumes d'Affrique, il n'y a nulles bestes à 4 pieds, lesquelles n'y peuuent viure pour l'extreme chaleur qu'il y faict : pour ce mesme suiect on n'y voit ny sanglier, ny cerf, ny cheure, ny ours, au rapport de quelques Autheurs, sinon que les Espagnols y en ayent faict passer.

Et ceux qui ont traicté du nouueau monde ou de l'Amerique entiere, asseurent qu'auant que les mesmes Espagnols l'eussent conquise, il n'y auoit ny chiens, ny moutons, ny brebis, ny cheures, ny pourceaux, ny chats, ny asnes, ny bœufs, ny cheuaux, chameaux, mulets, ny elephans, de tous lesquels il n'y en auoit non plus dans tout le Canada, excepté des chiens, lesquels sont encores un peu differens des nostres de deça.

Mais à present & depuis longues années, il se trouue dans ce nouueau monde ou Merique*, une presque infinie multitude de toutes les especes d'animaux necessaires au seruice & nourriture de l'homme que les Espagnols y ont faict conduire des parties d'Europe, d'Asie & d'Afrique.

Il n'y a que nostre pauure Canada qui en est tres mal pourueu [1].

In speaking of two asses transported to Canada, he says :

Ie ne sçay si on les eut voulu vendre aux Sauvages, combien de castors ils en eussent bien offerts, pour estre les premiers qui ayent entré dans le païs, mais i'ay appris (dans l'histoire) que les premiers que les Espagnols firent passer au Peru, il s'en vendit un dans la ville de Huamanca, en l'an 1557. quatre cens huictante ducats & trois cens septante six marauedis à Garcilasso de la Vega, pour en faire saillir ses iuments & en auoir des mulets. Il en fist depuis achepter un autre huict cens quarante ducats, tant les choses rares sont estimées, comme une cheure, qui a esté vendue iusques à cent & dix ducats, mais maintenant elles y ont si bien multiplié depuis ce temps-là que si l'on en fait cas auiourd'huy, ce n'est seulement que pour en auoir la peau, & si on auoit le soin de passer de mesme de toutes nos especes d'animaux dans le Canada, on en verroit auec le temps la mesme multitude... [2]

1. *ibid.*, pp. 741-742.
2. *ibid.*, pp. 743-744.

Another comparison :

Il y a une espece de grosses souris aux Hurons... moins puissantes que les rats, desquels ie n'ay point veu aux Hurons, & ne sçay s'il y en a aucun non plus qu'au Peru auant la venuë des Espagnols; où on dit qu'il y en a à present dans les villes basses, & par la campagne, de si prodigieux, qu'il n'est point de chat, si hardy soit-il, qui les oze combattre, & non pas mesme les regarder, cela estant on peut croire que l'origine en est venuë de ceux qui s'engendrent dans les Nauires, qui pourroient auoir esté portés à terre dans les hardes des Espagnols lorsqu'ils y descendirent pour la conqueste du pays, & que le climat, où toutes autres choses viennent dans leur plus grande perfection, ait fait grossir ces animaux au delà de l'ordinaire.

Mais ce qui est plus probable, ie croy que ces rats sont entrez dans les Indes & le Peru, comme ils entrent aux ports de France, où vous voyez que peu de temps apres que les Nauires ont esté deschargez, & qu'il n'y a plus de quoy manger, ils sçauent trouuer les cables sur lesquels ils se coulent à terre file à file, & puis se logent aux premieres hostelleries sans fourier, s'ils ne sont empeschez par les petits garçons, qui à coups de bastons leur font furieusement la guerre, mais de iour, car la nuit ils font mieux leur debarquement.

Il est vray que si nos Hurons sont exempts de rats ils ont des souris communes en grand nombre... [1]

And another :

Mais pour nos langues sauages qui en tous siecles changent pour le moins une fois, ie conseillerois volontiers ceux qui en ont la puissance d'abatardir & biffer toutes celles qui sont en usage chez les Hurons & Canadiens, & d'introduire en leur place la langue Françoise par tout car qu'elle* apparence que tant de petits peuples ayent des langues si differentes & si difficiles à apprendre, le suiet ne le merite pas...

Il est dit des anciens Roys de Mexique, de mesme que de ceux du Peru, qu'ils n'auoient moins de soin d'estendre leur langue que leur Empire, car au Nouueau Monde la langue de Mexique estoit estenduë par l'espace de mille lieuës, & celle de Cusco Capitale de l'Empire de Peru n'en auoit pas moins...

1. *ibid.*, pp. 757-758.

Tellement qu'il suffit (au rapport de quelque historien) à ceux qui preschent la parole de Dieu, d'apprendre une seule langue... [1]

A comparison of the treatment meted out by the natives to their prisoners :

Il arriue aucunefois que les prisonniers s'eschappent, specialement la nuict, au temps qu'on les faict promener par dessus les feux...

Entre les Mexicains auant leur conuersion, il s'y faisoit souvent de tres-grandes guerres à ce dessein, principalement d'obtenir des prisonniers, pour les faire mourir & sacrifier à leurs Idoles,... de sorte qu'il s'est conté pour tel iour (cas pitoyable) dans la seule ville de Mexique Capitale du Royaume iusques à cent mille hommes sacrifiez sous le Roy Moteezuma, & pourquoy cela sinon pour contenter & auoir fauorables leurs faux dieux...

Les prisonniers que les Mexicains obtenoient, estoient menez en haut deuant la porte du grand Temple où le Souuerain Prestre leur arrachoit le cœur, qu'il monstroit premierement au Soleil, lui offrant ceste chaleur & ceste fumée, puis il le iettoit au visage de l'Idole. Les autres Prestres donnoient apres du pied au corps, qui roulant par les degrez s'en alloit en bas, où ceux qui les auoient pris à la guerre se les partageoient & en faisoient des festins solennels, presque à la maniere de nos Sauuages [2].

In describing the torture of the natives by their ennemies, he describes the courage of the sufferer, beginning with the redskin of North America :

Et bien vous me tuerez, vous me bruslerez, mais aussi en ay-ie tué plusieurs des vostres, si vous me mangez, i'en ay mangé plusieurs de vostre Nation : & puis i'ay des freres, i'ay des oncles, des cousins & des parens, qui sçauront bien venger ma mort, & vous faire encore plus souffrir de tourmens que vous n'en sçauriez inuenter contre moy; neantmoins auec tout ce grand courage, encores y en a-il qui se trouuent contraints de ietter de haut* cris, que la force des douleurs arrachent du profond de leur estomach, mais tels hommes impatiens, estoient reputez ignominieux & infames entre les peuples du Peru

1. *ibid.*, pp. 365-366.
2. *ibid.*, pp. 467-469.

auant leur conuersion & y prenoient de si prés garde, que si pour aucun tourment, langueurs & supplices, le miserable deffunct auoit tesmoigné le moindre sentiment de douleur, ou en son visage, ou és autres parties de son corps, ou mesme qu'il luy fut eschapé quelque gemissement ou quelque souspir, alors ils brisoient ses os apres en auoir mangé la chair & les iettoient à la voirie ou dans la riuiere, auec un mespris extreme.

Au contraire s'il s'estoit montré patient, resolu, constant & mesme farouche dans les tourmens, en tel cas comme ils en auoient mangé la chair & les entrailles, ils seichoient les nerfs & les os au soleil, puis les ayans mis sur le sommet des montagnes, ils les tenoient pour des dieux, les adoroient & leur faisoient des sacrifices. Voyla comme entre les peuples les plus brutaux mesme la patience dans les tourmens, & la constance parmy les difficultez a tousiours esté en estime, iusques à estre adorée comme un Dieu, & au contraire de l'impatience & des impatiens, desquels les os estoient iettez à la voirie ou dans la riuiere, comme indignes d'estre meslez parmy ceux des gens de bien.

Revenons à nos Hurons... [1]

He contrasts the riches of New France with those of New Spain :

Le Peru est la plus fameuse partie de toutes les Prouinces du Nouueau Monde, d'un air temperé, & bien peuplé, voire le* plus riche en or, & en argent qui soit peut-estre au monde. Lorsque les Espagnols prindrent possession de ce pays, & tindrent le Roy Atabaliba prisonnier, ce prince offrit pour sa rançon, de remplir tout d'or le lieu auquel il estoit detenu prisonnier, qui estoit long de 22. pieds, & large de 17. & de telle hauteur que luy mesme pourroit atteindre du bout de ses doigts, se tenant sur le bout de ses orteils, ou s'ils aymoient mieux de l'argent, il en donneroit deux fois cette place ple ne iusque au plancher.

Et bien, messieurs, vous voudriez bien que le Canada fust en mesme paralelle, vous donneriez volontiers cinq sols pour auoir une chartée d'escus, ouy, mais cela ne se peut faire, car les richesses de la Nouuelle France ne montent pas à si haut pris, neantmoins encores ne doiuent-elles pas estre mesprisées pour si peu qu'il y en aye [2].

1. *ibid.*, pp. 462-464.
2. *ibid.*, p. 787.

Thus Sagard in order to embellish his history of Canada has inserted many an illustration from the records of Spanish colonial history. These illustrations, reported as they were at second hand, contribute little or nothing to our knowledge of Spanish America. But the juxtaposition of the two descriptive passages involved is extremely curious: the impression carried away is that such comparisons are more than embellishments. They are an attempt to meet the point-of-view of the period and to interpret the unknown in terms of the known. In the early seventeenth century Spain had served a long apprenticeship in the colonies and her phenomenal success in the new world was a matter of common knowledge. The conception of the ordinary man with regard to Canada, however, was exceedingly indefinite, and as a country to colonise inclined to be unfavourable. It was the duty of an historian like Sagard, endowed with a certain amount of instruction, to clarify the indefiniteness of this conception and to dissipate where possible its unfavourable aspect. No better means for this end could be found than the method of comparison.

In connection with these comparisons employed by Sagard, it would be interesting to inquire what idea the French missionary to Canada in the early 17th century actually possessed with regard to the Indians of the Spanish colonies and with regard to the success of their evangelisation by the Spaniards. Information could not easily be obtained by impartial non-Spanish observers in a territory governed by the policy of the closed door. Champlain looked upon the native question objectively in his references to it in the West Indies and especially in Mexico but we cannot say that Champlain's opinions became common knowledge as his report remained in manuscript form [1]. Montaigne had,

1. One gathers from the reading of Champlain's summary *Brief*

however, published an unfavourable opinion of Spanish methods and Brantôme also [1]. Lescarbot, who was associated with Champlain in Acadia in the early years of the 17th century, also condemns the Spanish native policy [2]. On the other hand, the Jesuit Fathers Biard and Massé, in founding a colony on Mount Desert Island, off the coast of Maine, in 1613, were desirous, we are told, of inaugurating a second Paraguay [3].

French methods and Spanish methods are generally sup-

*Discours* that the Spanish in the islands and in Mexico depended particularly for their economic welfare upon the transplanted African slave. The effects of Spanish civilisation upon the natives of Mexico were not as widespread as might be supposed. Champlain says: "La plus part desdicts Indiens, qui ne sont point soubs la domination des Espaignols, adorent la lune comme leur dieu." "Quant aux autres Indiens qui sont soubs la domination du Roy d'Espaigne, s'il n'y donnoit ordre, ils seroient en aussy barbare creance comme les autres. Au commencement de ses conquestes, il auoit estabh l'inquisition entre eux, & les rendoit esclaues ou faisoit cruellement mourir en sy grand nombre, que le recit seulement en faict pityé." He goes on to say that this system, defeating its own ends, was replaced by another, that of compulsory attendance at mass. See *Brief Discours* in Laverdière's edition (*Œuvres de Champlain*, Québec, 1870), t. I, pp. 37 etc.

1. M. Émile Lauvrière (*La tragédie d'un peuple*, Paris, 1923, t. I, p. 23) cites Montaigne who says of the conquistadores : " Ils n'avouent pas seulement, mais prêchent et publient leurs cruautés et leurs perfidies "; and describes Brantôme " flétrissant l'atroce coutume de dresser des chiens à la chasse des Peaux-Rouges. "

2. " Je ne voudroy exterminer ces peuples ici, comme a fait l'Hespagnol (qui, dit-il ailleurs, p. 457, a tué les originaires du païs avec les supplices les plus inhumains que le diable a peu excogiter et par ses cruautés a rendu le nom de Dieu un nom de scandale à ces pauvres peuples)... C'est à grand tort qu'on dit d'eux que ce sont des bestes, gens cruels et sans raison : ils parlent avec beaucoup de jugement, et pour la cruauté, je crois que ni Hespagnols, ni Flamens, ni François ne leur devons rien en ce regard. " (Cited from Lescarbot's *Histoire de la Nouvelle France*, Paris, 1609, by E. Lauvrière, *op. cit.*, p. 23.)

3. F.-X. Garneau, *Histoire du Canada*, 6° édition publiée par Hector Garneau, Paris, 1920, t. I, p. 67 and Lauvrière, *op. cit.*, p. 32.

posed to be poles apart in the treatment of the Indians. The French came in small numbers to North America and fraternised with the first inhabitants of the soil whom they tried in no way to dispossess. But they accepted the tribal feuds of their savage allies and this brought about a state of war with the powerful nation of the Iroquois. It is only fair to state, therefore, that with respect to the Iroquois, who were also natives, both the French civil and religious authorities in the colony advocated a war of extermination. And this too in the name not only of security but of religion[1]. We find the Jesuits adapting themselves to the dangerous situation in two ways : writing home for military aid and at the same time sending missionaries among the enemy to win them by persuasion. It was only on account of the lack of backing given by the home government that these savages were not thoroughly crushed in perhaps what might have been termed " the Spanish fashion ".

But what of Sagard's view with regard to the Spanish Indian question? It seems to be a favourable one : that of natives who had received the benefits of civilisation and conversion, not, however, without a struggle. One wonders how far this view was shared by his fellow-missionaries and whether it influenced them in their programme for Indian welfare in Canada. For with different methods, one might

1. " Voici votre Nouvelle-France aux pieds de Votre Majesté Une troupe de barbares... l'a reduitte aux abois. Escoutez, Sire, sa voix languissante et ses dernières paroles : Sauvez-moi, s'écrie-t-elle, je vais perdre la religion catholique; on me va ravir les fleurs de lys; je ne serai plus française... Si vous consultez le ciel, il vous dira que Votre Salut est peut-être enfermé dans le salut de tant de peuples qui seront perdus s'ils ne sont secourus par les soins de Votre Majesté. " (*Relation des Jésuites*, 1660-1661. Epistre au Roy, pp. 1-2). " Monseigneur (M. de Laval) tombe d'accord avec toutes les personnes sages du pays, ou qu'il les (les Iroquois) faille exterminer, ou que tous les chrétiens et le christianisme du Canada périssent. " (Marie de l'Incarnation, *Lettres*, Paris, 1681, Lettre du 2 novembre 1660.)

desire a similar ideal. The ideal of the Recollets and of the Jesuits in Canada envisaged the creation of a Christian civilisation in which the Canadian savage, following the example of the French colonist, should become sedentary and " policé " (that is to say, living an ordered existence with proper respect for constituted authority) and should thus play a co-operative part in the universal scheme of things. It was a great ideal but unrealisable since it was based upon a misconception of the native character, a misconception perhaps influenced by the prevailing idea of the Spanish Indian. Sedentary life and civilisation brought only ruin to the Canadian redskin[1]. But was not this ideal simply a glorified adaptation of Spanish colonisation, known to be successful in utilising the native ? At any rate, we do not find any attempt to differentiate these two types of humanity.

## III

The journey in Galicia in the year 1628 is an account given at second hand. It was, however, reported to Sagard by two of the travellers themselves, the Fathers Daniel Boursier and François Girard. Sagard seems also to have consulted the Parisian family named Le Faucheur who accompanied the two Recollets on their route [2].

As the adventures of these people in Spain form a chapter apart in Sagard's oft-consulted *Histoire du Canada,* they are, quite naturally, passed over in silence. Let this silence

1. On account of the decimation of France's Indian allies by tribal wars and later by the diseases imported by Europeans. See for this question, Emile Salone, *La colonisation de la Nouvelle France,* Paris, s. d., pp. 140-141.

2 See below, p. 629: " ces pauures Pelerins n'en pouuoient plus & estoient si las de la terre, particulierement les ieunes filles, comme elles m'ont dit mainte fois... "

be our excuse for republishing them here. Journeys in Spain during the first half of the seventeenth century are so rare that any account, no matter how meagre, should be welcomed. And this one, it must be admitted, is exceedingly meagre : one seeks in vain a description of the country, of the people, and of their customs. It is a mere statement of fact, giving the various stages accomplished by the travellers, and a statement in which place-names on first sight are irrecognizable. In reality, the chief interest of this account lies in the peculiar circumstances which brought about the journey, in the travellers themselves, and in the painful conditions under which the journey was accomplished. But even so the Spanish background and the Spanish character are not lost sight of. The " tres-rauissante musique " heard at Santiago de Compostela, " la meilleure qu'ils eussent iamais ouye ", sheds an added lustre over the famous shrine, which seems to have been the first thought of the Recollet fathers on touching land. It is interesting to note the hospitality of the Spanish clergy and of the governors and their wives in the towns visited by the travellers and this at a time when France and Spain were drawn up on opposite sides in the great struggle called the Thirty Years' War. The account of the pirates is curious — " the Turks " (surely corsairs from North-Africa)— and it gives additional evidence of their bold activity, for on this occasion they were far from their base. Finally, the mention of a French trader loading oranges at Gijón for Nantes throws an interesting light on the commerce of the two countries. But even if one of these small facts or any other not noticed here should prove of value, the reprinting of this Spanish journey is amply justified. The quaintness of its style, although not literary, gives it a charm all its own.

***

As for the travellers, Chapter IX of Book IV of Sagard's *Histoire du Canada* explains how they happened to find themselves in Spain.

In April 1628 a fleet of four vessels set sail from Dieppe laden with passengers and supplies for Quebec. Among the passengers were the Recollet Fathers Daniel Boursier and François Girard and a Parisian gentleman, the sieur Le Faucheur, with his wife and five children — three young girls and two little boys. These Parisians had cut all ties with the old life and had decided to settle in Canada. All their wordly wealth was thus on ship board. At this time Louis XIII was at war with England and La Rochelle. Both English and French subjects had been granted letters of marque by their respective governments permitting them to capture enemy vessels. The Canadian fleet met no misadventure, however, on the high seas, travelling as far as Newfoundland in company with thirteen or fourteen fishing-vessels. But once in the Gulf of St. Lawrence, the French were set upon by a fleet of English ships which had crossed the sea with the purpose of capturing Canada. On the 18th of July, 1628 [1], a naval battle of fifteen hours took place in which the French were vanquished. The two Recollets and the Le Faucheur family along with other prisoners were placed in English ships in order to be taken to England. But at the island of St. Pierre the English fleet on its return voyage encountered four Basque fishing vessels. These vessels were captured with their cargo of cod. The English now discovered that they were too heavily charged and decided to unload what was least useful to them, in Sagard's words :

1. F.-X. Garneau, *op. cit.*, p. 99.

" ils furent contraincts se descharger de ce qui leur seruoit le moins, & entre autres choses, ils se deschargerent de nos Peres, & d'un honneste mais fort sage Gentil-homme nommé le sieur le Faucheur, Parisien, & de sa femme & et de ses cinq enfans, d'un Medecin & de quinze ou seize Mattelots Biernois, de tous lesquels ils n'eussent pû esperer une once de bonne monnoye. " These people were given one of the newly captured Basque vessels and enough provisions for their return to France. Once they were abandoned by the English ships, new adventures awaited them. The Basque fishermen, owners of the four vessels, had fled to the woods on the approach of the English fleet. With the English fleet out of the way, they returned, took possession of their remaining vessel and forced the small band of " mattelots biernois " to flee for their lives, alleging that it was they who had brought the enemy there and who had caused the loss of their ships and cargo. It was only on the intercession of the two friars and the women of the party that an agreement was finally reached. The sailors and the doctor were given one of the small boats with the order to leave St. Pierre within the hour. This they lost no time in doing. The Parisian family and the two Franciscans were accepted as passengers in the Basque vessel. But this vessel required repairs and these repairs required a stay of five weeks in the island. It was the middle of September before they set sail on their return voyage. As a good crossing took at least a month [1] (from Tadoussac to a French port) and theirs was a stormy one, it must have been towards the end of October when the travellers reached Spain.

1. Champlain, *Œuvres*, édition Laverdière, Québec, 1870, t. III, p. 265.

***

The journey in Spain comprises Chapter X, Book IV of Sagard's *Histoire du Canada.* In this chapter there is a long digression relating to " Madame la Comtesse de Marcoussey, Gouuernante de la Prouince des Vosges " which we shall omit. The journey occupies therefore pp. 958-965; 969-974 in the original edition of 1636 and pp. 870-876; 880-884 in the reprint by Tross of 1866. We have made use of the Tross edition but have referred to the orignal page numbers which are given in the margin in the reprint of 1866. The asterisk is used to denote misprints in the original edition.

The route followed by the travellers is that consisting of the two sides of the triangle bordering on the sea from Bayona (near Vigo) to La Coruña and from La Coruña to Gijón. Except for a short interlude on ship board, this distance was accomplished on foot. In how much time ? We are not told. But the feminine members of the party were not good walkers and a great deal of time was passed in recuperating spent forces at the different stopping-places : eight days at Bayona, eight or nine at Santiago de Compostela, an undetermined amount at La Coruña, fifteen at Ares, a short time at Ferrol, three or four days in the village of San Ciprian, six weeks at Oviedo, several days at Gijón—so that they must have been in Spain for the space of three months at least.

Isabel Torres.

*De l'arriuée des Peres Daniel & François* [1] *en Espagne auec leur compagnie, de la charité qu'ils y receurent iusques en France. Leur Nauire pillé & bruslé par les Turcs, & la mort d'une Dame deuote à l'Ordre de sainct François* [2].

CHAPITRE X

Ceste grande tourmente ietta nos gens fort loin hors de leur route deuers l'Espagne, où ils apperceurent un vaisseau Turc de quatre cens tonneaux [3], lequel leur despecha une chalouppe auec quantité de soldats pour les venir aborder, ce que voyant les pauures Chrestiens tousiours dans de nouueaux labirintes, rompirent leur pont de deffence, tirerent dehors leur chalouppe & se jetterent tous à corps perdu dedans, puis à force de rames se sauuerent promptement à terre, qu'ils auoient descouuerte depuis peu. Abandonnans leur Nauire auec toutes leurs petites commoditez, à la mercy

1. Father Daniel Boursier before becoming Recollet was preceptor to the son of the Comte de Marcoussey, governor of the province des Vosges (Sagard, *Histoire*, p. 968). We have no other information about him. Father François Girard is called elsewhere by Sagard (*Histoire*, p. 892) " le Père François de Binville " and is indexed by Jouve *(Les Franciscains et le Canada)* under the name Girard de Binville.

2. The death of the Comtesse de Marcoussey which we omit from the text of this chapter.

3. Mohammedan corsairs either from the region of Algiers or from that of Salé on the Atlantic coast of Morocco. See J-H. Mariéjol in the *Histoire de France* of E. Lavisse, t. VI, 2e partie, pp. 332-333, 416-417 and Charles et Paul Bréard, *Documents relatifs à la marine normande*, pp. 35-40. As the French fishing-vessels varied in capacity from forty to a hundred and fifty *tonneaux*, one can imagine the alarm of the travellers at the sight of the large pirate ship. (See Charles et Paul Bréard, *op. cit.*, p. 51). " On entendait alors par tonneau de mer un poids de 2,000 livres à 16 onces la livre, poids de marc. " (*ibid.*, p. 2.)

de ces mal-heureux Turcs, lesquels enragez de les auoir eschappez, apres auoir tout pillé & emporté ce qui estoit de meilleur, mirent le feu dans le vaisseau à la veuë de nos pauures Canadiens, qui dans leur* sensibles douleurs ne pouuoient faire autre chose, sinon baisser la teste & plier les espaules sous la main de Dieu, car à peine estoient-ils hors d'un mal-heur qu'ils en rencontroient un autre.

Ceste pauure trouppe, nuë, affligée & délaissée de tous, fors de Dieu qui les conseruoit, arriuerent le mesme iour a Bayonne [1] en Galice, où apres auoir rendu graces à nostre Seigneur, les Peres Daniel & François menerent tout ce piteux equipage à Madame la Gouuernante de la ville, laquelle les receut fort courtoisement & les traicta fort honnorablement par l'espace de 8. iours qu'ils furent logez dans sa maison, pendant lesquels ils eurent tout loisir de se rafreschir d'un si long voyage qui les auoit retenus prés de 8. mois en mer.

En partie les maux passez, firent resoudre les Peres de prendre la terre & de se separer de leur compagnie, pour s'en reuenir seuls par S. Jacques [2] & le reste de l'Espagne en France mais comme ils eurent à ce dessein remercié & pris congé de Madame la Gouuernante, cet honneste Gentil-homme duquel ie vous ay parlé, sa femme & ses cinq enfans, les supplierent au nom de Dieu de ne les point abandonner en une si pressante necessité, puisque le mal-heur par l'infortune les auoit reduits iusques à ce point, de ne leur estre rien resté de tout ce peu qu'ils auoient embarqué pour le Canada, tellement

1. Bayona in southern Galicia, south-west of Vigo. Strangely enough, it was in this port that Champlain was forced to take shelter on his way from Brittany to Cadiz while one of the vessels of his fleet was being repaired. "Feusmes aux isles de Bayonne en Gallice, pour faire radouber ledict nauire admiral." (*Brief discours*, in *Œuvres de Champlain*, edition Laverdière, t. I, p. 3). While there, he occupied himself in drawing a map of this section of Galicia, which is given as Planche I of the volume cited.

2. Santiago de Compostela.

que ces bons Peres esmeus de compassion se chargerent de leur conduite & prirent soin de leur nourriture tandis qu'ils furent auec eux, autrement ceste pauure noblesse estoit pour rester miserable dans un païs où ils n'estoient point cognus. Il n'en estoit pas de même du reste de l'equipage [1] qui prit party ailleurs, car ils estoient gens pour se pouruoir & non pas ces ieunes damoiselles inusitées en ce mestier de la mandicité, car elles eussent souffert auec la honte de leur misere le reproche de gens vagabons, car qui se fust iamais imaginé que les disgraces les eussent reduictes iusques à ce point d'estre mandiantes, plustost que de paroistre en quelque estat accommodé.

Toute la famille auec ces bons Peres se mirent donc en chemin & prirent la route pour Saint-Jacques, où estans arriués furent visiter l'Eglise du Sainct, se recommanderent à ses intercessions, & ouyrent une tres-rauissante musique, qui les consola tous interieurement, pour estre la meilleure qu'ils eussent iamais ouye à ce qu'ils m'ont asseuré. En apres ils furent visiter Monseigneur l'Archevesque du lieu & Messieurs les Cardinaux [2] qui leur firent distribuer tout ce qui leur fist de besoin pendant 8. ou 9. iours qu'ils y seiournerent, car ces pauures ieunes damoiselles aussi bien que les petits garçons, estoient tellement fatiguées du chemin, qu'à peine se pouuoient-elles soustenir & encor moins marcher qu'auec une peine indicible, ce que se peut aysement coniecturer de leur ieune aage, du long du chemin, & de la foiblesse de leur sexe.

Apres s'estre tous bien reposez & repris haleine.* Ils prirent congé des Prelats & Seigneurs leurs bienfacteurs auec les humbles remerciemens deus à personnes si charitables &

1. The Basque fishermen who had given them passage from the island of St. Pierre.

2. Evidently a mistake for " chanoines ".

pieuses, & se mirent en chemin pour Colonne [1], pour de là prendre la mer & estre au plustost en France, car comme ie viens de dire ces pauures Pelerins n'en pouuoient plus & estoient si las de la terre, particulierement les ieunes filles, comme elles m'ont dit mainte fois, qu'il falloit quasi à toute heure leur donner du temps pour se reposer, qui estoit un grand retardement à gens qui n'aspiroient tant que de se voir de retour dans leur maison, nonobstant le bon traictement qu'on leur faisoit par tout ce païs estranger.

Ils furent parfaictement bien receus à Colonne de Monsieur & Madame la Gouuernante, qui estimerent à une singuliere faueur du Ciel la venuë de gens si necessiteux, où ils peussent exercer la charité, qui ne leur manqua point tout le temps qu'ils furent là, mais auec une telle magnificence qu'ils furent seruis à plats couuerts & en suitte la comedie.

Le lendemain matin de leur arriuée, ils furent visiter l'Eglise des Peres Recollects du lieu, où ils firent leur deuotion deuant l'image de la Saincte Vierge [2] qui y est reuerée de toute l'Espagne pour les grands & insignes miracles qui s'y font iournellement enuers tous ceux qui auec foy & deuotion ont recours à cette bien-heureuse Vierge Mere de Dieu. Et eurent le bon-heur de voir plusieurs personnes de ceux qui auparauant estoient estropiez, boiteux, bossus & affligez de diuerses autres maladies & infirmitez, entierement gueris par l'intercession d'icelle.

1. In French, La Corogne; in Spanish, La Coruña. This port figures on Champlain's map as Croña.

2. If we are not mistaken, the church in question is subject to the Convent of San Francisco, founded apparently in the 13th Century and burned in 1591 on the occasion of the disembarkment of the English at La Coruña. As for the miraculous statue, it is probable that Sagard has confused the church in which it is enshrined. There is indeed a famous statue of the Virgin called Santa Maria del Campo in the collegial church of the same name and this statue was the object of special devotion from sailors and merchants. (See Madoz, *Diccionario geográfico.*)

Or pour ce que l'inuention de cette saincte image a esté autant miraculeuse qu'admirable, & qui a grandement accreu la deuotion du peuple enuers icelle, ie vous diray succinctement ce que i'en ay appris de personnes dignes de foy, afin de vous inuiter auec moy de loüer Dieu en ses Saincts.

Auant que la ville de Colonne en Galice fut reduite en forteresse & accommodée d'un Parlement qui la rend celebre pour le iourd'huy, il y eut une trouppe de pescheurs, qui ayans iettez leurs rets dans la mer, pensans y prendre du poisson, en tirerent cette Saincte Image, mais auec tant de peine à quinze Matelots qu'ils estoient, que comme il est dit des Apostres dans les sainctes lettres, ils penserent rompre leur* rets chargez de cette seule Image sans poisson, ce qui les mist en telle admiration qu'ils en loüerent Dieu sur le champ, se prosternerent deuant icelle, & la porterent dans le Conuent de nos Peres, qui la poserent reueremment dans l'une des Chappelle* de l'Eglise, où elle est encore à present reuerée d'un chacun, comme i'ay dit.

Cette Saincte Image est ordinairement couuerte d'un rideau de taffetas bleu, qui se tire pour la faire voir aux Pelerins qui y arriuent de toutes parts. Il y a aussi une lampe ardente qui y brusle iour & nuict que quelque personne deuote y entretient. Cette figure n'est que de bois, de la hauteur enuiron de deux pieds, & assez noire & obscure comme sont ordinairement toutes les Images miraculeuses, pour monstrer que Dieu ne cherche point la politesse ny la beauté exterieure aux ames esleuës, comme l'humilité & l'aneantissement, representé par cette couleur basse. Ie suis noire, mais ie suis belle disoit l'espouse au Cantique des Cantiques, qui est une pensée bien contraire à celle du monde qui ne faict estat que de l'exterieure beauté simplement, comme Dieu de l'interieur qui se conserue sous la cendre de l'humilité & de la bassesse.

Quelques années apres l'inuention de ceste Image, les An-

glois qui auoient guerre contre l'Espagne, s'estans rendus maistres de Colonne non encores fortifié comme il est à présent, mirent le feu dans nostre Eglise, qu'ils bruslerent pour la pluspart excepté l'Image qui resta en son entier au milieu des flammes, de quoy irrités, ces meschans heretiques la ietterent iusques à sept fois dans un feu plus ardant qui ne luy fist aucun mal, ce que voyant, ils la mirent en pieces, la briserent par morceaux & la ietterent de rechef dans le feu, croyans qu'ayant perdu sa forme le feu consommeroit la matiere, & par ainsi qu'ils resteroient victorieux, mais Dieu tout puissant qui ne peut estre vaincu de personne en conserua les pieces, les rassembla & restablit l'Image et la Saincte Vierge, comme nous la voyons encores de present dans nostre Eglise dudit Colonne, sans que le feu paroisse y auoir laissé marque qu'un peu de noirceur pour tesmoignage du miracle.

Les deuotions sont tres-bonnes, mais il faut encores penser de son retour au logis, car apres auoir veu Marie il faut voir Marte, & descendre de l'eschelle de Iacob auec les Anges, pour y remonter auec eux : c'est le train de nostre vie & le soin de nos pensées qui montent à Dieu & reuiennent à nous. O mon Dieu, il faut auoir un œil pour voir vostre grandeur & un autre pour considerer nostre bassesse.

Les Peres Daniel & François s'estans suffisamment contentez en leur deuotion & pris du repos apres un long trauail auec leur petite compagnie, il fut question de trousser bagage, & voir sur le port s'il y auoit aucun Nauire prest à faire voile pour la France, mais ne s'y en estant point trouué, Monsieur le Gouuerneur leur fist preparer son Brigantin, & conduire exprés iusques à la ville de Har [1], auec commandement de les loger & traicter honnorablement dans la maison de ville autant de temps qu'ils desireroient, ce qui fut de tout point

1. Ares north-east of La Coruña and to the south of Ferrol.

obserué pendant 15. iours qu'ils y seiournerent, car la ieunesse ne pouuoit aduancer.

Ils furent non seulement regalez de tout ce qui leur faisoit besoin, mais mesme auant partir le bon Gentil-homme receut encor la piece en particulier, pour d'autres necessitez qui pourroient suruenir à sa famille, de maniere que l'on pouuoit dire que Dieu leur faisoit plouuoir la manne au milieu des deserts, tant estoit grande la charité de ce peuple enuers ces estrangers, sinon que le grand respect & la deuotion qu'ils ont à nostre Ordre leur donnat l'enuie de les assister, car sans exageration, entre tous les Ordres, les Espagnols font principalement estat des Religieux de Sainct François qu'ils reuerent comme Anges descendus du Ciel, desquels les grands tiennent à grace singuliere de pouuoir mourir ou du moins d'estre enseuelis dans leur habit, & sçay des Dames que peur d'estre preuenuës de la mort sans ceste faueur, en gardent sous clefs dans leur cabinet, aussi deuote* à l'Ordre de ce grand Sainct qu'estoit deffunct Monsieur de Ragecourt, gentil-homme Lorrain, qui receut de nostre Pere Gardien de Mets ce sainct habit un peu auant sa mort.

. . . . . [1]

Reuenons à nos Espagnols. Ils tiennent à faueur de pouuoir baiser la corde ou l'habit d'un Frere Mineur, comme à grace singulier* d'y pouuoir mourir. Ie fus un iour bien estonné qu'entrant en une maison de condition au Duché de Luxembourg, les deux filles mesme* du logis nous vindrent receuoir à la porte, & baiserent le bout de nostre habit, ce qui me fut fort extraordinaire pour n'auoir iamais veu une pareille pratique en France, où il n'y a que les personnes pieuses & de condition qui fassent estat des Religieux.

Ie diray encor à la gloire de Dieu, & à la confusion des inde-

1. Here takes place the anecdote with regard to the Comtesse de Marcoussey.

uots, ce que i'ay appris d'un Pere Capucin reuenant nouuellement d'Espagne, que comme il logeoit ordinairement dans quelqu'un de nos Conuents qui y sont fort frequens, passant par la Prouince de la Conception, au mesme Royaume, où nos Religieux gardent un silence perpetuel, plus estroit qu'aucun autre Ordre qui soit dans l'Eglise, & pour cet effect ont presque tous leurs Conuents bastis en des lieux champestres [1], & esloignez des villes, il interrogea quelques villageois, comment ils pouuoient nourrir des Conuents de Recollects, qui ne moisonnent ny ne font aucune prouision, veu qu'eux-mesmes estoient pauures & necessiteux, & n'auoient de quoy pour la pluspart que de leur petit labeur. Ils respondirent : En vérité, mon Pere, nous leur donnerions encor nostre cœur s'ils en auoient affaire.

M'entretenant un iour sur mer auec un Pilotte Huguenot homme d'esprit & tres-honneste à sa mauuaise religion prés, des voyages qu'il auoit fait auec les Holandois en diuers endroits du monde, il m'asseura du profit que faisoient les Religieux dans les Indes, & qu'il n'y auoit veu aucun Nauire d'Espagne où il n'y en eust tousiours quelqu'un dedans, ce qui luy seruit aucune fois, car comme luy & tout son equipage se trouuerent un certain temps en tres-grande disette & necessité de viures sans sçauoir où en pouuoir recouurer, les Holandais n'auoient point lieux de retraite en ces contrées-là, & peu en d'autres, à cause de leur rudesse & cruauté à l'encontre des naturels du pays qu'ils traitent en bestes, comme il appert en l'Isle de Iaua Maior qu'ils ont prise sur le Matran Empereur du pays, car ils les tiennent presque tous enchaisnez deux à deux par les pieds, & ne leur permettent d'aller iamais en ville qu'il n'y aye un soldat Holandois à leur queuë, auec un brin d'estocq en main (ô quel valet) pour les tenir en bride & suiection, comme si apres auoir

1. I do not know to what part of Spain reference is made here.

perdu son bien & sa liberté, il falloit encore estre traitté en beste & bastu en chien, ils aduiserent donc de donner la chasse au premier Nauire marchand Espagnol qu'ils rencontreroient, sous l'esperance qui* ayans des Religieux dedans, ils auroient du credit assez pour leur en faire apporter de la plus prochaine ville, ce qui fut fait comme ils l'auoient proiecté, car ayant rencontré une barque marchande, ils s'en rendirent les maistres & l'arresterent iusques à tant que les Religieux qu'ils y trouuerent leur en eussent fait apporter, puis les laisserent aller sans leur faire de desplaisir, ny aux Marchands, à ce qu'il me dit. Quoy qu'il en soit, ie ne sçay si nous aurions bien tant de credit icy, mais tousiours faut-il aduouer que Sainct François a grandement merite deuant Dieu, puis que les Huguenots mesmes qui ne font estat d'aucun Sainct le confessent, & s'estonnent du grand nombre de ses vrays Religieux presque par tout establis, pour le salut des ames Indiennes.

Reuenons à nos pauures voyagers laissez à la ville de Har, & disons qu'ayans en vain cherché un Nauire appareillé pour France, ils furent à la fin contraints d'aller à pied iusques à la ville de Fourolle [1], où ils trouuerent une pinasse de Bayonne en Languedoc [2], dans laquelle apres auoir conuenu de prix auec le Maistre (car il fallut icy commencer payer) ils s'embarquerent & firent voille le matin à la marée auec un vent assez fauorable, mais qui se changea soudain, sur les trois heures apres midy en une tourmente si grande qu'elle les pensa tous submerger & engloutir au fond des eauës, car ayans leur gouuernail brisé, ils n'étendoient* plus que l'heure d'estre iettez contre quelque rocher. Ils voyoient bien un village

1. Ferrol.

2. Bayonne, not in Languedoc, but in the Pays Basque, or, as the French part of it was called, the Pays de Labourd.

nommé de Sainct Simphorien[1], & la terre qui ne leur estoit pas esloignée, mais comme le vent les dominoit, ils n'en peurent oncques approcher iusques à ce que de tres-experimentez Pilotes & Nautonniers du lieu, les voyans infailliblement perdus, sans un prompt secours, monterent trois chalouppes, & surmontans les tres-perilleux flots de la mer les aborderent, & ayans accroché la pinasse, auec l'ayde du Tout-Puissant, la conduirent au port asseuré, où ils rendirent graces infinies à Nostre Seigneur, de les auoir deliuré de tant de perils, & luy demanderent la vertu de patience pour le reste de leurs incommoditez, qui n'estoient pas petites en des personnes percées iusques aux os, des pluyes & orages, qui durerent iusques à la nuict, auec des furies si grandes, qu'il sembloit que les Cataractes du Ciel fussent ouuertes pour un second deluge.

Ils seiournerent trois ou quatre iours dans ce village, pour se refaire de leur lassitude, apres quoy il fut question de partir, mais d'autant que les maux de la tourmente passée leur estoient encor tout recens, & que la diuersité des chemins leur sembloit adoucir aucunement leur trauail, ils prirent leur route par terre, surmonterent les mauuais chemins, & la difficulté des montagnes, non sans des peines tres-grandes, & arriuerent à la ville Domide [2], où ils furent parfaitement bien receus de Monsieur & Madame la Gouuernante, qui leur firent tres-ample charité & bon traictement, par l'espace de six sepmaines qu'ils furent contraincts de seiourner là, pour assister trois de leur compagnie tombez malades de fieuvres & de trauail.

1. Probably a mistake for San Ciprian, a small port to the north-east of Vivero, mentioned also on Champlain's map of Galicia.

2. According to the roads and the direction, this must be Oviedo. If the scribe wrote ville Douiedo (as below sables Dolonnes), and his handwriting were difficult to decipher, one can understand the transformation.

Si tost qu'ils commencerent de se mieux porter, ils se mirent en chemin pour suiure leur voyage, car ils estoient encores à prés de trois cens lieuës de Paris, & arriverent de leur pied à Chichiou[1], où ils attendoient la commodité d'un vaisseau marchand qui chargeoit des oranges pour Nantes, dans lequel s'estant embarquez & fait voile par un temps tres-beau qui leur dura quelques iours, mais qui par sa faueur inconstante se changea bientost en une tourmente si furieuse qu'elle les pensa tous perdre, si la Prouidence diuine ne les eut garantis, & tourné les vents qui par un bonheur les ietterent dans les sables Dolonnes*, où ils prirent terre, & louerent Dieu, qu'apres les auoir delivrez de tant de miseres, & assisté en tant de perils, il les auoit en fin fait surgir au port tant desiré, d'où nos pauures Religieux ayans pris congé de leur compagnie, s'en reuindrent doucement à Paris, rendre leur vœu continuer leurs actions de graces & deduire leur penible voyage à celuy qui les auoit enuoyez.

1. Gijón. Probably written by Sagard, Chichion, the printer mistaking the final *n* for a *u*. Chichion would be a quite natural phonetic transcription for the *jota* sounds in Gijón, as for instance, Don Quixote becomes Don Quichotte, Ximena, Chimène, etc.

# TABLES

## DU TOME LXXII

## 1928

---

## I. TABLE PAR NUMÉROS

---

### NUMÉRO 161. — FÉVRIER 1928.


Two Sixteenth Century Dramatic Works. Reprinted by H. C. Heaton . . . . . 1

Hans JESCHKE. — Angel Ganivet. Seine Personlichkeit und Hauptwerke . . . . . 102

Juan MILLÉ Y GIMÉNEZ. — Lope de Vega alumno de los jesuitas y no de los teatinos . . . . . 247

Ernst WERNER. — Eine Gedichtsammung über den Sturz des Conde-Duque de Olivares . . . . . 256


### NUMÉRO 162. — AVRIL 1928.


Wilhelm RUSER. — Roma abrasada. Ein echtes Jugenddrama, Eine Studie zu Lope de Vega . . . . . 325

Lydia C. LOTHROP. — Roman Governors of Spain under the Empire . . . . . 412

Erasmo BUCETA. — Apuntaciones sobre el soneto con estrambote en la literatura española . . . . . 460

Otis H. GREEN. — Some Inedited Verses of Bartolomé Leonardo de Argensola . . . . . 475

John M. Hill. — Una jácara de Quevedo . . . . . 493
John M. Hill. — Some Verse of or about *Lisardo* . . . . . 504
John M. Hill. — Adiciones a las *Coplas de Trescientas cosas más* . . . . . 527
Trois textes catalans, publiés par Lluis Serra y Riera . . . . 530
Hugues Vaganay. — Les traductions françaises de la douzième partie de l'Amadis espagnol . . . . . 541
Ventura García Calderón. — Larra écrivain français . . . 592
Isabel Torres. — References to Spa n and the Spanish in Gabriel Sagard's *Histoire du Canada* (1636) . . . . . 605

## II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

**Anonymes**

Two Sixteenth Century Dramatic Works. Reprinted by H. C. Heaton . . . . . 1
Eine Gedichtsammlung über den Sturz des Conde-Duque de Olivares, herausgegeben von Ernst Werner . . . . . 256
Some Verse of or about *Lisardo*, published by John M. Hill. . 504
Adiciones a las *Coplas de Trescientas cosas más*, publicadas par John M. Hill. . . . . 527
Trois textes catalans, publiés par Lluis Serra y Riera . . . . 530

**Argensola (Bartolomé Leonardo de).**

Some Inedited Verses, published by Otis H. Green . . . . . 475

**Buceta (Erasmo).**

Apuntaciones sobre el soneto con estrambote en la literatura española . . . . . 460

**García Calderón (Ventura).**

Larra écriva n français . . . . . 592

**Green (Otis H.).**

Textes. Some Inedited Verses of Bartolomé Leonardo de Argensola. . . . . 475

**Heaton (H. C.).**

TEXTES. Two Sixteenth Century Dramatic Works . . . . . 1

**Hill (John M.).**

TEXTE. Una jácara de Quevedo . . . . . 493
TEXTES. Some Verse of or about *Lisardo* . . . . . 504
TEXTES. Adiciones a las *Coplas de Trescientas cosas más*. . . . 527

**Jeschke (Hans).**

Angel Ganivet. Seine Personlichkeit und Hauptwerke . . . . 102

**Lothrop (Lydia C.).**

Roman Governors of Spain under the Empire . . . . . 412

**Millé y Giménez (Juan).**

Lope de Vega alumno de los jesuitas y no de los teatinos . . . 247

**Quevedo.**

Una jácara, published by John M. Hill . . . . . 493

**Ruser (Wilhelm).**

Roma abrasada. Ein echtes Jugenddrama, Eine Studie zu Lope de Vega. . . . . 325

**Serray Riera (Lluis).**

TEXTES. Trois textes catalans . . . . . 530

**Torres (Isabel).**

References to Spain and the Spanish in Gabriel Sagard's *Histoire du Canada* (1636) . . . . . 605

**Vaganay (Hugues).**

Les traductions françaises de la douzième partie de l'Amadis espagnol . . . . . 541

**Werner (Ernest).**

Eine Gedichtsammlung über den Sturz des Conde-Duque de Olivares . . . . . 256